叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双音阅读[illegible]读育创始乂

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 11 个章节

1. 沃特林街的特蕾莎：现代主题(teresa Of Watling Street A Fantasia On) 000001

2. 沃特林街的特蕾莎：现代主题(teresa Of Watling Street A Fantasia On) 000002

3. 沃特林街的特蕾莎：现代主题(teresa Of Watling Street A Fantasia On) 000003

4. 沃特林街的特蕾莎：现代主题(teresa Of Watling Street A Fantasia On) 000004

5. 沃特林街的特蕾莎：现代主题(teresa Of Watling Street A Fantasia On) 000005

6. 沃特林街的特蕾莎：现代主题(teresa Of Watling Street A Fantasia On) 000006

7. 沃特林街的特蕾莎：现代主题(teresa Of Watling Street A Fantasia On) 000007

8. 沃特林街的特蕾莎：现代主题(teresa Of Watling Street A Fantasia On) 000008

9. 沃特林街的特蕾莎：现代主题(teresa Of Watling Street A Fantasia On) 000009

10. 沃特林街的特蕾莎：现代主题(teresa Of Watling Street A Fantasia On) 000010

11. 沃特林街的特蕾莎：现代主题(teresa Of Watling Street A Fantasia On) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[te'resɑː]	[ʌv; əv]	['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ]	[striːt]
TERESA	**OF**	**WATLING**	**STREET**
特蕾莎	的	沃特林	街道

沃特林街的特蕾莎

[ə; eɪ]	[fæn'teɪʒə]	[ɑːn]	['mɑːdərn]	[θiːmz]
A	**Fantasia**	**On**	**Modern**	**Themes**
一个	幻想曲	在	现代的	主题

现代主题幻想曲

[baɪ]	['ɑːrnəld]	['benɪt]
By	**Arnold**	**Bennett**
经过	阿诺德	贝内特

作者：阿诺德·贝内特

[wɪð; wɪθ]	[eɪt]	[,ilə'streiʃəns]	[baɪ]	[fræŋk]	[dʒɪ'lɪt]
With	**Eight**	**Illustrations**	**By**	**Frank**	**Gillett**
和	八	插图	经过	坦率	吉列

弗兰克·吉列特绘制八幅插图

['lʌndən]	:
London	**:**
伦敦	:

伦敦：

['tʃɑːtoʊ]	&	Windum1904
Chatto	**&**	**Windum1904**
查托	&	Windum1904

查托和温德姆1904

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[te'resɑː]	[ʌv; əv]	['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ]	[striːt]
TERESA	**OF**	**WATLING**	**STREET**
特蕾莎	的	沃特林	街道

沃特林街的特蕾莎

['tʃæptər]	[aɪ]	—	[ðə; ði]	[bæŋk]
CHAPTER	**I**	**—**	**THE**	**BANK**
章	我	—	这	银行

第一章——银行

['tʃæptər]	[iː]	—	[ðə; ði]	['sɜːrkəs]
CHAPTER	**II**	**—**	**THE**	**CIRCUS**
章	二	—	这	马戏团

第二章——马戏团

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	—	[tʃɪŋk]	[ʌv; əv]	[kɔɪnz]
CHAPTER	**III**	**—**	**CHINK**	**OF**	**COINS**
章	三、	—	裂缝	的	硬币

第三章——硬币碰撞声

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] — [ˈmɪstər] .
CHAPTER IV — MR .
章 第四 — 先生 .

第四章——先生

-
PUDDEPHATT
-

普德法特

['tʃæptər] [viː] — ['faɪər]
CHAPTER V — FIRE
章 V — 火

第五章——火灾

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['sɪlvər]
CHAPTER VI — THE DESIRE FOR SILVER
章 六年级 — 这 欲望 为了 银

第六章——对白银的渴望

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — ['noʊlən]
CHAPTER VII — NOLAN
章 七 — 诺兰

第七章——诺兰

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [pɪrz] [əd'vaɪs]
CHAPTER VIII — THE PEER'S ADVICE
章 八 — 这 同龄人的 建议

第八章——贵族的建议

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [ə; eɪ] ['vɪzɪt]
CHAPTER IX — A VISIT
章 第九章 — 一个 访问

第九章——一次拜访

['tʃæptər] [eks] — ['mʌni] - ['meɪkɪŋ]
CHAPTER X — MONEY - MAKING
章 X — 钱 - 制作

第十章——赚钱

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] — [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
CHAPTER XI — END OF THE NIGHT
章 十一 — 结尾 的 这 夜晚

第十一章——夜的终结

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] [nə'poʊliən]
CHAPTER XII — THE NAPOLEON
章 十二 — 这 拿破仑

第十二章——拿破仑

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [veɪs]
CHAPTER XIII — THE VASE
章 十三 — 这 花瓶

第十三章——花瓶

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — ['fɛðərˌstoʊnz] [rɪ'saɪt(ə)l]
CHAPTER XIV — FEATHERSTONE'S RECITAL
章 十四 — 费瑟斯通的 独奏会

第十四章——费瑟斯通的独奏会

['tʃæptər] ['ɛks'viː] — [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪmən]
CHAPTER XV — ARRIVAL OF SIMON
章 十五 — 到达 的 西蒙

第十五章——西蒙的到来

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] — [ðə; ði] ['ɪntərvjuː]
CHAPTER XVI — THE INTERVIEW
章 十六 — 这 面试

第十六章——访谈

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [kloʊz]
CHAPTER XVII — THE CLOSE
章 十七 — 这 关闭

第十七章——结尾

[te'resɑː][ʌv; əv]['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt]
TERESA OF WATLING STREET
特蕾莎 的 沃特林 街道

沃特林街的特蕾莎

['tʃæptər] [aɪ] — [ðə; ði] [bæŋk]
CHAPTER I — THE BANK
章 我 — 这 银行

第一章——银行

[es]
S
S

S

['ɪns] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][ɔːl]['mɑːdərn][roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
ince money is the fount of all modern romantic adventure , the City of London ,
自 钱 是 这 喷泉 的 全部 现代的 浪漫的 冒险 , 这 城市 的 伦敦 ,

既然金钱是所有现代浪漫冒险的源泉，那么伦敦金融城，

[wɪtʃ] [hoʊldz] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [jɑːrd][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
which holds more money to the square yard than any other place in the world ,
哪个 持有 更多的 钱 到 这 正方形 院子 比 任何 其他 地方 在 这 世界 ,

世界上任何地方每平方码的货币价值都比这里高。

[ɪz][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][ʌv; əv] ['sɪtiz] .
is the most romantic of cities .
是 这 最多 浪漫的 的 城市 .

是最浪漫的城市。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [truːθ] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
This is a profound truth , but people will not recognise it .
这 是 一个 深刻的 真相 , 但 人们 将要 不是 认出 它 .

这是一个深刻的真理，但人们却不愿承认。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][jʊr; jər][bæŋk][klɜːrk] ,
There is no more prosaic person than your bank clerk ,
那里 是 不 更多的 平淡无奇 人 比 你的 银行 职员 ,

世上没有比银行职员更平凡的人了。

[huː] ['leɪdlz] [aʊt] ['roʊmæns] [frʌm; frəm] [naɪn] [tuː; tə] [fɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːpər] ['traʊəl] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]
who ladles out romance from nine to four with a copper trowel without knowing
WHO 勺子 出去 浪漫 从 九 到 四 和 一个 铜 镘 没有 会心
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他不知不觉地用铜泥刀，从朝九晚四地倾泻浪漫。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [proʊˈzeɪɪk] [ˈbɪldɪŋ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [stoʊn] - [feɪst] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈɑːfɪs] , [wɪtʃ]
There is no more prosaic building than your stone - faced banking office , which
那里 是 不 更多的 平淡无奇 建筑 比 你的 石头 - 面对 银行业 办公室 , 哪个
[hʌmz] [wɪð; wɪθ][ˈroʊmæns] [ɔːl] [deɪ] ,
hums with romance all day ,
嗡嗡声 和 浪漫 全部 天 ,

世上再没有比你那间冷冰冰的银行办公楼更乏味的建筑了，它却整天弥漫着浪漫的气息。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈgesɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈwʌndɝz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
and never guesses what a palace of wonders it is .
和 绝不 猜测 什么 一个 宫殿 的 奇迹 它 是 .

他始终猜不到这是一座多么奇妙的宫殿。

[ðə; ði] [truːθ] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪnz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]
The truth , however , remains ; and some time in the future it will be
这 真相 , 然而 , 遗迹 ; 和 一些 时间 在 这 未来 它 将要 是
[ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ədˈmɪtɪd] .
universally admitted .
普遍地 承认 .

然而，真相依然存在；在未来的某个时候，它必将得到普遍认可。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪz][roʊˈmæntɪk] , [ɪts] [bæŋks] [ɑːr; ər] [ˈdʌbli] [ænd; ənd] [ˈtrebli]
And if the City , as a whole , is romantic , its banks are doubly and trebly
和 如果 这 城市 , 作为 一个 所有的 , 是 浪漫的 , 它是 银行 是 双倍 和 三重奏
[roʊˈmæntɪk] .
romantic .
浪漫的 .

如果说整个城市充满浪漫气息，那么它的银行则更添几分浪漫情调。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˈmɑːrvələs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈsɪstəm] ,
Nothing is more marvellous than the rapid growth of our banking system ,
没有什么 是 更多的 奇妙 比 这 迅速的 生长 的 我们的 银行业 系统 ,

没有什么比我们银行业体系的快速发展更令人惊叹的了。

[wɪtʃ] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [greɪt] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
which is twice as great now as it was twenty years ago — and it
哪个 是 两次 作为 伟大的 现在 作为 它 曾是 二十 年 前 — 和 它
[wʌz; wəz] [greɪt] [ɪˈnʌf] [ðen] .
was great enough then .
曾是 伟大的 足够的 然后 .

现在比二十年前大了两倍——而二十年前就已经很大了。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] , [ɑːn][ə; eɪ][dʒuːn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Such were the reflections of a young man who , on a June morning ,
这样的 是 这 反思 的 一个 年轻的 男人 WHO , 在 一个 六月 早晨 ,

这是一个年轻人在六月清晨的所思所想：

[stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈpeɪvmənt] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
stood motionless on the busy pavement opposite the headquarters of the British
站立 静止不动 在 这 忙碌的 路面 对面的 这 总部 的 这 英国
[ænd; ənd] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
and Scottish Banking Company ,
和 苏格兰 银行业 公司 ,

他一动不动地站在熙熙攘攘的人行道上，对面就是英国和苏格兰银行公司的总部大楼。

[ˈlɪmɪtɪd] , [ɪn] [kɪŋ] [ˈwɪljəm] [striːt] , [ˈsɪti] .
Limited , in King William Street , City .
有限的 , 在 国王 威廉 街道 , 城市 .

Limited，位于伦敦市国王威廉街。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] , [fer] , [θɪk] - [set] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd]
He was a man of medium size , fair , thick - set , well - dressed , and
他 曾是 一个 男人 的 中等的 尺寸 , 公平的 , 厚的 - 放 , 出色地 - 穿着 , 和
['werɪŋ] [goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] .
wearing gold - rimmed spectacles .
穿着 金子 - 带边 眼镜 .

他身材中等，皮肤白皙，体格健壮，衣着考究，戴着金边眼镜。

[ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv] [klɜːrk] ,
The casual observer might have taken him for a superior sort of clerk ,
这 随意的 观察员 可能 有 已采取 他 为了 一个 优越的 种类 的 职员 ,

不了解内情的人可能会把他误认为是位高级职员。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] , [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [pri'kluːdid] [sʌtʃ]
but the perfect style of his boots , his gloves , and his hat precluded such
但 这 完美的 风格 的 他的 靴子 , 他的 手套 , 和 他的 帽子 排除 这样的
[ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] ;
a possibility ;
一个 可能性 ;

但他那完美款式的靴子、手套和帽子排除了这种可能性；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] - [reɪt] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'tremitis] [ðæt] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [klɜːrk] ,
it is in the second - rate finish of his extremities that the superior clerk ,
它 是 在 这 第二 - 速度 结束 的 他的 四肢 那 这 优越的 职员 ,

正是他四肢的二流末端，让这位高级职员感到不满。

['ɔːf(ə)n] ['gɔːrdʒəs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] - [koʊt] , [bi'treiz] [hɪm'self] .
often gorgeous in a new frock - coat , betrays himself .
经常 华丽的 在 一个 新的 连衣裙 - 外套 , 背叛 他自己 .

他常常穿着崭新的礼服大衣，显得英俊潇洒，却也因此暴露了自己的真实面目。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [jʌŋ] [mæn] ,
This particular young man ,
这 特别的 年轻的 男人 ,

这位年轻人，

[ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [huːz] [θɔːts] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['rɛrəst]
the tenor of whose thoughts showed that he possessed imagination — the rarest
这 男高音 的 谁 想法 显示 那 他 拥有 想像力 — 这 最稀有
[ʌv; əv][ɔːl] ['kwɑːlətiz] [ɪk'sept] ['ɑːnəsti] — [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][klɜːrk] ,
of all qualities except honesty — had once been a clerk ,
的 全部 品质 除了 诚实 — 有 一次 到过 一个 职员 ,

他的思想基调表明他拥有丰富的想象力——除了诚实之外，这是最稀有的品质——他曾经是一名职员。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][noʊ] [lɔːŋgər] .
but he was a clerk no longer .
但 他 曾是 一个 职员 不 更长 .

但他不再是职员了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
He looked at his watch ; it showed three minutes to twelve o'clock .
他 看起来 在 他的 手表 ; 它 显示 三 分钟 到 十二 点钟 .

他看了看手表，显示还有三分钟就十二点了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,
He waited another minute ,
他 等待 其他 分钟 ,

他又等了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] [θruː] [ðə; ði] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['soʊbər][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ]

and then crossed through the traffic and entered the sober and forbidding

和 然后 交叉 通过 这 交通 和 进入 这 清醒 和 禁止

['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

portals of the bank .

门户 的 这 银行 .

然后穿过车流，进入了银行庄严肃穆、令人望而生畏的大门。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['sɪti] [bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [siːn] ,

He had never before been inside a City bank , and the animated scene ,

他 有 绝不 前 到过 里面 一个 城市 银行 ， 和 这 动画 场景 ，

他以前从未进过伦敦金融城的银行，眼前的景象令人眼花缭乱。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] [glæs] [pa:'tiʃənz] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

to which many glass partitions gave an air of mystery ,

到 哪个 许多 玻璃 分区 给予 一个 空气 的 神秘 ，

许多玻璃隔断营造出一种神秘感。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['hæbɪt]

would have bewildered him had he not long since formed the immutable habit

会 有 困惑 他 有 他 不是 长的 自从 形成 这 不可更改的 习惯

[ʌv; əv] ['nevər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'wɪldərd] .

of never allowing himself to be bewildered .

的 绝不 允许 他自己 到 是 困惑 .

如果他不是早已养成绝不让自己感到困惑的铁律，那么这件事一定会让他感到困惑。

[ig'nɔːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] ['sentərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['veriəs] [kæʃ] [desks] ['letərd] [ə; eɪ][tuː; tə][ef] ,

Ignoring all the bustle which centred round the various cash desks lettered A to F ,

忽略 全部 这 忙碌 哪个 居中 圆形的 这 各种各样的 现金 桌子 字母 一个 到 F ，

忽略所有围绕着标有A到F字母的各个收银台的喧闹景象，

[dʒiː][tuː; tə][em] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

G to M , and so on ,

G 到 M ， 和 所以 在 ，

G 到 M，以此类推，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːləteri] ['kaʊntər] .

he turned unhesitatingly to an official who stood behind a little solitary counter .

他 转向 毫不犹豫 到 一个 官方的 WHO 站立 在后面 一个 小的 孤 柜台 .

他毫不犹豫地转向站在一个孤零零的小柜台后面的官员。

- [sɜːr] ? - [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['blændli] ;

' Sir ? ' said the official blandly ;

- 先生 ? - 说 这 官方的 平淡地 ;

“先生？”官员淡淡地问道；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] ['duːti][tuː; tə][biː; bi][blænd] ([ænd; ənd][fɜːrm]) [tuː; tə] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd]

it was his sole duty to be bland (and firm) to customers and

它 曾是 他的 唯一 责任 到 是 平淡 (和 公司) 到 顾客 和

['pɑːsəb(ə)l] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

possible customers of an inquiring turn of mind .

可能的 顾客 的 一个 查询 转动 的 头脑 .

他的唯一职责就是对那些有疑问的顾客和潜在客户保持冷淡（且坚定）的态度。

- [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

' I have an appointment with Mr . Simon Lock , ' said the young man .

- 我 有 一个 预约 和 先生 . 西蒙 锁 , - 说 这 年轻的 男人 .

“我和西蒙·洛克先生有个约会，”年轻人说。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['blændnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [neɪm] [ʌv; əv]
The official intensified his blandness at the mention of the august name of
这 官方的 加强 他的 平淡无味 在 这 提到 的 这 八月 姓名 的
[ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] ['bæŋkɪŋ] ['kʌmpəni] ,
the chairman of the British and Scottish Banking Company ,
这 主席 的 这 英国 和 苏格兰 银行业 公司 ,

当提到英国和苏格兰银行公司董事长的尊贵名字时，这位官员的语气更加平淡了。

['lɪmɪtɪd] .
Limited .
有限的 .

有限的。

- ['mɪstər] . [lɑːk] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] , - [hiː; hi] [sed] .
' Mr . Lock is engaged with the Board , ' he said .
- 先生 . 锁 是 已订婚的 和 这 木板 , - 他 说 .

“洛克先生正在与董事会合作,”他说。

- [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' I have an appointment with the Board , ' said the young man .
- 我 有 一个 预约 和 这 木板 , - 说 这 年轻的 男人 .

“我与董事会约好了会面,”年轻人说。

- [maɪ][kɑːrd] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
' My card ; ' and he produced the pasteboard of civilization .
- 我的 卡片 ; - 和 他 生产 这 纸板 的 文明 .

“我的名片;”然后他拿出了文明的纸板。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [riːd] :
The official read :
这 官方的 读 :

官方原文如下：

['mɪstər] . ['ritʃəd] ['rɛdˌgreɪv] , [em] . [ə; eɪ] . ,
Mr . Richard Redgrave , M . A . ,
先生 . 理查德 雷德格雷夫 , M . 一个 . ,

理查德·雷德格雷夫先生，文学硕士

['speʃəlɪst] .
Specialist .
专家 .

专家。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [naʊ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['blændnəs] ,
' In that case , ' said the official , now a miracle of blandness ,
- 在 那 案件 , - 说 这 官方的 , 现在 一个 奇迹 的 平淡无味 ,

“既然如此,”那位官员说道，语气平静得令人难以置信。

- [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [step] [ðɪs] [wei] .
' be good enough to step this way .
- 是 好的 足够的 到 步 这 方式 .

“只要够格，就能走到这一步。”

- ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['rɛdˌgreɪv] [stept] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
' Mr . Richard Redgrave stepped that way , and presently found himself in front of
- 先生 . 理查德 雷德格雷夫 步 那 方式 , 和 目前 成立 他自己 在 正面 的
[ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [dɔːr] ,
a mahogany door ,
一个 桃花心木 门 ,

“理查德·雷德格雷夫先生朝那个方向走去，不一会儿就发现自己站在一扇红木门前。”

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['ledʒənd] , - [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] - ['pɑːrlər] - — [nɑːt] -

on which was painted the legend , ' Directors ' Parlour ' — not '

在 哪个 曾是 绘 这 传奇 , - 导演 - 客厅 - — 不是 -

[bɔːrd] [ruːm] , - [bʌt; bət] - [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] - ['pɑːrlər] .

Board Room , ' but ' Directors ' Parlour .

木板 房间 , - 但 - 导演 - 客厅 .

上面画着“董事休息室”的字样，而不是“董事会会议室”，而是“董事休息室”。

- [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr]

' The British and Scottish was not an ancient corporation with a century or

- 这 英国 和 苏格兰 曾是 不是 一个 古老的 公司 和 一个 世纪 或者

[tuː] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] ;

two of traditions ;

二 的 传统 ;

“英国和苏格兰并非拥有百年或两百年传统的古老公司；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stɑːk] ['kʌmpəni] [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

it was merely a joint - stock company some thirty years of age .

它 曾是 仅仅 一个 联合的 - 库存 公司 一些 三十 年 的 年龄 .

它只不过是一家成立约三十年的股份制公司。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɔspəd] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ,

But it had prospered exceedingly , and the directors ,

但 它 有 繁荣昌盛 非常 , 和 这 导演 ,

[ɪ'speʃəli] ['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] ,

especially Mr . Simon Lock ,

尤其 先生 . 西蒙 锁 ,

但它发展得非常成功，董事们，特别是西蒙·洛克先生，

[laɪkt] [tuː; tə] [siːm] [kweɪnt] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn]['traɪfəlz] .

liked to seem quaint and old - fashioned in trifles .

喜欢 到 似乎 古雅 和 老的 - 造型 在 琐事 .

喜欢在一些琐事上表现得古朴老派。

[sʌtʃ] ['hɑːrmləs] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [helpt] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['kʌstəmərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['bɪznəs]

Such harmless affectations helped to impress customers and to increase business

这样的 无害 影响 帮助 到 令人印象深刻 顾客 和 到 增加 商业

.

.

.

这种无伤大雅的姿态有助于给顾客留下深刻印象，并促进业务增长。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [nɑːkt] ,

The official knocked ,

这 官方的 敲门 ,

官员敲了敲门。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and entered the parlour with as much solemnity as though he had been

和 进入 这 客厅 和 作为 很多 严肃 作为 尽管 他 有 到过

['entərɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɔːr][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

entering a mosque or the tomb of Napoleon .

进入 一个 清真寺 或者 这 墓 的 拿破仑 .

他神情庄严地走进客厅，仿佛要进入清真寺或拿破仑陵墓一般。

['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [di'pɔzits] [wɜːr; wər] [mə'nuːvə] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['pɑːrlər] ,

Fifty millions of deposits were manoeuvred from day to day in that parlour ,

五十 百万 的 存款 是 操纵 从 天 到 天 在 那 客厅 ,

那间汇款室每天都在经手五千万笔存款。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɝ'ɪrz] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [klɑːks] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][wɜːrdz]['spoʊkən] [ˌðer'ɪn] .
and the careers of eight hundred clerks depended on words spoken therein .
和 这 职业生涯 的 八 百 职员 取决于 在 字 说 其中 .
八百名职员的职业生涯都取决于其中所说的话。

[ðen] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['rɛdˌgreɪv] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['entər] .
Then Mr . Richard Redgrave was invited to enter .
然后 先生 . 理查德 雷德格雷夫 曾是 受邀 到 进入 .
然后，理查德·雷德格雷夫先生被邀请入场。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [paɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] .
His foot sank into the deep pile of a Persian carpet .
他的 脚 沉没 进入 这 深的 桩 的 一个 波斯语 地毯 .
他的脚陷进了厚厚的波斯地毯里。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
The official closed the door .
这 官方的 关闭 这 门 .
官员关上了门。

[ðə; ði] ['speʃəlɪst] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv]
The specialist was alone with three of the directors of
这 专家 曾是 独自的 和 三 的 这 导演 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [bæŋk] .
the British and Scottish Bank .
这 英国 和 苏格兰 银行 .
这位专家当时单独和英国和苏格兰银行的三位董事在一起。

- [pliːz] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ['rɛdˌgreɪv] , - [sed] [lɔːrd] - ,
' Please take a seat , Redgrave , ' said Lord Dolmer ,
- 请 拿 一个 座位 , 雷德格雷夫 , - 说 主 - ,
“请坐，雷德格雷夫，”多尔默勋爵说道。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] ,
the only one of the trio with whom Richard was personally acquainted ,
这 仅有的 一 的 这 三人组 和 谁 理查德 曾是 亲自 熟人 ,
三人之中，只有理查德与其中一人私交甚好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
and to whom he owed this introduction .
和 到 谁 他 欠款 这 介绍 .
而他之所以能获得这次介绍，要感谢谁。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
' We shall not keep you waiting more than a minute or two .
- 我们 将 不是 保持 你 等待 更多的 比 一个 分钟 或者 二 .
我们不会让您等超过一两分钟。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
' The other directors did not look up .
- 这 其他 导演 做过 不是 看 向上 .
其他董事都没有抬头。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['saɪnɪŋ] ['pepərz] .
All three were rapidly signing papers .
全部 三 是 快速 签名 文件 .
三人迅速地签署了文件。

['ritʃəd] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [red] ['leðər] , [nekst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd]
Richard occupied a chair upholstered in red leather , next the door , and surveyed
理查德 占领 一个 椅子 软垫 在 红色的 皮革 ， 下一个 这 门 ， 和 调查

[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

理查德坐在门口旁边的一张红色皮革软垫椅子上，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ə'pɑːrtmənt] , ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['mæsɪvli] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn]
It was a large and lofty apartment , simply but massively furnished in
它 曾是 一个 大的 和 高远 公寓 ， 简单地 但 大规模 提供 在

[mə'hɑːgəni] .
mahogany .
桃花心木 .

那是一间宽敞高挑的公寓，内部装饰简洁但气派，全部采用红木家具。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [suː'pɜːrb] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] [væst] ['eɪkərɪdʒ] [fɪld] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [speɪs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
A table of superb solidity and vast acreage filled the middle space — such a
一个 桌子 的 高超 固体 和 广阔的 面积 已填 这 中间 空间 — 这样的 一个

['teɪbl] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bæŋk] [də'rektər] [kʊd; kəd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [sɪt] [æt; ət] .
table as only a bank director could comfortably sit at .
桌子 作为 仅有的 一个 银行 导演 可以 舒适地 坐 在 .

一张极其坚固、面积巨大的桌子占据了中间的空间——只有银行董事才能舒舒服服地坐在这样的桌子旁。

[æz; əz] ['ritʃəd] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪzi]
As Richard gazed at that article of furniture and listened to the busy
作为 理查德 凝视 在 那 文章 的 家具 和 听着 到 这 忙碌的

['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [penz] ,
scratching of pens ,
抓挠 的 钢笔 ,

理查德凝视着那件家具，听着钢笔沙沙作响的声音，

[hiː; hi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'fetɪk] ['vɪʒ(ə)n] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [huː] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə]
he saw , with the prophetic vision characteristic of all men who are born to
他 锯 ， 和 这 预言 想象 特征 的 全部 男人 WHO 是 出生 到

[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

他以所有天生成功人士都具备的先知般的远见卓识，看到了这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .
that a crisis in his life was at hand .
那 一个 危机 在 他的 生活 曾是 在 手 .

他的人生即将面临一场危机。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stedəli] ['rɪzn] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [briːf] [laɪf] ,
He had steadily risen throughout his brief life ,
他 有 稳步 升起 自始至终 他的 简短的 生活 ,

在他短暂的一生中，他稳步上升。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['rɪzn] [soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæŋk] ['pɑːrlər] ,
but he had never before risen so high as a bank parlour ,
但 他 有 绝不 前 升起 所以 高的 作为 一个 银行 客厅 ,

但他此前从未达到过银行职员的高度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋk] !
and the parlour of such a bank !
和 这 客厅 的 这样的 一个 银行 !

还有这家银行的客厅！

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

His history , though a short one , was curious .

他的 历史 , 尽管 一个 短的 一 , 曾是 好奇的 .

他的经历虽然短暂，却颇为奇特。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm] [wɛst'mɔrlənd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [æz; əz][ə; eɪ]

He came to London from Westmoreland at the age of nineteen as a

他 来了 到 伦敦 从 韦斯特摩兰 在 这 年龄 的 十九 作为 一个

[klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] .

clerk in the Customs .

职员 在 这 海关 .

他十九岁时从威斯特摩兰郡来到伦敦，在海关当职员。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['klɜːrkʃɪp] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] ;

From the first he regarded his clerkship merely as a means to an end ;

从 这 第一的 他 认为 他的 文员 仅仅 作为 一个 方法 到 一个 结尾 ;

从一开始，他就把书记员的工作仅仅当作达到目的的手段；

[wʌt] [end][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .

what end he had yet to ascertain .

什么 结尾 他 有 然而 到 探明 .

他尚未确定最终结果。

[hiː; hi] [peɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [dʒɔɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pə'lɪtɪk(ə)l] [klʌb] , [ænd; ənd]

He paid particular attention to his clothes , joined a large political club , and

他 有薪酬的 特别的 注意力 到 他的 衣服 , 加入 一个 大的 政治的 俱乐部 , 和

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

kept his eyes open .

保留 他的 眼睛 打开 .

他特别注重自己的穿着，加入了一个大型政治俱乐部，并且时刻保持警惕。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] , [ə; eɪ]

His personal stock - in - trade consisted of a rather distinguished appearance , a

他的 个人的 库存 - 在 - 贸易 由……组成 的 一个 相当 杰出的 外貌 , 一个

['kwaɪət] , [dɪ'lɪbərət] , [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

quiet , deliberate , and confident voice and manner ,

安静的 , 商榷 , 和 自信的 嗓音 和 方式 ,

他个人的标志性特征包括相当出众的外表、沉稳、沉着而自信的语气和举止。

[æn; ən][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [gʊd] ['tempər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'fekt] ,

an imperturbable good temper which nothing could affect ,

一个 沉着冷静 好的 脾气 哪个 没有什么 可以 影响 ,

一副泰然自若、性情温和的模样，任何事都无法影响他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and a firm belief that he could do anything a little better than the

和 一个 公司 信仰 那 他 可以 做 任何事物 一个 小的 更好的 比 这

['ævərɪdʒ] ['duːər][ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] .

average doer of that thing .

平均的 实干家 的 那 事物 .

他坚信自己做任何事都能比一般人做得更好。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɪ'griː] ,

He desired a University degree ,

他 想要的 一个 大学 程度 ,

他渴望获得大学学位。

[ænd; ənd][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [əb'teɪnd] [ðə; ði][em] . [ə; eɪ] . [ʌv; əv] ['lʌndən] .

and by working at night for four years obtained the M . A . of London .

和 经过 在职的 在 夜晚 为了 四 年 获得 这 M . 一个 . 的 伦敦 .

他利用夜间学习四年，获得了伦敦大学的硕士学位。

[hiː; hi] ['præktɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [kaɪnd] , [ænd; ənd][dɪd] ['ferli] [wel]
He practised a little journalism of the sensational kind , and did fairly well
他 已实践 一个 小的 新闻业 的 这 轰动一时 种类 , 和 做过 相当 出色地
[æt; ət] [ðæt] ,
at that ,
在 那 ,

他从事过一些耸人听闻的新闻报道工作，而且做得相当不错。

[bʌt; bət] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['prɑːfɪts][wɜːr; wər][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .
but abandoned it because the profits were not large enough .
但 弃 它 因为 这 利润 是 不是 大的 足够的 .

但由于利润不够高，所以放弃了。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] [roʊd] ,
One Sunday he was cycling down the Portsmouth Road ,
一 星期日 他 曾是 骑自行车 向下 这 朴茨茅斯 路 ,

一个星期天，他骑着自行车沿着朴茨茅斯路行驶，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən][hoʊ'tel] [bɪ'twiːn] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən]
and had reached an hotel between twenty and thirty miles from London
和 有 达到 一个 酒店 之间 二十 和 三十 英里 从 伦敦
,
,
,

他们抵达了距离伦敦二三十英里的一家酒店。

[wen] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['riːəl] [tʃæns] .
when he met with his first real chance .
什么时候 他 遇见 和 他的 第一的 真实的 机会 .

当他遇到第一个真正的机会时。

[ə; eɪ]['moʊtər] - ['traɪsɪk(ə)l][hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ˌdɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] ['dʊrɪŋ]
A motor - tricycle had unaccountably disappeared from the hotel during
一个 发动机 - 三轮车 有 无故 消失 从 这 酒店 期间
['lʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

午餐期间，一辆摩托车三轮车从酒店无故消失。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪsɪk(ə)l][wɜːr; wər]['ɑːrgjuːɪŋ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
The landlord and the owner of the tricycle were arguing as to the
这 房东 和 这 所有者 的 这 三轮车 是 争论 作为 到 这
['fɔːrmərz] [ˌlaɪə'bɪləti] .
former's liability .
前任的 责任 .

房东和三轮车车主正在争论房东的责任问题。

['rɛdˌgreɪv] ['lisnd] [dɪ'skriːtli] ,
Redgrave listened discreetly ,
雷德格雷夫 听着 谨慎地 ,

雷德格雷夫静静地听着。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['bɑrnˌlaɪk] [koʊtʃ] - [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['moʊtər] -
and then went to examine the barnlike coach - house from which the motor -
和 然后 去 到 检查 这 像谷仓一样 教练 - 房子 从 哪个 这 发动机 -
['traɪsɪk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] .
tricycle had been spirited away .
三轮车 有 到过 精神抖擞 离开 .

然后，他去查看了那辆被偷走的摩托三轮车所在的谷仓式马车房。

[suːn]	[ðə; ði]	['oʊnər]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ɪn'strʌktɪd]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[ænd; ənd]	['bulid]	[ðə; ði]	['lændlɔːrd]	,
Soon	**the**	**owner**	**,**	**who**	**had**	**instructed**	**the**	**police**	**and**	**bullied**	**the**	**landlord**	**,**
很快	这	所有者	,	WHO	有	指示	这	警察	和	被欺凌	这	房东	,

很快，房东（他曾指示警方并恐吓房东）

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[kɪk]	[hɪz; ɪz]	['æŋgri]	[hiːlz]	[tɪl]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[treɪn]	[bæk]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,
and	**was**	**now**	**forced**	**to**	**kick**	**his**	**angry**	**heels**	**till**	**the**	**departure**	**of**	**the**	**afternoon**	**train**	**back**	**to**	**London**	**,**
和	曾是	现在	强制	到	踢	他的	生气的	高跟鞋	直到	这	离开	的	这	下午	火车	后退	到	伦敦	,

于是他只能无奈地踢着脚，直到下午开往伦敦的火车出发。

[dʒɔɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	-	[haʊs]	.
joined	**him**	**in**	**the**	**coach**	**-**	**house**	**.**
加入	他	在	这	教练	-	房子	.

和他一起进了马车房。

[ðə; ði]	[tuː]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tɔːk]	.
The	**two**	**began**	**to**	**talk**	**.**
这	二	开始	到	讲话	.

两人开始交谈。

-	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[lɔːrd]	-	,	-	[sed]	['rɛdˌgreɪv]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	.
'	**You**	**are**	**Lord**	**Dolmer**	**,**	**'**	**said**	**Redgrave**	**at**	**length**	**.**
-	你	是	主	-	,	-	说	雷德格雷夫	在	长度	.

“您就是多尔默勋爵,”雷德格雷夫终于开口说道。

-	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	?
'	**How**	**do**	**you**	**know**	**that**	**?**
-	如何	做	你	知道	那	?

你怎么知道的?

-	[æskt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['kwɪkli]	.
'	**asked**	**the**	**other**	**quickly**	**.**
-	问	这	其他	迅速地	.

“他迅速问了另一个人。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[blæk]	-	['herd]	[mæn]	[ʌv; əv]	['fɔːrti]	,	['sɪmpli]	[drest]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['kwaɪət]	[dɪ'miːnər]	,	[seɪv]	[ʌv; əv]	[ʌn'juːʒuəl]	[ɪk'saɪtmənt]	.
He	**was**	**a**	**black**	**-**	**haired**	**man**	**of**	**forty**	**,**	**simply**	**dressed**	**,**	**and**	**of**	**quiet**	**demeanour**	**,**	**save**	**of**	**unusual**	**excitement**	**.**
他	曾是	一个	黑色的	-	头发	男人	的	四十	,	简单地	穿着	,	和	的	安静的	风度	,	节省	的	异常	激动	.

他是一位四十岁左右的黑发男子，衣着朴素，举止沉稳，只是偶尔会表现出异乎寻常的激动。

-	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]	[klʌb]	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['membər]	.
'	**I**	**have**	**seen**	**you**	**at**	**the**	**Constitutional**	**Club**	**,**	**of**	**which**	**I**	**am**	**a**	**member**	**.**
-	我	有	已见	你	在	这	宪法	俱乐部	,	的	哪个	我	是	一个	成员	.

“我在宪法俱乐部见过你，我也是该俱乐部的成员。”

[dɪd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['moʊtər]	-	['traɪsɪk(ə)l]	['dɪsə'pɪrd]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[seɪm]	[hoʊ'tel]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	[ə'goʊ]	?
Did	**you**	**know**	**that**	**a**	**motor**	**-**	**tricycle**	**disappeared**	**from**	**this**	**same**	**hotel**	**a**	**fortnight**	**ago**	**?**
做过	你	知道	那	一个	发动机	-	三轮车	消失	从	这	相同的	酒店	一个	两星期	前	?

你知道吗？两周前，这家酒店也发生过一起摩托车三轮车失窃事件。

-	[lɔːrd]	-	[wʌz; wəz]	[ɪm'prest]	[baɪ]	[ðə; ði]	['juːθs]	['mænər]	.
'	**Lord**	**Dolmer**	**was**	**impressed**	**by**	**the**	**youth's**	**manner**	**.**
-	主	-	曾是	印象深刻	经过	这	青年的	方式	.

多尔默勋爵对这位年轻人的举止印象深刻。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [soʊ] ? -
' No , ' he said ; ' is that really so ? '
- 不 , - 他 说 ; - 是 那 真的 所以 ? -

“不,”他说，“真是这样吗？”

- [jes] , - [sed] ['rɛdˌgreɪv] , - ['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] .
' Yes , ' said Redgrave , ' only a fortnight ago .
- 是的 , - 说 雷德格雷夫 , - 仅有的 一个 两星期 前 .

“是的,”雷德格雷夫说，“就在两周前。”

[streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Strange coincidence , isn't it ? '
奇怪的 巧合 , 不是 它 ? -

真是巧合，不是吗?

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' Who are you ?
- WHO 是 你 ?

你是谁?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , - [sed] [lɔːrd] - .
You seem to know something , ' said Lord Dolmer .
你 似乎 到 知道 某物 , - 说 主 - .

“你似乎知道些什么,”多尔默勋爵说道。

['rɛdˌgreɪv] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
Redgrave gave his name , and added :
雷德格雷夫 给予 他的 姓名 , 和 额外 :

雷德格雷夫报上了自己的名字，并补充道:

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] .
' I am an officer in the Customs .
- 我 是 一个 官 在 这 海关 .

我是海关官员。

- [ðæt] ['saʊndɪd] [wel] .
' That sounded well .
- 那 听起来 出色地 .

听起来不错。

- [aɪ] ['fænsi] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [jʊr; jər]['traɪsɪk(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] .
' I fancy I could trace your tricycle , if you gave me time , ' he said .
- 我 想要 我 可以 痕迹 你的 三轮车 , 如果 你 给予 我 时间 , - 他 说 .

“如果你给我时间，我想我可以找到你的三轮车,”他说。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] [taɪm] , [bʌt; bət] ['mʌni] , - [ðə; ði] [pɪr] [rɪ'plaɪd] .
' I will give you not only time , but money , ' the peer replied .
- 我 将要 给 你 不是 仅有的 时间 , 但 钱 , - 这 同伴 回复 .

“我不仅会给你时间，还会给你金钱,”那位同伴回答道。

- [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər] , - [sed] ['rɛdˌgreɪv] .
' We will talk about that later , ' said Redgrave .
- 我们 将要 讲话 关于 那 之后 , - 说 雷德格雷夫 .

“我们稍后再谈这件事,”雷德格雷夫说。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər] ['ritʃəd] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [ɔːr]
Until that hour Richard had no thought of assuming the rôle of detective or
直到 那 小时 理查德 有 不 想法 的 假设 这 角色 的 侦探 或者
['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənt] ;
private inquiry agent ;
私人的 询问 代理人 ;

直到那一刻，理查德从未想过要扮演侦探或私人调查员的角色；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'suːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
but he saw no reason why he should not assume such a rôle , and with
但 他 锯 不 原因 为什么 他 应该 不是 认为 这样的 一个 角色 , 和 和
[sək'ses] .
success .
成功 .

但他认为没有理由不承担这样的角色，而且他成功地做到了。

[hiː; hi] ['kɑːmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['traɪsɪk(ə)l] .
He calmly determined to trace the missing tricycle .
他 平静地 决定 到 痕迹 这 丢失的 三轮车 .

他冷静地决定找到那辆丢失的三轮车。

[baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [lʌk] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] - [treɪn] [left] .
By a stroke of what is called luck , he found it before Lord Dolmer's train left .
经过 一个 中风 的 什么 是 称为 运气 , 他 成立 它 前 主 - 火车 左边 .

真是走了狗屎运，他在多尔默勋爵的火车开走之前找到了它。

['oʊvər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔft] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
Over half of the coach - house was a loft in the roof .
超过 一半 的 这 教练 - 房子 曾是 一个 阁楼 在 这 屋顶 .

马车房一半以上的面积都是屋顶的阁楼。

['ritʃəd] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][set] [ʌv; əv] ['pʊliz] [ɪn][ðə; ði]['ræftəz] .
Richard chanced to see a set of pulleys in the rafters .
理查德 偶然 到 看 一个 放 的 滑轮 在 这 椽子 .

理查德偶然间在屋梁上看到了一组滑轮。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] ; [ðə; ði]['moʊtər] - ['traɪsɪk(ə)l][wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] .
He climbed up ; the motor - tricycle was concealed in the loft .
他 攀登 向上 ; 这 发动机 - 三轮车 曾是 暗 在 这 阁楼 .

他爬了上去；那辆摩托车藏在阁楼里。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
The landlord , confronted with it ,
这 房东 , 面对 和 它 ,

房东面对此事，

[sed] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] ['lɔɪtərər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
said that of course some mischievous loiterers must have hoisted it into the
说 那 的 课程 一些 恶作剧 游荡者 必须 有 吊起 它 进入 这
[lɔft] [æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .
loft as a practical joke .
阁楼 作为 一个 实际的 开玩笑 .

他说，当然，肯定是某些爱恶作剧的闲逛者把它搬到阁楼上去的，以此开个玩笑。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [wʌn] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
The explanation was an obvious one , and Lord Dolmer was obliged to
这 解释 曾是 一个 明显的 一 , 和 主 - 曾是 有义务 到
[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
accept it .
接受 它 .

解释显而易见，多尔默勋爵不得不接受。

[bʌt; bət][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['rɛdˌgreɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['grævəst] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
But both he and Redgrave had the gravest suspicions of the landlord ,
但 两个都 他 和 雷德格雷夫 有 这 最严重的 怀疑 的 这 房东 ,

但他和雷德格雷夫都对房东抱有极深的怀疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['prɪzn] ,
and it may be mentioned here that the latter is now in prison ,
和 它 可能 是 提及 这里 那 这 后者 是 现在 在 监狱 ,

这里需要提一下，后者目前已被监禁。

[ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [sɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ['traɪsɪk(ə)l] .
though not for any sin connected with Lord Dolmer's tricycle .
尽管 不是 为了 任何 罪 连接 和 主 - 三轮车 .

虽然并非因为与多尔默勋爵的三轮车有关的任何罪行。

- [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ?
' What do I owe you ?
- 什么 做 我 欠 你 ?

我欠你什么?

[neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] [sʌm; səm] , - [sed] [lɔːrd] - [tuː; tə] ['rɛdˌgreɪv] .
Name your own sum , ' said Lord Dolmer to Redgrave .
姓名 你的 自己的 和 , - 说 主 - 到 雷德格雷夫 .

“你自己报个价吧,”多尔默勋爵对雷德格雷夫说。

- ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , - ['rɛdˌgreɪv] ['ænsər] .
' Nothing at all , ' Redgrave answered .
- 没有什么 在 全部 , - 雷德格雷夫 回答 .

“什么也没有,”雷德格雷夫回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
He had come to a resolution on the instant .
他 有 来 到 一个 解决 在 这 立即的 .

他当即做出了决定。

- [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] .
' Give me some introductions to your friends .
- 给 我 一些 介绍 到 你的 朋友们 .

请介绍一下你的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['praɪvət] [in'kwaiəriz] ,
It is the ambition of my life to conduct important private inquiries ,
它 是 这 志向 的 我的 生活 到 执行 重要的 私人的 查询 ,

我毕生的愿望就是进行重要的私人调查。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
and you must know plenty of people who stand in need of such a man
和 你 必须 知道 很多 的 人们 WHO 站立 在 需要 的 这样的 一个 男人
[æz; əz][aɪ] .
as I .
作为 我 .

你一定认识很多需要像我这样的人的人。

- [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [pʊr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːrd] — [ænd; ənd] [iːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [ber] ['kɑːmpɪtəns] [baɪ]
' Lord Dolmer was poor — for a lord — and eked out a bare competence by
- 主 - 曾是 贫穷的 — 为了 一个 主 — 和 eked 出去 一个 裸 权限 经过
['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
being a guinea - pig in the City ,
存在 一个 几内亚 - 猪 在 这 城市 ,

“多尔默勋爵很穷——对于一位勋爵来说——他靠在伦敦金融城当小白鼠勉强糊口。”

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['gɪni] - [pɪg] .
a perfectly respectable and industrious guinea - pig .
一个 完美 可敬 和 勤劳 几内亚 - 猪 .

一只非常体面且勤劳的豚鼠。

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] ['red.greɪvz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He agreed to Redgrave's suggestion , asked him to dinner at his
他 同意 到 雷德格雷夫的 建议 , 问 他 到 晚餐 在 他的
['tʃembər] [ɪn] [hæf] [muːn] [striːt] ,
chambers in Half Moon Street ,
房间 在 一半 月亮 街道 ,

他同意了雷德格雷夫的建议，邀请他到自己位于半月街的办公室共进晚餐。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [ɪn][fækt] , ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [jʌŋ]
and became , in fact , friendly with the imperturbable and resourceful young
和 成为 , 在 事实 , 友好的 和 这 沉着冷静 和 足智多谋 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

事实上，他与这位沉着冷静、足智多谋的年轻人成为了朋友。

['rɛdˌgreɪv] [əb'teɪnd] ['sevrəl] ['delɪkət] [kə'miʃənz] ,
Redgrave obtained several delicate commissions ,
雷德格雷夫 获得 一些 精美的 佣金 ,

雷德格雷夫获得了一些颇具挑战性的委托项目，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ði]
and the result was such that in six months he abandoned his post in the
和 这 结果 曾是 这样的 那 在 六 几个月 他 弃 他的 邮政 在 这
['kʌstəmz] ,
Customs ,
海关 ,

结果是，六个月后他就放弃了海关的职务。

[ænd; ənd] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ə'dɛlfi] ['terəs] .
and rented a small office in Adelphi Terrace .
和 租来的 一个 小的 办公室 在 阿德尔菲 阳台 .

并在阿德尔菲露台租了一间小办公室。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [wen] [lɔːrd] - , ['æftər][ə; eɪ]
His acquaintance with Lord Dolmer continued , and when Lord Dolmer , after a
他的 熟人 和 主 - 持续 , 和 什么时候 主 - , 后 一个
['lʌki] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
lucky day on the Exchange ,
幸运的 天 在 这 交换 ,

他与多尔默勋爵的交往仍在继续，后来，多尔默勋爵在交易所运气不错，

[bɔːt] [ə; eɪ][faɪv] - [eɪtʃ] . [piː] . ['moʊtər] - [kɑːr] , [ðiːz] [tuː] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [tə'geðər] .
bought a 5 - h . p . motor - car , these two went about the country together .
买 一个 5 - h . p . 发动机 - 车 , 这些 二 去 关于 这 国家 一起 .

他们买了一辆5马力的汽车，两人一起周游全国。

['rɛdˌgreɪv] [wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] [laɪk] [æn; ən]['ekspɜːrt] ,
Redgrave was soon able to manage a motor - car like an expert ,
雷德格雷夫 曾是 很快 有能力的 到 管理 一个 发动机 - 车 喜欢 一个 专家 ,

雷德格雷夫很快就能像专家一样驾驶汽车了。

[ænd; ənd] [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] ['moʊtər] - [kɑːrz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] [haɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
and foreseeing that motor - cars would certainly acquire a high importance in the
和 预见 那 发动机 - 汽车 会 当然 获得 一个 高的 重要性 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

并预见到汽车必将在世界上获得高度重要性，

[hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərəz][frʌm; frəm] [huːm] [lɔːrd] [dɑːlmən]
he cultivated relations with the firm of manufacturers from whom Lord Dolman
他 栽培 关系 和 这 公司 的 制造商 从 谁 主 多尔曼
[hæd; həd] ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz][kɑːr] .
had purchased his car .
有 购买 他的 车 .

他与多尔曼勋爵购买汽车的汽车制造商建立了良好的关系。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] .
Then came a spell of ill - luck .
然后 来了 一个 拼写 的 患病的 - 运气 .

随后，厄运降临。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'bɪləti] ([ə; eɪ] -
The demand for a private inquiry agent of exceptional ability (a '
这 要求 为了 一个 私人的 询问 代理人 的 非凡的 能力 (一个 -
['speʃəlɪst] ,
specialist ,
专家 ,

对具备卓越能力的私人调查代理人（专家）的需求

- [æz; əz] ['ritʃəd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self]) [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] .
' as Richard described himself) seemed to die out .
- 作为 理查德 描述 他自己) 似乎 到 死 出去 .

正如理查德对自己的描述那样）似乎消失了。

['ritʃəd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts]
Richard had nothing to do , and was on the point of turning his wits
理查德 有 没有什么 到 做 , 和 曾是 在 这 观点 的 转弯 他的 智慧
[ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
in another direction ,
在 其他 方向 ,

理查德无所事事，正打算把精力转移到其他事情上。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstər] . ['saɪmən]
when he received a note from Lord Dolmer to the effect that Mr . Simon
什么时候 他 已收到 一个 笔记 从 主 - 到 这 影响 那 先生 . 西蒙
[lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ]
Lock and the directors of the British and Scottish
锁 和 这 导演 的 这 英国 和 苏格兰
[hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
had some business for him if he cared to undertake it .
有 一些 商业 为了 他 如果 他 关心 到 承担 它 .

当他收到多尔默勋爵的来信时，信中说西蒙·洛克先生和英国和苏格兰公司的董事们有一些生意要交给他，如果他愿意接受的话。

[hens] [hɪz; ɪz]['ædvent][ɪn] [kɪŋ] ['wɪljəm] [striːt] .
Hence his advent in King William Street .
因此 他的 来临 在 国王 威廉 街道 .

因此他才出现在国王威廉街。

- [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , - [sed] [lɔːrd] - , ['bekənɪŋ] ['rɛdˌgreɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer]
' Let me introduce you , ' said Lord Dolmer , beckoning Redgrave from his chair
- 让 我 介绍 你 , - 说 主 - , 招手 雷德格雷夫 从 他的 椅子
[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
near the door ,
靠近 这 门 ,

“让我来介绍一下你们，”多尔默勋爵说着，向坐在门口附近的椅子上的雷德格雷夫招了招手。

- [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃermən] , ['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] , [huːz] [neɪm] [ɪz] ['daʊtləs] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ]
' to our chairman , Mr . Simon Lock , whose name is doubtless familiar to you
- 到 我们的 主席 , 先生 . 西蒙 锁 , 谁 姓名 是 毫无疑问 熟悉的 到 你
, [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][ˌsiː 'oʊ] - [də'rektər] ,
, and to my co - director ,
, 和 到 我的 合作 - 导演 ,

致我们的董事长西蒙·洛克先生（您肯定对他的名字很熟悉），以及我的联合董事，

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kʌstər] .
Sir Charles Custer .
先生 查尔斯 卡斯特 .

查尔斯·卡斯特爵士。

- ['rɛdˌgreɪv] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˌfɪnən'sɪrz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' Redgrave bowed , and the two financiers nodded .
- 雷德格雷夫 鞠躬 , 和 这 二 金融家 点头 .

雷德格雷夫鞠了一躬，两位金融家点了点头。

- [teɪk] [ðæt] [tʃer] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [tʃer] [æt; ət]
' Take that chair , Mr . Redgrave , ' said Simon Lock , indicating a fourth chair at
- 拿 那 椅子 , 先生 . 雷德格雷夫 , - 说 西蒙 锁 , 表明 一个 第四 椅子 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“雷德格雷夫先生，请坐那把椅子，”西蒙·洛克说着，指了指桌旁的第四把椅子。

['saɪmən] [lɑːk] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] , [glɪntɪŋ] [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
Simon Lock , a middle - aged man with gray hair , glinting gray eyes , a short
西蒙 锁 , 一个 中间 - 老年人 男人 和 灰色的 头发 , 闪闪发光 灰色的 眼睛 , 一个 短的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [bɪrd] ,
moustache , and no beard ,
胡子 , 和 不 胡须 ,

西蒙·洛克，一位中年男子，头发灰白，灰色的眼睛闪着光芒，留着短胡子，但没有胡须。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]['faɪnæns] .
was one of the kings of finance .
曾是 一 的 这 国王 的 金融 .

曾是金融界的巨擘之一。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mə'nɑːrkɪkl] ['mænər] , ['mɑːdɪfaɪd][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [grʌf] ['plezntri] .
He had the monarchical manner , modified by an occasional gruff pleasantry .
他 有 这 君主制 方式 , 修改的 经过 一个 偶然 粗暴 玩笑 .

他举止威严，带着君主的风范，偶尔也会流露出粗犷的客套。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['veriəs] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The British and Scottish was only one of various undertakings in which he
这 英国 和 苏格兰 曾是 仅有的 一 的 各种各样的 事业 在 哪个 他
[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ;
was interested ;
曾是 感兴趣的 ;

英国和苏格兰铁路公司只是他感兴趣的众多项目之一;

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [wes'treiljən]
he was , for example , at the head of a powerful group of Westralian
他 曾是 , 为了 例子 , 在 这 头 的 一个 强大的 团体 的 西澳
['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] ,
mining companies ,
矿业 公司 ,

例如，他曾领导着一个实力雄厚的西澳大利亚矿业公司集团。

[bʌt; bət] [hɪr] , [æz; əz][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['mæstər] .
but here , as in all the others , he was the undisputed master .
但 这里 , 作为 在 全部 这 其他的 , 他 曾是 这 无可争议 掌握 .

但在这里，就像在其他所有地方一样，他是无可争议的大师。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [lɔːrd] - [ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kʌstər] [held] [ðer; ðər] [tʌŋz] .
When he spoke Lord Dolmer and Sir Charles Custer held their tongues .
什么时候 他 辐 主 - 和 先生 查尔斯 卡斯特 握住 他们的 舌头 .

当他说话时，多尔默勋爵和查尔斯·卡斯特爵士都保持沉默。

- [wiː; wi][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] [lɔːrd] - [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti]
' We have sent for you on Lord Dolmer's recommendation — a very hearty
- 我们 有 发送 为了 你 在 主 - 推荐 — 一个 非常 爽朗
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
recommendation , I may say ,
推荐 , 我 可能 说 ,

“我们是根据多尔默勋爵的推荐——我可以说，这是一份非常诚挚的推荐——请你来的。”

- ['saɪmən] [lɑːk] [bɪ'gæn] .
' Simon Lock began .
- 西蒙 锁 开始 .

西蒙·洛克开始说道。

- [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər]['moʊtər] - [kɑːr]['keɪsɪz] - —
' He tells us that you have a particular partiality for motor - car cases ' —
- 他 讲述 我们 那 你 有 一个 特别的 偏袒 为了 发动机 - 车 案例 - —
['ritʃəd] [rɪ'tɜːrnd] ['saɪmən] [lɑks] [feɪnt] [smaɪl] — - [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli]
Richard returned Simon Lock's faint smile — ' and so you ought to be specially
理查德 返回 西蒙 锁的 头晕的 微笑 — - 和 所以 你 应该 到 是 特别
['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'lemə] .
useful to us in our dilemma .
有用 到 我们 在 我们的 困境 .

“他告诉我们，你对汽车案件特别有偏爱”——理查德回以西蒙·洛克淡淡的微笑——“所以，在我们的困境中，你应该能帮上我们的大忙。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I will explain the circumstance as simply as possible .
我 将要 解释 这 环境 作为 简单地 作为 可能的 .

我会尽量用最简单的方式解释情况。

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊts] ? -
Will you make notes ? '
将要 你 制作 笔记 ? -

你会做笔记吗？

- [aɪ] ['nevər] [raɪt] [daʊn] [ðiːz] ['diːteɪlz] , - [sed] ['ritʃəd] .
' I never write down these details , ' said Richard .
- 我 绝不 写 向下 这些 细节 , - 说 理查德 .

“我从不记下这些细节，”理查德说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪfər][nɑːt][tuː; tə] .
' It is safer not to .
- 它 是 更安全 不是 到 .

“最好不要这样做。”

[maɪ] ['meməri] [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'laɪəb(ə)l] .
My memory is quite reliable .
我的 记忆 是 相当 可靠的 .

我的记忆力相当可靠。

- ['saɪmən] [lɑːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [twaɪs] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] :
' Simon Lock nodded twice quickly and resumed :
- 西蒙 锁 点头 两次 迅速地 和 恢复 :

西蒙·洛克快速地点了两下头，然后继续说道：

- [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bræntʃ] [æt; ət] ['kɪlbɝn] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒərˌʃɪp]
' We have a branch at Kilburn , in the High Street , under the managership
- 我们 有 一个 分支 在 基尔伯恩 , 在 这 高的 街道 , 在下面 这 管理
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['ræfeɪəl] [kreg] .
of Mr . Raphael Craig .
的 先生 . 拉斐尔 克雷格 .

“我们在基尔伯恩高街有一家分店，由拉斐尔·克雷格先生担任经理。”

['mɪstər] . [kreg] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] .
Mr . Craig has been in our service for about twenty years .
先生 . 克雷格 有 到过 在 我们的 服务 为了 关于 二十 年 .

克雷格先生在我们公司工作已有大约二十年了。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪz] ['fɪfti] - [faɪv] .
His age is fifty - five .
他的 年龄 是 五十 - 五 .

他今年五十五岁。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['dɔːtər] .
He is a widower with one daughter .
他 是 一个 鳏夫 和 一 女儿 .

他是一位鳏夫，有一个女儿。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bæŋk] .
He came to us from an Irish bank .
他 来了 到 我们 从 一个 爱尔兰 银行 .

他之前在一家爱尔兰银行工作。

[prə'feʃənəli] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Professionally , we have no fault to find with him ;
专业地 , 我们 有 不 过错 到 寻找 和 他 ;

从专业角度来看，我们找不到他任何缺点；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['θɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm]
but for many years past he has chosen to live thirty - five miles from
但 为了 许多 年 过去的 他 有 选定 到 居住 三十 - 五 英里 从
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

但多年来，他一直选择居住在距离伦敦35英里的地方。

[æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['dʌnˌstəbəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] -
at a farmhouse between the town of Dunstable and the village of Hockliffe
在 一个 农家 之间 这 镇 的 邓斯特布尔 和 这 村庄 的 -
, [ɪn] ['bedfədʃiə] .
, in Bedfordshire .
, 在 贝德福德郡 .

在贝德福德郡邓斯特布尔镇和霍克利夫村之间的一座农舍里。

['dʌnˌstəbəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'wer] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['roʊmən][roʊd] , ['wɒtəlɪŋ, 'wɒtlɪŋ] [striːt] , [wɪtʃ]
Dunstable , you may be aware , is on the old Roman road , Watling Street , which
邓斯特布尔 , 你 可能 是 意识到的 , 是 在 这 老的 罗马 路 , 沃特林 街道 , 哪个
[rʌnz] [tuː; tə] ['tʃestər] .
runs to Chester .
跑步 到 切斯特 .

您可能知道，邓斯特布尔位于古罗马道路沃特林街上，这条路一直延伸到切斯特。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['bedfədʃiə] ['oʊnli][æt; ət] ['wɪkˌendz] ,
He used to go up to Bedfordshire only at weekends ,
他 用过的 到 去 向上 到 贝德福德郡 仅有的 在 周末 ,

他以前只在周末去贝德福德郡。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən]
but of late years he has travelled between his country home and London
但 的 晚的 年 他 有 旅行 之间 他的 国家 家 和 伦敦
['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
several times a week ,
一些 时代 一个 星期 ,

但近年来，他每周都要往返于乡间住所和伦敦之间好几次。

['ɔːf(ə)n]	['deɪli]	.
often	**daily**	**.**
经常	日常的	.

经常每天。

[hiː; hi]	[oʊnz]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	['moʊtər]	-	[kɑːrz]	,	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[wʌns]	[bɪn]	['sʌmənd]	[ænd; ənd]
He	**owns**	**two**	**or**	**three**	**motor**	**-**	**cars**	**,**	**and**	**has**	**once**	**been**	**summoned**	**and**
他	拥有	二	或者	三	发动机	-	汽车	,	和	有	一次	到过	被召唤	和

[kən'vɪktɪd]	[fɔːr; fər]	['fjʊriəs]	['draɪvɪŋ]	.
convicted	**for**	**furious**	**driving**	**.**
已定罪	为了	狂怒	驾驶	.

他拥有两三辆汽车，曾因鲁莽驾驶被传唤并定罪。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[kʌm]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[baɪ]	[roʊd]	[frʌm; frəm]	['dʌnˌstəbəl]	[ɪn]	['sɪksti]
It	**is**	**said**	**that**	**he**	**can**	**come**	**to**	**London**	**by**	**road**	**from**	**Dunstable**	**in**	**sixty**
它	是	说	那	他	能	来	到	伦敦	经过	路	从	邓斯特布尔	在	六十

['mɪnɪts]	.
minutes	**.**
分钟	.

据说他从邓斯特布尔开车到伦敦只需要六十分钟。

[wen]	[hiː; hi]	[steɪz]	[ɪn]	['lʌndən]	[hiː; hi]	[sliːps]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[bæŋk]	['premɪsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[swiːt]	[ʌv; əv]
When	**he**	**stays**	**in**	**London**	**he**	**sleeps**	**over**	**the**	**bank**	**premises**	**in**	**the**	**suite**	**of**
什么时候	他	停留	在	伦敦	他	睡觉	超过	这	银行	前提	在	这	套房	的

[ruːmz; rʊmz]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[prə'vaɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
rooms	**which**	**we**	**provide**	**for**	**him**	**,**
房间	哪个	我们	提供	为了	他	,

他待在伦敦的时候，就住在银行大楼里的套房里，那是我们为他准备的。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz]	.	-
as	**for**	**all**	**our**	**managers**	**.**	**'**
作为	为了	全部	我们的	经理	.	-

至于我们所有的经理们。

-	[juː; jʊ]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[fɔːlt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	[kreg]	[prə'feʃənəli]	,	-
'	**You**	**say**	**you**	**have**	**no**	**fault**	**to**	**find**	**with**	**Mr**	**.**	**Craig**	**professionally**	**,**	**'**
-	你	说	你	有	不	过错	到	寻找	和	先生	.	克雷格	专业地	,	-

[sed]	['ritʃəd]	.
said	**Richard**	**.**
说	理查德	.

“你说你觉得克雷格先生在专业方面没有任何过错，”理查德说。

-	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	,	[ðen]	,	[ɪn]	['eni]	[wei]	[nɪ'glekt]	[hɪz; ɪz]	['duːtiz]	?	-
'	**He**	**does**	**not**	**,**	**then**	**,**	**in**	**any**	**way**	**neglect**	**his**	**duties**	**?**	**'**
-	他	做	不是	,	然后	,	在	任何	方式	忽视	他的	职责	?	-

那么，他丝毫没有疏忽自己的职责吗?

-	[ðə; ði]	[rɪ'vɜːrs]	.
'	**The**	**reverse**	**.**
-	这	撤销	.

正好相反。

[hiː; hi]	[ɪz]	[æn; ən]	['ædmərəb(ə)l]	['sɜːrvənt]	,
He	**is**	**an**	**admirable**	**servant**	**,**
他	是	一个	令人钦佩的	仆人	,

他是一位令人钦佩的仆人。

[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	['kɪlbɝn]	[bræntʃ]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['luːkrətɪv]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['bræntʃɪz]	.
and	**our**	**Kilburn**	**branch**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**lucrative**	**of**	**all**	**our**	**branches**	**.**
和	我们的	基尔伯恩	分支	是	一	的	这	最多	利润丰厚	的	全部	我们的	分支	.

而我们的基尔伯恩分行是我们所有分行中最赚钱的分行之一。

['mɪstər]	.	[kreg]	[hæz; həz]	[bɪlt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['wʌndərfəli]	[gʊd]	['bɪznəs]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[ðæt]	['sʌbɜːrb]	.
Mr	**.**	**Craig**	**has**	**built**	**up**	**a**	**wonderfully**	**good**	**business**	**for**	**us**	**in**	**that**	**suburb**	**.**
先生	.	克雷格	有	建造	向上	一个	太棒了	好的	商业	为了	我们	在	那	市郊	.

克雷格先生在那片郊区为我们建立了一家非常成功的企业。

[let]	[ˌem 'iː]	[kən'tɪnjuː]	.
Let	**me**	**continue**	**.**
让	我	继续	.

让我继续。

[læst]	[jɪr]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ə; eɪ]	['relətɪv]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['kreɪgz]	,	[æn; ən]	['ʌŋk(ə)l]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]
Last	**year**	**but**	**one**	**a**	**relative**	**of**	**Mr**	**.**	**Craig's**	**,**	**an**	**uncle**	**or**	**something**	**of**	**that**
最后的	年	但	一	一个	相对的	的	先生	.	克雷格的	,	一个	叔叔	或者	某物	的	那

[sɔːrt]	,
sort	**,**
种类	,

前年，克雷格先生的一位亲戚，可能是叔叔之类的，

[rɪ'pjuːtɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kreɪzi]	,	[daɪd]	[ænd; ənd]	[left]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	,	['tʃiːfli]	,
reputed	**to**	**be**	**crazy**	**,**	**died**	**and**	**left**	**him**	**a**	**hundred**	**thousand**	**pounds**	**,**	**chiefly**	**,**
知名	到	是	疯狂的	,	死亡	和	左边	他	一个	百	千	磅	,	主要	,

[wʌn]	[hɜːrd]	,
one	**heard**	**,**
一	听到	,

据传，一个疯子死了，给他留下了十万英镑的遗产，主要是，有人这样听说的。

[ɪn]	[nuː]	['sɪlvər]	[kɔɪnz]	,	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[oʊld]	['maɪzər]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['meɪniə]	[fɔːr; fər]	[kə'lektɪŋ]	,
in	**new**	**silver**	**coins**	**,**	**which**	**the**	**old**	**miser**	**had**	**had**	**a**	**mania**	**for**	**collecting**	**,**
在	新的	银	硬币	,	哪个	这	老的	吝啬鬼	有	有	一个	狂热	为了	收集	,

用新铸造的银币，那是老守财奴痴迷收集的。

[ænd; ənd]	[kept]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['seləz]	[laɪk]	[waɪn]	.
and	**kept**	**in**	**his**	**cellars**	**like**	**wine**	**.**
和	保留	在	他的	地窖	喜欢	葡萄酒	.

并像葡萄酒一样保存在他的地窖里。

[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[θɪŋ]	[ɪz]	[ðæt]	['mɪstər]	.	[kreg]	,	[ðʌs]	[meɪd]	[rɪtʃ]	,	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'zaɪn]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]
The	**strange**	**thing**	**is**	**that**	**Mr**	**.**	**Craig**	**,**	**thus**	**made**	**rich**	**,**	**did**	**not**	**resign**	**his**	**position**
这	奇怪的	事物	是	那	先生	.	克雷格	,	因此	制成	富有的	,	做过	不是	辞职	他的	位置

[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	.
with	**us**	**.**
和	我们	.

奇怪的是，克雷格先生因此发了财，却并没有辞去在我们公司的职位。

[naʊ]	,
Now	**,**
现在	,

现在，

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[lɑːrdʒ]	['fɔːrtʃən]	['trʌb(ə)l]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɛrz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
why	**should**	**a**	**man**	**of**	**large**	**fortune**	**trouble**	**himself**	**with**	**the**	**cares**	**of**	**a**
为什么	应该	一个	男人	的	大的	财富	麻烦	他自己	和	这	关心	的	一个

[kəm'pærətɪvli]	[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]	[bæŋk]	['mænɪdʒərʃɪp]	?
comparatively	**unimportant**	**bank**	**managership**	**?**
比较	不重要	银行	管理	?

一个拥有巨额财富的人，为什么要费心去操心一个相对来说并不重要的银行经理职位呢？

[ðæt]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	[hæz; həz]	[strʌk]	[ˌjuː 'es]	[æz; əz]	['sʌmwʌt]	[sə'spɪʃəs]	.	-
That	**aspect**	**of**	**the**	**case**	**has**	**struck**	**us**	**as**	**somewhat**	**suspicious**	**.**	**'**
那	方面	的	这	案件	有	击	我们	作为	有些	可疑的	.	-

案件的这一方面让我们觉得有些可疑。

- ['haɪli] [sə'spɪʃəs] , - ['mɝːmɚd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kʌstər] , [em] . [piː] . , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
' Highly suspicious , ' murmured Sir Charles Custer , M . P . , out of his beard .
- 高度 可疑的 , - 低声说道 先生 查尔斯 卡斯特 , M . P . , 出去 的 他的 胡须 .

“非常可疑,”国会议员查尔斯·卡斯特爵士从胡子里低声说道。

- [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [rɪ'zent] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stɑːf] ? -
' You naturally — shall I say ? — resent eccentricity in any member of your staff ? '
- 你 自然 — 将 我 说 ? — 怨恨 古怪 在 任何 成员 的 你的 职员 ? -
[sed] ['ritʃəd] [sə'geʃəsli] .
said Richard sagaciously .
说 理查德 睿智地 .

“你自然——我应该这么说吧——对任何员工的古怪行为都感到反感？”理查德睿智地说道。

- [wiː; wi][duː] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] .
' We do , Mr . Redgrave .
- 我们 做 , 先生 . 雷德格雷夫 .

“我们确实有，雷德格雷夫先生。”

[ɪn][ə; eɪ][bæŋk] , [ˌeksen'trɪsəti] [ɪz][nɑːt] ['wɑːntɪd] .
In a bank , eccentricity is not wanted .
在 一个 银行 , 古怪 是 不是 通缉 .

银行不欢迎古怪行为。

['fɜːrðər] — [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [fækt] — [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪlbɝn] [bræntʃ]
Further — another strange fact — a month ago the cashier of our Kilburn branch
更远 — 其他 奇怪的 事实 — 一个 月 前 这 出纳员 的 我们的 基尔伯恩 分支
,
,
,

此外——还有一件奇怪的事——一个月前，我们基尔伯恩分行的收银员，

[ə; eɪ][ˌmiːdi'oʊkər][bʌt; bət] ['wɜːrði] ['sɜːrvənt] [neɪmd] ['fɛðɚˌstoʊn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] ,
a mediocre but worthy servant named Featherstone , a man of fifty ,
一个 平庸 但 值得 仆人 命名 费瑟斯通 , 一个 男人 的 五十 ,

一个平庸但称职的仆人，名叫费瑟斯通，五十岁。

[huːz] [breɪnz] [wɜːr; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [huː] ,
whose brains were insufficient to lift him beyond a cashiership , and who ,
谁 大脑 是 不足的 到 举起 他 超过 一个 - , 和 WHO ,
[ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr][bæŋk] ,
outside our bank ,
外部 我们的 银行 ,

他的智力不足以让他胜任出纳员以外的职位，而且，在我们银行之外，

[hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [wət'evər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrd] [wɜːrld] , ['sʌd(ə)nli]
had no chance whatever of getting a livelihood in this hard world , suddenly
有 不 机会 任何 的 获得 一个 生计 在 这 难的 世界 , 突然
[rɪ'zaɪnd] .
resigned .
辞职 .

在这个残酷的世界里，他完全没有谋生的机会，于是突然辞职了。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
He would give no reason for his resignation ,
他 会 给 不 原因 为了 他的 辞职 ,

他没有说明辞职原因。

[nɔːr][kʊd; kəd]['mɪstər] . [kreg] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
nor could Mr . Craig give us any reason for it .
也不 可以 先生 . 克雷格 给 我们 任何 原因 为了 它 .

克雷格先生也无法给我们给出任何理由。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ['fɛðɝˌstoʊn] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .
In the following week Featherstone committed suicide .
在 这 下列的 星期 费瑟斯通 坚定的 自杀 .

接下来的一周，费瑟斯通自杀了。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
No doubt you saw the affair in the papers .
不 怀疑 你 锯 这 事务 在 这 文件 .

想必你已经从报纸上看到了这件事。

[ðə; ði]['mænz] [bʊks] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] .
The man's books were perfectly straight .
这 男人的 图书 是 完美 直的 .

这个人的书摆放得整整齐齐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][taɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] .
He was a bachelor , and had no ties that the police could discover .
他 曾是 一个 学士 , 和 有 不 领带 那 这 警察 可以 发现 .

他是个单身汉，警方也查不出他有任何牵挂。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [briːf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Such is the brief outline of the case .
这样的 是 这 简短的 大纲 的 这 案件 .

以上是案件的简要概述。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ?
Have you any questions to ask ?
有 你 任何 问题 到 问 ?

您还有什么问题要问吗?

- ['rɛdˌgreɪv] [pɔːzd] .
' Redgrave paused .
- 雷德格雷夫 暂停 .

雷德格雷夫停顿了一下。

[wen] , [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
When , from ignorance or any other cause , he had nothing to say ,
什么时候 , 从 无知 或者 任何 其他 原因 , 他 有 没有什么 到 说 ,

当他因为无知或其他原因而无话可说时，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪ'fekt] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ]
he contrived to produce an excellent effect by remaining silent and peering
他 人为的 到 生产 一个 出色的 影响 经过 其余的 沉默的 和 窥视
[θruː] [hɪz; ɪz][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] .
through his gold - rimmed spectacles .
通过 他的 金子 - 带边 眼镜 .

他保持沉默，透过金边眼镜凝视，巧妙地营造出极佳的效果。

- ['oʊnli][wʌn] , - [hiː; hi] [sed] .
' Only one , ' he said .
- 仅有的 一 , - 他 说 .

“只有一个，”他说。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? -
' What do you want to know ? '
- 什么 做 你 想 到 知道 ? -

你想知道什么?

- [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] [ə'brʌptli] .
' We don't know what we want to know , ' said Simon Lock abruptly .
- 我们 不 知道 什么 我们 想 到 知道 , - 说 西蒙 锁 突然 .

“我们不知道自己想知道什么，”西蒙·洛克突然说道。

- [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
' We want to know anything and everything .
- 我们 想 到 知道 任何事物 和 一切 .

我们想知道一切。

['aʊər; ɑːr] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər] [tuː] [veɪg] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːmjuleitid] , [bʌt; bət] , [æz; əz]
Our suspicions are too vague to be formulated , but , as
我们的 怀疑 是 也 模糊的 到 是 配方 , 但 , 作为
[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
directors of a great financial undertaking ,
导演 的 一个 伟大的 金融的 承诺 ,

我们的怀疑还太模糊，难以具体说明，但是，作为一家大型金融机构的董事，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['præktɪs] [pri'kɔːʃənz] .
we are bound to practise precautions .
我们 是 边界 到 实践 防范措施 .

我们有义务采取预防措施。

[wiː; wi][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['mɪstər] . [kreg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
We do not desire to dismiss Mr . Craig without a reason .
我们 做 不是 欲望 到 解雇 先生 . 克雷格 没有 一个 原因 .

我们不希望无故解雇克雷格先生。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] — [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] . -
Such a course would be unfair — and unprofitable . '
这样的 一个 课程 会 是 不公平 — 和 无利可图 . -

这样做既不公平，也无利可图。

- [meɪ] [aɪ] [dɪ'faɪn] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðʌs] ? - [sed] ['rɛdˌgreɪv] .
' May I define your position thus ? ' said Redgrave .
- 可能 我 定义 你的 位置 因此 ? - 说 雷德格雷夫 .

“我可以这样定义你的立场吗？”雷德格雷夫说道。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [fɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] , [sʌm; səm]['skænd(ə)l] ,
' You do not precisely fear , but you perceive the possibility of , some scandal ,
- 你 做 不是 恰恰 害怕 , 但 你 感知 这 可能性 的 , 一些 丑闻 ,
[sʌm; səm] [ˌrevi'leiʃənz] ,
some revelations ,
一些 启示 ,

你并非真的感到恐惧，而是预感到可能会出现一些丑闻，一些爆料。

[wɪtʃ] [maɪt] [hɑːrm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
which might harm the general reputation of the bank .
哪个 可能 伤害 这 一般的 名声 的 这 银行 .

这可能会损害银行的整体声誉。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [fɜːrst] ,
And therefore you wish to know , first ,
和 所以 你 希望 到 知道 , 第一的 ,

因此，你首先想知道的是：

[waɪ] ['mɪstər] . [kreg] [rʌnz] [ə'baʊt] ['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ; ['sekənd] ,
why Mr . Craig runs about Watling Street so much on a motor - car ; second ,
为什么 先生 . 克雷格 跑步 关于 沃特林 街道 所以 很多 在 一个 发动机 - 车 ; 第二 ,
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

其次，为什么克雷格先生经常开车在沃特林街上到处跑？

['biːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [hiː; hi] [stɪl] ['kɛrz] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
being possessed of a hundred thousand pounds , he still cares to work for you
存在 拥有 的 一个 百 千 磅 , 他 仍然 关心 到 工作 为了 你
; [ænd; ənd] [θɜːrd] ,
; and third ,
; 和 第三 ,

即使拥有十万英镑，他仍然愿意为你工作；第三，

[waɪ] [ðɪs] ['fɛðɚˌstoʊn] [kɪld] [hɪm'self] . -
why this Featherstone killed himself . '
为什么 这 费瑟斯通 被杀 他自己 . -

为什么费瑟斯通会自杀?

- [dʒʌst][soʊ] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] , [pliːzd] .
' Just so , ' said Simon Lock , pleased .
- 只是 所以 , - 说 西蒙 锁 , 高兴 .

“正是如此,”西蒙·洛克满意地说。

- [dʒʌst][soʊ] , - ['ekəud] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['kʌstər] .
' Just so , ' echoed Sir Charles Custer .
- 只是 所以 , - 回声 先生 查尔斯 卡斯特 .

“正是如此,”查尔斯·卡斯特爵士附和道。

[lɔːrd] - [geɪv] [hɪz; ɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Lord Dolmer gave his protégé a smile of satisfaction .
主 - 给予 他的 门徒 一个 微笑 的 满意 .

多尔默勋爵满意地对他的得意门生露出了微笑。

- [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] , - ['rɛdˌgreɪv] [sed] ,
' I will undertake to assuage your curiosity on these points , ' Redgrave said ,
- 我 将要 承担 到 缓和 你的 好奇心 在 这些 积分 , - 雷德格雷夫 说 ,

“我将尽力解答你们在这些问题上的疑问,”雷德格雷夫说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [sə'riːn] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [keɪm] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
with that air of serene confidence which came so naturally to him .
和 那 空气 的 安详 信心 哪个 来了 所以 自然 到 他 .

他身上散发着一种与生俱来的沉稳自信。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [fiː] ? - [æskt] ['saɪmən] [lɑːk] .
' And your fee ? ' asked Simon Lock .
- 和 你的 费用 ? - 问 西蒙 锁 .

“你的酬劳呢？”西蒙·洛克问道。

- [ɪf] [aɪ] [feɪl] , ['nʌθɪŋ] .
' If I fail , nothing .
- 如果 我 失败 , 没有什么 .

“如果我失败了，也没什么大不了的。”

[ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][maɪ] [bɪl] [ɪn] [duː] [kɔːrs] . -
If I succeed I shall present my bill in due course . '
如果 我 成功 我 将 展示 我的 账单 在 到期的 课程 . -

如果我成功，我会在适当的时候提交账单。

- [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ? -
' When shall we hear from you ? '
- 什么时候 将 我们 听到 从 你 ? -

“我们什么时候能收到你的消息？”

- [ɪn][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] .
' In not less than a month .
- 在 不是 较少的 比 一个 月 .

至少一个月内。

- [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ritʃəd] ['stroʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] [tuː; tə] ['kɪlbɝn] ,
' That evening Richard strolled up the Edgware Road to Kilburn ,
- 那 晚上 理查德 漫步 向上 这 埃奇韦尔 路 到 基尔伯恩 ,

那天晚上，理查德沿着埃奇韦尔路漫步前往基尔伯恩。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlbɝn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]
and looked at the exterior of the Kilburn branch of the British and
和 看起来 在 这 外部的 的 这 基尔伯恩 分支 的 这 英国 和
['skɑːtɪʃ] .
Scottish .
苏格兰 .

然后看了看英国和苏格兰铁路公司基尔伯恩分公司的外观。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪk'strɔːrdəneri] .
It presented no feature in the least extraordinary .
它 呈现 不 特征 在 这 至少 非凡的 .

它没有任何特别之处。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɑːrtəri]
Richard was less interested in the bank than in the road , the magnificent artery
理查德 曾是 较少的 感兴趣的 在 这 银行 比 在 这 路 , 这 壮丽 动脉
[wɪtʃ] ['stretʃɪz] ,
which stretches ,
哪个 伸展 ,

理查德对银行的兴趣远不如对道路的兴趣，这条宏伟的交通要道绵延不绝。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] [tuː; tə] ['tʃestər] .
almost in a straight line , from the Marble Arch to Chester .
几乎 在 一个 直的 线 , 从 这 大理石 拱 到 切斯特 .

从大理石拱门到切斯特，几乎呈直线。

['truːli] [ðə; ði]['roʊmən] ['bɪldərz] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
Truly the Roman builders of that road had a glorious disregard of everything
真的 这 罗马 建筑商 的 那 路 有 一个 辉煌 漠视 的 一切
[seɪv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
save direction .
节省 方向 .

罗马修建这条道路的工匠们，除了方向之外，对其他一切都漠不关心，真是令人叹为观止。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] ['trævlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər]
Up hill and down dale the mighty Watling Street travels , but it never
向上 爬坡道 和 向下 戴尔 这 强大的 沃特林 街道 旅行 , 但 它 绝不
['di:vieits] .
deviates .
偏离 .

雄伟的沃特林大街蜿蜒穿过山丘和山谷，但从未偏离正轨。

['æftər]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪs'juːs] ,
After sixty years of disuse ,
后 六十 年 的 废弃 ,

闲置六十年后

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ri'zju:md] [ɪts][oʊld][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['haɪweɪ] [θruː] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns]
it had resumed its old position as a great highway through the magnificence
它 有 恢复 它是 老的 位置 作为 一个 伟大的 公路 通过 这 壮丽
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
of England .
的 英格兰 .

它恢复了昔日作为贯穿英格兰壮丽景色的一条重要公路的地位。

[ðə; ði] ['saɪklɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtərɪst][hæd; həd] [riːdɪs'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ] [ɪts]['venərəb(ə)l]
The cyclist and the motorist had rediscovered it , rejuvenating its venerable
这 骑自行车的人 和 这 驾车者 有 重新发现 它 ， 恢复活力 它是 可敬
[ɪnz] , ['reɪzɪŋ] [ɪts]['venərəb(ə)l] [dʌst] ,
inns , raising its venerable dust ,
旅馆 ， 提高 它是 可敬 灰尘 ，

骑自行车的人和开车的人重新发现了它，让这里古老的旅馆重焕生机，也扬起了这里古老的尘土。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['gɪvɪŋ] [nuː] [vaɪ'tæləti][tuː; tə][ðə; ði] [lə'vaɪəθən] ['æftər][ɪts] [lɔːŋ] [sliːp] .
and generally giving new vitality to the leviathan after its long sleep .
和 一般来说 给予 新的 活力 到 这 利维坦 后 它是 长的 睡觉 .

通常情况下，这能让沉睡已久的巨兽恢复新的活力。

[tuː; tə] ['ritʃəd] ['rɛdˌgreɪv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sək'ses] .
To Richard Redgrave it seemed the avenue of adventure and of success .
到 理查德 雷德格雷夫 它 似乎 这 大街 的 冒险 和 的 成功 .

在理查德·雷德格雷夫看来，这似乎是一条通往冒险和成功的道路。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [maɪlz] [bɪ'twiːn] ['kɪlbɝn] [ænd; ənd] ['dʌnˌstəbəl] ,
His imagination devoured the miles between Kilburn and Dunstable ,
他的 想像力 吞噬 这 英里 之间 基尔伯恩 和 邓斯特布尔 ，

他的想象力吞噬了基尔伯恩和邓斯特布尔之间的漫长路程。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɑːləteri] ['fɑːrmhaʊs] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [kreg] , [bæŋk]['mænɪdʒər] , ['moʊtərɪst] ,
and he saw the solitary farmhouse of Raphael Craig , bank manager , motorist ,
和 他 锯 这 孤 农家 的 拉斐尔 克雷格 ， 银行 经理 ， 驾车者 ，

他看到了银行经理兼汽车司机拉斐尔·克雷格那孤零零的农舍。

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn]['vɜːrdʒɪn] ['sɪlvər] [kɔɪn] .
and inheritor of a hundred thousand pounds in virgin silver coin .
和 继承人 的 一个 百 千 磅 在 处女 银 硬币 .

并继承了价值十万英镑的未流通银币。

['tʃæptər] [iː] — [ðə; ði] ['sɜːrkəs]

CHAPTER II — THE CIRCUS

章 二 — 这 马戏团

第二章——马戏团

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[wiːk] ['leɪtər] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm]['aɪd(ə)l] — ['ritʃəd]
week later — and in the meantime he had been far from idle — Richard
星期 之后 — 和 在 这 与此同时 他 有 到过 远的 从 闲置的 — 理查德
['rɛdˌgreɪv] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dʌnˌstəbəl] .
Redgrave arrived in Dunstable .
雷德格雷夫 到达的 在 邓斯特布尔 .

一周后——在此期间他并没有闲着——理查德·雷德格雷夫抵达了邓斯特布尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , ['sʌnˌʃaɪni] , ['sliːpi] [deɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['suːtɪd] [ðæt] ['sliːpi] [taʊn] ,
It was a warm , sunshiny , sleepy day , such as suited that sleepy town ,
它 曾是 一个 温暖的 ， 阳光明媚 ， 困 天 ， 这样的 作为 适合 那 困 镇 ，

这是一个温暖、阳光明媚、慵懒的日子，很适合这座宁静的小镇。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɔːf] [ɪts] [faɪn] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [faɪn] [oʊld] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
and showed off its fine old church and fine old houses to perfection .
和 显示 离开 它是 美好的 老的 教会 和 美好的 老的 房屋 到 完美 .

并完美地展示了其精美的古老教堂和古老的房屋。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈθiːətər] [ɪn] [ˈdʌnˌstəbəl] , [noʊ][ˈkɑːnsərt] - [hɔːl] ,
There is no theatre in Dunstable , no concert - hall ,
那里 是 不 剧院 在 邓斯特布尔 , 不 音乐会 - 大厅 ,

邓斯特布尔没有剧院，也没有音乐厅。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ikˈsaits] [ðɪs] [steɪd] [ˈbɜːroʊ] [seɪv] [ə; eɪ] [ˌpɑːrləˈmentri] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði]
and nothing ever excites this staid borough save a Parliamentary election or the
和 没有什么 曾经 兴奋 这 稳重 行政区 节省 一个 议会 选举 或者 这
[baɪˈeniəl] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ˈbɒskoʊz][ˈsɜːrkəs] .
biennial visit of Bosco's Circus .
双年 访问 的 博斯科的 马戏团 .

除了议会选举或博斯科马戏团每两年一次的演出之外，没有什么能让这个沉闷的行政区感到兴奋。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɝdz] [əˈraɪv(ə)l] [ˈdʌnˌstəbəl] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
On the morning of Richard's arrival Dunstable was certainly excited , and the
在 这 早晨 的 理查德的 到达 邓斯特布尔 曾是 当然 兴奋的 , 和 这
[əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][ˈbɔskoʊ] ,
occasion was Bosco ,
场合 曾是 博斯科 ,

理查德抵达的那天早上，邓斯特布尔镇的人们都非常兴奋，而这件事的起因是博斯科。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈkæməlz] , [ˈelifənts] , [ˈlaɪənz] , [berz] , [ˈækrəˌbæts] , [ˈraɪdərz] , [trəˈpiːzɪst]
who , with his horses , camels , elephants , lions , bears , acrobats , riders , trapezists
WHO , 和 他的 马匹 , 骆驼 , 大象 , 狮子 , 熊 , 杂技演员 , 骑手 , 空中飞人
, [ænd; ənd] [pəˈvɪljənz] ,
, and pavilions ,
, 和 亭子 ,

他带着他的马匹、骆驼、大象、狮子、熊、杂技演员、骑手、空中飞人和亭台楼阁，

[hæd; həd] [ɪnˈkæmpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
had encamped in a large field to the south of the town .
有 营地 在 一个 大的 场地 到 这 南 的 这 镇 .

他们在镇南的一片大田野里扎营。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] [ˈdʌnˌstəbəl] ,
Along the whole of its length Dunstable ,
沿着 这 所有的 的 它是 长度 邓斯特布尔 ,

沿着其整个长度，邓斯特布尔，

[wɪtʃ] [kənˈsɪsts] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [bɪlt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˈwɔtəlɪŋ, ˈwɔtlɪŋ] [striːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
which consists chiefly of houses built on either side of Watling Street for a
哪个 由 主要 的 房屋 建造 在 任何一个 边 的 沃特林 街道 为了 一个
[ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
distance of about a mile and a half ,
距离 的 关于 一个 英里 和 一个 一半 ,

它主要由沿沃特林街两侧绵延约一英里半的房屋组成。

[wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [pərˈtɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈbɒskoʊz][dʒaɪˈgæntɪk] , [ʌnˈraɪvld] , [ænd; ənd]
was happily perturbed by the appearance of Bosco's gigantic , unrivalled , and
曾是 快乐地 忐忑 经过 这 外貌 的 博斯科的 巨大 , 无与伦比 , 和
[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsɜːrkəs] ,
indescribable circus ,
无法形容 马戏团 ,

看到博斯科那规模庞大、无与伦比、难以言喻的马戏团出现，我既兴奋又不安。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [tuː; tə] [gɪv] [tuː] [pəˈfɔːmənsɪz] , [æt; ət] [tuː] - [ˈθɜːrti] [ænd; ənd][æt; ət]
which was announced to give two performances , at two - thirty and at
哪个 曾是 宣布 到 给 二 表演 , 在 二 - 三十 和 在
[ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
seven - thirty of the clock .
七 - 三十 的 这 钟 .

据宣布，演出将分为两场，分别在下午两点半和晚上七点半举行。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəs] [wɪtʃ] [ˈtrævlz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈhɔːrsɪz] ([ˈtʃiːfli] [ˈpaɪbɔːld]
And , after all , a circus which travels with two hundred horses (chiefly piebald
和 ， 后 全部 ， 一个 马戏团 哪个 旅行 和 二 百 马匹 （ 主要 花斑
[ænd; ənd] [kriːm]) ,
and cream) ,
和 奶油 ），

毕竟，一个拥有两百匹马（主要是花斑马和奶油色马）的巡回马戏团，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [tent] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪz] [pərˈhæps]
and with a single tent capable of holding four thousand people , is perhaps
和 和 一个 单身的 帐篷 有能力的 的 保持 四 千 人们 ， 是 也许
[ˈwɜːrði] [tuː; tə] [kɔːz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
worthy to cause excitement .
值得 到 原因 激动 .

一个帐篷就能容纳四千人，这或许足以引起人们的兴奋。

[ˈritʃəd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈpeɪtrənaɪz] [ˈmɪstər] . [ˈbɒskoʊz] [ˌentərˈteɪnmənt] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]
Richard determined to patronize Mr . Bosco's entertainment — he thought he
理查德 决定 到 惠顾 先生 . 博斯科的 娱乐 — 他 想法 他
[maɪt] [pɪk] [ʌp] [ˈjuːsf(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] — [ænd; ənd] [æt; ət] [tuː] - [ˈθɜːrti] [hiː; hi] [peɪd]
might pick up useful information in the crowd — and at two - thirty he paid
可能 挑选 向上 有用 信息 在 这 人群 — 和 在 二 - 三十 他 有薪酬的
[hɪz; ɪz] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [bʌt; bət] [ˈrɪkəti] [steps] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
his shilling and passed up the gorgeous but rickety steps into the pavilion .
他的 先令 和 通过了 向上 这 华丽的 但 摇摇晃晃的 步骤 进入 这 亭 .

理查德决定去光顾博斯科先生的娱乐活动——他认为他可能会从人群中得到一些有用的信息——两点半，他付了先令，然后走过华丽但摇摇晃晃的台阶，进入了凉亭。

[ə; eɪ] [bræs] [bænd] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [fʊl] [ˈpaʊər] ,
A brass band was playing at its full power ,
一个 黄铜 乐队 曾是 玩耍 在 它是 满的 力量 ，

铜管乐队正在全力演奏。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌmpits] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but above the noise of the trumpets could be heard the voice of the
但 多于 这 噪音 的 这 小号 可以 是 听到 这 嗓音 的 这
[ˈʃoʊmən] — [nɑːt] [ˈbɔskoʊ] [hɪmˈself] ,
showman — not Bosco himself ,
表演者 — 不是 博斯科 他自己 ，

但是，在嘹亮的号角声之上，却能听到表演者的声音——而不是博斯科本人的声音。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [haɪrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [vɔɪs] — [ˈseɪɪŋ] , - [step] [ʌp] , [ˈleɪdiz] [ænd; ənd]
but an individual hired for his big voice — saying , ' Step up , ladies and
但 一个 个人 雇用 为了 他的 大的 嗓音 — 说 ， - 步 向上 ， 女士们 和
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

但有人因为他洪亮的声音而被雇佣——他说：“女士们先生们，请上台。”

[təˈdeɪ] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈθɜːrtiəθ] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə]
Today happens to be the thirtieth anniversary of our first visit to
今天 发生 到 是 这 第三十 周年纪念日 的 我们的 第一的 访问 到
[ðɪs] [taʊn] ,
this town ,
这 镇 ，

今天恰好是我们第一次到访这座小镇的三十周年纪念日。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['selɪbreɪt]	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	['prez(ə)nt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɪg'zæktli]	[ðə; ði]	[seɪm]
and	**to**	**celebrate**	**the**	**event**	**we**	**shall**	**present**	**to**	**you**	**exactly**	**the**	**same**
和	到	庆祝	这	事件	我们	将	展示	到	你	确切地	这	相同的

[pər'fɔːrməns]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	['prezəntɪŋ]	,
performance	**as**	**we**	**had**	**the**	**honour**	**of**	**presenting**	**,**
表现	作为	我们	有	这	荣誉	的	呈现	,

为了庆祝这一盛事，我们将为您呈现与我们之前荣幸呈现的完全相同的演出。

[baɪ]	['speʃ(ə)l]	[kə'mænd]	,	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['mædʒəsti]	[ðə; ði]	[kwiːn]	[æt; ət]	['wɪnzər]	[læst]	[jɪr]	.
by	**special**	**command**	**,**	**to**	**Her**	**Majesty**	**the**	**Queen**	**at**	**Windsor**	**last**	**year**	**.**
经过	特别的	命令	,	到	她	威严	这	女王	在	温莎	最后的	年	.

去年奉女王陛下之命前往温莎。

[step]	[ʌp]	,	[step]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[siː]	['aʊər; ɑːr]	[greɪt]	['spektək(ə)l]	,	[ðə; ði]	[rɪ'liːf]	[ʌv; əv]	['mæfikiŋ]	!
Step	**up**	**,**	**step**	**up**	**,**	**and**	**see**	**our**	**great**	**spectacle**	**,**	**the**	**Relief**	**of**	**Mafeking**	**!**
步	向上	,	步	向上	,	和	看	我们的	伟大的	奇观	,	这	宽慰	的	马弗京	!

快上来，快上来，看看我们精彩绝伦的景象——马弗京解围！

[siː]	[ðə; ði]	['tɔːkɪŋ]	[hɔːrs]	!
See	**the**	**talking**	**horse**	**!**
看	这	说	马	!

看，这匹会说话的马！

[siː]	['hwɑːnɑː]	,	[ðə; ði]	[moʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	['raɪdər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	!
See	**Juana**	**,**	**the**	**most**	**beautiful**	**rider**	**in**	**the**	**world**	**!**
看	胡安娜	,	这	最多	美丽的	骑士	在	这	世界	!

看看胡安娜，世界上最美丽的骑手！

[step]	[ʌp]	!
Step	**up**	**!**
步	向上	!

加紧！

['tʃɪldrən]	[hæf]	-	[praɪs]	[tuː; tə]	['mɔːrnɪŋ]	[pər'fɔːrməns]	['oʊnli]	.
Children	**half**	**-**	**price**	**to**	**morning**	**performance**	**only**	**.**
孩子们	一半	-	价格	到	早晨	表现	仅有的	.

儿童半价，仅限上午场演出。

-	[ðə; ði]	[bɪg]	[vɔɪs]	[meɪd]	[prɪ'saɪsli]	[ðɪs]	[spiːtʃ]	['evri]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ɔːl]	['oʊvər]	['ɪŋglənd]	.
'	**The**	**big**	**voice**	**made**	**precisely**	**this**	**speech**	**every**	**day**	**of**	**his**	**life**	**all**	**over**	**England**	**.**
-	这	大的	嗓音	制成	恰恰	这	演讲	每一个	天	的	他的	生活	全部	超过	英格兰	.

“这位嗓音洪亮的男子一生中每天都在英格兰各地发表这番演讲。”

[ðə; ði]	['sɜːrkəs]	[wʌz; wəz]	[wel]	[fɪld]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	[ɪnˌθuːzi'æstɪk]	.
The	**circus**	**was**	**well**	**filled**	**,**	**and**	**the**	**audience**	**enthusiastic**	**.**
这	马戏团	曾是	出色地	已填	,	和	这	观众	热情的	.

马戏团座无虚席，观众热情高涨。

[ðə; ði]	[klaʊnz]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməs]	[sək'ses]	.
The	**clowns**	**had**	**an**	**enormous**	**success**	**.**
这	小丑	有	一个	巨大的	成功	.

小丑们取得了巨大的成功。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['ritʃəd]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	['hwɑːnɑː]	,	[ðə; ði]	['hɔːrswʊmən]	.
As	**for**	**Richard**	**,**	**he**	**was**	**more**	**interested**	**in**	**Juana**	**,**	**the**	**horsewoman**	**.**
作为	为了	理查德	,	他	曾是	更多的	感兴趣的	在	胡安娜	,	这	女骑手	.

至于理查德，他更喜欢女骑手胡安娜。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	[gɜːrl]	,	[ə'pærəntli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spænɪʃ]	[taɪp]	.
She	**was**	**a**	**tall**	**and**	**beautiful**	**girl**	**,**	**apparently**	**of**	**the**	**Spanish**	**type**	**.**
她	曾是	一个	高的	和	美丽的	女孩	,	显然	的	这	西班牙语	类型	.

她身材高挑，容貌美丽，看起来像是西班牙类型的女孩。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['strɪktli] [kən'venʃən(ə)l] [pɑːrk] ['raɪdɪŋ] ['kɑːstuːm] , [ə; eɪ] [suː'pɜːrb] ['strɔːberi] - [roʊn]
She rode , in a strictly conventional park riding costume , a superb strawberry - roan
她 骑 , 在 一个 严格 传统的 公园 骑术 戏服 , 一个 高超 草莓 - 杂色
[mer] ,
mare ,
母马 ,

她身着一套标准的公园骑马服，骑着一匹漂亮的草莓红棕色母马。

[wɪtʃ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kə'mænd] [wɔːltst] , ['səːkld] , ['kærəˌkoʊl] , [ænd; ənd] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept]
which at her command waltzed , circled , caracoled , and did everything except
哪个 在 她 命令 华尔兹 , 圈起来 , 卡拉科尔德 , 和 做过 一切 除了
[stænd] [ɑːn] [ɪts] [hed] .
stand on its head .
站立 在 它是 头 .

在她的指挥下，它跳起了华尔兹，转了个圈，唱起了卡拉科尔舞，除了倒立之外，什么都做了。

[mer] [ænd; ənd] ['raɪdər] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['ɡreɪsf(ə)l] , ['iːkwəli] [kɑːm] [ænd; ənd] [self] - [kən'teɪnd] .
Mare and rider were equally graceful , equally calm and self - contained .
母马 和 骑士 是 同样地 优美 , 同样地 冷静的 和 自己 - 包含 .

母马和骑手同样优雅、沉稳、自在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['aɪtəm] [ɪn] [ðə; ði] ['proʊɡræm] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz]
It was a charming item in the programme , but somewhat over the heads
它 曾是 一个 迷人 物品 在 这 程序 , 但 有些 超过 这 头部
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
of the audience ,
的 这 观众 ,

这是节目中一个很吸引人的环节，但对观众来说有点深奥。

[seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [nuː] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['raɪdər] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] .
save a few who knew a born rider when they saw one .
节省 一个 很少 WHO 知道 一个 出生 骑士 什么时候 他们 锯 一 .

除了少数几个一眼就能看出谁是天生骑手的人之外。

[æn; ən] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['ɪndiən] ['kɑːstuːm] ['biːɪŋ] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ɪts]
An elephant was brought in , a young man in Indian costume being perched on its
一个 大象 曾是 带来 在 , 一个 年轻的 男人 在 印度 戏服 存在 栖息 在 它是
[nek] .
neck .
脖子 .

一头大象被牵了进来，一个身穿印度服装的年轻人骑在它的脖子上。

[ðə; ði] [mer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [tə'ɡeðər] .
The mare and the elephant went through a number of evolutions together .
这 母马 和 这 大象 去 通过 一个 数字 的 进化 一起 .

母马和大象一起经历了多次进化。

['faɪnəli] [ðə; ði] [mer] [riəd] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [hɜːr; hər] ['fɔːpɔː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [trə'mendəs]
Finally the mare reared and lodged her forepaws on the elephant's tremendous
最后 这 母马 饲养 和 已提交 她 前爪 在 这 大象的 巨大的
[flæŋk] ,
flank ,
侧翼 ,

最后，母马扬起前蹄，将前爪抵在了大象巨大的侧腹上。

[ænd; ənd] [soʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [per] [meɪd] [æn; ən] ['eksɪt] [wɪtʃ] [raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm]
and so situated the strange pair made an exit which roused the house from
和 所以 位于 这 奇怪的 一对 制成 一个 出口 哪个 唤醒 这 房子 从
['æpəθi] [tuː; tə] [waɪld] [ɪn'θuːziæzəm] .
apathy to wild enthusiasm .
冷漠 到 荒野 热情 .

于是，这对奇怪的男女走了出去，这让整栋房子从冷漠转为狂热。

['hwɑːnɑː][wʌz; wəz] [voʊ'sɪfərəsli] [ri'kɔːld] .
Juana was vociferously recalled .
胡安娜 曾是 大声地 召回 .

胡安娜被众人强烈要求召回。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ɑːn] [fʊt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [laɪt] [wɪp] [ɪn]
She re - entered on foot , holding her habit up with one hand , a light whip in
她 关于 - 进入 在 脚 , 保持 她 习惯 向上 和 一 手 , 一个 光 鞭 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

她步行重新进入，一手提着修女服，另一手拿着轻鞭。

['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ræðər] [koʊld] , [sæd] , [dɪs'deɪnfl] ['bjuːti] [ʌv; əv]
Richard could not help being struck by the rather cold , sad , disdainful beauty of
理查德 可以 不是 帮助 存在 击 经过 这 相当 寒冷的 , 伤心 , 轻蔑的 美丽 的
[ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .
the girl's face .
这 女孩们 脸 .

理查德不禁被女孩脸上那种冷漠、悲伤、轻蔑的美所吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]
It seemed wrong that the possessor of such a face should have to go
它 似乎 错误的 那 这 拥有者 的 这样的 一个 脸 应该 有 到 去
[θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [trɪks] [twaɪs] ['deɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['ɔːdiəns] .
through a series of tricks twice daily for the diversion of a rustic audience .
通过 一个 系列 的 技巧 两次 日常的 为了 这 导流 的 一个 乡村 观众 .
长着这样一张脸的人，每天要表演两次各种把戏来取悦乡下观众，这似乎不太合适。

- [ðæt] [wentʃ] [ɪz][æz; əz] [laɪk] ['kreɪgz] [gɜːrl][æz; əz] [tuː] ['piːz] .
' That wench is as like Craig's girl as two peas .
- 那 妖妇 是 作为 喜欢 克雷格的 女孩 作为 二 豌豆 .

“那个女人跟克雷格的女朋友简直一模一样。”

- ['ritʃəd] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,
' Richard turned quickly at the remark ,
- 理查德 转向 迅速地 在 这 评论 ,

听到这话，理查德迅速转过身去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ɪn'dʌstriəsli] ['tɔːkɪŋ] .
which was made by one of two women who sat behind him industriously talking .
哪个 曾是 制成 经过 一 的 二 女性 WHO 卫星 在后面 他 勤奋地 说 .

那是坐在他身后忙碌交谈的两位女士中的一位做的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] - ['kreɪgz] [gɜːrl] - [ænd; ənd][ðə; ði]
The other agreed that there was some likeness between ' Craig's girl ' and the
这 其他 同意 那 那里 曾是 一些 相似 之间 - 克雷格的 女孩 - 和 这
['lʌvli] ['hwɑːnɑː] ,
lovely Juana ,
迷人的 胡安娜 ,

另一个人也同意“克雷格的女友”和可爱的胡安娜之间确实有些相似之处。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌn] .
but not a very remarkable one .
但 不是 一个 非常 卓越 一 .

但这并不是什么特别出众的事情。

['ritʃəd] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
Richard left his seat , went out of the pavilion ,
理查德 左边 他的 座位 , 去 出去 的 这 亭 ,

理查德离开座位，走出了凉亭。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɑːrt] [wer] [ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz]
and walked round the outside of it towards the part where the performers
和 步行 圆形的 这 外部 的 它 向 这 部分 在哪里 这 表演者
[ˈentərd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
entered the ring .
进入 这 戒指 .

然后绕着它走到表演者进入擂台的那一侧。

[əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [weɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [tent] ,
Attached to the pavilion by a covered way was a smaller tent ,
随附的 到 这 亭 经过 一个 涵盖 方式 曾是 一个 较小的 帐篷 ,

通过一条有顶通道与凉亭相连的是一个较小的帐篷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [griːn] - [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] .
which was evidently used as a sort of green - room by the performers .
哪个 曾是 显然 用过的 作为 一个 种类 的 绿色的 - 房间 经过 这 表演者 .

显然，这里被表演者用作了一种休息室。

[ˈritʃəd] [kʊd; kəd] [siː] [wɪˈðɪn] ,
Richard could see within ,
理查德 可以 看 之内 ,

理查德能看穿一切。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈhwɑːnɑː] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri]
and it happened that he saw Juana chatting with a girl who was very
和 它 发生 那 他 锯 胡安娜 聊天 和 一个 女孩 WHO 曾是 非常
[mʌtʃ] [laɪk] [ˈhwɑːnɑː] ,
much like Juana ,
很多 喜欢 胡安娜 ,

碰巧他看到胡安娜在和一个长相很像胡安娜的女孩聊天。

[ðoʊ] [ˈræðər] [les] [ˈsteɪtli] .
though rather less stately .
尽管 相当 较少的 庄严 .

虽然气派稍逊。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ˈɪndiən] [ˈkɑːstuːm] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ʌv; əv]
The young man in Indian costume , who had ridden the elephant , was also of
这 年轻的 男人 在 印度 戏服 , WHO 有 骑 这 大象 , 曾是 还 的
[ðə; ði] [gruːp] .
the group .
这 团体 .

骑着大象、身着印度服饰的年轻人也是这个团队的一员。

[suːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] ,
Soon the young man went to another corner of the tent ,
很快 这 年轻的 男人 去 到 其他 角落 的 这 帐篷 ,

很快，年轻人走到帐篷的另一个角落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɝːlz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɜːrnɪstli] .
and the two girls began to talk more rapidly and more earnestly .
和 这 二 女孩们 开始 到 讲话 更多的 快速 和 更多的 切实 .

于是两个女孩开始语速加快，语气也越来越认真。

[ˈlæstli] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [kɪst] , [ˈhwɑːnɑː] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] ,
Lastly , they shook hands and kissed , Juana burst into tears ,
最后 , 他们 摇晃 双手 和 亲吻 , 胡安娜 爆裂 进入 眼泪 ,

最后，他们握手亲吻，胡安娜突然泪流满面。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] .
and her companion ran out of the tent .
和 她 伴侣 跑 出去 的 这 帐篷 .

她的同伴跑出了帐篷。

['ritʃəd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['maɪnər] [tents] , [vænz] , [poʊlz] ,
Richard followed her at a safe distance through the maze of minor tents , vans , poles ,
理查德 随后 她 在 一个 安全的 距离 通过 这 迷宫 的 次要的 帐篷 , 货车 , 杆子 ,

理查德与她保持着安全距离，穿过由小型帐篷、货车和杆子组成的迷宫般的区域。

[ænd; ənd] [luːs] ['hɔːrsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
and loose horses , to the main road .
和 松动的 马匹 , 到 这 主要的 路 .

以及散落的马匹，到大路上。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] - ['fɪnɪʃt] ['moʊtər] - [kɑːr] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtpæθ] ; [ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [ɑːn] [bɔːrd] , [pʊld] [ə; eɪ] ['levər] ,
A small , exquisitely - finished motor - car stood by the footpath ; the girl jumped on board , pulled a lever ,
一个 小的 , 精美绝伦 - 完成的 发动机 - 车 站立 经过 这 人行道 ; 这 女孩 跳了起来 在 木板 , 拉 一个 杠杆 ,

一辆小巧精致的汽车停在人行道旁；女孩跳上车，拉动操纵杆，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [θruː] ['dʌnˌstəbəl] [ʌp] ['wɒtəlɪŋ, 'wɒtlɪŋ] [striːt] .
and was off in a northerly direction through Dunstable up Watling Street .
和 曾是 离开 在 一个 北风 方向 通过 邓斯特布尔 向上 沃特林 街道 .

然后他向北穿过邓斯特布尔，沿着沃特林街走去。

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - ?
' Is that the road to Hockliffe ?
- 是 那 这 路 到 - ?

“那是通往霍克利夫的路吗？”

- [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
' he asked a policeman .
- 他 问 一个 警察 .

他问了一名警察。

- [jes] , [sɜːr] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [its] ['ræfeɪəl] ['kreɪgz] ['dɔːtər] , [aɪ] [bet] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
' It's Raphael Craig's daughter , I bet , ' he said to himself ,
- 它是 拉斐尔 克雷格的 女儿 , 我 赌注 , - 他 说 到 他自己 ,

“我敢打赌，她是拉斐尔·克雷格的女儿，”他自言自语道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [smaɪld] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .
and for some reason or other smiled a satisfied smile .
和 为了 一些 原因 或者 其他 微笑 一个 使满意 微笑 .

不知何故，他露出了满意的笑容。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [hæf] [ə'laʊd] , - [bʌt; bət] [huː] [ɪz]['hwɑːnɑː] ?
Then he added , half aloud , ' But who is Juana ?
然后 他 额外 , 一半 大声 , - 但 WHO 是 胡安娜 ?

然后他半自言自语道：“但是胡安娜是谁呢？”

- [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,
' He went back to see the rest of the performance ,
- 他 去 后退 到 看 这 休息 的 这 表现 ,

他回去继续观看了剩下的演出。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi]
and he had scarcely sat down before he had cause to wish that he
和 他 有 几乎 卫星 向下 前 他 有 原因 到 希望 那 他
[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .
had remained outside .
有 剩余 外部 .

他刚坐下不久，就后悔不该待在外面。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['strɔːberi] - [roʊn] [mer] , ['fɔːrmərli] ['rɪdn] [baɪ]['hwɑːnɑː] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
The famous strawberry - roan mare , formerly ridden by Juana , was making a
这 著名的 草莓 - 杂色 母马 , 以前 骑 经过 胡安娜 , 曾是 制作 一个
['sekənd] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [hɔːrs] ,
second appearance as the talking horse ,
第二 外貌 作为 这 说 马 ,

那匹著名的草莓红棕色母马，以前是胡安娜骑过的，第二次以会说话的马的身份出现。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['ɪndiən] ['kɑːstuːm] ,
in charge of the young man who had shone before in Indian costume ,
在 收费 的 这 年轻的 男人 WHO 有 闪耀 前 在 印度 戏服 ,

负责那位之前身着印度服饰大放异彩的年轻人，

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['mæstər] .
but who now wore the dress of a riding - master .
但 WHO 现在 穿着 这 裙子 的 一个 骑术 - 掌握 .

但他现在却穿着骑术教练的服装。

[æn; ən] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [bentʃiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]
An attendant was walking along the front benches with a bundle of
一个 服务员 曾是 步行 沿着 这 正面 长椅 和 一个 捆 的
['nʌmbərd] [kɑːrdz] .
numbered cards .
编号 牌 .

一名服务员拿着一叠编号卡片，沿着前排长椅走动。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [wʌn][tuː; tə] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['θɔːtləsli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] .
He offered one to Richard , and Richard thoughtlessly accepted the offer .
他 提供 一 到 理查德 , 和 理查德 不经思考地 公认 这 提供 .

他给了理查德一个，理查德想都没想就接受了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'semblɪdʒ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
From that moment the eyes of the entire assemblage were upon him .
从 那 片刻 这 眼睛 的 这 全部的 装配 是 之上 他 .

从那一刻起，所有人的目光都集中在他身上。

- [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] , - [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]
' The gentleman , ' said the young man in charge of the mare , ' has chosen a
- 这 绅士 , - 说 这 年轻的 男人 在 收费 的 这 母马 , - 有 选定 一个
[kɑːrd] .
card .
卡片 .

“这位先生，”负责照看母马的年轻人说，“已经选了一张牌。”

[naʊ] , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] ,
Now , this wonderful animal will tell you the number of the card ,
现在 , 这 精彩的 动物 将要 告诉 你 这 数字 的 这 卡片 ,

现在，这只神奇的动物会告诉你牌上的数字。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and a lot of other interesting information .
和 一个 很多 的 其他 有趣的 信息 .

以及许多其他有趣的信息。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ænsər] “ [jes] ” [baɪ] ['nɑːdɪŋ] [ɪts] [hed] ,
I shall put questions to the animal , which will answer “ Yes ” by nodding its head ,
我 将 放 问题 到 这 动物 , 哪个 将要 回答 “ 是的 ” 经过 点头 它是 头 ,

我将向这只动物提出问题，它会点头回答“是”。

[ænd; ənd] “ [noʊ] ” [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [wɪl] [kaʊnt] [baɪ] ['stæmpɪŋ] [ɪts] [ɔːf] [fɔːr] - [fʊt] [ɑːn]
and “ No ” by shaking its head , and will count by stamping its off fore - foot on
和 “ 不 ” 经过 摇晃 它是 头 , 和 将要 数数 经过 冲压 它是 离开 前 - 脚 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

它会摇头表示“不”，还会用前脚跺地来计数。

- ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [meɪd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] ,
' Richard was disgusted at being thus made the centre of a trick ,
- 理查德 曾是 厌恶 在 存在 因此 制成 这 中心 的 一个 诡计 ,

理查德对自己成为骗局的中心感到十分厌恶。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
but there was no help for it .
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

但对此却无能为力。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?
' What is the number of the card drawn by the gentleman ?
- 什么 是 这 数字 的 这 卡片 绘制 经过 这 绅士 ?

这位先生抽到的牌是几号?

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] .
' the young man demanded of the mare .
- 这 年轻的 男人 要求 的 这 母马 .

“年轻人向母马索要。”

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ten] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [tæn] .
She stamped her foot ten times on the tan .
她 盖章 她 脚 十 时代 在 这 棕褐色 .

她用脚在晒黑的皮肤上跺了十下。

- ['nʌmbər] [ten] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' Number ten , ' said the young man .
- 数字 十 , - 说 这 年轻的 男人 .

“十号，”年轻人说。

- [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [sɜːr] ?
' Is that so , sir ?
- 是 那 所以 , 先生 ?

真是这样吗，先生?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
' It was so .
- 它 曾是 所以 .

确实如此。

['ritʃəd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Richard nodded .
理查德 点头 .

理查德点了点头。

[laʊd] [ə'plɔːz] .
Loud applause .
大声 掌声 .

热烈的掌声。

- [ɪz][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ?
' Is the holder of the card a married man ?
- 是 这 持有者 的 这 卡片 一个 已婚 男人 ?

持卡人是已婚男士吗?

- [ðə; ði] [mer] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' The mare shook her head .
- 这 母马 摇晃 她 头 .

那匹母马摇了摇头。

['læftər] .
Laughter .
笑声 .

笑声。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ?
' He is a bachelor ?
- 他 是 一个 学士 ?

他是单身汉吗?

- [ðə; ði] [mer] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] .
' The mare lowered her head .
- 这 母马 降低 她 头 .

母马低下了头。

[mɔːr] ['læftər] .
More laughter .
更多的 笑声 .

笑声更多了。

- [wɪl] [hiː; hi]['evər][biː; bi] ['mærid] ?
' Will he ever be married ?
- 将要 他 曾经 是 已婚 ?

他会结婚吗?

- [ðə; ði] [mer] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .
' The mare lowered her head again .
- 这 母马 降低 她 头 再次 .

母马再次低下了头。

[laʊd] ['læftər] .
Loud laughter .
大声 笑声 .

噱。

- [suːn] ?
' Soon ?
- 很快 ?

'很快?

- [ə'gen] [ðə; ði] [mer] [saɪnd] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] .
' Again the mare signed an affirmative .
- 再次 这 母马 签名 一个 肯定 .

“那匹母马再次表示同意。”

[ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] .
Shrieks of laughter .
尖叫 的 笑声 .

一阵阵尖叫般的笑声。

- [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ?
' To a pretty girl ?
- 到 一个 漂亮的 女孩 ?

“对一个漂亮女孩? ”

- [ðə; ði] [mer] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [dɪˈsaɪsɪvli] .
' The mare nodded decisively .
- 这 母马 点头 果断地 .

那匹母马果断地点了点头。

- [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈblesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] ?
' Will they be blessed with many children ?
- 将要 他们 是 蒙福 和 许多 孩子们 ?

他们会有很多孩子吗?

- [ðə; ði] [mer] [kɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈhaɪndˌlɛgz] , [ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] [ɪf] [ˈhɔːrər] - [strʌk]
' The mare kicked out with her hindlegs , and ran as if horror - struck
- 这 母马 踢 出去 和 她 后腿 , 和 跑 作为 如果 恐怖 - 击
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
from the ring ,
从 这 戒指 ,

“那匹母马后腿一蹬，像受惊吓似的跑出了赛场。”

[əˈmɪd] [ˈrɔrz] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [dɪˈlaɪt] .
amid roars of rustic delight .
之中 咆哮 的 乡村 喜 .

在一片乡村欢呼声中。

[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [trɪk] [ænd; ənd] [dʒoʊk] , [ˈpræktɪst] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv]
This simple trick and joke , practised for years and years with all kinds of
这 简单的 诡计 和 开玩笑 , 已实践 为了 年 和 年 和 全部 种类 的
[ˈhɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

这个简单的把戏和玩笑，已经用各种马匹练习了多年，

[hæd; həd] [helpt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˈbɒskoʊz] [ˈsɜːrkəs] .
had helped as much as anything to make the fortune of Bosco's circus .
有 帮助 作为 很多 作为 任何事物 到 制作 这 财富 的 博斯科的 马戏团 .

对博斯科马戏团的财富积累起到了至关重要的作用。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [feɪld] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪˈfekt] .
It never failed of its effect .
它 绝不 失败的 的 它是 影响 .

它从未失灵过。

[ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] - [tɜːrn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈmæfikiŋ] .
The final ' turn ' of the show was the Relief of Mafeking .
这 最终的 - 转动 - 的 这 展示 曾是 这 宽慰 的 马弗京 .

节目的最后一个“转折点”是马弗京解救战。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈgʌnpaʊdər] , [ˈritʃəd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk]
Under cover of the noise and smoke of gunpowder , Richard contrived to make
在下面 覆盖 的 这 噪音 和 抽烟 的 火药 , 理查德 人为的 到 制作
[ə; eɪ] [ˈstelθi] [ˈeksɪt] ;
a stealthy exit ;
一个 隐秘的 出口 ;

在火药的噪音和硝烟掩护下，理查德设法悄悄溜走了;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈblʌʃɪŋ] .
he was still blushing .
他 曾是 仍然 脸红 .

他脸颊依然泛红。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈhwɑːnɑː] ,
As he departed he caught a last glimpse of Juana ,
作为 他 已离开 他 捕捉 一个 最后的 一瞥 的 胡安娜 ,

他离开时最后看了一眼胡安娜。

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
who came into the ring in the character of a Red Cross nurse on the field of
WHO 来了 进入 这 戒指 在 这 特点 的 一个 红色的 叉 护士 在 这 场地 的
['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

他以红十字会护士的身份进入擂台，投身战场。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ritʃəd] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] [loʊf] [hoʊ'tel][ɑːn]
That evening at midnight Richard issued forth from the Old Sugar Loaf Hotel on
那 晚上 在 午夜 理查德 发布 前进 从 这 老的 糖 面包 酒店 在
[ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] .
a motor - car .
一个 发动机 - 车 .

当晚午夜时分，理查德乘着汽车从老糖面包酒店出发。

['bɒskoʊz]['sɜːrkəs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,
Bosco's circus was already leaving the town ,
博斯科的 马戏团 曾是 已经 离开 这 镇 ,

博斯科的马戏团已经离开小镇了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] ['wɒndəd] [ʌp]
and as the straggling procession of animals and vehicles wandered up
和 作为 这 零散的 游行 的 动物 和 车辆 漫步 向上
['wɒtəlɪŋ, 'wɒtlɪŋ] [striːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌmər] [muːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] [jet] [ə'træktɪv]
Watling Street under the summer moon it made a weird and yet attractive
沃特林 街道 在下面 这 夏天 月亮 它 制成 一个 诡异的 和 然而 吸引人的
['spektək(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊdz] [ʌv; əv]
spectacle — such a spectacle as can be seen only on the high - roads of
奇观 — 这样的 一个 奇观 作为 能 是 已见 仅有的 在 这 高的 - 道路 的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

当动物和车辆组成的稀疏队伍在夏日的月光下沿着沃特林街缓缓行进时，形成了一幅奇异而又迷人的景象——这种景象只有在英国的公路上才能看到。

[ɪts] [nekst] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [nɔːrθ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .
Its next halting - place was eighteen miles north — a long journey .
它是 下一个 停止 - 地方 曾是 十八 英里 北 — 一个 长的 旅行 .

它的下一个停留点在北方十八英里处——这是一段漫长的旅程。

[ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] ['ritʃəd] ,
The cavalcade was a hindrance to Richard ,
这 车队 曾是 一个 障碍 到 理查德 ,

车队给理查德带来了不便。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['wɒtəlɪŋ, 'wɒtlɪŋ] [striːt] [bɪ'twiːn] ['dʌnˌstəbəl] [ænd; ənd]
for he particularly desired to have Watling Street between Dunstable and
为了 他 特别 想要的 到 有 沃特林 街道 之间 邓斯特布尔 和
- [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] .
Hockliffe to himself that night .
- 到 他自己 那 夜晚 .

因为他特别希望当晚能独自拥有邓斯特布尔街和霍克利夫街之间的沃特林街。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['ðerfɔːr] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['bɔskoʊ][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'hed] [aʊt] [ʌv; əv]
He waited , therefore , until the whole of Bosco had vanished ahead out of
他 等待 , 所以 , 直到 这 所有的 的 博斯科 有 消失了 前方 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

因此，他一直等到整个博斯科镇消失在视线之外。

[ðə; ði] ['elifənts] , [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] , [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
The elephants , four in number , brought up the rear of the procession ,
这 大象 , 四 在 数字 , 带来 向上 这 后部 的 这 游行 ,

四头大象走在队伍的最后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and they were under control of the young man whose trick with the
和 他们 是 在下面 控制 的 这 年轻的 男人 谁 诡计 和 这
['strɔːberi] - [roʊn] [mer] [hæd; həd] [pʊt] ['ritʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] .
strawberry - roan mare had put Richard to the blush .
草莓 - 杂色 母马 有 放 理查德 到 这 脸红 .

他们都被那个年轻人控制着，正是他戏弄那匹草莓色母马的伎俩让理查德脸红了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] [nɔːr][ʌv; əv]['hwɑːnɑː] .
There was no sign of the mare nor of Juana .
那里 曾是 不 符号 的 这 母马 也不 的 胡安娜 .

既没有看到母马，也没有看到胡安娜。

['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] [rʌnz] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [tʃɔːk] - ['kʌtɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]
Watling Street runs through a deep chalk - cutting immediately to the north of
沃特林 街道 跑步 通过 一个 深的 粉笔 - 切割 立即地 到 这 北 的
['dʌnˌstəbəl] ,
Dunstable ,
邓斯特布尔 ,

沃特林街穿过邓斯特布尔正北方向的一处深邃的白垩岩切口。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] .
and then along an embankment .
和 然后 沿着 一个 堤 .

然后沿着堤岸。

[ðɪs] ['riːdʒən][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiltəːn] [hɪlz] [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [tʃɔːk] ,
This region at the foot of the Chiltern Hills is famous for its chalk ,
这 地区 在 这 脚 的 这 奇尔顿 丘陵 是 著名的 为了 它是 粉笔 ,

奇尔特恩山脚下的这个地区以其白垩岩而闻名。

[wɪtʃ] [ɪz][gɑːt][frʌm; frəm] [ɪ'mens] [brɔːd] [pɪts][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .
which is got from immense broad pits to the west of the high - road .
哪个 是 得到 从 巨大 广阔 坑 到 这 西方 的 这 高的 - 路 .

这是从大路西侧巨大的宽阔矿坑中开采出来的。

[æz; əz] ['rɪtʃɚdz] [kɑːr][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] , ['oʊdərləs] ,
As Richard's car ran through the cutting — it was electrical , odourless ,
作为 理查德的 车 跑 通过 这 切割 — 它 曾是 电气 , 无味 ,

理查德的车驶过切口时——它是电动的，没有气味，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləs] — [hiː; hi] [pər'siːvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['elɪfənt] [hɜːrd]
and almost noiseless — he perceived in front of him the elephant herd
和 几乎 无声 — 他 感知 在 正面 的 他 这 大象 一群
['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
standing in the road .
常设 在 这 路 .

几乎悄无声息地，他看到前方有一群大象站在路中间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] - ['kiːpər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
A little further on he descried the elephant - keeper , who was engaged in
一个 小的 更远 在 他 描述 这 大象 - 守门员 , WHO 曾是 已订婚的 在
[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] .
converse with a girl .
交谈 和 一个 女孩 .

再往后一点，他描述了那位正在和一位女孩交谈的大象饲养员。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kɑːr][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] , ['ritʃəd] [klaɪmd] [trænsˈvəːsli] [ʌp] [ðə; ði]

Leaving his motor - car to take care of itself , Richard climbed transversely up the

离开 他的 发动机 - 车 到 拿 关心 的 本身 ， 理查德 攀登 横向 向上 这

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ,

side of the cutting ,

边 的 这 切割 ，

理查德把汽车留在原地，任其自行行驶，然后横向爬上了路堑的侧壁。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [per] .

and thus approached nearer to the pair .

和 因此 接近 更近 到 这 一对 .

于是便靠近了他们两人。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [waɪt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

He saw now , in the brilliant white radiance of the moon ,

他 锯 现在 ， 在 这 杰出的 白色的 辐射 的 这 月亮 ，

他此刻在皎洁的月光中看到了：

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kɪst] ['hwɑːnɑː][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] [tent] .

that the girl was the same girl who had kissed Juana in the circus tent .

那 这 女孩 曾是 这 相同的 女孩 WHO 有 亲吻 胡安娜 在 这 马戏团 帐篷 .

这个女孩就是之前在马戏团帐篷里亲吻胡安娜的那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][sʌm; səm] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

She was apparently urging the man to some course of action at which he

她 曾是 显然 敦促 这 男人 到 一些 课程 的 行动 在 哪个 他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated .

犹豫了一下 .

她显然是在敦促这名男子采取某种行动，但他却犹豫了。

[ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] - ['kiːpər] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elifənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

Then the elephant - keeper called aloud to his elephants , and the man and

然后 这 大象 - 守门员 称为 大声 到 他的 大象 ， 和 这 男人 和

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the girl ,

这 女孩 ，

然后，驯象人大声呼唤他的大象，男人和女孩也听到了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['elifənts] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['ɔːlsoʊ][baɪ] ['ritʃəd] ,

followed by the elephants , and followed also by Richard ,

随后 经过 这 大象 ， 和 随后 还 经过 理查德 ，

随后是大象们，随后是理查德。

[pæst] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ,

passed through an open gate at the northern end of the cutting ,

通过了 通过 一个 打开 门 在 这 北方 结尾 的 这 切割 ，

穿过路堑北端的一扇敞开的大门，

[ænd; ənd][soʊ] [krɔːst] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [fiːld] .

and so crossed a very large uncultivated field .

和 所以 交叉 一个 非常 大的 未开垦的 场地 .

于是，他们穿过了一大片未开垦的田野。

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [dɪ'sendɪd] ['stiːpli] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃɔːk] - [pɪt] ,

The extremity of the field descended steeply into a huge chalk - pit ,

这 末端 的 这 场地 下降 陡峭地 进入 一个 巨大的 粉笔 - 坑 ，

田地尽头陡然下降到一个巨大的白垩坑中，

[pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] [ænd; ənd]['sɪksti] [fiːt] [diːp] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
perhaps a hundred yards in circumference and sixty feet deep , by means of a
也许 一个 百 码 在 圆周 和 六十 脚 深的 , 经过 方法 的 一个
[rʌf] [kaːrt] - [træk] .
rough cart - track .
粗糙的 大车 - 追踪 .

或许周长一百码，深六十英尺，由一条简易的车辙道构成。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][kaːrt] - [træk] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
At the end of the cart - track , in the bottom of the pit , was a
在 这 结尾 的 这 大车 - 追踪 , 在 这 底部 的 这 坑 , 曾是 一个
['moʊtərˌkaːr] .
motorcar .
汽车 .

在矿坑底部，也就是矿道的尽头，停着一辆汽车。

['ritʃəd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['elɪfənt] - ['kiːpər] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elifənts] [ænd; ənd] [ə'tætʃ]
Richard watched the elephant - keeper single out one of the elephants and attach
理查德 观看 这 大象 - 守门员 单身的 出去 一 的 这 大象 和 附
[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [roʊps] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊtər] - [kaːr] .
it by ropes to the motor - car .
它 经过 绳索 到 这 发动机 - 车 .

理查德看着驯象员挑出一头大象，用绳子把它拴在汽车上。

['sloʊli] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] ['kriːtʃər] ['drægd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [kaːrt]
Slowly the ponderous and docile creature dragged the vehicle up the steep cart
缓慢地 这 沉重的 和 温顺 生物 拖拽 这 车辆 向上 这 陡 大车
- [træk] .
- track .
- 追踪 .

这只笨重而温顺的生物缓缓地拖着车辆沿着陡峭的车道向上行驶。

[ðə; ði][gɜːrl] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
The girl clapped her hands with joy .
这 女孩 鼓掌 她 双手 和 喜悦 .

女孩高兴地拍手。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kreɪgz] ['dɔːtər] — — - ['ritʃəd] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .
' If she is Craig's daughter — — ' Richard exclaimed softly , and then stopped .
- 如果 她 是 克雷格的 女儿 — — - 理查德 惊呼 轻轻 , 和 然后 停止 .

“如果她是克雷格的女儿——”理查德轻声惊呼，然后停住了。

[ˌsɪlu'etɪd] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] - [skaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['hwɑːnɑː][ɑːn][ðə; ði]
Silhouetted sharply against the night - sky was the figure of Juana on the
剪影 尖锐地 反对 这 夜晚 - 天空 曾是 这 数字 的 胡安娜 在 这
['strɔːberi] - [roʊn] .
strawberry - roan .
草莓 - 杂色 .

在夜空的映衬下，胡安娜骑着草莓色杂色马的身影显得格外清晰。

[mer] [ænd; ənd]['raɪdər] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kaːrt] - [træk] , [ænd; ənd]
Mare and rider stood motionless at the top of the cart - track , and
母马 和 骑士 站立 静止不动 在 这 顶部 的 这 大车 - 追踪 , 和
['ritʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,

母马和骑手一动不动地站在车道顶端，而理查德……

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,
from his place of concealment ,
从 他的 地方 的 隐蔽 ,

从他的藏身之处，

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['hwɑːnɑː][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
could see that Juana was gazing fixedly into the chalk - pit The man with the
可以 看 那 胡安娜 曾是 凝视 固定地 进入 这 粉笔 - 坑 这 男人 和 这
['elifənts] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr][hæd; həd][nɑːt] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ,
elephants and the girl with the motor - car had not perceived her ,
大象 和 这 女孩 和 这 发动机 - 车 有 不是 感知 她 ,

可以看到胡安娜正目不转睛地盯着白垩坑。牵着大象的男人和开着汽车的女孩都没有注意到她。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] .
and before they could do so she had ridden off down the field .
和 前 他们 可以 做 所以 她 有 骑 离开 向下 这 场地 .

还没等他们反应过来，她就骑马沿着田野扬长而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] — [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði][væst]
It was a wonderful apparition , a wonderful scene — the moon , the vast
它 曾是 一个 精彩的 幻影 , 一个 精彩的 场景 — 这 月亮 , 这 广阔的
['hemɪsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][skaɪ] ,
hemisphere of the purple sky ,
半球 的 这 紫色的 天空 ,

那是一个奇妙的景象，一幅奇妙的画面——月亮，广袤的紫色天空，

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] ,
the glittering and immense whiteness of the chalk - pit ,
这 闪闪发光 和 巨大 白人 的 这 粉笔 - 坑 ,

白垩坑闪闪发光，一片无边无际的白色。

[ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['elifənts] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] , [ænd; ənd] ,
the exotic forms of the elephants contrasted with the motor - car , and ,
这 异域风情 表格 的 这 大象 对比 和 这 发动机 - 车 , 和 ,
['læstli] ,
lastly ,
最后 ,

大象奇特的外形与汽车形成鲜明对比，最后，

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] [ɪ'kwestriən] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] .
the commanding and statuesque equestrian on the brow .
这 指挥 和 雕像般的 马术 在 这 眉头 .

山脊上巍峨挺拔、气势磅礴的骑马者雕像。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Richard was quite impressed by the mere beauty and strangeness , as well as
理查德 曾是 相当 印象深刻 经过 这 仅仅 美丽 和 奇怪 , 作为 出色地 作为
[baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] ,
by the mystery ,
经过 这 神秘 ,

理查德被它的美丽、奇异以及神秘感深深打动了。

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
of it all .
的 它 全部 .

这一切。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hwɑːnɑː] , [æn; ən]['ekspɜːrt] [huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sæləri] ,
Why should Juana , an expert who would certainly receive a generous salary ,
为什么 应该 胡安娜 , 一个 专家 WHO 会 当然 收到 一个 慷慨的 薪水 ,

为什么胡安娜——一位肯定会获得丰厚薪水的专家——应该……

[biː; bi] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ə; eɪ] . [em] . , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pər'fɔːrmərz] , [æz; əz]
be riding at one o'clock a . m . , seeing that the principal performers , as
是 骑术 在 一 点钟 一个 . 米 . , 看到 那 这 主要的 表演者 , 作为
['ritʃəd] [nuː] ,
Richard knew ,
理查德 知道 ,

凌晨一点钟骑马，因为正如理查德所知，主要表演者们……

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trævld] [baɪ] [treɪn] [frʌm; frəm] [wʌn] [taʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ?
usually travelled by train from one town to the next ?
通常 旅行 经过 火车 从 一 镇 到 这 下一个 ?

通常乘坐火车从一个城镇前往另一个城镇?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðiːz] ['ʌðər] [tuː] — [ðə; ði] ['elɪfənt] - ['kiːpər] [ænd; ənd]
And why should she have followed these other two — the elephant - keeper and
和 为什么 应该 她 有 随后 这些 其他 二 — 这 大象 - 守门员 和
[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ri'zembld] [hɜːr'self] ?
the young girl who so remarkably resembled herself ?
这 年轻的 女孩 WHO 所以 非常 类似 她自己 ?

她为什么要跟随另外两个人——驯象人和那个与她长得非常相像的年轻女孩呢?

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['muːvmənts] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]
And having followed them and observed their movements , why should she
和 拥有 随后 他们 和 观察到 他们的 移动 , 为什么 应该 她
['saɪləntli] [dɪ'pɑːrt] ,
silently depart ,
默默 离开 ,

她既然已经跟踪并观察了他们的行踪，为何要默默离开呢?

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ?
without making known her presence ?
没有 制作 已知 她 在场 ?

不露面?

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['hwɑːnəz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['muːnlaɪt] ,
He had been able to examine Juana's face in the strong moonlight ,
他 有 到过 有能力的 到 检查 胡安娜的 脸 在 这 强的 月光 ,

借助明亮的月光，他得以仔细观察胡安娜的脸。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ɪts] [sæd] , [kɑːm] , [koʊld] ['dɪgnəti] .
and again he was moved by its sad , calm , cold dignity .
和 再次 他 曾是 已搬 经过 它是 伤心 , 冷静的 , 寒冷的 尊严 .

他再次被它悲伤、平静、冷峻的尊严所感动。

['hwɑːnɑː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ,
Juana seemed as though ,
胡安娜 似乎 作为 尽管 ,

胡安娜似乎……

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr] [soʊ] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
at the age of twenty - five or so — she could not be more — she had
在 这 年龄 的 二十 - 五 或者 所以 — 她 可以 不是 是 更多的 — 她 有
['sʌfərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['dɪfrənt] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [sed] [tuː; tə]
suffered all the seventy and seven different sorrows which this world is said to
遭受 全部 这 七十 和 七 不同的 悲伤 哪个 这 世界 是 说 到
[kən'teɪn] ,
contain ,
包含 ,

她二十五岁左右——她不可能更老了——就已经经历了据说世间所有的七十七种不同的苦难。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [stɪl] ['lʌvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and had emerged from them resolute and still lovely , but with a
和 有 出现 从 他们 坚决 和 仍然 迷人的 , 但 和 一个
['wɪðərd] [hɑːrt] .
withered heart .
干枯 心 .

她从中走出来，变得坚强而美丽，但内心却已枯萎。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] ['ritʃəd] .
Her face almost frightened Richard .
她 脸 几乎 害怕 理查德 .

她的表情几乎吓坏了理查德。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['elifənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]
With infinite deliberation the elephants and the motor - car arrived at the top
和 无限 审议 这 大象 和 这 发动机 - 车 到达的 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] - [træk] .
of the cart - track .
的 这 大车 - 追踪 .

经过反复斟酌，大象和汽车终于到达了车道的顶端。

[ðə; ði] [θriː] ['elifənts] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hɔːlɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['predʒədɪs]
The three elephants not engaged in hauling appeared to have formed a prejudice
这 三 大象 不是 已订婚的 在 运输 出现 到 有 形成 一个 偏见
[ə'genst] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] ;
against the motor - car ;
反对 这 发动机 - 车 ;

那三头没有从事拉车工作的象似乎对汽车产生了偏见；

[ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðə; ði] ['wɜːrkər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['drægɪŋ] [lɔːgz][ʌv; əv] [tiːk] [ɪn] ['ɪndiə] ,
the fourth , the worker , who had been used to dragging logs of teak in India ,
这 第四 , 这 工人 , WHO 有 到过 用过的 到 拖拽 日志 的 柚木 在 印度 ,

第四个人是工人，他以前在印度经常拖运柚木原木。

[ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [roʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .
accepted his rôle with indifference .
公认 他的 角色 和 漠不关心 .

他漠然地接受了自己的角色。

[hiː; hi] [pʊld] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [goʊ] - [kɑːrt] , [ðʌs] ,
He pulled nonchalantly , as if he was pulling a child's go - cart , thus ,
他 拉 漫不经心地 , 作为 如果 他 曾是 拉 一个 孩子的 去 - 大车 , 因此 ,
['hæpɪli] ,
happily ,
快乐地 ,

他漫不经心地拉着，就像拉着一辆儿童卡丁车一样，因此，他很高兴。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kiːpər] [friː] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['ʌðər] [biːsts] .
leaving the keeper free to control the other beasts .
离开 这 守门员 自由的 到 控制 这 其他 野兽 .

这样，饲养员就可以自由地控制其他野兽了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kɔːr'teʒ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['pædʒənt] —
At length the cortège — it had all the solemnity of a funeral pageant —
在 长度 这 送葬队伍 — 它 有 全部 这 严肃 的 一个 葬礼 盛会 —
[pæst] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['rɪtʃɝdz] [saɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['haɪroʊd] .
passed safely into the field and out of Richard's sight towards the highroad .
通过了 安全 进入 这 场地 和 出去 的 理查德的 视线 向 这 大路 .

最终，送葬队伍——庄严肃穆，如同葬礼游行一般——安全地进入田野，消失在理查德的视线中，朝着大路走去。

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[spɪt]	,	[spɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['petrəl]	-	['endʒɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['moʊtər]	-	[kɑːr]	,
He	**heard**	**the**	**spit**	**,**	**spit**	**of**	**the**	**petrol**	**-**	**engine**	**of**	**the**	**motor**	**-**	**car**	**,**
他	听到	这	吐	,	吐	的	这	汽油	-	引擎	的	这	发动机	-	车	,

他听到汽车汽油发动机的嘶嘶声，

[naʊ]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[muːv]	[ʌv; əv]	[ɪt'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['iːzi]	['greɪdiənt]	,
now	**able**	**to**	**move**	**of**	**itself**	**on**	**the**	**easy**	**gradient**	**,**
现在	有能力的	到	移动	的	本身	在	这	简单的	坡度	,

现在能够沿着平缓的坡度自行移动，

[ænd; ənd]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]	[ə; eɪ]	['stɑːrtlɪŋ]	[snɔːrt]	[ænd; ənd]	[rɔːr]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['elifənts]	.
and	**simultaneously**	**a**	**startling**	**snort**	**and**	**roar**	**from**	**one**	**of**	**the**	**elephants**	**.**
和	同时地	一个	令人震惊	哼哼	和	吼	从	一	的	这	大象	.

与此同时，其中一头大象发出了一声惊人的喷鼻声和咆哮声。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[ðæt]	[ðə; ði]	[lə'vaɪəθən]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['teɪkən]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]
It	**occurred**	**to**	**him**	**to**	**hope**	**that**	**the**	**leviathan**	**had**	**not**	**taken**	**it**	**into**	**his**
它	发生	到	他	到	希望	那	这	利维坦	有	不是	已采取	它	进入	他的

[dʒaɪ'gæntɪk]	[hed]	[tuː; tə]	[rek]	[ðə; ði]	[mə'ʃiːn]	.
gigantic	**head**	**to**	**wreck**	**the**	**machine**	**.**
巨大	头	到	破坏	这	机器	.

他突然想到，希望那头巨兽没有想到要摧毁这台机器。

[ðə; ði]	['noʊʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ə'mjuːzɪŋ]	,
The	**notion**	**was**	**amusing**	**,**
这	概念	曾是	有趣	,

这个想法很有趣。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[læft]	[wen]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[haʊ]	[freɪl]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ə; eɪ]	['moʊtər]	-	[kɑːr]	[wʊd]	[pruːv]
and	**he**	**laughed**	**when**	**he**	**thought**	**how**	**frail**	**a**	**thing**	**a**	**motor**	**-**	**car**	**would**	**prove**
和	他	笑了	什么时候	他	想法	如何	脆弱	一个	事物	一个	发动机	-	车	会	证明

[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[ə'tæk]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɛləfənts]	[trʌŋk]	.
before	**the**	**attack**	**of**	**an**	**elephant's**	**trunk**	**.**
前	这	攻击	的	一个	大象的	树干	.

他想到汽车在大象鼻子的攻击下会显得多么不堪一击，就忍不住笑了。

[ðen]	[hiː; hi]	[prə'siːdid]	['duːli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	[hʌgɪŋ]	[ðə; ði]	[hedʒ]	.
Then	**he**	**proceeded**	**duly**	**towards**	**the**	**road**	**,**	**hugging**	**the**	**hedge**	**.**
然后	他	继续	正式地	向	这	路	,	拥抱	这	对冲	.

然后他顺着树篱走向公路。

[wʌns]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[snɔːrt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɔːr]	,
Once	**more**	**he**	**heard**	**the**	**snort**	**and**	**the**	**roar**	**,**
一次	更多的	他	听到	这	哼哼	和	这	吼	,

他又一次听到了喷鼻声和咆哮声。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[stɜːrn]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[kə'mænd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kiːpər]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[skriːm]
and	**then**	**a**	**stern**	**cry**	**of**	**command**	**from**	**the**	**keeper**	**,**	**a**	**little**	**scream**
和	然后	一个	船尾	哭	的	命令	从	这	守门员	,	一个	小的	尖叫

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,
from	**the**	**girl**	**,**
从	这	女孩	,

然后是守门人严厉的命令声，女孩的一声尖叫。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	['æŋgri]	[skwiːk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['elɪfənt]	.
and	**an**	**angry**	**squeak**	**from**	**the**	**elephant**	**.**
和	一个	生气的	吱	从	这	大象	.

大象发出愤怒的吱吱声。

[ðə; ði]	[spɪt]	,	[spɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['moʊtər]	-	[kɑːr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	['siːst]	.
The	**spit**	**,**	**spit**	**of**	**the**	**motor**	**-**	**car**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**ceased**	**.**
这	吐	,	吐	的	这	发动机	-	车	在	这	相同的	片刻	停止	.

汽车的噼啪声突然停止了。

[wen]	,	['æftər]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	[ʌv; əv]	['skaʊtɪŋ]	,	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]
When	,	**after**	**some**	**minutes**	**of**	**scouting**	,	**he**	**reached**	**the**	**gate**	**and**	**had**	**a**
什么时候	，	后	一些	分钟	的	侦察	，	他	达到	这	门	和	有	一个

[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
view	**of**	**the**	**road**	,
看法	的	这	路	，

经过几分钟的侦察，当他到达大门并看到道路时，

[hiː; hi]	['ræðər]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['moʊtər]	-	[kɑːr]	['laɪɪŋ]	[ɪn]	['frægmənts]	[ɪn]	['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ]	[striːt]	,
he	**rather**	**expected**	**to**	**see**	**the**	**motor**	-	**car**	**lying**	**in**	**fragments**	**in**	**Watling**	**Street**	,
他	相当	预期的	到	看	这	发动机	-	车	说谎	在	片段	在	沃特林	街道	，

[wɪð; wɪθ]	,	['pɑːsəbli]	,
with	,	**possibly**	,
和	，	可能	，

他原本以为会看到那辆汽车散落在沃特林街的碎片中，或许，

[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['mæŋgld]	[kɔːpsiz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nɪr]	['neɪbərhʊd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[self]	-	['sætɪsfaɪd]
a	**couple**	**of**	**mangled**	**corpses**	**in**	**the**	**near**	**neighbourhood**	,	**and**	**a**	**self**	-	**satisfied**
一个	夫妻	的	残缺不全	尸体	在	这	靠近	邻里	，	和	一个	自己	-	使满意

['elɪfənt]	['dɔmineitiŋ]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	.
elephant	**dominating**	**the**	**picture**	.
大象	占据主导地位	这	图片	.

附近有几具残缺不全的尸体，一头自鸣得意的大象占据了画面的中心位置。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['hɔːrɪd]	[ˌpriːmə'nɪʃənz]	[wɜːr; wər]	['fɔːlsəˌfaɪd]	.	.
But	**his**	**horrid**	**premonitions**	**were**	**falsified**	.	.
但	他的	可怕的	预感	是	伪造	.	.

但他那些可怕的预感都被证明是错误的。

[ðə; ði]	['kiːpər]	[hæd; həd]	['klɪrli]	[pruːvd]	[ðə; ði]	[suːˌpɪri'ɔːrəti]	[ʌv; əv]	[mæn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[bruːt]	[kri'eɪʃ(ə)n]	;
The	**keeper**	**had**	**clearly**	**proved**	**the**	**superiority**	**of**	**man**	**over**	**the**	**brute**	**creation**	;
这	守门员	有	清楚地	已证实	这	优势	的	男人	超过	这	蛮力	创建	；

守门人已经清楚地证明了人类优于动物；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'straɪd]	[ðə; ði]	[nek]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əb'strepərəs]	['elɪfənt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɜːrd]	[wɜːr; wər]
he	**was**	**astride**	**the**	**neck**	**of**	**the**	**obstreperous**	**elephant**	,	**and**	**the**	**herd**	**were**
他	曾是	跨骑	这	脖子	的	这	喧闹的	大象	，	和	这	一群	是

['træmplɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[sɔːft]	,
trampling	,	**with**	**their**	**soft**	,
践踏	，	和	他们的	柔软的	，

他骑在桀骜不驯的大象脖子上，象群用它们柔软的……践踏着他。

['flæbi]	['fʊtfɔːl]	,	[daʊn]	['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ]	[striːt]	,	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['sloʊpɪŋ]	[ɪm'bæŋkmənt]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]
flabby	**footfalls**	,	**down**	**Watling**	**Street**	,	**along**	**the**	**sloping**	**embankment**	,	**into**	**the**
松弛	脚步声	，	向下	沃特林	街道	，	沿着	这	倾斜的	堤	，	进入	这

[diːp]	,
deep	,
深的	，

沉重的脚步声，沿着沃特林街，沿着倾斜的堤岸，一直延伸到深处，

[brɔːd]	['væli]	[wɪtʃ]	['seprəts]	['dʌnˌstəbəl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[belt]	[ʌv; əv]	['vɪlɪdʒəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]
broad	**valley**	**which**	**separates**	**Dunstable**	**from**	**the**	**belt**	**of**	**villages**	**to**	**the**	**north**
广阔	谷	哪个	分离	邓斯特布尔	从	这	腰带	的	村庄	到	这	北

[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
of	**it**	.
的	它	.

宽阔的山谷将邓斯特布尔与北部的村庄带隔开。

[ðə; ði]	['leɪdi]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['moʊtər]	-	[kɑːr]	[stʊd]	[kwi'es(ə)nt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
The	**lady**	**with**	**the**	**motor**	-	**car**	**stood**	**quiescent**	**in**	**the**	**road**	.
这	女士	和	这	发动机	-	车	站立	静止的	在	这	路	.

那位开着汽车的女士静静地站在路中间。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɡɑːt]	['seɪfli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tʃɔːk]	-	[pɪt]	,
She	**had**	**got**	**safely**	**out**	**of**	**her**	**chalk**	**-**	**pit**	**,**
她	有	得到	安全	出去	的	她	粉笔	-	坑	,

她安全地离开了白垩坑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃特林街的特蕾莎：现代主题(Teresa of Watling Street A Fantasia on)

第2/11页

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elifənts] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn]
and was now waiting for the elephants to disappear before proceeding on
和 曾是 现在 等待 为了 这 大象 到 消失 前 进行中 在
[hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .
her journey .
她 旅行 .

她现在正等着大象消失后再继续她的旅程。

['ritʃəd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt][ɔːr][tuː; tə]
Richard hesitated whether to return and examine the chalk - pit or to
理查德 犹豫了一下 无论 到 返回 和 检查 这 粉笔 - 坑 或者 到
[kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] .
keep in touch with the lady .
保持 在 触碰 和 这 女士 .

理查德犹豫着是该返回去查看白垩坑，还是继续与那位女士保持联系。

[wʌt] ['eni] ['kriːtʃər] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
What any creature — especially a woman ,
什么 任何 生物 — 尤其 一个 女士 ,

任何生物——尤其是女人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][ɪn][ə; eɪ] [tʃɔːk] - [pɪt]
and a young woman — could be doing with a motor - car in a chalk - pit
和 一个 年轻的 女士 — 可以 是 正在做 和 一个 发动机 - 车 在 一个 粉笔 - 坑
[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [hɪz; ɪz][wɪt] [tuː; tə] [kən'siːv] .
in the middle of the night passed his wit to conceive .
在 这 中间 的 这 夜晚 通过了 他的 有 到 构想 .

一个年轻女子——可能在半夜开着汽车掉进白垩坑里，这让他失去了受孕的智慧。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['eni] [seɪn] ['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][kɑːr]
Nor could he imagine how any sane driver of a motor - car could take his car
也不 可以 他 想象 如何 任何 理智 司机 的 一个 发动机 - 车 可以 拿 他的 车
[daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] [æz; əz] [ðæt] [kɑːrt] - [træk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ɡetɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
down such a steep slope as that cart - track with the least hope of getting it
向下 这样的 一个 陡 坡 作为 那 大车 - 追踪 和 这 至少 希望 的 获得 它
[ʌp] [ə'ɡen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ,
up again without the assistance of an elephant ,
向上 再次 没有 这 协助 的 一个 大象 ,

他也想不明白，任何一个神志清醒的汽车驾驶员，怎么可能在没有大象的帮助下，把车开下像那条车道一样陡峭的斜坡，而且还几乎没有任何希望把它开上来。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .
or at least a team of horses .
或者 在 至少 一个 团队 的 马匹 .

或者至少需要一队马。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] ['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə]
She must surely have been urged by the very strongest reasons to
她 必须 一定 有 到过 敦促 经过 这 非常 最强 原因 到
[dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] .
descend into the pit .
下降 进入 这 坑 .

她一定是受到非常充分的理由驱使才跳进坑里的。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] ?
What were those reasons ?
什么 是 那些 原因 ?

这些原因是什么?

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['bædli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] [æt; ət] [wʌns] ,
He wanted badly to examine the chalk - pit at once ,
他 通缉 糟糕 到 检查 这 粉笔 - 坑 在 一次 ,

他非常想立刻去查看那个白垩坑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['ʌltɪmətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] — -
but he decided ultimately that it would be better to watch the lady — '
但 他 决定 最终 那 它 会 是 更好的 到 手表 这 女士 — -
['kreɪgz] [gɜːrl] .
Craig's girl .
克雷格的 女孩 .

但他最终决定还是监视这位女士——“克雷格的女友”——比较好。

- [ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
' The chalk - pit would always remain where it was , whereas the lady ,
- 这 粉笔 - 坑 会 总是 保持 在哪里 它 曾是 , 然而 这 女士 ,
[ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən] [ɪ'rætɪk] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
undoubtedly an erratic individuality ,
无疑 一个 不稳定的 个性 ,

“白垩坑将永远留在原地，而那位女士，无疑是个反复无常的个体。”

[maɪt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] .
might be at the other end of the world by breakfast - time .
可能 是 在 这 其他 结尾 的 这 世界 经过 早餐 - 时间 .

早餐时间可能已经到了世界的另一端。

[hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] ,
He crept back to his own car ,
他 悄悄地爬 后退 到 他的 自己的 车 ,

他蹑手蹑脚地回到自己的车旁。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hɑːrmd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd]
found it unharmed in the deep shadow where he had left it , and mounted
成立 它 毫发无损 在 这 深的 阴影 在哪里 他 有 左边 它 , 和 安装
.
:
.

他发现它在自己留下的阴影深处完好无损，便骑了上去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hɜːrd] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]
By this time the elephant herd had accomplished a good quarter of a mile
经过 这 时间 这 大象 一群 有 完成 一个 好的 四分之一 的 一个 英里
[daʊn] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
down the gradual declivity of the embankment .
向下 这 逐渐地 斜坡 的 这 堤 .

这时，象群已经沿着缓坡堤岸向下走了足足四分之一英里。

- ['kreɪgz] [gɜːrl] - ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [kɑːr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['dʒentli] .
' Craig's girl ' started her car and followed gently .
- 克雷格的 女孩 - 开始 她 车 和 随后 轻轻地 .

“克雷格的女友”发动汽车，缓缓跟在后面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [spɪt] ,
It seemed , in the profound silence of the night , that the spit ,
它 似乎 , 在 这 深刻的 沉默 的 这 夜晚 , 那 这 吐 ,

在夜深人静的寂静中，似乎……

[spɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['endʒɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'raʊnd] .
spit of her engine must be heard for miles and miles around .
吐 的 她 引擎 必须 是 听到 为了 英里 和 英里 大约 .

她的引擎喷出的蒸汽声，方圆几英里都能听到。

['ritʃəd] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] , [ænd; ənd] [roʊld] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Richard started his own car , and rolled noiselessly in the traces of his
理查德 开始 他的 自己的 车 , 和 滚动 无声 在 这 痕迹 的 他的
['fɔːrʌnər] .
forerunner .
先行者 .

理查德发动了自己的汽车，静静地沿着前车的轨迹行驶下去。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bedfədʃiə] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l]
The surface of the road was perfect — for the Bedfordshire County Council
这 表面 的 这 路 曾是 完美的 — 为了 这 贝德福德郡 县 理事会
[teɪks] [ə; eɪ]['prɑːpər] [praɪd] [ɪn] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] ['θɜːroʊfer] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['viːək(ə)lz]
takes a proper pride in its share of this national thoroughfare — and the vehicles
需要 一个 恰当的 自豪 在 它是 分享 的 这 国家的 通道 — 和 这 车辆
[muːvd] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [iːz] ,
moved with admirable ease ,
已搬 和 令人钦佩的 舒适 ,

路面状况完美——贝德福德郡议会对其负责的这条国家级交通要道感到非常自豪——车辆行驶得非常顺畅。

['rɪtʃɝdz] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
Richard's being about a couple of hundred yards in the rear .
理查德的 存在 关于 一个 夫妻 的 百 码 在 这 后部 .

理查德大约在后方几百码处。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] , [ə'proʊpriətli] [kɔːld] [tʃɔːk]
Just at the top of the embankment is a tiny village , appropriately called Chalk
只是 在 这 顶部 的 这 堤 是 一个 微小的 村庄 , 适当 称为 粉笔
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

就在堤岸顶端，有一个小村庄，恰如其分地叫做白垩山村。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [pə'zesiz] [ə; eɪ][poʊst] ['pɪlər] - [bɑːks] , [ə; eɪ]['wezliən; 'wes-]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
and this village possesses a post pillar - box , a Wesleyan chapel of the
和 这 村庄 拥有 一个 邮政 支柱 - 盒子 , 一个 卫斯理大学 教堂 的 这
[saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,
size of a cottage ,
尺寸 的 一个 小屋 ,

这个村庄里有一个邮筒，还有一座小屋大小的卫理公会教堂。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn] — [ðə; ði] [griːn] [mæn] .
and an inn — the Green Man .
和 一个 客栈 — 这 绿色的 男人 .

还有一家旅店——绿人旅店。

[æz; əz] ['ritʃəd] [swʌŋ] [pæst][ðə; ði] [griːn] [mæn][ə; eɪ] [hed] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['wɪndoʊz]
As Richard swung past the Green Man a head popped out of one of its windows
作为 理查德 摇摆 过去的 这 绿色的 男人 一个 头 爆裂 出去 的 一 的 它是 视窗
.
:
.

理查德经过绿人酒吧时，一个脑袋从酒吧的窗户里探了出来。

- ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? - [æskt] [ə; eɪ][mæn] .
' Anything wrong ? ' asked a man .
- 任何事物 错误的 ? - 问 一个 男人 .

“出什么事了吗？”一个男人问道。

- [noʊ] , - [sed] ['ritʃəd] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
' No , ' said Richard , stopping his car and lowering his voice to a whisper ,
- 不 , - 说 理查德 , 停止 他的 车 和 降低 他的 嗓音 到 一个 耳语 ,

“不，”理查德说着，停下车，压低声音，几乎是耳语。

[lest] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [frʌnt] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ænd; ənd][tɜːrn] [raʊnd] .
lest the girl in front should hear and turn round .
免得 这 女孩 在 正面 应该 听到 和 转动 圆形的 .

免得前面的女孩听到后转过身来。

- [goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .
' Go back to bed , ' he added .
- 去 后退 到 床 , - 他 额外 .

“回去睡觉吧，”他补充道。

- [goʊ][tuː; tə][bed] [jɔːr'self] , - [ðə; ði][mæn] [sed] , [ə'pærəntli] ['æŋgri][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
' Go to bed yourself , ' the man said , apparently angry at this injunction .
- 去 到 床 你自己 , - 这 男人 说 , 显然 生气的 在 这 禁令 .

“你自己去睡觉吧，”那人说道，显然对这个命令感到愤怒。

- [juː; jʊ]['sɜːrkəs] - [foʊk] , [juːv] [gɑːt]['moʊtər] - [kɑːrz] [naʊ] ; [æz; əz] [ɪf] ['kæməlz][ænd; ənd] ['ælɪˌgeɪtəz]
' You circus - folk , you've got motor - cars now ; as if camels and alligators
- 你 马戏团 - 民间 , 你已经 得到 发动机 - 汽车 现在 ; 作为 如果 骆驼 和 鳄鱼
['wɔznt] [ɪ'nʌf] ,
wasn't enough ,
不是 足够的 ,

“你们这些马戏团的人，现在又有了汽车；好像骆驼和鳄鱼还不够似的。”

[juːv] [gɑːt]['moʊtərˌkɑːr][ə; eɪ] - ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['rætlɪŋ] .
you've got motorcars a - grunting and a - rattling .
你已经 得到 汽车 一个 - 哼哼 和 一个 - 嘎嘎作响 .

你听到汽车发出隆隆声和嘎嘎声。

[θriː] ['blesɪd; blest] ['aʊərz] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['pæsɪŋ] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [daʊn]
Three blessed hours you've been a - passing this house , and my wife down
三 蒙福 小时 你已经 到过 一个 - 通过 这 房子 , 和 我的 妻子 向下
[wɪð; wɪθ] [ˌerɪ'sɪpələs] .
with erysipelas .
和 丹毒 .

你在这所房子前停留了三个小时，真是太好了，而我的妻子却得了丹毒。

- ['grʌmblɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
' Grumbling , the man closed the window .
- 抱怨 , 这 男人 关闭 这 窗户 .

男人咕哝着，关上了窗户。

['ritʃəd] [læft] [æt; ət] ['biːɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retənuː] [ʌv; əv]['bɒskoʊz]['sɜːrkəs] .
Richard laughed at being identified with the retinue of Bosco's circus .
理查德 笑了 在 存在 已识别 和 这 随从 的 博斯科的 马戏团 .

理查德嘲笑自己被误认为是博斯科马戏团的随从。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] ,
He felt that it was an honour ,
他 毛毡 那 它 曾是 一个 荣誉 ,

他觉得这是种荣幸。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðiːz] ['sɜːrkəs] - [foʊk] [muːv] ['ɔːlweɪz] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr]
for in the eyes of the village these circus - folk move always in an atmosphere
为了 在 这 眼睛 的 这 村庄 这些 马戏团 - 民间 移动 总是 在 一个 气氛
[ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['splendər] [ænd; ənd] ['friːdəm] .
of glory and splendour and freedom .
的 荣耀 和 辉煌 和 自由 .

在村民眼中，这些马戏团演员总是生活在荣耀、辉煌和自由的氛围中。

[hiː; hi]	[pæst]	[ɑːn]	.
He	**passed**	**on**	**.**
他	通过了	在	.

他去世了。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ɪn]	[frʌnt]	[wʌz; wəz]	['grædʒuəli]	[ˌoʊvər'teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['elifənts]	,
The	**girl**	**in**	**front**	**was**	**gradually**	**overtaking**	**the**	**elephants**	**,**
这	女孩	在	正面	曾是	逐步地	超车	这	大象	,

前面的女孩逐渐超过了大象们。

[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['skætərd]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[wɪdθ; wɪtθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
which	**were**	**scattered**	**across**	**the**	**width**	**of**	**the**	**road**	**.**
哪个	是	疏散	穿过	这	宽度	的	这	路	.

它们散落在道路的整个宽度上。

['sʌd(ə)nli]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[tɜːrnd]	—	[ðə; ði]	[wʌn]	['rɪdn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kiːpər]	—	[ænd; ənd]	[tʃɑːrdʒd]	['fjʊriəsli]	[bæk]	,
Suddenly	**one**	**of**	**them**	**turned**	**—**	**the**	**one**	**ridden**	**by**	**the**	**keeper**	**—**	**and**	**charged**	**furiously**	**back**	**,**
突然	一	的	他们	转向	—	这	一	骑	经过	这	守门员	—	和	带电	愤怒地	后退	,

突然，其中一匹马——就是守门人骑的那匹——转身，猛地冲了回去。

['fɑːloʊd]	[mɔːr]	['sloʊli]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
followed	**more**	**slowly**	**by**	**the**	**others**	**.**
随后	更多的	缓慢地	经过	这	其他的	.

其他人则慢一些跟了上来。

['evɪdəntli]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[spɪt]	,	[spɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['moʊtər]	-	[kɑːr]	[hæd; həd]	[rɪ'nuːd]	[ðə; ði]	['ænəməlz]	['æŋgər]	.
Evidently	**the**	**sound**	**of**	**the**	**spit**	**,**	**spit**	**of**	**the**	**motor**	**-**	**car**	**had**	**renewed**	**the**	**animal's**	**anger**	**.**
显然	这	声音	的	这	吐	,	吐	的	这	发动机	-	车	有	更新	这	动物	愤怒	.

显然，汽车的嗖嗖声再次激怒了这只动物。

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[θɔːt]	:	-	[aɪ]	[wɪl]	[end]	[ðɪs]	[spɪt]	,	[spɪt]	[wʌns]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	.
Perhaps	**it**	**thought**	**:**	**'**	**I**	**will**	**end**	**this**	**spit**	**,**	**spit**	**once**	**for**	**all**	**.**
也许	它	想法	:	-	我	将要	结尾	这	吐	,	吐	一次	为了	全部	.

或许它心想：“我要彻底结束这场争斗。”

-	[wət'evər]	[ðə; ði]	[bruːts]	[θɔːts]	,	[ðə; ði]	['kiːpər]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪ'sweɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[ɪn'tenʃən]	,
'	**Whatever**	**the**	**brute's**	**thoughts**	**,**	**the**	**keeper**	**could**	**not**	**dissuade**	**it**	**from**	**its**	**intentions**	**,**
-	任何	这	蛮力的	想法	,	这	守门员	可以	不是	劝阻	它	从	它是	意图	,

无论这头野兽心里在想什么，饲养员都无法劝阻它改变主意。

[ðoʊ]	['ritʃəd]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	['prɑːdɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[ɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[goʊd]	.
though	**Richard**	**could**	**see**	**him**	**prodding**	**it**	**behind**	**the**	**ear**	**with**	**a**	**goad**	**.**
尽管	理查德	可以	看	他	催促	它	在后面	这	耳朵	和	一个	刺激	.

虽然理查德能看到他用一根刺棒戳着它的耳朵后面。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	-	['kreɪgz]	[gɜːrl]	,	-	[pər'siːvd]	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	,	[ænd; ənd]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[ˌvæsə'leɪʃn]	,
The	**girl**	**,**	**'**	**Craig's**	**girl**	**,**	**'**	**perceived**	**the**	**danger**	**which**	**she**	**ran**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**vacillation**	**,**
这	女孩	,	-	克雷格的	女孩	,	-	感知	这	危险	哪个	她	跑	,	和	,	后	一个	瞬间	摇摆不定	,

那个女孩，也就是“克雷格的女孩”，察觉到了危险，便拔腿就跑，犹豫片刻后，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːl] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌelə'fæntiːn]
began to wheel round , with the object of flying before this terrible elephantine
开始 到 车轮 圆形的 , 和 这 目的 的 飞行 前 这 糟糕的 大象
[ræθ] .
wrath .
愤怒 .

开始盘旋，想要逃离这头可怕的大象的怒火。

[bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənts] [ˌvæsə'leɪʃn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ʌn'duːɪŋ] .
But that moment's vacillation was her undoing .
但 那 瞬间 摇摆不定 曾是 她 撤销 .

但那一刻的犹豫不决却成了她的致命弱点。

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['hedɪd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]
Ere she could get the machine headed straight in the opposite direction the
埃雷 她 可以 得到 这 机器 标题 直的 在 这 对面的 方向 这
['elɪfənt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][kɑːr] .
elephant was upon her and her car .
大象 曾是 之上 她 和 她 车 .

她还没来得及让机器朝相反的方向驶去，大象就已经向她和她的车逼近了。

['ritʃəd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə'pɔːlɪŋ] .
Richard trembled with apprehension , for the situation was in truth appalling .
理查德 颤抖 和 忧虑 , 为了 这 情况 曾是 在 真相 令人震惊 .

理查德忧心忡忡，浑身颤抖，因为情况确实糟糕透了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['efərt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [pɪtʃt] [bəuθ][gɜːrl][ænd; ənd][kɑːr]
With a single effort the elephant might easily have pitched both girl and car
和 一个 单身的 努力 这 大象 可能 容易地 有 投球 两个都 女孩 和 车
[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,
down the steep side of the embankment ,
向下 这 陡 边 的 这 堤 ,

大象只需轻轻一推，就可能把女孩和汽车一起从陡峭的堤岸边甩下去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] ['aɪərn][reɪl] .
which was protected only by a thin iron rail .
哪个 曾是 受保护 仅有的 经过 一个 薄的 铁 轨 .

它仅由一根细铁栏杆保护。

['ritʃəd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Richard stopped his own car and waited .
理查德 停止 他的 自己的 车 和 等待 .

理查德停下自己的车，静静地等待着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ,
He could do nothing whatever ,
他 可以 做 没有什么 任何 ,

他什么都做不了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l]
and he judged that the presence of himself and another car in the dreadful
和 他 评判 那 这 在场 的 他自己 和 其他 车 在 这 可怕
[ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [liːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɜːrðər] [dɪ'zæstər] .
altercation might lead even to further disasters .
争吵 可能 带领 甚至 到 更远 灾难 .

他认为，他和另一辆车出现在这场可怕的冲突中，可能会导致更大的灾难。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːr] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,
The elephant stood over the car , waving his trunk ,
这 大象 站立 超过 这 车 , 挥手 他的 树干 ,

大象站在车旁，挥舞着鼻子。

['siːmɪŋli] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ;
seemingly undecided how to go about his work of destruction ;
似乎 未决定 如何 到 去 关于 他的 工作 的 破坏 ;

他似乎还没决定如何进行他的破坏工作；

[ðə; ði] ['kiːpər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [kɔːld] [ænd; ənd] [kəukst] [ɪn] [veɪn] .
the keeper on his neck called and coaxed in vain .
这 守门员 在 他的 脖子 称为 和 哄骗 在 徒劳 .

他脖子上的守卫徒劳地呼喊和哄劝。

[ðə; ði][gɜːrl] . . .
The girl . . .
这 女孩 . . .

这个女孩……

['ritʃəd] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði]['gɜːlz] [bæk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]
Richard could see only the girl's back ; he was thankful that he could not see
理查德 可以 看 仅有的 这 女孩们 后退 ; 他 曾是 感恩 那 他 可以 不是 看
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

理查德只能看到女孩的背影；他很庆幸看不到她的脸。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['elifənts] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][bɪ'haɪnd] .
The other elephants waited in a semicircle behind .
这 其他 大象 等待 在 一个 半圆 在后面 .

其他大象则在后面围成半圆形等候。

[ðen] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
Then , after an interval that was like a hundred years ,
然后 , 后 一个 间隔 那 曾是 喜欢 一个 百 年 ,

然后，过了大约一百年的时间，

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['elɪfənt] [siːzd] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] , [ænd; ənd] ,
the leading elephant seized the steering - wheel of the motor - car , and ,
这 领导 大象 查获 这 转向 - 车轮 的 这 发动机 - 车 , 和 ,

领头的大象抓住了汽车的方向盘，然后，

['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði][rɑːd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['pʌti] ,
twisting it off the rod as though it had been made of putty ,
扭曲 它 离开 这 杆 作为 尽管 它 有 到过 制成 的 油灰 ,

像拧橡皮泥一样把它从杆子上拧下来，

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
flung it into the road .
扔 它 进入 这 路 .

把它扔到了路上。

[ðæt] ['ækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [bruːt] .
That action seemed to appease the brute .
那 行动 似乎 到 安抚 这 蛮力 .

这一举动似乎平息了这头野兽的怒火。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [slaʊtʃt] [ɔːf] ; [hɪz; ɪz] ['kiːpər] [hæd; həd] [naʊ] ['siːst] [tuː; tə]
He turned quietly away and slouched off ; his keeper had now ceased to
他 转向 悄悄 离开 和 懒散地 离开 ; 他的 守门员 有 现在 停止 到
[prɑːd][hɪm; ɪm] .
prod him .
生产 他 .

他静静地转身，垂头丧气地走开了；他的看守人已经不再戳他了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈelifənts] [ˈfɑːloʊd] [ˈmiːkli] [ɪˈnʌf] .

The other elephants followed meekly enough .

这 其他 大象 随后 温顺地 足够的 .

其他大象都温顺地跟了上去。

[ðə; ði][ɡɜːrl][ɑːn][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

The girl on the motor - car did not stir .

这 女孩 在 这 发动机 - 车 做过 不是 搅拌 .

汽车里的女孩一动不动。

[ðə; ði][ˈperəl][wʌz; wəz][pæst] ,

The peril was past ,

这 危险 曾是 过去的 ,

危险已经过去。

[bʌt; bət] [ˈritʃəd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈtremblɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fʊt] - [breɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] — [sʌtʃ]

but Richard found his foot trembling against the foot - brake of his car — such

但 理查德 成立 他的 脚 发抖 反对 这 脚 - 制动 的 他的 车 — 这样的

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

had been his agitation .

有 到过 他的 搅动 .

但理查德发现自己的脚在汽车的刹车踏板上颤抖——他当时非常激动。

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] [hɜːrd][wʌz; wəz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɡɜːrl] [ɡeɪv] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]

The elephant herd was five hundred yards away before the girl gave the slightest

这 大象 一群 曾是 五 百 码 离开 前 这 女孩 给予 这 丝毫

[saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

sign of life .

符号 的 生活 .

象群距离女孩还有五百码远时，女孩才显露出一丝生命迹象。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsloʊli] [dɪsˈmaʊntid] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːpər] ,

Then she slowly dismounted , and waved a hand to the keeper ,

然后 她 缓慢地 下马 , 和 挥手 一个 手 到 这 守门员 ,

然后她缓缓下马，向马夫挥了挥手。

[huː] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [dɪsˈmaʊntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɛləfənts] [nek] — [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]

who had also dismounted from the elephant's neck — a wave of the hand

WHO 有 还 下马 从 这 大象的 脖子 — 一个 海浪 的 这 手

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈhɑːrmd]

that was evidently intended to convey an assurance that she was unharmed

那 曾是 显然 故意的 到 传达 一个 保证 那 她 曾是 毫发无损

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] .

and able to take care of herself .

和 有能力的 到 拿 关心 的 她自己 .

她也从大象脖子上下来了——她挥了挥手，显然是为了表示她没有受伤，能够照顾好自己。

[ðə; ði] [ˈkiːpər] [ɡeɪv] [æn; ən] [ˈænsər] [ˈsɪɡnəl] , [ænd; ənd] — [ˈwaɪzli] , [æz; əz] [ˈritʃəd] [θɔːt] —

The keeper gave an answering signal , and — wisely , as Richard thought —

这 守门员 给予 一个 回答 信号 , 和 — 明智地 , 作为 理查德 想法 —

[kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [hɪl] .

continued his way up the opposite hill .

持续 他的 方式 向上 这 对面的 爬坡道 .

守门人发出回应信号，然后——理查德认为这是明智之举——继续向对面的山坡走去。

[ˈritʃəd] [pʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstaːtiŋ] - [ˈlevər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [ˈliːʒərli] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]

Richard pulled over the starting - lever of his car and leisurely approached the

理查德 拉 超过 这 开始 - 杠杆 的 他的 车 和 悠闲 接近 这

[ɡɜːrl] .

girl .

女孩 .

理查德拉起汽车的启动杆，悠闲地走向女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [hɪm; ɪm] , [sɪns] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːr][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [tɜːrnd]
She had already seen him , since her own car was more than half turned
她 有 已经 已见 他 , 自从 她 自己的 车 曾是 更多的 比 一半 转向
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

她已经看到他了，因为她的车已经掉头一半多了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'temptɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər]
and therefore there could be no object in his attempting any further
和 所以 那里 可以 是 不 目的 在 他的 尝试 任何 更远
[kən'siːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

因此，他再试图隐瞒也没有任何意义。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp] .
He drew up by her side and raised his peaked cap .
他 画 向上 经过 她 边 和 提高 他的 巅峰 帽 .

他走到她身边，举起他的鸭舌帽。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næsti] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn]
' That was a nasty position for you to be in , ' he said , with genuine
- 那 曾是 一个 可恶的 位置 为了 你 到 是 在 , - 他 说 , 和 真的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

“你当时处境很糟糕,”他真诚地表示同情。

- [oʊ] , [ðoʊz] ['elifənts] !
' Oh , those elephants !
- 哦 , 那些 大象 !

“哦，那些大象！”

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['geɪli] ; - [ðer; ðər] [trʌŋks] [ɑːr; ər][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] ['heri] , [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] — —
' she began gaily ; ' their trunks are so thick and hairy , you've no idea — —
- 她 开始 兴高采烈地 ; - 他们的 树干 是 所以 厚的 和 毛茸茸 , 你已经 不 主意 — —

她兴高采烈地说道：“它们的树干又粗又毛，你根本想象不到——”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['wɔːrnɪŋ] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
' Then she stopped , and , without the least warning , burst into tears .
- 然后 她 停止 , 和 , 没有 这 至少 警告 , 爆裂 进入 眼泪 .

“然后她停了下来，毫无预兆地，突然嚎啕大哭起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ri'ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['wʌndər] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]
It was a very natural reaction , and no one could wonder at such an
它 曾是 一个 非常 自然的 反应 , 和 不 一 可以 想知道 在 这样的 一个
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
exhibition .
展览 .

这是一种非常自然的反应，在这种展览中，没有人会感到惊讶。

[ˌnevərðə'les] , ['ritʃəd] [felt] [ɪk'sesɪvli] ['ɔːkwərd] ; [ɪk'sesɪvli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː]
Nevertheless , Richard felt excessively awkward ; excessively at a loss what to do
尽管如此 , 理查德 毛毡 过度 尴尬的 ; 过度 在 一个 损失 什么 到 做
['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
under the circumstances .
在下面 这 情况 .

然而，理查德感到非常尴尬，完全不知道在这种情况下该怎么办。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
He could scarcely take her in his arms and soothe her like a child ;
他 可以 几乎 拿 她 在 他的 武器 和 舒缓 她 喜欢 一个 孩子 ;

他几乎无法将她抱在怀里，像哄孩子一样安抚她；

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .
yet that was just the thing he wished to do .
然而 那 曾是 只是 这 事物 他 希望 到 做 .

但这恰恰是他想做的事。

- [kʌm] , [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [gliːmd] [pə'tɜːrnəli] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
' Come , come , ' he said , and his spectacles gleamed paternally at her in
- 来 , 来 , - 他 说 , 和 他的 眼镜 闪闪发光 父系 在 她 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;
the moonlight ;
这 月光 ;

“来，来，”他说，月光下，他的眼镜闪着慈父般的光芒看着她；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .
' it is all over now .
- 它 是 全部 超过 现在 .

一切都结束了。

- [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] , [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt]
' She pulled out a microscopic lace handkerchief , wiped her eyes , and looked
- 她 拉 出去 一个 显微镜 蕾丝 手帕 , 擦拭 她 眼睛 , 和 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

她掏出一块极小的蕾丝手帕，擦了擦眼睛，然后看着他。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['smaɪlɪŋ] : - [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [ə'kɜːr] [ə'gen] . -
' Forgive me , ' she exclaimed ; and then , smiling : ' It shan't occur again . '
- 原谅 我 , - 她 惊呼 ; 和 然后 , 微笑 : - 它 不会 发生 再次 . -

“请原谅我，”她惊呼道；然后，笑着说：“这种事不会再发生了。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , - [hiː; hi] [sed] [sɪn'sɪrli] — - [ə; eɪ] ['veri] [breɪv] ['wʊmən] . -
' You are a brave woman , ' he said sincerely — ' a very brave woman . '
- 你 是 一个 勇敢的 女士 , - 他 说 真挚地 — - 一个 非常 勇敢的 女士 . -

“你是一位勇敢的女人，”他真诚地说，“一位非常勇敢的女人。”

- [haʊ] ?
' How ?
- 如何 ?

'如何?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪmpli] .
' she asked simply .
- 她 问 简单地 .

她简单地问道。

- [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] . -
' I did nothing . '
- 我 做过 没有什么 . -

“我什么也没做。”

- [moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [ɔːr] [skriːmd] ,
' Most women would have fainted or screamed ,
- 最多 女性 会 有 昏厥 或者 尖叫 ,

“大多数女性都会晕倒或尖叫。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] .
and then there is no knowing what might not have happened .
和 然后 那里 是 不 会心 什么 可能 不是 有 发生 .

那么，谁也无法知道哪些事情可能没有发生。

- [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] : - [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] ?
' He added , as she made no remark : ' Can I be of any assistance ?
- 他 额外 , 作为 她 制成 不 评论 : - 能 我 是 的 任何 协助 ?

她没有回应，于是他又补充道：“我能帮上什么忙吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ?
Have you far to go ?
有 你 远的 到 去 ?

你还有很长的路要走吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪs'kælkjəˌleɪtid] [jʊr; jər] ['distənsiz] . -
I suppose you must have miscalculated your distances . '
我 认为 你 必须 有 误算 你的 距离 . -

我想你一定是算错了距离。

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?

'为什么?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [rɪ'mɑːrk] .
' she asked , in reference to the last remark .
- 她 问 , 在 参考 到 这 最后的 评论 .

她问道，指的是最后那句话。

- [oʊ] , [its] [soʊ] [leɪt] , [ðæts] [ɔːl] . -
' Oh , it's so late , that's all . '
- 哦 , 它是 所以 晚的 , 那就是 全部 . -

“哦，太晚了，就这些。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][fækt][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [hɜːr; hər] .
' It is , ' she said , as though the fact had just struck her .
- 它 是 , - 她 说 , 作为 尽管 这 事实 有 只是 击 她 .

“确实如此，”她说，仿佛这个事实刚刚才让她意识到。

- [jes] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪs'kælkjəˌleɪtid] [maɪ] ['distənsiz] .
' Yes , I must have miscalculated my distances .
- 是的 , 我 必须 有 误算 我的 距离 .

“是的，我一定是算错了距离。”

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [mɔːr] .
Fortunately , I have only about a mile more .
幸运的是 , 我 有 仅有的 关于 一个 英里 更多的 .

幸运的是，我只剩大约一英里的路要走了。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] - ?
You see the yellow house on the hill towards Hockliffe ?
你 看 这 黄色的 房子 在 这 爬坡道 向 - ?

你看到霍克利夫方向山坡上的那栋黄色房子了吗?

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] . -
That is my destination . '
那 是 我的 目的地 . -

那就是我的目的地。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] [kreg] ?
' You are Miss Craig ?
- 你 是 错过 克雷格 ?

“你是克雷格小姐吗？”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

' he said inquiringly .

- 他 说 询问地 .

他疑惑地说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] .

' I am .

- 我 是 .

'我是。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] , [ðen] , [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] ? -

You belong , then , to these parts ? '

你 属于 , 然后 , 到 这些 部分 ? -

那么，你属于这片地区吗?

- [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['kwiːnz] [fɑːrm] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

' I happen to know the name of the owner of Queen's Farm , that is all ,

- 我 发生 到 知道 这 姓名 的 这 所有者 的 女王大学 农场 , 那 是 全部 ,

“我碰巧知道女王农场主人的名字，仅此而已。”

- [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['kɔːʃəsli] .

' he admitted cautiously .

- 他 承认 谨慎地 .

他谨慎地承认道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

' I am much obliged for your sympathy , ' she said .

- 我 是 很多 有义务 为了 你的 同情 , - 她 说 .

“非常感谢您的同情,”她说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [hoʊm] , [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . -

' I shall walk home , and send a horse for the car to - morrow morning . '

- 我 将 走 家 , 和 发送 一个 马 为了 这 车 到 - 明天 早晨 . -

“我将步行回家，明天早上派匹马去接车。”

- [aɪ][kʊd; kəd] [toʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][maɪ][kɑːr] , - [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

' I could tow it behind my car , ' he suggested .

- 我 可以 拖 它 在后面 我的 车 , - 他 建议 .

“我可以把它拖在我的车后面,”他建议道。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['kudnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['flætli] ; - [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɪz] [smæʃt] . -

' Pardon me , you couldn't , ' she said flatly ; ' the steering is smashed . '

- 赦免 我 , 你 不能 , - 她 说 断然 ; - 这 转向 是 粉碎 . -

“对不起，你不能,”她冷冷地说；“方向盘坏了。”

- [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] ,

' I had thought of that , ' he replied quietly ,

- 我 有 想法 的 那 , - 他 回复 悄悄 ,

“我考虑过这一点,”他平静地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] ['broʊkən] [wiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

as he picked up the small broken wheel out of the road .

作为 他 挑选 向上 这 小的 破碎的 车轮 出去 的 这 路 .

他从路边捡起了那个破损的小车轮。

- [ɪf] [wiː; wi][taɪ][ə; eɪ][roʊp][tuː; tə] ['iːðər] [end][ʌv; əv][jʊr; jər] [frʌnt] ['æks(ə)l] ,

' If we tie a rope to either end of your front axle ,

- 如果 我们 领带 一个 绳索 到 任何一个 结尾 的 你的 正面 轴 ,

“如果我们把绳子系在你的前轴两端,

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][maɪ][kɑːr] , [jʊr; jər][kɑːr] [wʊd] [stɪr] [ɪt'self]

and join them at the rear of my car , your car would steer itself

和 加入 他们 在 这 后部 的 我的 车 ， 你的 车 会 转向 本身

[ˌɔːtə'mætɪkli] . -

automatically . '

自动地 . -

然后跟他们一起坐在我的车后，你的车会自动转向。

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] .

' So it would , ' she said ; ' you are resourceful .

- 所以 它 会 , - 她 说 ; - 你 是 足智多谋 .

“的确如此,”她说，“你很机智。”

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] .

I will accept your offer .

我 将要 接受 你的 提供 .

我接受你的提议。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][kɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd] [glæns] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] .

' Then she examined his car with the rapid glance of an expert .

- 然后 她 检查 他的 车 和 这 迅速的 瞥一眼 的 一个 专家 .

然后她像个专家一样迅速地打量了一下他的车。

- [wel] [aɪ] ['nevər] !

' Well I never !

- 出色地 我 绝不 !

“真是没想到！”

- [ʃiː; ʃi] ['mɜːrmɜːrd] .

' she murmured .

- 她 低声说道 .

她低声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

He looked a question .

他 看起来 一个 问题 .

他一脸疑惑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

' It is a curious coincidence , ' she explained ,

- 它 是 一个 好奇的 巧合 , - 她 解释 ,

“这真是一个奇特的巧合,”她解释说。

- [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] ['ɔːrdərd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [jɔːrz] ,

' but we have recently ordered an electric car precisely like yours ,

- 但 我们 有 最近 订购 一个 电的 车 恰恰 喜欢 你的 ,

但我们最近订购了一辆和您这辆一模一样的电动汽车，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'raɪv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ]

and were expecting it to arrive to - morrow — my father and I , I

和 是 期待 它 到 到达 到 - 明天 — 我的 父亲 和 我 , 我

[miːn] .

mean .

意思是 .

我和我父亲都以为它明天就能到。

[jɔːrz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiljəmsn] ['moʊtər] ['kʌmpəniːz] ['viːək(ə)lz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Yours is one of the Williamson Motor Company's vehicles , is it not ?

此致 是 一 的 这 威廉姆森 发动机 公司的 车辆 , 是 它 不是 ?

你的车是威廉姆森汽车公司的车，对吧?

- ['ritʃəd] [boʊd] .
' Richard bowed .
- 理查德 鞠躬 .

理查德鞠了一躬。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , - [hiː; hi] [sed] .
' There is no coincidence , ' he said .
- 那里 是 不 巧合 , - 他 说 .

“这绝非巧合,”他说。

- [ðɪs] [kɑːr][ɪz] ['destɪnd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [kreg] .
' This car is destined for Mr . Craig .
- 这 车 是 注定 为了 先生 . 克雷格 .

“这辆车是给克雷格先生的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] - .
I am bringing it up to Hockliffe .
我 是 带来 它 向上 到 - .

我会把这件事告诉霍克利夫。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . [kreg] [æskt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [baɪ] [roʊd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ]
You will remember that Mr . Craig asked that it should be sent by road in charge
你 将要 记住 那 先生 . 克雷格 问 那 它 应该 是 发送 经过 路 在 收费
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ? -
of a man ? '
的 一个 男人 ? -

你还记得克雷格先生要求用陆路运送，并由专人负责吗?

- [ə; eɪ][mæn] !
' A man !
- 一个 男人 !

一个男人！

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] :
' she repeated ; and , after a pause :
- 她 重复 ; 和 , 后 一个 暂停 :

她重复道；停顿片刻后：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] ['wiljəmsn] ['kʌmpəni] ? -
' You are , perhaps , a partner in the Williamson Company ? '
- 你 是 , 也许 , 一个 伙伴 在 这 威廉姆森 公司 ? -

“您或许是威廉姆森公司的合伙人？ ”

- [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtnər] , - [hiː; hi] [sed] .
' Not a partner , ' he said .
- 不是 一个 伙伴 , - 他 说 .

“不是合伙人,”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['wiljəmsn] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [sə'plaɪd]
It may be explained here that the aforesaid Williamson Company had supplied
它 可能 是 解释 这里 那 这 上述 威廉姆森 公司 有 供应
[lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kɑːr] .
Lord Dolmer with his motor - car .
主 - 和 他的 发动机 - 车 .

这里可以解释一下，前面提到的威廉姆森公司曾向多尔默勋爵提供过汽车。

['ritʃəd] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] , [baɪ] [tʃæns] ,
Richard had visited their office in order to ascertain if , by chance ,
理查德 有 到访 他们的 办公室 在 命令 到 探明 如果 , 经过 机会 ,

理查德曾到访他们的办公室，目的是想确认是否碰巧……

['mɪstər] . ['ræfeɪəl] [kreg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ʌv; əv] [ðerz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt]

Mr . Raphael Craig was a customer of theirs , and had been told that

先生 . 拉斐尔 克雷格 曾是 一个 顾客 的 他们的 , 和 有 到过 讲述 那

[ʃiː; hi][wʌz; wəz] ,

he was ,

他 曾是 ,

拉斐尔·克雷格先生是他们的客户，并且被告知他是……

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] [ðen] [ɑːn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and , further , that there was an electric car then on order for him .

和 , 更远 , 那 那里 曾是 一个 电的 车 然后 在 命令 为了 他 .

此外，当时已经为他订购了一辆电动汽车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] [tuː; tə] [pər'sweɪd]

It was a matter of but little difficulty for Richard to persuade

它 曾是 一个 事情 的 但 小的 困难 为了 理查德 到 说服

['wɪljəmsənz] ['mænɪdʒər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][poʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æz; əz][æn; ən]

Williamson's manager to allow him to pose for a few days as an

威廉姆森的 经理 到 允许 他 到 姿势 为了 一个 很少 天 作为 一个

[em'plɔɪi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

employe of the company ,

雇员 的 这 公司 ,

理查德轻而易举地就说服了威廉姆森公司的经理，允许他假扮公司员工几天。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr] [ʌp] [tuː; tə] - [hɪm'self] .

and to take the car up to Hockliffe himself .

和 到 拿 这 车 向上 到 - 他自己 .

然后把车开到霍克利夫本人那里。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr]['ekspɜːrt][hiː; hi] [maɪt] [geɪn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ]

He foresaw that in the rôle of a motor - car expert he might gain a footing

他 预见 那 在 这 角色 的 一个 发动机 - 车 专家 他 可能 获得 一个 立足点

[æt; ət] ['kreɪgz] [haʊs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [geɪnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

at Craig's house which could not be gained in any other way .

在 克雷格的 房子 哪个 可以 不是 是 获得 在 任何 其他 方式 .

他预见到，以汽车专家的身份，他或许能在克雷格家获得立足之地，而这是其他任何方式都无法获得的。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [kɑːrz][hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] — [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [sloʊ]

When the two cars had been attached , and the journey — necessarily a slow

什么时候 这 二 汽车 有 到过 随附的 , 和 这 旅行 — 一定 一个 慢的

[wʌn] — [bɪ'gæn] ,

one — began ,

一 — 开始 ,

两节车厢连接完毕，旅程——必然是一段缓慢的旅程——开始了。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['ritʃəd] [ænd; ənd] [mɪs] [kreg] ,

a rather desultory conversation sprang up between Richard and Miss Craig ,

一个 相当 漫无目的的 对话 弹簧 向上 之间 理查德 和 错过 克雷格 ,

理查德和克雷格小姐之间开始了一段漫无目的的谈话。

[huː] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][kɑːr] .

who sat by his side in the leading car .

WHO 卫星 经过 他的 边 在 这 领导 车 .

坐在他旁边领头车里的那个人。

- [juː; jʊ] , [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪs'kælkjəˌleɪtid] [jʊr; jər] ['distənsiz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

' You , too , must have miscalculated your distances , ' she said suddenly ,

- 你 , 也 , 必须 有 误算 你的 距离 , - 她 说 突然 ,

“你也一定算错了距离，”她突然说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
after they had discussed the remarkable beauty of the moon .
后 他们 有 讨论 这 卓越 美丽 的 这 月亮 .

在他们讨论了月亮的绝美之后。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
' No , ' he said , ' I like travelling at night .
- 不 , - 他 说 , - 我 喜欢 旅行 在 夜晚 .

“不，”他说，“我喜欢夜间旅行。”

[aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] - [kən'sɪdərəbli] ['fɜːrðər] [ɑːn] .
I admit that I thought Hockliffe considerably further on .
我 承认 那 我 想法 - 相当 更远 在 .

我承认，我对霍克利夫的理解要深刻得多。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [kɑːr] [ə'baʊt] ['brekfəst] - [taɪm] . -
I expected to deliver the car about breakfast - time . '
我 预期的 到 递送 这 车 关于 早餐 - 时间 . -

我原本预计在早餐时间左右送车。

- [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bed] ?
' You will permit us to offer you a bed ?
- 你 将要 允许 我们 到 提供 你 一个 床 ?

“你们愿意让我们为你们提供一张床吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['aʊərz] - [sliːp] .
' You will be able to get at least five hours ' sleep .
- 你 将要 是 有能力的 到 得到 在 至少 五 小时 - 睡觉 .

你至少能睡上五个小时。

[wiː; wi] ['brekfəst] [æt; ət] ['sev(ə)n] .
We breakfast at seven .
我们 早餐 在 七 .

我们七点吃早餐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['kʌstəm] .
It is early , but that is my father's custom .
它 是 早期的 , 但 那 是 我的 父亲的 风俗 .

虽然时间还早，但这是我父亲的习惯。

- [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] .
' He thanked her .
- 他 谢谢 她 .

他向她道谢。

- [teɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] ['leɪtər] .
' Take the little road on the right , ' she directed him later .
- 拿 这 小的 路 在 这 正确的 , - 她 指导 他 之后 .

“走右边那条小路，”她后来指示他。

- [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['oʊnli] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] ['aɪərlənd] [wiː; wi] [kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊd] [ə; eɪ] [bəj'riːn] .
' It leads only to our house In Ireland we call such a road a boreen .
- 它 线索 仅有的 到 我们的 房子 在 爱尔兰 我们 称呼 这样的 一个 路 一个 博林 .

这条路只通往我们家。在爱尔兰，我们把这样的路叫做“boreen”。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['aɪrɪʃ] ['æksent] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
' It was then that he noted a faint Irish accent in her voice .
- 它 曾是 然后 那 他 著名的 一个 头晕的 爱尔兰 口音 在 她 嗓音 .

“就在那时，他注意到她的声音里带着淡淡的爱尔兰口音。”

['ritʃəd] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] [kɑːrz][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [geɪt] .
Richard brought the two cars to a standstill in front of a green gate .
理查德 带来 这 二 汽车 到 一个 停顿 在 正面 的 一个 绿色的 门 .

理查德把两辆车停在了一扇绿色大门前。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] .
Leaning over the gate was an old man .
倾斜 超过 这 门 曾是 一个 老的 男人 .

一个老人倚在栅栏上。

- [te'resɑː] !
' Teresa !
- 特蕾莎 !

“特蕾莎！”

- [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mɝːmɝd] .
' the old man murmured .
- 这 老的 男人 低声说道 .

“老人低声说道。”

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] .
She rushed at him and kissed him passionately .
她 匆忙 在 他 和 亲吻 他 热情地 .

她冲向他，热情地吻了他。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [kɔɪnz]

CHAPTER III — CHINK OF COINS

章 三、 — 裂缝 的 硬币

第三章——硬币碰撞声

[aɪ]
I
我

我

[ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] ['eksələntli] , - [sed] ['ritʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]
am getting on excellently , ' said Richard to himself as he descended from
是 获得 在 非常出色 , - 说 理查德 到 他自己 作为 他 下降 从
[ðə; ði][kɑːr] ;
the car ;
这 车 ;

“我一切进展顺利,”理查德一边下车一边自言自语道;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [glæns] [flæʃt] [æt; ət]
but his self - satisfaction was momentarily checked by the glance flashed at
但 他的 自己 - 满意 曾是 片刻 已检查 经过 这 瞥一眼 闪光灯 在
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] — [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðæt]
him by the old man — a glance which seemed to penetrate at once to that
他 经过 这 老的 男人 — 一个 瞥一眼 哪个 似乎 到 穿透 在 一次 到 那
[lɔkt] ['tʃeɪmbər] [wer] ['ritʃəd] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] .
locked chamber where Richard kept his secret intentions and desires .
已锁定 房间 在哪里 理查德 保留 他的 秘密 意图 和 欲望 .

但老人瞥了他一眼，让他暂时失去了自满之感——那一眼似乎立刻看穿了理查德藏匿秘密意图和欲望的那间紧锁的房间。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [glæns] ['mɑːdɪstli] , [ænd; ənd] [ðen] ['wʌndɝd] ['weðər] , ['æftər][ɔːl] ,
He returned the glance modestly , and then wondered whether , after all ,
他 返回 这 瞥一眼 谦虚地 , 和 然后 想知道 无论 , 后 全部 ,

他谦逊地回望了一眼，然后心想，或许，最终……

['mɪstər] . [kreg] [wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .
Mr . Craig was as old as he looked .
先生 . 克雷格 曾是 作为 老的 作为 他 看起来 .

克雷格先生的年龄和他看起来的年纪一样大。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlbɜrn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [bæŋk][hæd; həd]
The manager of the Kilburn branch of the British and Scottish Bank had
这 经理 的 这 基尔伯恩 分支 的 这 英国 和 苏格兰 银行 有
[waɪt] [her] ,
white hair ,
白色的 头发 ,

英国和苏格兰银行基尔伯恩分行的经理头发花白。

['ræðər] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [waɪt] [bɪrd] ; [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
rather long at the back , and a heavy white beard ; a pale face with
相当 长的 在 这 后退 , 和 一个 重的 白色的 胡须 ; 一个 苍白 脸 和
['prɑːmɪnənt] [boʊnz] ,
prominent bones ,
著名的 骨头 ,

后脑勺的头发较长，留着浓密的白色胡须；脸色苍白，骨骼突出。

[ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [prə'truːdiŋ] , [ðə; ði] [noʊz] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ðə; ði] [blæk] [aɪz]
the lower jaw large and protruding , the nose fine and delicate , the black eyes
这 降低 颚 大的 和 突出 , 这 鼻子 美好的 和 精美的 , 这 黑色的 眼睛
[diːp] - [set] ;
deep - set ;
深的 - 放 ;

下颌大而突出，鼻子精致细腻，黑眼睛深陷；

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['næroʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔːsi] ['tɛmpəlz] [geɪv] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
the forehead was rather narrow , but the bossy temples gave indication of
这 前额 曾是 相当 狭窄的 , 但 这 专横跋扈 寺庙 给予 指示 的
[ʌn'juːʒuəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːrs] .
unusual intellectual force .
异常 知识分子 力量 .

他的额头比较窄，但突出的太阳穴表明他拥有非凡的智慧。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [jet] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd]
The face was the face of an old man , yet the eyes were young and
这 脸 曾是 这 脸 的 一个 老的 男人 , 然而 这 眼睛 是 年轻的 和
[freʃ] .
fresh .
新鲜的 .

那张脸是老人的脸，但眼神却年轻而明亮。

['ritʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] ['saɪmən] [lɑːk] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒɝz] [eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['fɪfti] -
Richard remembered that Simon Lock had stated the manager's age to be fifty -
理查德 记得 那 西蒙 锁 有 声明 这 经理的 年龄 到 是 五十 -
[faɪv] ,
five ,
五 ,

理查德记得西蒙·洛克曾说过经理的年龄是五十五岁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][fækt] ,
and he came to the conclusion that this might be a fact ,
和 他 来了 到 这 结论 那 这 可能 是 一个 事实 ,

于是他得出结论，这或许是事实。

[ðoʊ] ['eni] ['mɪrli] ['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['sɪksti] - [faɪv] [æt; ət] [liːst] .
though any merely casual observer would have put it at sixty - five at least .
尽管 任何 仅仅 随意的 观察员 会 有 放 它 在 六十 - 五 在 至少 .

但任何一个稍加留意的人都会认为至少有六十五个。

- [huː] [ɪz] — — - ['ræfeɪəl] [kreg] [bɪ'gæn] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [pə'laɪtnəs] ,
' Who is — — ' Raphael Craig began questioning in tones of singular politeness ,
- WHO 是 — — - 拉斐尔 克雷格 开始 提问 在 音调 的 单数 礼貌 ,

“他是谁——”拉斐尔·克雷格用一种格外礼貌的语气问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ritʃəd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
with a gesture in the direction of Richard , after he had returned his daughter's salutation .
和 一个 手势 在 这 方向 的 理查德 , 后 他 有 返回 他的 女儿的 问候 .

在理查德回应了女儿的问候之后，他朝理查德的方向做了个手势。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiljəmsn] ['kʌmpəni] , [dæd] , - [te'resɑː] [ɪk'spleɪnd] .
' This is a gentleman from the Williamson Company , dad , ' Teresa explained .
- 这 是 一个 绅士 从 这 威廉姆森 公司 , 爸爸 , - 特蕾莎 解释 .

“爸爸，这位是威廉姆森公司的先生，”特蕾莎解释道。

- [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [nuː] [kɑːr] .
' He has brought the new car .
- 他 有 带来 这 新的 车 .

他把新车带来了。

[hiː; hi] [laɪks] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ɑːn] .
He likes travelling at night , and thought our house was much further on .
他 点赞 旅行 在 夜晚 , 和 想法 我们的 房子 曾是 很多 更远 在 .

他喜欢夜间旅行，以为我们的房子在更远的地方。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛləfənts] [ə'tæk] .
' Then she explained the circumstance of the elephant's attack .
- 然后 她 解释 这 环境 的 这 大象的 攻击 .

然后她解释了大象袭击事件的经过。

- [həmf] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ræfeɪəl] [kreg] .
' Humph ! ' exclaimed Raphael Craig .
- 哼 ! - 惊呼 拉斐尔 克雷格 .

“哼！”拉斐尔·克雷格喊道。

['ritʃəd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['moʊtər] - [kɑːrz] .
Richard affected to be occupied solely with the two motor - cars .
理查德 做作的 到 是 占领 仅 和 这 二 发动机 - 汽车 .

理查德假装自己只专注于那两辆汽车。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .
He judged it best to seem interested in nothing else .
他 评判 它 最好的 到 似乎 感兴趣的 在 没有什么 别的 .

他认为最好表现得对其他事情都不感兴趣。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [ɔɪl] - [læmps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kɑːr] ,
He blew out the oil - lamps of the old car ,
他 吹 出去 这 油 - 灯 的 这 老的 车 ,

他吹灭了那辆旧汽车的油灯。

[ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
and switched off the electric lights of the new one .
和 切换 离开 这 电的 灯 的 这 新的 一 .

然后关掉了新房间的电灯。

[te'resɑː] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [laɪt] [ɔːf] [ænd; ənd]
Teresa turned instantly to the latter , and began to turn the light off and
特蕾莎 转向 即刻 到 这 后者 ， 和 开始 到 转动 这 光 离开 和
[ɑːn] .
on .
在 .

特蕾莎立刻转向后者，开始开关灯。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː] , [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
Her father , too , joined in the examination of the car ,
她 父亲 ， 也 ， 加入 在 这 考试 的 这 车 ，

她的父亲也参与了车辆的检查。

[ænd; ənd][bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [nuː]
and both father and daughter appeared to be wholly wrapped up in this new
和 两个都 父亲 和 女儿 出现 到 是 完全 包装 向上 在 这 新的
[tɔɪ] .
toy .
玩具 .

父女俩似乎都完全沉浸在这个新玩具中。

['ritʃəd] [hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðə; ði][pɑːrts] .
Richard had to explain all the parts .
理查德 有 到 解释 全部 这 部分 .

理查德不得不把所有部件都解释一遍。

[hiː; hi] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊshəʊldz] [wer] [taɪm]
He soon perceived that he had chanced on one of those households where time
他 很快 感知 那 他 有 偶然 在 一 的 那些 家庭 在哪里 时间
[ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .
is of no account .
是 的 不 帐户 .

他很快意识到，自己误打误撞地闯入了一户人家，在那里，时间根本不被重视。

[te'resɑː][ænd; ənd] ['ræfeɪəl] [kreg] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ðʌs] ['dɔːdlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['moʊtər] -
Teresa and Raphael Craig saw nothing extraordinary in thus dawdling over a motor -
特蕾莎 和 拉斐尔 克雷格 锯 没有什么 非凡的 在 因此 磨蹭 超过 一个 发动机 -
[kɑːr][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
car at one o'clock in the morning by the light of the moon .
车 在 一 点钟 在 这 早晨 经过 这 光 的 这 月亮 .

特蕾莎和拉斐尔·克雷格认为，在凌晨一点的月光下，对着一辆汽车磨蹭并没有什么不寻常的。

['æftər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [te'resɑː] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
After a thorough inspection of the machine Teresa happened to make some
后 一个 彻底 检查 的 这 机器 特蕾莎 发生 到 制作 一些
[rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [θriː] - [spiːd] [gɪrz] ,
remark about three - speed gears ,
评论 关于 三 - 速度 齿轮 ，

特蕾莎仔细检查了机器后，无意中提到了三速变速箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [hæd; həd][tuː; tə][dʒɔɪn] .
and a discussion was launched in which Richard had to join .
和 一个 讨论 曾是 发射 在 哪个 理查德 有 到 加入 .

于是，一场讨论开始了，理查德不得不加入其中。

[ə; eɪ] [klɑːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tʃaɪmd] [tuː] .
A clock within the house chimed two .
一个 钟 之内 这 房子 齐声说道 二 .

屋内的钟敲了两下。

- [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌpər] , [dæd] ? - [sed] [te'resɑː] ,

' Suppose we have supper , dad ? ' said Teresa ,

- 认为 我们 有 晚餐 , 爸爸 ? - 说 特蕾莎 ,

“爸爸，我们吃晚饭吧？”特蕾莎说。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['ræðər] ['pliːzɪŋ] [aɪ'diːə] — - [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv]

as if struck by a novel and rather pleasing idea — ' suppose we have

作为 如果 击 经过 一个 小说 和 相当 令人愉悦 主意 — - 认为 我们 有

['sʌpər] .

supper .

晚餐 .

仿佛突然想到一个新颖而令人愉悦的想法——“不如我们一起吃晚饭吧。”

[ðə; ði] [muːn] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['setɪŋ] . -

The moon will soon be setting . '

这 月亮 将要 很快 是 环境 . -

月亮很快就要落山了。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . — — - [sed] ['ræfeɪəl] .

' And Mr . — — ' said Raphael .

- 和 先生 . — — - 说 拉斐尔 .

“还有——先生,”拉斐尔说道。

- ['rɛdˌgreɪv] , - [sed] ['ritʃəd] .

' Redgrave , ' said Richard .

- 雷德格雷夫 , - 说 理查德 .

“雷德格雷夫,”理查德说。

- ['ritʃəd] ['rɛdˌgreɪv] . -

' Richard Redgrave . '

- 理查德 雷德格雷夫 . -

“理查德·雷德格雷夫。”

- [wɪl] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [aɪ] [trʌst] , - [sed] [te'resɑː] .

' Will sup with us , I trust , ' said Teresa .

- 将要 上 和 我们 , 我 相信 , - 说 特蕾莎 .

“我相信他会和我们一起吃晚饭的,”特蕾莎说。

- [truː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n] [ɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

' True , there are seven inns in the village , but the village is asleep , and a

- 真的 , 那里 是 七 旅馆 在 这 村庄 , 但 这 村庄 是 睡着了 , 和 一个

[maɪl] [ɔːf] .

mile off .

英里 离开 .

“没错，村里有七家客栈，但村子里一片寂静，而且距离这里还有一英里。”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːfər] ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] [ə; eɪ] [bed] , [dæd] . -

We must offer Mr . Redgrave a bed , dad . '

我们 必须 提供 先生 . 雷德格雷夫 一个 床 , 爸爸 . -

爸爸，我们必须给雷德格雷夫先生提供一张床位。

- [həmf] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'gen] .

' Humph ! ' exclaimed the old man again .

- 哼 ! - 惊呼 这 老的 男人 再次 .

“哼！”老人又哼了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] ,

It was , perhaps , a strange sort of remark ,

它 曾是 , 也许 , 一个 奇怪的 种类 的 评论 ,

这或许是一种奇怪的评论。

[jet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ɪnˈtaɪərli] [kəˈrekt] [ænd; ənd] [ˈfrendli] .
yet from his lips it sounded entirely correct and friendly .
然而 从 他的 嘴唇 它 听起来 完全 正确的 和 友好的 .
然而，从他嘴里说出来，却显得完全正确且友好。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈeksələntli] , - [mjuːzd] [ˈritʃəd] [wʌns] [mɔːr] .
' I am getting on excellently , ' mused Richard once more .
- 我 是 获得 在 非常出色 , - 沉思 理查德 一次 更多的 .
“我一切进展顺利，”理查德再次沉思道。

- [maɪk] !
' Mike !
- 麦克风 !
'麦克风!

- [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːld] .
' the girl called .
- 这 女孩 称为 .
女孩打来了电话。

- [ˈmɪki] !
' Micky !
- 米奇 !
“米奇！”

- [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] , [əˈlɜːrt][mæn] [ˈɪnstəntli] [əˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] ,
' A very small , alert man instantly appeared round the corner of the garden wall ,
- 一个 非常 小的 , 警报 男人 即刻 出现 圆形的 这 角落 的 这 花园 墙 ,
[ˈrʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
running towards them .
跑步 向 他们 .
“一个身材矮小、反应敏捷的男人突然出现在花园墙角，朝他们跑来。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [soʊ] [ðæt] [ˈritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈklɪrli] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He kept his head bent , so that Richard could not clearly see his face .
他 保留 他的 头 弯曲 , 所以 那 理查德 可以 不是 清楚地 看 他的 脸 .
他一直低着头，所以理查德看不清他的脸。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [jɪl] [biː; bi][ˈæftər] , [mɪs] ?
' What is it ye'll be after , Miss ?
- 什么 是 它 叫喊 是 后 , 错过 ?
小姐，您想要什么?

- [ˈmɪki] [æskt] .
' Micky asked .
- 米奇 问 .
“米奇问道。”

- [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɑːrz] .
' Take charge of these cars .
- 拿 收费 的 这些 汽车 .
“接管这些车辆。”

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃed] .
Put them in the shed .
放 他们 在 这 棚 .
把它们放到棚子里。

[pərˈhæps][ˈmɪstər] . [ˈrɛdˌgreɪv] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
Perhaps Mr . Redgrave will be good enough to assist you with the new one .
也许 先生 . 雷德格雷夫 将要 是 好的 足够的 到 协助 你 和 这 新的 一 .
或许雷德格雷夫先生很乐意协助您完成新的工作。

- ['ræfeɪəl] [kreg] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
' Raphael Craig walked towards the house .
- 拉斐尔 克雷格 步行 向 这 房子 .

拉斐尔·克雷格朝房子走去。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] ,
In three minutes ,
在 三 分钟 ,

三分钟后，

[ðə; ði][kɑːrz] ['biːɪŋ] ['seɪfli] [haust] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] ,
the cars being safely housed in a shed which formed part of some farm buildings ,
这 汽车 存在 安全 房屋 在 一个 棚 哪个 形成 部分 的 一些 农场 建筑物 ,

这些汽车被安全地存放在农场建筑群的一部分——一个棚子里。

['ritʃəd] [ænd; ənd][te'resɑː] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'boʊd] .
Richard and Teresa joined him in the spacious hall of the abode .
理查德 和 特蕾莎 加入 他 在 这 宽敞 大厅 的 这 住所 .

理查德和特蕾莎来到他身边，来到了这栋住宅宽敞的大厅里。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][te'resɑː] [sed] ,
Supper was served in the hall , because , as Teresa said ,
晚餐 曾是 服务 在 这 大厅 , 因为 , 作为 特蕾莎 说 ,

晚餐在大厅里供应，因为，正如特蕾莎所说，

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːlɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
the hall was the coolest place in the house .
这 大厅 曾是 这 最酷 地方 在 这 房子 .

大厅是整栋房子里最凉爽的地方。

[ɪk'sept] [æn; ən] ['oʊldɪʃ] , [staʊt] ['wʊmən] , [huː] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]
Except an oldish , stout woman , who went up the stairs while they were at
除了 一个 有点老了 , 肥硕 女士 , WHO 去 向上 这 楼梯 尽管 他们 是 在
['sʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

除了一个年纪稍长、身材矮胖的妇女，她在他们吃晚饭的时候上了楼。

['ritʃəd] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] .
Richard saw no sign of a domestic servant .
理查德 锯 不 符号 的 一个 国内的 仆人 .

理查德没有看到任何佣人的踪影。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][koʊld] [faʊl] , [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr]
Before the meal , which consisted of cold fowl , a pasty , and some more
前 这 一顿饭 , 哪个 由……组成 的 寒冷的 鸡 , 一个 糊状物 , 和 一些 更多的
[ðæn; ðən]['tɑːlərəb(ə)l]['klærət] ,
than tolerable claret ,
比 可容忍的 红酒 ,

餐前，我们吃了些冷禽肉、馅饼和一些还算可以接受的红酒。

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['ræfeɪəl] [kreg] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [sed] - [gʊd] - [naɪt] - [ə'brʌptli] ,
was finished , Raphael Craig excused himself , said ' Good - night ' abruptly ,
曾是 完成的 , 拉斐尔 克雷格 已原谅 他自己 , 说 - 好的 - 夜晚 - 突然 ,

结束后，拉斐尔·克雷格找了个借口离开，突然说道：“晚安。”

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .
and retired into one of the rooms on the ground - floor .
和 退休 进入 一 的 这 房间 在 这 地面 - 地面 .

然后她回到一楼的其中一个房间休息。

['ritʃəd]	[ænd; ənd]	[te'resɑː]	[wɜːr; wər]	[ðen]	[left]	[ə'loʊn]	.
Richard	**and**	**Teresa**	**were**	**then**	**left**	**alone**	**.**
理查德	和	特蕾莎	是	然后	左边	独自的	.

然后，理查德和特蕾莎单独留在了一起。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	['fɜːrðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[iks'tʃeindʒd]	[bɪ'twiːn]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['dɔːtər]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɔtɝz]	[əd'ventʃəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	.
Not	**a**	**word**	**further**	**had**	**been**	**exchanged**	**between**	**father**	**and**	**daughter**	**as**	**to**	**the**	**daughter's**	**adventures**	**on**	**the**	**road**	**.**
不是	一个	单词	更远	有	到过	交换	之间	父亲	和	女儿	作为	到	这	女儿的	冒险	在	这	路	.

父女俩再也没有就女儿在路上的奇遇进行过任何交流。

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mænz]	['ætɪtuːd]	[ɪm'plaɪd]	['eniθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
So	**far**	**as**	**the**	**old**	**man's**	**attitude**	**implied**	**anything**	**at**	**all**	**,**
所以	远的	作为	这	老的	男人的	态度	暗示	任何事物	在	全部	,

就老人的态度所暗示的而言，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'plaɪd]	[ðæt]	[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz]	['regjələr]	['kʌstəm]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[hoʊm]	[æt; ət]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['æftər]	[əd'ventʃəz]	[wɪð; wɪθ]	['moʊtər]	-	[kɑːrz]	[ænd; ənd]	['elifənts]	.
it	**implied**	**that**	**Teresa's**	**regular**	**custom**	**was**	**to**	**return**	**home**	**at**	**one**	**in**	**the**	**morning**	**after**	**adventures**	**with**	**motor**	**-**	**cars**	**and**	**elephants**	**.**
它	暗示	那	特蕾莎的	常规的	风俗	曾是	到	返回	家	在	一	在	这	早晨	后	冒险	和	发动机	-	汽车	和	大象	.

这暗示特蕾莎的惯例是，在与汽车和大象一起冒险之后，凌晨一点才回家。

['ritʃəd]	[θɔːt]	[ðɪs]	[læk]	[ʌv; əv]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[rɪ'mɑːrkəbli]	['kjʊriəs]	,
Richard	**thought**	**this**	**lack**	**of**	**curiosity**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**old**	**man**	**remarkably**	**curious**	**,**
理查德	想法	这	缺少	的	好奇心	在	这	部分	的	这	老的	男人	非常	好奇的	,

理查德觉得老人这种缺乏好奇心的态度非常奇怪。

[ɪ'speʃəli]	[æz; əz]	['ræfeɪəl]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[wɜːr; wər]	['ɑːbviəsli]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
especially	**as**	**Raphael**	**and**	**his**	**daughter**	**were**	**obviously**	**very**	**much**	**attached**	**to**	**each**	**other**	**.**
尤其	作为	拉斐尔	和	他的	女儿	是	明显地	非常	很多	随附的	到	每个	其他	.

尤其是拉斐尔和他的女儿显然感情非常深厚。

-	[ðə; ði]	['sɜːrkəs]	[wʌz; wəz]	[ə'mjuːzɪŋ]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	,	-	['ritʃəd]	[ri'mɑːkt]	.
'	**The**	**circus**	**was**	**amusing**	**this**	**afternoon**	**,**	**'**	**Richard**	**remarked**	**.**
-	这	马戏团	曾是	有趣	这	下午	,	-	理查德	评论	.

“今天下午的马戏表演很有趣,”理查德评论道。

[ðə; ði]	[tɔːk]	[hæd; həd]	[flægd]	.
The	**talk**	**had**	**flagged**	**.**
这	讲话	有	已标记	.

谈话陷入了沉寂。

-	[wer]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
'	**Where**	**was**	**it**	**?**
-	在哪里	曾是	它	?

它在哪儿?

-	[te'resɑː]	[æskt]	.
'	**Teresa**	**asked**	**.**
-	特蕾莎	问	.

特蕾莎问道。

- [æt; ət] ['dʌnˌstəbəl] , - [sed] ['ritʃəd] .
' At Dunstable , ' said Richard .
- 在 邓斯特布尔 , - 说 理查德 .

“在邓斯特布尔,”理查德说。

- ['riːəli] !
' Really !
- 真的 !

'真的吗!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] !
' she said , ' I had not heard !
- 她 说 , - 我 有 不是 听到 !

她说:“我没听说过!”

- [ðɪs] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [laɪ] [ə'staʊndɪd]
' This calm and nonchalant lie astounded
- 这 冷静的 和 漫不经心 说谎 震惊

这种平静而漫不经心的谎言令人震惊。

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] — [vɪ'veɪʃəs] , [freʃ] , ['tʃɑːrmɪŋ] .
She was a beautiful girl — vivacious , fresh , charming .
她 曾是 一个 美丽的 女孩 — 活泼 , 新鲜的 , 迷人 .

她是个漂亮的女孩——活泼、清新、迷人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [pæst] [hɜːr; hər] ['twentiəθ] [jɪr] ,
She could not have long passed her twentieth year ,
她 可以 不是 有 长的 通过了 她 第二十 年 ,

她应该刚过二十岁不久,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['liliz] .
and her face seemed made of innocence and lilies .
和 她 脸 似乎 制成 的 无辜 和 百合花 .

她的脸庞仿佛由纯真和百合花组成。

[jet] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] [dɪ'siːvər] .
Yet she lied like a veteran deceiver .
然而 她 撒谎了 喜欢 一个 老将 骗子 .

然而,她撒谎的本事却像个老练的骗子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .
It was amusing .
它 曾是 有趣 .

真有趣。

['ritʃəd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [waɪpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] .
Richard removed his spectacles , wiped them , and replaced them .
理查德 已移除 他的 眼镜 , 擦拭 他们 , 和 替换 他们 .

理查德摘下眼镜,擦了擦,然后重新戴上。

- [jes] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pər'fɔːrməns] .
' Yes , ' he continued , ' I went to the afternoon performance .
- 是的 , - 他 持续 , - 我 去 到 这 下午 表现 .

“是的,”他继续说道,“我去看了下午的演出。”

[ðə; ði] [klaʊnz] [wɜːr; wər] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi]['raɪdər] , [neɪmd] ['hwɑːnɑː] ,
The clowns were excellent , and there was a lady rider , named Juana ,
这 小丑 是 出色的 , 和 那里 曾是 一个 女士 骑士 , 命名 胡安娜 ,

小丑们表演得非常精彩,还有一位名叫胡安娜的女骑手。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['hɔːrswʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .
who was the most perfect horsewoman I have ever seen .
WHO 曾是 这 最多 完美的 女骑手 我 有 曾经 已见 .

她是我见过的最完美的女骑手。

- [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrdʒɪnl] [feɪs] [twɪtʃt] .
' Not a muscle of that virginal face twitched .
- 不是 一个 肌肉 的 那 处女 脸 抽搐 .

“那张纯洁无瑕的脸上，没有一丝肌肉抽搐。”

- [ɪn'diːd] ! - [sed] [te'resɑː] .
' Indeed ! ' said Teresa .
- 的确 ! - 说 特蕾莎 .

“的确如此！”特蕾莎说道。

- [aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pər'fɔːrməns] ,
' I thought , perhaps , you had been with friends to the evening performance ,
- 我 想法 , 也许 , 你 有 到过 和 朋友们 到 这 晚上 表现 ,
- ['ritʃəd] [sed] .
' Richard said .
- 理查德 说 .

“我以为，或许你是和朋友一起去看晚间演出的，”理查德说。

- [oʊ] [noʊ] !
' Oh no !
- 哦 不 !

“哦，不！”

- [te'resɑː] ['ænsər] .
' Teresa answered .
- 特蕾莎 回答 .

特蕾莎回答道。

- [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['dʒɜːrni] .
' I had had a much longer journey .
- 我 有 有 一个 很多 更长 旅行 .

“我的旅程要长得多。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðoʊz] [əb'sɜːrd] ['elifənts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ,
Of course , as I overtook those absurd elephants in the cutting ,
的 课程 , 作为 我 超越 那些 荒诞 大象 在 这 切割 ,

当然，当我超越那些在切割中显得荒谬的大象时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
I knew that there must be a circus somewhere in the neighbourhood .
我 知道 那 那里 必须 是 一个 马戏团 某处 在 这 邻里 .

我知道附近肯定有个马戏团。

- [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
' Then there was another lull in the conversation .
- 然后 那里 曾是 其他 麻痹 在 这 对话 .

然后谈话又陷入了沉默。

- [mɔːr] [waɪn] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] ?
' More wine , Mr . Redgrave ?
- 更多的 葡萄酒 , 先生 . 雷德格雷夫 ?

“雷德格雷夫先生，还要酒吗？”

- [te'resɑː][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] .
' Teresa invited him .
- 特蕾莎 受邀 他 .

特蕾莎邀请了他。

[hiː; hi]	[θæŋkt]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ə'nʌðər]	[glæs]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[sips]	[sed]	:
He	**thanked**	**her**	**and**	**took**	**another**	**glass**	**,**	**and**	**between**	**the**	**sips**	**said**	**:**
他	谢谢	她	和	采取	其他	玻璃	，	和	之间	这	啜饮	说	:

他道了谢，又拿起一杯酒，边喝边说：

-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[toʊld]	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[tʃɔːk]	['dɪstrɪkt]	—	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[lɑːrdʒ]	[tʃɔːk]	-	[pɪts]	,	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	[nɑːt]	?	-
'	**I**	**am**	**told**	**this**	**is**	**a**	**great**	**chalk**	**district**	**—**	**there**	**are**	**large**	**chalk**	**-**	**pits**	**,**	**are**	**there**	**not**	**?**	**'**
-	我	是	讲述	这	是	一个	伟大的	粉笔	区	—	那里	是	大的	粉笔	-	坑	，	是	那里	不是	？	-

“我听说这里是白垩矿区——有很多大型白垩坑，对吗？ ”

-	[jes]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	-	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[siː]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	['aʊər; ɑːr]	['wɪndoʊz]	.
'	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**you**	**can**	**see**	**them**	**from**	**our**	**windows**	**.**
-	是的	，	-	她	说	，	-	你	能	看	他们	从	我们的	视窗	.

“是的，”她说，“从我们的窗户就能看到它们。”

['veri]	['ʌgli]	[ðeɪ]	[lʊk]	,	[tuː]	!	-
Very	**ugly**	**they**	**look**	**,**	**too**	**!**	**'**
非常	丑陋的	他们	看	，	也	！	-

它们看起来真丑！

-	[soʊ]	[fɑːr]	,	[gʊd]	!
'	**So**	**far**	**,**	**good**	**!**
-	所以	远的	，	好的	！

“目前为止，一切顺利！ ”

-	['ritʃəd]	['praɪvətli]	[rɪ'flektɪd]	.
'	**Richard**	**privately**	**reflected**	**.**
-	理查德	私下	反映	.

理查德私下里沉思着。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[lɜːrnt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kreg]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	.
He	**had**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**learnt**	**that**	**the**	**Craigs**	**had**	**something**	**to**	**conceal**	**.**
他	有	，	在	任何	速度	，	学会了	那	这	克雷格斯	有	某物	到	隐藏	.

总之，他已经得知克雷格一家有些事情要隐瞒。

[ðə; ði]	[hɔːl]	[klɑːk]	[strʌk]	[θriː]	.
The	**hall**	**clock**	**struck**	**three**	**.**
这	大厅	钟	击	三	.

大厅里的钟敲了三下。

[ˌaʊt'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[brɔːd]	['deɪlaɪt]	.
Outside	**it**	**was**	**broad**	**daylight**	**.**
外部	它	曾是	广阔	日光	.

外面是光天化日之下。

-	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[fæst]	,	-	[sed]	[te'resɑː]	.
'	**That**	**is**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**fast**	**,**	**'**	**said**	**Teresa**	**.**
-	那	是	一个	四分之一	的	一个	小时	快速地	，	-	说	特蕾莎	.

“那相当于禁食十五分钟，”特蕾莎说。

-	[bʌt; bət]	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[æz; əz]	[wel]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	.
'	**But**	**perhaps**	**it**	**might**	**be**	**as**	**well**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
-	但	也许	它	可能	是	作为	出色地	到	去	到	床	.

“但或许现在最好还是去睡觉。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['prɑːbəbli]	[nɑːt]	[juːst]	[tuː; tə]	[ðiːz]	['aʊərz]	,	['mɪstər]	.	['rɛdˌgreɪv]	?
You	**are**	**probably**	**not**	**used**	**to**	**these**	**hours**	**,**	**Mr**	**.**	**Redgrave**	**?**
你	是	大概	不是	用过的	到	这些	小时	，	先生	.	雷德格雷夫	？

雷德格雷夫先生，您可能不习惯这样的作息时间吧？

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	.
I	**am**	**.**
我	是	.

我是。

[ˈmɪki]	!	[ˈmɪki]	!
Micky	**!**	**Micky**	**!**
米奇	!	米奇	!

米奇！米奇！

-	[ðə; ði]	[smɔːl]	,
'	**The**	**small**	**,**
-	这	小的	,

“小的，

[əˈlɜːrt]	[mæn]	[keɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[saɪd]	-	[ˈpæsɪdʒ]	[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bæk]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
alert	**man**	**came**	**down**	**the**	**side**	**-**	**passage**	**leading**	**into**	**the**	**hall**	**from**	**the**	**back**	**part**	**of**	**the**	**house**	**.**
警报	男人	来了	向下	这	边	-	通道	领导	进入	这	大厅	从	这	后退	部分	的	这	房子	.

一名警觉的男子从房子后部通往大厅的侧通道走了下来。

-	[ðɪs]	[ɪz]	[dɪˈsaɪdɪdli]	[ə; eɪ]	[ˈjuːsf(ə)l]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˈsɜːrvənt]	,	-	[θɔːt]	[ˈritʃəd]	,
'	**This**	**is**	**decidedly**	**a**	**useful**	**sort**	**of**	**servant**	**,**	**'**	**thought**	**Richard**	**,**
-	这	是	绝对地	一个	有用	种类	的	仆人	,	-	想法	理查德	,

“这无疑是个很有用的仆人，”理查德心想。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ɪnˈtentli]	[æt; ət]	[ˈmaɪks]	[ˈrɪŋk(ə)ld]	,	[ˈhjuːmərəs]	[feɪs]	.
as	**he**	**looked**	**intently**	**at**	**Mike's**	**wrinkled**	**,**	**humorous**	**face**	**.**
作为	他	看起来	专注地	在	迈克的	皱	,	幽默	脸	.

他专注地看着迈克满是皱纹却又充满幽默感的脸。

[ðə; ði]	[ˈaɪrɪʃmən]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈbaʊt]	[ˈθɜːrti]	-	[faɪv]	[ˈjɪrz]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	.
The	**Irishman**	**seemed**	**to**	**be**	**about**	**thirty**	**-**	**five**	**years**	**of**	**age**	**.**
这	爱尔兰人	似乎	到	是	关于	三十	-	五	年	的	年龄	.

这位爱尔兰人看起来大约三十五岁。

-	[ˈmɪki]	,	-	[sed]	[teˈresɑː]	,	-	[ʃoʊ]	[ˈmɪstər]	.	[ˈrɛdˌgreɪv]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	—	[ðə; ði]	[ruːm]	[ˈoʊvər]	[hɪr]	.
'	**Micky**	**,**	**'**	**said**	**Teresa**	**,**	**'**	**show**	**Mr**	**.**	**Redgrave**	**to**	**his**	**room**	**—**	**the**	**room**	**over**	**here**	**.**
-	米奇	,	-	说	特蕾莎	,	-	展示	先生	.	雷德格雷夫	到	他的	房间	—	这	房间	超过	这里	.

“米奇，”特蕾莎说，“带雷德格雷夫先生去他的房间——就是这边的房间。”

[ˈbrɪdʒɪt]	[hæz; həz]	[prɪˈperd]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[bʌt; bət]	[siː]	[ðæt]	[ɔːl]	[ɪz]	[ɪn]	[ˈɔːrdər]	.	-
Bridget	**has**	**prepared**	**it**	**;**	**but**	**see**	**that**	**all**	**is**	**in**	**order**	**.**	**'**
布里奇特	有	准备	它	;	但	看	那	全部	是	在	命令	.	-

布里奇特已经准备好了；不过要确保一切都井然有序。

-	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	,	[mɪs]	,	-	[sed]	[ˈmɪki]	,	[bʌt; bət]	[ˈoʊnli]	[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[mɑːrkt]	[pɔːz]	.
'	**That**	**I**	**will**	**,**	**miss**	**,**	**'**	**said**	**Micky**	**,**	**but**	**only**	**after**	**a**	**marked**	**pause**	**.**
-	那	我	将要	,	错过	,	-	说	米奇	,	但	仅有的	后	一个	标记	暂停	.

“我会的，想念你，”米奇停顿了一下才说道。

[ˈritʃəd]	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˈhoʊstəs]	[ænd; ənd]	[əˈsendɪd]	[ðə; ði]	[sterz]	[ɪn]	[ˈmɪkiz]	[weɪk]	,
Richard	**shook**	**hands**	**with**	**his**	**hostess**	**and**	**ascended**	**the**	**stairs**	**in**	**Micky's**	**wake**	**,**
理查德	摇晃	双手	和	他的	女主人	和	上升	这	楼梯	在	米奇的	唤醒	,

理查德和女主人握了握手，然后跟在米奇身后上了楼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['pleɪnli] [bʌt; bət]
and was presently alone in a not very large bedroom , plainly but
和 曾是 目前 独自的 在 一个 不是 非常 大的 卧室 , 显然 但
[sə'fɪʃntli] ['fɜːrnɪʃt] ,
sufficiently furnished ,
足够 提供 ,

他当时独自一人待在一间不算大、布置简朴但足够用的卧室里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ræðər] [gʊd] [prɪnts] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
and with some rather good prints of famous pictures on the walls .
和 和 一些 相当 好的 印刷 的 著名的 图片 在 这 墙壁 .

墙上还挂着一些相当不错的名画复制品。

- [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bed] ,
' Without doubt , ' he said , as he got into bed ,
- 没有 怀疑 , - 他 说 , 作为 他 得到 进入 床 ,

“毫无疑问，”他一边说着，一边躺到了床上。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .
' I have had a good day and deserve a good night .
- 我 有 有 一个 好的 天 和 应得 一个 好的 夜晚 .

“我今天过得很愉快，今晚应该好好休息。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I must take measures to stop here as long as I can .
我 必须 拿 措施 到 停止 这里 作为 长的 作为 我 能 .

我必须采取措施，尽可能长时间地留在这里。

- [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
' He had scarcely closed his eyes when there was a tap at the door ,
- 他 有 几乎 关闭 他的 眼睛 什么时候 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 ,

他刚闭上眼睛，就有人敲门。

[ðə; ði] [dɪ'skriːtɪst] ['pɑːsəb(ə)l][tæp] .
the discreetest possible tap .
这 最谨慎 可能的 轻敲 .

尽可能隐蔽的轻敲。

- [wel] ? - [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
' Well ? ' he inquired .
- 出色地 ? - 他 询问 .

“怎么样？”他问道。

- [its] [maɪ'self] , [sɔːr] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪki] [fə'mɪliərli] .
' It's myself , sorr , ' said the voice of Micky familiarly .
- 它是 我 , 抱歉 , - 说 这 嗓音 的 米奇 熟悉地 .

“是我，抱歉，”米奇熟悉的声音说道。

- [kʌm] [ɪn] , [ðen] , [maɪk] , - ['ritʃəd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [fəˌmɪli'ærəti] .
' Come in , then , Mike , ' Richard said with equal familiarity .
- 来 在 , 然后 , 麦克风 , - 理查德 说 和 平等的 熟悉 .

“进来吧，迈克，”理查德用同样亲切的语气说道。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [laɪkt] ['mɪki] ; [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['mɪki] [fɔːr; fər] ['meni]
He already liked Micky ; he felt as though he had known Micky for many
他 已经 喜欢 米奇 ; 他 毛毡 作为 尽管 他 有 已知 米奇 为了 许多
['jɪrz] .
years .
年 .

他本来就很喜欢米奇；他感觉自己好像认识米奇很多年了。

['ritʃəd] [hæd; həd] [drɔːn] [bəuθ][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
Richard had drawn both the blind and the curtains , and the room was
理查德 有 绘制 两个都 这 瞎的 和 这 窗帘 , 和 这 房间 曾是
[ɪn] ['dɑːrknəs] ;
in darkness ;
在 黑暗 ;

理查德拉上了百叶窗和窗帘，房间里一片漆黑；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] .
he could only discern the outline of a figure .
他 可以 仅有的 辨别 这 大纲 的 一个 数字 .

他只能辨认出一个人形的轮廓。

- [ðə; ði] ['mɪstrəs] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ðæt] ['brekfəst] [wʌz; wəz][æt; ət]['sev(ə)n]
' The mistress told me to remind your honour that breakfast was at seven
- 这 情妇 讲述 我 到 提醒 你的 荣誉 那 早餐 曾是 在 七
[ʃɑːrp] . -
sharp . '
锋利的 . -

“女主人让我提醒您，早餐七点准时开始。”

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - ['ritʃəd] [sed] ['draɪli] ; - [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər]
' I was aware of it , ' Richard said dryly ; ' but I thank your mistress for
- 我 曾是 意识到的 的 它 , - 理查德 说 干巴巴地 ; - 但 我 感谢 你的 情妇 为了
[ðə; ði] [rɪ'maɪndər] . -
the reminder . '
这 提醒 . -

“我知道这件事，”理查德冷冷地说，“不过我感谢你的女主人提醒我。”

- [æn; ən] - ['bɛgɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] , [sɔːr] , [bʌt; bət] [-] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊə(r)] ['sliːpɪŋ] ? -
' An ' begging pardon , sorr , but d'ye know where it is you're sleeping ? '
- 一个 - 乞讨 赦免 , 抱歉 , 但 染料 知道 在哪里 它 是 你是 睡眠 ? -

“恕我直言，你知道你睡觉的地方在哪儿吗？”

- [æt; ət]['prez(ə)nt] , - [sed] ['ritʃəd] , - [aɪm][nɑːt] ['sliːpɪŋ] ['eniwer] . -
' At present , ' said Richard , ' I'm not sleeping anywhere . '
- 在 展示 , - 说 理查德 , - 我是 不是 睡眠 任何地方 . -

“目前，”理查德说，“我无处可睡。”

- [ɑː] , [sɔːr] !
' Ah , sorr !
- 啊 , 抱歉 !

啊，对不起！

[dəunt][dʒoʊk] .
Don't joke .
不 开玩笑 .

别开玩笑。

['mɪstər] . ['fɛðɚˌstoʊn] [slept] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [sɔːr] .
Mr . Featherstone slept in this room , sorr .
先生 . 费瑟斯通 睡着了 在 这 房间 , 抱歉 .

费瑟斯通先生曾睡在这个房间里，抱歉。

[dɪd][jiː; ji] [noʊ] ['mɪstər] . ['fɛðɚˌstoʊn] ? -
Did ye know Mr . Featherstone ? '
做过 是的 知道 先生 . 费瑟斯通 ? -

你认识费瑟斯通先生吗?

- [wʌt] ! - [kraɪd] ['ritʃəd] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
' What ! ' cried Richard , starting up .
- 什么 ! - 哭 理查德 , 开始 向上 .

“什么！”理查德惊叫一声，猛地站了起来。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ? -
' Do you mean the man that committed suicide ? '
- 做 你 意思是 这 男人 那 坚定的 自杀 ? -

“你是说那个自杀的男人吗？”

- [ðə; ði] [seɪm] , [sɔːr] .
' The same , sorr .
- 这 相同的 , 抱歉 .

一样，抱歉。

[bʌt; bət] [spiːk] [loʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
But speak low , your honour .
但 说话 低的 , 你的 荣誉 .

但请低声说话，法官大人。

[its] [maɪ'self] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] . -
It's myself that should not have mentioned it . '
它是 我 那 应该 不是 有 提及 它 . -

是我不该提起这件事。

- [waɪ] [nɑːt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

- ['ritʃəd] [æskt] , [səb'djuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
' Richard asked , subduing his voice .
- 理查德 问 , 制服 他的 嗓音 .

“理查德压低声音问道。”

- [ðə; ði]['mæstər] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
' The master might not like it . '
- 这 掌握 可能 不是 喜欢 它 . -

“师父可能不会喜欢。”

- [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? -
' Then why do you tell me ? '
- 然后 为什么 做 你 告诉 我 ? -

“那你为什么要告诉我？”

- [ðeɪ] [seɪ] [its] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [slept] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv]
' They say it's unlucky to sleep in a room where a suicide slept the last night of
- 他们 说 它是 倒霉 到 睡觉 在 一个 房间 在哪里 一个 自杀 睡着了 这 最后的 夜晚 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] . -
his life . '
他的 生活 . -

“据说睡在自杀者生前最后一晚睡过的房间里是不吉利的。”

- [ðen] ['mɪstər] . ['fɛðɚˌstoʊn] [kɪld] [hɪm'self] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [left] [hɪr] ? -
' Then Mr . Featherstone killed himself the day he left here ? '
- 然后 先生 . 费瑟斯通 被杀 他自己 这 天 他 左边 这里 ? -

“那么，费瑟斯通先生是在离开这里的那天自杀的吗？”

- [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
' Sure he did so .
- 当然 他 做过 所以 .

“他当然这么做了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][wɔːrn][juː; jʊ] . -
And I thought I'd warn you . '
和 我 想法 ID 警告 你 . -

我想提醒你一下。

-	[oʊ]	,	[wel]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	,	-	[its]	[noʊ]	['mætər]	.
'	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**,**	**'**	**it's**	**no**	**matter**	**.**
-	哦	,	出色地	,	-	说	理查德	,	-	它是	不	事情	.

“哦，好吧,”理查德说，“没关系。”

[aɪ]	[der]	[seɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wəʊnt]	[ə'fekt]	[maɪ]	[rɪ'poʊz]	.
I	**dare**	**say**	**it**	**won't**	**affect**	**my**	**repose**	**.**
我	敢	说	它	惯于	影响	我的	休息	.

我敢说这不会影响我的安宁。

[ˌɡʊd'naɪt]	.
Goodnight	**.**
晚安	.

晚安。

[θæŋks]	.	-
Thanks	**.**	**'**
谢谢	.	-

谢谢。'

-	[aɪ'd]	[laɪk]	[jiː; ji]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[ruːm]	—	[aɪ'd]	[laɪk]	[jiː; ji]	[tuː; tə]	,
'	**I'd**	**like**	**ye**	**to**	**sleep**	**in**	**another**	**room**	**—**	**I'd**	**like**	**ye**	**to**	**,**
-	ID	喜欢	是的	到	睡觉	在	其他	房间	—	ID	喜欢	是的	到	,

“我希望你们睡在另一个房间——我希望你们这样做，

-	['ɜːdʒd]	[maɪk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pər'sweɪsɪv]	['wɪspər]	.
'	**urged**	**Mike**	**in**	**a**	**persuasive**	**whisper**	**.**
-	敦促	麦克风	在	一个	有说服力的	耳语	.

“迈克用极具说服力的低语敦促道。”

-	[noʊ]	,	[θæŋks]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	['fɜːrmli]	;	-	[aɪm]	['setld]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[wɪl]	[teɪk]	[ðə; ði]	[rɪsk]	.
'	**No**	**,**	**thanks**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**firmly**	**;**	**'**	**I'm**	**settled**	**now**	**,**	**and**	**will**	**take**	**the**	**risk**	**.**
-	不	,	谢谢	,	-	说	理查德	牢牢	;	-	我是	定居	现在	,	和	将要	拿	这	风险	.

“不，谢谢,”理查德坚定地说；“我现在已经安顿下来了，愿意承担风险。”

-	['mɪki]	[said]	[ænd; ənd]	[dɪ'pɑːrtɪd]	.
'	**Micky**	**sighed**	**and**	**departed**	**.**
-	米奇	叹了口气	和	已离开	.

米奇叹了口气，离开了。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɡɔːn]	['ritʃəd]	[roʊz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[bed]	,	[pʊld]	[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[ə'saɪd]	,
As	**soon**	**as**	**he**	**was**	**gone**	**Richard**	**rose**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**pulled**	**the**	**curtains**	**aside**	**,**
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	理查德	玫瑰	出去	的	床	,	拉	这	窗帘	旁边	,

他刚一走，理查德就从床上跳起来，拉开窗帘。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
and	**made**	**a**	**minute**	**examination**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	制成	一个	分钟	考试	的	这	房间	.

并对房间进行了仔细检查。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[dɪ'skʌvər]	['nʌθɪŋ]	[wət'evər]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['kʌstəmeri]	[ə'pɜːrtənəns]	[ʌv; əv]
But	**he**	**could**	**discover**	**nothing**	**whatever**	**beyond**	**the**	**customary**	**appurtenances**	**of**
但	他	可以	发现	没有什么	任何	超过	这	习惯	附属物	的
[æn; ən]	['ɔːrd(ə)neri]	['mɪd(ə)l]	-	[klæs]	['bedtʃeɪmbər]	.				
an	**ordinary**	**middle**	**-**	**class**	**bedchamber**	**.**				
一个	普通的	中间	-	班级	卧室	.				

但他除了普通中产阶级卧室里常见的那些物品之外，什么也没发现。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃest]	[ʌv; əv]	[drɔːrz]	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['evri]	[drɔːr]	[wʌz; wəz]	[lɔkt]	.
There	**was**	**a**	**chest**	**of**	**drawers**	**,**	**of**	**which**	**every**	**drawer**	**was**	**locked**	**.**
那里	曾是	一个	胸部	的	抽屉	,	的	哪个	每一个	抽屉	曾是	已锁定	.

有一个五斗橱，每个抽屉都上了锁。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [tʃest] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
He tried to push the chest away from the wall in order to look behind it ,
他 尝试 到 推 这 胸部 离开 从 这 墙 在 命令 到 看 在后面 它 ,

他试图把箱子从墙边推开，以便查看箱子后面的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but the thing was so heavy that he could not even move it .
但 这 事物 曾是 所以 重的 那 他 可以 不是 甚至 移动 它 .

但那东西太重了，他根本搬不动。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][bed] .
He returned to bed .
他 返回 到 床 .

他回到床上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] ['regjələr] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [kɔɪnz] ,
At the same time his ear caught the regular chink of coins ,
在 这 相同的 时间 他的 耳朵 捕捉 这 常规的 裂缝 的 硬币 ,

与此同时，他的耳朵听到了硬币有规律的叮当声。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [mə'nɑːtənəsli] ['kaʊntɪŋ] ['mʌni] .
such a sound as might be made by a man monotonously counting money .
这样的 一个 声音 作为 可能 是 制成 经过 一个 男人 单调地 计数 钱 .

这种声音就像一个人单调地数钱时发出的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
It continued without interruption .
它 持续 没有 中断 .

它持续进行，没有中断。

[æt; ət][fɜːrst] ['ritʃəd] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] ,
At first Richard imagined it to proceed from under the bed ,
在 第一的 理查德 想象 它 到 继续 从 在下面 这 床 ,

起初，理查德想象它会从床底下发起攻击。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
but he knew that this was impossible .
但 他 知道 那 这 曾是 不可能的 .

但他知道这是不可能的。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Then he thought it came from the room to the left ,
然后 他 想法 它 来了 从 这 房间 到 这 左边 ,

然后他觉得声音是从左边的房间传来的。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
then from the room to the right .
然后 从 这 房间 到 这 正确的 .

然后从右边的房间。

[tʃɪŋk] — [tʃɪŋk] — [tʃɪŋk] ; [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk] [nɔɪz] [hæd; həd][noʊ] [se'seɪʃn] .
Chink — chink — chink ; the periodic noise had no cessation .
中国 — 裂缝 — 裂缝 ; 这 周期性 噪音 有 不 停止 .

叮叮当当，周期性的噪音没有停止。

- [wʌt] [kɔɪnz] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?
' What coins can they be ?
- 什么 硬币 能 他们 是 ?

它们会是什么硬币呢?

- ['ritʃəd] [æskt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] ,
' Richard asked himself ; and decided that such a full ,
- 理查德 问 他自己 ; 和 决定 那 这样的 一个 满的 ,

理查德问自己；并决定，如此充实的，

[rɪtʃ] [tʃɪŋk] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [meɪd] [baɪ][hæf] - [kraʊnz] [ɔːr] [kraʊnz] .
rich chink could only be made by half - crowns or crowns .
富有的 裂缝 可以 仅有的 是 制成 经过 一半 - 皇冠 或者 皇冠 .

高档瓷器只能用半克朗或克朗制作。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
He endeavoured to sleep , but in vain ; for the sound continued with an
他 努力 到 睡觉 , 但 在 徒劳 ; 为了 这 声音 持续 和 一个
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ˌregju'lærəti] .
exasperating regularity .
可气 规律性 .

他试图入睡，但徒劳无功；因为那声音持续不断地响起，令人烦躁不已。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə] [doʊz] , [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ;
Then he seemed uneasily to doze , and woke up with a start ;
然后 他 似乎 不安地 到 瞌睡 , 和 觉醒 向上 和 一个 开始 ;

然后他似乎不安地打了个盹，又猛地惊醒过来；

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
the sound was still going on .
这 声音 曾是 仍然 去 在 .

声音还在继续。

[ðə; ði] [hɔːl] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] .
The hall clock struck five .
这 大厅 钟 击 五 .

大厅里的钟敲了五下。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli]
He jumped out of bed , washed and dressed himself , and went quietly
他 跳了起来 出去 的 床 , 洗过 和 穿着 他自己 , 和 去 悄悄
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

他跳下床，洗漱穿衣，然后悄悄下楼。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['siːst] .
The sound had mysteriously ceased .
这 声音 有 神秘地 停止 .

声音神秘地消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]
With a little difficulty he opened the hall door and passed out into the garden
和 一个 小的 困难 他 打开 这 大厅 门 和 通过了 出去 进入 这 花园
.
.
.

他费了些力气才打开大厅的门，走了出去，来到了花园里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ['rævɪʃɪŋli] ,
It was a lovely morning ; the birds sang ravishingly ,
它 曾是 一个 迷人的 早晨 ; 这 鸟类 唱 令人陶醉地 ,

这是一个美好的早晨；鸟儿歌唱得悦耳动听。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði] ['saɪprəs] - [triːz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [draɪv] .
and a gentle breeze stirred the cypress - trees which lined the drive .
和 一个 温和的 微风 搅拌 这 柏 - 树木 哪个 衬里 这 驾驶 .

一阵微风吹动了车道两旁的柏树。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [pleɪn] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ɪts] [ɪk'stɪriər] — [ə; eɪ] [skwer] , ['sɑːlɪd] , ['brɪtɪʃ] ['fɑːrmhaʊs] .
The house was absolutely plain as regards its exterior — a square , solid , British farmhouse .
这 房子 曾是 绝对地 清楚的 作为 问候 它是 外部的 — 一个 正方形 , 坚硬的 , 英国 农家 .

房子外观非常朴素——一座方方正正、结实耐用的英国农舍。

[ə; eɪ] ['medoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] ['ɔːrtʃərd] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .
A meadow that was half orchard separated it from the high - road .
一个 草地 那 曾是 一半 果园 分开 它 从 这 高的 - 路 .

一片一半是果园的草地将它与大路隔开。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Away from the house , on the other side of it ,
离开 从 这 房子 , 在 这 其他 边 的 它 ,

远离房子，在房子的另一边，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [loʊ] ['bɪldɪŋz] ,
and at the end of a large garden , was a long range of low buildings ,
和 在 这 结尾 的 一个 大的 花园 , 曾是 一个 长的 范围 的 低的 建筑物 ,

在一个大花园的尽头，是一排低矮的建筑。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɑːdræŋgl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [prɪ'zuːməbli] , [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['fɑːrmsted] ; [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] ,
in the form of a quadrangle , which had , presumably , once been the farmstead ; they presented ,
在 这 形式 的 一个 四边形 , 哪个 有 , 想必 , 一次 到过 这 农场 ; 他们 呈现 ,

他们展示的场地呈四边形，据推测，这里曾经是农舍；

[naʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [lʊk] .
now , a decayed and forlorn look .
现在 , 一个 腐烂的 和 绝望 看 .

如今，它显得破败凄凉。

['ritʃəd] [wɔːkt] [pæst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['ʌndər] [ɪts] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Richard walked past the front of the house , under its shuttered windows , across the garden ,
理查德 步行 过去的 这 正面 的 这 房子 , 在下面 它是 百叶窗 视窗 , 穿过 这 花园 ,

理查德从房子前面走过，穿过百叶窗下的花园，

[tɔːrdz] [ðiːz] [fɑːrm] ['bɪldɪŋz] .
towards these farm buildings .
向 这些 农场 建筑物 .

朝着这些农场建筑的方向。

[æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [maɪk] ['isjuːɪŋ] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃedz] .
As he opened a gate in the garden wall he saw Mike issuing cautiously from one of the sheds .
作为 他 打开 一个 门 在 这 花园 墙 他 锯 麦克风 发行 谨慎地 从 一 的 这 棚屋 .

当他打开花园墙上的一扇门时，他看到迈克小心翼翼地从其中一个棚子里走了出来。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	[kræʃ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	—	[æn; ən]	[ɪr]	-	['splɪtɪŋ]	[kræʃ]	,
Simultaneously	**there**	**was**	**a**	**tremendous**	**crash**	**from**	**the**	**house**	**—**	**an**	**ear**	**-**	**splitting**	**crash**	**,**
同时地	那里	曾是	一个	巨大的	碰撞	从	这	房子	—	一个	耳朵	-	分裂	碰撞	，

与此同时，房子里传来一声巨大的巨响——一声震耳欲聋的巨响。

[ə; eɪ]	[kræʃ]	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kɔːzd]	[baɪ]	[ten]	[də'mestɪk]	['sɜːrvənt]	['drɑːpɪŋ]	[ten]	[treɪz]	[ʌv; əv]	['krɑːkəri]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[brɪk]	[flɔːr]	.
a	**crash**	**that**	**might**	**have**	**been**	**caused**	**by**	**ten**	**domestic**	**servants**	**dropping**	**ten**	**trays**	**of**	**crockery**	**on**	**a**	**brick**	**floor**	**.**
一个	碰撞	那	可能	有	到过	导致	经过	十	国内的	仆人	下降	十	托盘	的	陶器	在	一个	砖	地面	.

一场可能是由十名家佣将十盘餐具掉在砖地上造成的碰撞。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kræʃ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[mə'tælɪk]	[rɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[pri'kluːdid]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kə'tæstrəfi]	[ɪn]	['ɜːrθnwer]	.
But	**the**	**crash**	**had**	**a**	**metallic**	**ring**	**with**	**it**	**that**	**precluded**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**catastrophe**	**in**	**earthenware**	**.**
但	这	碰撞	有	一个	金属	戒指	和	它	那	排除	这	主意	的	一个	灾难	在	陶器	.

但这次碰撞却带有一种金属般的质感，否定了陶器灾难的可能性。

['ritʃəd]	[ænd; ənd]	['mɪki]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
Richard	**and**	**Micky**	**glanced**	**at**	**each**	**other**	**.**
理查德	和	米奇	瞥了一眼	在	每个	其他	.

理查德和米奇互相看了一眼。

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]	—	['mɪstər]	.
CHAPTER	**IV**	**—**	**MR**	**.**
章	第四	—	先生	.

第四章——先生

-
PUDDEPHATT
-

普德法特

[ɑːr]
R
拉

拉

[ɪtʃɝd]	[sɔː]	[ðæt]	[maɪk]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['stɑːrtld]	[æz; əz]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ə'pɔːlɪŋ]	[kræʃ]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
ichard	**saw**	**that**	**Mike**	**was**	**quite**	**as**	**startled**	**as**	**himself**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**that**	**appalling**	**crash**	**within**	**the**	**house**	**.**
理查德	锯	那	麦克风	曾是	相当	作为	惊慌	作为	他自己	在	这	声音	的	那	令人震惊	碰撞	之内	这	房子	.

理查德发现，迈克和他一样，被屋里那声可怕的巨响吓了一跳。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	[mæn]	-	[ʌv; əv]	-	[ɔːl]	-	[wɜːrk]	[hæd; həd]	[rɪ'kʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[wɪts]	.
But	**in**	**a**	**moment**	**the**	**Irish**	**man**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**work**	**had**	**recovered**	**his**	**wits**	**.**
但	在	一个	片刻	这	爱尔兰	男人	-	的	-	全部	-	工作	有	恢复	他的	智慧	.

但这位爱尔兰万事通很快就恢复了神智。

- [ʃʊr] , - [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] , - [ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - ['dʒʌdʒmənt][hæz; həz] [kʌm] [ə'lɔːŋ]
' Sure , ' he said , his eyes twinkling , ' the Day o ' Judgment has come along
- 当然 , - 他 说 , 他的 眼睛 闪烁 , - 这 天 o - 判断 有 来 沿着
[ˌʌnɪk'spektɪd] . -
unexpected . '
意外 . -

“当然,”他眨着眼睛说，“审判日来得猝不及防。”

- [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
' What was it ?
- 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

- ['ritʃəd] [æskt] .
' Richard asked .
- 理查德 问 .

理查德问道。

- ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] , -
' Mrs . Bridget must have pulled the kitchen dresser on the top of her , '
- 太太 . 布里奇特 必须 有 拉 这 厨房 梳妆台 在 这 顶部 的 她 , -
[sed] [maɪk] .
said Mike .
说 麦克风 .

“布里奇特太太一定是把厨房的梳妆台拉过来压在她身上了,”迈克说。

- [ɔːr] [its] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] [steps] [ænd; ənd] [ðeɪ]
' Or it's a procession of cups and saucers down the cellar steps and they
- 或者 它是 一个 游行 的 杯子 和 碟子 向下 这 地窖 步骤 和 他们
[mɪst] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] .
missed their footing .
错过 他们的 立足点 .

或者，他们正推着一队队杯子和碟子从地窖台阶上往下走，结果脚下一滑，摔倒了。

- [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['dʒɑːkjələr][toʊn] , ['ritʃəd] [θɔːt] [hiː; hi] [pər'siːvd]
' But , in spite of the man's jocular tone , Richard thought he perceived
- 但 , 在 尽管如此 的 这 男人的 诙谐 语气 , 理查德 想法 他 感知
['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn] ['maɪks] [feɪs] .
something serious in Mike's face .
某物 严肃的 在 迈克的 脸 .

“但是，尽管那人语气轻松幽默，理查德却觉得他从迈克的脸上看出了一些严肃的情绪。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It occurred to him that the Irishman had guessed the true cause of the
它 发生 到 他 那 这 爱尔兰人 有 猜对了 这 真的 原因 的 这
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

他突然意识到，那个爱尔兰人猜到了噪音的真正原因。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
and was trying to hide it from the visitor .
和 曾是 尝试 到 隐藏 它 从 这 游客 .

并试图向访客隐瞒。

- [jʊə(r)] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , - [sed] ['ritʃəd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [kræʃ] .
' You're up early in these parts , ' said Richard , determined to ignore the crash .
- 你是 向上 早期的 在 这些 部分 , - 说 理查德 , 决定 到 忽略 这 碰撞 .

“这地方的人起得真早,”理查德说道，决心不去理会那场车祸。

- [aɪm][ə; eɪ][bæd] ['sliːpər] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
' I'm a bad sleeper , your honour ,
- 我是 一个 坏的 轨枕 , 你的 荣誉 ,

“法官大人，我睡眠很差。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] [aɪ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [seɪm] [æz; əz]
and when I can't sleep I get up and enjoy the works of Nature — same as
和 什么时候 我 不能 睡觉 我 得到 向上 和 享受 这 作品 的 自然 — 相同的 作为
[jʊr; jər] ['ɑːnər] .
your honour .
你的 荣誉 .

当我睡不着觉时，我会起床欣赏大自然的美景——就像您一样。

- [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪts] [rest] .
' The man looked as fresh as though he had had a long night's rest .
- 这 男人 看起来 作为 新鲜的 作为 尽管 他 有 有 一个 长的 夜晚 休息 .

“那人看上去精神焕发，就像睡了一整夜一样。”

- [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [sɔːr] ?
' Like to see the horses , sorr ?
- 喜欢 到 看 这 马匹 , 抱歉 ?

想看看马吗，抱歉?

- [hiː; hi] ['ædɪd] .
' he added .
- 他 额外 .

他补充道。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['ritʃəd] , ['fɑːloʊɪŋ] [maɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
' Certainly , ' said Richard , following Mike into the stable ,
- 当然 , - 说 理查德 , 下列的 麦克风 进入 这 稳定的 ,

“当然,”理查德说着，跟着迈克走进了马厩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ][ʌv; əv][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [haʊs] .
which was at that end of the range of farm buildings nearest the house .
哪个 曾是 在 那 结尾 的 这 范围 的 农场 建筑物 最近的 这 房子 .

它位于离房子最近的那排农舍建筑的尽头。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['mɛrz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [tuː] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [faɪn] ['ænɪmlz] [bəʊθ] ,
A couple of Irish mares occupied the two stalls of the stable , fine animals both ,
一个 夫妻 的 爱尔兰 母马 占领 这 二 摊位 的 这 稳定的 , 美好的 动物 两个都 ,

马厩里的两个马位上各住着一匹爱尔兰母马，两匹马都是非常优秀的动物。

[wɪð; wɪθ] [kliːn] [legz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [streɪt] [neks] .
with clean legs and long , straight necks .
和 干净的 腿 和 长的 , 直的 脖子 .

腿部线条流畅，颈部修长笔直。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,
But Richard knew nothing of horses ,
但 理查德 知道 没有什么 的 马匹 ,

但理查德对马一无所知。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [kən'venʃən(ə)l] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrnɪs]
and after a few conventional phrases of admiration he passed into the harness
和 后 一个 很少 传统的 短语 的 钦佩 他 通过了 进入 这 马具
- [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
- room behind the stable ,
- 房间 在后面 这 稳定的 ,

说了几句客套的赞美之词后，他走进了马厩后面的马具室。

[ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fɑːrmjɑːrd] .
and so into what had once been a large farmyard .
和 所以 进入 什么 有 一次 到过 一个 大的 农场 .

于是，这里就变成了曾经是一个大型农场院落的地方。

- [noʊ] ['fɑːrmɪŋ] [hɪr] ['naʊədeɪz] , - [hiː; hi] [sed] .
' No farming here nowadays , ' he said .
- 不 农业 这里 如今 , - 他 说 .

“现在这里已经没有人务农了,”他说。

- [noʊ] , [sɔːr] , - [sed] [maɪk] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['ɡruːmɪŋ] [ðə; ði] ['mɛrz] .
' No , sorr , ' said Mike , taking off his coat , preparatory to grooming the mares .
- 不 , 抱歉 , - 说 麦克风 , 采取 离开 他的 外套 , 预备 到 美容 这 母马 .

“不，抱歉,”迈克说着，脱下外套，准备给母马梳理毛发。

- ['moʊtərˌkɑːr][ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] [dəunt][goʊ] [tə'geðər] .
' Motorcars and farming don't go together .
- 汽车 和 农业 不 去 一起 .

汽车和农业并不相容。

[its] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ə; eɪ] [hen] [klʌkt] [ɑːn] [ðæt] ['mɪdn] .
It's many a year since a hen clucked on that midden .
它是 许多 一个 年 自从 一个 母鸡 咯咯叫 在 那 粪堆 .

很多年前，那片垃圾堆上就没有母鸡咯咯叫过了。

- ['ritʃəd] [went] ['ɪntuː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃedz] .
' Richard went into several of the sheds .
- 理查德 去 进入 一些 的 这 棚屋 .

理查德进了好几个棚子。

[ɪn] [wʌn][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][pən'hɑːrd][kɑːr] , ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] - .
In one he discovered a Panhard car , similar to that belonging to Lord Dolmer .
在 一 他 发现 一个 潘哈德 车 , 相似的 到 那 属于 到 主 - .

其中一辆是潘哈德汽车，与多尔默勋爵的汽车相似。

[hiː; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]
He examined it , saw that it was in order , and then , finding a
他 检查 它 , 锯 那 它 曾是 在 命令 , 和 然后 , 寻找 一个
['skruːdraɪvər] ,
screwdriver ,
螺丝刀 ,

他检查了一下，确认一切正常，然后找到一把螺丝刀，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] [skruː] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [breɪk] ;
removed the screw which held the recoil - spring of its principal brake ;
已移除 这 拧紧 哪个 握住 这 畏缩 - 春天 的 它是 主要的 制动 ;

拆下了固定主制动器回弹弹簧的螺丝；

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [skruː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
he put the screw in his pocket .
他 放 这 拧紧 在 他的 口袋 .

他把螺丝放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] ['fɜːrðər] , [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [kɑːrz][ɪn] [ə'nʌðər] [ʃed] ,
Then he proceeded further , saw the other two cars in another shed ,
然后 他 继续 更远 , 锯 这 其他 二 汽车 在 其他 棚 ,

然后他继续往前走，看到另一个棚子里还有另外两辆车。

[ænd; ənd][nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ʃed] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɜːrkʃɑːp] [fʊl] [ʌv; əv] ['jæŋki] [tuːlz] [ænd; ənd]
and next door to that shed a large workshop full of Yankee tools and
和 下一个 门 到 那 棚 一个 大的 车间 满的 的 扬基 工具 和
[ə'plaɪənsɪz] .
appliances .
电器 .

棚屋隔壁是一个大型车间，里面摆满了美国产的工具和电器。

[hɪr] , [ɪm'pruːvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] , [hiː; hi] [faɪld] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] [wɪtʃ]
Here , improving on his original idea , he filed the thread of the screw which
这里 , 改善 在 他的 原来的 主意 , 他 已提交 这 线 的 这 拧紧 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [æb'stræktɪd] ,
he had abstracted ,
他 有 摘要 ,

在这里，他改进了自己的最初想法，锉平了他所提取的螺丝的螺纹。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ʃed] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [skruː] ['luːsli] [ɪn][ɪts] [hoʊl] .
returned to the first shed , and replaced the screw loosely in its hole .
返回 到 这 第一的 棚 , 和 替换 这 拧紧 松散地 在 它是 洞 .

回到第一个棚子，把螺丝松松地放回孔里。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['fɑːrmjɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr] ,
At the furthest corner of the erstwhile farmyard was a locked door ,
在 这 最远 角落 的 这 昔日 农场 曾是 一个 已锁定 门 ,

在原先农场院子的最角落里，有一扇锁着的门。

[ðə; ði]['oʊnli] [lɔkt] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] .
the only locked door in the quadrangle .
这 仅有的 已锁定 门 在 这 四边形 .

四合院里唯一一扇锁着的门。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
He tried the latch several times , and at last turned away .
他 尝试 这 闩锁 一些 时代 , 和 在 最后的 转向 离开 .

他试了好几次才打开门闩，最后转身离开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] [maɪk] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
From the open door of the harness - room Mike was watching him .
从 这 打开 门 的 这 马具 - 房间 麦克风 曾是 观看 他 .

迈克从马具室敞开的门里看着他。

- [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , - [hiː; hi] [kɔːld] , ['ræðər] [self] - ['kɑːnʃəsli] , [ə'krɔːs]
' I've been on a voyage of discovery , ' he called , rather self - consciously , across
- 我已经 到过 在 一个 航程 的 发现 , - 他 称为 , 相当 自己 - 有意识地 , 穿过
[ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] .
the farmyard .
这 农场 .

“我进行了一次探索之旅，”他有些不自在地对着农场喊道。

- [dɪd] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['hæpən] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'merɪkə] ?
' Did your honour happen to discover America ?
- 做过 你的 荣誉 发生 到 发现 美国 ?

“阁下是否发现了美洲？”

- [maɪk] ['ænsər] .
' Mike answered .
- 麦克风 回答 .

“迈克回答道。”

['ritʃəd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['aɪrəni][ɪn][ðə; ði]['mænz] [toʊn] .
Richard fancied that he could trace a profound irony in the man's tone .
理查德 幻想 那 他 可以 痕迹 一个 深刻的 讽刺 在 这 男人的 语气 .

理查德觉得他能从这个人的语气中看出某种深刻的讽刺意味。

-	[noʊ]	,	-	[hiː; hi]	[læft]	[bæk]	.
'	**No**	**,**	**'**	**he**	**laughed**	**back**	**.**
-	不	,	-	他	笑了	后退	.

“不,”他笑着回答。

-	[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪl]	[traɪ]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
'	**But**	**I**	**think**	**I'll**	**try**	**to**	**discover**	**the**	**village**	**.**
-	但	我	思考	患病的	尝试	到	发现	这	村庄	.

但我认为我会尝试去探索这个村庄。

[wɪtʃ]	[wei]	?	-
Which	**way**	**?**	**'**
哪个	方式	?	-

哪条路?

-	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[bəj'riːn]	,	[sɔːrt]	;	[ðen]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	,
'	**Along**	**the**	**boreen**	**,**	**sort**	**;**	**then**	**up**	**the**	**hill**	**and**	**down**	**the**	**hill**	**,**
-	沿着	这	博林	,	种类	;	然后	向上	这	爬坡道	和	向下	这	爬坡道	,

沿着乡间小路走，然后上山，再下山，

[ænd; ənd]	[juːl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kiːp]	['goʊɪŋ]	.
and	**you'll**	**come**	**to**	**it**	**if**	**you**	**keep**	**going**	**.**
和	你会	来	到	它	如果	你	保持	去	.

只要你坚持下去，就一定会实现的。

[its]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[baɪ]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[tuː]	[baɪ]	[naɪt]	.
It's	**a**	**mile**	**by**	**day**	**and**	**two**	**by**	**night**	**.**
它是	一个	英里	经过	天	和	二	经过	夜晚	.

白天是一英里，晚上是两英里。

-	['ritʃəd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ə'gen]	[prɪ'saɪsli]	[æt; ət]	['sev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	.
'	**Richard**	**reached**	**the**	**house**	**again**	**precisely**	**at**	**seven**	**o'clock**	**.**
-	理查德	达到	这	房子	再次	恰恰	在	七	点钟	.

理查德七点整再次到达了家。

[te'resɑː]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	['gæðərɪŋ]	['flaʊərz]	.
Teresa	**was**	**out**	**in**	**the**	**garden**	**gathering**	**flowers**	**.**
特蕾莎	曾是	出去	在	这	花园	采集	花朵	.

特蕾莎当时正在花园里采花。

[ðeɪ]	[iks'tʃeindʒd]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['tʃætər]	[ə'baʊt]	['biːɪŋ]	[ʌp]	['ɜːrli]	,	[wɔːks]	[bɪ'fɔːr]	['brekfəst]	,
They	**exchanged**	**the**	**usual**	**chatter**	**about**	**being**	**up**	**early**	**,**	**walks**	**before**	**breakfast**	**,**
他们	交换	这	通常	喋喋不休	关于	存在	向上	早期的	,	散步	前	早餐	,

他们像往常一样闲聊着早起、早餐前散步之类的话题，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['freʃnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[gɔːŋ]	['saʊndɪd]	.
and	**the**	**freshness**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**then**	**a**	**gong**	**sounded**	**.**
和	这	新鲜	的	这	早晨	,	和	然后	一个	锣	听起来	.

还有清晨的清新气息，然后一声锣响。

-	['brekfəst]	,	-	[sed]	[te'resɑː]	,	['flaɪɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
'	**Breakfast**	**,**	**'**	**said**	**Teresa**	**,**	**flying**	**towards**	**the**	**house**	**.**
-	早餐	,	-	说	特蕾莎	,	飞行	向	这	房子	.

“早餐,”特蕾莎说着，飞奔向房子。

[ðə; ði]	[miːl]	[wʌz; wəz]	[ə'gen]	[sɜːrvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
The	**meal**	**was**	**again**	**served**	**in**	**the**	**hall**	**.**
这	一顿饭	曾是	再次	服务	在	这	大厅	.

餐食依然在大厅供应。

['ritʃəd]	['wʌndɚd]	[æt; ət]	[ɪts]	['prɑːmptnəs]	[ɪn]	[ðɪs]	['hæpi]	-	[goʊ]	-	['lʌki]	['haʊshoʊld]	,
Richard	**wondered**	**at**	**its**	**promptness**	**in**	**this**	**happy**	**-**	**go**	**-**	**lucky**	**household**	**,**
理查德	想知道	在	它是	迅速	在	这	快乐的	-	去	-	幸运的	家庭	,

理查德对这封信在这个乐天派家庭里的及时送达感到惊奇。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɜːrn]	[oʊld]	['wʊmən]	[neɪmd]	['brɪdʒɪt]	[hiː; hi]	['siːst]	[tuː; tə]	['wʌndər]	.
but	**when**	**he**	**saw**	**the**	**face**	**of**	**the**	**stern**	**old**	**woman**	**named**	**Bridget**	**he**	**ceased**	**to**	**wonder**	**.**
但	什么时候	他	锯	这	脸	的	这	船尾	老的	女士	命名	布里奇特	他	停止	到	想知道	.

但当他看到那位名叫布里奇特的严厉老妇人的脸时，他就不再疑惑了。

['brɪdʒɪt]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[ə; eɪ]	[kən'tɪnjuəl]	[faʊnt]	[ʌv; əv]	['ɔːrdər]	[ænd; ənd]	[ɪg'zæktɪtuːd]	.
Bridget	**was**	**evidently**	**a**	**continual**	**fount**	**of**	**order**	**and**	**exactitude**	**.**
布里奇特	曾是	显然	一个	持续的	喷泉	的	命令	和	精确度	.

布里奇特显然是一位做事井井有条、一丝不苟的人。

[wət'evər]	['ʌðər]	[dɪd]	[ɔːr]	[feɪld]	[tuː; tə]	[duː]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[rɪ'laɪd]	[ə'pɑːn]	[tuː; tə]	[kiːp]	[taɪm]	.
Whatever	**others**	**did**	**or**	**failed**	**to**	**do**	**,**	**she**	**could**	**be**	**relied**	**upon**	**to**	**keep**	**time**	**.**
任何	其他的	做过	或者	失败的	到	做	,	她	可以	是	依赖	之上	到	保持	时间	.

无论其他人做了什么或没做什么，她都能守时。

['mɪstər]	.	['ræfeɪəl]	[kreg]	[keɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['vænɪʃt]	[sɪks]	['aʊərz]	['ɜːrliər]	.
Mr	**.**	**Raphael**	**Craig**	**came**	**out**	**of**	**the**	**room**	**into**	**which**	**he**	**had**	**vanished**	**six**	**hours**	**earlier**	**.**
先生	.	拉斐尔	克雷格	来了	出去	的	这	房间	进入	哪个	他	有	消失了	六	小时	早些时候	.

拉斐尔·克雷格先生从他六个小时前消失的房间里走了出来。

[hiː; hi]	[kɪst]	[te'resɑː]	,	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	['rɪtʃɝdz]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	['iːkwəl]	['grævəti]	.
He	**kissed**	**Teresa**	**,**	**and**	**shook**	**Richard's**	**hand**	**with**	**equal**	**gravity**	**.**
他	亲吻	特蕾莎	,	和	摇晃	理查德的	手	和	平等的	重力	.

他吻了特蕾莎，又同样郑重地握住了理查德的手。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[laɪt]	[hɪz; ɪz]	['mæsɪv]	[hed]	[lʊkt]	['pɑːzətɪvli]	['noʊb(ə)l]	,	['ritʃəd]	[θɔːt]	.
In	**the**	**morning**	**light**	**his**	**massive**	**head**	**looked**	**positively**	**noble**	**,**	**Richard**	**thought**	**.**
在	这	早晨	光	他的	大量的	头	看起来	积极地	高贵	,	理查德	想法	.

晨光中，他那硕大的脑袋显得格外高贵，理查德心想。

[ðə; ði]	[bæŋk]	['mænɪdʒər]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['poʊət]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['saɪəntɪst]	.
The	**bank**	**manager**	**had**	**the**	**air**	**of**	**a**	**great**	**poet**	**or**	**a**	**great**	**scientist**	**.**
这	银行	经理	有	这	空气	的	一个	伟大的	诗人	或者	一个	伟大的	科学家	.

这位银行经理浑身上下都散发着伟大诗人或伟大科学家的气质。

[hiː; hi]	[siːmd]	[ræpt]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[diːp]	[ˌmedɪ'teɪʃənz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['juːnɪvɜːrs]	.
He	**seemed**	**wrapped**	**up**	**in**	**his**	**own**	**deep**	**meditations**	**on**	**the**	**universe**	**.**
他	似乎	包装	向上	在	他的	自己的	深的	冥想	在	这	宇宙	.

他似乎沉浸在对宇宙的深刻思考中。

[jet]	[hiː; hi]	[eɪt]	[ə; eɪ]	['noʊtɪsəbli]	['helθi]	['brekfəst]	.
Yet	**he**	**ate**	**a**	**noticeably**	**healthy**	**breakfast**	**.**
然而	他	吃	一个	明显地	健康	早餐	.

但他吃了一顿明显很健康的早餐。

['ritʃəd]	['kaʊntɪd]	[bəuθ]	[ðə; ði]	['ræʃər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[egz]	[kən'sʊmd]	[baɪ]	['ræfeɪəl]	[kreg]	.
Richard	**counted**	**both**	**the**	**rashers**	**and**	**the**	**eggs**	**consumed**	**by**	**Raphael**	**Craig**	**.**
理查德	计数	两个都	这	培根	和	这	鸡蛋	消耗	经过	拉斐尔	克雷格	.

理查德数了数拉斐尔·克雷格吃掉的培根和鸡蛋。

-	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[taʊn]	,	[dæd]	?	-	[æskt]	[te'resɑː]	.
'	**How**	**do**	**you**	**go**	**to**	**town**	**,**	**dad**	**?**	**'**	**asked**	**Teresa**	**.**
-	如何	做	你	去	到	镇	,	爸爸	?	-	问	特蕾莎	.

“爸爸，怎么去镇上呢？”特蕾莎问道。

- [rɪ'membər] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sætərdeɪ] . -

' Remember , to - day is Saturday . '

- 记住 , 到 - 天 是 周六 . -

“记住，今天是星期六。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][pən'hɑːrd] .

' I shall go down on the Panhard .

- 我 将 去 向下 在 这 潘哈德 .

我将乘坐潘哈德号下山。

[juː; jʊ] [smæʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [læst] [naɪt] ,

You smashed the other last night ,

你 粉碎 这 其他 最后的 夜晚 ,

你昨晚把另一个砸了，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['pɜːrtʃəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

and I don't care to experiment with our new purchase this morning . '

和 我 不 关心 到 实验 和 我们的 新的 购买 这 早晨 . -

我今天早上不想试用我们新买的东西。

- [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][pən'hɑːrd] , - ['ritʃəd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; - [aɪv] [siːn]

' No , you won't go down on the Panhard , ' Richard said to himself ; ' I've seen

- 不 , 你 惯于 去 向下 在 这 潘哈德 , - 理查德 说 到 他自己 ; - 我已经 已见

[tuː; tə] [ðæt] . -

to that . '

到 那 . -

“不，你不会在潘哈德号上摔下去的，”理查德自言自语道；“我已经安排好了。”

- [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['rɛd,greɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

' Perhaps I may have the pleasure of taking Mr . Redgrave with me ?

- 也许 我 可能 有 这 乐趣 的 采取 先生 . 雷德格雷夫 和 我 ?

“或许我有机会带上雷德格雷夫先生一起去？”

- [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ædɪd] .

' the old man added .

- 这 老的 男人 额外 .

“老人补充道。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , - [sed] ['ritʃəd] .

' I shall be delighted , ' said Richard .

- 我 将 是 高兴极了 , - 说 理查德 .

“我将非常高兴，”理查德说。

- [duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][fæst] ['trævəlɪŋ] ? - [æskt] ['mɪstər] . [kreg] .

' Do you object to fast travelling ? ' asked Mr . Craig .

- 做 你 目的 到 快速地 旅行 ? - 问 先生 . 克雷格 .

“你反对快速旅行吗？”克雷格先生问道。

- [wiː; wi][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] ['kɪlbɚn] [bɪ'fɔːr] [naɪn] -

' We start in a quarter of an hour , and shall reach Kilburn before nine -

- 我们 开始 在 一个 四分之一 的 一个 小时 , 和 将 抵达 基尔伯恩 前 九 -

['θɜːrti] . -

thirty . '

三十 . -

“我们一刻钟后出发，九点半之前就能到达基尔伯恩。”

- [ðə; ði]['fæstər][ðə; ði] ['betər] , - ['ritʃəd] [ə'griːd] .

' The faster the better , ' Richard agreed .

- 这 快点 这 更好的 , - 理查德 同意 .

“越快越好，”理查德同意道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , ['sʌmθɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][pən'hɑːrd] .
' If you please , sir , something's gone wrong with the brake of the Panhard .
- 如果 你 请 , 先生 , 某样东西 已消失 错误的 和 这 制动 的 这 潘哈德 .

“先生，请问，这辆潘哈德跑车的刹车出了点问题。”

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skruːz] [ɪz][wɔːrn] .
The thread of one of the screws is worn .
这 线 的 一 的 这 螺丝 是 磨损 .

其中一颗螺丝的螺纹磨损了。

- [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪki] , [huːz] [hed] [hæd; həd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [in'sə:tid]
' The voice was the voice of Micky , whose head had unceremoniously inserted
- 这 嗓音 曾是 这 嗓音 的 米奇 , 谁 头 有 不体面地 插入
[ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .
itself at the front - door .
本身 在 这 正面 - 门 .

“那是米奇的声音，他的头毫不客气地插在了前门前。”

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [ðə; ði] [faɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [kreg] .
A shadow crossed the fine face of Raphael Craig .
一个 阴影 交叉 这 美好的 脸 的 拉斐尔 克雷格 .

一道阴影掠过拉斐尔·克雷格俊朗的脸庞。

- ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] ?
' Something gone wrong ?
- 某物 已消失 错误的 ?

出什么问题了吗?

- [hiː; hi] ['kwestʃənd] [sɪ'vɪrli] .
' he questioned severely .
- 他 被质问 严重 .

他严厉地质问道。

- [ʃʊr] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
' Sure , your honour .
- 当然 , 你的 荣誉 .

“当然，法官大人。”

[pər'hæps][ðə; ði]['ekspɜːrt]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [mend] [ˌaɪ 'tiː] , - [maɪk] [rɪ'plaɪd] .
Perhaps the expert gentleman can mend it , ' Mike replied .
也许 这 专家 绅士 能 修补 它 , - 麦克风 回复 .

“或许那位专家先生可以修好它，”迈克回答道。

[ə'gen] ['ritʃəd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [vɔɪs] .
Again Richard detected a note of irony in the Irishman's voice .
再次 理查德 检测到 一个 笔记 的 讽刺 在 这 爱尔兰人的 嗓音 .

理查德再次从爱尔兰人的语气中听出了一丝讽刺意味。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][pən'hɑːrd] .
The whole party went out to inspect the Panhard .
这 所有的 派对 去 出去 到 检查 这 潘哈德 .

全体人员外出检查了潘哈德汽车。

['ritʃəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'suːmd] [roʊl][ʌv; əv]['ekspɜːrt] , ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Richard , in his assumed rôle of expert , naturally took a prominent position .
理查德 , 在 他的 假定 角色 的 专家 , 自然 采取 一个 著名的 位置 .

理查德以专家的身份，自然而然地占据了显要位置。

[ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [skruː] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] [daʊn] [ə; eɪ][grɪd]
In handling the damaged screw he contrived to drop it accidentally down a grid
在 处理 这 损坏的 拧紧 他 人为的 到 降低 它 偶然 向下 一个 网格
[ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
in the stone floor .
在 这 石头 地面 .

在处理损坏的螺丝时，他不小心把它掉进了石板地面的格栅里。

- ['nevər] [maɪnd] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
' Never mind , ' said Raphael Craig , with a sharp gesture of annoyance .
- 绝不 头脑 , - 说 拉斐尔 克雷格 , 和 一个 锋利的 手势 的 烦恼 .

“算了,”拉斐尔·克雷格恼怒地做了个手势说道。

- [aɪ] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə] ['leɪtən] ['bʌzərd] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [eɪt] - [ten] .
' I will drive to Leighton Buzzard and catch the eight - ten .
- 我 将要 驾驶 到 莱顿 秃鹰 和 抓住 这 八 - 十 .

“我会开车去莱顿巴扎德，然后搭乘八点十分的火车。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] .
It is now seven - thirty .
它 是 现在 七 - 三十 .

现在是七点半。

['hɑːrnɪs] ['heti] ['ɪnstəntli] , [mɪk] . -
Harness Hetty instantly , Mick . '
马具 赫蒂 即刻 , 米克 . -

“立刻把赫蒂拴起来，米克。”

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [sɔːr] . -
' That I will , sorr . '
- 那 我 将要 , 抱歉 . -

“我会的，抱歉。”

- [let] [ˌem 'iː] [sə'dʒest] , - ['ritʃəd] [ˌɪntər'poʊzd] , - [ðæt] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪtən] [ɑːn][ðə; ði] [nuː]
' Let me suggest , ' Richard interposed , ' that I take you to Leighton on the new
- 让 我 建议 , - 理查德 插入 , - 那 我 拿 你 到 莱顿 在 这 新的
[kɑːr] .
car .
车 .

“我建议,”理查德插话道，“我开着新车带你去莱顿。”

[aɪ][kæn; kən] [ðen] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] ,
I can then explain the working of it to you , and return here ,
我 能 然后 解释 这 在职的 的 它 到 你 , 和 返回 这里 ,

然后我可以向你解释它的工作原理，然后返回这里。

[rɪ'triːv] [ðə; ði] [skruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['klʌmzɪli] [lɔːst] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][pən'hɑːrd][tuː; tə]
retrieve the screw which I have so clumsily lost , and put the Panhard to
取回 这 拧紧 哪个 我 有 所以 笨拙地 丢失的 , 和 放 这 潘哈德 到
[raɪts] ,
rights ,
权利 ,

找回我笨手笨脚弄丢的螺丝，把潘哈德车修好。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [mend] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . -
and possibly mend the other one . '
和 可能 修补 这 其他 一 . -

或许还能修好另一件。

- [oʊ] [jes] , [dæd] , - [sed] [te'resɑː] , - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] ,
' Oh yes , dad , ' said Teresa , ' that will be splendid ,
- 哦 是的 , 爸爸 , - 说 特蕾莎 , - 那 将要 是 灿烂 ,

“哦，是的，爸爸,”特蕾莎说，“那太好了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪtən] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði][kɑːr] [bæk] ['ʌndər] ['mɪstər] .
and I will go with you to Leighton and drive the car back under Mr .
和 我 将要 去 和 你 到 莱顿 和 驾驶 这 车 后退 在下面 先生 .
['red.greɪvz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Redgrave's instructions .
雷德格雷夫的 指示 .

我会陪你去莱顿，然后按照雷德格雷夫先生的指示把车开回来。

- [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [nuː] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .
' In three minutes the new electric car was at the front - door .
- 在 三 分钟 这 新的 电的 车 曾是 在 这 正面 - 门 .

“三分钟后，新电动汽车就停在了家门口。”

['mɪstər] . ['ræfeɪəl] [kreg] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz][bæg] .
Mr . Raphael Craig had gone into the house to fetch his bag .
先生 . 拉斐尔 克雷格 有 已消失 进入 这 房子 到 拿来 他的 包 .

拉斐尔·克雷格先生进屋去拿他的包。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [braʊn] [pɔːrt'mæntoʊ] ,
He came out with a rather large brown portmanteau ,
他 来了 出去 和 一个 相当 大的 棕色的 合成词 ,

他拿出了一个相当大的棕色旅行箱，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['empti] .
which from the ease with which he carried it , was apparently empty .
哪个 从 这 舒适 和 哪个 他 携带 它 , 曾是 显然 空的 .

从他轻松地拎着它来看，那东西显然是空的。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æz; əz] [mɔːl] [wæ^ə'net] , [wɪð; wɪθ] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [æt; ət]
The car was in the form of as mall wagonette , with room for two at
这 车 曾是 在 这 形式 的 作为 购物中心 马车 , 和 房间 为了 二 在
[ðə; ði] [frʌnt] .
the front .
这 正面 .

这辆车外形像一辆小型旅行车，前排可坐两个人。

['mɪstər] . [kreg] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði]['æftər] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [wer] [te'resɑː][wʌz; wəz]
Mr . Craig put down the bag in the after - part of the car , where Teresa was
先生 . 克雷格 放 向下 这 包 在 这 后 - 部分 的 这 车 , 在哪里 特蕾莎 曾是
[ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] ,
already sitting ,
已经 坐着 ,

克雷格先生把包放在车后座，特蕾莎已经坐在那里了。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] ['rɪtʃɝdz] [saɪd][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði][bæg] [slɪpt]
and sprang to Richard's side on the box - seat As he did so the bag slipped
和 弹簧 到 理查德的 边 在 这 盒子 - 座位 作为 他 做过 所以 这 包 滑倒了
,
,
,

他猛地跳到理查德身旁的箱式座位上。就在这时，包滑落了。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
and Richard seized it to prevent it from falling .
和 理查德 查获 它 到 防止 它 从 坠落 .

理查德一把抓住它，防止它掉下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['hevi] .
He was astounded to find it extremely heavy .
他 曾是 震惊 到 寻找 它 极其 重的 .

他惊讶地发现它非常重。

[baɪ] [ɪɡ'zɜːrtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] ,

By exerting all his strength he could scarcely lift it ,

经过 施力 全部 他的 力量 他 可以 几乎 举起 它 ,

他使尽浑身解数，也几乎举不起它。

[jet] ['mɪstər] . [kreg] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

yet Mr . Craig had carried it with ease .

然而 先生 . 克雷格 有 携带 它 和 舒适 .

然而，克雷格先生却轻松地扛了起来。

[ðə; ði] [bæŋk] ['mænɪdʒər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['həːkjuliːz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] !

The bank manager must be a Hercules , notwithstanding his years !

这 银行 经理 必须 是 一个 赫拉克勒斯 , 虽然 他的 年 !

尽管年纪不小，这位银行经理一定力大无穷！

[ðə; ði] [faɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [maɪlz] [tuː; tə] ['leɪtən] ['bʌzərd] ['steɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd]

The five and a half miles to Leighton Buzzard Station , on the London and

这 五 和 一个 一半 英里 到 莱顿 秃鹰 车站 , 在 这 伦敦 和

[nɔːrθ] - ['westərn] [meɪn] [laɪn] ,

North - Western main line ,

北 - 西 主要的 线 ,

距离位于伦敦和西北干线上的莱顿巴扎德车站五英里半。

[wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ræfeɪəl] [kreg] [prə'naʊnst] [hɪm'self]

was accomplished in twenty minutes , and Mr . Raphael Craig pronounced himself

曾是 完成 在 二十 分钟 , 和 先生 . 拉斐尔 克雷格 发音 他自己

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːrz] [pər'fɔːrməns] .

satisfied with the new car's performance .

使满意 和 这 新的 汽车的 表现 .

二十分钟后，一切就绪，拉斐尔·克雷格先生对新车的性能表示满意。

- [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , - [hiː; hi] [sed] ,

' If you don't mind , Mr . Redgrave , ' he said ,

- 如果 你 不 头脑 , 先生 . 雷德格雷夫 , - 他 说 ,

“如果您不介意的话，雷德格雷夫先生，”他说。

- [juː; jʊ] [maɪt] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɑːr] [æt; ət] [tuː] - ['fɔːrti] - [faɪv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [ðæt]

' you might meet me here with this car at two - forty - five this afternoon — that

- 你 可能 见面 我 这里 和 这 车 在 二 - 四十 - 五 这 下午 — 那

[ɪz] ,

is ,

是 ,

“你今天下午两点四十五分可能会开着这辆车在这里见到我——也就是说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃特林街的特蕾莎：现代主题(Teresa of Watling Street A Fantasia on)

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [taɪm] .
if you can spare the time .
如果 你 能 空闲的 这 时间 .

如果你有空的话。

['miːnwaɪl] , [pər'hæps][ðə; ði][pən'hɑːrd] [wɪl] [biː; bi] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [ˌentər'teɪn]
Meanwhile , perhaps the Panhard will be mended , and my daughter will entertain
同时 , 也许 这 潘哈德 将要 是 已修复 , 和 我的 女儿 将要 招待
[juː; jʊ][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
you as best she can .
你 作为 最好的 她 能 .

与此同时，或许那辆潘哈德汽车能修好，我的女儿也能尽力招待你们。

- ['mɪstər] . [kreg] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['rɪtʃɝdz] [ə'fɜːrmətɪv] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .
' Mr . Craig seemed to take Richard's affirmative for granted .
- 先生 . 克雷格 似乎 到 拿 理查德的 肯定 为了 的确 .

克雷格先生似乎把理查德的肯定回答视为理所当然。

['stepɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːr] , [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][te'resɑː] ,
Stepping off the car , he threw a kiss to Teresa ,
步进 离开 这 车 , 他 扔 一个 吻 到 特蕾莎 ,

他下了车，向特蕾莎飞吻了一下。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][bæg][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feðər] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]
picked up the bag as though it had been a feather , and disappeared into
挑选 向上 这 包 作为 尽管 它 有 到过 一个 羽毛 , 和 消失 进入
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
the station .
这 车站 .

他像捡起一根羽毛一样捡起那个包，消失在车站里。

- [meɪ] [aɪ] [draɪv] [hoʊm] ?
' May I drive home ?
- 可能 我 驾驶 家 ?

我可以开车回家吗?

- [te'resɑː] [æskt] ['miːkli] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] .
' Teresa asked meekly , and Richard explained the tricks of the mechanism .
- 特蕾莎 问 温顺地 , 和 理查德 解释 这 技巧 的 这 机制 .

特蕾莎怯生生地问，理查德便向她解释了这套装置的原理。

['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Speeding through the country lanes , with this beautiful girl by his side ,
超速 通过 这 国家 车道 , 和 这 美丽的 女孩 经过 他的 边 ,

他驾车飞驰在乡间小路上，身边依偎着这位美丽的女孩。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə'kjuːt] ['hæpinəs] .
Richard was conscious of acute happiness .
理查德 曾是 有意识的 的 急性 幸福 .

理查德感受到了强烈的幸福感。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

He said to himself that he had never been so happy in the whole of his life .

他 说 到 他自己 那 他 有 绝不 到过 所以 快乐的 在 这 所有的 的 他的 生活 .

他心想，他这辈子从来没有这么开心过。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kræʃ] , [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [laɪz] ,

He wished that he could forget the scene in the chalk - pit , the mysterious crash , Teresa's lies ,

他 希望 那 他 可以 忘记 这 场景 在 这 粉笔 - 坑 , 这 神秘 碰撞 , 特蕾莎的 谎言 ,

他多么希望自己能够忘记粉笔坑里的那一幕、那场神秘的车祸、特蕾莎的谎言。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd][ʌv; əv] ['fɛðɝ,stoʊn] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] .

the suicide of Featherstone , and every other suspicious circumstance .

这 自杀 的 费瑟斯通 , 和 每一个 其他 可疑的 环境 .

费瑟斯通的自杀，以及其他所有可疑的情况。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] ['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪʃ(ə)n] .

He wished he could forget Mr . Simon Lock and his own mission .

他 希望 他 可以 忘记 先生 . 西蒙 锁 和 他的 自己的 使命 .

他真希望自己能忘记西蒙·洛克先生和他自己的任务。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə][mɑːr][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

But he could not forget , and his conscience began to mar his happiness .

但 他 可以 不是 忘记 , 和 他的 良心 开始 到 马尔 他的 幸福 .

但他无法忘记，良心开始损害他的幸福。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreg] ?

What was he doing in the household of the Craigs ?

什么 曾是 他 正在做 在 这 家庭 的 这 克雷格斯 ?

他为什么会在克雷格家?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ][spaɪ] ?

Was he not a spy ?

曾是 他 不是 一个 间谍 ?

他难道不是间谍吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['ɪnəs(ə)nt] [gʊd] - ['neɪtʃər] ?

Was he not taking advantage of Teresa's innocent good - nature ?

曾是 他 不是 采取 优势 的 特蕾莎的 清白的 好的 - 自然 ?

他难道不是在利用特蕾莎天真善良的本性吗?

[bɑː] !

Bah !

呸 !

呸!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [treɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] ,

it was his trade to be a spy ,

它 曾是 他的 贸易 到 是 一个 间谍 ,

当间谍是他的职业。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌðər] [tɜːrm][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['eɪdʒənt] ?

for what other term could be employed in describing a private inquiry agent ?

为了 什么 其他 学期 可以 是 受雇 在 描述 一个 私人的 询问 代理人 ?

除此之外，还有什么词可以用来形容私人调查代理人呢?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][tɜˈiːsəz, tɜˈeɪsəz] [ˈɪnəsns] , [ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈæftər]
And as for Teresa's innocence , probably she was not so innocent after
和 作为 为了 特蕾莎的 无辜 , 大概 她 曾是 不是 所以 清白的 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

至于特蕾莎的清白，或许她终究并非那么清白。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [kwɪr] , [ʌnˈjuːʒuəl] , [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] .
The entire household was decidedly queer , unusual , disconcerting .
这 全部的 家庭 曾是 绝对地 酷儿 , 异常 , 令人不安 .

整个家庭都非常古怪、不寻常、令人不安。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈsaɪdɪdli] [held] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈritʃəd]
It decidedly held a secret , and it was the business of him , Richard
它 绝对地 握住 一个 秘密 , 和 它 曾是 这 商业 的 他 , 理查德
[ˈrɛdˌgreɪv] , [ˈspeʃəlɪst] ,
Redgrave , specialist ,
雷德格雷夫 , 专家 ,

它显然隐藏着一个秘密，而这正是他的专长，理查德·雷德格雷夫，一位专家。

[tuː; tə] [ʌnˈɜːrθ] [ðæt] [ˈsiːkrət] .
to unearth that secret .
到 挖掘 那 秘密 .

揭开那个秘密。

[ˈsaɪmən] [lɑːk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmɑːrtəst] [men] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
Simon Lock was one of the smartest men in England ,
西蒙 锁 曾是 一 的 这 最聪明的 男人 在 英格兰 ,

西蒙·洛克是英国最聪明的人之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈboʊnə][ˈfaɪdz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈræfeɪəl] [kreg] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]
and his doubts as to the bona fides of Mr . Raphael Craig seemed in a
和 他的 疑虑 作为 到 这 博纳 信仰 的 先生 . 拉斐尔 克雷格 似乎 在 一个
[fer] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [ˈdʒʌstɪfaɪd] .
fair way to be soon justified .
公平的 方式 到 是 很快 合理的 .

而他对拉斐尔·克雷格先生的诚信的怀疑，似乎很快就得到了合理的证实。

- [tuː; tə][wɜːrk] , [ðen] , - [sed] [ˈritʃəd] [ˈrezəluːtli] .
' To work , then , ' said Richard resolutely .
- 到 工作 , 然后 , - 说 理查德 坚决地 .

“那就去工作吧。”理查德坚定地说。

- [dəunt][juː; jʊ][laɪk] [ˈmɪki] ?
' Don't you like Micky ?
- 不 你 喜欢 米奇 ?

你不喜欢米奇吗？

- [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [smaɪl] .
' the girl asked , with an enchanting smile .
- 这 女孩 问 , 和 一个 妖娆 微笑 .

“女孩带着迷人的微笑问道。”

- [ˈmɪki] [ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , - [sed] [ˈritʃəd] ; - [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmeni]
' Micky is delightful , ' said Richard ; ' I suppose you have had him for many
- 米奇 是 愉快 , - 说 理查德 ; - 我 认为 你 有 有 他 为了 许多
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

“米奇很可爱，”理查德说；“我想你已经养了他很多年了。”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[oʊld]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[rɪ'teɪnər]	.	-
He	**has**	**the**	**look**	**of**	**an**	**old**	**and**	**tried**	**retainer**	**.**	**'**
他	有	这	看	的	一个	老的	和	尝试	预付金	.	-

他看起来像个经验丰富、身经百战的保镖。

-	['hæznt]	[hiː; hi]	!
'	**Hasn't**	**he**	**!**
-	还没有	他	!

难道不是吗！

-	[te'resɑː]	[kən'kɜːd]	;	-	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]	[prɪ'saɪsli]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	.
'	**Teresa**	**concurred**	**;**	**'**	**but**	**we**	**have**	**had**	**him**	**precisely**	**a**	**fortnight**	**.**
-	特蕾莎	同意	;	-	但	我们	有	有	他	恰恰	一个	两星期	.

特蕾莎表示同意；“但是我们才和他相处了整整两周。”

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ]	[striːt]	,	[laɪk]	[ɔːl]	[greɪt]	[haɪ]	-	[roʊdz]	,	[ɪz]	[ɪn'festid]	[wɪð; wɪθ]	[træmps]	.
You	**know**	**that**	**Watling**	**Street**	**,**	**like**	**all**	**great**	**high**	**-**	**roads**	**,**	**is**	**infested**	**with**	**tramps**	**.**
你	知道	那	沃特林	街道	,	喜欢	全部	伟大的	高的	-	道路	,	是	受感染的	和	流浪汉	.

你知道，沃特林街和所有繁华的商业街一样，到处都是流浪汉。

['mɪki]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ]	[striːt]	[træmp]	.
Micky	**was**	**a**	**Watling**	**Street**	**tramp**	**.**
米奇	曾是	一个	沃特林	街道	流浪汉	.

米奇是沃特林街的流浪汉。

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌn]	[deɪ]	[tuː; tə]	['ʃeltər]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[bæd]	['θʌndərstɔːrm]	.
He	**came**	**to**	**the**	**house**	**one**	**day**	**to**	**shelter**	**from**	**a**	**bad**	**thunderstorm**	**.**
他	来了	到	这	房子	一	天	到	庇护所	从	一个	坏的	雷雨	.

有一天，他为了躲避一场猛烈的雷暴雨来到这所房子里。

[hiː; hi]	[sed]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	['lɪmərɪk]	,	[ænd; ənd]	['bædli]	[ɪn]	[niːd]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	.
He	**said**	**he**	**was**	**from**	**Limerick**	**,**	**and**	**badly**	**in**	**need**	**of**	**work**	**.**
他	说	他	曾是	从	利默里克	,	和	糟糕	在	需要	的	工作	.

他说他来自利默里克，急需一份工作。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[skuːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪmərɪk]	['kɑːnventˌ'kɑːnvənt]	[fɔːr; fər]	[faɪv]	['jɪrz]	,
I	**was**	**at**	**school**	**in**	**a**	**Limerick**	**convent**	**for**	**five**	**years**	**,**
我	曾是	在	学校	在	一个	利默里克	修道院	为了	五	年	,

我在利默里克的一所修道院学校读了五年书，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[laɪkt]	[hɪz; ɪz]	['aɪrɪʃ]	[weɪz]	[ænd; ənd]	[spiːtʃ]	.
and	**I**	**liked**	**his**	**Irish**	**ways**	**and**	**speech**	**.**
和	我	喜欢	他的	爱尔兰	方式	和	演讲	.

我喜欢他的爱尔兰式举止和说话方式。

[wiː; wi]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['despərətli]	[ɪn]	[niːd]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɑːd]	[mæn]	,
We	**happened**	**to**	**be**	**desperately**	**in**	**need**	**of**	**an**	**odd**	**man**	**,**
我们	发生	到	是	绝望地	在	需要	的	一个	奇怪的	男人	,

我们当时正好急需一个古怪的男人，

[ænd; ənd]	[soʊ]	[aɪ]	[pə'sweidid]	['fɑːðər]	[tuː; tə]	[ɪn'geɪdʒ]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	['traɪəl]	.
and	**so**	**I**	**persuaded**	**father**	**to**	**engage**	**him**	**on**	**trial**	**.**
和	所以	我	被说服	父亲	到	从事	他	在	审判	.

于是我劝说父亲让他出庭受审。

['mɪki]	[ɪz]	[ɑːn]	['traɪəl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	.
Micky	**is**	**on**	**trial**	**for**	**a**	**month**	**.**
米奇	是	在	审判	为了	一个	月	.

米奇将被审判一个月。

[aɪ]	[duː]	[hoʊp]	[hiː; hi]	[wɪl]	[stɑːp]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	.
I	**do**	**hope**	**he**	**will**	**stop**	**with**	**us**	**.**
我	做	希望	他	将要	停止	和	我们	.

我真心希望他能就此止步。

[hiː; hi]	['dʌznt]	[noʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	['moʊtər]	-	[kɑːrz]	,	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['tiːtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,
He	**doesn't**	**know**	**very**	**much**	**about**	**motor**	**-**	**cars**	**,**	**but**	**we**	**are**	**teaching**	**him**	**,**
他	不	知道	非常	很多	关于	发动机	-	汽车	,	但	我们	是	教学	他	,

他对汽车了解不多，但我们正在教他。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dʌz]	[ˌʌndər'stænd]	['hɔːrsɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	.	-
and	**he**	**does**	**understand**	**horses**	**and**	**the**	**garden**	**.**	**'**
和	他	做	理解	马匹	和	这	花园	.	-

他确实了解马和园艺。

-	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	!	-	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['rɪtʃɚdz]	[rɪ'spɑːns]	.
'	**Only**	**a**	**fortnight**	**!**	**'**	**was**	**all**	**Richard's**	**response**	**.**
-	仅有的	一个	两星期	!	-	曾是	全部	理查德的	回复	.

“只有两周！”理查德只回答了这么一句。

-	[jes]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	['jɪrz]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
'	**Yes**	**,**	**but**	**it**	**seems**	**years**	**,**	**'**	**said**	**the**	**girl**	**.**
-	是的	,	但	它	似乎	年	,	-	说	这	女孩	.

“是啊，但感觉好像过了好几年,”女孩说。

-	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[strʌk]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ə'træktɪv]	['mænər]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	,
'	**I**	**was**	**much**	**struck**	**by**	**his**	**attractive**	**manner**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**,**
-	我	曾是	很多	击	经过	他的	吸引人的	方式	,	-	说	理查德	,

“他那迷人的举止给我留下了深刻的印象,”理查德说。

-	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ruːm]	[læst]	[naɪt]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['mesɪdʒ]	.	-
'	**when**	**he**	**came**	**to**	**my**	**room**	**last**	**night**	**with**	**your**	**message**	**.**	**'**
-	什么时候	他	来了	到	我的	房间	最后的	夜晚	和	你的	信息	.	-

“他昨晚带着你的信息来到我的房间。”

-	[maɪ]	['mesɪdʒ]	?	-
'	**My**	**message**	**?**	**'**
-	我的	信息	?	-

“我的留言？”

-	[jes]	,	[ə'baʊt]	['brekfəst]	.	-
'	**Yes**	**,**	**about**	**breakfast**	**.**	**'**
-	是的	,	关于	早餐	.	-

“是的，关于早餐的事。”

-	[ðæt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	,	-	[sed]	[te'resɑː]	.
'	**That**	**must**	**be**	**a**	**mistake**	**,**	**'**	**said**	**Teresa**	**.**
-	那	必须	是	一个	错误	,	-	说	特蕾莎	.

“那一定是搞错了,”特蕾莎说。

-	[aɪ]	['nevər]	[sent]	['eni]	['mesɪdʒ]	.	-
'	**I**	**never**	**sent**	**any**	**message**	**.**	**'**
-	我	绝不	发送	任何	信息	.	-

“我从未发送过任何信息。”

-	[hiː; hi]	[sed]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[dɪ'zaɪrd]	[tuː; tə]	[rɪ'maɪnd]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	['brekfəst]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	['sev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]
'	**He**	**said**	**that**	**you**	**desired**	**to**	**remind**	**me**	**that**	**breakfast**	**was**	**at**	**seven**	**o'clock**
-	他	说	那	你	想要的	到	提醒	我	那	早餐	曾是	在	七	点钟
.														
:														
.														

他说你想提醒我早餐时间是七点钟。

-	[te'resɑː]	[læft]	.
'	**Teresa**	**laughed**	**.**
-	特蕾莎	笑了	.

特蕾莎笑了。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] ['mɪki] , [dʒʌst] [laɪk] ['mɪki] .
' she said , ' that's just like Micky , just like Micky .
- 她 说 , - 那就是 只是 喜欢 米奇 , 只是 喜欢 米奇 .

她说：“这简直就像米奇，简直就像米奇。”

- [ðə; ði] [fræŋk] , ['ɪnəs(ə)nt] ['geɪəti] [ʌv; əv] [ðæt] [læf] [meɪd] ['ritʃəd] [fər'get] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [fɪbz] [ʌv; əv]
' The frank , innocent gaiety of that laugh made Richard forget Teresa's fibs of
- 这 坦率 , 清白的 欢乐 的 那 笑 制成 理查德 忘记 特蕾莎的 纤维 的
[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
the previous night .
这 以前的 夜晚 .

“那坦率、天真、快乐的笑声让理查德忘记了特蕾莎前一天晚上的谎言。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt]
He could think of nothing but her beauty , her youth , her present
他 可以 思考 的 没有什么 但 她 美丽 , 她 青年 , 她 展示
['kændər] .
candour .
坦率 .

他满脑子都是她的美貌、青春和她现在的坦率。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɜːr; hər] .
He wished to warn her .
他 希望 到 警告 她 .

他想警告她。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɔːrn]
In spite of the obvious foolishness of such a course , he wished to warn
在 尽管如此 的 这 明显的 愚蠢 的 这样的 一个 课程 , 他 希望 到 警告
[hɜːr; hər] — [ə'genst] [hɜːr'self] .
her — against herself .
她 — 反对 她自己 .

尽管这种做法显然很愚蠢，但他还是想警告她——要提防她自己。

- [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] [kreg] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
' Has it ever occurred to you , Miss Craig , ' he said suddenly ,
- 有 它 曾经 发生 到 你 , 错过 克雷格 , - 他 说 突然 ,

“克雷格小姐，你有没有想过？”他突然说道。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðæt] ['mɪstər] . ['kreɪgz] —
and all the time he cursed himself for saying it , ' that Mr . Craig's —
和 全部 这 时间 他 被诅咒的 他自己 为了 说 它 , - 那 先生 . 克雷格的 —
[ɜːr; ər] — [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,
er — mode of life ,
呃 — 模式 的 生活 ,

他一边咒骂自己不该说出那样的话，“克雷格先生的——呃——生活方式”，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] , [maɪt] [ɪk'spoʊz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɪkəriːz] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] ,
and your own , might expose you to the trickeries of scoundrels ,
和 你的 自己的 , 可能 暴露 你 到 这 诡计 的 无赖 ,

而你自己的，可能会让你落入恶棍的圈套。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] ?
or even to the curiosity of the powers that be ?
或者 甚至 到 这 好奇心 的 这 权力 那 是 ?

甚至是为了满足当权者的好奇心?

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [ɪz][soʊ] [briːf] [ænd; ənd] [slaɪt] ,
Permit me , though our acquaintance is so brief and slight ,
允许 我 , 尽管 我们的 熟人 是 所以 简短的 和 轻微 ,

请允许我，虽然我们相识短暂而浅薄，

[tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] .
to warn you against believing that things are what they appear to be .
到 警告 你 反对 相信 那 事物 是 什么 他们 出现 到 是 .

提醒你不要轻信事物表面所见。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
' There was a pause .
- 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

- ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , - [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] — — -
' Mr . Redgrave , ' she said slowly , ' do you mean to imply — — '
- 先生 . 雷德格雷夫 , - 她 说 缓慢地 , - 做 你 意思是 到 意味着 — — -

“雷德格雷夫先生,”她缓缓说道，“您的意思是——”

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [mɪs] [kreg] . -
' I mean to imply nothing whatever , Miss Craig . '
- 我 意思是 到 意味着 没有什么 任何 , 错过 克雷格 . -

“我绝无任何暗示，克雷格小姐。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] — — -
' But you must — — '
- 但 你 必须 — — -

但是你必须——

- ['lɪs(ə)n] .
' Listen .
- 听 .

'听。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] — —
I saw you at the circus yesterday , and in the — —
我 锯 你 在 这 马戏团 昨天 , 和 在 这 — —

我昨天在马戏团看到你了，在——

- [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] - [tʃɔːk] - [pɪt] .
' He stopped at the word ' chalk - pit .
- 他 停止 在 这 单词 - 粉笔 - 坑 .

他停在了“粉笔坑”这个词上。

- [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] .
' He thought that perhaps he had sacrificed himself sufficiently .
- 他 想法 那 也许 他 有 牺牲 他自己 足够 .

他心想，或许他已经做出了足够的牺牲。

- [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] !
' At the circus !
- 在 这 马戏团 !

在马戏团！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ðen] [blʌʃt] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] [vər'mɪliən] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr]
' she exclaimed , then blushed as red as the vermilion wheels of the electric car
- 她 惊呼 , 然后 脸红了 作为 红色的 作为 这 朱红 车轮 的 这 电的 车
.
.
.

她惊呼一声，然后脸红得像电动汽车的朱红色车轮一样。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [ruːd] [mæn] !
' You are an excessively rude man !
- 你 是 一个 过度 粗鲁的 男人 !
你真是个极其粗鲁的人!

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .
她说。

- [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' I admit it , ' he answered .
- 我 承认 它 , - 他 回答 .
“我承认,”他回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] ['maɪldli] ; - [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] ['dʒenərəs] . -
' But I forgive you , ' she continued , more mildly ; ' your intentions are generous . '
- 但 我 原谅 你 , - 她 持续 , 更多的 轻微地 ; - 你的 意图 是 慷慨的 . -
“但我原谅你,”她语气缓和了一些,“你的出发点是好的。”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [sed] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] ['praɪvətli] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['sɔrts]
' They are , ' said Richard , and privately called himself a hundred different sorts
- 他们 是 , - 说 理查德 , 和 私下 称为 他自己 一个 百 不同的 排序
[ʌv; əv] [fuːl] .
of fool .
的 傻子 .
“他们是,”理查德说道,并在心里暗自骂自己是一百种不同的傻瓜。

[waɪ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ə'genst] ['espiənɑːʒ] ?
Why , why had he warned her against espionage ?
为什么 , 为什么 有 他 警告 她 反对 间谍 ?
他为什么要警告她不要从事间谍活动?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['stʌltəˌfaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]
Why had he stultified his own undertaking , the whole purpose of his visit
为什么 有 他 愚钝 他的 自己的 承诺 , 这 所有的 目的 的 他的 访问
[tuː; tə] ['kwiːnz] [fɑːrm] , - ?
to Queen's Farm , Hockliffe ?
到 女王大学 农场 , - ?
他为何要扼杀自己的事业,他此行到访霍克利夫女王农场的全部目的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ?
Was it because of her face ?
曾是 它 因为 的 她 脸 ?
是因为她的长相吗?

[wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['rɛdˌgreɪv] , [ðen] , [laɪk] ['ʌðər] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] [men] [ɪn] [sprɪŋ] ?
Was Richard Redgrave , then , like other foolish young men in spring ?
曾是 理查德 雷德格雷夫 , 然后 , 喜欢 其他 愚蠢 年轻的 男人 在 春天 ?
那么,理查德·雷德格雷夫是否也像其他春天里愚蠢的年轻人一样呢?

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
He admitted that it appeared he was .
他 承认 那 它 出现 他 曾是 .
他承认看起来确实如此。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ['ritʃəd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ,
When they arrived at the farm Richard deposited his hostess at the front - door ,
什么时候 他们 到达的 在 这 农场 理查德 已存 他的 女主人 在 这 正面 - 门 ,
他们到达农场后,理查德把女主人送到前门。

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði][kɑːr] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt'bɪldɪŋz] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪki] .
and ran the car round to the outbuildings , calling for Micky .
和 跑 这 车 圆形的 到 这 附属建筑 ， 呼叫 为了 米奇 .

然后开车绕到附属建筑那里，喊着米奇的名字。

[bʌt; bət] ['mɪki] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ]
But Micky was not about He saw the stable - door open , and , dismounting
但 米奇 曾是 不是 关于 他 锯 这 稳定的 - 门 打开 ， 和 ， 下车
, [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
, he entered the stable .
， 他 进入 这 稳定的 .

但米奇并不在附近。他看到马厩的门开着，便下马走进了马厩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['mɪki] .
There was no sign of Micky .
那里 曾是 不 符号 的 米奇 .

米奇不见踪影。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] [ænd; ənd] [pər'siːvd] ['mɪkiz] [koʊt] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ɪts][peg]
He went into the harness - room and perceived Micky's coat still hanging on its peg
他 去 进入 这 马具 - 房间 和 感知 米奇的 外套 仍然 绞刑 在 它是 钉子
.
.
.

他走进马具室，看到米奇的外套还挂在衣钩上。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pər'siːvd] ['sʌmθɪŋ] ['jeloʊ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt]
He also perceived something yellow sticking out of the inside pocket of the coat
他 还 感知 某物 黄色的 粘性 出去 的 这 里面 口袋 的 这 外套
[hiː; hi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] ,
He made bold to examine the pocket ,
他 制成 大胆的 到 检查 这 口袋 ，

他还注意到外套内袋里露出一个黄色的东西。他大胆地走过去查看口袋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] — [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]['gɔːrɒn] , [leɪt] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs]
and found a French book — the Memoirs of Goron , late chief of the Paris
和 成立 一个 法语 书 — 这 回忆录 的 戈隆 ， 晚的 首席 的 这 巴黎
[pə'liːs] .
police .
警察 .

然后找到了一本法语书——已故巴黎警察局长戈龙的回忆录。

- ['ræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [træmp] , - ['ritʃəd] [θɔːt] , - [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]
' Rather a strange sort of Irish tramp , ' Richard thought , ' to be reading a
- 相当 一个 奇怪的 种类 的 爱尔兰 流浪汉 ， - 理查德 想法 ， - 到 是 阅读 一个
[frentʃ] [bʊk] ,
French book ,
法语 书 ，

“这爱尔兰流浪汉真够奇怪的,”理查德心想，“居然在读法语书。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] !
and such a book !
和 这样的 一个 书 !

这样一本书！

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuːlz] [ɪn]['mɪstər] . ['ræfeɪəl] ['kreɪgz]
' With the aid of the admirable collection of tools in Mr . Raphael Craig's
- 和 这 援助 的 这 令人钦佩的 收藏 的 工具 在 先生 . 拉斐尔 克雷格的
['wɜːrkʃɑːp] , ['ritʃəd] ,
workshop , Richard ,
车间 ， 理查德 ，

“借助拉斐尔·克雷格先生工作室里种类繁多的工具，理查德……”

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['æmətər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,

who was decidedly a gifted amateur in the art of engineering ,

WHO 曾是 绝对地 一个 天才 业余 在 这 艺术 的 工程 ，

他无疑是一位极具工程天赋的业余爱好者。

[set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] ['moʊtər] - [kɑːrz] ,

set to work on the damaged motor - cars ,

放 到 工作 在 这 损坏的 发动机 - 汽车 ，

开始着手修理受损的汽车，

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] - [taɪm] [bəuθ][ðə; ði][pən'hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] -

and an hour before lunch - time both the Panhard and the Décauville

和 一个 小时 前 午餐 - 时间 两个都 这 潘哈德 和 这 -

[vwɑːtjuə'ret][wɜːr; wər] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['fʌŋkʃnz] .

voiturette were fully restored to the use of their natural functions .

小汽车 是 完全 恢复 到 这 使用 的 他们的 自然的 函数 .

午餐前一小时，Panhard 和 Décauville voiturette 都已完全恢复了正常功能。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['brɪtɪʃ]

He might easily have elongated his task , after the manner of some British

他 可能 容易地 有 细长的 他的 任务 ， 后 这 方式 的 一些 英国

['wɜkmən] ,

workmen ,

工人 ，

他完全可以像某些英国工人那样，拖延工期。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [læst] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːk] - [end] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [plænz] ,

so as to make it last over the week - end ; but he had other plans ,

所以 作为 到 制作 它 最后的 超过 这 星期 - 结尾 ; 但 他 有 其他 计划 ，

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

and , besides ,

和 ， 除了 ，

以便能撑过周末；但他另有打算，而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [kwest] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he was not quite sure whether he wished to continue the quest which he

他 曾是 不是 相当 当然 无论 他 希望 到 继续 这 寻求 哪个 他

[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] .

had undertaken on behalf of Mr . Simon Lock .

有 已 在 代表 的 先生 . 西蒙 锁 .

他不太确定自己是否想继续他代表西蒙·洛克先生所进行的这项探索。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪki]

At twelve o'clock he made his way to the house , and found Micky

在 十二 点钟 他 制成 他的 方式 到 这 房子 ， 和 成立 米奇

['wiːdɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] .

weeding the drive .

除草 这 驾驶 .

十二点钟，他来到房子前，发现米奇正在车道上除草。

[ðə; ði] [tuː] ['mɛrz] [wɜːr; wər] ['keɪpərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['medoʊ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs]

The two mares were capering in the orchard meadow which separated the house

这 二 母马 是 嬉戏 在 这 果园 草地 哪个 分开 这 房子

[frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .

from the road .

从 这 路 .

两匹母马在将房子与道路隔开的果园草地上嬉戏玩耍。

- [wel] , [maɪk] , - [sed] ['ritʃəd] , - [aɪ] [siː] [juːv] [lɪvd] [ɪn] [fræns] [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] . -

' Well , Mike , ' said Richard , ' I see you've lived in France in your time . '

- 出色地 , 麦克风 , - 说 理查德 , - 我 看 你已经 居住地 在 法国 在 你的 时间 . -

“嗯，迈克，”理查德说，“看来你曾在法国生活过。”

- [nɑːt][ˌem 'iː] , [sɔːr] !
' Not me , sorr !
- 不是 我 , 抱歉 !

不是我，抱歉！

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [biː; bi]['æftər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] ? -
And what might your honour be after with those words ? '
和 什么 可能 你的 荣誉 是 后 和 那些 字 ? -

大人，您说这些话究竟意欲何为？

- [juː; jʊ] [wiːd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [wei] , - ['ritʃəd] [rɪ'tɜːrnd] — - [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɪn'sted]
' You weed in the French way , ' Richard returned — ' on hands and knees instead
- 你 杂草 在 这 法语 方式 , - 理查德 返回 — - 在 双手 和 膝盖 反而
[ʌv; əv] ['stuːpɪŋ] .
of stooping .
的 弯腰 .

“你们除草的方式是法国式的，”理查德回答说，“用手和膝盖，而不是弯腰。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
' It was a wild statement , but it served as well as another .
- 它 曾是 一个 荒野 陈述 , 但 它 服务 作为 出色地 作为 其他 .

“这话说得有点出格，但效果却和别的说法一样好。”

- [aɪv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [fræns] [bʌt; bət][wʌns] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [get]
' I've never been to France but once , your honour , and then I didn't get
- 我已经 绝不 到过 到 法国 但 一次 , 你的 荣誉 , 和 然后 我 没有 得到
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“法官大人，我只去过法国一次，而且那次我也没去成。”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʌn'ruːli] .
on account of the sea being so unruly .
在 帐户 的 这 海 存在 所以 不羁 .

因为大海太过汹涌澎湃。

- [twʌz] [ə; eɪ] [deɪ] [trɪp][tuː; tə] [bu'ləun] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
' Twas a day trip to Boulogne from London ,
- 那是 一个 天 旅行 到 布洛涅 从 伦敦 ,

这是从伦敦到布洛涅的一日游。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [wiː; wi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [ɪk'sept] [bu'ləun] .
and sure we had everything in the programme except Boulogne .
和 当然 我们 有 一切 在 这 程序 除了 布洛涅 .

当然，我们的行程安排里除了布洛涅之外，其他所有地方都去了。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [bu'ləun] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['lʌndən] [wen] [wiː; wi]
' Twas a beautiful sight , Boulogne , but not so beautiful as London when we
- 那是 一个 美丽的 视线 , 布洛涅 , 但 不是 所以 美丽的 作为 伦敦 什么时候 我们
[ə'raɪvd] [bæk] [æt; ət] [naɪt] ,
arrived back at night ,
到达的 后退 在 夜晚 ,

布洛涅的景色很美，但不如我们晚上返回伦敦时看到的那么美。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] . -
thanks to the Blessed Virgin . '
谢谢 到 这 蒙福 处女 . -

感谢圣母玛利亚。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frentʃ] ['skɑːlər] ? - [sed] ['ritʃəd] .
' Then you are a French scholar ? ' said Richard .
- 然后 你 是 一个 法语 学者 ? - 说 理查德 .

“那么你是一位法国学者？”理查德问道。

- [wiː] , [wiː] , [bɑːŋ] , [mɛr'siː] !
' Wee , wee , bong , merci !
- 威 , 哇 , 烟枪 , 谢谢 !

“Wee, wee, bong, merci！”

[ðæts] [ˌem 'iː] [frentʃ] , [ænd; ənd] [its] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
That's me French , and it's proud I am of it , your honour .
那就是 我 法语 , 和 它是 自豪的 我 是 的 它 , 你的 荣誉 .

我是法国人，我为此感到自豪，法官大人。

[aɪv] [noʊ] ['ʌðər] [trɪks] . -
I've no other tricks . '
我已经 不 其他 技巧 . -

我没有其他招数了。

- ['hævnt] [juː; jʊ] ! - [θɔːt] ['ritʃəd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
' Haven't you ! ' thought Richard ; and he passed into the house .
- 还没有 你 ! - 想法 理查德 ; 和 他 通过了 进入 这 房子 .

“难道不是吗！”理查德心想；然后他走进了房子。

[maɪk] [prə'siːdid] ['kɑːmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wiːdɪŋ] .
Mike proceeded calmly with his weeding .
麦克风 继续 平静地 和 他的 除草 .

迈克镇定自若地继续除草。

[ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər] [mɪs] [kreg] , ['brɪdʒɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] -
On inquiry for Miss Craig , Bridget , with a look which seemed to say '
在 询问 为了 错过 克雷格 , 布里奇特 , 和 一个 看 哪个 似乎 到 说 -
[hændz] [ɔːf] ,
Hands off ,
手 离开 ,

当有人询问克雷格小姐时，布里奇特脸上露出一种似乎在说“别碰我”的表情。

- [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
' informed him that the young lady was in the orchard .
- 知情的 他 那 这 年轻的 女士 曾是 在 这 果园 .

有人告诉他，那位年轻女士在果园里。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
He accordingly sought the orchard ,
他 因此 寻求 这 果园 ,

于是他便去找那片果园。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [te'resɑː]['aɪdli] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ðæt] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [bɪ'twiːn] [tuː]
and discovered Teresa idly swinging in a hammock that was slung between two
和 发现 特蕾莎 闲散地 摇摆 在 一个 吊床 那 曾是 吊着 之间 二
['æp(ə)l] - [triːz] .
apple - trees .
苹果 - 树木 .

结果发现特蕾莎正悠闲地躺在挂在两棵苹果树之间的吊床上荡来荡去。

- [wel] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , - [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [lɔːst] [skruː] ? -
' Well , Mr . Redgrave , ' she questioned , ' have you found that lost screw ? '
- 出色地 , 先生 . 雷德格雷夫 , - 她 被质问 , - 有 你 成立 那 丢失的 拧紧 ? -

“雷德格雷夫先生，”她问道，“你找到那颗丢失的螺丝了吗？”

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] [kɑːrz] [ɪn] ['ɔːrdər] .
' I have found it , ' he said , ' and put both cars in order .
- 我 有 成立 它 , - 他 说 , - 和 放 两个都 汽车 在 命令 .

“我找到了，”他说，“并且把两辆车都整理好了。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [θriː] [kɑːrz][ænd; ənd] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,
What with three cars and two horses ,
什么 和 三 汽车 和 二 马匹 ,

有了三辆车和两匹马，

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [kreg] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tɑːlərəbli] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
you and Mr . Craig should be tolerably well supplied with the means of
你 和 先生 . 克雷格 应该 是 勉强可以接受 出色地 供应 和 这 方法 的
[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] . -
locomotion . '
运动 . -

你和克雷格先生应该有足够的交通工具。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Yes , ' she said .
- 是的 , - 她 说 .

“是的，”她说。

- ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] .
' After all , the horses are the best .
- 后 全部 , 这 马匹 是 这 最好的 .

毕竟，马才是最好的。

- [ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [kɔːld] - ['heti] !
' She sat up in the hammock and called ' Hetty !
- 她 卫星 向上 在 这 吊床 和 称为 - 赫蒂 !

她从吊床上坐起来，喊道：“海蒂！”

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrz] ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] , ['hwɪniːd] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [sɪ'deɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]
' One of the mares lifted its head , whinnied , and advanced sedately to the
- 一 的 这 母马 抬起 它是 头 , 嘶鸣 , 和 先进的 平静地 到 这
['hæmək] .
hammock .
吊床 .

“其中一匹母马抬起头，嘶鸣一声，然后平静地走向吊床。”

[te'resɑː] [stroʊkt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [noʊz] .
Teresa stroked the creature's nose .
特蕾莎 抚摸 这 生物的 鼻子 .

特蕾莎抚摸着那生物的鼻子。

- ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] ?
' Isn't she a beauty , Mr . Redgrave ?
- 不是 她 一个 美丽 , 先生 . 雷德格雷夫 ?

“她真是个美人，雷德格雷夫先生？”

[siː] .
See .
看 .

看。

- [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [te'resɑː][hæd; həd] [sprʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɛrz] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæntərɪŋ] ,
' In an instant Teresa had sprung on the mare's back , and was cantering ,
- 在 一个 立即的 特蕾莎 有 弹簧 在 这 母马的 后退 , 和 曾是 慢跑 ,
['berbæk] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['braɪd(ə)l] ,
bareback and without bridle ,
无套 和 没有 辔 ,

“特蕾莎瞬间跃上母马背，光着背，没戴缰绳，就那样小跑起来。”

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] .
across the meadow .
穿过 这 草地 .

穿过草地。

['heti] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['dɑːs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ,
Hetty was evidently docile to the last degree ,
赫蒂 曾是 显然 温顺 到 这 最后的 程度 ,

海蒂显然温顺到了极点。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nek] .
and could be guided by a touch of the hand on the neck .
和 可以 是 引导 经过 一个 触碰 的 这 手 在 这 脖子 .

可以通过触摸脖子上的手来引导。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪstər] . ['rɛd,greɪv] ? - [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ['praʊdli] [wen] [ʃiː; ʃi]
' What do you think of that , Mr . Redgrave ? ' asked the girl proudly when she
- 什么 做 你 思考 的 那 , 先生 . 雷德格雷夫 ? - 问 这 女孩 自豪地 什么时候 她
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

“雷德格雷夫先生，您觉得怎么样？”女孩回来后骄傲地问道。

['ritʃəd] [pɔːzd] .
Richard paused .
理查德 暂停 .

理查德停顿了一下。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['hwɑːnɑː] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
' It is as good as Juana , ' he said quietly .
- 它 是 作为 好的 作为 胡安娜 , - 他 说 悄悄 .

“它和胡安娜一样好,”他平静地说。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] .
' I had no idea you were such a performer .
- 我 有 不 主意 你 是 这样的 一个 演员 .

“我完全不知道你这么有表演天赋。”

- [te'resɑː] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['iːzəli] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
' Teresa flushed as she slipped easily , to the ground .
- 特蕾莎 酡 作为 她 滑倒了 容易地 , 到 这 地面 .

特蕾莎脸颊绯红，轻易地滑倒在地。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] , - [ʃiː; ʃi] ['stɪfli] [rɪ'plaɪd] .
' I am not such a performer , ' she stiffly replied .
- 我 是 不是 这样的 一个 演员 , - 她 僵硬地 回复 .

“我不是那种表演者,”她生硬地回答道。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] ['ritʃəd] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['petʃələns] ,
' I came to tell you , ' said Richard , ignoring her petulance ,
- 我 来了 到 告诉 你 , - 说 理查德 , 忽略 她 性急 ,

“我是来告诉你的,”理查德说着，不去理会她的任性。

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] [fɔːr; fər]
' that I have to go to a place in the village on some other business for
- 那 我 有 到 去 到 一个 地方 在 这 村庄 在 一些 其他 商业 为了
[maɪ][fɜːrm] ,
my firm ,
我的 公司 ,

“我必须去村里的某个地方处理公司的其他事务”,

[aɪ] [wɪl] [get][maɪ] [lʌntʃ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [æt; ət] — — -
I will get my lunch at one of the inns , and be back at — — '
我 将要 得到 我的 午餐 在 一 的 这 旅馆 , 和 是 后退 在 — — -

我会在一家旅店吃午饭，然后回到——'

- [naʊ] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , - [dəunt][biː; bi] ['hɔːrɪd] .
' Now , Mr . Redgrave , ' she interrupted him , ' don't be horrid .
- 现在 , 先生 . 雷德格雷夫 , - 她 中断 他 , - 不 是 可怕的 .

“雷德格雷夫先生，”她打断他，“别这么凶。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [lʌntʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌn] - [ˌfɪf'tiːn] ,
I have told Bridget to prepare a charming lunch for us at one - fifteen ,
我 有 讲述 布里奇特 到 准备 一个 迷人 午餐 为了 我们 在 一 - 十五 ,

我已经告诉布里奇特一点十五分给我们准备一顿丰盛的午餐。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] - [ˌfɪf'tiːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .
and at one - fifteen it will be ready .
和 在 一 - 十五 它 将要 是 准备好 .

一点十五分就准备好了。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] . -
You cannot possibly leave me to eat it alone . '
你 不能 可能 离开 我 到 吃 它 独自的 . -

你不能让我一个人吃。

- [aɪ] [kɑːnt] , - [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
' I can't , ' he admitted .
- 我 不能 , - 他 承认 .

“我做不到，”他承认道。

- [æt; ət][wʌn] - [ˌfɪf'tiːn] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .
' At one - fifteen I will be here .
- 在 一 - 十五 我 将要 是 这里 .

“一点十五分我会在这里。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] .
Thank you for telling Bridget to get something charming .
感谢 你 为了 讲述 布里奇特 到 得到 某物 迷人 .

谢谢你告诉布里奇特去买件漂亮的小礼物。

- [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
' He raised his hat and departed .
- 他 提高 他的 帽子 和 已离开 .

他摘下帽子，离开了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði][fɜːrst] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [æz; əz][juː; jʊ] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ]
the first dwelling in the village of Hockliffe as you enter it by Watling
这 第一的 住宅 在 这 村庄 的 - 作为 你 进入 它 经过 沃特林
[striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['dʌb(ə)l] - ['frʌntɪd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪb(ə)l]
Street from the south is a small double - fronted house with a small stable
街道 从 这 南 是 一个 小的 双倍的 - 正面 房子 和 一个 小的 稳定的
[æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ˌðer'ʌv] .
at the side thereof .
在 这 边 其中 .

从南面的沃特林街进入霍克利夫村，你看到的第一栋房子是一栋小小的双门面房屋，旁边还有一个小马厩。

[ə; eɪ][væst] ['tʃesnʌt] - [triː] [stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['telɪgræf] -
A vast chestnut - tree stands in front of it , and at this point the telegraph -
一个 广阔的 板栗 - 树 站立 在 正面 的 它 , 和 在 这 观点 这 电报 -
['waɪɜ˞z, 'waɪrz] ,
wires ,
电线 ,

前面矗立着一棵巨大的栗树，电报线就架设在这里。

[wɪtʃ] ['elsˌwer] [rʌn] ['θɪkli] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ɑːr; ər][ɔːl] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði][left]
which elsewhere run thickly on both sides of the road , are all carried on the left
哪个 别处 跑步 浓密 在 两个都 侧面 的 这 路 ， 是 全部 携带 在 这 左边
[saɪd] ,
side ,
边 ,

其他地方通常道路两侧密集分布的树木，在这里都靠左侧通行。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] .
so as not to interfere with the chestnut - tree .
所以 作为 不是 到 干扰 和 这 板栗 - 树 .

以免干扰栗树。

['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][set] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['gɑːrdn] ,
Over the front - door of the house , which is set back in a tiny garden ,
超过 这 正面 - 门 的 这 房子 ， 哪个 是 放 后退 在 一个 微小的 花园 ，

房子的前门上方，房子坐落在一个小花园里，

[ɪz][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : - - , [waɪn] ['mɜːrtʃənt] .
is a sign to this effect : ' Puddephatt , Wine Merchant .
是 一个 符号 到 这 影响 : - - ， 葡萄酒 商人 .

一块牌子表明了这一点：“Puddephatt，葡萄酒商。”

- ['hævɪŋ] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [saɪn] ,
' Having descried the sign ,
- 拥有 描述 这 符号 ，

“描述完标志之后，

[ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['trævələr] [wɪl] ['prɑːbəbli] [dɪ'skraɪ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bɒtlz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
the observant traveller will probably descry rows of bottles in one of the
这 观察者 游客 将要 大概 描述 行 的 瓶子 在 一 的 这
['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
windows of the house .
视窗 的 这 房子 .

细心的旅行者可能会在房子的某个窗户里发现一排排的瓶子。

[æz; əz] ['ritʃəd] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
As Richard sauntered down the road in search of he knew not what ,
作为 理查德 漫步 向下 这 路 在 搜索 的 他 知道 不是 什么 ，

理查德沿着路漫步，他也不知道自己在寻找什么。

['mɪstər] . - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['reɪlɪŋz] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [staʊt]
Mr . Puddephatt happened to be leaning over his railings — a large , stout
先生 . - 发生 到 是 倾斜 超过 他的 栏杆 — 一个 大的 ， 肥硕
[mæn] , [drest] [ɪn]['feɪdɪd] [greɪ] ,
man , dressed in faded gray ,
男人 ， 穿着 在 褪色 灰色的 ，

普德法特先生正好倚在栏杆上——他身材高大魁梧，穿着褪色的灰色衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] , ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [prɑː'sperəti] .
with a red , cheerful face and an air of unostentatious prosperity .
和 一个 红色的 ， 快乐 脸 和 一个 空气 的 朴素的 繁荣 .

她面色红润，笑容灿烂，散发着一种低调的富裕气息。

- ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] - .
' Morning , ' said Puddephatt .
- 早晨 , - 说 - .

“早上好，”普德法特说道。

- ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Morning , ' said Richard .
- 早晨 , - 说 理查德 .

“早上好，”理查德说。

- [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [sed] ['mɪstər] . - .
' Fine morning , said Mr . Puddephatt .
- 美好的 早晨 , 说 先生 . - .

“早上好,”普德法特先生说。

['ritʃəd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] .
Richard accepted the proposition and agreed that it was a fine morning .
理查德 公认 这 主张 和 同意 那 它 曾是 一个 美好的 早晨 .

理查德接受了这个提议，并同意这是一个美好的早晨。

[ðen] [hiː; hi] ['slækənd] [spiːd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - .
Then he slackened speed and stopped in front of Mr . Puddephatt .
然后 他 松弛 速度 和 停止 在 正面 的 先生 . - .

然后他放慢速度，停在了帕德法特先生面前。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɪstər] . - ? -
' You are Mr . Puddephatt ? '
- 你 是 先生 . - ? -

“您是普德法特先生吗？ ”

- [ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] . -
' The same , sir . '
- 这 相同的 , 先生 . -

“一样，先生。”

- [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['hɛnəsi] - [ɪn] [stɑːk] ? -
' I suppose , you haven't got any Hennessy 1875 in stock ? '
- 我 认为 , 你 还没有 得到 任何 轩尼诗 - 在 库存 ? -

“我猜你们店里没有轩尼诗1875的存货吧？ ”

- [hæv; həv] [aɪ] ['eni] ['hɛnəsi] - [ɪn] [stɑːk] , [sɜːr] ?
' Have I any Hennessy 1875 in stock , sir ?
- 有 我 任何 轩尼诗 - 在 库存 , 先生 ?

先生，请问有轩尼诗1875年份的存货吗?

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] , [sɜːr] .
Yes , I have , sir .
是的 , 我 有 , 先生 .

是的，我有，先生。

[faɪv] - [ænd; ənd] - [sɪks] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['betər] ['brændi] ['noʊwer] . -
Five - and - six a bottle , and there's no better brandy nowhere . '
五 - 和 - 六 一个 瓶子 , 和 有 不 更好的 白兰地 无处 . -

五先令六便士一瓶，而且这绝对是世界上最好的白兰地。

- [aɪm] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] , - [sed] ['ritʃəd] , - [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] ['hɛnəsi] - [wen]
' I'm not feeling very well , ' said Richard , ' and I always take Hennessy 1875 when
- 我是 不是 感觉 非常 出色地 , - 说 理查德 , - 和 我 总是 拿 轩尼诗 - 什么时候
[aɪm] [kwɪr] ,
I'm queer ,
我是 酷儿 ,

“我感觉不太舒服,”理查德说，“我心情不好的时候总是喝轩尼诗1875。”

[ænd; ənd] [wʌn] [kɑːnt] ['ɔːf(ə)n] [get] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] . -
and one can't often get it at public - houses . '
和 一 不能 经常 得到 它 在 民众 - 房屋 . -

而且在酒吧里通常也喝不到。

- [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] , [sɜːr] . -
' No , you can't , sir . '
- 不 , 你 不能 , 先生 . -

“不，先生，您不能。”

- [juː; jʊ][dəunt][hoʊld][ə; eɪ]['riːteɪl]['laɪs(ə)ns] ?
' You don't hold a retail license ?
- 你 不 抓住 一个 零售 执照 ?

你没有零售许可证吗?

- ['ritʃəd] [æskt] .
' Richard asked .
- 理查德 问 .

理查德问道。

- [noʊ] , [sɜːr] .
' No , sir .
- 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ][kɑːnt] [sel] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [-] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mʌsnt] [biː; bi] [drʌŋk] [ɑːn][ðə; ði]
I can't sell less than a shilling's worth , and that mustn't be drunk on the
我 不能 卖 较少的 比 一个 先令 值得 , 和 那 不得 是 醉 在 这
['premɪsɪz] .
premises .
前提 .

我不能卖低于一先令的东西，而且这些东西不准在店内喝。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɑːp] .
But I tell you what I can do — I'll give you a drop .
但 我 告诉 你 什么 我 能 做 — 患病的 给 你 一个 降低 .

但我可以告诉你我能做什么——我会给你一滴。

[kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [sɜːr] . -
Come inside , sir . '
来 里面 , 先生 . -

先生，请进。

- [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['ritʃəd] ;
' It's awfully good of you , ' said the brazen Richard ;
- 它是 非常 好的 的 你 , - 说 这 厚颜无耻 理查德 ;

“你真是太好了,”厚颜无耻的理查德说道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][drɑːp] .
and he went inside and had the drop .
和 他 去 里面 和 有 这 降低 .

他进去后就把东西扔了出去。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [geɪv] ['mɪstər] . - [æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'gɑːr] .
In return he gave Mr . Puddephatt an excellent cigar .
在 返回 他 给予 先生 . - 一个 出色的 雪茄 .

作为回礼，他送给普德法特先生一支上好的雪茄。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .
Then they began to talk .
然后 他们 开始 到 讲话 .

然后他们开始交谈。

- [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] , - ['ritʃəd] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ;
' I want a lodging for a night or two , ' Richard said after a time ;
- 我 想 一个 住宿 为了 一个 夜晚 或者 二 , - 理查德 说 后 一个 时间 ;

“我想找个地方住一两晚,”过了一会儿，理查德说道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [fɑːrm] ,
and he explained that he had brought a motor - car up to the Queen's Farm ,
和 他 解释 那 他 有 带来 一个 发动机 - 车 向上 到 这 女王大学 农场 ,

他解释说，他把一辆汽车开到了女王农场。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrm] .
and had other business in the district for his firm .
和 有 其他 商业 在 这 区 为了 他的 公司 .

他的公司在该地区还有其他业务。

- [aɪ][kæn; kən][faɪnd][jiː; ji][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] , - [sed] ['mɪstər] . - ['prɑːmptli] .
' I can find ye a lodging , ' said Mr . Puddephatt promptly .
- 我 能 寻找 是的 一个 住宿 , - 说 先生 . - 及时 .

“我可以帮你们找个住处，”普德法特先生立刻说道。

- [æn; ən] [ænt] [oʊ] - [maɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz][æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bedruːm; 'bedrʊm][æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [siːd] ,
' An aunt o ' mine at the other end of the village has as nice a little bedroom as ever you seed ,
- 一个 阿姨 o - 矿 在 这 其他 结尾 的 这 村庄 有 作为 好的 一个 小的 卧室 作为 曾经 你 种子 ,

“我姑妈住在村子的另一头，她有一间非常漂亮的小卧室，你绝对想象不到。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][glæd] . -
and she'll let you have it for a shilling a night , and glad . '
和 壳 让 你 有 它 为了 一个 先令 一个 夜晚 , 和 高兴的 . -

她会以每晚一先令的价格把房间租给你，而且她会很高兴。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
' Could you arrange it for me ?
- 可以 你 安排 它 为了 我 ?

你能帮我安排一下吗？

- ['ritʃəd] [æskt] .
' Richard asked .
- 理查德 问 .

理查德问道。

- [aɪ][kʊd; kəd] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'flektɪvli] :
' I could , sir , ' said Mr . Puddephatt ; and then reflectively :
- 我 可以 , 先生 , - 说 先生 . - ; 和 然后 反思地 :

“我可以，先生，”普德法特先生说；然后若有所思地说：

- [soʊ] [juːv] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['kwiːnz] [fɑːrm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] .
' So you've come up to Queen's Farm with a motor - car .
- 所以 你已经 来 向上 到 女王大学 农场 和 一个 发动机 - 车 .

所以你是开车来到女王农场的。

[siːmz] [ðer; ðər] - [ˌɑːr 'iː] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] ['moʊtər] - [kɑːrz][ðer; ðər] . -
Seems there ' re always having motor - cars there . '
似乎 那里 - 关于 总是 拥有 发动机 - 汽车 那里 . -

那里似乎总是停着汽车。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [eɪ] ? - [sed] ['ritʃəd] .
' I suppose they're perfectly safe , eh ? ' said Richard .
- 我 认为 它们是 完美 安全的 , 嗯 ? - 说 理查德 .

“我想他们应该很安全吧？”理查德说。

- [oʊ] , [ðeə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] , - ['mɪstər] . - [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] .
' Oh , they're safe enough , ' Mr . Puddephatt replied emphatically .
- 哦 , 它们是 安全的 足够的 , - 先生 . - 回复 强调地 .

“哦，它们很安全,”普德法特先生斩钉截铁地回答道。

- ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [tuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] . -
' Very nice people , too , but a bit queer . '
- 非常 好的 人们 , 也 , 但 一个 少量 酷儿 . -

“他们人也很好，就是有点古怪。”

- [kwɪr] ?
' Queer ?
- 酷儿 ?

“酷儿？ ”

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

- ['mɪstər] . - [læft] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
' Mr . Puddephatt laughed hesitatingly .
- 先生 . - 笑了 犹豫地 .

普德法特先生犹豫地笑了笑。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [mɪs] ['kreɪgz] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [roʊdz] [ɑːn][ðem; ðəm]['moʊtər] - [kɑːrz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
' Well , ' he said , ' that Miss Craig's knocking about these roads on them motor - cars day and night .
- 出色地 , - 他 说 , - 那 错过 克雷格的 敲门 关于 这些 道路 在 他们 发动机 - 汽车 天 和 夜晚 .

“嗯,”他说，“克雷格小姐日夜开着汽车在这些路上到处乱窜。”

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['prɑːpər] [jʌŋ] ['leɪdi] . -
Not but what she's a proper young lady . '
不是 但 什么 她是 一个 恰当的 年轻的 女士 . -

不，但她是一位举止得体的年轻女士。

- [bʌt; bət] ['evriwʌn] [goʊz] [ə'baʊt] [ɑːn]['moʊtər] - [kɑːrz] ['naʊədeɪz] , - [sed] ['ritʃəd] .
' But everyone goes about on motor - cars nowadays , ' said Richard .
- 但 每个人 去 关于 在 发动机 - 汽车 如今 , - 说 理查德 .

“但现在大家都开车出行了,”理查德说。

- [jes] , - [sed] ['mɪstər] . - .
' Yes , ' said Mr . Puddephatt .
- 是的 , - 说 先生 . - .

“是的,”普德法特先生说。

- [bʌt; bət] ['evriwʌn] ['dʌznt] [peɪ] [ɔːl][ðer; ðər] [bɪlz] [ɪn] [nuː] ['sɪlvər] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [kreg] . -
' But everyone doesn't pay all their bills in new silver same as the Craigs . '
- 但 每个人 不 支付 全部 他们的 账单 在 新的 银 相同的 作为 这 克雷格斯 . -

“但并不是每个人都像克雷格一家那样用崭新的银器支付所有账单。”

- [ðeɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [nuː] ['sɪlvər] , [duː] [ðeɪ] ? - [sed] ['ritʃəd] .
' They pay for everything in new silver , do they ? ' said Richard .
- 他们 支付 为了 一切 在 新的 银 , 做 他们 ? - 说 理查德 .

“他们所有的东西都用新银器支付，是吗？”理查德说。

- [ðæt] [ðeɪ] [duː] , [sɜːr] .
' That they do , sir .
- 那 他们 做 , 先生 .

“的确如此，先生。”

[aɪ][soʊld] - [ɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['mɛrz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [fɑːrm] .
I sold ' em a couple of Irish mares when they first come to the Queen's Farm .
我 卖 - 呃 一个 夫妻 的 爱尔兰 母马 什么时候 他们 第一的 来 到 这 女王大学 农场 .

他们刚到女王农场的时候，我卖给他们几匹爱尔兰母马。

[dæʃt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ][dɔːɡ] - [kɑːrt] ! -
Dashed if I didn't have to take the money away in my dog - cart ! '
虚线 如果 我 没有 有 到 拿 这 钱 离开 在 我的 狗 - 大车 ! -

真后悔没用我的狗车把钱运走！

- [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kreɪgz] [daɪd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
' But is it not the fact that an uncle of Mr . Craig's died a couple of
- 但 是 它 不是 这 事实 那 一个 叔叔 的 先生 . 克雷格的 死亡 一个 夫妻 的
['jɪrz] [ə'ɡoʊ][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['sɪlvər] — [æn; ən][oʊld][kræŋk] ,
years ago and left him a large fortune in silver — an old crank ,
年 前 和 左边 他 一个 大的 财富 在 银 — 一个 老的 曲柄 ,

“但是，克雷格先生的一位叔叔几年前去世，给他留下了一大笔白银遗产，这难道不是事实吗？——一位老顽固……”

['wɔznt] [hiː; hi] ? -
wasn't he ? '
不是 他 ? -

难道不是吗？

- [soʊ] ['piːp(ə)l] [seɪ] , - [sed] ['mɪstər] . - ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['piːp(ə)l]
' So people say , ' said Mr . Puddephatt sharply , as if to intimate that people
- 所以 人们 说 , - 说 先生 . - 尖锐地 , 作为 如果 到 亲密的 那 人们
[wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
would say anything .
会 说 任何事物 .

“人们都这么说，”普德法特先生厉声说道，仿佛在暗示人们什么话都说得出口。

- [its] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['sɪlvər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' It's perfectly good silver , isn't it ?
- 它是 完美 好的 银 , 不是 它 ?

“这可是上好的银器，对吧？”

- ['ritʃəd] [æskt] .
' Richard asked .
- 理查德 问 .

理查德问道。

- [oʊ] , [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] !
' Oh , it's good enough !
- 哦 , 它是 好的 足够的 !

“哦，这就足够好了！”

- ['mɪstər] . - [əd'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] - [oʊ] , [ðeə(r)] [seɪf]
' Mr . Puddephatt admitted in the same tone as he had said ' Oh , they're safe
- 先生 . - 承认 在 这 相同的 语气 作为 他 有 说 - 哦 , 它们是 安全的
[ɪ'nʌf] !
enough !
足够的 !

普德法特先生用和他说“哦，他们很安全！”时一样的语气承认道。

- [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .
' a few moments before .
- 一个 很少 时刻 前 .

就在几分钟前。

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz]['mɪstər] . [kreg] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] [fɑːrm] ? -
' How long has Mr . Craig lived at the Queen's Farm ? '
- 如何 长的 有 先生 . 克雷格 居住地 在 这 女王大学 农场 ? -

克雷格先生在女王农场住了多久了？

-	[ə'baʊt]	[tuː]	['jɪrz]
'	**About**	**two**	**years**
-	关于	二	年

大约两年

,	-	[sed]	['mɪstər]	.	-	.
,	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddephatt**	**.**
,	-	说	先生	.	-	.

“,”普德法特先生说道。

['mɪstər]	.	['saɪmən]	[lɑːk]	,	[ðen]	,	[wʌz; wəz]	['rɔːŋli]	[ɪn'fɔːrmd]	.
Mr	**.**	**Simon**	**Lock**	**,**	**then**	**,**	**was**	**wrongly**	**informed**	**.**
先生	.	西蒙	锁	,	然后	,	曾是	错	知情的	.

那么，西蒙·洛克先生当时被误导了。

['mɪstər]	.	[lɑːk]	[hæd; həd]	[sed]	[ðæt]	[kreg]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	[fɔːr; fər]	['meni]	['jɪrz]	.
Mr	**.**	**Lock**	**had**	**said**	**that**	**Craig**	**had**	**lived**	**at**	**the**	**farm**	**for**	**many**	**years**	**.**
先生	.	锁	有	说	那	克雷格	有	居住地	在	这	农场	为了	许多	年	.

洛克先生曾说过，克雷格在农场生活了很多年。

-	[wer]	[dɪd]	[hiː; hi]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	?	-
'	**Where**	**did**	**he**	**come**	**from**	**?**	**'**
-	在哪里	做过	他	来	从	?	-

他从哪里来?

-	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[haʊs]	['ʌndər]	['dʌnˌstəbəl]	[daʊnz]	—	['ræðər]	[ə; eɪ]
'	**Before**	**that**	**he**	**had**	**a**	**small**	**house**	**under**	**Dunstable**	**Downs**	**—**	**rather**	**a**
-	前	那	他	有	一个	小的	房子	在下面	邓斯特布尔	唐斯	—	相当	一个

['loʊnsəm]	[pleɪs]	,	[nɪr]	[ðem; ðəm]	[bɪg]	[tʃɔːk]	-	[pɪts]	,
lonesome	**place**	**,**	**near**	**them**	**big**	**chalk**	**-**	**pits**	**,**
寂寞	地方	,	靠近	他们	大的	粉笔	-	坑	,

“在那之前，他在邓斯特布尔丘陵下有一间小房子——那是个相当偏僻的地方，附近有几个大型白垩矿坑。”

-	['mɪstər]	.	-	['ænsər]	.
'	**Mr**	**.**	**Puddephatt**	**answered**	**.**
-	先生	.	-	回答	.

“普德法特先生回答道。”

-	[hiː; hi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[laɪk]	['loʊnsəm]	['haʊzɪz]	.	-
'	**He**	**seems**	**to**	**like**	**lonesome**	**houses**	**.**	**'**
-	他	似乎	到	喜欢	寂寞	房屋	.	-

“他似乎喜欢孤零零的房子。”

-	[nɪr]	[ðə; ði]	[tʃɔːk]	-	[pɪts]	,	[eɪ]	?	-	[sed]	['ritʃəd]	.
'	**Near**	**the**	**chalk**	**-**	**pits**	**,**	**eh**	**?**	**'**	**said**	**Richard**	**.**
-	靠近	这	粉笔	-	坑	,	嗯	?	-	说	理查德	.

“就在白垩坑附近，是吗? ”理查德说。

-	[æz; əz]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	['moʊtərˌkɑːr]	[dʒent]	,	-	[sed]	['mɪstər]	.	-	['leɪtər]	,
'	**As**	**you're**	**a**	**motorcar**	**gent**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddephatt**	**later**	**,**
-	作为	你是	一个	汽车	绅士	,	-	说	先生	.	-	之后	,

“既然你是一位汽车爱好者,”普德法特先生后来说道。

-	[aɪ]	['rekən]	[aɪ]	[kɑːnt]	[sel]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	.	-
'	**I**	**reckon**	**I**	**can't**	**sell**	**you**	**a**	**horse**	**.**	**'**
-	我	估计	我	不能	卖	你	一个	马	.	-

“我想我没办法把马卖给你。”

-	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[soʊld]	[waɪnz]	[ænd; ənd]	['spɪrɪts]	.	-
'	**I**	**thought**	**you**	**sold**	**wines**	**and**	**spirits**	**.**	**'**
-	我	想法	你	卖	葡萄酒	和	烈酒	.	-

“我以为你们卖的是葡萄酒和烈酒。”

- [soʊ][aɪ][duː] .
' So I do .
- 所以 我 做 .

我也是。

[aɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['dʒentri] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dʌz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] ['hɔːrsɪz] — [ænd; ənd]
I supply the gentry for miles around ; but I does a bit in horses — and
我 供应 这 绅 为了 英里 大约 ; 但 我 做 一个 少量 在 马匹 — 和
['ʌðər] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 .

我为方圆几英里的绅士们提供物资；但我也涉足马匹和其他领域。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər][aɪ][soʊld][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][æz; əz][aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]
And there isn't a man as ever I sold a horse to as I can't look in the
和 那里 不是 一个 男人 作为 曾经 我 卖 一个 马 到 作为 我 不能 看 在 这
[feɪs] [ðɪs] [deɪ] .
face this day .
脸 这 天 .

而且，我今天再也没能像以前那样把马卖给任何人，因为我根本没脸看他们。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [p'rɪtiɪst] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [kɑːb][ɪn][maɪ]['steɪb(ə)l] [naʊ] — —
I've got the prettiest little bay cob in my stable now — —
我已经 得到 这 最漂亮的 小的 湾 玉米 在 我的 稳定的 现在 — —

我的马厩里现在有一匹非常漂亮的小枣红色矮种马——

- ['ritʃəd] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [hɔːrs] -
' Richard was obliged to say that that was not his season for buying horse -
- 理查德 曾是 有义务 到 说 那 那 曾是 不是 他的 季节 为了 购买 马 -
[fleʃ] , [ænd; ənd] ,
flesh , and ,
肉 , 和 ,

理查德不得不解释说，那不是他购买马肉的季节，而且

['θæŋkɪŋ] ['mɪstər] . - , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wainʃɔp] .
thanking Mr . Puddephatt , he left the wineshop .
谢谢 先生 . - , 他 左边 这 酒家 .

他向普德法特先生道谢后离开了酒铺。

- [ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪts] , - [hiː; hi] [mjuːzd] .
' A house near the chalk - pits , ' he mused .
- 一个 房子 靠近 这 粉笔 - 坑 , - 他 沉思 .

“白垩坑附近的一栋房子，”他沉思道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .
Then he turned back .
然后 他 转向 后退 .

然后他转身走了。

- [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] .
' I'll let you know about the room later in the day , ' he said to Mr .
- 患病的 让 你 知道 关于 这 房间 之后 在 这 天 , - 他 说 到 先生 .
- .
Puddephatt .
- .

“我稍后会告诉你房间的情况，”他对普德法特先生说。

- [raɪt] , [sɜːr] , - ['ænsər] ['mɪstər] . - .
' Right , sir , ' answered Mr . Puddephatt .
- 正确的 , 先生 , - 回答 先生 . - .

“好的，先生，”普德法特先生回答道。

['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstər] . -
Richard could not refrain from speculating as to how much Mr . Puddephatt
理查德 可以 不是 避免 从 推测 作为 到 如何 很多 先生 . -
[ɔːl'redi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kreg] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [gest] [æt; ət] .
already knew about the Craigs and how much he guessed at .
已经 知道 关于 这 克雷格斯 和 如何 很多 他 猜对了 在 .

理查德忍不住猜测，普德法特先生对克雷格一家究竟了解多少，又有多少是他自己猜测的。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
Mr . Puddephatt was certainly a man of weight and a man of caution .
先生 . - 曾是 当然 一个 男人 的 重量 和 一个 男人 的 警告 .

普德法特先生无疑是个有分量、谨慎的人。

[ðə; ði] [waɪn] - ['mɝːtʃənts] [aɪz] [kən'tɪnjuəli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
The wine - merchant's eyes continually hinted at things which his tongue
这 葡萄酒 - 商人的 眼睛 持续 暗示 在 事物 哪个 他的 舌头
['nevər] ['ʌtəd] .
never uttered .
绝不 说出 .

酒商的眼神总是暗示着一些他从未说出口的事情。

['tʃæptər] [viː] — ['faɪər]
CHAPTER V — FIRE
章 V — 火

第五章——火灾

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][te'resɑː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] .
he luncheon with Teresa was a pronounced social success .
他 午餐 和 特蕾莎 曾是 一个 发音 社会的 成功 .

与特蕾莎的午餐取得了显著的社交成功。

[frentʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['aɪrɪʃ] [ɪn] ['kærəktər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːtn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [plʌm] - [triː] [ɪn][ðə; ði]
French rather than Irish in character , it was eaten under a plum - tree in the
法语 相当 比 爱尔兰 在 特点 , 它 曾是 吃 在下面 一个 李子 - 树 在 这
['ɔːrtʃərd] .
orchard .
果园 .

它具有法国风味而非爱尔兰风味，人们在果园里的一棵李子树下吃它。

['mɪki] ['weɪtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
Micky waited at table with his hat on , and then disappeared for awhile .
米奇 等待 在 桌子 和 他的 帽子 在 , 和 然后 消失 为了 一会儿 .

米奇戴着帽子在桌边等了一会儿，然后消失了一会儿。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
At two o'clock he rose again above the horizon ,
在 二 点钟 他 玫瑰 再次 多于 这 地平线 ,

两点钟的时候，他又升到了地平线以上。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and said that the electric car was at the door .
和 说 那 这 电的 车 曾是 在 这 门 .

他说电动汽车就在门口。

['ritʃəd] [ænd; ənd][te'resɑː][set] [ɔːf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tuː] - ['θɜːrti] [treɪn] [æt; ət] ['leɪtən] ['bʌzərd] .
Richard and Teresa set off to meet the two - thirty train at Leighton Buzzard .
理查德 和 特蕾莎 放 离开 到 见面 这 二 - 三十 火车 在 莱顿 秃鹰 .

理查德和特蕾莎出发前往莱顿巴扎德，准备搭乘两点半的火车。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['ræðər] ['ɪntɪmət] ,

By this time they had certainly become rather intimate ,

经过 这 时间 他们 有 当然 变得 相当 亲密的 ,

到那时，他们之间的关系无疑已经相当亲密了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [θroʊn] [tə'geðər] — [baɪ][noʊ] ['mætər] [wʌt]

according to the way of young persons thrown together — by no matter what

根据 到 这 方式 的 年轻的 人 抛掷 一起 — 经过 不 事情 什么

[tʃæns] — [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] — [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mʌnθ] .

chance — in the month of June — or any other month .

机会 — 在 这 月 的 六月 — 或者 任何 其他 月 .

根据年轻人在六月（或其他任何月份）因各种机缘巧合而聚集在一起的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] ['ræfeɪəl] [kreg] ,

It was not , perhaps , unnatural that Raphael Craig ,

它 曾是 不是 , 也许 , 不自然 那 拉斐尔 克雷格 ,

拉斐尔·克雷格这样做或许并非不自然

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['læfɪŋ]

when he emerged from the railway - station and found the two laughing

什么时候 他 出现 从 这 铁路 - 车站 和 成立 这 二 笑

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] ,

and chatting side by side in the motor - car ,

和 聊天 边 经过 边 在 这 发动机 - 车 ,

当他走出火车站时，发现两人并排坐在汽车里有说有笑。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][kæst][æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['mɪŋgld]

should have cast at them a sidelong glance , in which were mingled

应该 有 投掷 在 他们 一个 横 瞥一眼 , 在 哪个 是 混合

[ə'mjuːzmənt] , [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] .

amusement , alarm , and warning .

娱乐 , 警报 , 和 警告 .

应该斜眼瞥他们一眼，眼神中既有好笑，又有惊恐，还有警告的意味。

['mɪstər] . ['ræfeɪəl] ['kærid] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [braʊn] [pɔːrt'mæntoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] — [æz; əz] ['ritʃəd]

Mr . Raphael carried the large brown portmanteau , which was now — as Richard

先生 . 拉斐尔 携带 这 大的 棕色的 合成词 , 哪个 曾是 现在 — 作为 理查德

[dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [kwaɪt] ['empti] .

discovered by handling it — quite empty .

发现 经过 处理 它 — 相当 空的 .

拉斐尔先生提着那个棕色的大旅行箱，理查德拿起来一看，发现里面空空如也。

[ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] [te'resɑː] [droʊv] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

On the journey home Teresa drove the car , and her father sat by her side .

在 这 旅行 家 特蕾莎 驾驶 这 车 , 和 她 父亲 卫星 经过 她 边 .

回家的路上，特蕾莎开车，她的父亲坐在她旁边。

['ritʃəd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

Richard occupied the rear of the car ,

理查德 占领 这 后部 的 这 车 ,

理查德坐在汽车后座，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

giving a hint occasionally as to the management of the machine .

给予 一个 暗示 偶尔 作为 到 这 管理 的 这 机器 .

偶尔给出一些关于机器管理的提示。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][duː] [hɪr] ,

' I think I have nothing further to do here ,

- 我 思考 我 有 没有什么 更远 到 做 这里 ,

“我想我在这里已经没有什么事可做了。”

- [hiː; hi] [sed] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] ['kwiːnz] [fɑːrm] .
' he said when the party had arrived safely at Queen's Farm .
- 他 说 什么时候 这 派对 有 到达的 安全 在 女王大学 农场 .

“当一行人安全抵达女王农场时，他说。”

- [bəuθ][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːrz][ɑːr; ər][ɪn]['ɔːrdər] .
' Both the other cars are in order .
- 两个都 这 其他 汽车 是 在 命令 .

“另外两辆车都正常。”

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .
I will therefore bid you good - day .
我 将要 所以 出价 你 好的 - 天 .

因此，我祝您今天愉快。

[ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɑːr] , [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] .
Should anything go wrong with this car , you will doubtless let us know .
应该 任何事物 去 错误的 和 这 车 , 你 将要 毫无疑问 让 我们 知道 .

如果这辆车出现任何问题，您一定会通知我们。

- [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['mænər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm]
' He spoke in his most commercial manner , though his feelings were far from
- 他 辐 在 他的 最多 商业的 方式 , 尽管 他的 情怀 是 远的 从
[kə'mɜːrʃ(ə)l] .
commercial .
商业的 .

“他说话的方式非常商业化，但他的情感却与商业毫不相干。”

['ræfeɪəl] [kreg] [bent] [ðoʊz] [dɑːrk] , [diːp] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [juːθ] .
Raphael Craig bent those dark , deep eyes of his upon the youth .
拉斐尔 克雷格 弯曲 那些 黑暗的 , 深的 眼睛 的 他的 之上 这 青年 .

拉斐尔·克雷格用他那双深邃的黑眼睛盯着那个年轻人。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][fɜːrm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] [kreg] ,
' I have been telephoning to your firm this morning , ' said Craig ,
- 我 有 到过 电话 到 你的 公司 这 早晨 , - 说 克雷格 ,

“我今天早上一直给贵公司打电话，”克雷格说。

- [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][pən'hɑːrd] [bæk] [tuː; tə]
' and have arranged with them that you shall take the Panhard back to
- 和 有 安排 和 他们 那 你 将 拿 这 潘哈德 后退 到
[taʊn] .
town .
镇 .

并与他们约定，你将驾驶 Panhard 回到城里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [maɪ][hændz] — [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] . -
They are going to take it off my hands — at a price . '
他们 是 去 到 拿 它 离开 我的 双手 — 在 一个 价格 . -

他们会接手这件事——当然，是有代价的。

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , - [sed] ['ritʃəd] .
' With pleasure , ' said Richard .
- 和 乐趣 , - 说 理查德 .

“乐意之至，”理查德说。

- [bʌt; bət] , - ['mɪstər] . [kreg] [kən'tɪnjuːd] , - [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][pən'hɑːrd] [ðɪs] [wiːk] - [end] .
' But , ' Mr . Craig continued , ' I wish to use the Panhard this week - end .
- 但 , - 先生 . 克雷格 持续 , - 我 希望 到 使用 这 潘哈德 这 星期 - 结尾 .

“但是，”克雷格先生继续说道，“我希望这周末能用上潘哈德汽车。”

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -
Therefore you cannot remove it till Monday . '
所以 你 不能 消除 它 直到 周一 . -

因此，你得等到周一才能把它取下来。

- ['veri] [gʊd] , - [sed] ['ritʃəd] , - [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt][maɪ'self][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] . -
' Very good , ' said Richard , ' I will present myself on Monday morning . '
- 非常 好的 , - 说 理查德 , - 我 将要 展示 我 在 周一 早晨 . -

“很好，”理查德说，“我将于星期一早上到场。”

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ? -
' And in the meantime ? '
- 和 在 这 与此同时 ? -

“那在此期间呢？ ”

- [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][maɪ][fɜːrm][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
' In the meantime I have other business for my firm in the neighbourhood .
- 在 这 与此同时 我 有 其他 商业 为了 我的 公司 在 这 邻里 .

与此同时，我公司在附近还有其他业务要处理。

- [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [glæns] [ˌɪntə'septid] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [lʊk] .
' Teresa's glance intercepted her father's , and these two exchanged a look .
- 特蕾莎的 瞥一眼 截获 她 父亲的 , 和 这些 二 交换 一个 看 .

特蕾莎的目光与父亲的目光相遇，两人交换了一个眼神。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [fraund] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
The old man frowned at his daughter .
这 老的 男人 皱眉 在 他的 女儿 .

老人皱着眉头看着女儿。

- [gʊd] - [deɪ] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Good - day , ' said Richard .
- 好的 - 天 , - 说 理查德 .

“您好，”理查德说道。

['ræfeɪəl] [ænd; ənd][te'resɑː] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Raphael and Teresa shook hands with him .
拉斐尔 和 特蕾莎 摇晃 双手 和 他 .

拉斐尔和特蕾莎与他握手。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [æs] , [ɔːr][dɪd][te'resɑː] ['riːəli] [siːm] [griːvd] ?
Was he a conceited ass , or did Teresa really seem grieved ?
曾是 他 一个 自负 屁股 , 或者 做过 特蕾莎 真的 似乎 伤心 ?

他是个自负的蠢货，还是特蕾莎真的感到悲伤？

- [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , - [sed] [te'resɑː] .
' Till Monday , ' said Teresa .
- 直到 周一 , - 说 特蕾莎 .

“到星期一为止，”特蕾莎说。

['ritʃəd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn'geɪdʒd] [mɪs] - [ruːm] , [ænd; ənd] [daind]
Richard walked down to the village , engaged Miss Puddephatt's room , and dined
理查德 步行 向下 到 这 村庄 , 已订婚的 错过 - 房间 , 和 用餐
[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [hoʊ'tel] .
at the White Horse Hotel .
在 这 白色的 马 酒店 .

理查德走到村子里，订了普德法特小姐的房间，在白马酒店用餐。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
He had not yet definitely decided what course of conduct to follow .
他 有 不是 然而 确实 决定 什么 课程 的 执行 到 跟随 .

他尚未最终决定采取何种行动方案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,
He was inclined to do nothing further in the affair ,
他 曾是 倾斜 到 做 没有什么 更远 在 这 事务 ,

他原本打算不再参与此事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] ['saɪmən] [lɑːk] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ,
and to tell Simon Lock on Monday that , so far as he could discover ,
和 到 告诉 西蒙 锁 在 周一 那 , 所以 远的 作为 他 可以 发现 ,

并于周一告诉西蒙·洛克，据他所知，

['saɪmən] [lɑks] [səs'piʃənz] [ə'baʊt] ['ræfeɪəl] [kreg] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] .
Simon Lock's suspicions about Raphael Craig were groundless .
西蒙 锁的 怀疑 关于 拉斐尔 克雷格 是 无根据的 .

西蒙·洛克对拉斐尔·克雷格的怀疑毫无根据。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm]['saɪmən] [lɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [nʌn] .
He had taken no money from Simon Lock , and he would take none .
他 有 已采取 不 钱 从 西蒙 锁 , 和 他 会 拿 没有任何 .

他没有从西蒙·洛克那里拿过一分钱，以后也不会拿。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pɔːz] [naʊ] ?
Yet why should he pause now ?
然而 为什么 应该 他 暂停 现在 ?

但他现在为什么要停下来呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [proʊb] [ðə; ði] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði]
Why should he not , for his own private satisfaction , probe the mystery to the
为什么 应该 他 不是 , 为了 他的 自己的 私人的 满意 , 探测 这 神秘 到 这
['bɑːtəm] ?
bottom ?
底部 ?

为什么他不能为了满足自己的私欲，彻底探究这个谜团呢?

['æftərwərdz] — [wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['siːkrət] [stʊd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
Afterwards — when the strange secret stood revealed to him — there would be
然后 — 什么时候 这 奇怪的 秘密 站立 揭晓 到 他 — 那里 会 是
['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp] ['ræfeɪəl] [kreg] ['ɪntuː][ðə; ði]
plenty of time then to decide whether or not to deliver up Raphael Craig into the
很多 的 时间 然后 到 决定 无论 或者 不是 到 递送 向上 拉斐尔 克雷格 进入 这
[hændz][ʌv; əv]['saɪmən] [lɑːk] .
hands of Simon Lock .
双手 的 西蒙 锁 .

之后——当他得知这个奇怪的秘密之后——他会有足够的时间来决定是否将拉斐尔·克雷格交给西蒙·洛克。

[jes] , [ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] , [faɪnd] [aʊt] [wət'evər] [wʌz; wəz]
Yes , on consideration he would , for his own pleasure , find out whatever was
是的 , 在 考虑 他 会 , 为了 他的 自己的 乐趣 , 寻找 出去 任何 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
to be found out .
到 是 成立 出去 .

是的，考虑到种种因素，为了自己的私欲，他会想方设法弄清任何他想弄清的事情。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['sʌnset] ,
That evening , an hour after sunset ,
那 晚上 , 一个 小时 后 日落 ,

那天晚上，日落后一小时，

[hiː; hi] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv] ['wɒtəlɪŋ, 'wɒtlɪŋ] [striːt] ,
he lay hidden behind a hedge on the west side of Watling Street ,
他 躺 隐 在后面 一个 对冲 在 这 西方 边 的 沃特林 街道 ,

他藏身在沃特林街西侧的一排树篱后面。

[ɪɡ'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [bəj'riːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [fɑːrm] .
exactly opposite the boreen leading to the Queen's Farm .
确切地 对面的 这 博林 领导 到 这 女王大学 农场 .

正好位于通往女王农场的乡间小路对面。

['ritʃəd] [slept] .
Richard slept .
理查德 睡着了 .

理查德睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [sliːp] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] .
He was decidedly short of sleep , and sleep overtook him unawares .
他 曾是 绝对地 短的 的 睡觉 , 和 睡觉 超越 他 不知情 .

他明显睡眠不足，不知不觉中就睡着了。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəj'riːn] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [spɪt] , [spɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] -
Suddenly from the end of the boreen came the faint spit , spit of a motor -
突然 从 这 结尾 的 这 博林 来了 这 头晕的 吐 , 吐 的 一个 发动机 -
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

突然，从小路尽头传来一阵微弱的汽车喷水声。

['ɡroʊɪŋ] ['laʊdər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
growing louder as it approached the main road .
生长 更大声 作为 它 接近 这 主要的 路 .

随着它靠近主干道，声音越来越大。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪk] ['ritʃəd] ?
Would it awake Richard ?
会 它 醒 理查德 ?

它会吵醒理查德吗?

[noʊ] , [hiː; hi] [slept] ['stɑːlɪdli] [ɑːn] .
No , he slept stolidly on .
不 , 他 睡着了 沉稳地 在 .

不，他依然沉睡着。

[ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] , ['berɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] , [slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
The motor - car , bearing an old man and a young girl , slid down into the
这 发动机 - 车 , 轴承 一个 老的 男人 和 一个 年轻的 女孩 , 滑行 向下 进入 这
['væli] [tɔːrdz] ['dʌnˌstəbəl] ,
valley towards Dunstable ,
谷 向 邓斯特布尔 ,

载着一位老人和一个年轻女孩的汽车滑入山谷，朝邓斯特布尔方向驶去。

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
and so out of hearing .
和 所以 出去 的 听力 .

于是，他便听不见了。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [æt; ət]['hɔtən, 'haʊtən]['riːdʒis] , [tuː] [maɪlz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [strʌk] ['mɪdnaɪt] .
The church clock at Houghton Regis , two miles off to the east , struck midnight .
这 教会 钟 在 霍顿 雷吉斯 , 二 英里 离开 到 这 东方 , 击 午夜 .

位于东边两英里处的霍顿雷吉斯教堂的钟敲响了午夜钟声。

[ðen] [ðə; ði][kɑːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['leɪbərd] ['hevɪli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
Then the car might have been heard returning , it laboured heavily up the hill ,
然后 这 车 可能 有 到过 听到 返回 , 它 辛勤劳作 重度 向上 这 爬坡道 ,

然后人们可能听到了汽车返回的声音，它费力地爬上了山坡。

[ænd; ənd] [grʌntid] [æz; əz] [ðoʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts]['bɜːrd(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrvd] [raʊnd] ['ɪntuː]
and grunted as though complaining of its burden as it curved round into
和 哼哼 作为 尽管 抱怨 的 它是 负担 作为 它 弯曲 圆形的 进入
[ðə; ði] [bəj'riːn] [tɔːrdz] ['kwiːnz] [fɑːrm] .
the boreen towards Queen's Farm .
这 博林 向 女王大学 农场 .

它发出咕哝声，仿佛在抱怨肩上的重担，然后拐进通往女王农场的乡间小路。

['ritʃəd] [ə'woʊk] .
Richard awoke .
理查德 醒来 .

理查德醒了。

[ɪn][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [ə'lɜːrt] , ['iːgər] , [ɪk'saɪtɪd] .
In a fraction of a second he was wide awake , alert , eager , excited .
在 一个 分数 的 一个 第二 他 曾是 宽的 醒 , 警报 , 渴望的 , 兴奋的 .

瞬间，他完全清醒过来，警觉、渴望、兴奋。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][kɑːr] ['vænɪʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [aʊt'bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['kwiːnz] [fɑːrm] .
He saw the car vanishing towards the outbuildings of Queen's Farm .
他 锯 这 车 消失 向 这 附属建筑 的 女王大学 农场 .

他看到那辆车消失在女王农场的附属建筑群附近。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , [hiː; hi] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hedʒ] ['ɪntuː] ['kreɪgz]
Springing out of the hedge , he clambered over the opposite hedge into Craig's
弹簧 出去 的 这 对冲 , 他 攀爬 超过 这 对面的 对冲 进入 克雷格的
['ɔːrtʃərd] , [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
orchard , crossed it ,
果园 , 交叉 它 ,

他从树篱里跳出来，翻过对面的树篱，进入克雷格的果园，穿过果园。

[pæst] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ɪts] [nɔːrθ] [saɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ʌv; əv]
passed the house by its north side , and so came to the quadrangle of
通过了 这 房子 经过 它是 北 边 , 和 所以 来了 到 这 四边形 的
[aʊt'bɪldɪŋz] .
outbuildings .
附属建筑 .

从房子的北侧绕过去，就来到了附属建筑群的四合院。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːdræŋgl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]
By keeping on the exterior of this quadrangle he arrived at last , skirting the
经过 保持 在 这 外部的 的 这 四边形 他 到达的 在 最后的 , 裙边 这
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

他沿着这个四合院的外围走，绕过围墙，最终到达了目的地。

[æt; ət][ðə; ði][blaɪnd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəj'riːn] .
at the blind end of the boreen .
在 这 瞎的 结尾 的 这 博林 .

在小路的尽头。

[hiː; hi] [piːpt] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
He peeped cautiously round the angle of the wall ,
他 偷窥 谨慎地 圆形的 这 角度 的 这 墙 ,

他小心翼翼地从墙角向外窥视，

['skersli] [ə'laʊɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][proʊ'truːd] , [ænd; ənd] [di'səːnd] [ðə; ði]

scarcely allowing even the tip of his nose to protrude , and discerned the

几乎 允许 甚至 这 提示 的 他的 鼻子 到 突出 , 和 辨别 这

['empti] ['moʊtər] - [kɑːr] .

empty motor - car .

空的 发动机 - 车 .

他几乎连鼻尖都不敢露出来，看到了那辆空荡荡的汽车。

[hiː; hi] ['ventʃərd] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəj'riːn] .

He ventured forward into the boreen .

他 冒险 向前 进入 这 博林 .

他冒险走进了小巷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔkt] [ʃed] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

It was at this corner of the quadrangle that the locked shed was situated .

它 曾是 在 这 角落 的 这 四边形 那 这 已锁定 棚 曾是 位于 .

那间上锁的棚子就位于四合院的这个角落。

['ræðər] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [laɪt] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] .

Rather high up in the wall a light disclosed the presence of a small window .

相当 高的 向上 在 这 墙 一个 光 披露 这 在场 的 一个 小的 窗户 .

墙壁较高处透出一盏灯，照亮了一扇小窗户。

[ðə; ði] ['feɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['dɜːrti] .

The faintness of the light proved that the window must be extremely dirty .

这 模糊 的 这 光 已证实 那 这 窗户 必须 是 极其 肮脏的 .

光线昏暗表明窗户一定非常脏。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kliːn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['juːtəˌlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] ,

But even if it had been clean he could not have utilized it ,

但 甚至 如果 它 有 到过 干净的 他 可以 不是 有 利用 它 ,

但即便它是干净的，他也无法利用它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

for it was seven feet from the earth .

为了 它 曾是 七 脚 从 这 地球 .

因为它离地面有七英尺高。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [spaʊt] .

He put his hand on the wall and touched a spout .

他 放 他的 手 在 这 墙 和 感动 一个 喷口 .

他把手放在墙上，摸到了水龙头。

[ðə; ði] [spaʊt] [felt] ['rɪkəti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

The spout felt rickety , but he climbed up it , and ,

这 喷口 毛毡 摇摇晃晃的 , 但 他 攀登 向上 它 , 和 ,

水管感觉摇摇晃晃的，但他还是爬了上去，然后……

['klɪŋɪŋ] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] [spaʊt] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

clinging partly to the spout and partly to the frame of the window ,

依恋 部分 到 这 喷口 和 部分 到 这 框架 的 这 窗户 ,

一部分挂在水龙头上，一部分挂在窗框上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔkt] [ʃed] .

he looked into the locked shed .

他 看起来 进入 这 已锁定 棚 .

他向锁着的棚子里望去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

It had once , he perceived , been used as a stable ,

它 有 一次 , 他 感知 , 到过 用过的 作为 一个 稳定的 ,

他觉得这里曾经被用作马厩。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈbiːɪŋ]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ˈʌðər]	[ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz]	[naʊ]	.
but	**it**	**was**	**being**	**put**	**to**	**other**	**purposes**	**now**	**.**
但	它	曾是	存在	放	到	其他	目的	现在	.

但现在它被用于其他用途了。

[ðə; ði]	[ˈmeɪndʒər]	[wʌz; wəz]	[hiːpt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[braɪt]	[ˈsɪlvər]	[kɔɪnz]	.
The	**manger**	**was**	**heaped**	**up**	**with**	**bright**	**silver**	**coins**	**.**
这	马槽	曾是	堆积如山	向上	和	明亮的	银	硬币	.

马槽里堆满了闪亮的银币。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ˈaɪərn]	[rɪˈseptək(ə)l]	[ʌv; əv]	[pɪˈkjuːliər]	[ʃeɪp]	.
In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**stood**	**a**	**large**	**iron**	**receptacle**	**of**	**peculiar**	**shape**	**.**
在	这	中间	的	这	地面	站立	一个	大的	铁	容器	的	奇特	形状	.

地板中央摆放着一个形状奇特的大型铁制容器。

[hiː; hi]	[gest]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kənˈstrʌktɪd]	[tuː; tə]	[fɪt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[wel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
He	**guessed**	**that**	**it**	**had**	**been**	**constructed**	**to**	**fit**	**into**	**the**	**well**	**of**	**the**
他	猜对了	那	它	有	到过	建造	到	合身	进入	这	出色地	的	这

[pənˈhɑːrd]	[ˈmoʊtər]	-	[kɑːr]	.
Panhard	**motor**	**-**	**car**	**.**
潘哈德	发动机	-	车	.

他猜测这是为了适配帕纳德汽车的轮拱而设计的。

[baɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[tuː]	[smɔːl]	[ˈbʌkits]	[teˈresɑː]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ˈfɑːðər]	[wɜːr; wər]	[trænsˈfɜːrɪŋ]	[ðə; ði]
By	**means**	**of**	**two**	**small**	**buckets**	**Teresa**	**and**	**her**	**father**	**were**	**transferring**	**the**
经过	方法	的	二	小的	水桶	特蕾莎	和	她	父亲	是	转移	这

[ˈkɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[rɪˈseptək(ə)l]	,
contents	**of**	**this**	**receptacle**	**,**
内容	的	这	容器	,

特蕾莎和她的父亲正用两个小桶转移这个容器里的东西。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[hæf]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˈsɪlvər]	,	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈmeɪndʒər]	.
which	**was**	**still**	**half**	**full**	**of**	**silver**	**,**	**into**	**the**	**manger**	**.**
哪个	曾是	仍然	一半	满的	的	银	,	进入	这	马槽	.

盛着银子的盒子，还剩一半，放进了马槽里。

[ðə; ði]	[ʃed]	[wʌz; wəz]	-	[ˈlaɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈsɪŋg(ə)l]	[ˈkænd(ə)l]	[stʌk]	[ˌɪnsɪˈkjʊrli]	[ɑːn]	[wʌt]	[hæd; həd]
The	**shed**	**was**	**'**	**lighted**	**by**	**a**	**single**	**candle**	**stuck**	**insecurely**	**on**	**what**	**had**
这	棚	曾是	-	照明	经过	一个	单身的	蜡烛	卡住	缺乏安全感	在	什么	有

[wʌns]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[pɑːrˈtɪʃ(ə)n]	[bɪˈtwiːn]	[tuː]	[stɔːlz]	.
once	**been**	**a**	**partition**	**between**	**two**	**stalls**	**.**
一次	到过	一个	分割	之间	二	摊位	.

棚子里只有一根蜡烛照明，这根蜡烛摇摇欲坠地插在曾经是两个摊位之间隔断的东西上。

[ðə; ði]	[ˈkænd(ə)l]	[ˈflikəd]	[ænd; ənd]	[kæst]	[streɪndʒ]	[ˈʃæˌdoʊz]	.
The	**candle**	**flickered**	**and**	**cast**	**strange**	**shadows**	**.**
这	蜡烛	闪烁	和	投掷	奇怪的	阴影	.

蜡烛摇曳着，投下奇异的影子。

[ðə; ði]	[ˈʌpər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtʃeɪmbər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˈdɑːrknəs]	.
The	**upper**	**part**	**of**	**the**	**chamber**	**was**	**in**	**darkness**	**.**
这	上	部分	的	这	房间	曾是	在	黑暗	.

房间上部一片漆黑。

[ˈlʊkɪŋ]	[streɪt]	[əˈkrɔːs]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈritʃəd]	[sɔː]	[əˈnʌðər]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈwɪndoʊ]	[ɪgˈzæktli]	[ˈɑːpəzɪt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	;
Looking	**straight**	**across**	**it**	**,**	**Richard**	**saw**	**another**	**little**	**window**	**exactly**	**opposite**	**his**	**own**	**;**
寻找	直的	穿过	它	,	理查德	锯	其他	小的	窗户	确切地	对面的	他的	自己的	;

理查德直视着它，看到对面还有一扇小窗户；

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðɪs]	[ˈwɪndoʊ]	[hiː; hi]	[diˈsəːnd]	[əˈnʌðər]	[ˈwɑtʃɪŋ]	[feɪs]	.
and	**through**	**this**	**window**	**he**	**discerned**	**another**	**watching**	**face**	**.**
和	通过	这	窗户	他	辨别	其他	观看	脸	.

透过这扇窗户，他看到另一张注视的脸。

- ['mɪki] !
' Micky !
- 米奇 !

“米奇！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
' he exclaimed softly to himself .
- 他 惊呼 轻轻 到 他自己 .

他低声自语道。

['ræfeɪəl] [ænd; ənd][te'resɑː][wɜːr; wər] , [ðen] , ['dʌbli] [spaɪd] [ə'pɑːn] .
Raphael and Teresa were , then , doubly spied upon .
拉斐尔 和 特蕾莎 是 , 然后 , 双倍 间谍 之上 .

因此，拉斐尔和特蕾莎受到了双重监视。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['mɪki] ?
But who was Micky ?
但 WHO 曾是 米奇 ?

但米奇是谁呢?

['rɪtʃɝdz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][baɪ][ðə; ði]
Richard's attention was diverted from this interesting inquiry by the
理查德的 注意力 曾是 改道 从 这 有趣的 询问 经过 这
['grædʒuəl] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
gradual growth of a light near the door ,
逐渐地 生长 的 一个 光 靠近 这 门 ,

理查德的注意力从这项有趣的调查中转移开来，因为门附近渐渐亮起一束光。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [vjuː] .
of which , being parallel with his window , he had no view .
的 哪个 , 存在 平行线 和 他的 窗户 , 他 有 不 看法 .

由于它与他的窗户平行，所以他看不到它。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['lɪkɪŋ] [fleɪm] [ə'pɪrd] .
Then a long , licking flame appeared .
然后 一个 长的 , 舔舐 火焰 出现 .

然后出现了一道长长的、舔舐着火焰的火焰。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kriːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]
He could see it creeping across the floor , nearer and nearer to the
他 可以 看 它 爬行 穿过 这 地面 , 更近 和 更近 到 这
[ʌn'kɑːnʃəs] ['hivər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .
unconscious heavers of silver .
无意识 搬运工 的 银 .

他看到它正沿着地板慢慢爬行，越来越靠近那些昏迷不醒、正在搬运银器的人们。

['ræfeɪəl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːst] ['petrəl] ['ʌndər] [ðə; ði]['moʊtər] -
Raphael had turned on the waste tap of the exhaust petrol under the motor -
拉斐尔 有 转向 在 这 浪费 轻敲 的 这 排气 汽油 在下面 这 发动机 -
[kɑːr] .
car .
车 .

拉斐尔打开了汽车底部的废气排放阀。

[ðə; ði] ['haɪli] [kəm'bʌstəb(ə)l] [kwɪd] [hæd; həd] [rʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
The highly combustible quid had run beneath the door of the shed it had
这 高度 易燃 英镑 有 跑步 下面 这 门 的 这 棚 它 有
[ðer; ðər] [kʌm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æks] [mætʃ] [juːst] [baɪ] ['ræfeɪəl] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l]
there come in contact with the ax match used by Raphael to light the candle
那里 来 在 接触 和 这 斧头 匹配 用过的 经过 拉斐尔 到 光 这 蜡烛
[ænd; ənd] [ðen] [θroʊn] [daʊn] .
and then thrown down .
和 然后 抛掷 向下 .

极易燃的铅块从棚屋门下滚落，与拉斐尔用来点燃蜡烛的斧火柴接触，然后被扔了下来。

['ritʃəd] [sɔː] [nekst] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] ; [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
Richard saw next that the door of the shed was on fire ; at the same moment
理查德 锯 下一个 那 这 门 的 这 棚 曾是 在 火 ; 在 这 相同的 片刻
,
,
,

理查德接着看到棚子的门着火了；就在同一时刻，

[ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [spaʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] ,
unable any longer to keep his grip on the spout and the window - frame ,
无法 任何 更长 到 保持 他的 紧握 在 这 喷口 和 这 窗户 - 框架 ,

他再也抓不住水龙头和窗框了。

[hiː; hi] [fel] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
he fell unexpectedly to the ground .
他 跌倒 不料 到 这 地面 .

他突然跌倒在地。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['sɪlvər]
CHAPTER VI — THE DESIRE FOR SILVER
章 六年级 — 这 欲望 为了 银

第六章——对白银的渴望

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['bleɪzɪŋ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
he blazing door was locked .
他 炽烈 门 曾是 已锁定 .

那扇燃烧的门被锁上了。

['ritʃəd] [kɔːld] , ['ʃaʊtɪd] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .
Richard called , shouted shouted again .
理查德 称为 , 喊叫 喊叫 再次 .

理查德喊了一声，又喊了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ,
There was no answer ,
那里 曾是 不 回答 ,

没有回答。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['aʊtər] ['saɪləns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['ʃʌvlɪŋ]
but in the extraordinary outer silence he could still hear the industrious shovelling
但 在 这 非凡的 外 沉默 他 可以 仍然 听到 这 勤劳 铲雪
[ʌv; əv] ['sɪlvər] .
of silver .
的 银 .

但在异常寂静的外部环境中，他仍然能听到辛勤铲银子的声音。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
' Well , ' he said to himself ,
- 出色地 , - 他 说 到 他自己 ,

“嗯,”他自言自语道。

- [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['prɪti] [suːn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃoʊz] [ɑːn]['faɪər] .
' they're bound to find out pretty soon that the show's on fire .
- 它们是 边界 到 寻找 出去 漂亮的 很快 那 这 节目 在 火 .

他们很快就会发现，这场演出非常火爆。

- [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd]
' He threw himself against the door angrily , and , to his surprise , it yielded
- 他 扔 他自己 反对 这 门 愤怒地 , 和 , 到 他的 惊喜 , 它 产生
,
'
,

他愤怒地猛击大门，令他惊讶的是，大门竟然开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [fleɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] .
and he fell over the river of flame into the interior of the shed .
和 他 跌倒 超过 这 河 的 火焰 进入 这 内部的 的 这 棚 .

他越过火焰之河，跌入了棚屋内部。

[ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət][læst] ['stɑːrtld] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd][te'resɑː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv]
The noise at last startled Raphael and Teresa out of the preoccupation of
这 噪音 在 最后的 惊慌 拉斐尔 和 特蕾莎 出去 的 这 专注 的
[ðer; ðər][tæsk] .
their task .
他们的 任务 .

噪音最终惊醒了正全神贯注于手头工作的拉斐尔和特蕾莎。

- ['hævnt] [juː; jʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [bəːnd] [daʊn] ?
' Haven't you perceived that the place is being burned down ?
- 还没有 你 感知 那 这 地方 是 存在 烧伤 向下 ?

难道你没感觉到这个地方正在被烧毁吗?

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['draɪli] .
' he exclaimed drily .
- 他 惊呼 干巴巴地 .

“他冷冷地说道。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [te'resɑː] .
At the same instant he sprang towards Teresa .
在 这 相同的 立即的 他 弹簧 向 特蕾莎 .

就在同一瞬间，他扑向了特蕾莎。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['petrəl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentrəl] ['rʌnl] [ʌv; əv][ðə; ði]
The stream of burning petrol had found its way into the central runnel of the
这 溪流 的 燃烧 汽油 有 成立 它是 方式 进入 这 中央 沟渠 的 这
[stoʊn] [flɔːr] ,
stone floor ,
石头 地面 ,

燃烧的汽油流淌到石板地面的中央沟槽里。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz] [dres] , [wɪtʃ] [ɔːl'redi]
and so had suddenly reached the hem of Teresa's dress , which already
和 所以 有 突然 达到 这 她们 的 特蕾莎的 裙子 , 哪个 已经
[ʃoʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bleɪz] .
showed a small blaze .
显示 一个 小的 火焰 .

于是，火焰突然窜到了特蕾莎的裙摆，裙摆上已经燃起了一小簇火焰。

['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrdʒ] ['trævəlɪŋ] [frɑːk] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ʌv; əv] [laɪt] ['sʌmər] [mə'tɪriəl] ,
Fortunately , it was a serge travelling frock ; had it been of light summer material ,
幸运的是 ， 它 曾是 一个 哔叽 旅行 连衣裙 ； 有 它 到过 的 光 夏天 材料 ，

幸好那是一件斜纹布旅行连衣裙；如果是轻薄的夏季面料，

[te'resɑː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt] [tuː; tə] [deθ] .
Teresa would probably have been burnt to death .
特蕾莎 会 大概 有 到过 烧焦的 到 死亡 .

特蕾莎很可能会被活活烧死。

['ritʃəd] ['drægd] [hɜːr; hər] ['fɪrsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnl] ,
Richard dragged her fiercely from the region of the runnel ,
理查德 拖拽 她 激烈地 从 这 地区 的 这 沟渠 ，

理查德粗暴地把她从沟渠边拖了出来。

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [sɜːrdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,
and extinguished the smouldering serge between his hands ,
和 熄灭 这 闷烧 哔叽 之间 他的 双手 ，

他熄灭了手中仍在冒烟的粗呢布。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv] [ðæt] ['taɪmli] ['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftərwərdz] .
which showed the scars of that timely action for a fortnight afterwards .
哪个 显示 这 疤痕 的 那 及时 行动 为了 一个 两星期 然后 .

此后两周，那次及时的行动留下的痕迹依然清晰可见。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] ['kwɪkli] ,
He glanced round quickly ,
他 瞥了一眼 圆形的 迅速地 ，

他迅速环顾四周，

[sɔː] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['empti] [sæks] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [juːst] [æz; əz] ['mʌni] - [bægz] ?
saw a pile of empty sacks in a corner — had they been used as money - bags ?
锯 一个 桩 的 空的 麻袋 在 一个 角落 — 有 他们 到过 用过的 作为 钱 - 包 ?

看到角落里有一堆空麻袋——它们以前是用来装钱的吗?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] — [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [leɪd][ðem; ðəm]['fiːɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['petrəl] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
he wondered — and , seizing several of them , laid them fiat on the burning petrol and against the door .
他 想知道 — 和 ， 抓住 一些 的 他们 ， 铺设 他们 菲亚特 在 这 燃烧 汽油 和 反对 这 门 .

他心想——然后抓起几个，把它们平放在燃烧的汽油上和门上。

[hɪz; ɪz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [sə'lerɪti] [noʊ] [daʊt] [pri'ventid] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .
His unhesitating celerity no doubt prevented a magnificent conflagration .
他的 毫不犹豫 速度 不 怀疑 阻止 一个 壮丽 大火 .

他毫不犹豫的迅速行动无疑避免了一场巨大的灾难。

[ðə; ði] ['petrəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] ['nɪrli] [bɜːrnt] [ɪt'self] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ,
The petrol , it is true , had nearly burnt itself out , but the woodwork of the door was ,
这 汽油 ， 它 是 真的 ， 有 几乎 烧焦的 本身 出去 ， 但 这 木工 的 这 门 曾是 ，

汽油确实几乎烧光了，但门上的木制品却完好无损。

[ɪn] ['faɪrmənz] [freɪz] , - [wel] [ə'laɪt] , - [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [eɪdʒd][ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fjuːəl] .

in fireman's phrase , ' well alight , ' and , being aged and rotten , it formed a quick fuel .

在 消防员的 短语 , - 出色地 点燃 , - 和 , 存在 老年人 和 烂 , 它 形成 一个 快的 燃料 .

用消防员的话来说就是“着火了”，而且由于陈旧腐烂，它很快就变成了燃料。

[wen] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋkəd] ,

When the flames had been conquered ,

什么时候 这 火焰 有 到过 征服 ,

当火焰被扑灭后，

[ðə; ði] [θriː] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

the three occupants of the shed looked at each other without a word .

这 三 居住者 的 这 棚 看起来 在 每个 其他 没有 一个 单词 .

棚屋里的三个人面面相觑，一言不发。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [kreg] , ['rɪtʃɝdz] [aɪz] [bliŋkt] ,

Strange to say , under the steady gaze of Raphael Craig , Richard's eyes blinked ,

奇怪的 到 说 , 在下面 这 稳定的 目光 的 拉斐尔 克雷格 , 理查德的 眼睛 眨眼 ,

说来奇怪，在拉斐尔·克雷格专注的注视下，理查德眨了眨眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪki] ,

and he glanced in another direction — up at the little window in the opposite wall where he had seen the face of Micky ,

和 他 瞥了一眼 在 其他 方向 — 向上 在 这 小的 窗户 在 这 对面的 墙 在哪里 他 有 已见 这 脸 的 米奇 ,

他朝另一个方向瞥了一眼——抬头看向对面墙上的小窗户，他曾在那里看到过米奇的脸。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪki] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn] [vjuː] .

but where the face of Micky was no longer on view .

但 在哪里 这 脸 的 米奇 曾是 不 更长 在 看法 .

但米奇的脸已经不见了。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['ræfeɪəl] [kreg] , [huːz] [dɑːrk] [ɔːbz] [siːmd] [tuː; tə][æsk] [ə'kjuːzɪŋli] :

Then he looked again at Raphael Craig , whose dark orbs seemed to ask accusingly :

然后 他 看起来 再次 在 拉斐尔 克雷格 , 谁 黑暗的 球体 似乎 到 问 指责地 :

然后他又看向拉斐尔·克雷格，克雷格那双深邃的眼睛似乎在质问：

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

' What are you doing here ?

- 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

- [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [laɪf] ,

' And , despite the fact that he had in all probability been the means of saving Teresa's life ,

- 和 , 尽管 这 事实 那 他 有 在 全部 可能性 到过 这 方法 的 保存 特蕾莎的 生活 ,

“而且，尽管他很可能就是拯救特蕾莎性命的关键人物，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][əb'sɜːrd] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪs'diːd] .

he could not avoid the absurd sensation of having been caught in a misdeed .

他 可以 不是 避免 这 荒诞 感觉 的 拥有 到过 捕捉 在 一个 不当行为 .

他无法摆脱那种因做错事而被抓的荒谬感觉。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] [kreg] .

He felt as if he must explain his presence to Raphael Craig .

他 毛毡 作为 如果 他 必须 解释 他的 在场 到 拉斐尔 克雷格 .

他觉得自己必须向拉斐尔·克雷格解释自己为何会出现在这里。

[æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] , [hɪz; ɪz] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] [dɪ'zɜːrtɪd]
At that juncture , we are obliged to confess , his imperturbability deserted
在 那 契机 , 我们 是 有义务 到 承认 , 他的 不扰动性 荒凉的
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
him for a space .
他 为了 一个 空间 .

不得不承认，在那一刻，他一时失去了沉着冷静。

- [aɪ] — [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , - [hiː; hi] [sed] ['leɪmli] ,
' I — I happened to be passing the end of the road , ' he said lamely ,
- 我 — 我 发生 到 是 通过 这 结尾 的 这 路 , - 他 说 跛行 ,

“我……我碰巧路过路的尽头，”他无力地说。

- [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fleɪm] , [soʊ][aɪ][ræn] [ə'lɔːŋ] — [ænd; ənd] [faʊnd] —
' and I saw what I took to be a flame , so I ran along — and found —
- 和 我 锯 什么 我 采取 到 是 一个 火焰 , 所以 我 跑 沿着 — 和 成立 —
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“我看到了疑似火焰的东西，于是就沿着它跑过去——然后发现了——这个。”

[aɪm][glæd] [its] [noʊ] [wɜːrs] . -
I'm glad it's no worse . '
我是 高兴的 它是 不 更糟 . -

还好情况没有更糟。

- [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] , [wɪð; wɪθ][koʊld]['grævəti] .
' So am I , ' said Raphael Craig , with cold gravity .
- 所以 是 我 , - 说 拉斐尔 克雷格 , 和 寒冷的 重力 .

“我也是，”拉斐尔·克雷格语气冷峻地说道。

[te'resɑː][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Teresa was silent .
特蕾莎 曾是 沉默的 .

特蕾莎沉默不语。

- [aɪm][glæd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] , - [sed] ['ritʃəd] , [æz; əz] ['ɔːkwərdli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
' I'm glad I was in time , ' said Richard , as awkwardly as a boy .
- 我是 高兴的 我 曾是 在 时间 , - 说 理查德 , 作为 尴尬地 作为 一个 男生 .

“幸好我及时赶到了，”理查德笨拙地说，像个孩子一样。

- [aɪm][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər] , - ['mɪstər] . [kreg] [ə'griːd] .
' I'm glad you were , ' Mr . Craig agreed .
- 我是 高兴的 你 是 , - 先生 . 克雷格 同意 .

“我很高兴你这么做了，”克雷格先生同意道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [oʊz] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' It is possible that my daughter owes her life to you .
- 它 是 可能的 那 我的 女儿 欠款 她 生活 到 你 .

“我女儿的命可能是你救的。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['petrəl] .
I cannot imagine how I could have been so careless with that petrol .
我 不能 想象 如何 我 可以 有 到过 所以 粗心 和 那 汽油 .

我简直无法想象自己怎么会对汽油如此粗心大意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .
It was inexcusable .
它 曾是 不可原谅 .

这是不可原谅的。

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɛd,greɪv] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [soʊ] ['ædmərəbli] ['rendərd] . -
We thank you , Mr . Redgrave , for your services so admirably rendered . '
我们 感谢 你 , 先生 . 雷德格雷夫 , 为了 你的 服务 所以 令人钦佩地 渲染 . -
雷德格雷夫先生，我们衷心感谢您提供的出色服务。

- [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['ritʃəd] ; - [ðæts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
' Don't mention it , ' said Richard ; ' that's nothing at all .
- 不 提到 它 , - 说 理查德 ; - 那就是 没有什么 在 全部 .
“别客气,”理查德说，“那根本没什么。”

- [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['ʌtərli] [rɪ'dɪkjələs] .
' The whole interview was becoming too utterly ridiculous .
- 这 所有的 面试 曾是 成为 也 完全地 荒谬的 .
“整个采访变得越来越荒谬可笑了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɔːr] [dʌn] ?
But what could be said or done ?
但 什么 可以 是 说 或者 完毕 ?
但是还能说什么，又能做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [kɔɪnz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['rendərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ]
It was the heaps of silver coins lying about that rendered the situation so
它 曾是 这 堆积如山 的 银 硬币 说谎 关于 那 渲染 这 情况 所以
[ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] .
extremely difficult .
极其 难的 .
正是散落在各处的成堆银币，才使得情况变得如此棘手。

['juːsləs] [fɔːr; fər] ['ræfeɪəl] [kreg] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][te'resɑː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd]
Useless for Raphael Craig to pretend that he and Teresa had been engaged
无用 为了 拉斐尔 克雷格 到 假装 那 他 和 特蕾莎 有 到过 已订婚的
[ɪn][sʌm; səm] ['pɜːrfɪktli] ['juːʒuəl][ænd; ənd] ['kɑːmən] - [pleɪs] [tæsk] .
in some perfectly usual and common - place task .
在 一些 完美 通常 和 常见的 - 地方 任务 .
拉斐尔·克雷格假装他和特蕾莎当时正在做一些非常普通平常的事情是没用的。

['juːsləs] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪm] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi]
Useless for Richard , notwithstanding his lame explanation , to pretend that he
无用 为了 理查德 , 虽然 他的 瘸 解释 , 到 假装 那 他
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['spaɪɪŋ] .
had not been spying .
有 不是 到过 间谍活动 .
尽管理查德做出了蹩脚的解释，但他假装自己没有从事间谍活动是无济于事的。

[ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [meɪd] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɪk'sesɪvli] [self] - ['kɑːnʃəs] ,
The heaps of silver made all parties excessively self - conscious ,
这 堆积如山 的 银 制成 全部 各方 过度 自己 - 有意识的 ,
成堆的银子让所有人都显得格外拘谨。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [self] - ['kɑːnʃəs] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and when you are self - conscious you can never say the right thing in the
和 什么时候 你 是 自己 - 有意识的 你 能 绝不 说 这 正确的 事物 在 这
[raɪt] ['mænər] .
right manner .
正确的 方式 .
当你缺乏自信时，你永远无法用恰当的方式说出恰当的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræfeɪəl] [kreg] [huː] [fɜːrst] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
It was Raphael Craig who first , so to speak , came to himself .
它 曾是 拉斐尔 克雷格 WHO 第一的 , 所以 到 说话 , 来了 到 他自己 .
可以说，拉斐尔·克雷格是第一个真正醒悟过来的人。

- [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , - [hiː; hi] [sed] ,
' As you are here , Mr . Redgrave , ' he said ,
- 作为 你 是 这里 , 先生 . 雷德格雷夫 , - 他 说 ,

“既然您来了，雷德格雷夫先生,”他说。

- [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [leɪd] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [wʌn] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,
' as you have already laid us under one obligation ,
- 作为 你 有 已经 铺设 我们 在下面 一 义务 ,

既然你已经让我们承担了一项义务，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [leɪ] [ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ə'nʌðər] .
perhaps you will consent to lay us under another .
也许 你 将要 同意 到 躺 我们 在下面 其他 .

或许你会同意让我们被置于另一个人之下。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [ðiːz] [fjuː] [kɔɪnz] .
Perhaps you will help us to finish off these few coins .
也许 你 将要 帮助 我们 到 结束 离开 这些 很少 硬币 .

或许你能帮我们把剩下的几枚硬币都用完。

['æftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [beg][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] .
Afterwards I will beg the honour of a few words with you in private .
然后 我 将要 求 这 荣誉 的 一个 很少 字 和 你 在 私人的 .

之后，我希望能有机会与您私下交谈几句。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [θɔːt] ['ritʃəd] , [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [mənuːv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]
' It was magnificent , thought Richard , this audacious manouvre of the old man's
- 它 曾是 壮丽 , 想法 理查德 , 这 大胆的 机动 的 这 老的 男人的
.
.
.

“真是太棒了,”理查德心想，“老人的这个大胆举动。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['fæʃ(ə)n] .
It took the bull by the horns in a very determined fashion .
它 采取 这 公牛 经过 这 角 在 一个 非常 决定 时尚 .

它以非常坚定的决心迎难而上。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'a:rmd] ['ritʃəd] ['ɪnstəntli] .
It disarmed Richard instantly .
它 解除武装 理查德 即刻 .

它瞬间解除了理查德的武装。

[wʌt] [kɔːrs] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,
What course , save that of complying with so calm and courteous a request ,
什么 课程 , 节省 那 的 遵守 和 所以 冷静的 和 有礼貌 一个 要求 ,
[kʊd; kəd][hiː; hi] [pər'suː] ?
could he pursue ?
可以 他 追求 ?

除了接受如此平静而礼貌的请求之外，他还能采取什么行动呢?

[hiː; hi] [di'vaind] [ðæt] ['ræfeɪəl] [kreg] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ['məʊldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pætərn]
He divined that Raphael Craig was not a man moulded to the ordinary pattern
他 神谕 那 拉斐尔 克雷格 曾是 不是 一个 男人 模制 到 这 普通的 图案
[ʌv; əv][bæŋk]['mænədʒɚ, 'mænɪdʒɚ] ,
of bank managers ,
的 银行 经理 ,

他断定拉斐尔·克雷格并非那种循规蹈矩的银行经理。

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [siːmd] [les]
' With pleasure , ' he replied , and thereupon the heaps of silver seemed less
- 和 乐趣 , - 他 回复 , 和 于是 这 堆积如山 的 银 似乎 较少的
[bɪ'zɑːr] , [les] [kən'fjuːzɪŋ] ,
bizarre , less confusing ,
怪异 , 较少的 令人困惑 ,

“乐意之至，”他回答道。于是，那些成堆的银子似乎不再那么奇怪，不再那么令人困惑了。

[les] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːkwərdnəs] .
less productive of a general awkwardness .
较少的 生产力 的 一个 一般的 尴尬 .

缺乏创造力，整体氛围尴尬。

[baɪ] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [tuː; tə] ,
By a fiction unanimously agreed to ,
经过 一个 小说 一致 同意 到 ,

通过一部经全体一致同意的虚构作品，

[ɔːl] [θriː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] ['ʃʌvlɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [nuː] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [æt; ət]
all three began to behave as if shovelling thousands of new silver coins at
全部 三 开始 到 表现 作为 如果 铲雪 数千 的 新的 银 硬币 在
[ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] ['steɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪli] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
dead of night in a disused stable was a daily affair with them .
死的 的 夜晚 在 一个 废弃的 稳定的 曾是 一个 日常的 事务 和 他们 .

这三个人开始表现得好像在深夜把成千上万枚新银币铲进废弃的马厩里是他们的日常工作一样。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [te'resɑː] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ['gælvənaɪzd] ['aɪərn] ['bʌkɪt] [tuː; tə]
Still without uttering a word , Teresa handed her galvanized iron bucket to
仍然 没有 发出声音 一个 单词 , 特蕾莎 递交 她 镀锌 铁 桶 到
['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

特蕾莎一言不发，把她的镀锌铁桶递给了理查德。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .
He noticed a little uncertainty in the motion of her hand as she did so .
他 注意到 一个 小的 不确定 在 这 运动 的 她 手 作为 她 做过 所以 .

他注意到她这样做时，手的动作略显犹豫。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θʌd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .
The next moment there was a thud on the floor of the stable .
这 下一个 片刻 那里 曾是 一个 砰的一声 在 这 地面 的 这 稳定的 .

下一刻，马厩的地板上传来一声闷响。

[te'resɑː] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
Teresa had fainted .
特蕾莎 有 昏厥 .

特蕾莎晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
She lay extended on the stone floor .
她 躺 扩展 在 这 石头 地面 .

她四肢摊开地躺在石板地上。

['ritʃəd] [ræn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [fer] [freɪm] .
Richard ran to pick up that fair frame .
理查德 跑 到 挑选 向上 那 公平的 框架 .

理查德跑过去捡起了那副漂亮的画框。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [hed] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˌɪntər'poʊzd] .
He had lifted the girl's head when the old man interposed .
他 有 抬起 这 女孩们 头 什么时候 这 老的 男人 插入 .

他正要抬起女孩的头时，老人插了进来。

- ['nevər] [reɪz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] , - [hiː; hi] [sed]
' Never raise the head of a person who has lost consciousness , ' he said
- 绝不 增加 这 头 的 一个 人 WHO 有 丢失的 意识 , - 他 说
['koʊldli] ;
coldly ;
冷冷地 ;

“永远不要抬起失去意识的人的头，”他冷冷地说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] .
' it is dangerous .
- 它 是 危险的 .

“这很危险。”

[te'resɑː] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Teresa will recover in a few minutes .
特蕾莎 将要 恢复 在 一个 很少 分钟 .

特蕾莎几分钟后就会恢复过来。

[ðɪs] [swuːn] [ɪz] [duː] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] .
This swoon is due only to the shock and strain of the last few minutes .
这 昏厥 是 到期的 仅有的 到 这 震惊 和 拉紧 的 这 最后的 很少 分钟 .

这种昏厥仅仅是由于过去几分钟的惊吓和紧张造成的。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɪl] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ?
In the meantime , will you open the door ?
在 这 与此同时 , 将要 你 打开 这 门 ?

与此同时，你能开门吗？

- ['ritʃəd] , ['hævɪŋ] [kəm'plaɪd] , [stʊd] [ɪn'æktɪv] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [jet] ['faɪndɪŋ]
' Richard , having complied , stood inactive , anxious to do something , yet finding
- 理查德 , 拥有 遵命 , 站立 不活跃 , 焦虑的 到 做 某物 , 然而 寻找
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
nothing to do .
没有什么 到 做 .

理查德照做了，却无所事事地站在那里，渴望做点什么，却发现无事可做。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [sʌm; səm]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ?
' Shall I fetch some water from the house ?
- 将 我 拿来 一些 水 从 这 房子 ?

我去屋里打点水来好吗？

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [swuːnz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['sɪriəs] [ɪf] [ðeɪ] [læst] [tuː] [lɔːŋ] . -
' Swoons are sometimes very serious if they last too long . '
- 晕倒 是 有时 非常 严肃的 如果 他们 最后的 也 长的 . -

“晕厥如果持续时间过长，有时会非常严重。”

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [maɪ] [frend] ? - [sed] ['ræfeɪəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
' Are they , my friend ? ' said Raphael , with the trace of a smile .
- 是 他们 , 我的 朋友 ? - 说 拉斐尔 , 和 这 痕迹 的 一个 微笑 .

“是吗，我的朋友？”拉斐尔说着，脸上带着一丝微笑。

- [ðɪs] [wʌn][ɪz] [ɔːl'redi] ['oʊvər] — [siː] ?
' This one is already over — see ?
- 这 一 是 已经 超过 — 看 ?

“这件事已经结束了——看到了吗？”

-	[te'resɑː]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
'	**Teresa**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
-	特蕾莎	打开	她	眼睛	.

特蕾莎睁开了眼睛。

-	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[tuː]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	?
'	**What**	**are**	**you**	**two**	**staring**	**at**	**?**
-	什么	是	你	二	凝视	在	?

你们两个在看什么?

-	[ʃiː; ʃi]	[in'kwaiəd]	['kjʊriəsli]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[said]	[æz; əz]	[wʌn]	[fə'tiːgd]	.
'	**she**	**inquired**	**curiously**	**,**	**and**	**then**	**sighed**	**as**	**one**	**fatigued**	**.**
-	她	询问	奇怪的是	,	和	然后	叹了口气	作为	一	疲劳	.

她好奇地问道，然后像疲惫的人一样叹了口气。

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	.
Her	**father**	**raised**	**her**	**head**	**in**	**his**	**arm**	**and**	**held**	**it**	**so**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**.**
她	父亲	提高	她	头	在	他的	手臂	和	握住	它	所以	为了	一个	很少	时刻	.

她父亲将她的头举在臂弯里，保持这个姿势片刻。

-	[naʊ]	,	[maɪ]	[tʃʌk]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	,	-	[traɪ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[stænd]	.
'	**Now**	**,**	**my**	**chuck**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**try**	**if**	**you**	**can**	**stand**	**.**
-	现在	,	我的	查克	,	-	他	说	,	-	尝试	如果	你	能	站立	.

“现在，我的宝贝,”他说，“试试你能不能站起来。”

['mɪstər]	.	['rɛdˌgreɪv]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[ə'sɪst]	[ˌem 'iː]	?
Mr	**.**	**Redgrave**	**,**	**will**	**you**	**assist**	**me**	**?**
先生	.	雷德格雷夫	,	将要	你	协助	我	?

雷德格雷夫先生，您能帮帮我吗?

-	['mɪstər]	.	['rɛdˌgreɪv]	[ə'sɪstɪd]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔɪ]	.
'	**Mr**	**.**	**Redgrave**	**assisted**	**with**	**joy**	**.**
-	先生	.	雷德格雷夫	协助	和	喜悦	.

雷德格雷夫先生欣然协助。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[stʊd]	[ʌp]	,
The	**girl**	**at**	**length**	**stood**	**up**	**,**
这	女孩	在	长度	站立	向上	,

女孩终于站了起来。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	[baɪ]	['ræfeɪəl]	[kreg]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[baɪ]	[ðə; ði]	['emɪseri]	[ʌv; əv]	['saɪmən]	[lɑːk]	.
supported	**on**	**one**	**side**	**by**	**Raphael**	**Craig**	**and**	**on**	**the**	**other**	**by**	**the**	**emissary**	**of**	**Simon**	**Lock**	**.**
有	在	一	边	经过	拉斐尔	克雷格	和	在	这	其他	经过	这	使者	的	西蒙	锁	.

一方由拉斐尔·克雷格支持，另一方由西蒙·洛克的使者支持。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	['ritʃəd]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[wɔːk]	.
With	**a**	**glance**	**at**	**Richard**	**,**	**she**	**said**	**she**	**could**	**walk**	**.**
和	一个	瞥一眼	在	理查德	,	她	说	她	可以	走	.

她看了理查德一眼，说她可以走路了。

[ˌaʊt'saɪd]	[stʊd]	[ðə; ði]	['moʊtər]	-	[kɑːr]	.
Outside	**stood**	**the**	**motor**	**-**	**car**	**.**
外部	站立	这	发动机	-	车	.

汽车停在外面。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ?
' Shall we take her round to the front - door on this ?
- 将 我们 拿 她 圆形的 到 这 正面 - 门 在 这 ?

“我们带她到前门去好吗？”

- ['ritʃəd] [sə'dʒestɪd] .
' Richard suggested .
- 理查德 建议 .

理查德建议道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? - [ɪk'skleɪmd] ['ræfeɪəl] [kreg] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pruːvl] .
' Are you mad ? ' exclaimed Raphael Craig , with sudden disapproval .
- 是 你 疯狂的 ? - 惊呼 拉斐尔 克雷格 , 和 突然 不赞成 .

“你疯了吗？”拉斐尔·克雷格突然不满地喊道。

- [te'resɑː] [wɪl] [wɔːk] .
' Teresa will walk .
- 特蕾莎 将要 走 .

特蕾莎将步行。

- [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pædlɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk]
' He locked the charred door of the stable with a padlock which he took
- 他 已锁定 这 烧焦的 门 的 这 稳定的 和 一个 挂锁 哪个 他 采取
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
from his pocket ,
从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一把挂锁，锁上了马厩那扇烧焦的门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and they proceeded to the house .
和 他们 继续 到 这 房子 .

然后他们继续向房子走去。

['brɪdʒɪt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm] .
Bridget stood at the front - door , seeming to expect them .
布里奇特 站立 在 这 正面 - 门 , 似乎 到 预计 他们 .

布里奇特站在前门，似乎在等着他们。

- [jʊə(r)] [nɑːt] [wel] , [mə'vjəniːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][tɚ'iːsəz, tɚ'eɪsəz] [feɪs] , [ænd; ənd] [led]
' You're not well , mavourneen , ' she said , glancing at Teresa's face , and led
- 你是 不是 出色地 , 莫沃宁 , - 她 说 , 瞥了一眼 在 特蕾莎的 脸 , 和 引领
[ðə; ði][gɜːrl] [ə'weɪ] .
the girl away .
这 女孩 离开 .

“你身体不舒服，小姑娘，”她说着，瞥了一眼特蕾莎的脸，然后领着女孩离开了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [spent] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['kwiːnz] [fɑːrm] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prest]
During the whole of the time spent by him at Queen's Farm nothing impressed
期间 这 所有的 的 这 时间 花费 经过 他 在 女王大学 农场 没有什么 印象深刻
['ritʃəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [jet] [ə'fekʃənət] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] ,
Richard more than the impassive yet affectionate demeanour of Mrs . Bridget ,
理查德 更多的 比 这 冷漠 然而 亲热 风度 的 太太 . 布里奇特 ,

在理查德待在女王农场的这段时间里，没有什么比布里奇特太太冷漠而又充满爱意的举止更让理查德印象深刻的了。

[ðæt] [mɪ'stɪriəs] [oʊld] ['sɜːrvənt] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
that mysterious old servant , on this occasion .
那 神秘 老的 仆人 , 在 这 场合 .

这次，是那位神秘的老仆人。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
The two men were left together in the hall .
这 二 男人 是 左边 一起 在 这 大厅 .

两人被留在了大厅里。

['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd][te'resɑː][hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] .
Mrs . Bridget and Teresa had gone upstairs .
太太 . 布里奇特 和 特蕾莎 有 已消失 楼上 .

布里奇特太太和特蕾莎上楼了。

- [maɪk] !
' Mike !
- 麦克风 !

'麦克风!

- ['ræfeɪəl] [kreg] [kɔːld] .
' Raphael Craig called .
- 拉斐尔 克雷格 称为 .

拉斐尔·克雷格来电了。

- [jes] , [sɔːr] , - ['ænsər] [maɪk] , [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌtlɚz] ['pæntri] ['ʌndər] [ðə; ði]
' Yes , sorr , ' answered Mike , appearing from a small butler's pantry under the
- 是的 , 抱歉 , - 回答 麦克风 , 出现 从 一个 小的 管家 食品储藏室 在下面 这
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

“是的，抱歉,”迈克回答道，他从楼梯下的一个小管家餐具室里走了出来。

- [brɪŋ] ['wɪski] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . -
' Bring whisky into the drawing - room . '
- 带来 威士忌酒 进入 这 绘画 - 房间 . -

“把威士忌带进客厅。”

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [sɔːr] .
' That I will , sorr .
- 那 我 将要 , 抱歉 .

我会的，抱歉。

- ['ritʃəd] [əd'maɪəd] ['mɪkiz] [sɑːŋ'frwɑː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [trə'mendəs] ,
' Richard admired Micky's sangfroid , which was certainly tremendous ,
- 理查德 钦佩 米奇的 冷静 , 哪个 曾是 当然 巨大的 ,

“理查德很欣赏米奇的沉着冷静，这确实非常了不起。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['aʊərz]
and he determined to have an interview with the man before many hours
和 他 决定 到 有 一个 面试 和 这 男人 前 许多 小时
[wɜːr; wər][pæst] ,
were past ,
是 过去的 ,

他决定在几个小时之内采访这个人。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [ðæt] [sɑːŋ'frwɑː] [daʊn] .
in order to see whether he could not break that sangfroid down .
在 命令 到 看 无论 他 可以 不是 休息 那 冷静 向下 .

为了看看他能否打破那种冷静沉着。

- [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - , [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] .
' Come into the drawing - room , will you ? ' , said Raphael Craig .
- 来 进入 这 绘画 - 房间 , 将要 你 ? - , 说 拉斐尔 克雷格 .

“请进客厅来好吗？”拉斐尔·克雷格说道。

- [θæŋks] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Thanks , ' said Richard .
- 谢谢 , - 说 理查德 .

“谢谢,”理查德说。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [kreg] [hæd; həd]
The drawing - room proved to be the room into which Mr . Craig had
这 绘画 - 房间 已证实 到 是 这 房间 进入 哪个 先生 . 克雷格 有
['vænɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
vanished on the previous night .
消失了 在 这 以前的 夜晚 .

事实证明，客厅正是克雷格先生前一天晚上消失的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [noʊ][ʌn'juːʒuəl] ['fiːtʃər] [wət'evər] .
It presented , to his surprise , no unusual feature whatever .
它 呈现 , 到 他的 惊喜 , 不 异常 特征 任何 .

令他惊讶的是，它没有任何不寻常之处。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ə'keɪʒən(ə)l] [teiblz] , ['fəutəgræfs] ,
It had the customary quantities of chairs , occasional tables , photographs ,
它 有 这 习惯 数量 的 椅子 , 偶然 表格 , 照片 ,
[nɪknæks] , [ænd; ənd]['koʊzi]['kɔːrnərz] .
knicknacks , and cosy corners .
小玩意 , 和 舒适 角落 .

房间里摆放着常见的椅子、茶几、照片、小摆设和舒适的角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
It was lighted by a single lamp suspended from the middle of the ceiling .
它 曾是 照明 经过 一个 单身的 灯 暂停 从 这 中间 的 这 天花板 .

房间里只有一盏灯照明，这盏灯悬挂在天花板中央。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [baɪ] ['eni] [stretʃ] [ʌv; əv] ['fænsi] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm]
The only article of furniture that by any stretch of fancy could be termed
这 仅有的 文章 的 家具 那 经过 任何 拉紧 的 想要 可以 是 称为
[ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [slɪm] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [klɑːk] [ɪn]
extraordinary in a drawing - room was a rather slim grandfather's clock in
非凡的 在 一个 绘画 - 房间 曾是 一个 相当 苗条的 祖父的 钟 在
[æn; ən][ˌɪn'leɪd] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerətən] ['pɪriəd] .
an inlaid case of the Sheraton period .
一个 镶嵌 案件 的 这 喜来登 时期 .

客厅里唯一一件勉强称得上非凡的家具，是谢拉顿时期一款镶嵌着宝石的纤细落地钟。

[ðɪs] [klɑːk] [strʌk] [wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
This clock struck one as they went into the room .
这 钟 击 一 作为 他们 去 进入 这 房间 .

他们走进房间时，这只钟敲了一声。

['mɪki] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪski] .
Micky arrived with the whisky .
米奇 到达的 和 这 威士忌酒 .

米奇带着威士忌来了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː] ? - [æskt] ['ræfeɪəl] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] .
' You will join me ? ' asked Raphael , lifting the decanter .
- 你 将要 加入 我 ? - 问 拉斐尔 , 举重 这 醒酒器 .

“你愿意和我一起吗？”拉斐尔举起醒酒器问道。

- [θæŋks] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Thanks , ' said Richard .
- 谢谢 , - 说 理查德 .

“谢谢，”理查德说。

- [ðæt] [wɪl] [duː] , [maɪk] .
' That will do , Mike .
- 那 将要 做 , 麦克风 .

“这样就可以了，迈克。”

-	[maɪk]	[dɪ'pɑːrtɪd]	.
'	**Mike**	**departed**	**.**
-	麦克风	已离开	.

迈克离开了。

[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[ig'naitid]	[sɪ'gɑːrz]	[ænd; ənd]	[dræŋk]	.
The	**two**	**men**	**ignited**	**cigars**	**and**	**drank**	**.**
这	二	男人	点燃	雪茄	和	喝	.

两人点燃雪茄，开始喝酒。

[iːtʃ]	[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['iːzi]	-	[tʃer]	.
Each	**was**	**seated**	**in**	**a**	**large**	**easy**	**-**	**chair**	**.**
每个	曾是	坐着	在	一个	大的	简单的	-	椅子	.

每人坐在一张宽大的扶手椅里。

-	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
'	**Now**	**for**	**it**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**to**	**himself**	**.**
-	现在	为了	它	,	-	说	理查德	到	他自己	.

“现在就到此为止吧,”理查德自言自语道。

['mɪstər]	.	['ræfeɪəl]	[kreg]	[kɔft]	.
Mr	**.**	**Raphael**	**Craig**	**coughed**	**.**
先生	.	拉斐尔	克雷格	咳嗽	.

拉斐尔·克雷格先生咳嗽了一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃特林街的特蕾莎：现代主题(Teresa of Watling Street A Fantasia on)

第4/11页

-	[aɪ]	[der]	[seɪ]	,	['mɪstər]	.	['rɛdˌgreɪv]	,	-	[ðə; ði]	[bæŋk]	['mænɪdʒər]	[bɪ'gæn]	,
'	**I**	**dare**	**say**	**,**	**Mr**	**.**	**Redgrave**	**,**	**'**	**the**	**bank**	**manager**	**began**	**,**
-	我	敢	说	,	先生	.	雷德格雷夫	,	-	这	银行	经理	开始	,

“我敢说，雷德格雷夫先生，”银行经理开口道，

-	[ðæt]	['sɜːrt(ə)n]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[strʌk]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	['biːɪŋ]	['sʌmwʌt]	[streɪndʒ]	.	-
'	**that**	**certain**	**things**	**which**	**you**	**have**	**seen**	**this**	**evening**	**will**	**have**	**struck**	**you**	**as**	**being**	**somewhat**	**strange**	**.**	**'**
-	那	肯定	事物	哪个	你	有	已见	这	晚上	将要	有	击	你	作为	存在	有些	奇怪的	.	-

“今晚你所看到的某些事情，想必让你觉得有些奇怪。”

-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['hæpi]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ʌv; əv]	['eni]	[help]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	.
'	**I**	**am**	**happy**	**to**	**have**	**been**	**of**	**any**	**help**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**.**
-	我	是	快乐的	到	有	到过	的	任何	帮助	,	-	说	理查德	.

“我很高兴能帮上忙，”理查德说。

['ræfeɪəl]	[boʊd]	.
Raphael	**bowed**	**.**
拉斐尔	鞠躬	.

拉斐尔鞠了一躬。

-	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[dɪs'gaɪz]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	,	-	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	,
'	**I**	**will**	**not**	**disguise**	**from**	**you**	**,**	**'**	**he**	**continued**	**,**
-	我	将要	不是	伪装	从	你	,	-	他	持续	,

“我不会对你隐瞒，”他继续说道。

[ðæt]	[wen]	[juː; jʊ]	[ə'raɪvd]	[hɪr]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliər]	['mænər]	[læst]	[naɪt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[maɪ]	[sə'spɪʃəs]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[gʊd]	[feɪθ]	.
that	**when**	**you**	**arrived**	**here**	**in**	**such**	**a**	**peculiar**	**manner**	**last**	**night**	**I**	**had**	**my**	**suspicious**	**of**	**your**	**good**	**faith**	**.**
那	什么时候	你	到达的	这里	在	这样的	一个	奇特	方式	最后的	夜晚	我	有	我的	可疑的	的	你的	好的	信仰	.

昨晚你以如此奇特的方式来到这里，我就对你的诚意产生了怀疑。

[aɪ]	['iːv(ə)n]	[θɔːt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	['fuːlɪʃ]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	—	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[frʌm; frəm]	['skɑːtlənd]	[jɑːrd]	.
I	**even**	**thought**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**it**	**was**	**very**	**foolish**	**of**	**me**	**—**	**that**	**you**	**were**	**from**	**Scotland**	**Yard**	**.**
我	甚至	想法	为了	一个	片刻	—	它	曾是	非常	愚蠢	的	我	—	那	你	是	从	苏格兰	院子	.

我甚至一度以为——我真是太傻了——你是苏格兰场的。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[waɪ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ðæt]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dɪd]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
I	**don't**	**know**	**why**	**I**	**should**	**have**	**thought**	**that**	**,**	**but**	**I**	**did**	**think**	**it**	**.**	**'**
我	不	知道	为什么	我	应该	有	想法	那	,	但	我	做过	思考	它	.	-

我不知道自己为什么会这么想，但我的确这么想过。

-	['riːəli]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	,	-	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['skɑːtlənd]	[jɑːrd]	.
'	**Really**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**,**	**'**	**I**	**have**	**not**	**the**	**least**	**connection**	**with**	**Scotland**	**Yard**	**.**
-	真的	,	-	说	理查德	,	-	我	有	不是	这	至少	联系	和	苏格兰	院子	.

“真的吗？”理查德说，“我和苏格兰场没有任何关系。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ] ['bɪznəs] . -
I told you my business . '
我 讲述 你 我的 商业 . -

我已经把我的生意告诉你们了。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - [sed] ['ræfeɪəl] .
' I believe you , ' said Raphael .
- 我 相信 你 , - 说 拉斐尔 .

“我相信你,”拉斐尔说。

- [aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] .
' I merely mention the course of my thoughts concerning you .
- 我 仅仅 提到 这 课程 的 我的 想法 有关 你 .

我只是提及我对你的一些想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌn'juːʒuəl]['aɪtəmz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
I am fully convinced now that , despite certain unusual items connected with your
我 是 完全 确信 现在 那 , 尽管 肯定 异常 项目 连接 和 你的
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

我现在完全确信，尽管您的来访涉及一些不同寻常的事项,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [dauts] [aɪ] [naʊ] ['ɔːfər]
you are exactly what you said you were , and for my doubts I now offer
你 是 确切地 什么 你 说 你 是 , 和 为了 我的 疑虑 我 现在 提供
[ə'pɑːlədʒi] .
apology .
道歉 .

你正如你所说的那样，对于我之前的疑虑，我在此表示歉意。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [in'kwaiəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiljəmsn] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
To tell you the truth , I inquired from the Williamson Company this morning
到 告诉 你 这 真相 , 我 询问 从 这 威廉姆森 公司 这 早晨
[æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
as to you ,
作为 到 你 ,

说实话，我今天早上向威廉姆森公司询问过你的情况,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
and was quite reassured by what they said .
和 曾是 相当 放心 经过 什么 他们 说 .

他们的话让我安心了不少。

[bʌt; bət] , - ['mɪstər] . [kreg] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [prə'naʊnst] - [bʌt; bət] , - [ˌɪntə'rʌptɪŋ]
But , ' Mr . Craig went on , with a very pronounced ' but , ' interrupting
但 , - 先生 . 克雷格 去 在 , 和 一个 非常 发音 - 但 , - 打断
['ritʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,

“但是,”克雷格先生继续说道，语气非常重，“但是”，打断了理查德的话。

[huː] [hæd; həd] [im'bɑːkt] [ɑːn][sʌm; səm]['proʊtest] — - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪn]
who had embarked on some protest — ' but I have at the same time been
WHO 有 启航 在 一些 反对 — - 但 我 有 在 这 相同的 时间 到过
[fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,
forced to the conclusion ,
强制 到 这 结论 ,

曾发起过一些抗议活动的人——“但与此同时，我也不得不得出这样的结论,

['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , [ðæt] [maɪ] ['haʊshoʊld] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [weɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Mr . Redgrave , that my household , such as it is , and my ways , such as they are ,
先生 . 雷德格雷夫 , 那 我的 家庭 , 这样的 作为 它 是 , 和 我的 方式 , 这样的 作为 他们 是 ,

雷德格雷夫先生，我的家庭现状，以及我的生活方式，

[hæv; həv] [raʊzd] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['skersli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
have roused in you a curiosity which is scarcely worthy of yourself .
有 唤醒 在 你 一个 好奇心 哪个 是 几乎 值得 的 你自己 .

这激起了你一种与你身份不符的好奇心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
I am a fairly good judge of character ,
我 是 一个 相当 好的 法官 的 特点 ,

我识人能力还不错。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [baɪ] [ɪn'fæləbl] [saɪnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [fɑːr] [ə'bʌv] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
and I know by infallible signs that you have a nature far above idle curiosity .
和 我 知道 经过 绝对正确 标志 那 你 有 一个 自然 远的 多于 闲置的 好奇心 .
-
'
-
-

而且我从确凿的迹象中得知，你的本性远非无谓的好奇心所能及。

- [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , - [sed] ['ritʃəd] ; - [bʌt; bət] , [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [səs'piʃənz] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] ,
' Thanks for your good opinion , ' said Richard ; ' but , to deal with your suspicions in their order ,
- 谢谢 为了 你的 好的 观点 , - 说 理查德 ; - 但 , 到 交易 和 你的 怀疑 在 他们的 命令 ,

“谢谢你的好意见,”理查德说，“但是，为了按顺序处理你的疑虑，

[meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ?
may I ask why you thought at first that I was an agent of Scotland Yard ?
可能 我 问 为什么 你 想法 在 第一的 那 我 曾是 一个 代理人 的 苏格兰 院子 ?

请问您一开始为什么会认为我是苏格兰场的特工?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [æt; ət] ['kwiːnz] [fɑːrm] ?
Were you expecting Scotland Yard at Queen's Farm ?
是 你 期待 苏格兰 院子 在 女王大学 农场 ?

你以为苏格兰场会出现在女王农场吗?

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] .
' He could not avoid a faint ironic smile .
- 他 可以 不是 避免 一个 头晕的 讽刺的是 微笑 .

他忍不住露出一丝嘲讽的微笑。

['mɪstər] . [kreg] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
Mr . Craig threw his cigar into the fireplace .
先生 . 克雷格 扔 他的 雪茄 进入 这 壁炉 .

克雷格先生把雪茄扔进了壁炉。

- [aɪ][wʌz; wəz] , - [sed] ['ræfeɪəl] ['briːfli] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
' I was , ' said Raphael briefly , ' and I will tell you why .
- 我 曾是 , - 说 拉斐尔 简要地 , - 和 我 将要 告诉 你 为什么 .

“我的确是,”拉斐尔简短地说，“我会告诉你为什么。”

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [daɪd] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ,
Some time ago an uncle of mine died , at a great age ,
一些 时间 前 一个 叔叔 的 矿 死亡 , 在 一个 伟大的 年龄 ,

不久前，我的一位叔叔去世了，享年很高。

[ænd; ənd]	[left]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	['fɔːrtʃən]	.
and	**left**	**me**	**a**	**huge**	**fortune**	**.**
和	左边	我	一个	巨大的	财富	.

他给我留下了一大笔遗产。

[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	,	['mɪstər]	.	['rɛdˌgreɪv]	,	[wʌz; wəz]	[mæd]	.
My	**uncle**	**,**	**Mr**	**.**	**Redgrave**	**,**	**was**	**mad**	**.**
我的	叔叔	,	先生	.	雷德格雷夫	,	曾是	疯狂的	.

我的叔叔雷德格雷夫先生疯了。

[fɔːr; fər]	['fɪfti]	['jɪrz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['seɪvɪŋz]	['ɪntuː]	['sɪlvər]	[kɔɪnz]	.
For	**fifty**	**years**	**he**	**had**	**put**	**all**	**his**	**savings**	**into**	**silver**	**coins**	**.**
为了	五十	年	他	有	放	全部	他的	节省	进入	银	硬币	.

五十年来，他把所有积蓄都投资到了银币上。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[bɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['meksɪkən]	['sɪlvər]	-	[maɪn]	,
He	**had**	**once**	**been**	**in**	**a**	**Mexican**	**silver**	**-**	**mine**	**,**
他	有	一次	到过	在	一个	墨西哥	银	-	矿	,

他曾经去过墨西哥的一个银矿，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪk'spɪriəns]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[mɪ'stɪriəs]	[wei]	[hæd; həd]	[ə'fektɪd]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	.
and	**the**	**experience**	**in**	**some**	**mysterious**	**way**	**had**	**affected**	**his**	**brain**	**.**
和	这	经验	在	一些	神秘	方式	有	做作的	他的	脑	.

这段经历以某种神秘的方式影响了他的大脑。

[pər'hæps]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[ə'fektɪd]	.
Perhaps	**his**	**brain**	**was**	**already**	**affected**	**.**
也许	他的	脑	曾是	已经	做作的	.

或许他的大脑已经受到影响了。

[hiː; hi]	[lɪvd]	[fɔːr; fər]	['sɪlvər]	,
He	**lived**	**for**	**silver**	**,**
他	居住地	为了	银	,

他为银子而活。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hæf]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[hiː; hi]	[kə'lektɪd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hæf]	[ə; eɪ]	['mɪljən]	['seprət]	['sɪlvər]
and	**in**	**half**	**a**	**century**	**he**	**collected**	**more**	**than**	**half**	**a**	**million**	**separate**	**silver**
和	在	一半	一个	世纪	他	集	更多的	比	一半	一个	百万	分离	银

[kɔɪnz]	—	[ɔːl]	['ɪŋglɪʃ]	,
coins	**—**	**all**	**English**	**,**
硬币	—	全部	英语	,

在半个世纪的时间里，他收集了超过五十万枚不同的银币——全部都是英国银币。

[ɔːl]	['kɜːrənt]	,	[ɔːl]	[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]	.
all	**current**	**,**	**all**	**unused**	**.**
全部	当前的	,	全部	未使用的	.

全部为当前状态，全部未使用。

[ðɪs]	['fɔːrtʃən]	[hiː; hi]	[bɪ'kwiːðd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
This	**fortune**	**he**	**bequeathed**	**to**	**me**	**.**
这	财富	他	遗赠	到	我	.

他把这笔遗产留给了我。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	['relətɪv]	. -
I	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**his**	**sole**	**relative**	**. '**
我	曾是	,	在	事实	,	他的	唯一	相对的	. -

事实上，我是他唯一的亲人。

-	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[oʊld]	['feloʊ]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	, -	['rɪtʃəd]	[rɪ'mɑːkt]	.
'	**A**	**strange**	**old**	**fellow**	**he**	**must**	**have**	**been**	**, '**	**Richard**	**remarked**	**.**
-	一个	奇怪的	老的	同伴	他	必须	有	到过	, -	理查德	评论	.

“他一定是个古怪的老头，”理查德评论道。

- [jes] , - [sed] ['ræfeɪəl] .
' Yes , ' said Raphael .
- 是的 , - 说 拉斐尔 .

“是的，”拉斐尔说。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [streɪndʒ] .
' But I am equally strange .
- 但 我 是 同样地 奇怪的 .

但我同样古怪。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniə] .
I have said that my uncle had a mania .
我 有 说 那 我的 叔叔 有 一个 狂热 .

我说过我叔叔患有躁狂症。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [ðæt] ['meɪniə] , [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] ,
I , too , have that mania , for I tell you , Mr . Redgrave ,
我 , 也 , 有 那 狂热 , 为了 我 告诉 你 , 先生 . 雷德格雷夫 ,

我也有这种癖好，我告诉你，雷德格雷夫先生，

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kɔɪnz] .
that I cannot bring myself to part with those coins .
那 我 不能 带来 我 到 部分 和 那些 硬币 .

我实在舍不得把那些硬币交出去。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['mædnəs] [fɔːr; fər] ['sɪlvər] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] .
I have the same madness for silver that my uncle had .
我 有 这 相同的 疯狂 为了 银 那 我的 叔叔 有 .

我和我叔叔一样，对银子有着近乎痴迷的喜爱。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] ['stedəli] ,
Away from the silver , I can see myself steadily ,
离开 从 这 银 , 我 能 看 我 稳步 ,

远离银器，我能清晰地看到自己。

[kæn; kən][æd'mɪt] ['fræŋkli] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] [pɔɪnt] [maɪ] [breɪn] [ɪz] ,
can admit frankly to myself that on that one point my brain is ,
能 承认 坦率地说 到 我 那 在 那 一 观点 我的 脑 是 ,

我可以坦诚地承认，在这一点上，我的想法是：

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [tɜːrm] , “ [tʌtʃt] .
if you like the term , “ touched .
如果 你 喜欢 这 学期 , “ 感动 .

如果你喜欢这个词的话，“感动”。

” [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [aɪ][ɪg'zɪst] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv]
” In the presence of the silver I exist solely for it , and can think of
” 在 这 在场 的 这 银 我 存在 仅 为了 它 , 和 能 思考 的
['nʌθɪŋ] [els] . -
nothing else . '
没有什么 别的 . -

“在银子面前，我存在的意义只在于它，我脑中再也想不到其他任何东西。”

- [ˌnevərðə'les] , - [sed] ['ritʃəd] [dɪs'pæʃənətli] ,
' Nevertheless , ' said Richard dispassionately ,
- 尽管如此 , - 说 理查德 冷静地 ,

“然而，”理查德冷漠地说，

- [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['sɪlvər] .
' I was told in the village to - day that you paid for everything in silver .
- 我 曾是 讲述 在 这 村庄 到 - 天 那 你 有薪酬的 为了 一切 在 银 .

“我今天在村里听说，你们那里所有东西都是用银子支付的。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['sɪlvər] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
If you are so attached to silver , how can you bring yourself to part with it ?
如果 你 是 所以 随附的 到 银 , 如何 能 你 带来 你自己 到 部分 和 它 ?

如果你如此喜爱白银，又怎能忍心将它出售呢?

[waɪ] [nɑːt] [peɪ] [ɪn][goʊld] ? -
Why not pay in gold ? '
为什么 不是 支付 在 金子 ? -

为什么不用黄金支付呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - ['ræfeɪəl] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] ['nevər] ['hænd(ə)l][goʊld] [seɪv] [ɪn][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] [æz; əz][bæŋk]['mænɪdʒər] .
' Because , ' Raphael replied , ' I never handle gold save in my professional capacity as bank manager .
- 因为 , - 拉斐尔 回复 , - 我 绝不 处理 金子 节省 在 我的 专业的 容量 作为 银行 经理 .

“因为,”拉斐尔回答说，“除了作为银行经理的职业身份之外，我从不经手黄金。”

[aɪ] [teɪk] [maɪ] ['sæləri] [ɪn] ['sɪlvər] .
I take my salary in silver .
我 拿 我的 薪水 在 银 .

我领取的薪水是银子。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot help it .
我 不能 帮助 它 .

我无能为力。

[ðə; ði] [weɪt] ['friːkwəntli] [pruːvz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
The weight frequently proves a difficulty , but I cannot help it .
这 重量 频繁地 证明 一个 困难 , 但 我 不能 帮助 它 .

体重经常给我带来困难，但我无能为力。

['sɪlvər] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] .
Silver I must have .
银 我 必须 有 .

我必须拥有银器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [blʌd] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['sɪlvər] .
It is in my blood , the desire for silver .
它 是 在 我的 血 , 这 欲望 为了 银 .

我的血液里流淌着对白银的渴望。

[truː] , [aɪ] [peɪ] [ə'weɪ] ['sɪlvər] — ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [kɔɪnz] [ə'veɪləb(ə)l] . -
True , I pay away silver — simply because I have no other coins available . '
真的 , 我 支付 离开 银 — 简单地 因为 我 有 不 其他 硬币 可用的 . -

没错，我用白银支付——因为我没有其他硬币可用。

- [aɪ] [siː] , - [sed] ['ritʃəd] .
' I see , ' said Richard .
- 我 看 , - 说 理查德 .

“我明白了,”理查德说。

[hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] .
He scarcely knew what to think of his strange companion .
他 几乎 知道 什么 到 思考 的 他的 奇怪的 伴侣 .

他几乎不知道该如何看待这位奇怪的同伴。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [ˌæbsəˈluːtli] [seɪn] , [ˌæbsəˈluːtli] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈevri] [sens] [ænd; ənd] [ˈfæk(ə)lti] , [jet] ,

The man seemed absolutely sane , absolutely in possession of every sense and faculty , yet ,

这 男人 似乎 绝对地 理智 , 绝对地 在 拥有 的 每一个 感觉 和 学院 , 然而 ,

这个人看起来完全正常，五官和能力都完全健全，然而，

[bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] [əˈkjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] !

behold him accusing himself of madness !

看哪 他 指控 他自己 的 疯狂 !

瞧瞧他，竟然自责疯了！

- [let] [ˌem ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] , - [sed] [ˈræfeɪəl] [kreg] .

' Let me finish , ' said Raphael Craig .

- 让 我 结束 , - 说 拉斐尔 克雷格 .

“让我说完，”拉斐尔·克雷格说道。

- [wen] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

' When I came into my uncle's fortune I was at a loss what to do with it .

- 什么时候 我 来了 进入 我的 叔叔的 财富 我 曾是 在 一个 损失 什么 到 做 和 它 .

“当我继承了叔叔的遗产时，我不知道该如何处理它。”

[ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [hæd; həd][ˈoʊvər][æt; ət][ˈsuːəl, ˈsuːɪl] , [nɪr] [tʃɔːk] [hɪl] ,

The small house which I then had over at Sewell , near Chalk Hill ,

这 小的 房子 哪个 我 然后 有 超过 在 塞维尔 , 靠近 粉笔 爬坡道 ,

我在塞维尔（靠近查克山）拥有的那栋小房子，

[hæd; həd][noʊ] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɑːndərəs] [kəˈlekʃ(ə)n] .

had no accommodation for such a valuable and ponderous collection .

有 不 住宿 为了 这样的 一个 有价值的 和 沉重的 收藏 .

没有地方存放如此珍贵而庞大的藏品。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɔːtər] .

I made a confidante of my daughter .

我 制成 一个 知己 的 我的 女儿 .

我把女儿变成了知己。

[ʃiː; ʃi] [ˈsimpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

She sympathized with me , and suggested that , at any rate for a time ,

她 同情 和 我 , 和 建议 那 , 在 任何 速度 为了 一个 时间 ,

她同情我的遭遇，并建议至少暂时如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [hɔːrd] [ɪn][ə; eɪ][ˌdɪsˈjuːzd] [tʃɔːk] - [pɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .

I should conceal the hoard in a disused chalk - pit which lay a few hundred yards from our house .

我 应该 隐藏 这 囤 在 一个 废弃的 粉笔 - 坑 哪个 躺 一个 很少 百 码 从 我们的 房子 .

我应该把这批宝物藏在我们家几百码外的一个废弃的白垩坑里。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˈræðər] [waɪld] , [gruː] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

The idea , at first sight rather wild , grew upon me .

这 主意 , 在 第一的 视线 相当 荒野 , 生长 之上 我 .

这个想法乍看之下有些疯狂，但我却渐渐喜欢上了它。

[aɪ] [əˈdɑːptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I adopted it .

我 已采用 它 .

我收养了它。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [haʊs] ,

Then I took this house ,

然后 我 采取 这 房子 ,

然后我买下了这栋房子，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [maɪ] ['sɪlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] [tuː; tə] ['kwiːnz] [fɑːrm]

and gradually I have removed my silver from the chalk - pit to Queen's Farm

和 逐步地 我 有 已移除 我的 银 从 这 粉笔 - 坑 到 女王大学 农场

.

.

.

于是，我逐渐将我的银子从白垩坑转移到了女王农场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

It is hidden in various quarters of the place .

它 是 隐 在 各种各样的 四分之一 的 这 地方 .

它隐藏在这个地方的各个角落。

[wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ði] [læst] [loʊd] [tuː; tə] - [naɪt] . -

We brought the last load to - night . '

我们 带来 这 最后的 加载 到 - 夜晚 . -

我们今晚运来了最后一批货物。

- [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , - [sed] ['ritʃəd] , [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

' This is very interesting , ' said Richard , who had nothing else to say .

- 这 是 非常 有趣的 , - 说 理查德 , WHO 有 没有什么 别的 到 说 .

“这很有意思，”理查德说道，他没有再说别的话了。

- [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'kluːdid] ,

' I have told you this , ' the old man concluded ,

- 我 有 讲述 你 这 , - 这 老的 男人 结束 ,

“我已经告诉过你们了，”老人总结道。

- [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðæt] ['steɪb(ə)l] .

' in order to account to you for what you saw to - night in that stable .

- 在 命令 到 帐户 到 你 为了 什么 你 锯 到 - 夜晚 在 那 稳定的 .

为了向你解释你今晚在马厩里看到的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

It is but just that you should know .

它 是 但 只是 那 你 应该 知道 .

只是你应该知道这一点。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər][jʊr; jər][prɑːmpt] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

I thank you again for your prompt services in the matter of the fire ,

我 感谢 你 再次 为了 你的 迅速的 服务 在 这 事情 的 这 火 ,

我再次感谢您在火灾事件中提供的及时服务。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði][ɪn'fɜːrməti] — [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [ɪn'fɜːrməti]

and I ask you , Mr . Redgrave , to pity the infirmity — the harmless infirmity

和 我 问 你 , 先生 . 雷德格雷夫 , 到 遗憾 这 虚弱 — 这 无害 虚弱

— [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .

— of an old man .

— 的 一个 老的 男人 .

雷德格雷夫先生，我请求您怜悯一位老人的疾病——一种无害的疾病。

- ['ræfeɪəl] [kreg] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] ['melənkɑːli]

' Raphael Craig stood up and gazed at Richard with his deep - set melancholy

- 拉斐尔 克雷格 站立 向上 和 凝视 在 理查德 和 他的 深的 - 放 忧郁

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

拉斐尔·克雷格站起身，用他那双深邃忧郁的眼睛凝视着理查德。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪnˈfɜːrməti] [wɪtʃ] [drɔːz] [səˈspɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmæɡnət] [drɔːz] [ˈaɪərn] .
' It is an infirmity which draws suspicion upon this house as a magnet draws iron .
- 它 是 一个 虚弱 哪个 平局 怀疑 之上 这 房子 作为 一个 磁铁 平局 铁 .

“这种缺陷就像磁铁吸引铁一样，使这所房子蒙上了嫌疑。”

[wʌns] [ɔːlˈredi] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [pəˈliːs] [ʌp] [hɪr] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈstuːpɪd][ɪnˈkwaiəriz] .
Once already I have had the local police up here making stupid inquiries .
一次 已经 我 有 有 这 当地的 警察 向上 这里 制作 愚蠢的 查询 .

我之前已经遇到过一次当地警察来这里进行愚蠢的调查。

[aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I put them off as well as I could .
我 放 他们 离开 作为 出色地 作为 我 可以 .

我尽可能地拖延了它们。

[ˈdeɪli] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɚˈɛktɚz, daɪˈrɛktɚz, diːˈrɛktɚz, dɪˈrɛktɚz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [wɪl] [kɔːl] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ] [kənˈdʌkt] .
Daily I am expecting that the directors of the bank will call me up to explain my conduct .
日常的 我 是 期待 那 这 导演 的 这 银行 将要 称呼 我 向上 到 解释 我的 执行 .

我每天都提心吊胆，生怕银行董事们打电话来质问我的行为。

[jet] [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [ˈʌðərwaɪz] . -
Yet I cannot do otherwise . '
然而 我 不能 做 否则 . -

但我别无选择。

- [waɪ] , - [sed] [ˈritʃəd] , - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [ker] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][bæŋk] ?
' Why , ' said Richard , ' if you are rich , do you still care to serve the bank ?
- 为什么 , - 说 理查德 , - 如果 你 是 富有的 , 做 你 仍然 关心 到 服务 这 银行 ?

“为什么，”理查德说，“如果你很有钱，你还愿意为银行服务呢？”

[ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ɪmˈpɜːrtnəns] , [bʌt; bət] , [ˈʃʊrli] ,
Pardon my impertinence , but , surely ,
赦免 我的 无礼 , 但 , 一定 ,

恕我冒昧，但是，当然……

[ɪf] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði][bæŋk][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌæprɪˈhenʃənz] [wʊd] [biː; bi] [stɑːpt] ? -
if you left the bank one source of your apprehensions would be stopped ? '
如果 你 左边 这 银行 一 来源 的 你的 担忧 会 是 停止 ? -

如果你离开银行，你的一个担忧来源就会消失吗？

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [liːv] [ðə; ði][bæŋk] , - [sed] [ˈræfeɪəl] [kreɡ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [ˈpeɪθɑːs] ; - [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
' I cannot leave the bank , ' said Raphael Craig , with solemn pathos ; ' it would break my heart .
- 我 不能 离开 这 银行 , - 说 拉斐尔 克雷格 , 和 庄严 感伤 ; - 它 会 休息 我的 心 .

“我不能离开银行，”拉斐尔·克雷格带着严肃的悲悯说道，“那会让我心碎的。”

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
' With these words he sank back into a chair ,
- 和 这些 字 他 沉没 后退 进入 一个 椅子 ,

说完这些话，他便瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [soʊ][ðə; ði] [tuː] [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and appeared to be lost in thought So the two sat for some time .
和 出现 到 是 丢失的 在 想法 所以 这 二 卫星 为了 一些 时间 .

两人似乎陷入了沉思，于是他们就这样坐了一会儿。

[ðen] ['ritʃəd] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then Richard rose and went quietly towards the door .
然后 理查德 玫瑰 和 去 悄悄 向 这 门 .

然后理查德起身，静静地走向门口。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] , [seɪv] [te'resɑː] , [huː] [noʊz] [maɪ] ['siːkrət] .
' You are the only person , save Teresa , who knows my secret .
- 你 是 这 仅有的 人 , 节省 特蕾莎 , WHO 知道 我的 秘密 .

“除了特蕾莎之外，只有你知道我的秘密。”

[rɪ'membər] [ðæt] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] .
Remember that , Mr . Redgrave .
记住 那 , 先生 . 雷德格雷夫 .

记住这一点，雷德格雷夫先生。

- [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
' The manager's voice sounded weak and distant .
- 这 经理的 嗓音 听起来 虚弱的 和 遥远 .

经理的声音听起来虚弱而遥远。

['ritʃəd] [boʊd] [ænd; ənd] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
Richard bowed and stole from the room .
理查德 鞠躬 和 偷窃 从 这 房间 .

理查德鞠了一躬，然后悄悄溜出了房间。

[hiː; hi] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
He sucked at his cigar , but it had gone out .
他 真烂 在 他的 雪茄 , 但 它 有 已消失 出去 .

他吸了一口雪茄，但雪茄已经熄灭了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — ['noʊlən]
CHAPTER VII — NOLAN
章 七 — 诺兰

第七章——诺兰

[viː]
V
V

V

['ɛri] ['kwaɪətli][hiː; hi] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
ery quietly he sauntered to the front - door , which was ajar , and into the
ery 悄悄 他 漫步 到 这 正面 - 门 , 哪个 曾是 半开 , 和 进入 这
['pɔːrtɪkoʊ] .
portico .
门廊 .

他静静地踱步走到半开的前门，走进门廊。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['mediteitiŋ] .
He stood there meditating .
他 站立 那里 冥想 .

他站在那里冥想。

[ɪn] [frʌnt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['veɪgli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
In front he could vaguely discern the forms of the trees in the orchard ,
在 正面 他 可以 依稀 辨别 这 表格 的 这 树木 在 这 果园 ,

他隐约能辨认出前方果园里树木的形状。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['nʌθɪŋ] .
but beyond these nothing .
但 超过 这些 没有什么 .

除此之外，别无其他。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [wʊlfs] [maʊθ] .

The night was as dark as a wolfs mouth .

这 夜晚 曾是 作为 黑暗的 作为 一个 狼 嘴 .

夜色漆黑如狼口。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['ræpɪd] [huːf] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Then the sound of a horse's rapid hoof caught his ear .

然后 这 声音 的 一个 马匹 迅速的 蹄 捕捉 他的 耳朵 .

这时，他听到了马蹄急促的声音。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The wind had fallen , and everything was still .

这 风 有 倒下 , 和 一切 曾是 仍然 .

风停了，万籁俱寂。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

Looking down the hill ,

寻找 向下 这 爬坡道 ,

向下望去，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv]['wɒtəlɪŋ, 'wɒtlɪŋ]

he could see the light of a vehicle ascending the slope of Watling

他 可以 看 这 光 的 一个 车辆 上升 这 坡 的 沃特林

[striːt] .

Street .

街道 .

他可以看到一辆车的灯光正沿着沃特林街的斜坡向上行驶。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [trɑːt] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [pæst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

The sound of the horse's trot came nearer and nearer , passed the end of the

这 声音 的 这 马匹 小跑 来了 更近 和 更近 , 通过了 这 结尾 的 这

[bəj'riːn] ,

boreen ,

博林 ,

马蹄声越来越近，越过小路的尽头。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'tɪnjuːd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['getɪŋ] ['feɪntər] [naʊ] ,

and so continued up the hill , getting fainter now ,

和 所以 持续 向上 这 爬坡道 , 获得 较暗 现在 ,

于是他们继续向上攀登，身影越来越模糊。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['dɪpt] [daʊn] [ðə; ði]['greɪdiənt]['ɪntuː] - .

till it died entirely away as the vehicle dipped down the gradient into Hockliffe .

直到 它 死亡 完全 离开 作为 这 车辆 浸入 向下 这 坡度 进入 - .

直到车辆沿着坡道驶入霍克利夫时，声音才完全消失。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['mædʒəstiːz] [meɪlz] ,

The vehicle was one of her late Majesty's mails ,

这 车辆 曾是 一 的 她 晚的 陛下的 邮件 ,

这辆车是已故女王陛下的座驾之一。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðæt] [ruːt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] ['oʊnli] .

which took that route at that hour on Saturday nights only .

哪个 采取 那 路线 在 那 小时 在 周六 夜晚 仅有的 .

这条路线只在周六晚上那个时间段走。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] ['wiːkli] [fə'nɑːmɪnən] , [jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [bɜːrθ] ,

It constituted a perfectly simple weekly phenomenon , yet somehow the birth ,

它 构成 一个 完美 简单的 每周 现象 , 然而 不知何故 这 出生 ,

[groʊθ] , ['feɪdɪŋ] ,

growth , fading ,

生长 , 褪色 ,

它构成了一种极其简单的每周现象，然而，它的诞生、成长、消逝，却又如此复杂。

[ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [trɑːt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [roʊd] [ə'fektɪd] ['rɪtʃɝdz]
and death of the sound of the horse's trot on the great road affected Richard's
和 死亡 的 这 声音 的 这 马匹 小跑 在 这 伟大的 路 做作的 理查德的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [dɪ'griː] .
imagination to a singular degree .
想像力 到 一个 单数 程度 .

马蹄声在大路上的消失，对理查德的想象力产生了非凡的影响。

- [wʌt] [ɪz][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌp] [hɪr] [naʊ] ?
' What is my position up here now ?
- 什么 是 我的 位置 向上 这里 现在 ?

我现在在这里的位置是什么?

- [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
' he asked himself .
- 他 问 他自己 .

他问自己。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [æn; ən] ['ʌnkən'fest] [spaɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] [kreg] [ɔːr]
' Am I to depart an unconfessed spy , without another word to Raphael Craig or
- 是 我 到 离开 一个 未坦白的 间谍 , 没有 其他 单词 到 拉斐尔 克雷格 或者
[te'resɑː] , [ɔːr] — [wʌt] ?
Teresa , or — what ?
特蕾莎 , 或者 — 什么 ?

难道我要以一个未曾坦白的间谍身份离开，再也不跟拉斐尔·克雷格或特蕾莎说一句话吗？还是——什么？

- [ðə; ði][oʊld]['mænz][rɪ'saɪt(ə)l][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [swuːn] [hæd; həd]
' The old man's recital had touched him , and Teresa's swoon had
- 这 老的 男人的 独奏会 有 感动 他 , 和 特蕾莎的 昏厥 有
[dɪ'saɪdɪdli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .
decidedly touched him more .
绝对地 感动 他 更多的 .

“老人的朗诵打动了他，而特蕾莎的晕厥更是深深地打动了他。”

[hiː; hi] ['stroʊld] ['veri] ['liːʒərli] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He strolled very leisurely down the drive , staring about him .
他 漫步 非常 悠闲 向下 这 驾驶 , 凝视 关于 他 .

他悠闲地沿着车道漫步，目光四处游移。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sensɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜːrt] , [hiː; hi] ['wɪspəd] :
Then , with senses suddenly alert , he whispered :
然后 , 和 感官 突然 警报 , 他 低声说道 :

然后，他突然警觉起来，低声说道:

- [kʌm] [aʊt] , [ðer; ðər] .
' Come out , there .
- 来 出去 , 那里 .

出来吧。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] .
I see you quite well .
我 看 你 相当 出色地 .

我看得很清楚。

- ['mɪki] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .
' Micky was hiding in the bushes under the drawing - room window .
- 米奇 曾是 隐藏 在 这 灌木丛 在下面 这 绘画 - 房间 窗户 .

“米奇躲在客厅窗户下的灌木丛里。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [əu'beid] [kəm'pleɪsntli] [ɪ'nʌf] .
The little man obeyed complacently enough .
这 小的 男人 服从 自满地 足够的 .

小个子男人很顺从地服从了。

- [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [maɪk] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]
' Come out into the road with me , Mike ; I want to have a chat with you
- 来 出去 进入 这 路 和 我 , 麦克风 ; 我 想 到 有 一个 聊天 和 你
.
.
.

“迈克，跟我到马路上来，我想和你聊聊。”

- ['ritʃəd] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tækt] [nɑːt] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [ɔːr] ['æŋgər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
' Richard had sufficient tact not to put any sign of reproof or anger into his
- 理查德 有 充足的 策略 不是 到 放 任何 符号 的 责备 或者 愤怒 进入 他的
[toʊn] .
tone .
语气 .

理查德很有分寸，他的语气中没有流露出任何责备或愤怒的情绪。

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['mɪkiz] ['spaɪɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He accepted Micky's spying as a thing of course .
他 公认 米奇的 间谍活动 作为 一个 事物 的 课程 .

他当然接受了米奇的间谍活动。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bəj'riːn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [tɔːrdz] - .
They walked along the boreen together and up the high - road towards Hockliffe .
他们 步行 沿着 这 博林 一起 和 向上 这 高的 - 路 向 - .

他们一起沿着乡间小路走，然后沿着大路向霍克利夫方向走去。

- [naʊ] , - [sed] ['ritʃəd] , - [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [iːz] [hɪr] ; [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi]
' Now , ' said Richard , ' we can talk at our ease here ; we shan't be
- 现在 , - 说 理查德 , - 我们 能 讲话 在 我们的 舒适 这里 ; 我们 不会 是
[ˌoʊvər'hɜːrd] . -
overheard . '
无意中听到 . -

“现在，”理查德说，“我们可以在这里轻松地交谈；不会被人听到的。”

- [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ? - [æskt] ['mɪki] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv]
' What does your honour want to talk about ? ' asked Micky , with a great air of
- 什么 做 你的 荣誉 想 到 讲话 关于 ? - 问 米奇 , 和 一个 伟大的 空气 的
['ɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

“法官大人想谈些什么呢？”米奇装无辜地问道。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [drɑːp] [ðə; ði] “ [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['rɪgməroʊl] , [maɪ] [frend] ,
' You can drop the “ your honour , ” and all that rigmarole , my friend ,
- 你 能 降低 这 “ 你的 荣誉 , ” 和 全部 那 繁文缛节 , 我的 朋友 ,

“朋友，你可以省略‘法官大人’之类的繁文缛节。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .
and tell me who you really are .
和 告诉 我 WHO 你 真的 是 .

告诉我你到底是谁。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ʌn'nesəseri] [ˌʌn'truːðz] ,
To prevent any unnecessary untruths ,
到 防止 任何 不必要 谎言 ,

为了防止出现任何不必要的谎言，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] - ['mɛmˌwɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt]
I may as well tell you at the start that I found Goron's Memoirs in the pocket
我 可能 作为 出色地 告诉 你 在 这 开始 那 我 成立 - 回忆录 在 这 口袋
[ʌv; əv][jʊr; jər] [koʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
of your coat in the harness - room yesterday morning .
的 你的 外套 在 这 马具 - 房间 昨天 早晨 .

我不妨一开始就告诉你，昨天早上我在马具房里你外套的口袋里发现了戈隆的回忆录。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] [hɪr] . -
From that moment I knew you were playing a part here . '
从 那 片刻 我 知道 你 是 玩耍 一个 部分 这里 . -

从那一刻起，我就知道你在这里扮演着重要的角色。

- [laɪk] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪki] ['kwɪkli] .
' Like you , ' said Micky quickly .
- 喜欢 你 , - 说 米奇 迅速地 .

“就像你一样，”米奇迅速说道。

- [jes] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] — [laɪk] [ˌem 'iː] .
' Yes — if it pleases you — like me .
- 是的 — 如果 它 请 你 — 喜欢 我 .

“是的——如果你喜欢的话——就像我一样。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ? -
What I want to know is , are you a detective ? '
什么 我 想 到 知道 是 , 是 你 一个 侦探 ? -

我想知道的是，你是侦探吗？

- [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , - [sed] ['mɪki] ,
' And what I want to know is , ' said Micky ,
- 和 什么 我 想 到 知道 是 , - 说 米奇 ,

“我想知道的是，”米奇说，

[huː] [hæd; həd] [ə'bændənd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['æksent] , - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
who had abandoned most of his Irish accent , ' what are you ? '
WHO 有 弃 最多 的 他的 爱尔兰 口音 , - 什么 是 你 ? -

他几乎完全放弃了爱尔兰口音，问道：“你是做什么的？”

- [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , - [sed] ['ritʃəd] [ɪm'peɪʃntli] .
' Let us not beat about the bush , ' said Richard impatiently .
- 让 我们 不是 打 关于 这 衬套 , - 说 理查德 不耐烦地 .

“咱们就别拐弯抹角了，”理查德不耐烦地说。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] ,
' You're a decent chap ,
- 你是 一个 体面的 小伙子 ,

你是个不错的人，

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪ] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənt]
so am I . I will begin by confessing that I am a private inquiry agent
所以 是 我 . 我 将要 开始 经过 坦白 那 我 是 一个 私人的 询问 代理人
[ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [bæŋk] . -
employed by the British and Scottish Bank . '
受雇 经过 这 英国 和 苏格兰 银行 . -

我也是。首先我要坦白，我是受雇于英国和苏格兰银行的私人调查员。

- [oʊ] , - [sed] ['mɪki] ,
' Oh , ' said Micky ,
- 哦 , - 说 米奇 ,

“哦，”米奇说。

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]
' I knew it was something of that sort Have you ever heard of a detective
- 我 知道 它 曾是 某物 的 那 种类 有 你 曾经 听到 的 一个 侦探
[neɪmd] ['noʊlən] ? -
named Nolan ? '
命名 诺兰 ? -

“我知道是那种事。你听说过一个叫诺兰的侦探吗？”

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[ðə; ði]['noʊlən] ? - [æskt] ['ritʃəd] .
the Nolan ? ' asked Richard .
这 诺兰 ? - 问 理查德 .

“诺兰？”理查德问道。

- [ðə; ði] [seɪm] , - [sed] ['mɪki] .
' The same , ' said Micky .
- 这 相同的 , - 说 米奇 .

“一样，”米奇说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['noʊlən] ? -
' You are Nolan ? '
- 你 是 诺兰 ? -

“你是诺兰吗？”

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] — [ɔːr][ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] . -
' I have the honour — or the dishonour . '
- 我 有 这 荣誉 — 或者 这 羞辱 . -

“我既有荣幸，也有耻辱。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , - [sed] ['ritʃəd] .
' I am glad to meet you , ' said Richard .
- 我 是 高兴的 到 见面 你 , - 说 理查德 .

“很高兴见到你，”理查德说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
' Of course , I know you well by reputation .
- 的 课程 , 我 知道 你 出色地 经过 名声 .

“当然，我早就听说过你的名声。”

[haʊ] ['θɜːrəli] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][æn; ən] [ə'fer] !
How thoroughly you go into an affair !
如何 彻底 你 去 进入 一个 事务 !

你搞婚外情真是太彻底了！

['fænsi] [juː; jʊ] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɑːd] [mæn] [hɪr] [fɔːr; fər] [wiːks] !
Fancy you acting as odd man here for weeks !
想要 你 表演 作为 奇怪的 男人 这里 为了 周 !

真没想到你居然在这里装怪人好几个星期了！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm] . -
I tell you you have completely imposed on them . '
我 告诉 你 你 有 完全地 强加 在 他们 . -

我告诉你，你完全是在胁迫他们。

- [hæv; həv][aɪ] ? - [ɪk'skleɪmd] ['mɪki] — [ɔːr]['noʊlən] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [kɔːld] .
' Have I ? ' exclaimed Micky — or Nolan , as he must now be called .
- 有 我 ? - 惊呼 米奇 — 或者 诺兰 , 作为 他 必须 现在 是 称为 .

“我真的有吗？”米奇——或者应该叫他诺兰——惊呼道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
' I should be glad to be assured of that .
- 我 应该 是 高兴的 到 是 保证 的 那 .

“如果能得到这样的保证，我会很高兴。”

[twaɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] ['ræfeɪəl] [kreg] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
Twice to - day I have feared that Raphael Craig had his doubts of me . '
两次 到 - 天 我 有 害怕 那 拉斐尔 克雷格 有 他的 疑虑 的 我 . -

今天我两次担心拉斐尔·克雷格对我有所怀疑。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [sed] ['ritʃəd] ['pɑːzətɪvli] .
' I don't think so for a moment , ' said Richard positively .
- 我 不 思考 所以 为了 一个 片刻 , - 说 理查德 积极地 .

“我一点也不这么认为,”理查德肯定地说。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] — [wʌt] [ɪz]['skɑːtlənd] [jɑːrd]['æftər] ?
' But what is your object — what is Scotland Yard after ?
- 但 什么 是 你的 目的 — 什么 是 苏格兰 院子 后 ?

但你们的目标是什么？苏格兰场究竟在追查什么？

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['θɪərɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp]
Personally , I came here without any theories , on the chance of something turning up
亲自 , 我 来了 这里 没有 任何 理论 , 在 这 机会 的 某物 转弯 向上
. -
. '
. -

就我个人而言，我来这里没有任何预设的想法，只是抱着碰碰运气的心态。

- ['skɑːtlənd] [jɑːrd][ɪz] ['mɪrli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['suːɪsaɪd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] — [ʌv; əv]
' Scotland Yard is merely curious about the suicide — if it was a suicide — of
- 苏格兰 院子 是 仅仅 好奇的 关于 这 自杀 — 如果 它 曾是 一个 自杀 — 的
[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['fɛðɚˌstoʊn] ,
a man named Featherstone ,
一个 男人 命名 费瑟斯通 ,

苏格兰场只是对一个名叫费瑟斯通的男子的自杀事件——如果真是自杀的话——感到好奇。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst]
and about the plague of silver which has visited this district during the last
和 关于 这 瘟疫 的 银 哪个 有 到访 这 区 期间 这 最后的
[jɪr] [ɔːr] [tuː] . -
year or two . '
年 或者 二 . -

还有过去一两年里袭击这个地区的白银瘟疫。

- [juː; jʊ] [seɪ] “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] .
' You say “ if it was a suicide .
- 你 说 “ 如果 它 曾是 一个 自杀 .

你说“如果这是一起自杀事件”。

” [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] ['fɛðərˌstoʊnz] [deθ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ? -
” Do you suspect that Featherstone's death was due to anything else ? '
” 做 你 怀疑 那 费瑟斯通的 死亡 曾是 到期的 到 任何事物 别的 ? -

“你怀疑费瑟斯通的死还有其他原因吗？ ”

- [aɪ] ['nevər] [sə'spekt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] .
' I never suspect until I know , Mr . Redgrave .
- 我 绝不 怀疑 直到 我 知道 , 先生 . 雷德格雷夫 .

“雷德格雷夫先生，不到知道真相，我从不怀疑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][maɪnd] . -
I am here with an open mind . '
我 是 这里 和 一个 打开 头脑 . -

我抱着开放的心态来到这里。

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [soʊ][fɑːr] ? - [æskt] ['ritʃəd] .
' And what have you discovered so far ? ' asked Richard .
- 和 什么 有 你 发现 所以 远的 ? - 问 理查德 .
“那么，到目前为止，你发现了什么？”理查德问道。

- [maɪ] ['veri] [dɪr] [sɜːr] , - ['noʊlən] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
' My very dear sir , ' Nolan expostulated , ' what do you take me for ?
- 我的 非常 亲爱的 先生 , - 诺兰 所宣称的 , - 什么 做 你 拿 我 为了 ?
“我亲爱的先生,”诺兰厉声说道，“您把我当成什么人了？ ”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['ɑːnər] — [ɔːl] ['praɪvət] ['eɪdʒənts]
I am sure that you are a man of unimpeachable honour — all private agents
我 是 当然 那 你 是 一个 男人 的 无可指摘 荣誉 — 全部 私人的 代理人
[ɑːr; ər] — [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,
are — but , nevertheless ,
是 — 但 , 尽管如此 ,
我相信你是一位品行无可指摘的人——所有私人特工都是如此——但是，尽管如此，

[aɪ] ['kænɑːt] [prə'kleɪm] [maɪ] [dis'kʌvəriz] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
I cannot proclaim my discoveries to a stranger .
我 不能 宣布 我的 发现 到 一个 陌生人 .
我无法向陌生人透露我的发现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
It would be a breach of etiquette to do so ,
它 会 是 一个 违反 的 礼仪 到 做 所以 ,
这样做有失礼仪。

['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɪndɪ'skriːt] . -
even if such a course were not indiscreet . '
甚至 如果 这样的 一个 课程 是 不是 轻率 . -
即使这种做法并非不谨慎。

- [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . ['noʊlən] ,
' I give you my word , Mr . Nolan ,
- 我 给 你 我的 单词 , 先生 . 诺兰 ,
“我向你保证，诺兰先生。”

[ðæt] [maɪ][æk'tɪvəti][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][æn; ən][end] .
that my activity in this case is now entirely at an end .
那 我的 活动 在 这 案件 是 现在 完全 在 一个 结尾 .
我在此案中的活动到此彻底结束。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ,
I have found out this evening all that I wished to know ,
我 有 成立 出去 这 晚上 全部 那 我 希望 到 知道 ,
今晚我终于弄清楚了所有我想知道的事情。

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .
and perhaps more than I wished to know .
和 也许 更多的 比 我 希望 到 知道 .
或许比我想知道的还要多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['bedfədʃiə] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː]
I shall return to town on Monday morning , and Bedfordshire will know me
我 将 返回 到 镇 在 周一 早晨 , 和 贝德福德郡 将要 知道 我
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .
我将于星期一早上返回镇上，贝德福德郡的人们将不再认识我了。

- [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : - [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]
' He paused , and added : ' At least , it will know me no more as a
- 他 暂停 , 和 额外 : - 在 至少 , 它 将要 知道 我 不 更多的 作为 一个
['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənt] . -
private inquiry agent . '
私人的 询问 代理人 . -

他顿了顿，又补充道：“至少，他们不会再把我当成私人侦探了。”

- [ɔːr]['moʊtər] - [kɑːr]['ekspɜːrt] , - [sed] ['noʊlən] .
' Or motor - car expert , ' said Nolan .
- 或者 发动机 - 车 专家 , - 说 诺兰 .

“或者汽车专家，”诺兰说。

['ritʃəd] [læft] .
Richard laughed .
理查德 笑了 .

理查德笑了。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , - ['ritʃəd] [ri'zjuːmd] , - [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt] ,
' I was merely asking you , ' Richard resumed , ' how far you had got ,
- 我 曾是 仅仅 问 你 , - 理查德 恢复 , - 如何 远的 你 有 得到 ,

“我只是问问你，”理查德继续说道，“你进展到哪一步了。”

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['pɑːsəbli] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ] ['mætərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
in the hope that possibly I might be able to simplify matters for you . '
在 这 希望 那 可能 我 可能 是 有能力的 到 简化 事情 为了 你 . -

希望能帮您简化一些事情。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , - [sed] ['noʊlən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['æksent][ʌv; əv]['aɪrəni] — [ə; eɪ]
' You are very good , ' said Nolan , with an indescribable accent of irony — a
- 你 是 非常 好的 , - 说 诺兰 , 和 一个 无法形容 口音 的 讽刺 — 一个
['bæntərɪŋ] [toʊn] [wɪtʃ] ,
bantering tone which ,
玩笑 语气 哪个 ,

“你很棒，”诺兰说道，语气中带着一种难以言喻的讽刺——一种戏谑的语气，

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ðæt] ['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
however , was so good - humoured that Richard could not take exception to it
然而 , 曾是 所以 好的 - 幽默 那 理查德 可以 不是 拿 例外 到 它
— - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] . -
— ' you are very good . '
— - 你 是 非常 好的 . -

然而，他非常幽默，以至于理查德无法对此表示异议——“你做得很好”。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] ? -
' You have found out , I presume , something concerning the chalk - pit ? '
- 你 有 成立 出去 , 我 估 , 某物 有关 这 粉笔 - 坑 ? -

“我想你已经打听到了一些关于白垩坑的事情吧？”

- [oʊ] [jes] , - [sed] ['noʊlən] , - [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] . -
' Oh yes , ' said Nolan , ' I have found out something concerning the chalk - pit . '
- 哦 是的 , - 说 诺兰 , - 我 有 成立 出去 某物 有关 这 粉笔 - 坑 . -

“哦，是的，”诺兰说，“我发现了一些关于白垩坑的事情。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -
' And you know what the crash Was early this morning ? '
- 和 你 知道 什么 这 碰撞 曾是 早期的 这 早晨 ? -

“你知道今天凌晨发生的坠机事故是什么吗？”

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , - [sed] ['noʊlən] .
' I have a notion , ' said Nolan .
- 我 有 一个 概念 , - 说 诺兰 .

“我有个想法，”诺兰说。

-	[ænd; ənd]	,	[sɪns]	[aɪ]	[sɔː]	[jʊr; jər]	[ɪn'kwɪzətɪv]	[feɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['steɪb(ə)l]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,
'	**And**	**,**	**since**	**I**	**saw**	**your**	**inquisitive**	**face**	**at**	**the**	**window**	**of**	**that**	**stable**	**to**	**-**	**night**	**,**
-	和	,	自从	我	锯	你的	好奇	脸	在	这	窗户	的	那	稳定的	到	-	夜晚	,

“而且，自从今晚我在马厩的窗户边看到你那好奇的表情之后，

[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[ðæt]	['steɪb(ə)l]	[kən'teɪnz]	?	-
you	**know**	**what**	**that**	**stable**	**contains**	**?**	**'**
你	知道	什么	那	稳定的	包含	?	-

你知道那个马厩里有什么吗?

-	[nɑːt]	[kwaɪt]	[tuː; tə]	[hæf]	-	[ə; eɪ]	-	[kraʊn]	,	-	[sed]	['noʊlən]	,	[bʌt; bət]	[ə'prɑːksɪmətli]	.	-
'	**Not**	**quite**	**to**	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**,**	**'**	**said**	**Nolan**	**,**	**but**	**approximately**	**.**	**'**
-	不是	相当	到	一半	-	一个	-	王冠	,	-	说	诺兰	,	但	大约	.	-

“不到半克朗,”诺兰说，“但差不多。”

-	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	-	['ritʃəd]	[æskt]	,
'	**By**	**the**	**way**	**,**	**'**	**Richard**	**asked**	**,**
-	经过	这	方式	,	-	理查德	问	,

“对了,”理查德问道。

-	[waɪ]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[ə'sɪst]	[ɪn]	['pʊtɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	['faɪər]	?	-
'	**why**	**on**	**earth**	**didn't**	**you**	**come**	**and**	**assist**	**in**	**putting**	**out**	**the**	**fire**	**?**	**'**
-	为什么	在	地球	没有	你	来	和	协助	在	推杆	出去	这	火	?	-

“你为什么不来帮忙灭火？ ”

-	[wʌt]	!
'	**What**	**!**
-	什么	!

'什么!

[ænd; ənd]	[gɪv]	[maɪ'self]	[ə'weɪ]	?	-
And	**give**	**myself**	**away**	**?**	**'**
和	给	我	离开	?	-

难道我要自曝其短吗?

-	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	.	-
'	**It**	**might**	**have**	**been**	**a**	**matter**	**of**	**life**	**and**	**death**	**.**	**'**
-	它	可能	有	到过	一个	事情	的	生活	和	死亡	.	-

“这可能关乎生死。”

-	[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	.
'	**Yes**	**,**	**it**	**might**	**have**	**been**	**.**
-	是的	,	它	可能	有	到过	.

“是的，有可能。”

[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[gɑːt]	[soʊ]	[fɑːr]	,	[aɪ]	[der]	[seɪ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['sækrifaist]	[maɪ]	['stændɪŋ]	[hɪr]	,
Had	**it**	**got**	**so**	**far**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**I**	**should**	**have**	**sacrificed**	**my**	**standing**	**here**	**,**
有	它	得到	所以	远的	,	我	敢	说	我	应该	有	牺牲	我的	常设	这里	,

如果事情发展到那种地步，我敢说我应该牺牲我在这里的地位。

[maɪ]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	['piːp(ə)l]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	['aɪrɪʃmən]	,	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ðem; ðəm]	.
my	**reputation**	**with**	**these**	**people**	**as**	**a**	**simple**	**Irishman**	**,**	**in**	**order**	**to**	**save**	**them**	**.**
我的	名声	和	这些	人们	作为	一个	简单的	爱尔兰人	,	在	命令	到	节省	他们	.

为了拯救他们，我要在这些人面前树立一个普通爱尔兰人的形象。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] . -
But I knew that you were there , and that you would do all that was necessary . '
但 我 知道 那 你 是 那里 , 和 那 你 会 做 全部 那 曾是 必要的 . -

但我知道你在那里，而且你会尽一切努力。

- [aɪ]['oʊnli][dʒʌst][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [taɪm] , - [sed] ['ritʃəd] ['ʃɑːrpli] .
' I only just got into the place in time , ' said Richard sharply .
- 我 仅有的 只是 得到 进入 这 地方 在 时间 , - 说 理查德 尖锐地 .

“我刚好及时赶到，”理查德厉声说道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [bɜːrnt] [jʊr; jər][hændz] . -
It is a pity that you burnt your hands . '
它 是 一个 遗憾 那 你 烧焦的 你的 双手 . -

真可惜你烫伤了手。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bɜːrnt] [maɪ][hændz] ?
' How do you know that I burnt my hands ?
- 如何 做 你 知道 那 我 烧焦的 我的 双手 ?

你怎么知道我烫伤了手?

- ['ritʃəd] [æskt] .
' Richard asked .
- 理查德 问 .

理查德问道。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hoʊld][ðem; ðəm] , - [sed] ['noʊlən] .
' I can tell by the way you hold them , ' said Nolan .
- 我 能 告诉 经过 这 方式 你 抓住 他们 , - 说 诺兰 .

“从你拿它们的方式就能看出来，”诺兰说。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] ['ritʃəd] .
' It was worth it , ' said Richard .
- 它 曾是 值得 它 , - 说 理查德 .

“这很值得，”理查德说。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? - [əb'zɜːrvd] ['noʊlən]['kwaɪətli] .
' Was it ? ' observed Nolan quietly .
- 曾是 它 ? - 观察到 诺兰 悄悄 .

“是吗？”诺兰平静地问道。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] .
' I am glad .
- 我 是 高兴的 .

我很高兴。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] — —
Of course , now that you have found out everything — —
的 课程 , 现在 那 你 有 成立 出去 一切 — —

当然，既然你已经知道了一切——

- [hiː; hi] [druː] [ʌp] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
' He drew up standing in the road .
- 他 画 向上 常设 在 这 路 .

他站在路中间。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [ðæt] ['ritʃəd] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [greɪt] [mæn]
His voice showed that Richard had made some little impression on that great man
他的 嗓音 显示 那 理查德 有 制成 一些 小的 印象 在 那 伟大的 男人
[frʌm; frəm]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
from Scotland Yard .
从 苏格兰 院子 .

他的声音表明，理查德给那位来自苏格兰场的伟人留下了一些印象。

- [æd'mɪt][fɜːrst] , - [sed] ['ritʃəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] ,
' Admit first , ' said Richard , his eyes twinkling through the gold - rimmed spectacles ,
- 承认 第一的 , - 说 理查德 , 他的 眼睛 闪烁 通过 这 金子 - 带边 眼镜 ,

“先承认吧，”理查德说着，透过金边眼镜，他的眼睛闪闪发光。

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɪst] [ˌɪndɪ'skreʃn] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [stuː'pɪdəti] — [ɪn]
' that you were guilty of the grossest indiscretion — not to say stupidity — in
- 那 你 是 有罪的 的 这 最恶心的 轻率 — 不是 到 说 愚蠢 — 在
['liːvɪŋ] - ['mɛmˌwɑːrz] ,
leaving Goron's Memoirs ,
离开 - 回忆录 ,

“你遗弃戈伦回忆录的行为，犯下了极其严重的轻率之举——甚至可以说是愚蠢之举。”

[ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['kʌvərd] [frentʃ] [bʊk] , ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] — [juː; jʊ] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ]
a yellow - covered French book , lying about the harness - room — you , an Irish
一个 黄色的 - 涵盖 法语 书 , 说谎 关于 这 马具 - 房间 — 你 , 一个 爱尔兰
['leɪbərər] . -
labourer . '
劳动者 . -

一本封面泛黄的法语书，随意地躺在马具房里——你，一个爱尔兰劳工。

- [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['mætər] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] [æs] , - [sed] ['noʊlən] ['tʃɪrfəli] .
' I admit that in that matter I was an inconceivable ass , ' said Nolan cheerfully .
- 我 承认 那 在 那 事情 我 曾是 一个 不可思议 屁股 , - 说 诺兰 愉快地 .

“我承认，在那件事上我真是个十足的蠢货，”诺兰兴高采烈地说。

- [gʊd] ! - [sed] ['ritʃəd] ; - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] .
' Good ! ' said Richard ; ' you shall have your reward .
- 好的 ! - 说 理查德 ; - 你 将 有 你的 报酬 .

“好！”理查德说，“你将得到你的奖励。”

- [ðen] ['ritʃəd] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['ræfeɪəl]
' Then Richard told him all that he had learnt from the lips of Raphael
- 然后 理查德 讲述 他 全部 那 他 有 学会了 从 这 嘴唇 的 拉斐尔
[kreg] .
Craig .
克雷格 .

然后理查德把从拉斐尔·克雷格那里听到的一切都告诉了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
There was a silence when he had finished .
那里 曾是 一个 沉默 什么时候 他 有 完成的 .

他说完后，现场一片沉默。

- [jes] , - [sed] ['noʊlən] , - [its] ['ræðər] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪm'prɛsɪz] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .
' Yes , ' said Nolan , ' it's rather an impressive story ; it impresses even me .
- 是的 , - 说 诺兰 , - 它是 相当 一个 感人的 故事 ; 它 令人印象深刻 甚至 我 .

“是的，”诺兰说，“这真是一个令人印象深刻的故事；连我都印象深刻。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? -
But do you believe it ? '
但 做 你 相信 它 ? -

但你相信吗?

- [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [kreg] [toʊld][ˌem 'iː] .
' I believe what Craig told me .
- 我 相信 什么 克雷格 讲述 我 .

“我相信克雷格告诉我的话。”

[ɪf] [hiː; hi][laɪd; liːd] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['æktər][aɪ]['evər] [sɔː] . -
If he lied , he is the finest actor I ever saw . '
如果 他 撒谎了 , 他 是 这 最好的 演员 我 曾经 锯 . -

如果他撒谎了，那他就是我见过的最优秀的演员。

- ['lɪs(ə)n] , - [sed] ['noʊlən] .
' Listen , ' said Nolan .
- 听 , - 说 诺兰 .

“听着，”诺兰说道。

- [dʌz] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] ['kreɪgz] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['vɪzɪt][tuː; tə]['bɒskoʊz]['sɜːrkəs][ænd; ənd]
' Does this tale of Craig's explain his daughter's visit to Bosco's circus and
- 做 这 故事 的 克雷格的 解释 他的 女儿的 访问 到 博斯科的 马戏团 和
[hɜːr; hər] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['hwɑːnɑː] ,
her chat with Juana ,
她 聊天 和 胡安娜 ,

“克雷格的这个故事是否解释了他女儿去看博斯科马戏团以及她与胡安娜的谈话？”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'blʌʃɪŋ] [fɪbz][tuː; tə][juː; jʊ] ['æftərwərdz] ? -
and her unblushing fibs to you afterwards ? '
和 她 面不改色 纤维 到 你 然后 ? -

之后她还对你毫不羞愧地撒谎?

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ? - ['kwestʃənd] ['ritʃəd] ['sævɪdʒli] .
' How did you hear about that ? ' questioned Richard savagely .
- 如何 做过 你 听到 关于 那 ? - 被质问 理查德 野蛮地 .

“你是怎么知道这件事的？”理查德厉声问道。

[hiː; hi] ['skersli] [laɪkt] ['noʊlənz][kɜːrt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][te'resɑː] .
He scarcely liked Nolan's curt language in regard to Teresa .
他 几乎 喜欢 诺兰的 简短 语言 在 看待 到 特蕾莎 .

他很不喜欢诺兰对特蕾莎的冷淡言辞。

- [aɪ][dɪd] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['noʊlən] ; - [let] [ðæt] [sə'faɪs] .
' I did hear about it , ' said Nolan ; ' let that suffice .
- 我 做过 听到 关于 它 , - 说 诺兰 ; - 让 那 足够了 .

“我确实听说过这件事，”诺兰说；“这就够了。”

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['fɜːrðər] .
And listen further .
和 听 更远 .

继续听下去。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] — [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] — [wɪtʃ]
I will make you a present of a fact — an absolutely indisputable fact — which
我 将要 制作 你 一个 展示 的 一个 事实 — 一个 绝对地 无可争议的 事实 — 哪个
[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] :
I have discovered :
我 有 发现 :

我将把一个事实——一个绝对无可辩驳的事实——送给你，这是我发现的：

['ræfeɪəl] [kreg] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .
Raphael Craig never had an uncle .
拉斐尔 克雷格 绝不 有 一个 叔叔 .

拉斐尔·克雷格从未有过叔叔。

[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['oʊnli]	[sʌn]	.
His	**father**	**was**	**an**	**only**	**son**	**.**
他的	父亲	曾是	一个	仅有的	儿子	.

他的父亲是独子。

[mɔːr'oʊvər]	,
Moreover	**,**
而且	,

而且，

[noʊ]	['pɜːrs(ə)n]	[hæz; həz]	[daɪd]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[læst]	[fjuː]	['jɪrz]	[huː]	[kʊd; kəd]	[baɪ]	['eni]	[miːnz]	[biː; bi]	[rɪ'leɪtɪd]	[tuː; tə]	[kreg]	.
no	**person**	**has**	**died**	**within**	**the**	**last**	**few**	**years**	**who**	**could**	**by**	**any**	**means**	**be**	**related**	**to**	**Craig**	**.**
不	人	有	死亡	之内	这	最后的	很少	年	WHO	可以	经过	任何	方法	是	有关的	到	克雷格	.

近几年来，没有任何与克雷格有任何亲属关系的人去世。

[ðə; ði]	['rekərdz]	[æt; ət]	['sʌməsit, -set]	[haʊs]	[hæv; həv]	[bɪn]	['θɜːrəli]	[sɜːtʃt]	.	-
The	**records**	**at**	**Somerset**	**House**	**have**	**been**	**thoroughly**	**searched**	**.**	**'**
这	记录	在	萨默塞特郡	房子	有	到过	彻底	搜索	.	-

萨默塞特宫的档案已被彻底查阅。

-	[noʊ]	['ʌŋk(ə)l]	!	-	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['ritʃəd]	,	[ðə; ði]	[ˌnɑːn'plʌst]	,	[kʊd; kəd]	['mɜːrmər]	.
'	**No**	**uncle**	**!**	**'**	**was**	**all**	**Richard**	**,**	**the**	**nonplussed**	**,**	**could**	**murmur**	**.**
-	不	叔叔	!	-	曾是	全部	理查德	,	这	不知所措	,	可以	低语	.

“没有叔叔！”理查德茫然地喃喃道。

-	[ænd; ənd]	,	-	['noʊlən]	[kən'tɪnjuːd]	,	-	[waɪl]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
'	**And**	**,**	**'**	**Nolan**	**continued**	**,**	**'**	**while**	**I**	**am**	**about**	**it**	**,**
-	和	,	-	诺兰	持续	,	-	尽管	我	是	关于	它	,

“而且，”诺兰继续说道，“既然说到这儿，

[aɪ]	[wɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['prez(ə)nt]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	['lɪt(ə)l]	[fækt]	.
I	**will**	**make**	**you**	**a**	**present**	**of**	**another**	**little**	**fact**	**.**
我	将要	制作	你	一个	展示	的	其他	小的	事实	.

我还会告诉你另一个小秘密。

[juː; jʊ]	[seɪ]	[ðæt]	[kreg]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['sɪlvər]	[hɪr]	,
You	**say**	**that**	**Craig**	**told**	**you**	**that**	**he**	**had**	**brought**	**all**	**his**	**silver**	**here**	**,**
你	说	那	克雷格	讲述	你	那	他	有	带来	全部	他的	银	这里	,

你说克雷格告诉你他把所有的银子都带来了。

[ðə; ði]	[læst]	[loʊd]	['hævɪŋ]	[ə'raɪvd]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
the	**last**	**load**	**having**	**arrived**	**to**	**-**	**night**	**.**
这	最后的	加载	拥有	到达的	到	-	夜晚	.

最后一批货物今晚已经到达。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['grædʒuəli]	[bɪn]	['teɪkɪŋ]	['sɪlvər]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪr]	,
On	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**has**	**gradually**	**been**	**taking**	**silver**	**away**	**from**	**here**	**,**
在	这	相反	,	他	有	逐步地	到过	采取	银	离开	从	这里	,

相反，他一直在逐步从这里带走白银。

[aɪ]	[əd'mɪt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[brɔːt]	[sʌm; səm]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['kɑːrtɪd]	[fɑːr]	[mɔːr]	[ə'weɪ]	.
I	**admit**	**that**	**he**	**has**	**brought**	**some**	**,**	**but**	**he**	**has**	**carted**	**far**	**more**	**away**	**.**
我	承认	那	他	有	带来	一些	,	但	他	有	推车	远的	更多的	离开	.

我承认他带来了一些，但他带走的更多。

[fɔːr; fər]	[wʌt]	[els]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[niːd]	[ɔːl]	[ðɪs]	['dʒenərəs]	[sə'plaɪ]	[ʌv; əv]	['moʊtərˌkɑːr]	?
For	**what**	**else**	**should**	**he**	**need**	**all**	**this**	**generous**	**supply**	**of**	**motorcars**	**?**
为了	什么	别的	应该	他	需要	全部	这	慷慨的	供应	的	汽车	?

他还需要这么多汽车做什么呢？

- ['ritʃəd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .
' Richard began to suspect that he had mistaken his vocation .
- 理查德 开始 到 怀疑 那 他 有 错误 他的 职业 .

理查德开始怀疑自己是不是选错了职业。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [pɪrz] [əd'vaɪs]
CHAPTER VIII — THE PEER'S ADVICE
章 八 — 这 同龄人的 建议

第八章——贵族的建议

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['ritʃəd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['kwiːnz] [fɑːrm] .
n the Monday morning Richard presented himself at Queen's Farm .
n 这 周一 早晨 理查德 呈现 他自己 在 女王大学 农场 .

星期一早上，理查德出现在女王农场。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['dʒɑːkənd] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [smaɪld] ; [ɪn][ðə; ði]['fɔːrti] - ['eɪkər] [fiːld] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
The day was jocund , the landscape smiled ; in the forty - acre field below the
这 天 曾是 欢乐 , 这 景观 微笑 ; 在 这 四十 - 英亩 场地 以下 这
[haʊs] [ə; eɪ] [stiːm] - [plaʊ] ,
house a steam - plough ,
房子 一个 蒸汽 - 犁 ,

这一天阳光明媚，大地也洋溢着笑容；在房子下方四十英亩的田野里，一台蒸汽犁正在作业。

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] ['hɔːzər] ,
actuated by two enormous engines and a steel hawser ,
驱动 经过 二 巨大的 发动机 和 一个 钢 缆绳 ,

由两台巨大的发动机和一根钢缆驱动，

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] [huː] ['fɑːrmd] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was working at the bidding of a farmer who farmed on principles of his
曾是 在职的 在 这 投标 的 一个 农民 WHO 农场 在 原则 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他是受一位按照自己独特原则耕作的农场主的委托而工作的。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['plaʊɪŋ] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] .
and liked to do his ploughing at midsummer .
和 喜欢 到 做 他的 耕作 在 盛夏 .

他喜欢在盛夏时节耕地。

[ðə; ði] [stiːm] - [plaʊ] ['rætld] [ænd; ənd]['dʒɑːrd][ænd; ənd][dʒəultid] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [haɪ]
The steam - plough rattled and jarred and jolted like a humorous and high
这 蒸汽 - 犁 摇晃 和 罐装 和 猛然一震 喜欢 一个 幽默 和 高的
- ['spɪrɪtɪd] [lə'vaɪəθən] ;
- spirited leviathan ;
- 精神抖擞 利维坦 ;

蒸汽犁嘎嘎作响，颠簸摇晃，像一头幽默而又精神抖擞的巨兽；

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ['merəli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] - [hɪlz] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns]
the birds sang merrily above it ; the Chiltem Hills stretched away in the far distance
这 鸟类 唱 兴高采烈地 多于 它 ; 这 - 丘陵 拉伸 离开 在 这 远的 距离
,
,
,

鸟儿在山顶欢快地歌唱；奇尔特姆山脉在远处绵延不绝。

[beɪðd] [ɪn] ['lɪmɪtləs] [glæd] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd]['wɒtəlɪŋ, 'wɒtlɪŋ] [striːt] [ræn] [waɪt] , ['dæzlɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
bathed in limitless glad sunshine ; and Watling Street ran white , dazzling , and serene ,
洗澡 在 无限 高兴的 阳光 ; 和 沃特林 街道 跑 白色的 , 耀眼的 , 和 安详 ,

沐浴在无尽的明媚阳光下；沃特林街洁白明亮，宁静祥和。

[daʊn] [ðə; ði] [nɪr] [sloʊp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] ['dʌnˌstəbəl] , ['kɜːtənd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['rʊrəl] ['træfɪk] .
down the near slope and up the hill towards Dunstable , curtained in the dust of rural traffic .
向下 这 靠近 坡 和 向上 这 爬坡道 向 邓斯特布尔 , 帘幕 在 这 灰尘 的 乡村的 交通 .

沿着近处的斜坡向下，再沿着山坡向上，朝着邓斯特布尔方向驶去，被乡村交通扬起的尘土笼罩着。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['kɑːntent] , [bɪ'hoʊld] ['ritʃəd] , ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,
In the midst of all these things joyous and content , behold Richard , melancholy and full of discontent ,
在 这 中间 的 全部 这些 事物 欢乐 和 内容 , 看哪 理查德 , 忧郁 和 满的 的 不满 ,

在这一切欢乐满足的氛围中，看看理查德，他却忧郁而充满不满。

['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] [ʌv; əv] ['kwiːnz] [fɑːrm] .
ringing at the front - door bell of Queen's Farm .
铃声 在 这 正面 - 门 钟 的 女王大学 农场 .

女王农场的大门门铃响了。

[hiː; hi] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
He rang and rang again , but there was no answer .
他 响铃 和 响铃 再次 , 但 那里 曾是 不 回答 .

他不停地按电话，但始终无人接听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [jet] [nɑːt][ə; eɪ][blaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ʌp] ;
It was after eight o'clock , yet not a blind had been drawn up ;
它 曾是 后 八 点钟 , 然而 不是 一个 瞎的 有 到过 绘制 向上 ;

当时已过八点，但窗帘却一个也没拉上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] ['brekfəst] [æt; ət] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] !
and the people of the house had told him that they took breakfast at seven o'clock !
和 这 人们 的 这 房子 有 讲述 他 那 他们 采取 早餐 在 七 点钟 !

屋里的人告诉他，他们七点钟吃早餐！

['ritʃəd] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [wiːk] - [end] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
Richard had passed a wretched week - end in the village of Hockliffe ,
理查德 有 通过了 一个 可怜 星期 - 结尾 在 这 村庄 的 - ,

理查德在霍克利夫村度过了一个糟糕的周末。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['sɑːləs] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'nʌðər] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,
his one solace having been another chat with Mr . Puddephatt ,
他的 一 慰藉 拥有 到过 其他 聊天 和 先生 . - ,

他唯一的慰藉是又和普德法特先生聊了一次。

[waɪn] - ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['diːlər] [tuː; tə][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði]

wine - merchant and horse - dealer to the nobility and gentry of the

葡萄酒 - 商人 和 马 - 经销商 到 这 贵族 和 绅 的 这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood .

邻里 .

他是附近贵族和乡绅的葡萄酒商和马匹商。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He was at a loss what to do .

他 曾是 在 一个 损失 什么 到 做 .

他不知所措。

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

What , indeed , could he do ?

什么 , 的确 , 可以 他 做 ?

他究竟能做什么呢?

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['noʊlən] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [pɔːz] , ['hɪntɪŋ] , [æz; əz]

The last words of Nolan , the detective , had given him pause , hinting , as

这 最后的 字 的 诺兰 , 这 侦探 , 有 给定 他 暂停 , 暗示 , 作为

[ðeɪ] [dɪd] ,

they did ,

他们 做过 ,

侦探诺兰的遗言让他陷入了沉思，因为这些遗言暗示着：

[æt; ət] [streɪndʒ] ['mistəriz] [stɪl] [ˌʌn'sɑːlvd] .

at strange mysteries still unsolved .

在 奇怪的 谜团 仍然 未解之谜 .

至今仍未解开的离奇谜团。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , ['ritʃəd] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'ɡeɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm]

Supposing that he , Richard , continued his investigations and discovered some

假如 那 他 , 理查德 , 持续 他的 调查 和 发现 一些

['sɪnɪstər] ['siːkrət] — [sʌm; səm] [kraɪm] ?

sinister secret — some crime ?

险恶 秘密 — 一些 犯罪 ?

假设理查德继续调查，并发现了一些不可告人的秘密——一些罪行呢?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [te'resɑː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [skiːmz]

The point was that Teresa was almost certainly involved in her father's schemes

这 观点 曾是 那 特蕾莎 曾是 几乎 当然 涉及 在 她 父亲的 方案

.

:

.

关键是，特蕾莎几乎肯定参与了她父亲的阴谋。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

Here was the difficulty which troubled him .

这里 曾是 这 困难 哪个 麻烦 他 .

这就是困扰他的难题。

[hɪz; ɪz]['fænsi] ['piktʃəd] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] [kreɡ] [ænd; ənd][te'resɑː][ɪn][ðə; ði]

His fancy pictured a court of justice , and Raphael Craig and Teresa in the

他的 想要 如图所示 一个 法庭 的 正义 , 和 拉斐尔 克雷格 和 特蕾莎 在 这

[dɑːk] ,

dock ,

码头 ,

他的想象中出现了一个法庭，拉斐尔·克雷格和特蕾莎站在被告席上。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['rɛd,greɪv] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
and Richard Redgrave giving evidence against them , explaining how he had
和 理查德 雷德格雷夫 给予 证据 反对 他们 , 解释 如何 他 有
[spaɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['dɔːgɪd] [ðer; ðər] ['futsteps] ,
spied upon them , dogged their footsteps ,
间谍 之上 他们 , 顽强 他们的 脚步声 ,

理查德·雷德格雷夫出庭作证指控他们，解释了他如何监视他们，跟踪他们的行踪。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .
and ultimately arrived at the heart of the mystery .
和 最终 到达的 在 这 心 的 这 神秘 .

最终揭开了谜团的核心。

[kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [ðæt] ?
Could he do that ?
可以 他 做 那 ?

他能做到吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [te'resɑː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
Could he look Teresa in the face ?
可以 他 看 特蕾莎 在 这 脸 ?

他敢直视特蕾莎的眼睛吗?

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][te'resɑː][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [te'resɑː] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
And yet , what , after all , was Teresa to him — Teresa , whom he had
和 然而 , 什么 , 后 全部 , 曾是 特蕾莎 到 他 — 特蕾莎 , 谁 他 有
[noʊn] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] ?
known only three days ?
已知 仅有的 三 天 ?

然而，特蕾莎对他来说究竟是什么呢？他才认识特蕾莎三天而已。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] — [wʌt] [wʌz; wəz][te'resɑː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
That was the question — what was Teresa to him ?
那 曾是 这 问题 — 什么 曾是 特蕾莎 到 他 ?

问题就在于——特蕾莎对他来说是什么?

[hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæŋgl][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [rɪ'vɜːbə,reɪtid] [æz; əz] [ðoʊ] [θruː]
He rang again , and the jangle of the bell reverberated as though through
他 响铃 再次 , 和 这 争吵 的 这 钟 回响 作为 尽管 通过
[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['dwelɪŋ] .
a deserted dwelling .
一个 荒凉的 住宅 .

他又按响了门铃，铃声在空荡荡的房屋里回荡。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ]
Then he walked round the house by the garden , in the hope of encountering
然后 他 步行 圆形的 这 房子 经过 这 花园 , 在 这 希望 的 遭遇
['mɪki] ,
Micky ,
米奇 ,

然后他绕着房子走到花园那边，希望能遇到米奇。

['ʌðərwaɪz] ['mɪstər] . ['noʊlən][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
otherwise Mr . Nolan of Scotland Yard .
否则 先生 . 诺兰 的 苏格兰 院子 .

否则就是苏格兰场的诺兰先生。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['noʊlən][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] ['eniwer] .
But not a sign of Mr . Nolan could he see anywhere .
但 不是 一个 符号 的 先生 . 诺兰 可以 他 看 任何地方 .

但他四处张望，却不见诺兰先生的踪影。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] ; [ðə; ði] ['mɛrz] [wɜːr; wər] [kən'tentɪdli] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ]
The stable - door was unlocked ; the mares were contentedly at work on a
这 稳定的 - 门 曾是 已解锁 ; 这 母马 是 心满意足地 在 工作 在 一个
['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pæst] [ʌv; əv] [krʌʃt] [oʊts] ,
morning repast of crushed oats ,
早晨 餐饮 的 碎 燕麦 ,

马厩的门没锁；母马们正津津有味地享用着早晨的燕麦粥。

['fɑːloʊd] [baɪ]['kloʊvər] - [heɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪki] .
followed by clover - hay , but there was no Micky .
随后 经过 三叶草 - 干草 , 但 那里 曾是 不 米奇 .

随后是三叶草干草，但没有米奇。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps]['noʊlən] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
He began to think that perhaps Nolan knew a great deal more than he had
他 开始 到 思考 那 也许 诺兰 知道 一个 伟大的 交易 更多的 比 他 有
['tʃoʊzn] [tuː; tə] [tel] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ['wɒtəlɪŋ, 'wɒtlɪŋ] [striːt] .
chosen to tell during that night walk along Watling Street .
选定 到 告诉 期间 那 夜晚 走 沿着 沃特林 街道 .

他开始觉得，或许诺兰知道的比他在沃特林街夜行时选择透露的要多得多。

[pər'hæps]['noʊlən][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns]
Perhaps Nolan had returned to Scotland Yard armed with all the evidence
也许 诺兰 有 返回 到 苏格兰 院子 武装 和 全部 这 证据
['nesəseri] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɔːz] [se'lɛbrə] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] .
necessary to conduct a magnificent cause célèbre to a successful conclusion .
必要的 到 执行 一个 壮丽 原因 著名的 到 一个 成功的 结论 .

或许诺兰回到苏格兰场时，已经掌握了所有必要的证据，足以成功地侦破这桩轰动一时的案件。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['poʊstəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] : - [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'fer] [ɪn]
He could see the posters of the evening papers : ' Extraordinary Affair in
他 可以 看 这 海报 的 这 晚上 文件 : - 非凡的 事务 在
['bedfədʃiə] :
Bedfordshire :
贝德福德郡 :

他能看到晚报上的海报：“贝德福德郡发生的非同寻常的事件：

[ə; eɪ][bæŋk]['mænɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] — —
A Bank Manager and his Daughter charged with — —
一个 银行 经理 和 他的 女儿 带电 和 — —

一名银行经理和他的女儿被指控——

- [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
' Charged with what ?
- 带电 和 什么 ?

被指控什么罪名？

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[wen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [sɪn'sɪr] [er] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [kreg] [æt; ət]
When he recalled the dignified and absolutely sincere air of Raphael Craig at
什么时候 他 召回 这 凝重 和 绝对地 真诚 空气 的 拉斐尔 克雷格 在
[ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
their interview in the drawing - room in the early hours of Sunday morning ,
他们的 面试 在 这 绘画 - 房间 在 这 早期的 小时 的 星期日 早晨 ,

当他回忆起星期天凌晨在客厅里与拉斐尔·克雷格面谈时，克雷格举止端庄、真诚无比的神态时，

[wen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [mæn] ,
when he recalled the words of the white - haired man ,
什么时候 他 召回 这 字 的 这 白色的 - 头发 男人 ,

当他回想起白发老人的话时，

['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðoʊz] ['mæsɪv] [braʊz] : - [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ,
uttered with an appealing glance from under those massive brows : ' I ask you ,
说出 和 一个 上诉 瞥一眼 从 在下面 那些 大量的 眉毛 : - 我 问 你 ,
['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] ,
Mr . Redgrave ,
先生 . 雷德格雷夫 ,

他从浓密的眉毛下露出恳切的眼神，说道：“我问你，雷德格雷夫先生，

[tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrməti] , [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [ɪn'fɜːrməti] , [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] - — [wen] [hiː; hi]
to pity the infirmity , the harmless infirmity , of an old man ' — when he
到 遗憾 这 虚弱 , 这 无害 虚弱 , 的 一个 老的 男人 - — 什么时候 他
[ri'kɔːld] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
recalled these words ,
召回 这些 字 ,

当他想起这些话时，便想到了“怜悯一位老人的疾病，那无害的疾病”。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
and the manner of the speaker ,
和 这 方式 的 这 扬声器 ,

以及说话的方式，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] ['noʊlən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːls] [sent] ;
he could not but think that Nolan must be on an absolutely false scent ;
他 可以 不是 但 思考 那 诺兰 必须 是 在 一个 绝对地 错误的 香味 ;

他不禁认为诺兰的线索一定是完全错误的；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [kreg] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .
he could not but believe that the Craigs were honest and innocent .
他 可以 不是 但 相信 那 这 克雷格斯 是 诚实的 和 清白的 .

他不禁相信克雷格一家是诚实无辜的。

[hiː; hi] [æt; ət] [læst] [gɑːt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [nɑːkt] .
He at last got round to the kitchen - door of the house and knocked .
他 在 最后的 得到 圆形的 到 这 厨房 - 门 的 这 房子 和 敲门 .

他终于绕到房子的厨房门口，敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd] — [ɔːr] , ['ræðər] , [hæf] ['oʊpənd] — [baɪ] ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] ,
The door was immediately opened — or , rather , half opened — by Mrs . Bridget ,
这 门 曾是 立即地 打开 — 或者 , 相当 , 一半 打开 — 经过 太太 . 布里奇特 ,

门立刻被布里奇特太太打开了——或者更确切地说，是半开着。

[huː] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['æpərtʃʊr] [ðʌs] [meɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n]
who put her head in the small aperture thus made after the manner of certain
WHO 放 她 头 在 这 小的 光圈 因此 制成 后 这 方式 的 肯定
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

她像某些女人那样，把头伸进这个小孔里。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
She merely looked at him severely , without uttering a word .
她 仅仅 看起来 在 他 严重 , 没有 发出声音 一个 单词 .

她只是严厉地看着他，一言不发。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [kreg] , - [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
' I wish to see Mr . Craig , ' he said calmly .
- 我 希望 到 看 先生 . 克雷格 , - 他 说 平静地 .

“我想见克雷格先生，”他平静地说。

- [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,
' I was to tell ye the motor - car is in the shed ,
- 我 曾是 到 告诉 是的 这 发动机 - 车 是 在 这 棚 ,

“我本该告诉你们，汽车在车库里。”

[ænd; ənd][jiː; ji][ɑːr; ər]['kaɪndli][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['wɪljəmsənz] .
and ye are kindly to deliver it at Williamson's .
和 是的 是 亲切地 到 递送 它 在 威廉姆森的 .

请各位帮忙送到威廉姆森那里。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
' This was her reply .
- 这 曾是 她 回复 .

这是她的回答。

- ['mɪstər] . [kreg] [ɪz][nɑːt][ʌp] , [ðen] ?
' Mr . Craig is not up , then ?
- 先生 . 克雷格 是 不是 向上 , 然后 ?

“克雷格先生还没起床吗？ ”

[mɪs] [kreg] — — -
Miss Craig — — '
错过 克雷格 — — -

克雷格小姐——'

- [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,
' I was to tell ye the motor - car is in the shed ,
- 我 曾是 到 告诉 是的 这 发动机 - 车 是 在 这 棚 ,

“我本该告诉你们，汽车在车库里。”

[ænd; ənd][jiː; ji][ɑːr; ər]['kaɪndli][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['wɪljəmsənz] . -
and ye are kindly to deliver it at Williamson's . '
和 是的 是 亲切地 到 递送 它 在 威廉姆森的 . -

请各位帮忙送到威廉姆森那里。

- [θæŋk] [juː; jʊ] .
' Thank you .
- 感谢 你 .

'谢谢。

[aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] ['ritʃəd] .
I perfectly understand , ' said Richard .
我 完美 理解 , - 说 理查德 .

“我完全明白,”理查德说。

- [mɪs] [kreg] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪz] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] ? -
' Miss Craig , I hope , is fully recovered ? '
- 错过 克雷格 , 我 希望 , 是 完全 恢复 ? -

“克雷格小姐，我希望她已经完全康复了？ ”

- [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] — —
' I was to tell ye the motor - car — —
- 我 曾是 到 告诉 是的 这 发动机 - 车 — —

我本该告诉你们那辆汽车——

- ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['aiəriʃ,wumən][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
' Thinking that this extraordinary Irishwoman was scarcely in full possession of her
- 思维 那 这 非凡的 爱尔兰女人 曾是 几乎 在 满的 拥有 的 她
[wɪts] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
wits that morning ,
智慧 那 早晨 ,

“当时我想，这位非凡的爱尔兰女性那天早上几乎神志不清。”

['ritʃəd]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃed]	[wer]	[ðə; ði]	['moʊtər]	-	[kɑːrz]	[wɜːr; wər]
Richard	**turned**	**away**	**,**	**and**	**proceeded**	**to**	**the**	**shed**	**where**	**the**	**motor**	**-**	**cars**	**were**
理查德	转向	离开	,	和	继续	到	这	棚	在哪里	这	发动机	-	汽车	是

[kept]	.
kept	**.**
保留	.

理查德转身走向存放汽车的棚子。

[ðə; ði]	[pən'hɑːrd]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	,	[wʌz; wəz]	['redi]	[fɔːr; fər]	['ækʃ(ə)n]	,	[ɪts]	['petrəl]	-	[tæŋk]	['duːli]	[fɪld]	,
The	**Panhard**	**,**	**he**	**found**	**,**	**was**	**ready**	**for**	**action**	**,**	**its**	**petrol**	**-**	**tank**	**duly**	**filled**	**,**
这	潘哈德	,	他	成立	,	曾是	准备好	为了	行动	,	它是	汽油	-	坦克	正式地	已填	,

[ɪts]	['beərɪŋz]	[ɔɪld]	,
its	**bearings**	**oiled**	**,**
它是	轴承	涂油	,

他发现那辆潘哈德汽车已经准备就绪，油箱加满了油，轴承也上了油。

[ɪts]	['bræsˌwɜːrk]	['pɑːlɪʃt]	.
its	**brasswork**	**polished**	**.**
它是	铜管乐器	抛光	.

它的黄铜制品被擦得锃亮。

[hiː; hi]	[spræŋ]	[ə'bɔːrd]	[ænd; ənd]	[set]	[ɔːf]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bəj'riːn]	.
He	**sprang**	**aboard**	**and**	**set**	**off**	**down**	**the**	**boreen**	**.**
他	弹簧	船上	和	放	离开	向下	这	博林	.

他跳上船，沿着小路出发了。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	,
As	**he**	**passed**	**the**	**house**	**,**	**gazing**	**at**	**it**	**,**
作为	他	通过了	这	房子	,	凝视	在	它	,

他经过那栋房子时，目光始终停留在它身上。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[drɔːn]	[blaɪndz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	-	[flɔːr]	[siːmd]	[tuː; tə]	[twɪtʃ]	[ə'saɪd]	[ænd; ənd]	[ðen]
one	**of**	**the**	**drawn**	**blinds**	**on**	**the**	**first**	**-**	**floor**	**seemed**	**to**	**twitch**	**aside**	**and**	**then**
一	的	这	绘制	百叶窗	在	这	第一的	-	地面	似乎	到	抽搐	旁边	和	然后

[fɔːl]	[streɪt]	[ə'gen]	.
fall	**straight**	**again**	**.**
落下	直的	再次	.

一楼拉下的一扇百叶窗似乎抽动了一下，然后又笔直地落了下来。

[ɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪz; ɪz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	?
Or	**was**	**it**	**his**	**imagination**	**?**
或者	曾是	它	他的	想像力	?

还是他的想象?

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	['ɪntuː]	['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sloʊp]	,	[set]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[tuː; tə]	[ɪts]
He	**turned**	**into**	**Watling**	**Street**	**,**	**and**	**then**	**,**	**on**	**the**	**slope**	**,**	**set**	**the**	**car**	**to**	**its**
他	转向	进入	沃特林	街道	,	和	然后	,	在	这	坡	,	放	这	车	到	它是

[best]	[peɪs]	.
best	**pace**	**.**
最好的	步伐	.

他拐进了沃特林街，然后在坡道上将车速调到了最高。

[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['væli]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrl]	[ʌv; əv]	[dʌst]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[spiːd]	[ʌv; əv]	['fɔːrti]	[maɪlz]	[æn; ən]
He	**reached**	**the**	**valley**	**in**	**a**	**whirl**	**of**	**dust**	**at**	**a**	**speed**	**of**	**forty**	**miles**	**an**
他	达到	这	谷	在	一个	旋转	的	灰尘	在	一个	速度	的	四十	英里	一个

['aʊər]	.
hour	**.**
小时	.

他以每小时四十英里的速度，扬起漫天尘土，抵达了山谷。

[ðə; ði] [greɪt] [roʊd] [stretʃt] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ə'hed] .
The great road stretched invitingly ahead .
这 伟大的 路 拉伸 热情地 前方 .

宽阔的道路在前方蜿蜒延伸，充满吸引力。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [roʊz] .
His spirits rose .
他的 烈酒 玫瑰 .

他精神振奋起来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['kwiːnz] [fɑːrm] .
He seemed to recover somewhat from the influence of the mysteries of Queen's Farm .
他 似乎 到 恢复 有些 从 这 影响 的 这 谜团 的 女王大学 农场 .

他似乎从女王农场的神秘事件的影响中恢复了一些。

- [aɪl] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I'll chuck it ,
- 患病的 查克 它 ,

“我会把它扔掉。”

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɑːr] — - [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] .
' he shouted to himself above the noise of the flying car — ' that's what I'll do :
- 他 喊叫 到 他自己 多于 这 噪音 的 这 飞行 车 — - 那就是 什么 患病的 做 .

“我就要这么做。”他对着飞车的轰鸣声大声喊道。

[aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [lɔːrd] - [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] ,
I'll go and tell Lord Dolmer this very morning that I can't do anything ,
患病的 去 和 告诉 主 - 这 非常 早晨 那 我 不能 做 任何事物 ,

我今天早上就会去告诉多尔默勋爵，我什么都做不了。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'fer] .
and prefer to waste no more time on the affair .
和 更喜欢 到 浪费 不 更多的 时间 在 这 事务 .

并且不想再在这件事上浪费时间。

- ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [læft] , ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
' After that he laughed , also to himself ,
- 后 那 他 笑了 , 还 到 他自己 ,

之后他笑了，也是自言自语地笑了。

[ænd; ənd] [swəːvd] [ðə; ði] [kɑːr] ['niːtli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hæf] [ə; eɪ] [brɪk] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
and swerved the car neatly to avoid half a brick which lay in the middle of the road .
和 急转弯 这 车 整齐地 到 避免 一半 一个 砖 哪个 躺 在 这 中间 的 这 路 .

他巧妙地转动方向盘，避开了路中央的半块砖头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] , [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . - .
It was at that moment that he perceived , some distance in front , his friend Mr . Puddephatt .
它 曾是 在 那 片刻 那 他 感知 , 一些 距离 在 正面 , 他的 朋友 先生 . - .

就在这时，他看到他的朋友普德法特先生站在前方不远处。

['mɪstər]	.	-	[wʌz; wəz]	[ə'pærəntli]	['wɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	['dʌnˌstəbəl]	.
Mr	**.**	**Puddephatt**	**was**	**apparently**	**walking**	**to**	**Dunstable**	**.**
先生	.	-	曾是	显然	步行	到	邓斯特布尔	.

普德法特先生显然是步行前往邓斯特布尔。

['ritʃəd]	[ˌoʊvər'tʊk]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[druː]	[ʌp]	.
Richard	**overtook**	**him**	**and**	**drew**	**up**	**.**
理查德	超越	他	和	画	向上	.

理查德超过了他，并拉起了船。

-	[let]	[ˌem 'iː]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[lɪft]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	.
'	**Let**	**me**	**give**	**you**	**a**	**lift**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**.**
-	让	我	给	你	一个	举起	,	-	说	理查德	.

“我送你一程吧。”理查德说。

['mɪstər]	.	-	['sɜrˌveɪd]	[ðə; ði]	[pən'hɑːrd]	[ə'skæns]	.
Mr	**.**	**Puddephatt**	**surveyed**	**the**	**Panhard**	**askance**	**.**
先生	.	-	调查	这	潘哈德	斜视	.

普德法特先生斜眼打量着潘哈德号。

-	[let]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[lɪft]	?
'	**Let**	**you**	**give**	**me**	**a**	**lift**	**?**
-	让	你	给	我	一个	举起	?

“你愿意载我一程吗？ ”

-	['mɪstər]	.	-	[rɪ'piːtɪd]	.
'	**Mr**	**.**	**Puddephatt**	**repeated**	**.**
-	先生	.	-	重复	.

“普德法特先生重复道。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['hæbɪt]	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]	[ðə; ði]	[ɪg'zækt]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌɪntər'lɑːkjətər]	[bɪ'fɔːr]
It	**was**	**his**	**habit**	**to**	**repeat**	**the**	**exact**	**words**	**of**	**an**	**interlocutor**	**before**
它	曾是	他的	习惯	到	重复	这	精确的	字	的	一个	对话者	前

['gɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	.
giving	**a**	**reply**	**.**
给予	一个	回复	.

他习惯在回答问题之前，先把对方的话原封不动地重复一遍。

-	[noʊ]	,	[θæŋks]	,	-	[sed]	[hiː; hi]	.
'	**No**	**,**	**thanks**	**,**	**'**	**said**	**he**	**.**
-	不	,	谢谢	,	-	说	他	.

“不用了，谢谢。”他说。

-	[aɪm]	['wɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	['dʌnˌstəbəl]	['steɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['eksərsaɪz]	.	-
'	**I'm**	**walking**	**to**	**Dunstable**	**Station**	**for**	**exercise**	**.**	**'**
-	我是	步行	到	邓斯特布尔	车站	为了	锻炼	.	-

“我步行去邓斯特布尔火车站锻炼身体。”

-	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['dʌnˌstəbəl]	['steɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	?	-	[æskt]	['ritʃəd]	.
'	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**Dunstable**	**Station**	**for**	**?**	**'**	**asked**	**Richard**	**.**
-	什么	是	你	去	到	邓斯特布尔	车站	为了	?	-	问	理查德	.

“你去邓斯特布尔车站做什么？ ”理查德问道。

-	[aɪm]	[fɔːr; fər]		—	[hɔːrs]	[seɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['elɪfənt]	[ænd; ənd]	['kæs(ə)l]	.
'	**I'm**	**for**	**Lunnon**	**—**	**horse**	**sale**	**at**	**the**	**Elephant**	**and**	**Castle**	**.**
-	我是	为了	伦农	—	马	销售	在	这	大象	和	城堡	.

“我支持伦农——在象堡举办马匹拍卖会。”

[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðə; ði]	['elɪfənt]	[ænd; ənd]	['kæs(ə)l]	,	[sɜːr]	?	-
Perhaps	**you**	**know**	**the**	**Elephant**	**and**	**Castle**	**,**	**sir**	**?**	**'**
也许	你	知道	这	大象	和	城堡	,	先生	?	-

先生，您或许知道“象堡”酒吧？

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə] ['lʌndən] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , - [sed] ['ritʃəd] ,
' I'll give you a lift to London , if you like , ' said Richard ,
- 患病的 给 你 一个 举起 到 伦敦 , 如果 你 喜欢 , - 说 理查德 ,

“如果你愿意，我可以送你去伦敦，”理查德说。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli][ɪn] [niːd] .
seizing the chance of companionship , of which he was badly in need .
抓住 这 机会 的 友谊 , 的 哪个 他 曾是 糟糕 在 需要 .

他抓住了获得陪伴的机会，因为他非常需要陪伴。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ðer; ðər] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [treɪn] .
' We shall get there quite as soon as your train .
- 我们 将 得到 那里 相当 作为 很快 作为 你的 火车 .

“我们和你们的火车同时到达。”

- ['mɪstər] . - [aɪd] [ðə; ði][kɑːr] [sə'spɪʃəsli] .
' Mr . Puddephatt eyed the car suspiciously .
- 先生 . - 眼睛 这 车 可疑地 .

普德法特先生狐疑地打量着那辆车。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['moʊtər] - [kɑːrz] .
He had no sympathy with motor - cars .
他 有 不 同情 和 发动机 - 汽车 .

他对汽车毫无好感。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] ? - [æskt] ['ritʃəd] .
' Are you afraid ? ' asked Richard .
- 是 你 害怕的 ? - 问 理查德 .

“你害怕吗？”理查德问道。

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'freɪd] ?
' Am I afraid ?
- 是 我 害怕的 ?

我害怕吗？

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
' he repeated .
- 他 重复 .

他重复道。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [eint] [ə'freɪd] .
' No , ' he said , ' I ain't afraid .
- 不 , - 他 说 , - 我 不是 害怕的 .

“不，”他说，“我不害怕。”

[bʌt; bət][aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld][ðæn; ðən][bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] .
But I'd sooner be behind a three - year - old than behind one of them things .
但 ID 很快 是 在后面 一个 三 - 年 - 老的 比 在后面 一 的 他们 事物 .

但我宁愿跟在三岁小孩后面，也不愿跟在那些东西后面。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But I'll try it and see how I like it .
但 患病的 尝试 它 和 看 如何 我 喜欢 它 .

但我会试一试，看看喜不喜欢。

[ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] .
And thank ye , sir .
和 感谢 是的 , 先生 .

谢谢您，先生。

- [soʊ]['mɪstər] . - ['dʒɝːniːd] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
' So Mr . Puddephatt journeyed with Richard to London .
- 所以 先生 . - 旅程 和 理查德 到 伦敦 .

于是，普德法特先生和理查德一起前往伦敦。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪt] [ðæt] [ɪn'djʊst] ['mɪstər] . - , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst]
Perhaps it was fate that induced Mr . Puddephatt , when they had discussed
也许 它 曾是 命运 那 诱导 先生 . - , 什么时候 他们 有 讨论
[ðə; ði] ['weðər] , ['hɔːrsɪz] ,
the weather , horses ,
这 天气 , 马匹 ,

或许是命运的安排，促使普德法特先生在与他们讨论天气、马匹等话题时......

['moʊtər] - [kɑːrz] , [stiːm] - [plauz] , [waɪn] , ['pærɪʃ] ['kaunslz] , ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['deɪli] ['pepərz] ,
motor - cars , steam - ploughs , wine , parish councils , London , and daily papers ,
发动机 - 汽车 , 蒸汽 - 犁 , 葡萄酒 , 教区 议会 , 伦敦 , 和 日常的 文件 ,

汽车、蒸汽犁、葡萄酒、教区议会、伦敦和日报，

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kreg] .
to turn the conversation on to the subject of the Craigs .
到 转动 这 对话 在 到 这 主题 的 这 克雷格斯 .

将话题引到克雷格一家身上。

['mɪstər] . - [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kreg] ,
Mr . Puddephatt had had many and various dealings with the Craigs ,
先生 . - 有 有 许多 和 各种各样的 交易 和 这 克雷格斯 ,

普德法特先生与克雷格家族有过多次各种各样的往来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə] ['ritʃəd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ɪn]
and he recounted to Richard the whole of them , one after another , in
和 他 叙述 到 理查德 这 所有的 的 他们 , 一 后 其他 , 在
['diːteɪl] .
detail .
细节 .

他把所有事情都详细地一一告诉了理查德。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [frʌm; frəm]
It seemed , from his narrative , that he had again and again , from
它 似乎 , 从 他的 叙述 , 那 他 有 再次 和 再次 , 从
[ʃɪr] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,
sheer good - nature ,
透明 好的 - 自然 ,

从他的叙述来看，他似乎一次又一次地出于纯粹的善良本性，

[seɪvd] [ðə; ði] [kreg] [frʌm; frəm][ðə; ði][rə'pæsəti][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
saved the Craigs from the rapacity and unscrupulousness of the village
已保存 这 克雷格斯 从 这 贪婪 和 肆无忌惮 的 这 村庄
[kə'mjuːnəti] .
community .
社区 .

使克雷格一家免遭村里人的贪婪和不择手段的侵害。

- [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðæt] [mɪs] [te'resɑː] , - [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . - .
' Nice young lady , that Miss Teresa , ' observed Mr . Puddephatt .
- 好的 年轻的 女士 , 那 错过 特蕾莎 , - 观察到 先生 . - .

“特蕾莎小姐是一位很不错的年轻女士，”普德法特先生评论道。

- [jes] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Yes , ' said Richard .
- 是的 , - 说 理查德 .

“是的，”理查德说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌes ˈtiː] . [ˈælbænz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˈɛdʒwɛr] .
By this time they had passed through St . Albans and were well on the way to Edgware .
经过 这 时间 他们 有 通过了 通过 英石 . 圣奥尔本斯 和 是 出色地 在 这 方式 到 埃奇韦尔 .

这时他们已经穿过圣奥尔本斯，正前往埃奇韦尔。

- [ðeɪ] [duː] [seɪ] , - [sed] [ˈmɪstər] . - ,
' They do say , ' said Mr . Puddephatt ,
- 他们 做 说 , - 说 先生 . - ,

“他们确实这么说，”普德法特先生说道。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [lʌɡˈʒʊriəsli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] — - [ðeɪ] [duː] [seɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [nɑːt] [ˈraɪtli] . -
leaning back luxuriously against the cushions — ' they do say as she isn't his daughter — not rightly . '
倾斜 后退 奢华地 反对 这 靠垫 — - 他们 做 说 作为 她 不是 他的 女儿 — 不是 没错 . -

她慵懒地靠在靠垫上——“他们说她不是他的女儿——这种说法并不正确。”

- [ðeɪ] [seɪ] [wʌt] ? - [æskt] [ˈritʃəd] [ˈkwaɪətli] , [ɔːl] [əˈlɜːrt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [soʊ] .
' They say what ? ' asked Richard quietly , all alert , but not choosing to seem so .
- 他们 说 什么 ? - 问 理查德 悄悄 , 全部 警报 , 但 不是 选择 到 似乎 所以 .

“他们说了什么？”理查德平静地问道，虽然他很警觉，但并不想表现出来。

[ˈmɪstər] . - [ˌriːəˈfɜːmd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] .
Mr . Puddephatt reaffirmed his statement .
先生 . - 重申 他的 陈述 .

普德法特先生重申了他的声明。

- [huː] [sez] [ðæt] ? - [æskt] [ˈritʃəd] .
' Who says that ? ' asked Richard .
- WHO 说道 那 ? - 问 理查德 .

“谁说的？”理查德问道。

- [oʊ] ! - [sed] [ˈmɪstər] . - , - [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [truː] .
' Oh ! ' said Mr . Puddephatt , ' I dare say it isn't true .
- 哦 ! - 说 先生 . - , - 我 敢 说 它 不是 真的 .

“哦！”普德法特先生说，“我敢说这不是真的。”

[bʌt; bət] [its] [ˈɡɑːtn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
But it's gotten about the village .
但 它是 获得 关于 这 村庄 .

但它已经在村子里传开了。

[jiː; ji] [ˈnevər] [noʊ] [haʊ] [ðem; ðəm] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [bɪˈɡɪn] .
Ye never know how them tales begin .
叶 绝不 知道 如何 他们 故事 开始 .

你永远不知道这些故事是如何开始的。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [truː] .
I dare say it isn't true .
我 敢 说 它 不是 真的 .

我敢说这不是真的。

[bles] [jiː; ji] , [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [oʊ] - [teɪlz; ˈteɪˌliz] . -
Bless ye , there's lots o ' tales . '
保佑 是的 , 有 很多 o - 故事 . -

愿上帝保佑你，这里有很多故事。

- [oʊ] , [ɪn'diːd] !
' Oh , indeed !
- 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

- ['rɪtʃəd] [ri'mɑːkt] [sə'geʃəsli] .
' Richard remarked sagaciously .
- 理查德 评论 睿智地 .

理查德睿智地评论道。

- [eɪ] ! - [sed] ['mɪstər] . - , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , - [lɑːts][oʊ] - [teɪlz; 'teɪ,liz] .
' Ay ! ' said Mr . Puddephatt , filling his pipe , ' lots o ' tales .
- 哎 ! - 说 先生 . - , 填充 他的 管道 , - 很多 o - 故事 .

“哎呀！”普德法特先生一边往烟斗里添烟一边说，“有很多故事。”

[ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] ,
That night as she ran away from the farm ,
那 夜晚 作为 她 跑 离开 从 这 农场 ,

那天晚上她逃离农场时，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] — —
and Mrs . Bridget had to fetch her back from the White Horse — —
和 太太 . 布里奇特 有 到 拿来 她 后退 从 这 白色的 马 — —
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ,
Everybody said as how the old man ill - treated her ,
大家 说 作为 如何 这 老的 男人 患病的 - 治疗 她 ,

布里奇特太太不得不去白马旅馆把她接回来——大家都说那个老头子怎么虐待她。

['dɔːtər] [ɔːr][noʊ] ['dɔːtər] . -
daughter or no daughter . '
女儿 或者 不 女儿 . -

有女儿还是没有女儿。

- [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
' When was that ?
- 什么时候 曾是 那 ?

那是什么时候的事？

- [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] , - [sed] ['mɪstər] . - [lə'kɑːnɪkli] .
' A few weeks back , ' said Mr . Puddephatt laconically .
- 一个 很少 周 后退 , - 说 先生 . - 简洁地 .

“几周前,”普德法特先生简洁地说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
This was all he would say .
这 曾是 全部 他 会 说 .

他只说了这些。

- [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrld] , ['mɪstər] . - , - [sed] ['rɪtʃəd] [ə'laʊd] .
' It's a queer world , Mr . Puddephatt , ' said Richard aloud .
- 它是 一个 酷儿 世界 , 先生 . - , - 说 理查德 大声 .

“这是一个奇怪的世界，普德法特先生,”理查德大声说道。

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] : - [ðen] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ɪf] [hiː; hi]
To himself he said : ' Then perhaps she isn't involved with her father — if he
到 他自己 他 说 : - 然后 也许 她 不是 涉及 和 她 父亲 — 如果 他
[ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
is her father .
是 她 父亲 .

他自言自语道：“那么，或许她和她父亲没有关系——如果他真是她父亲的话。”

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['mɑːdərət]
' At length they reached the suburbs of London and had to moderate
- 在 长度 他们 达到 这 郊区 的 伦敦 和 有 到 缓和
[ðer; ðər] [spiːd] .
their speed .
他们的 速度 .

最终，他们到达了伦敦郊区，不得不放慢速度。

[æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv] ['kɪlbɝn] ,
As they wound in and out through the traffic of Kilburn ,
作为 他们 伤口 在 和 出去 通过 这 交通 的 基尔伯恩 ,

他们穿梭在基尔伯恩的车流中，

['rɪtʃɝdz] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [bæŋk] .
Richard's eye chanced to catch the sign of the British and Scottish Bank .
理查德的 眼睛 偶然 到 抓住 这 符号 的 这 英国 和 苏格兰 银行 .

理查德的目光偶然间瞥见了英国和苏格兰银行的标志。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ,
He drew up opposite the mahogany doors of the bank and ,
他 画 向上 对面的 这 桃花心木 门 的 这 银行 和 ,

他把车停在银行的红木大门对面，

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . - [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , ['entərd] .
leaving Mr . Puddephatt in charge of the car , entered .
离开 先生 . - 在 收费 的 这 车 , 进入 .

留下普德法特先生看管汽车后，他走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
It was turned ten o'clock .
它 曾是 转向 十 点钟 .

时间已经转到十点了。

[hiː; hi] [felt] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['ræfeɪəl] [kreg] [hæd; həd][nɑːt] [left] ['kwiːnz] [fɑːrm] ,
He felt fairly certain that Raphael Craig had not left Queen's Farm ,
他 毛毡 相当 肯定 那 拉斐尔 克雷格 有 不是 左边 女王大学 农场 ,

他相当肯定拉斐尔·克雷格没有离开女王农场。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk]['mænɪdʒər][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ]
but he wanted to convince himself that the bank manager was not always so
但 他 通缉 到 说服 他自己 那 这 银行 经理 曾是 不是 总是 所以
[ɪm'pekəbli] [prɑːmpt] [æt; ət] ['bɪznəs] [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] .
impeccably prompt at business as some people said .
完美无瑕 迅速的 在 商业 作为 一些 人们 说 .

但他想说服自己，这位银行经理在业务上并不总是像某些人说的那样无可挑剔、反应迅速。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [kreg] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I wish to see Mr . Craig , ' he said ,
- 我 希望 到 看 先生 . 克雷格 , - 他 说 ,

“我想见克雷格先生,”他说。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] .
just as he had said two hours before to Mrs . Bridget .
只是 作为 他 有 说 二 小时 前 到 太太 . 布里奇特 .

正如他两个小时前对布里奇特太太所说的那样。

- ['mɪstər] . [kreg] , - [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] , - [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['hɑːlədeɪ] .
' Mr . Craig , ' said the clerk , ' is at present taking his annual holiday .
- 先生 . 克雷格 , - 说 这 职员 , - 是 在 展示 采取 他的 年度的 假期 .

“克雷格先生,”办事员说，“目前正在休年假。”

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] .

He will return to business in a fortnight's time .

他 将要 返回 到 商业 在 一个 两周的 时间 .

他将在两周后恢复营业。

- ['ritʃəd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ['kjʊriəsli] [ə'nɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bæfəld] .

' Richard returned to the car curiously annoyed , with a sense of being baffled .

- 理查德 返回 到 这 车 奇怪的是 恼怒 , 和 一个 感觉 的 存在 困惑 .

理查德回到车里，感到莫名的恼火和困惑。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [bæk] [tuː; tə][te'resɑː] .

His thoughts ran back to Teresa .

他的 想法 跑 后退 到 特蕾莎 .

他的思绪又回到了特蕾莎身上。

['θɜːrti] [maɪlz] [ʌv; əv]['wɒtəlɪŋ, 'wɒtlɪŋ] [striːt] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

Thirty miles of Watling Street now separated them ,

三十 英里 的 沃特林 街道 现在 分开 他们 ,

现在，沃特林街30英里的路程将他们隔开。

[jet] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['strenjuəsli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

yet her image was more strenuously before him than it had been at

然而 她 图像 曾是 更多的 竭尽全力 前 他 比 它 有 到过 在

['eni] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] - [hiːpt] ['steɪb(ə)l][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

any time since she fainted in the silver - heaped stable on Saturday night .

任何 时间 自从 她 昏厥 在 这 银 - 堆积如山 稳定的 在 周六 夜晚 .

然而，自从周六晚上她在堆满银器的马厩里晕倒以来，她的身影就从未像现在这样强烈地出现在他的脑海中。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['pɑːzətɪvli] , - [aɪl] [kɔːl] [ɑːn] [lɔːrd] - [æt; ət] [wʌns] ,

' Yes , ' he said to himself positively , ' I'll call on Lord Dolmer at once ,

- 是的 , - 他 说 到 他自己 积极地 , - 患病的 称呼 在 主 - 在 一次 ,

“是的，”他肯定地对自己说，“我马上就去拜访多尔默勋爵。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] .

and tell him I won't have anything further to do with the affair .

和 告诉 他 我 惯于 有 任何事物 更远 到 做 和 这 事务 .

并告诉他，我不会再与这段婚外情有任何瓜葛。

- [hiː; hi] [drɑːpt] ['mɪstər] . - , [huːz] [sə'saɪəti] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz][pər'hæps] ['ɡroʊɪŋ]

' He dropped Mr . Puddephatt , whose society , he felt , was perhaps growing

- 他 掉落 先生 . - , 谁 社会 , 他 毛毡 , 曾是 也许 生长

['ræðər] ['tiːdiəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

rather tedious to him ,

相当 乏味 到 他 ,

“他疏远了普德法特先生，因为他觉得与普德法特先生的交往可能越来越让他感到厌烦。”

[æt; ət]['ɑːksfərd]['sɜːrkəs] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]['ɑːmnɪbəs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪfənt]

at Oxford Circus , and directed him to an omnibus for the Elephant

在 牛津 马戏团 , 和 指导 他 到 一个 综合 为了 这 大象

[ænd; ənd]['kæs(ə)l] .

and Castle .

和 城堡 .

在牛津广场，并指引他乘坐前往象堡的公共汽车。

- [maɪ] [ə'dres] [ɪz][fɔːr] , [ə'delfi] ['terəs] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] ['eni]

' My address is 4 , Adelphi Terrace , in case you need a friend in London at any

- 我的 地址 是 4 , 阿德尔菲 阳台 , 在 案件 你 需要 一个 朋友 在 伦敦 在 任何

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

“我的地址是阿德尔菲露台4号，如果你在伦敦需要朋友，随时可以联系我。”

-	[sed]	['ritʃəd]	.
'	**said**	**Richard**	**.**
-	说	理查德	.

“理查德说道。”

-	[gʊd]	-	[deɪ]	[tuː; tə]	[jiː; ji]	,	[sɜːr]	,	-	[sed]	['mɪstər]	.	-	,	-	[ænd; ənd]	[θæŋk]	[jiː; ji]	['kaɪndli]	.
'	**Good**	**-**	**day**	**to**	**ye**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Puddephatt**	**,**	**'**	**and**	**thank**	**ye**	**kindly**	**.**
-	好的	-	天	到	是的	,	先生	,	-	说	先生	.	-	,	-	和	感谢	是的	亲切地	.

“先生，您好,”普德法特先生说，“非常感谢。”

[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[biː; bi]	['siːɪŋ]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	[æt; ət]	-	[suːn]	?	-
Shall	**we**	**be**	**seeing**	**you**	**again**	**at**	**Hockliffe**	**soon**	**?**	**'**
将	我们	是	看到	你	再次	在	-	很快	?	-

我们很快会在霍克利夫再次见到你吗?

-	[noʊ]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	['ʃɔːrtli]	.
'	**No**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**shortly**	**.**
-	不	,	-	说	理查德	不久	.

“不,”理查德简短地回答道。

-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['laɪkli]	['evər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	.
'	**I**	**am**	**not**	**likely**	**ever**	**to**	**come**	**to**	**Hockliffe**	**.**
-	我	是	不是	可能	曾经	到	来	到	-	.

“我不太可能来霍克利夫。”

[maɪ]	['bɪznəs]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ˌæbsə'luːtli]	[kən'klu:did]	.
My	**business**	**there**	**is**	**absolutely**	**concluded**	**.**
我的	商业	那里	是	绝对地	结束	.

我在那里的事情已经彻底结束了。

-	[ðeɪ]	[ʃʊk]	[hændz]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˌgʊd'wɪl]	.
'	**They**	**shook**	**hands**	**,**	**full**	**of**	**goodwill**	**.**
-	他们	摇晃	双手	,	满的	的	善意	.

他们握手，充满了善意。

[æz; əz]	['mɪstər]	.	-	['bɜːrli]	[ænd; ənd]	['rʌstɪk]	[fɔːrm]	['feɪdɪd]	[ə'weɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kraʊd]	['ritʃəd]	[wɑːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
As	**Mr**	**.**	**Puddephatt's**	**burly**	**and**	**rustic**	**form**	**faded**	**away**	**into**	**the**	**crowd**	**Richard**	**watched**	**it**	**,**
作为	先生	.	-	魁梧的	和	乡村	形式	褪色	离开	进入	这	人群	理查德	观看	它	,

当普德法特先生魁梧粗犷的身影渐渐消失在人群中时，理查德目睹了这一切。

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[haʊ]	[streɪndʒ]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn'diːd]	,	[pə'θetɪk]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[tuː]	['hjuːmən]	['biːɪŋs]	[ʃʊd; ʃəd]	['kæʒuəli]	[miːt]	,
and	**thought**	**how**	**strange**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**	**pathetic**	**,**	**it**	**was**	**that**	**two**	**human**	**beings**	**should**	**casually**	**meet**	**,**
和	想法	如何	奇怪的	,	和	,	的确	,	可怜的	,	它	曾是	那	二	人类	生物	应该	随意地	见面	,

他心想，两个人的偶然相遇是多么奇怪，多么可悲啊。

[bɪ'kʌm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['meʒər]	['ɪntɪmət]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[pɑːrt]	[fɔːr; fər]	[ˌevər'mɔːr]	,
become	**in**	**a**	**measure**	**intimate**	**,**	**and**	**then**	**part**	**for**	**evermore**	**,**
变得	在	一个	措施	亲密的	,	和	然后	部分	为了	越来越	,

变得亲密无间，然后永远分离。

[lɔːst]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['meɪzi]	['wɪldərnəs]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪ'mens]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	.
lost	**to**	**each**	**other**	**in**	**the**	**mazy**	**wilderness**	**of**	**an**	**immense**	**civilization**	**.**
丢失的	到	每个	其他	在	这	迷宫	荒野	的	一个	巨大	文明	.

在庞大文明错综复杂的荒野中，彼此迷失了方向。

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə]['hoʊlbərn]['vaɪədʌkt] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['wiljəmsn] ['kʌmpəniːz]
He drove the car to Holborn Viaduct , deposited it on the Williamson Company's
他 驾驶 这 车 到 霍尔本 高架桥 , 已存 它 在 这 威廉姆森 公司的
['premɪsɪz] ,
premises ,
前提 ,

他开车到霍尔本高架桥，把车停在威廉姆森公司的厂区内。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌs] [fɔːr; fər] [ˌpɪkə'dɪli] .
and then took a bus for Piccadilly .
和 然后 采取 一个 公共汽车 为了 皮卡迪利 .

然后乘公共汽车前往皮卡迪利广场。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] , [æt; ət][fɜːrst]['dʒentli] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]
As he did so it began to rain , at first gently , then with a more
作为 他 做过 所以 它 开始 到 雨 , 在 第一的 轻轻地 , 然后 和 一个 更多的
[dɪ'tɜːrmɪnd] ['stedinəs] :
determined steadiness :
决定 稳定性 :

他这样做的时候，开始下雨了，起初雨势不大，后来雨势越来越大：

[ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [wʌz; wəz][æt; ət][læst]
a spell of fine weather which had lasted for several weeks was at last
一个 拼写 的 美好的 天气 哪个 有 持续 为了 一些 周 曾是 在 最后的
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

持续数周的晴朗天气终于结束了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [lɔːrd] - [dɔːr] [ɪn] [hæf] - [muːn] [striːt]
In less than half an hour he was at Lord Dolmer's door in Half - Moon Street
在 较少的 比 一半 一个 小时 他 曾是 在 主 - 门 在 一半 - 月亮 街道
.
.
.

不到半小时，他就到了半月街多尔默勋爵的家门口。

[ðɪs] ['noʊblmən] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] , [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
This nobleman , as has been stated , was comparatively a poor man .
这 贵族 , 作为 有 到过 声明 , 曾是 比较 一个 贫穷的 男人 .

如前所述，这位贵族相对来说比较贫穷。

['emfəsɪs] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [leɪd] [ɑːn] [ðæt] [wɜːrd] - [kəm'pærətɪvli] .
Emphasis must now be laid on that word ' comparatively .
强调 必须 现在 是 铺设 在 那 单词 - 比较 .

现在必须强调“比较”这个词。

- [ðə; ði]['bærən][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [stɑːks] ,
' The baron had a thousand a year of his own in stocks ,
- 这 男爵 有 一个 千 一个 年 的 他的 自己的 在 股票 ,

“男爵每年有1000英镑的股票收益，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] [ɪn] ['jɔːkʃə] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ]
and a small property in Yorkshire which brought in a trifle less than nothing
和 一个 小的 财产 在 约克郡 哪个 带来 在 一个 琐事 较少的 比 没有什么
[ə; eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ,

还有一处位于约克郡的小房产，每年收入几乎为零。

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋz] [wɜːr; wər] [peɪd] .
after all the outgoings were paid .
后 全部 这 支出 是 有薪酬的 .
在所有支出支付完毕之后。

[hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
His appointments in the City yielded him fifteen hundred a year .
他的 预约 在 这 城市 产生 他 十五 百 一个 年 .
他在伦敦金融城的职位每年为他带来一千五百英镑的收入。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [net] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd]
So that his net income was a trifle less than two thousand five hundred
所以 那 他的 网 收入 曾是 一个 琐事 较少的 比 二 千 五 百
[paʊndz] [pər] ['ænəm] .
pounds per annum .
磅 每 年 .
因此，他的净收入略低于每年两千五百英镑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
He was thus removed from the fear of absolute starvation .
他 曾是 因此 已移除 从 这 害怕 的 绝对 饥饿 .
因此，他不再害怕挨饿。

[ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['eɪnʃənt] [wʌn] — [lɔːrd] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['sekənd] ['bærən]
The peerage was not an ancient one — Lord Dolmer was only the second baron
这 贵族 曾是 不是 一个 古老的 一 — 主 - 曾是 仅有的 这 第二 男爵
— [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [əˌrɪstə'krætɪk] ;
— but the blood was aristocratic ;
— 但 这 血 曾是 贵族 ;
这个贵族世家历史并不悠久——多尔默勋爵只是第二代男爵——但血统却是贵族血统；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [men] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
it had run in the veins of generations of men who knew how to live
它 有 跑步 在 这 静脉 的 几代人 的 男人 WHO 知道 如何 到 居住
[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .
and how to enjoy themselves .
和 如何 到 享受 他们自己 .
这种品质已经流淌在几代懂得生活、懂得享受生活的男人的血液里。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [dɪ'skriːtli] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [freɪz] ,
Lord Dolmer had discreetly remained a bachelor , and , in the common phrase ,
主 - 有 谨慎地 剩余 一个 学士 , 和 , 在 这 常见的 短语 ,
- [hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] [ʌn'kɑːmənli] [wel] .
' he did himself uncommonly well .
- 他 做过 他自己 不寻常地 出色地 .
多尔默勋爵一直保持单身，用一句俗语来说，“他过得非常出色”。

- [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] ['faɪnli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [hæf] - [muːn] [striːt] ,
' He had a suite of finely - furnished rooms in Half - Moon Street ,
- 他 有 一个 套房 的 精细地 - 提供 房间 在 一半 - 月亮 街道 ,
他在半月街拥有一套布置精美的套房，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [stɑːf] [ðer; ðər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ, væ'leɪ] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]
and his domestic staff there consisted of a valet , who was also
和 他的 国内的 职员 那里 由……组成 的 一个 代客泊车 , WHO 曾是 还
['bʌtlər] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][fæk'toʊtəm] ;
butler and confidential factotum ;
管家 和 机密的 杂务工 ;
他的家政人员包括一名贴身男仆，同时也是管家和贴身侍从；

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['taɪgər] ,
a boy , who fulfilled the functions of a ' tiger ,
一个 男生 , WHO 已完成 这 函数 的 一个 - 老虎 ,

一个男孩，扮演着“老虎”的角色，

- [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [ɪn][nɑːt] ['kliːnɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [buːts] ; [ə; eɪ]
' and employed his leisure hours in not cleaning knives and boots ; a
- 和 受雇 他的 闲暇 小时 在 不是 打扫 刀具 和 靴子 ; 一个
['haʊskiːpər] ,
housekeeper ,
管家 ,

他闲暇时间不去清洗刀具和靴子；一个管家，

[huː] [wɔːr] [blæk] [sɪlk] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn]
who wore black silk and guarded the secret of her age ; and two women
WHO 穿着 黑色的 丝绸 和 守卫 这 秘密 的 她 年龄 ; 和 二 女性
['sɜːrvənt] .
servants .
仆人 .

她身穿黑色丝绸，对自己的年龄守口如瓶；还有两名女仆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [huː] ['ænsər] [tuː; tə] ['rɪtʃɝdz] ['mæstərfl] [rɪŋ] ; [ðə; ði] ['vælɪts]
It was the valet who answered to Richard's masterful ring ; the valet's
它 曾是 这 代客泊车 WHO 回答 到 理查德的 精湛 戒指 ; 这 代客泊车员
[neɪm] [wʌz; wəz] ['sɪmpkɪn] .
name was Simpkin .
姓名 曾是 辛普金 .

回应理查德精湛技艺的铃声的是男仆；男仆的名字叫辛普金。

- [lɔːrd] - [æt; ət] [hoʊm] ? - [æskt] ['ritʃəd] .
' Lord Dolmer at home ? ' asked Richard .
- 主 - 在 家 ? - 问 理查德 .

“多尔默勋爵在家吗？”理查德问道。

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] ['sɪmpkɪn] ['æmɪkəbli] ; - [hɪz; ɪz][lɔːrd] - [ʃɪp] [ɪz][æt; ət] ['brekfəst] .
' Yes , sir , ' said Simpkin amicably ; ' his lord - ship is at breakfast .
- 是的 , 先生 , - 说 辛普金 友好地 ; - 他的 主 - 船 是 在 早餐 .

“是的，先生，”辛普金友好地说，“大人正在吃早餐。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'pɑːn][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
' It was just upon eleven o'clock .
- 它 曾是 只是 之上 十一 点钟 .

当时刚过十一点。

- [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] [hɪr] , [sɜːr] , - [sed] ['sɪmpkɪn] .
' I'll tell him you're here , sir , ' said Simpkin .
- 患病的 告诉 他 你是 这里 , 先生 , - 说 辛普金 .

“我会告诉他您在这里，先生，”辛普金说道。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['bærən] - [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
In another moment Richard was greeting the second Baron Dolmer in the dining -
在 其他 片刻 理查德 曾是 问候 这 第二 男爵 - 在 这 用餐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

片刻之后，理查德正在餐厅里迎接第二代多尔默男爵。

[ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [oʊk] .
a stylish little apartment trimmed with oak .
一个 时髦的 小的 公寓 修剪过的 和 橡木 .

一间装潢雅致的小公寓，以橡木装饰。

[lɔːrd] - ['brekfəstid] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] ['kɔːfi] [æt; ət] [eɪt] , [ænd; ənd]
Lord Dolmer breakfasted in the Continental fashion , taking coffee at eight , and
主 - 早餐 在 这 大陆 时尚 , 采取 咖啡 在 八 , 和
[ˌdeɪ'ʒɜːnər] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] .
déjeuner about eleven .
午餐 关于 十一 .

多尔默勋爵按照欧陆式早餐习惯，八点喝咖啡，十一点左右吃午餐。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had the habit of smoking during a meal , and the border of his
他 有 这 习惯 的 吸烟 期间 一个 一顿饭 , 和 这 边界 的 他的
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

他有边吃饭边抽烟的习惯，而且他的盘子边缘，

[wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪdni] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪgəret] - ['ɛndz] .
which held the remains of a kidney , showed a couple of cigarette - ends .
哪个 握住 这 遗迹 的 一个 肾 , 显示 一个 夫妻 的 卷烟 - 结束 .

里面装着肾脏残骸，还有几根烟头。

[hiː; hi] [geɪv] ['ritʃəd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][goʊld] [keɪs] ,
He gave Richard a cigarette from his gold case ,
他 给予 理查德 一个 卷烟 从 他的 金子 案件 ,

他从金盒子里掏出一支烟递给理查德。

[ænd; ənd] ['sɪmpkɪn] ['sʌplɪmentɪd] [ðɪs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ə'dɔːrəb(ə)l][ænd; ənd]
and Simpkin supplemented this hospitality with a glass of adorable and
和 辛普金 补充 这 热情好客 和 一个 玻璃 的 可爱的 和
[ju'niːk] ['ʃeri] .
unique sherry .
独特的 雪利酒 .

辛普金还奉上了一杯可爱而独特的雪利酒，以示热情款待。

- [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'praɪv] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , ['sɪmpkɪn] , - [sed] [lɔːrd] - , [huː] ,
' We will deprive ourselves of your presence , Simpkin , ' said Lord Dolmer , who ,
- 我们 将要 剥夺 我们自己 的 你的 在场 , 辛普金 , - 说 主 - , WHO ,

“我们将尽量避免你的出席，辛普金，”多尔默勋爵说道，他

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn][æt; ət] [hɑːrt] , [hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]
a very simple and good - natured man at heart , had nevertheless these little
一个 非常 简单的 和 好的 - 自然 男人 在 心 , 有 尽管如此 这些 小的
[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .
affectations .
影响 .

他本性单纯善良，但却有一些小小的怪癖。

- ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['sɪmpkɪn] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['mæstər] [juːz]
' Certainly , sir , ' said the privileged Simpkin , who liked to hear his master use
- 当然 , 先生 , - 说 这 特权 辛普金 , WHO 喜欢 到 听到 他的 掌握 使用
[ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [freɪzɪz] .
these extraordinary phrases .
这些 非凡的 短语 .

“当然，先生，”出身优渥的辛普金说道，他喜欢听主人使用这些非同寻常的措辞。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['rɛdˌgreɪv] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' And now , Redgrave , what is it ?
- 和 现在 , 雷德格雷夫 , 什么 是 它 ?

那么，雷德格雷夫，现在是什么事?

[juː; jʊ] [praɪd] [jɔːr'self] , [aɪ] [noʊ] , [ɑːn][jʊr; jər][ɪn'skruːtəb(ə)l] [fitʃər] , [bʌt; bət][aɪ] [pər'siːv] [ðæt]
You pride yourself , I know , on your inscrutable features , but I perceive that
你 自豪 你自己 , 我 知道 , 在 你的 难以捉摸 特征 , 但 我 感知 那
[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] . -
there is something up . '
那里 是 某物 向上 . -

我知道你一直很自豪自己那难以捉摸的面容，但我感觉你有些不对劲。

- [wel] , - [sed] ['ritʃəd] , - [its] [ə'baʊt] [ðæt] [kreg] [ə'fer] .
' Well , ' said Richard , ' it's about that Craig affair .
- 出色地 , - 说 理查德 , - 它是 关于 那 克雷格 事务 .

“嗯,”理查德说，“是关于克雷格那件事的。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst][kɔːl][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['praɪvətli] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
I thought I'd just call and tell you privately that I can't do anything .
我 想法 ID 只是 称呼 和 告诉 你 私下 那 我 不能 做 任何事物 .

我想私下打电话告诉你，我什么都做不了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [lɑːk] [dəunt]['ɑːbdʒekt] , [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . -
I should like , if you and Mr . Lock don't object , to retire from it . '
我 应该 喜欢 , 如果 你 和 先生 . 锁 不 目的 , 到 退休 从 它 . -

如果您和洛克先生不反对，我希望能够退出这个行业。

- ['sɪŋgjələr] ! - [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] - ['maɪldli] — , - ['haɪli] ['sɪŋgjələr] !
' Singular ! ' exclaimed Lord Dolmer mildly — , ' highly singular !
- 单数 ! - 惊呼 主 - 轻微地 — , - 高度 单数 !

“真是奇特！”多尔默勋爵温和地惊呼道，“真是非常奇特！”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['diːteɪlz] , [maɪ] [frend] .
Tell me the details , my friend .
告诉 我 这 细节 , 我的 朋友 .

朋友，请告诉我详情。

- ['ritʃəd] , ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , [əu'mitɪŋ] , [haʊ'evər]
' Richard , rather to his own surprise , began to tell the story , omitting , however
- 理查德 , 相当 到 他的 自己的 惊喜 , 开始 到 告诉 这 故事 , 省略 , 然而
, [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] ['mɪki] ,
, all reference to Micky ,
, 全部 参考 到 米奇 ,

令理查德自己颇感意外的是，他开始讲述这个故事，但却只字未提米奇。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
the detective .
这 侦探 .

侦探。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['ræfeɪəl] ['kreɪgz] [teɪl] ? - [æskt] [lɔːrd] - .
' And do you believe Mr . Raphael Craig's tale ? ' asked Lord Dolmer .
- 和 做 你 相信 先生 . 拉斐尔 克雷格的 故事 ? - 问 主 - .

“你相信拉斐尔·克雷格先生的说法吗？”多尔默勋爵问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['skersli] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
' It seems to me scarcely to fit in with some of the facts which you
- 它 似乎 到 我 几乎 到 合身 在 和 一些 的 这 事实 哪个 你
[hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .
have related .
有 有关的 .

“在我看来，这似乎与你所描述的一些事实不太相符。”

- ['ritʃəd] [tʊk] [breθ] .
' Richard took breath .
- 理查德 采取 气息 .

理查德深吸了一口气。

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] , - [hiː; hi] [sed] ['plʌmpli] .
' No , I don't , ' he said plumply .
- 不 , 我 不 , - 他 说 丰满的 .

“不，我没有，”他胖乎乎地说。

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] ? -
' And yet you prefer to go no further ? '
- 和 然而 你 更喜欢 到 去 不 更远 ? -

“然而你却选择止步于此？”

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] . -
' And yet I prefer to go no further . '
- 和 然而 我 更喜欢 到 去 不 更远 . -

“然而，我宁愿就此止步。”

- [ænd; ənd] [ðɪs] [te'resɑː] , [huː] ['friːkwənts] ['səːkəsiz] [ænd; ənd] [tʃɔːk] - [pɪts] ,
' And this Teresa , who frequents circuses and chalk - pits ,
- 和 这 特蕾莎 , WHO 常客 马戏团 和 粉笔 - 坑 ,

“还有这位特蕾莎，她经常出入马戏团和白垩坑，

[ænd; ənd] [feɪnts] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
and faints at midnight — what sort of a girl is she ? '
和 晕倒 在 午夜 — 什么 种类 的 一个 女孩 是 她 ? -

她竟然在半夜晕倒了——她到底是什么样的女孩？

- [mɪs] [kreg] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , - [sed] ['ritʃəd] ['stɪfli] .
' Miss Craig is a very beautiful woman , ' said Richard stiffly .
- 错过 克雷格 是 一个 非常 美丽的 女士 , - 说 理查德 僵硬地 .

“克雷格小姐是一位非常漂亮的女人，”理查德生硬地说。

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [feɪld] .
He tried hard to speak in a natural tone of voice , but failed .
他 尝试 难的 到 说话 在 一个 自然的 语气 的 嗓音 , 但 失败的 .

他努力想用自然的语气说话，但失败了。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] , ['rɛd,greɪv] , - [sed] [lɔːrd] - .
' She has bewitched you , Redgrave , ' said Lord Dolmer .
- 她 有 着迷 你 , 雷德格雷夫 , - 说 主 - .

“她对你施了魔法，雷德格雷夫，”多尔默勋爵说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] .
' It is a clear case .
- 它 是 一个 清除 案件 .

这是一个很明显的案例。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] .
She has bewitched you .
她 有 着迷 你 .

她对你施了魔法。

[ðɪs] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] — [maɪ] [ˌʌnim'preʃənəbl] ['rɛd,greɪv] [nɑːkt] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl]
This won't do at all — my unimpressionable Redgrave knocked over by a country girl
这 惯于 做 在 全部 — 我的 不受影响的 雷德格雷夫 敲门 超过 经过 一个 国家 女孩
[ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr][soʊ] !
of nineteen or so !
的 十九 或者 所以 !

这可不行——我那不为所动的雷德格雷夫竟然被一个十九岁左右的乡下姑娘撞倒了！

- [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .
' He rubbed his hands together , and then lighted another cigarette .
- 他 摩擦 他的 双手 一起 , 和 然后 照明 其他 卷烟 .

他搓了搓手，然后又点燃了一支烟。

['ritʃəd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] :
Richard pulled himself together , and replied , smiling :
理查德 拉 他自己 一起 , 和 回复 , 微笑 :

理查德定了定神，笑着回答道：

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . . . .
' Not at all . . . .
- 不是 在 全部 . . . .

'一点也不....

[bʌt; bət] ['riːəli] , [lɔːrd] - , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .
But really , Lord Dolmer , I want to throw the thing up .
但 真的 , 主 - , 我 想 到 扔 这 事物 向上 .

但说真的，多尔默勋爵，我真想把那东西吐出来。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [mɪs] [kreg] ['hævɪŋ] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , ['nevər] [siː]
So far from Miss Craig having bewitched me , I shall , in all probability , never see
所以 远的 从 错过 克雷格 拥有 着迷 我 , 我 将 , 在 全部 可能性 , 绝不 看
[hɜːr; hər] [ə'gen] . -
her again . '
她 再次 . -

克雷格小姐非但没有迷惑我，我很可能再也见不到她了。

- [aɪ] [siː] — [ə; eɪ][hə'roʊɪk]['sækrɪfaɪs] !
' I see — a heroic sacrifice !
- 我 看 — 一个 英勇 牺牲 !

我明白了——这是英勇的牺牲！

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] ['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] . . .
Well , I will tell Mr . Simon Lock . . .
出色地 , 我 将要 告诉 先生 . 西蒙 锁 . . .

好的，我会告诉西蒙·洛克先生......

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ? -
what shall I tell him ? '
什么 将 我 告诉 他 ? -

我该怎么跟他说呢？

- [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] ,
' Tell him I have discovered nothing definite ,
- 告诉 他 我 有 发现 没有什么 定 ,

告诉他，我还没有发现任何确凿的证据。

[ænd; ənd] [oʊn] [maɪ'self] ['biːtn] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [truː] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ['kreɪgz]
and own myself beaten as regards finding out the true origin of Raphael Craig's
和 自己的 我 被打败 作为 问候 寻找 出去 这 真的 起源 的 拉斐尔 克雷格的
[ˌeksen'trɪsɪtiːz] .
eccentricities .
怪癖 .

在探寻拉斐尔·克雷格古怪行为的真正根源方面，我承认自己败下阵来。

[bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ræfeɪəl] [kreg] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs]
But tell him , also , that I am convinced that Raphael Craig is nothing worse
但 告诉 他 , 还 , 那 我 是 确信 那 拉斐尔 克雷格 是 没有什么 更糟
[ðæn; ðən] [ɪk'sentrɪk] .
than eccentric .
比 偏心 .

但也要告诉他，我确信拉斐尔·克雷格只不过是个古怪的人而已。

- ['ritʃəd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] : - [jes] , ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪk'sentrɪk] . -
' Richard paused , and repeated : ' Yes , nothing worse than eccentric . '
- 理查德 暂停 , 和 重复 : - 是的 , 没有什么 更糟 比 偏心 . -

理查德停顿了一下，重复道：“是的，没有什么比古怪更糟糕的了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃特林街的特蕾莎：现代主题(Teresa of Watling Street A Fantasia on)

第5/11页

-	[noʊ]	,	['rɛdˌgreɪv]	,	[aɪ]	[wəʊnt]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kən'vɪnst]	[ʌv; əv]	[ðæt]
'	**No**	**,**	**Redgrave**	**,**	**I**	**won't**	**tell**	**him**	**that**	**you**	**are**	**convinced**	**of**	**that**
-	不	,	雷德格雷夫	,	我	惯于	告诉	他	那	你	是	确信	的	那

.	-
.	'
.	-

“不，雷德格雷夫，我不会告诉他你确信这一点。”

-	[ænd; ənd]	[waɪ]	[nɑːt]	?	-
'	**And**	**why**	**not**	**?**	'
-	和	为什么	不是	?	-

“为什么不呢？ ”

-	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	,	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[kən'vɪnst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
'	**Because**	**,**	**forgive**	**me**	**,**	**I**	**am**	**convinced**	**that**	**you**	**are**	**not**	**convinced**	**of**	**it**	**.**
-	因为	,	原谅	我	,	我	是	确信	那	你	是	不是	确信	的	它	.

“因为，恕我直言，我确信你并不相信这一点。”

-	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɪntərv(ə)l]	[ʌv; əv]	['saɪləns]	,
'	**There**	**was**	**an**	**interval**	**of**	**silence**	**,**
-	那里	曾是	一个	间隔	的	沉默	,

一阵沉默之后，

['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	[tuː]	['spaiərəlz]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	[ə'sendɪd]	['greɪsfəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pænld]	['siːlɪŋ]	[ʌv; əv]
during	**which**	**two**	**spirals**	**of**	**smoke**	**ascended**	**gracefully**	**to**	**the**	**panelled**	**ceiling**	**of**
期间	哪个	二	螺旋	的	抽烟	上升	优雅地	到	这	镶板	天花板	的

[lɔːrd]	-	['drɔɪŋˌrʊm]	.
Lord	**Dolmer's**	**diningroom**	**.**
主	-	饭厅	.

期间，两缕烟雾优雅地升腾到多尔默勋爵餐厅的镶板天花板上。

-	[pər'hæps]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	,	-	['ritʃəd]	['ænsər]	['kɑːmli]	.
'	**Perhaps**	**I**	**am**	**not**	**,**	'	**Richard**	**answered**	**calmly**	**.**
-	也许	我	是	不是	,	-	理查德	回答	平静地	.

“也许我不是,”理查德平静地回答道。

-	[tel]	['saɪmən]	[lɑːk]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	[ðen]	,	['oʊnli]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[pleɪn]	[ðæt]	[aɪ]	[rɪ'taɪər]	.
'	**Tell**	**Simon**	**Lock**	**what**	**you**	**like**	**,**	**then**	**,**	**only**	**make**	**it**	**plain**	**that**	**I**	**retire**	**.**
-	告诉	西蒙	锁	什么	你	喜欢	,	然后	,	仅有的	制作	它	清楚的	那	我	退休	.

“那就告诉西蒙·洛克你想说什么，但一定要明确表示我要退休。”

[aɪ]	[æsk]	[noʊ]	[fiː]	,	[sɪns]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɜːrnd]	[nʌn]	.
I	**ask**	**no**	**fee**	**,**	**since**	**I**	**have**	**earned**	**none**	**.**
我	问	不	费用	,	自从	我	有	获得	没有任何	.

我不收取任何费用，因为我没有赚取任何收入。

[aɪ]	[wɑːʃ]	[maɪ]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['bɪznəs]	.
I	**wash**	**my**	**hands**	**of**	**the**	**whole**	**business**	**.**
我	洗	我的	双手	的	这	所有的	商业	.

我对此事概不负责。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[wɪ'ðɪn]	[maɪ]	[raɪts]	[ɪn]	[soʊ]	['duːɪŋ]	.	-
I	**am**	**within**	**my**	**rights**	**in**	**so**	**doing**	**.**	'
我	是	之内	我的	权利	在	所以	正在做	.	-

我这样做完全符合我的权利。

-	['sɜːrt(ə)nli]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[wɪ'ðɪn]	[jʊr; jər]	[raɪts]	,	-	[sed]	[lɔːrd]	-	.
'	**Certainly**	**you**	**are**	**within**	**your**	**rights**	**,**	'	**said**	**Lord**	**Dolmer**	**.**
-	当然	你	是	之内	你的	权利	,	-	说	主	-	.

“你当然有权这样做,”多尔默勋爵说道。

- [ænd; ənd] [d'juː] [noʊ] , ['rɛdˌgreɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm]
' And d'you know , Redgrave , I am rather glad that you are retiring from
- 和 你 知道 , 雷德格雷夫 , 我 是 相当 高兴的 那 你 是 退休 从
[ðə; ði] [keɪs] . -
the case . '
这 案件 . -

“雷德格雷夫，你知道吗，我真高兴你从这个案子里退休了。”

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['strɪktli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ?
' If I tell you my reason you will regard it as strictly confidential ?
- 如果 我 告诉 你 我的 原因 你 将要 看待 它 作为 严格 机密的 ?

如果我告诉你我的理由，你会严格保密吗？

- ['ritʃəd] [ə'sentid] .
' Richard assented .
- 理查德 同意 .

理查德表示同意。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : ['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ænɪməs] [ə'genst] ['ræfeɪəl] [kreg] ;
' It is this : Mr . Simon Lock has a mysterious animus against Raphael Craig ;
- 它 是 这 : 先生 . 西蒙 锁 有 一个 神秘 灵魂 反对 拉斐尔 克雷格 ;

事情是这样的：西蒙·洛克先生对拉斐尔·克雷格怀有神秘的敌意；

[wʌt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ænɪməs][ɪz] ['niːðər] [aɪ][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
what the cause of that animus is neither I nor any of the other
什么 这 原因 的 那 灵魂 是 两者都不 我 也不 任何 的 这 其他
[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][kæn; kən] [ges] ,
directors can guess ,
导演 能 猜测 ,

这种敌意的根源，我和其他任何一位导演都无法猜测。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .
but it exists .
但 它 存在 .

但它的确存在。

([rɪ'membər] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'twiːn] [frendz] .)
(Remember , all this is between friends .)
(记住 , 全部 这 是 之间 朋友们 .)

（记住，这一切都只是朋友之间的事。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [lɑːk] [huː] [hæz; həz] [fɔːrst] [ɑːn] [ðɪs] ['siːkrət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
It is Mr . Lock who has forced on this secret inquiry .
它 是 先生 . 锁 WHO 有 强制 在 这 秘密 询问 .

是洛克先生强行发起了这项秘密调查。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][wɜːr; wər] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər]
The other directors were against a proceeding which is rather
这 其他 导演 是 反对 一个 进行中 哪个 是 相当
[ˌʌndər'hænd] [ænd; ənd] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
underhand and contrary to the best traditions of the bank .
暗中 和 相反 到 这 最好的 传统 的 这 银行 .

其他董事反对这项程序，认为其相当不正当，违背了银行的优良传统。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .
But Mr . Simon Lock had his way .
但 先生 . 西蒙 锁 有 他的 方式 .

但西蒙·洛克先生如愿以偿了。

- [hɪr] [lɔːrd] - ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] .
' Here Lord Dolmer lighted another cigarette and resumed .
- 这里 主 - 照明 其他 卷烟 和 恢复 .

“这时，多尔默勋爵又点燃了一支烟，继续说道。”

- [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][bæŋk] [ˌɪntər'fɪr] ?
' I ask you , Why should the bank interfere ?
- 我 问 你 , 为什么 应该 这 银行 干扰 ?

我问你，银行为什么要干预?

[ə; eɪ][bæŋk]['mænɪdʒər][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer] [hiː; hi] [laɪks] , [ænd; ənd] ,
A bank manager has a perfect right to live where he likes , and ,
一个 银行 经理 有 一个 完美的 正确的 到 居住 在哪里 他 点赞 , 和 ,
[ˌaʊt'saɪd] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] ,
outside office hours ,
外部 办公室 小时 ,

银行经理完全有权选择自己喜欢的居住地，并且在办公时间之外，

[tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] ,
to do what he likes ,
到 做 什么 他 点赞 ,

做他喜欢的事，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][əu'beiz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]
so long as he obeys the laws of the country and the laws of
所以 长的 作为 他 服从 这 法律 的 这 国家 和 这 法律 的
[rɪˌspektə'bɪləti] .
respectability .
体面 .

只要他遵守国家法律和道德规范。

['mɪstər] . [lɑːk] [leɪd] [stres] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ræfeɪəl] [kreg] [hæd; həd] [bɪn] [faɪnd] [fɔːr; fər] ['fjʊriəs]
Mr . Lock laid stress on the fact that Raphael Craig had been fined for furious
先生 . 锁 铺设 压力 在 这 事实 那 拉斐尔 克雷格 有 到过 罚款 为了 狂怒
['moʊtər] - [kɑːr] ['draɪvɪŋ] .
motor - car driving .
发动机 - 车 驾驶 .

洛克先生强调，拉斐尔·克雷格曾因鲁莽驾驶汽车而被罚款。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
It is a misfortune which may overtake the wisest of us .
它 是 一个 不幸 哪个 可能 超过 这 最明智的 的 我们 .

这是连最睿智的人都可能遭遇的不幸。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['rɛdˌgreɪv] ,
You , my dear Redgrave ,
你 , 我的 亲爱的 雷德格雷夫 ,

你，我亲爱的雷德格雷夫，

[wel] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊnli] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪgnə'mɪniəs]
well know that even I have several times only narrowly escaped the same ignominious
出色地 知道 那 甚至 我 有 一些 时代 仅有的 勉强 逃脱 这 相同的 可耻
[feɪt] .
fate .
命运 .

众所周知，即使是我，也曾多次险些遭遇同样的耻辱命运。

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['kændɪdli] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] .
The fact is — and I tell you this candidly — there is something between Mr .
这 事实 是 — 和 我 告诉 你 这 坦率地说 — 那里 是 某物 之间 先生 .
['saɪmən] [lɑːk] [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] [kreg] .
Simon Lock and Raphael Craig .
西蒙 锁 和 拉斐尔 克雷格 .

事实是——我坦率地告诉你——西蒙·洛克先生和拉斐尔·克雷格之间确实存在某种联系。

[wen] ['mɪstər] . [lɑːk] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ækʃnz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt]
When Mr . Lock joined the Board one of his first actions was to suggest that
什么时候 先生 . 锁 加入 这 木板 一 的 他的 第一的 行动 曾是 到 建议 那
[kreg] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] — [waɪ] ,
Craig should be asked to resign — why ,
克雷格 应该 是 问 到 辞职 — 为什么 ,

洛克先生加入董事会后，他采取的首批行动之一就是建议要求克雷格辞职——为什么?

[noʊ][wʌn] [noʊz] .
no one knows .
不 一 知道 .

没人知道。

[kreg] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l][bæŋk]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ɪn] ['lʌndən] .
Craig is one of the most able bank managers in London .
克雷格 是 一 的 这 最多 有能力的 银行 经理 在 伦敦 .

克雷格是伦敦最有能力的银行经理之一。

[hiː; hi] [wʊd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [bɪn] [prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [poʊst][bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɪstər] .
He would long since have been promoted to a superior post but for Mr .
他 会 长的 自从 有 到过 推广 到 一个 优越的 邮政 但 为了 先生 .
['saɪmən] [lɑks] [kən'sɪstənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
Simon Lock's consistent opposition .
西蒙 锁的 持续的 反对 .

如果不是西蒙·洛克先生一再反对，他早就晋升到更高的职位了。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]
For these reasons , as I say , I am glad that you have retired from the
为了 这些 原因 , 作为 我 说 , 我 是 高兴的 那 你 有 退休 从 这
[keɪs] .
case .
案件 .

基于以上原因，正如我所说，我很高兴你已经从这个案件中退休了。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] ['ræfeɪəl] [kreg] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['skaʊndrəlz] [æt; ət]
For anything I know Raphael Craig may be one of the biggest scoundrels at
为了 任何事物 我 知道 拉斐尔 克雷格 可能 是 一 的 这 最大 无赖 在
[lɑːrdʒ] .
large .
大的 .

就我所知，拉斐尔·克雷格可能是最大的无赖之一。

[aɪ][dəunt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ferli] ['triːtɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The point is that he has not been fairly treated by us — that is to say ,
这 观点 是 那 他 有 不是 到过 相当 治疗 经过 我们 — 那 是 到 说 ,

关键在于我们没有公平对待他——也就是说，

[baɪ]['saɪmən] [lɑːk] .
by Simon Lock .
经过 西蒙 锁 .

作者：西蒙·洛克。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [fer] [pleɪ] [ɪz][maɪ] [kriːd] .
I have the honour to be an Englishman , and fair play is my creed .
我 有 这 荣誉 到 是 一个 英国人 , 和 公平的 玩 是 我的 信条 .

我以身为英国人为荣，公平竞争是我的信条。

- [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
' His lordship was silent for a space , and then he said , by way of
- 他的 领主 曾是 沉默的 为了 一个 空间 , 和 然后 他 说 , 经过 方式 的
[fɪ'næli] ,
finale ,
终曲 ,

“大人沉默了一会儿，然后最后说道：”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][rɪ'laɪ] [ˌæbsə'luːtli] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['rɛdˌgreɪv] .
' Of course , I rely absolutely upon your discretion , Redgrave .
- 的 课程 , 我 依靠 绝对地 之上 你的 审慎 , 雷德格雷夫 .

“当然，我完全信任你的判断，雷德格雷夫。”

- ['ritʃəd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' Richard nodded .
- 理查德 点头 .

理查德点了点头。

- [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
' What you say is very interesting , ' he remarked .
- 什么 你 说 是 非常 有趣的 , - 他 评论 .

“你说的很有意思，”他说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] , [ðen] , [ðæt] ['mɪstər] . [lɑːk] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [baɪ][maɪ] [dɪ'fekʃn] ,
' It is conceivable , then , that Mr . Lock , not to be daunted by my defection ,
- 它 是 可以想象的 , 然后 , 那 先生 . 锁 , 不是 到 是 畏惧 经过 我的 叛逃 ,

“因此，洛克先生可能不会因为我的叛变而气馁，这是可以想象的。”

[meɪ] [ɪn'sɪst][ɑːn] [im'plɔiŋ] [ə'nʌðər] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ? -
may insist on employing another private detective ? '
可能 坚持 在 雇用 其他 私人的 侦探 ? -

可能会坚持聘请另一名私家侦探？

- [kwaɪt] [kən'siːvəb(ə)l] , - [lɔːrd] - [əd'mɪtɪd] .
' Quite conceivable , ' Lord Dolmer admitted .
- 相当 可以想象的 , - 主 - 承认 .

“完全有可能，”多尔默勋爵承认道。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - ['ritʃəd] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .
' In that case , ' Richard began , and then stopped .
- 在 那 案件 , - 理查德 开始 , 和 然后 停止 .

“既然如此，”理查德开口说道，然后又停了下来。

- [wʌt] ? - [æskt] [lɔːrd] - .
' What ? ' asked Lord Dolmer .
- 什么 ? - 问 主 - .

“什么？”多尔默勋爵问道。

- [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ! - [sed] ['ritʃəd] .
' Oh , nothing ! ' said Richard .
- 哦 , 没有什么 ! - 说 理查德 .

“哦，没什么！”理查德说。

[lɔːrd] - [smaɪld] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [sed] :
Lord Dolmer smiled , and , still smiling , said :
主 - 微笑 , 和 , 仍然 微笑 , 说 :
多尔默勋爵笑了笑，脸上仍带着笑容，说道：

- [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [maɪ] [frend] : [fər'get] [hɜːr; hər] . -
' One word of advice , my friend : forget her . '
- 一 单词 的 建议 , 我的 朋友 : 忘记 她 . -
“朋友，我给你一句忠告：忘了她吧。”

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?
'为什么？

- ['ritʃəd] ['kwestʃənd] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
' Richard questioned absently , and bit his lip .
- 理查德 被质问 心不在焉地 , 和 少量 他的 唇 .
理查德心不在焉地问道，咬了咬嘴唇。

- [fər'get] [hɜːr; hər] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['bærən] .
' Forget her , ' repeated the Baron .
- 忘记 她 , - 重复 这 男爵 .
“忘了她吧，”男爵重复道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [ə; eɪ] ['vɪzɪt]
CHAPTER IX — A VISIT
章 第九章 — 一个 访问
第九章——一次拜访

['dʌbljuː]
W
W
W

[el] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['rezəluːtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [soʊl] , [tuː; tə]
ell , he determined , with the ferocious resoluteness of a dogged soul , to
艾尔 , 他 决定 , 和 这 凶猛 决心 的 一个 顽强 灵魂 , 到
['fɑːloʊ] [lɔːrd] - [əd'vaɪs] .
follow Lord Dolmer's advice .
跟随 主 - 建议 .
他下定决心，以顽强不屈的意志，听从多尔默勋爵的建议。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
He said to himself that there ought to be no special difficulty in doing so ,
他 说 到 他自己 那 那里 应该 到 是 不 特别的 困难 在 正在做 所以 ,
他心想，这样做应该没什么特别的困难。

[sɪns] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi] [fɜːrst] [sɔː] [ðɪs] ['kriːtʃər] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
since only three days had passed since he first saw this creature whom he was
自从 仅有的 三 天 有 通过了 自从 他 第一的 锯 这 生物 谁 他 曾是
[en'dʒɔɪnd] [tuː; tə] [fər'get] .
enjoined to forget .
禁止 到 忘记 .
因为他第一次见到这个他被告知要忘记的生物，至今才过去了三天。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] , [daʊn] ['riːdʒənt] [striːt] ,
He walked slowly along Piccadilly , down Regent Street ,
他 步行 缓慢地 沿着 皮卡迪利 , 向下 摄政 街道 ,
他沿着皮卡迪利大街缓缓走着，然后又走到摄政街。

[ænd; ənd] [θruː] [trə'fælgər] [skwer] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ə'dɛlfi] ['terəs] .
and through Trafalgar Square to his little office in Adelphi Terrace .
和 通过 特拉法加 正方形 到 他的 小的 办公室 在 阿德尔菲 阳台 .

穿过特拉法加广场，到达他在阿德尔菲露台的小办公室。

[sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['bɪznəs] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər]
Some trifling business awaited him there , and this occupied him till the hour
一些 琐事 商业 等待中 他 那里 , 和 这 占领 他 直到 这 小时
[ʌv; əv] ['lʌntʃən] .
of luncheon .
的 午餐 .

那里有一些琐事等着他去处理，这件事一直持续到午饭时间。

[hiː; hi] [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['lʌntʃt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , [æt; ət] ['gɑːtiz] .
He then went out and lunched , as his custom was , at Gatti's .
他 然后 去 出去 和 午餐 , 作为 他的 风俗 曾是 , 在 加蒂的 .

然后，他像往常一样，在 Gatti's 餐厅吃了午饭。

['rɪtʃɝdz] ['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] .
Richard's usual mode of life was extremely simple .
理查德的 通常 模式 的 生活 曾是 极其 简单的 .

理查德的生活方式通常非常简单。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔːl] [ruːm] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] - [flɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] , [ə'dɛlfi]
His office , a single small room , was on the third - floor of No . 4 , Adelphi
他的 办公室 , 一个 单身的 小的 房间 , 曾是 在 这 第三 - 地面 的 不 . 4 , 阿德尔菲
['terəs] .
Terrace .
阳台 .

他的办公室是一间很小的房间，位于阿德尔菲露台 4 号的三楼。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] - [flɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['ræðər] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
On the fourth - floor he had a bedroom , rather larger than the office
在 这 第四 - 地面 他 有 一个 卧室 , 相当 更大的 比 这 办公室
,
,
,

他在四楼有一间卧室，比办公室大得多。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [kə'moʊdiəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bætʃələr] [huː] [hæd; həd]
and quite commodious enough for the uses of a young bachelor who had
和 相当 宽敞的 足够的 为了 这 用途 的 一个 年轻的 学士 WHO 有
[noʊ]['fænsi] [teɪsts] .
no fancy tastes .
不 想要 口味 .

对于一个没有花哨品味的年轻单身汉来说，这间房子已经足够宽敞舒适了。

[wen] [ə'keɪʒn] ['niːdɪd] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
When occasion needed he used the office as a sitting - room .
什么时候 场合 需要 他 用过的 这 办公室 作为 一个 坐着 - 房间 .

必要时，他会将办公室用作起居室。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .
All his meals he took out of doors .
全部 他的 餐 他 采取 出去 的 门 .

他所有的饭菜都是在户外吃的。

[hɪz; ɪz] ['brekfəsts] , [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['foʊrˌpəns] , [hiː; hi] [kən'sʊmd] [æt; ət][ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən]
His breakfasts , which cost him fourpence , he consumed at a vegetarian
他的 早餐 , 哪个 成本 他 四便士 , 他 消耗 在 一个 素食
['restrɑːnt] [hɑːrd][baɪ] ;
restaurant hard by ;
餐厅 难的 经过 ;

他每天早上花四便士在附近的一家素食餐厅吃早餐;

[hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dinəz] [wɜːr; wər] ['iːtn] [æt; ət] ['gɑːtiz] .
his luncheons and dinners were eaten at Gatti's .
他的 午餐会 和 晚餐 是 吃 在 加蒂的 .

他的午餐和晚餐都在加蒂餐厅享用。

['friːkwəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]
Frequently at the latter establishment he would be content with a dish of
频繁地 在 这 后者 建立 他 会 是 内容 和 一个 盘子 的
[ˌmækə'roʊni][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['bɪtər] ,
macaroni and half a pint of bitter ,
通心粉 和 一半 一个 品脱 的 苦的 ,

他经常在那家店里点一份通心粉和半品脱苦啤酒就心满意足了。

[æt; ət][æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['eitpəns] — [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [rɪ'pæst] .
at an expenditure of eightpence — a satisfying repast .
在 一个 支出 的 八便士 — 一个 令人满意 餐饮 .

花费八便士——一顿令人满意的饭菜。

[hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] [hens] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm]
His total expenses were thus very small , and hence , although his income
他的 全部的 开支 是 因此 非常 小的 , 和 因此 , 虽然 他的 收入
[wʌz; wəz] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['flʌktʃueitiŋ] ,
was irregular and fluctuating ,
曾是 不规律的 和 波动 ,

因此，他的总支出非常少，所以，尽管他的收入不稳定且波动不定，

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [kən'tɪnjuəli] [seɪvd] ['mʌni] .
he nevertheless continually saved money .
他 尽管如此 持续 已保存 钱 .

然而，他一直都在存钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [stʊd] [bɪtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
It was seldom that less than one hundred pounds stood between him and
它 曾是 很少 那 较少的 比 一 百 磅 站立 之间 他 和
[ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .
the workhouse .
这 济贫 .

他离济贫院之间，往往只差不到一百英镑。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [tuː]
In case of necessity he could have lived for a whole year , or even two
在 案件 的 必要性 他 可以 有 居住地 为了 一个 所有的 年 , 或者 甚至 二
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

如有必要，他可以活一年，甚至两年。

[ɑːn][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
on one hundred pounds .
在 一 百 磅 .

一百英镑。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
So he was always in an independent position .
所以 他 曾是 总是 在 一个 独立的 位置 .

所以他一直处于独立地位。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [ə'fɔːrd] [nɑːt][tuː; tə] [bend] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə] ['eni] [ɪm'plɔɪər] [ɔːr]['klaɪənt] .
He could always afford not to bend the knee to any employer or client .
他 可以 总是 买得起 不是 到 弯曲 这 膝盖 到 任何 雇主 或者 客户 .

他完全有能力不向任何雇主或客户低头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] , [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [mæn] ,
He was , in fact , just what he looked , a shrewd and confident man ,
他 曾是 , 在 事实 , 只是 什么 他 看起来 , 一个 精明 和 自信的 男人 ,
[sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] [drest] ,
successful and well dressed ,
成功的 和 出色地 穿着 ,

事实上，他正如外表所展现的那样，是一位精明自信、事业有成且衣着考究的男人。

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
who knew how to take care of himself .
WHO 知道 如何 到 拿 关心 的 他自己 .

他懂得照顾自己。

[hiː; hi] [spent] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [ðæn; ðən][ɑːn] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
He spent more on his wardrobe than on anything else , and this ,
他 花费 更多的 在 他的 衣柜 比 在 任何事物 别的 , 和 这 ,

他花在服装上的钱比其他任何东西都多，而且，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔks,kəum] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['pjʊrli] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['məutivz] .
not because he was a coxcomb , but from purely commercial motives .
不是 因为 他 曾是 一个 花花公子 , 但 从 纯粹 商业的 动机 .

并非因为他是个自负之徒，而是纯粹出于商业动机。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt]
He accepted the world as he found the world , and he had learnt that
他 公认 这 世界 作为 他 成立 这 世界 , 和 他 有 学会了 那
[kloʊðz] ['kaʊntɪd] .
clothes counted .
衣服 计数 .

他接受了自己所看到的这个世界，并且明白了衣着也很重要。

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
All afternoon he did nothing but idle about in his office ,
全部 下午 他 做过 没有什么 但 闲置的 关于 在 他的 办公室 ,

整个下午他都在办公室里闲逛，什么也没做。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [lɔːrd] - [hæd; həd][toʊld]['saɪmən] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən]
wondering whether by that time Lord Dolmer had told Simon Lock of the barren
好奇 无论 经过 那 时间 主 - 有 讲述 西蒙 锁 的 这 荒芜
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] ,
result of his inquiries ,
结果 的 他的 查询 ,

不知道那时多尔默勋爵是否已经将调查无果的结果告诉了西蒙·洛克。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wʊd] [biː; bi] .
and wondering also what the upshot of their interview would be .
和 好奇 还 什么 这 结果 的 他们的 面试 会 是 .

他们也在想这次采访的结果会是什么。

[æt; ət]['sev(ə)n][hiː; hi] [daind] [æt; ət] ['gɑːtiz] .
At seven he dined at Gatti's .
在 七 他 用餐 在 加蒂的 .

七岁时，他在加蒂餐厅用餐。

[æt; ət]	[eɪt]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ə'dɛlfi]	['terəs]	,	[ænd; ənd]	[ə'sendɪd]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['bedruːm; 'bedrʊm]	.
At	**eight**	**he**	**returned**	**to**	**Adelphi**	**Terrace**	**,**	**and**	**ascended**	**directly**	**to**	**his**	**bedroom**	**.**
在	八	他	返回	到	阿德尔菲	阳台	,	和	上升	直接地	到	他的	卧室	.

八点钟他回到阿德尔菲露台，直接上楼回了自己的卧室。

['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[waɪd]	,	[hiː; hi]	[pleɪst]	[æn; ən]	['iːzi]	-	[tʃer]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['laɪtɪd]	[ə; eɪ]	[paɪp]	,
Opening	**the**	**window**	**wide**	**,**	**he**	**placed**	**an**	**easy**	**-**	**chair**	**in**	**front**	**of**	**it**	**,**	**lighted**	**a**	**pipe**	**,**
开幕	这	窗户	宽的	,	他	放置	一个	简单的	-	椅子	在	正面	的	它	,	照明	一个	管道	,

他把窗户大开，在窗前放了一把扶手椅，点燃了一支烟斗。

[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[pər'pend]	[ə'pɑːn]	[θɪŋz]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	.
and	**sat**	**down**	**to**	**perpend**	**upon**	**things**	**in**	**general**	**.**
和	卫星	向下	到	垂直	之上	事物	在	一般的	.

然后坐下来，开始思考一些事情。

['ritʃəd]	[hæd; həd]	['tʃoʊzn]	[ðɪs]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[vjuː]	.
Richard	**had**	**chosen**	**this**	**bedroom**	**because**	**of**	**its**	**view**	**.**
理查德	有	选定	这	卧室	因为	的	它是	看法	.

理查德选择这间卧室是因为它的景色。

[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[aʊt]	[æt; ət]	[æn; ən]	['æŋg(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[temz]	,	['steɪtliɪst]	[ænd; ənd]	[moʊst]	[roʊ'mæntɪk]	[ʌv; əv]	['bɪzi]	[striːmz]	.
It	**looked**	**out**	**at**	**an**	**angle**	**on**	**the**	**river**	**Thames**	**,**	**stateliest**	**and**	**most**	**romantic**	**of**	**busy**	**streams**	**.**
它	看起来	出去	在	一个	角度	在	这	河	泰晤士河	,	最有地位的	和	最多	浪漫的	的	忙碌的	溪流	.

它斜望着泰晤士河，这条繁忙的河流中最庄严、最浪漫的河流。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['daʊtf(ə)l]	[ɪf]	['eni]	['kæpɪt(ə)l]	[ɪn]	['jʊrəp]	,	[ən'les]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	['bjuːdə]	-		,
It	**is**	**doubtful**	**if**	**any**	**capital**	**in**	**Europe**	**,**	**unless**	**it**	**be**	**Buda**	**-**	**Pesth**	**,**
它	是	疑	如果	任何	首都	在	欧洲	,	除非	它	是	布达	-	佩斯	,

除了布达佩斯之外，欧洲其他任何首都是否能与之媲美都值得怀疑。

[ðə; ði]	[twɪn]	['sɪti]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bluː]	['dænjuːb]	,
the	**twin**	**city**	**on**	**the**	**blue**	**Danube**	**,**
这	双	城市	在	这	蓝色的	多瑙河	,

蓝色多瑙河畔的双子城

[kæn; kən]	[ʃoʊ]	[ə; eɪ]	[siːn]	['iːkwəl]	[ɪn]	['bjuːti]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[temz]	[ɪm'bæŋkmənt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[temz]	[wen]	[ðə; ði]	[hjuːz]	[ænd; ənd]	['mistəriz]	[ʌv; əv]	['sʌnset]	[ɑːr; ər]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	.
can	**show**	**a**	**scene**	**equal**	**in**	**beauty**	**to**	**the**	**Thames**	**Embankment**	**and**	**the**	**Thames**	**when**	**the**	**hues**	**and**	**mysteries**	**of**	**sunset**	**are**	**upon**	**them**	**.**
能	展示	一个	场景	平等的	在	美丽	到	这	泰晤士河	堤	和	这	泰晤士河	什么时候	这	色调	和	谜团	的	日落	是	之上	他们	.

当夕阳的色彩和神秘笼罩着泰晤士河堤岸和泰晤士河时，这里可以展现出与泰晤士河堤岸和泰晤士河本身一样美丽的景色。

[ðɪs]	[pər'tɪkjələr]	['iːvnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['kɑːmənli]	['splendɪd]	,
This	**particular**	**evening**	**was**	**more**	**than**	**commonly**	**splendid**	**,**
这	特别的	晚上	曾是	更多的	比	通常	灿烂	,

这个夜晚格外精彩，远超寻常。

[fɔːr; fər]	['æftər]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ʌv; əv]	['hevi]	[reɪn]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	[hæd; həd]	[ri'triːtid]	,
for	**after**	**a**	**day**	**of**	**heavy**	**rain**	**the**	**clouds**	**had**	**retreated**	**,**
为了	后	一个	天	的	重的	雨	这	云	有	撤退	,

经过一天的暴雨，云层已经散去。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[bɜːrst]	[aʊt]	[ɪn]	[rɪtʃɪst]	['reɪdiəns]	.
and	**the**	**sun**	**burst**	**out**	**in**	**richest**	**radiance**	**.**
和	这	太阳	爆裂	出去	在	最富有的	辐射	.

太阳迸发出最灿烂的光芒。

[ðə; ði]	[red]	['dʒʊri]	-	[seɪlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɑːdʒz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['floʊtɪd]	[ʌp]	-	[striːm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['floʊɪŋ]
The	**red**	**jury**	**-**	**sails**	**of**	**the**	**barges**	**as**	**they**	**floated**	**up**	**-**	**stream**	**with**	**the**	**flowing**
这	红色的	陪审团	-	帆	的	这	驳船	作为	他们	漂浮	向上	-	溪流	和	这	流动

[taɪd]	[tʊk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɪnts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ruːbi]	.
tide	**took**	**on**	**the**	**tints**	**of**	**the**	**ruby**	**.**
潮	采取	在	这	色调	的	这	红宝石	.

驳船的红色陪审帆随着潮水逆流而上，染上了红宝石般的色泽。

[ðə; ði]	[væst]	['meɪsənri]	[ʌv; əv]	[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]	[brɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['sʌməsit, -set]	[haʊs]	[siːmd]
The	**vast**	**masonry**	**of**	**Waterloo**	**Bridge**	**and**	**of**	**Somerset**	**House**	**seemed**
这	广阔的	石工	的	滑铁卢	桥	和	的	萨默塞特郡	房子	似乎

[laɪk]	[dʒaɪ'gæntɪk]	[ænd; ənd]	[streɪndʒ]	['tɛmpəlz]	[ʌn'kænɪli]	[sə'spendɪd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
like	**gigantic**	**and**	**strange**	**temples**	**uncannily**	**suspended**	**over**	**the**	**surface**	**of**	**the**
喜欢	巨大	和	奇怪的	寺庙	不可思议地	暂停	超过	这	表面	的	这

['gluːmiŋ]	['wɔːtər]	.
glooming	**water**	**.**
阴郁	水	.

滑铁卢桥和萨默塞特府的巨大石砌建筑，就像巨大而奇异的庙宇，诡异地悬浮在昏暗的水面上。

[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	['westmɪnstər]	[brɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ʌv; əv]	['pɑːrləmənt]	[stʊd]	[ˌsɪlu'etɪd]	[ɪn]
In	**the**	**west**	**Westminster**	**Bridge**	**and**	**the**	**Houses**	**of**	**Parliament**	**stood**	**silhouetted**	**in**
在	这	西方	威斯敏斯特	桥	和	这	房屋	的	议会	站立	剪影	在

[prə'faʊnd]	[blæk]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ˌɑːksɪ'dentl]	[skaɪ]	.
profound	**black**	**against**	**the**	**occidental**	**sky**	**.**
深刻的	黑色的	反对	这	西方	天空	.

在西方的天空映衬下，威斯敏斯特桥和国会大厦的轮廓在深邃的黑色中显得格外醒目。

[ðə; ði]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	['dʒoʊzəfs]	[koʊt]	[ðer; ðər]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[iːst]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]
The	**sky**	**was**	**like**	**Joseph's**	**coat**	**there**	**,**	**but**	**in**	**the**	**east**	**it**	**was**	**like**	**a**
这	天空	曾是	喜欢	约瑟的	外套	那里	,	但	在	这	东方	它	曾是	喜欢	一个

['meɪdnz]	[skɑːrf]	.
maiden's	**scarf**	**.**
少女的	围巾	.

那里的天空像约瑟的外衣，而东方的天空却像少女的围巾。

[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪm'bæŋkmənt]	[roʊz]	[ðə; ði]	[hʌm]	[ænd; ənd]	[rɔːr]	[ænd; ənd]	['ræt(ə)l]	[ʌv; əv]	['lʌndənz]
Up	**from**	**the**	**Embankment**	**rose**	**the**	**hum**	**and**	**roar**	**and**	**rattle**	**of**	**London's**
向上	从	这	堤	玫瑰	这	哼	和	吼	和	嘎嘎作响	的	伦敦的

['siːsləs]	['træfɪk]	.
ceaseless	**traffic**	**.**
不停歇	交通	.

从堤岸上传来伦敦永不停歇的交通的嗡嗡声、轰鸣声和嘎嘎声。

[ðə; ði]	['hænsəm]	[hæd; həd]	['laɪtɪd]	[ðer; ðər]	['stɑːri]	[læmps]	,
The	**hansoms**	**had**	**lighted**	**their**	**starry**	**lamps**	**,**
这	汉森	有	照明	他们的	繁星	灯	,

汉森马车点亮了星光灯盏，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[flitid]	[bɪ'loʊ]	[laɪk]	['faɪəˌflaɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wʊd]	.
and	**they**	**flitted**	**below**	**like**	**fireflies**	**in**	**the**	**shadows**	**of**	**a**	**wood**	**.**
和	他们	飞掠	以下	喜欢	萤火虫	在	这	阴影	的	一个	木头	.

它们像树林阴影中的萤火虫一样在下方飞舞。

[noʊ]['streɪndʒər][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['hækni] ['viːək(ə)lz] [plaɪɪŋ] [æt; ət]
No stranger could have guessed that they were mere hackney vehicles plying at
不 陌生人 可以 有 猜对了 那 他们 是 仅仅 哈克尼 车辆 合奏 在
[ðə; ði] [fɪkst] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː] [maɪlz] [fɔːr; fər][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,
the fixed rate of two miles for one shilling ,
这 固定的 速度 的 二 英里 为了 一 先令 ,

任何陌生人都猜不到，这些只是按固定价格（两英里一先令）行驶的出租车辆。

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] ['evri] ['sʌbsɪkwənt] [maɪl] [ɔːr][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .
and sixpence for every subsequent mile or part of a mile .
和 六便士 为了 每一个 随后的 英里 或者 部分 的 一个 英里 .

每增加一英里或不足一英里的部分，加收六便士。

- [jes] , - ['ritʃəd] [mjuːzd] , - [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Yes , ' Richard mused , ' this is all very well , and I am enjoying it ,
- 是的 , - 理查德 沉思 , - 这 是 全部 非常 出色地 , 和 我 是 享受 它 ,

“是的,”理查德沉思道，“这一切都很好，我很享受。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] ;
and nothing could be very much better ;
和 没有什么 可以 是 非常 很多 更好的 ;

再好不过了;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [sent] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] .
but the fact remains that I haven't earned a cent this blessed day .
但 这 事实 遗迹 那 我 还没有 获得 一个 中心 这 蒙福 天 .

但事实是，我今天一分钱也没挣到。

[ðə; ði][fækt]['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][frɔːst] .
The fact also remains that I am a bit of a frost .
这 事实 还 遗迹 那 我 是 一个 少量 的 一个 霜 .

但不可否认的是，我性格有点冷漠。

['fɜːrðər] , [ænd; ənd] ['θɜːrdli] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [mʌst; məst]
Further , and thirdly , the fact remains that the present state of affairs must
更远 , 和 第三 , 这 事实 遗迹 那 这 展示 状态 的 事务 必须
[biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːltərd] .
be immediately altered .
是 立即地 已修改 .

第三，必须立即改变现状。

- [hɪz; ɪz] [paɪp] [went] [aʊt] .
' His pipe went out .
- 他的 管道 去 出去 .

他的烟斗熄灭了。

- [aɪl] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['empaɪər] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'll look in at the Empire , ' he said .
- 患病的 看 在 在 这 帝国 , - 他 说 .

“我会去看看帝国,”他说。

[naʊ] , [baɪ] [wʌt] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,
Now , by what process of reasoning a young man who , on his own confession ,
现在 , 经过 什么 过程 的 推理 一个 年轻的 男人 WHO , 在 他的 自己的 忏悔 ,

那么，一个年轻人，根据他自己的供述，通过怎样的推理过程，

[hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][blæŋk] [deɪ] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ]
had drawn a blank day could arrive at the conclusion that the proper thing
有 绘制 一个 空白的 天 可以 到达 在 这 结论 那 这 恰当的 事物
[tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər][wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] .
to do was to go to the Empire we cannot explain .
到 做 曾是 到 去 到 这 帝国 我们 不能 解释 .

如果有一天我们一无所获，或许可以得出结论：正确的做法是前往我们无法解释的帝国。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
But so it was .
但 所以 它 曾是 .

事实就是如此。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [naɪn] - [ˌfɪf'tiːn] .
The hour was nine - fifteen .
这 小时 曾是 九 - 十五 .

当时是九点十五分。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [jet] ,
Half an hour yet ,
一半 一个 小时 然而 ,

还有半小时。

[fɔːr; fər][noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] ['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['empaɪər]
for no self - respecting man - about - town ever thinks of entering the Empire
为了 不 自己 - 尊重 男人 - 关于 - 镇 曾经 思考 的 进入 这 帝国
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten] !
before a quarter to ten !
前 一个 四分之一 到 十 !

任何一个有自尊的都市绅士都不会在晚上七点四十五分之前进入帝国！

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ritʃəd] ['prɑːbəbli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] .
At this point Richard probably fell into a doze .
在 这 观点 理查德 大概 跌倒 进入 一个 瞌睡 .

这时理查德可能已经睡着了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] - [dɔːr] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr]
a knock on his bedroom - door had to be repeated several times before
一个 敲 在 他的 卧室 - 门 有 到 是 重复 一些 时代 前
[ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
it attracted his attention .
它 吸引 他的 注意力 .

敲了他卧室门好几次，他才注意到。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' What is it ?
- 什么 是 它 ?

那是什么？

- [hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
' he answered at length .
- 他 回答 在 长度 .

他详细地回答道。

- [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æ'sperəti] .
' A person to see you , sir , ' said a feminine voice , not without asperity .
- 一个 人 到 看 你 , 先生 , - 说 一个 女性 嗓音 , 不是 没有 粗糙度 .

“有人来见您，先生，”一个女声说道，语气中带着一丝严厉。

- [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !
' A person to see me !
- 一个 人 到 看 我 !

有人来看我！

[oʊ] ! [ɑː] ! [ɜːr; ər] ! . . .
Oh ! ah ! er ! . . .
哦 ! 啊 ! 呃 ! . . .

哦！啊！呃！......

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Show him into the office .
展示 他 进入 这 办公室 .

把他带进办公室。

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .
I'll be down directly .
患病的 是 向下 直接地 .

我会直接下去。

- [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] - [flɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌməsit, -set] [haʊs]
' He descended to the third - floor , and , instead of the Somerset House
- 他 下降 到 这 第三 - 地面 , 和 , 反而 的 这 萨默塞特郡 房子
[ə'kweɪntəns] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
acquaintance whom he had expected ,
熟人 谁 他 有 预期的 ,

他下到三楼，却发现来的不是他预期的萨默塞特府的熟人，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
he found the very last person that by all the laws of chance ought to have
他 成立 这 非常 最后的 人 那 经过 全部 这 法律 的 机会 应该 到 有
[bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] — [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] .
been in his office — he found Mrs . Bridget .
到过 在 他的 办公室 — 他 成立 太太 . 布里奇特 .

他发现，按照所有偶然规律，最不可能出现在他办公室的人竟然是——布里奇特太太。

['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpər] -
Mrs . Bridget turned round and faced him as he went into the little paper -
太太 . 布里奇特 转向 圆形的 和 面对 他 作为 他 去 进入 这 小的 纸 -
[struːn] [ruːm] .
strewn room .
散落的 房间 .

布里奇特太太转过身，面对着走进那间散落着纸张的小房间的他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] [æl'pækə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] - [ʃeɪpt] [flæt] [blæk] ['bɑːnɪt] .
She was dressed in black alpaca , with a curiously - shaped flat black bonnet .
她 曾是 穿着 在 黑色的 羊驼 , 和 一个 奇怪的是 - 形状 平坦的 黑色的 引擎盖 .

她身穿黑色羊驼毛衣，头戴一顶形状奇特的黑色平顶帽。

[hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['diːsntli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [glʌvz] , [ʃiː; ʃi] [held] ['foʊldɪd][ɪn]
Her hands , which were decently covered with black gloves , she held folded in
她 双手 , 哪个 是 体面地 涵盖 和 黑色的 手套 , 她 握住 折叠 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
front of her .
正面 的 她 .

她双手戴着黑色手套，双手交叠放在身前。

['ritʃəd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .
Richard said nothing at first .
理查德 说 没有什么 在 第一的 .

理查德起初什么也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ə'staʊndɪd] , [ænd; ənd] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ? — [pliːzd] .

He was too astounded , and — shall we say ? — pleased .

他 曾是 也 震惊 , 和 — 将 我们 说 ? — 高兴 .

他既震惊又——这么说吧——高兴。

[hiː; hi] ['sentɪd] [wʌt] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [kɔːl] - ['fɜːrðər] [,revi'leiʃənz] - [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃər] .

He scented what the reporters call ' further revelations ' of an interesting nature .

他 香味 什么 这 记者 称呼 - 更远 启示 - 的 一个 有趣的 自然 .

他嗅到了记者们所说的“更多有趣的爆料”。

- [gʊd] - [ə'viːnin] - , - [sed] ['brɪdʒɪt] ; - [ænd; ənd][kæn; kən][jiː; ji] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] ['praɪvətli] ? -

' Good - avenin ' , ' said Bridget ; ' and can ye see a lady privately ? '

- 好的 - 燕麦 - , - 说 布里奇特 ; - 和 能 是的 看 一个 女士 私下 ? -

“早上好，”布里奇特说，“请问你们可以单独会见一位女士吗？ ”

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['ritʃəd] , - [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['praɪvətli] ; [bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]

' Certainly , ' said Richard , ' I can see you privately ; but , ' he added , with

- 当然 , - 说 理查德 , - 我 能 看 你 私下 ; 但 , - 他 额外 , 和

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] ,

a mischievous smile ,

一个 恶作剧 微笑 ,

“当然可以，”理查德说，“我可以私下见你；但是，”他带着一丝狡黠的微笑补充道，

- [aɪm] [ə'freɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wəʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ən'les] [jʊə(r)] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv]

' I'm afraid our interview won't amount to much unless you're more communicative

- 我是 害怕的 我们的 面试 惯于 数量 到 很多 除非 你是 更多的 沟通

[ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

than you were this morning . '

比 你 是 这 早晨 . -

“恐怕除非你比今天上午更善于沟通，否则我们的面试不会有什么成果。”

- [bles] [ænd; ənd] [seɪv] [jiː; ji] , [sɜːr] ! - [tɪz][nɑːt] [mi'self] [ðæt] ['wɒnts] [jiː; ji] — - [tɪz][hɜːr; hər] . -

' Bless and save ye , sir ! ' tis not meself that wants ye — ' tis her . '

- 保佑 和 节省 是的 , 先生 ! - 的 不是 我自己 那 想要 是的 — - 的 她 . -

“愿上帝保佑你，先生！不是我，是她需要你。”

- [hɜːr; hər] ? -

' Her ? '

- 她 ? -

'她？ '

- [ðə; ði] - [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪʃt] ['weðər] [jiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] . -

' The misthress sent me up to find out whisht whether ye could be seen . '

- 这 - 发送 我 向上 到 寻找 出去 白色 无论 是的 可以 是 已见 . -

“女主人派我上来看看你们是否在场。”

- [mɪs] [kreg] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] ? -

' Miss Craig is outside ? '

- 错过 克雷格 是 外部 ? -

“克雷格小姐在外面吗？ ”

- [ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] .

' The same , sir .

- 这 相同的 , 先生 .

“一样，先生。”

[jɪl] [siː] [hɜːr; hər] ? -

Ye'll see her ? '

叫喊 看 她 ? -

你会见到她吗？

- [siː] [hɜːr; hər] ?
' See her ?
- 看 她 ?

“看到她了吗？”

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] .
Naturally I will see her .
自然 我 将要 看 她 .

我当然会去看她。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [ə'dres] ?
But — but — how did you discover my address ?
但 — 但 — 如何 做过 你 发现 我的 地址 ?

但是——但是——你是怎么找到我的地址的?

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] -
' By this time they were hurrying down the multitudinous steps to the ground -
- 经过 这 时间 他们 是 匆忙 向下 这 众多 步骤 到 这 地面 -
[flɔːr] .
floor .
地面 .

这时，他们正匆匆走下无数台阶，来到一楼。

- [ʃʊr] , [wiː; wi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['wiljəmsn] ['kʌmpəni] ,
' Sure , we called at the Williamson Company ,
- 当然 , 我们 称为 在 这 威廉姆森 公司 ,

“当然，我们拜访了威廉姆森公司。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [juːd] [left] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'dres] .
and they said you'd left and they didn't know your address .
和 他们 说 你会 左边 和 他们 没有 知道 你的 地址 .

他们说你已经离开了，他们不知道你的地址。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [siː] [bʌt; bət]['mɪstər] . -
And then we came out , and who should we see but Mr . Puddephatt
和 然后 我们 来了 出去 , 和 WHO 应该 我们 看 但 先生 . -
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['poʊni] .
leading a pony .
领导 一个 小马 .

然后我们出来了，结果看到普德法特先生牵着一匹小马。

- [twʌz] [ðə; ði]['vɝːdʒənz] [oʊn] ['mɪrək(ə)l] !
' Twas the Virgin's own miracle !
- 那是 这 处女的 自己的 奇迹 !

这是圣母玛利亚的奇迹！

“ [hə'loʊ] !
“ Hullo !
“ 你好 !

“你好！

” [hiː; hi] [sez] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
” he says , lifting his hat .
” 他 说道 , 举重 他的 帽子 .

“他一边说着，一边摘下帽子。”

“ - , ” [sez] [maɪ] ['mɪstrəs] — —
“ Puddephatt , ” says my mistress — —
“ - , ” 说道 我的 情妇 — —

“普德法特,”我的女主人说道——

- [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wʌz; wəz]['nevər] ['fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] -
' The recital was never finished , for at that moment they reached the front -
- 这 独奏会 曾是 绝不 完成的 , 为了 在 那 片刻 他们 达到 这 正面 -
[dɔːr] .
door .
门 .

“演出还没结束，他们就到了前门。”

[ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [stʊd] [ðə; ði] - ['moʊtər][wɪð; wɪθ] [laɪts] ['gliːmɪŋ] .
In the roadway stood the Décauville motor with lights gleaming .
在 这 道路 站立 这 - 发动机 和 灯 闪闪发光 .

德考维尔汽车停在路边，车灯闪闪发光。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [stʊd] [te'resɑː] [kreg] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['mækɪntɑːʃ] .
By the side of the Décauville stood Teresa Craig enveloped in a gray mackintosh .
经过 这 边 的 这 - 站立 特蕾莎 克雷格 被包裹 在 一个 灰色的 雨衣 .

在德考维尔河畔，特蕾莎·克雷格身穿灰色雨衣站在那里。

['rɪtʃɝdz] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ɪn'kaʊntər] .
Richard's face showed his intense pleasure at the most unlooked - for encounter .
理查德的 脸 显示 他的 激烈的 乐趣 在 这 最多 未曾注意的 - 为了 遇到 .

理查德脸上露出了对这场意想不到的邂逅的欣喜之情。

- [mɪs] [kreg] , - [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , - [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
' Miss Craig , ' he said eagerly , ' I hope you are in no trouble .
- 错过 克雷格 , - 他 说 急切地 , - 我 希望 你 是 在 不 麻烦 .

“克雷格小姐,”他急切地说，“我希望你没有遇到任何麻烦。”

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] ?
Can I be of any assistance ?
能 我 是 的 任何 协助 ?

我能帮上什么忙吗?

- [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] , [ɪ'nɪmɪklɪ] .
' She glanced at him coldly , inimically .
- 她 瞥了一眼 在 他 冷冷地 , 敌对地 .

她冷冷地、充满敌意地瞥了他一眼。

- ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ,
' Mr . Redgrave , ' she replied with bitterness ,
- 先生 . 雷德格雷夫 , - 她 回复 和 苦味 ,

“雷德格雷夫先生,”她苦涩地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'baʊt] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] — - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
and then looked about — the little street was deserted — ' I have come to
和 然后 看起来 关于 — 这 小的 街道 曾是 荒凉的 — - 我 有 来 到
[siːk] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
seek an explanation from you .
寻找 一个 解释 从 你 .

然后他环顾四周——这条小街空无一人——“我来是想向你寻求一个解释。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
If you are an honourable man you will give it .
如果 你 是 一个 光荣的 男人 你 将要 给 它 .

如果你是个正直的人，你就会捐出去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] .
And I have come , much against my inclination , to ask a favour .
和 我 有 来 , 很多 反对 我的 倾角 , 到 问 一个 偏爱 .

我违背自己的意愿前来，请求您帮个忙。

['brɪdʒɪt] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] .

Bridget , take care of the motor .

布里奇特 , 拿 关心 的 这 发动机 .

布里奇特，照看好发动机。

- [ʃiː; ʃi] [swept] [ɪm'pɪriəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

' She swept imperially before him into the portals of the house .

- 她 扫荡 帝国 前 他 进入 这 门户 的 这 房子 .

她仪态万方地走在他前面，进入了房子的大门。

- ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , - [sed] [te'resɑː] ,

' Mr . Redgrave , ' said Teresa ,

- 先生 . 雷德格雷夫 , - 说 特蕾莎 ,

“雷德格雷夫先生,”特蕾莎说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

in a tone which clearly indicated that she meant to lead the conversation ,

在 一个 语气 哪个 清楚地 表明的 那 她 意思是 到 带领 这 对话 ,

她用一种明显表明她想主导谈话的语气说道：

- [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] —

' we have not seen each other since I was so foolish as to faint in the —

- 我们 有 不是 已见 每个 其他 自从 我 曾是 所以 愚蠢 作为 到 头晕的 在 这 —

[ðə; ði] [ʃed] .

the shed .

这 棚 .

“自从我愚蠢地晕倒在——棚子里之后，我们就再也没见过面了。”

- [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn] ['rɪtʃɝdz] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] .

' They sat together in Richard's little office .

- 他们 卫星 一起 在 理查德的 小的 办公室 .

他们一起坐在理查德的小办公室里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

It was not without difficulty that he had induced her even to sit down .

它 曾是 不是 没有 困难 那 他 有 诱导 她 甚至 到 坐 向下 .

他费了好大劲才让她坐下。

[hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz]['hɑːst(ə)l] .

Her demeanour was hostile .

她 风度 曾是 敌对的 .

她态度充满敌意。

[hɜːr; hər] [faɪn] , [ɪm'pɪriəs] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk]

Her fine , imperious face had a stormy and implacable look — a look

她 美好的 , 专横 脸 有 一个 暴风雨 和 冷酷无情 看 — 一个 看

['ɔːlmoʊst] [rɪ'zentf(ə)l] ,

almost resentful ,

几乎 不满 ,

她那张精致而威严的脸上带着暴风雨般的冷酷和不屈的神情——一种近乎怨恨的神情。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [geɪz] .

and Richard felt something of a culprit before that gaze .

和 理查德 毛毡 某物 的 一个 罪魁祸首 前 那 目光 .

在那道目光面前，理查德觉得自己像个罪人。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['breɪvəri] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

He met her eyes , however , with such bravery as he could muster .

他 遇见 她 眼睛 , 然而 , 和 这样的 勇敢 作为 他 可以 鼓起 .

然而，他鼓起勇气，与她对视。

- [nɑːt] [sɪns] [ðen] , - [hiː; hi] [ə'sentid] .
' Not since then , ' he assented .
- 不是 自从 然后 , - 他 同意 .

“从那以后就没有了,”他同意道。

- [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] , [mɪs] [kreg] .
' I trust you are fully recovered , Miss Craig .
- 我 相信 你 是 完全 恢复 , 错过 克雷格 .

“我相信你已经完全康复了，克雷格小姐。”

- [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'laɪt] [hoʊp] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] :
' Ignoring the utterance of this polite hope , she resumed :
- 忽略 这 发声 的 这 有礼貌的 希望 , 她 恢复 :

她没有理会对方礼貌的希望，继续说道：

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] ['rendərd] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] . -
' I have to thank you for the service you rendered on Saturday night . '
- 我 有 到 感谢 你 为了 这 服务 你 渲染 在 周六 夜晚 . -

“我必须感谢你周六晚上提供的服务。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər]
' It was nothing , ' he said , in a voice as cold and formal as her
- 它 曾是 没有什么 , - 他 说 , 在 一个 嗓音 作为 寒冷的 和 正式的 作为 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

“没什么,”他用和她一样冷漠、正式的语气说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] .
' It was everything , ' she corrected him gravely .
- 它 曾是 一切 , - 她 已更正 他 严重地 .

“那就是一切,”她严肃地纠正他。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [laɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' I might have lost my life but for you . '
- 我 可能 有 丢失的 我的 生活 但 为了 你 . -

“要不是你，我可能已经没命了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] , - [hiː; hi] [sed] .
' I am happy to have been of any assistance , ' he said .
- 我 是 快乐的 到 有 到过 的 任何 协助 , - 他 说 .

“我很高兴能帮上忙,”他说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] : - [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
But his thoughts ran : ' She hasn't come to London to tell me this .
但 他的 想法 跑 : - 她 还没有 来 到 伦敦 到 告诉 我 这 .

但他心里却想着：“她来伦敦不是为了告诉我这件事。”

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] , [ðen] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɔːr; fər] ? -
What the deuce , then , has she come for ? '
什么 这 二 , 然后 , 有 她 来 为了 ? -

那她究竟是来干什么的?

- ['brɪdʒɪt] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [naɪt] .
' Bridget tells me you had an interview with my father that night .
- 布里奇特 讲述 我 你 有 一个 面试 和 我的 父亲 那 夜晚 .

布里奇特告诉我，那天晚上你采访了我的父亲。

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [pæst] ?
May I ask what passed ?
可能 我 问 什么 通过了 ?

请问发生了什么事?

- [te'resɑː] [kən'tɪnjuːd] .
' **Teresa** **continued** .
- 特蕾莎 持续 .

特蕾莎继续说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sɪns] [ðen] ? - [sed] ['ritʃəd] .
' **You** **have** **not** **seen** **your** **father** **since** **then** ? ' **said** **Richard** .
- 你 有 不是 已见 你的 父亲 自从 然后 ? - 说 理查德 .

“从那以后你就没见过你父亲了？”理查德问道。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
' **I** **have** **not** .
- 我 有 不是 .

'我没有。

- [hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [ˌmoʊmən'terəli] [tuː; tə] [breɪk] .
' **Her** **voice** **seemed** **momentarily** **to** **break** .
- 她 嗓音 似乎 片刻 到 休息 .

她的声音似乎短暂地哽咽了。

- [ɔːr] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ? -
' **Or** **doubtless** **he** **would** **have** **told** **you** ? '
- 或者 毫无疑问 他 会 有 讲述 你 ? -

“或者他肯定会告诉你的吧？”

- ['daʊtləs] .
' **Doubtless** .
- 毫无疑问 .

毫无疑问。

- ['ritʃəd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] .
' **Richard** **determined** **to** **try** **a** **bold** **stroke** .
- 理查德 决定 到 尝试 一个 大胆的 中风 .

理查德决心尝试一次大胆的举动。

- [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [kreg] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli]
' **I** **understood** **from** **Mr** . **Craig** **that** **he** **wished** **our** **interview** **to** **be** **strictly**
- 我 理解 从 先生 . 克雷格 那 他 希望 我们的 面试 到 是 严格
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] . -
confidential . '
机密的 . -

“我从克雷格先生那里了解到，他希望我们的采访严格保密。”

- [wʌt] ?
' **What** ?
- 什么 ?

'什么？

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' **she** **cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
' **From** **me** ?
- 从 我 ?

“从我这里？”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?
From **his** **daughter** ?
从 他的 女儿 ?

来自他女儿？

- [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] ['æŋgri] .
' She stood up , suddenly angry .
- 她 站立 向上 , 突然 生气的 .

她突然站了起来，怒气冲冲。

- [ɪf] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , - [sed] ['ritʃəd] ['kwaɪətli] .
' If , indeed , you are his daughter , ' said Richard quietly .
- 如果 , 的确 , 你 是 他的 女儿 , - 说 理查德 悄悄 .

“如果你真的是他的女儿的话，”理查德平静地说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]
Her eyes blazed , and her hands shook ; but she collected herself , and
她 眼睛 燃烧的 , 和 她 双手 摇晃 ; 但 她 集 她自己 , 和
[smaɪld] ['bɪtərli] :
smiled bitterly :
微笑 苦涩地 :

她双眼怒火中烧，双手颤抖；但她强作镇定，苦笑了一下：

- [juː; jʊ] , [ðen] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['sɪli] ['ruːmər] ? -
' You , then , have heard that silly rumour ? '
- 你 , 然后 , 有 听到 那 愚蠢的 谣言 ? -

“那么，你也听说了那个荒谬的谣言？”

- [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
' By chance I heard it , ' he admitted .
- 经过 机会 我 听到 它 , - 他 承认 .

“我是偶然听到的，”他承认道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' And you believe it ? '
- 和 你 相信 它 ? -

你竟然相信？

- [aɪ] ['niːðər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
' I neither believe it nor disbelieve it .
- 我 两者都不 相信 它 也不 怀疑 它 .

我既不相信也不不相信。

[wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
What has it to do with me ? '
什么 有 它 到 做 和 我 ? -

这跟我有什么关系？

- [ɪg'zæktli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] ['kwestʃən] .
' Exactly , ' she said ; ' a very proper question .
- 确切地 , - 她 说 ; - 一个 非常 恰当的 问题 .

“没错，”她说，“问得好。”

[wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What has it to do with you ?
什么 有 它 到 做 和 你 ?

这跟你有什么关系？

['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] .
Listen , Mr . Redgrave .
听 , 先生 . 雷德格雷夫 .

听着，雷德格雷夫先生。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [pæst]
I have the most serious reasons for asking you to tell me what passed
我 有 这 最多 严肃的 原因 为了 问 你 到 告诉 我 什么 通过了
[bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
between yourself and my father on Saturday night .
之间 你自己 和 我的 父亲 在 周六 夜晚 .

我之所以要问你周六晚上和我父亲之间发生了什么，是有非常严肃的原因的。

- [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'piːl] [pæst] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [fitʃər] .
' A look of feminine appeal passed swiftly across her features .
- 一个 看 的 女性 上诉 通过了 迅速地 穿过 她 特征 .

“她脸上迅速闪过一丝女性的妩媚动人。”

['fliːtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'faist] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['ritʃəd] .
Fleeting as it was , it sufficed to conquer Richard .
转瞬即逝 作为 它 曾是 , 它 足够了 到 征服 理查德 .

虽然短暂，但足以征服理查德。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [hɜːr; hər] .
A minute ago he had meant to dominate her .
一个 分钟 前 他 有 意思是 到 支配 她 .

就在一分钟前，他还想支配她。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dɑːmɪneɪtɪd] .
Now he was dominated .
现在 他 曾是 占主导地位 .

现在他完全被压制了。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] — [toʊld][hɜːr; hər] ['ɛvriˌθɪŋ]
' I will tell you , ' he said simply , and told her — told her everthing
- 我 将要 告诉 你 , - 他 说 简单地 , 和 讲述 她 — 讲述 她 一切
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
without any reservation .
没有 任何 预订 .

“我会告诉你，”他简单地说，然后告诉了她——毫无保留地告诉了她一切。

- [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [spaɪ] ?
' Then my father did not accuse you of being a professional spy ?
- 然后 我的 父亲 做过 不是 控 你 的 存在 一个 专业的 间谍 ?

那么我父亲就没有指控你是职业间谍吗？

- [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [wen] ['ritʃəd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
' she demanded when Richard had finished .
- 她 要求 什么时候 理查德 有 完成的 .

“理查德说完后，她问道。”

- [noʊ] , - [sed] ['ritʃəd] , ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] .
' No , ' said Richard , somewhat abashed .
- 不 , - 说 理查德 , 有些 羞愧 .

“不，”理查德有些不好意思地说。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['ʌndər] [ɪn'taɪərli] [fɔːls] ['priːˌtensiz]
' He did not accuse you of having entered our house under entirely false pretences
- 他 做过 不是 控 你 的 拥有 进入 我们的 房子 在下面 完全 错误的 伪装
? -
? '
? -

“他没有指控你完全是出于虚假借口进入我们家吗？”

- [noʊ] , - [sed] ['ritʃəd] , [stɪl] [mɔːr] [ə'bæʃt] .
' No , ' said Richard , still more abashed .
- 不 , - 说 理查德 , 仍然 更多的 羞愧 .

“不，”理查德更加羞愧地说。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	.
There	**was**	**a**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

-	[aɪ]	['wʌndər]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['kɑːmli]	,	['glænsɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	-	[aɪ]	['wʌndər]	[waɪ]	[hiː; hi]	[dɪd]
'	**I**	**wonder**	**,**	**'**	**she**	**said**	**calmly**	**,**	**glancing**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**'**	**I**	**wonder**	**why**	**he**	**did**
-	我	想知道	,	-	她	说	平静地	,	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	,	-	我	想知道	为什么	他	做过

[nɑːt]	.
not	**.**
不是	.

“我想知道,”她平静地说，目光投向窗外，“我想知道他为什么没有。”

-	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ðə; ði]	[rɪ'mɑːrk]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	['spekjuleitɪŋ]	['praɪvətli]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]
'	**She**	**made**	**the**	**remark**	**as**	**though**	**she**	**were**	**speculating**	**privately**	**upon**	**a**	**curious**
-	她	制成	这	评论	作为	尽管	她	是	推测	私下	之上	一个	好奇的

[bʌt; bət]	[nɑːt]	['veri]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[pɔɪnt]	.
but	**not**	**very**	**important**	**point**	**.**
但	不是	非常	重要的	观点	.

她说这番话时，仿佛是在私下里思考一个有趣但并不重要的事情。

-	[mɪs]	[kreg]	!
'	**Miss**	**Craig**	**!**
-	错过	克雷格	!

“克雷格小姐！”

-	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ə'frʌntɪd]	.
'	**he**	**exclaimed**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**being**	**affronted**	**.**
-	他	惊呼	,	和	一个	空气	的	存在	受辱	.

“他惊呼道，语气中带着一丝愤慨。”

[aɪ]	[riːd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['feɪməs]	[bʊk]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	,	-	[ðiːz]	[wɜːrdz]	:
I	**read**	**in**	**a**	**famous**	**book**	**the**	**other**	**day**	**,**	**'**	**she**	**went**	**on**	**,**	**'**	**these**	**words**	**:**
我	读	在	一个	著名的	书	这	其他	天	,	-	她	去	在	,	-	这些	字	:

“前几天我在一本名著里读到这样一段话,”她继续说道，“

“	[ə; eɪ]	['mɜːrdərər]	[ɪz]	[les]	['loʊðsəm]	[tuː; tə]	[juː 'es]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[spaɪ]	.
“	**A**	**murderer**	**is**	**less**	**loathsome**	**to**	**us**	**than**	**a**	**spy**	**.**
“	一个	凶手	是	较少的	令人厌恶的	到	我们	比	一个	间谍	.

“我们觉得杀人犯比间谍更不令人憎恶。”

[ðə; ði]	['mɜːrdərər]	[meɪ]	[hæv; həv]	['æktɪd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[mæd]	['ɪmpʌls]	;	[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	['penɪtənt]
The	**murderer**	**may**	**have**	**acted**	**on**	**a**	**sudden**	**mad**	**impulse**	**;**	**he**	**may**	**be**	**penitent**
这	凶手	可能	有	行动	在	一个	突然	疯狂的	冲动	;	他	可能	是	忏悔者

[ænd; ənd]	[ə'mend]	;
and	**amend**	**;**
和	修正	;

凶手可能是一时冲动犯下的罪行；他可能已经悔改并改过自新；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[spaɪ]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	[spaɪ]	,	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	,	[ɪn]	[bed]	,	[æt; ət]	['teɪbl]	,
but	**a**	**spy**	**is**	**always**	**a**	**spy**	**,**	**night**	**and**	**day**	**,**	**in**	**bed**	**,**	**at**	**table**	**,**
但	一个	间谍	是	总是	一个	间谍	,	夜晚	和	天	,	在	床	,	在	桌子	,

但间谍永远都是间谍，无论白天黑夜，无论在床上还是餐桌旁。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːks]	[ə'brɔːd]	;	[hɪz; ɪz]	['vaɪlnəs]	[pə'veɪdz]	['evri]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.	”	-
as	**he**	**walks**	**abroad**	**;**	**his**	**vileness**	**pervades**	**every**	**moment**	**of**	**his**	**life**	**.**	**”**	**'**
作为	他	散步	国外	;	他的	卑鄙	普遍存在	每一个	片刻	的	他的	生活	.	”	-

他走到哪里，哪里就充满邪恶；他生活的每一刻都弥漫着邪恶的气息。

-	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[tuː; tə]	[ɪn'sɪnjueɪt]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	,	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[hɪm'self]	,
'	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**insinuate**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**,**	**forced**	**to**	**defend**	**himself**	**,**
-	做	你	意思是	到	暗示	,	-	说	理查德	,	强制	到	保卫	他自己	,

“你是想暗示什么吗？”理查德被迫为自己辩解道。

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [spaɪ] ? -
' that I am a professional spy ? '
- 那 我 是 一个 专业的 间谍 ？ -

“说我是个职业间谍？”

- [aɪ][nɑːt][ˈoʊnli] [miːn] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjueɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈlɔːftɪli]
' I not only mean to insinuate it , I mean to assert it , ' she announced loftily
- 我 不是 仅有的 意思是 到 暗示 它 , 我 意思是 到 断言 它 , - 她 宣布 傲慢地
,
,
,

“我不仅想暗示这一点，而且想明确地断言这一点，”她傲慢地宣布道。

[ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [mɔːr] [ˈkwɪkli] : - [ˈmɪstər] . [ˈrɛdˌgreɪv] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][spaɪ]
and then continued more quickly : ' Mr . Redgrave , why did you come to spy
和 然后 持续 更多的 迅速地 : - 先生 . 雷德格雷夫 , 为什么 做过 你 来 到 间谍
[ɑːn][juː ˈes] ?
on us ?
在 我们 ？

然后他加快语速继续说道：“雷德格雷夫先生，你为什么来监视我们？”

[fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] .
For two whole days I trusted you , and I liked you .
为了 二 所有的 天 我 可信 你 , 和 我 喜欢 你 .

整整两天，我都信任你，也喜欢你。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,
But that night , as soon as I saw you behind me in the shed ,
但 那 夜晚 , 作为 很快 作为 我 锯 你 在后面 我 在 这 棚 ,

但那天晚上，当我看到你在我身后的棚子里时，

[ðə; ði] [truːθ] [bɜːrst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
the truth burst upon me .
这 真相 爆裂 之上 我 .

真相如晴天霹雳般击中了我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ðæt] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [feɪnt] .
It was that , more than anything else , that caused me to faint .
它 曾是 那 , 更多的 比 任何事物 别的 , 那 导致 我 到 头晕的 .

正是这件事，比其他任何事都更让我晕倒。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈrɛdˌgreɪv] ?
Why did you do it , Mr . Redgrave ?
为什么 做过 你 做 它 , 先生 . 雷德格雷夫 ？

雷德格雷夫先生，你为什么要这么做？

[maɪ] [ˈfɑːðər] [laɪkt] [juː; jʊ] ; [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — — - [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
My father liked you ; I — I — I — — ' She stopped for a moment .
我的 父亲 喜欢 你 ; 我 — 我 — 我 — — - 她 停止 为了 一个 片刻 .

我父亲喜欢你；我——我——我——’她停顿了一下。

- [ˈʃʊrli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈtælənts][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)l]
' Surely a man of your talents could have found a profession more honourable
- 一定 一个 男人 的 你的 天赋 可以 有 成立 一个 职业 更多的 光荣的
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] ?
than that of a spy ?
比 那 的 一个 间谍 ？

“像你这样有才华的人，难道就找不到比间谍更体面的职业吗？”

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [les] [ˈæŋgri] [ðæn; ðən] [rɪˈproʊtʃfl] .
' She looked at him , less angry than reproachful .
- 她 看起来 在 他 , 较少的 生气的 比 责备的 .

她看着他，与其说是生气，不如说是责备。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] , - [sed] ['ritʃəd] ['sʌlənli] , - [nɑːt][ə; eɪ][spaɪ] .
' I am a private detective , ' said Richard sullenly , ' not a spy .
- 我 是 一个 私人的 侦探 , - 说 理查德 闷闷不乐地 , - 不是 一个 间谍 .

“我是一名私家侦探，”理查德闷闷不乐地说，“不是间谍。”

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] . -
My business is perfectly respectable . '
我的 商业 是 完美 可敬 . -

我的生意完全合法合规。

- [waɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] ?
' Why trouble to play with words ?
- 为什么 麻烦 到 玩 和 字 ?

何必费心玩弄文字游戏呢？

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] .
' she exclaimed impatiently .
- 她 惊呼 不耐烦地 .

她不耐烦地喊道。

- [wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
' We took you for a gentleman .
- 我们 采取 你 为了 一个 绅士 .

我们一直把你当成绅士。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɪm'plɪsəti] [wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . -
In our simplicity we took you for a gentleman . '
在 我们的 简单 我们 采取 你 为了 一个 绅士 . -

我们天性单纯，误把你当成了绅士。

- [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Which I trust I am , ' said Richard .
- 哪个 我 相信 我 是 , - 说 理查德 .

“我相信我就是，”理查德说。

- [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
' Prove it !
- 证明 它 !

拿出证据来！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['mænər] [juː; jʊ] [tʃuːz] . -
' I will prove it in any manner you choose . '
- 我 将要 证明 它 在 任何 方式 你 选择 . -

“我会用你选择的任何方式证明这一点。”

- [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I accept your promise , ' she said .
- 我 接受 你的 承诺 , - 她 说 .

“我接受你的承诺，”她说。

- [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ə'bændən]
' I have travelled up to London to make an appeal to you to abandon
- 我 有 旅行 向上 到 伦敦 到 制作 一个 上诉 到 你 到 放弃
[ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] — [æt; ət] [huːz] ['ɪnstəns] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . -
this inquiry which you have undertaken — at whose instance I know not . '
这 询问 哪个 你 有 已 — 在 谁 实例 我 知道 不是 . -

“我特地前往伦敦，恳请你放弃你已经开始的这项调查——我不知道是谁指使你进行的。”

- [aɪ] ['kænɑːt] [ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['mɪstʃɪvəsli] .
' I cannot abandon it now , ' he said mischievously .
- 我 不能 放弃 它 现在 , - 他 说 顽皮地 .

“我现在不能放弃它，”他狡黠地说。

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?

'为什么?

- [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .
' she queried .
- 她 查询 .

她问道。

- ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['kwestʃən] , - [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
' Question for question , ' he retorted .
- 问题 为了 问题 , - 他 反驳 .

“一问一答，”他反驳道。

- [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [spaɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' How did you discover that I was a professional spy , as you call it ? '
- 如何 做过 你 发现 那 我 曾是 一个 专业的 间谍 , 作为 你 称呼 它 ? -

“你是怎么发现我是个职业间谍的？”

- [bɑː] !
' Bah !
- 呸 !

'呸！

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' she replied .
- 她 回复 .

她回答道。

- ['sɪmpli] [baɪ] ['æskɪŋ] .
' Simply by asking .
- 简单地 经过 问 .

只需开口询问即可。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [jʊr; jər] [ə'dres] , [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['iːzi] .
When I got your address , the rest was easy .
什么时候 我 得到 你的 地址 , 这 休息 曾是 简单的 .

拿到你的地址后，剩下的就很容易了。

[soʊ] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [sə'dʒest] ?
So you decline to be a gentleman in the manner that I suggest ?
所以 你 衰退 到 是 一个 绅士 在 这 方式 那 我 建议 ?

所以你拒绝按照我建议的方式展现绅士风度?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I might have anticipated as much .
我 可能 有 预期 作为 很多 .

我或许早就预料到了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] .
I might have known that I was coming to London on a fool's errand .
我 可能 有 已知 那 我 曾是 未来 到 伦敦 在 一个 傻瓜 差事 .

我本该知道我来伦敦是徒劳无功的。

[ænd; ənd] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [pərˈhæps][ˈæftər][ɔːl] — —
And yet something in your face hinted to me that perhaps after all — —
和 然而 某物 在 你的 脸 暗示 到 我 那 也许 后 全部 — —
-
'
-

然而，你脸上的某种神情却让我意识到，或许最终——

- [mɪs] [kreg] , - [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrnɪstli] , - [aɪ] [ˈkænɑːt] , [əˈbændən] [ðə; ði] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [naʊ] ,
' Miss Craig , ' he said earnestly , ' I cannot , abandon the inquiry now ,
- 错过 克雷格 , - 他 说 切实 , - 我 不能 , 放弃 这 询问 现在 ,

“克雷格小姐，”他郑重地说，“我现在不能放弃调查。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [əˈbændənd] [ˌaɪ ˈtiː] .
because I have already abandoned it .
因为 我 有 已经 弃 它 .

因为我已经放弃了。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
I came down to London this morning with the intention of doing nothing more in the matter ,
我 来了 向下 到 伦敦 这 早晨 和 这 意图 的 正在做 没有什么 更多的 在 这 事情 ,

我今天早上来到伦敦，原本并不打算就此事做任何进一步的行动。

[ænd; ənd][baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [maɪ][ˈklaɪənts][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] . -
and by noon to - day I had informed my clients to that effect . '
和 经过 中午 到 - 天 我 有 知情的 我的 客户 到 那 影响 . -

今天中午之前，我已经将此事告知了我的客户。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðen] , [mɪˈsteɪkən] [ɪn][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] .
' I was not , then , mistaken in you , ' she murmured .
- 我 曾是 不是 , 然后 , 错误 在 你 , - 她 低声说道 .

“看来我当初看错你了，”她低声说道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtremər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][ɪn] [ðæt] [praʊd] [vɔɪs] .
To his intense astonishment there was the tremor of a sob in that proud voice .
到 他的 激烈的 惊讶 那里 曾是 这 震颤 的 一个 哭泣 在 那 自豪的 嗓音 .

令他无比惊讶的是，那骄傲的声音中竟夹杂着一丝颤抖的啜泣。

- [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [mɪˈsteɪkən] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
' Not entirely mistaken , ' he said , with a faint smile .
- 不是 完全 错误 , - 他 说 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“并非完全错误，”他带着一丝淡淡的微笑说道。

- [wʌt] [ɪnˈdjʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈspaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ?
' What induced you to give up the business of spying upon us ?
- 什么 诱导 你 到 给 向上 这 商业 的 间谍活动 之上 我们 ?

是什么促使你放弃监视我们的勾当呢？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' she asked , looking at him .
- 她 问 , 寻找 在 他 .

她看着他问道。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
' How can I tell ?
- 如何 能 我 告诉 ?

我怎么才能知道？

- [hiː; hi] ['ænsər] ; - ['kɑːnʃəns] , [pər'hæps] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [ɪz][nɑːt]
' he answered ; ' conscience , perhaps , though a private detective is not
- 他 回答 ; - 良心 , 也许 , 尽管 一个 私人的 侦探 是 不是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
supposed to possess such a thing .
据称 到 具有 这样的 一个 事物 .

他回答说：“或许是良心吧，虽然私家侦探不应该有这种东西。”

[pər'hæps][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] [jʊr; jər] - [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [mɪs] [kreg] . -
Perhaps I did it because I reciprocated your sentinents towards me , Miss Craig . '
也许 我 做过 它 因为 我 互惠 你的 - 向 我 , 错过 克雷格 . -

或许我这么做是因为我回报了您对我的好感，克雷格小姐。

- [maɪ] ['sentɪmənts] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ? -
' My sentiments towards you ? '
- 我的 情感 向 你 ? -

“我对你的感情？”

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] [ɔː'deɪʃəsli] .
' Yes , ' he said audaciously .
- 是的 , - 他 说 大胆地 .

“是的，”他大胆地说。

- [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [haʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] .
' You said just how that you liked me .
- 你 说 只是 如何 那 你 喜欢 我 .

你刚才说了你有多喜欢我。

- [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] , [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [smaɪld] .
' Instead of taking offence , she positively smiled .
- 反而 的 采取 罪行 , 她 积极地 微笑 .

她非但没有生气，反而露出了欣然的微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gaɪlləs] [hɑːrt] .
She had the courage of a guileless heart .
她 有 这 勇气 的 一个 朴实 心 .

她拥有一颗纯真无邪的心所带来的勇气。

- [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] [kreg] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs]
' And let me tell you , Miss Craig , ' he went on , and his earnestness
- 和 让 我 告诉 你 , 错过 克雷格 , - 他 去 在 , 和 他的 认真
[bɪ'keɪm] ['pæʃənət] ,
became passionate ,
成为 热情的 ,

“让我告诉你，克雷格小姐，”他继续说道，语气变得激动起来，语气中充满了热情。

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
' that I will do anything that lies in my power to serve you .
- 那 我 将要 做 任何事物 那 谎言 在 我的 力量 到 服务 你 .

“我将竭尽所能为您服务。”

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I don't care what it is .
我 不 关心 什么 它 是 .

我不在乎它是什么。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ; [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] . -
I don't care what trouble you are in ; count on me . '
我 不 关心 什么 麻烦 你 是 在 ; 数数 在 我 . -

不管你遇到什么麻烦，相信我。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ? -
' How do you know that I am in trouble ? '
- 如何 做 你 知道 那 我 是 在 麻烦 ? -

“你怎么知道我遇到麻烦了？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [ˈmɪrli] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [mɪs] [kreg] , [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] . -
' I don't know , ' he said ; ' I merely feel it Miss Craig , let me help you . '
- 我 不 知道 , - 他 说 ; - 我 仅仅 感觉 它 错过 克雷格 , 让 我 帮助 你 . -

“我不知道,”他说，“我只是有这种感觉，克雷格小姐，让我来帮您吧。”

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪˈveɪsɪvli] .
' You don't know what you are saying , ' she replied evasively .
- 你 不 知道 什么 你 是 说 , - 她 回复 闪烁其词 .

“你根本不知道自己在说什么,”她闪烁其辞地回答道。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] , [braʊn] [baɪ] [ˈsʌmər]
He jumped up and seized her hand , the small hand , browned by summer
他 跳了起来 向上 和 查获 她 手 , 这 小的 手 , 棕色 经过 夏天
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

他跳起来抓住她的手，那只被夏日阳光晒成棕色的小手。

- [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
' Let me help you , ' he repeated .
- 让 我 帮助 你 , - 他 重复 .

“让我来帮你吧,”他重复道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , - [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] !
' If you knew , ' she said , hiding her face , ' what trouble I am in !
- 如果 你 知道 , - 她 说 , 隐藏 她 脸 , - 什么 麻烦 我 是 在 !

“如果你知道,”她捂着脸说，“我遇到了多大的麻烦！”

- [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
' He saw that she was crying .
- 他 锯 那 她 曾是 哭泣 .

他看到她在哭。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][hænd] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
She drew away her hand impulsively .
她 画 离开 她 手 冲动地 .

她下意识地缩回了手。

- [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] !
' I will help you !
- 我 将要 帮助 你 !

我会帮助你！

- [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; - [ðə; ði][spaɪ][ðə; ði] [skɔːnd] [spaɪ] , [inˈsists] [ɑːn] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] .
' he exclaimed ; ' the spy the scorned spy , insists on helping you .
- 他 惊呼 ; - 这 间谍 这 被鄙视 间谍 , 坚持 在 帮助 你 .

他惊呼道：“那个间谍，那个被鄙视的间谍，坚持要帮助你。”

[noʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] . -
No , tell me . '
不 , 告诉 我 . -

不，告诉我。

- [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Let me go , ' she said .
- 让 我 去 , - 她 说 .

“放开我,”她说。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [jʊr; jər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] .
' I came to London to entreat your silence and inaction .
- 我 来了 到 伦敦 到 恳求 你的 沉默 和 不作为 .

我来到伦敦，恳求你们保持沉默，不作为。

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪli] [wei] ,
I went about the affair in a strange and silly way ,
我 去 关于 这 事务 在 一个 奇怪的 和 愚蠢的 方式 ,

我处理这件事的方式既奇怪又愚蠢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
but it happens that I have succeeded .
但 它 发生 那 我 有 成功了 .

但我碰巧成功了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .
You have promised to do nothing further .
你 有 承诺 到 做 没有什么 更远 .

你已承诺不会再做任何事。

[ðæt] [sə'faisiz] [let] [ˌem 'iː][goʊ] . -
That suffices Let me go . '
那 足够了 让 我 去 . -

够了，放我走吧。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] , - [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] ;
' You shall not go , ' he almost shouted ;
- 你 将 不是 去 , - 他 几乎 喊叫 ;

“你们不准去！”他几乎是喊出来的；

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'faidid] [ɪn][ˌem 'iː] .
' I tell you you shall not go until you have confided in me .
- 我 告诉 你 你 将 不是 去 直到 你 有 坦白 在 我 .

我告诉你们，除非你们信任我，否则你们不可去。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I owe you some reparation , and I positively insist on giving it .
我 欠 你 一些 赔偿 , 和 我 积极地 坚持 在 给予 它 .

我欠你一些补偿，我坚决要补偿你。

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' She raised her face and gazed at him .
- 她 提高 她 脸 和 凝视 在 他 .

她抬起头，凝视着他。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
' I am the child of all misfortune ,
- 我 是 这 孩子 的 全部 不幸 ,

我是所有不幸之子，

- [ʃiː; ʃi] [sed] - [æz; əz][maɪ] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] ['kʌntriz] .
' she said ' as my country is the most unfortunate of countries .
- 她 说 - 作为 我的 国家 是 这 最多 不幸 的 国家 .

她说：“因为我的国家是最不幸的国家。”

['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] . -
Mr . Redgrave , my father has disappeared . '
先生 . 雷德格雷夫 , 我的 父亲 有 消失 . -

雷德格雷夫先生，我父亲失踪了。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦！

- [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , - [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -

' he said , as if to say , ' Is that all ? '

- 他 说 , 作为 如果 到 说 , - 是 那 全部 ? -

他说道，仿佛在说：“就这些吗？”

- [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

' And I dare not search for him . '

- 和 我 敢 不是 搜索 为了 他 . -

“我不敢去找他。”

- [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈænjuəl] [ˈhɑːlədeɪ] . -

' They told me at the bank that he had gone on his annual holiday . '

- 他们 讲述 我 在 这 银行 那 他 有 已消失 在 他的 年度的 假期 . -

“银行的人告诉我，他去度假了。”

- [ðen] [juː; jʊ] [inˈkwaiəd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ?

' Then you inquired at the bank ?

- 然后 你 询问 在 这 银行 ?

然后你去银行问过了？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈswɪftli] .

' she asked swiftly .

- 她 问 迅速地 .

她迅速问道。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [læst] [ækt][ʌv; əv] [ˈspaɪɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

' It was my last act of spying , ' he said .

- 它 曾是 我的 最后的 行为 的 间谍活动 , - 他 说 .

“这是我最后一次从事间谍活动,”他说。

- [waɪ] [der] [juː; jʊ][nɑːt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [mɪs] [kreg] ? -

' Why dare you not search for your father , Miss Craig ? '

- 为什么 敢 你 不是 搜索 为了 你的 父亲 , 错过 克雷格 ? -

“克雷格小姐，你为什么不敢寻找你的父亲？”

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [maɪt] [faɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] . -

' Because — because I might find more than I wished to find . '

- 因为 — 因为 我 可能 寻找 更多的 比 我 希望 到 寻找 . -

“因为——因为我可能会发现比我希望发现的更多的东西。”

- [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ˈridlz] , - [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmli] .

' You talk in riddles , ' he said firmly .

- 你 讲话 在 谜语 , - 他 说 牢牢 .

“你说话总是像在猜谜语,”他坚定地说。

- [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] ; [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - .

' We can do nothing here ; let us go back to Hockiffe .

- 我们 能 做 没有什么 这里 ; 让 我们 去 后退 到 - .

“我们在这里什么也做不了；让我们回霍基夫去吧。”

[aɪ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃənz] .

I will accompany you , and on the way you shall answer my questions .

我 将要 陪伴 你 , 和 在 这 方式 你 将 回答 我的 问题 .

我会陪同你，途中你要回答我的问题。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I have many to put to you .

我 有 许多 到 放 到 你 .

我有很多问题想问你。

[liːv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .

Leave everything to me ; imagine that I am your brother .

离开 一切 到 我 ; 想象 那 我 是 你的 兄弟 .

一切都交给我吧；你就当我是你的兄弟。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [freɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I have often laughed at the man's phrase to a woman ,

我 有 经常 笑了 在 这 男人的 短语 到 一个 女士 ,

我常常被那位男士对女士说的那句话逗笑：

“ [aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“ I would lay down my life for you ,

“ 我 会 躺 向下 我的 生活 为了 你 ,

我愿为你献出生命，

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [fiːl] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .

” but at this moment I feel what it means .

” 但 在 这 片刻 我 感觉 什么 它 方法 .

但此刻我明白了它的含义。

[duː][nɑːt] [mis'teik] [ˌem ˈiː] ; [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['tɔːkɪŋ] ['waɪldli] .

Do not mistake me ; do not think I am talking wildly .

做 不是 错误 我 ; 做 不是 思考 我 是 说 疯狂地 .

请不要误会我的意思；不要认为我是在胡言乱语。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

Perhaps I have a better idea of your trouble than you think .

也许 我 有 一个 更好的 主意 的 你的 麻烦 比 你 思考 .

或许我对你的困境比你想象的更了解。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] ['trʌstɪd] [ˌem ˈiː] [wen] [fɜːrst][juː; jʊ]

But , in any case , you must trust me as you trusted me when first you

但 , 在 任何 案件 , 你 必须 相信 我 作为 你 可信 我 什么时候 第一的 你

[sɔː] [ˌem ˈiː] .

saw me .

锯 我 .

但无论如何，你都必须像当初第一次见到我时那样信任我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɑːn][ˌem ˈiː] .

You must rely on me .

你 必须 依靠 在 我 .

你必须相信我。

[kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] .

Come , let us go .

来 , 让 我们 去 .

走吧，我们走。

- [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , - [θæŋks] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

' She rose and moved towards the door , ' Thanks , ' she said , nothing more than

- 她 玫瑰 和 已搬 向 这 门 , - 谢谢 , - 她 说 , 没有什么 更多的 比

[ðæt] — - [θæŋks] .

that — ' thanks .

那 — - 谢谢 .

她站起身，走向门口，说道：“谢谢。”仅此而已——“谢谢。”

- [ɪn] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ritʃəd] ['wʌndɚd] [æt; ət] [hɪm'self] ,

' In one part of his mind Richard wondered at himself ,

- 在 一 部分 的 他的 头脑 理查德 想知道 在 他自己 ,

“理查德内心深处对自己感到疑惑，

[ɪn] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [felt] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['hæpi] .

in another he felt curiously and profoundly happy .

在 其他 他 毛毡 奇怪的是 和 深刻地 快乐的 .

在另一次经历中，他感到一种奇妙而深刻的幸福。

['tʃæptər]	[eks]	—	['mʌni]	-	['meɪkɪŋ]
CHAPTER	**X**	**—**	**MONEY**	**-**	**MAKING**
章	X	—	钱	-	制作

第十章——赚钱

[tiː]
T
T

T

[heɪ]	[pæst]	['nɔːrθwərdz]	[θruː]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	[kɑːr]	,
hey	**passed**	**northwards**	**through**	**the**	**night**	**of**	**London**	**in**	**the**	**Décauville**	**car**	**,**
嘿	通过了	向北	通过	这	夜晚	的	伦敦	在	这	-	车	,

他们乘坐德考维尔汽车，在伦敦的夜色中向北行驶。

['ritʃəd]	[ænd; ənd]	[te'resɑː]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[siːts]	,
Richard	**and**	**Teresa**	**side**	**by**	**side**	**on**	**the**	**front**	**seats**	**,**
理查德	和	特蕾莎	边	经过	边	在	这	正面	座位	,

理查德和特蕾莎并排坐在前排座位上。

[oʊld]	['mɪsɪz]	.	['brɪdʒɪt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[blæk]	[æl'pækə]	[bɪ'haɪnd]	,	[ʌp]	['riːdʒənt]	[striːt]	,	[ə'lɔːŋ]	['ɑːksfərd]	[striːt]	,
old	**Mrs**	**.**	**Bridget**	**in**	**her**	**black**	**alpaca**	**behind**	**,**	**up**	**Regent**	**Street**	**,**	**along**	**Oxford**	**Street**	**,**
老的	太太	.	布里奇特	在	她	黑色的	羊驼	在后面	,	向上	摄政	街道	,	沿着	牛津	街道	,

老布里奇特太太坐在她黑色的羊驼背上，沿着摄政街，沿着牛津街，

[ʌp]	[ðə; ði]	[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]	['ɛdʒwɛr]	[roʊd]	,	[θruː]	['kɪlbɝn]	,
up	**the**	**interminable**	**Edgware**	**Road**	**,**	**through**	**Kilburn**	**,**
向上	这	没完没了	埃奇韦尔	路	,	通过	基尔伯恩	,

沿着无尽的埃奇韦尔路向上，穿过基尔伯恩，

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	['ɛdʒwɛr]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[roʊd]	[ænd; ənd]	['kʌntri]	.
and	**so**	**on**	**to**	**Edgware**	**and**	**the**	**open**	**road**	**and**	**country**	**.**
和	所以	在	到	埃奇韦尔	和	这	打开	路	和	国家	.

然后一路前往埃奇韦尔，再到开阔的道路和乡村。

-	['brɪdʒɪt]	[noʊz]	[ɔːl]	[maɪ]	['siːkrɪts]	,	['mɪstər]	.	['rɛdˌgreɪv]	,	-	[sed]	[te'resɑː]	.
'	**Bridget**	**knows**	**all**	**my**	**secrets**	**,**	**Mr**	**.**	**Redgrave**	**,**	**'**	**said**	**Teresa**	**.**
-	布里奇特	知道	全部	我的	秘密	,	先生	.	雷德格雷夫	,	-	说	特蕾莎	.

“雷德格雷夫先生，布里奇特知道我所有的秘密，”特蕾莎说。

-	[mɔːr'oʊvər]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[noʊ]	[ɪrz]	[ən'les]	[aɪ]	[wɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
'	**Moreover**	**,**	**she**	**has**	**no**	**ears**	**unless**	**I**	**wish**	**it**	**.**	**'**
-	而且	,	她	有	不	耳朵	除非	我	希望	它	.	-

“此外，除非我允许，否则她没有耳朵。”

-	[ʃʊr]	,	[mɪs]	,	-	[sed]	['brɪdʒɪt]	,	-	[mɔːr]	[gets]	['ɪntuː]	[maɪ]	[hed]	[ðæn; ðən]	[goʊz]	[aʊt]	.
'	**Sure**	**,**	**miss**	**,**	**'**	**said**	**Bridget**	**,**	**'**	**more**	**gets**	**into**	**my**	**head**	**than**	**goes**	**out**	**.**
-	当然	,	错过	,	-	说	布里奇特	,	-	更多的	获得	进入	我的	头	比	去	出去	.

“当然，小姐，”布里奇特说，“我脑子里想的比想出去的要多得多。”

-	[tɪz]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['dʒuːz]	['pɑːkɪt]	.
'	**Tis**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**a**	**Jew's**	**pocket**	**.**
-	的	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	犹太人的	口袋	.

这简直就像犹太人的口袋一样。

-	[ðɪs]	['frægmənt]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[kɔːzd]	[baɪ]	['rɪtʃɝdz]	['sʌd(ə)n]	['stɑːpɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]
'	**This**	**fragment**	**of**	**conversation**	**was**	**caused**	**by**	**Richard's**	**sudden**	**stoppage**	**in**	**the**
-	这	分段	的	对话	曾是	导致	经过	理查德的	突然	停止	在	这

['mɪd(ə)l]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	[ə'baʊt]	['mɪki]	,
middle	**or**	**a**	**remark**	**about**	**Micky**	**,**
中间	或者	一个	评论	关于	米奇	,

这段对话的起因是理查德突然打断谈话，或者是因为他提到了米奇。

[huː] , [te'resɑː][toʊld][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [kən'kɜːrəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
who , Teresa told him , had disappeared concurrently with her father .
WHO , 特蕾莎 讲述 他 , 有 消失 同时 和 她 父亲 .

特蕾莎告诉他，她和她的父亲同时失踪了。

- [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['mɪki] ?
' What were you going to say about Micky ?
- 什么 是 你 去 到 说 关于 米奇 ?

你本来想对米奇说什么?

- [te'resɑː] [æskt] .
' Teresa asked .
- 特蕾莎 问 .

特蕾莎问道。

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , - ['ritʃəd] ['ænsər] , - [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] . -
' I was going to say , ' Richard answered , ' that things are not what they seem . '
- 我 曾是 去 到 说 , - 理查德 回答 , - 那 事物 是 不是 什么 他们 似乎 . -

“我正想说,”理查德回答说，“事情并非表面看起来那样。”

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['mɪki] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] — —
' You mean that Micky , too , was a — —
- 你 意思是 那 米奇 , 也 , 曾是 一个 — —

你的意思是说，米奇也是——

- [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
' She hesitated .
- 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

- [jes] , [laɪk] [ˌem 'iː] , ['oʊnli] ['ræðər] [mɔːr] [prə'feʃən(ə)l] . -
' Yes , like me , only rather more professional . '
- 是的 , 喜欢 我 , 仅有的 相当 更多的 专业的 . -

“是的，和我一样，只是更专业一些。”

- ['brɪdʒɪt] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [pʊr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mɪki] [æt; ət]
' Bridget told me this morning that she had heard poor father and Micky at
- 布里奇特 讲述 我 这 早晨 那 她 有 听到 贫穷的 父亲 和 米奇 在
[haɪ] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .
high words in the middle of last night .
高的 字 在 这 中间 的 最后的 夜晚 .

“布里奇特今天早上告诉我，她昨晚半夜听到可怜的父亲和米奇大声争吵。”

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
After that she says there was a silence for a long time ,
后 那 她 说道 那里 曾是 一个 沉默 为了 一个 长的 时间 ,

她说，之后很长一段时间都是沉默不语。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and then father called her up and gave her the message for you .
和 然后 父亲 称为 她 向上 和 给予 她 这 信息 为了 你 .

然后父亲打电话给她，让她转告你。

- [ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ʌn'nætʃrəl]
' The sentences were spoken without hesitation , and yet in a strangely unnatural
- 这 句子 是 说 没有 犹豫 , 和 然而 在 一个 奇怪的 不自然
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“这些句子说得毫不犹豫，但语气却异常不自然。”

-	[jʊə(r)]	[fə'getiŋ]	[wʌn]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	,	[mɪs]	.	-
'	**You're**	**forgetting**	**one**	**little**	**thing**	**,**	**miss**	**.**	**'**
-	你是	遗忘	一	小的	事物	,	错过	.	-

“小姐，你漏掉了一件小事。”

-	[hʌʃ]	,	['brɪdʒɪt]	!
'	**Hush**	**,**	**Bridget**	**!**
-	嘘	,	布里奇特	!

“嘘，布里奇特！ ”

-	[te'resɑː]	[ɪk'skleɪmd]	.
'	**Teresa**	**exclaimed**	**.**
-	特蕾莎	惊呼	.

“特蕾莎惊呼道。”

-	[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	[help]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɪn]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fækts]	.	-
'	**If**	**I**	**am**	**to**	**help**	**you**	**I**	**must**	**be**	**in**	**possession**	**of**	**the**	**facts**	**.**	**'**
-	如果	我	是	到	帮助	你	我	必须	是	在	拥有	的	这	事实	.	-

“如果我要帮助你，我必须掌握事实。”

-	[tel]	[hɪm; ɪm]	,	[mɪs]	;	[tel]	[ðə; ði]		,	[duː]	.
'	**Tell**	**him**	**,**	**miss**	**;**	**tell**	**the**	**gintleman**	**,**	**do**	**.**
-	告诉	他	,	错过	;	告诉	这	金特尔曼	,	做	.

“告诉他，小姐；告诉那位绅士，快去告诉他。”

[ðə; ði]		[ɪz]	[ə; eɪ]		.
The	**gintleman**	**is**	**a**	**gintleman**	**.**
这	金特尔曼	是	一个	金特尔曼	.

绅士就是绅士。

-	[te'resɑː]	[sæt]	[ʌp]	[streɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['spiːdɪŋ]	[kɑːr]	.
'	**Teresa**	**sat**	**up**	**straight**	**in**	**the**	**speeding**	**car**	**.**
-	特蕾莎	卫星	向上	直的	在	这	超速	车	.

特蕾莎在疾驰的汽车里坐直了身子。

-	[jes]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	-	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[noʊ]	.
'	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**you**	**must**	**know**	**.**
-	是的	,	-	她	说	,	-	你	必须	知道	.

“是的,”她说，“你一定知道。”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	-	[ʃɑːt]	.
There	**was**	**a**	**revolver**	**-**	**shot**	**.**
那里	曾是	一个	左轮手枪	-	射击	.

传来一声左轮手枪的枪响。

['brɪdʒɪt]	[sez]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	-	[ʃɑːt]	.
Bridget	**says**	**she**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**revolver**	**-**	**shot**	**.**
布里奇特	说道	她	听到	这	声音	的	一个	左轮手枪	-	射击	.

布里奇特说她听到了左轮手枪的枪声。

[oʊ]	,	['mɪstər]	.	['rɛdˌgreɪv]	!
Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Redgrave**	**!**
哦	,	先生	.	雷德格雷夫	!

哦，雷德格雷夫先生！

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːn]	?
what	**does**	**it**	**mean**	**?**
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[aɪ]	[derd]	[nɑːt]	[tel]	[juː; jʊ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**dared**	**not**	**tell**	**you**	**of**	**that**	**before**	**.**
我	敢于	不是	告诉	你	的	那	前	.

我之前不敢告诉你这件事。

[ɪf]	[maɪ]	['fɑːðər]	—	—
If	**my**	**father**	**—**	**—**
如果	我的	父亲	—	—

如果我父亲——

-	[ʃiː; ʃi]	['siːst]	.
'	**She**	**ceased**	**.**
-	她	停止	.

她停止了。

-	['mɪki]	[hæz; həz]	[left]	[noʊ]	[treɪs]	[bɪ'haɪnd]	?	-
'	**Micky**	**has**	**left**	**no**	**trace**	**behind**	**?**	**'**
-	米奇	有	左边	不	痕迹	在后面	?	-

“米奇竟然没有留下任何痕迹？”

-	[nʌn]	.	-
'	**None**	**.**	**'**
-	没有任何	.	-

'没有任何。'

-	[wer]	[dɪd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɑːt]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	?	-
'	**Where**	**did**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**shot**	**come**	**from**	**?**	**'**
-	在哪里	做过	这	声音	的	这	射击	来	从	?	-

“枪声是从哪里传来的？”

-	[ʃʊr]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[wer]	[ðə; ði]	['mæstər]	['ɔːlweɪz]	[kept]	[hɪz; ɪz]	['pɪst(ə)l]	-	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klɑːk]	-	[keɪs]	.
'	**Sure**	**,**	**from**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**where**	**the**	**master**	**always**	**kept**	**his**	**pistol**	**-**	**thing**	**in**	**the**	**clock**	**-**	**case**	**.**
-	当然	,	从	这	绘画	-	房间	,	在哪里	这	掌握	总是	保留	他的	手枪	-	事物	在	这	钟	-	案件	.

“当然，是从客厅里，主人总是把他的手枪放在钟表盒里。”

['mæstər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['skaʊndrəl]	['mɪki]	[wɜːr; wər]	['tɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	.	-
Master	**and**	**the**	**scoundrel**	**Micky**	**were**	**talking**	**in**	**there**	**.**	**'**
掌握	和	这	恶棍	米奇	是	说	在	那里	.	-

师傅和那个无赖米奇正在里面说话。

-	[sə'poʊz]	,	-	[sə'dʒestɪd]	['ritʃəd]	,	-	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɪki]	[huː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	.	-
'	**Suppose**	**,**	**'**	**suggested**	**Richard**	**,**	**'**	**that**	**it**	**was**	**Micky**	**who**	**had**	**a**	**revolver**	**.**	**'**
-	认为	,	-	建议	理查德	,	-	那	它	曾是	米奇	WHO	有	一个	左轮手枪	.	-

“假设，”理查德提议道，“是米奇有一把左轮手枪。”

-	[ðen]	[hiː; hi]	[mɪst]	[hɪz; ɪz]	[eɪm]	,	-	[sed]	['brɪdʒɪt]	,
'	**Then**	**he**	**missed**	**his**	**aim**	**,**	**'**	**said**	**Bridget**	**,**
-	然后	他	错过	他的	目的	,	-	说	布里奇特	,

“然后他失手了，”布里奇特说。

-	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mæstər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	['æftərwərdz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌpər]	['lændɪŋ]	[æz; əz]	[saʊnd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bel]	.	-
'	**for**	**the**	**master**	**came**	**to**	**me**	**afterwards**	**on**	**the**	**upper**	**landing**	**as**	**sound**	**as**	**a**	**bell**	**.**	**'**
-	为了	这	掌握	来了	到	我	然后	在	这	上	降落	作为	声音	作为	一个	钟	.	-

“因为主人后来来到楼上的平台上，声音清脆如铃。”

-	[dɪd]	[hiː; hi]	[siːm]	['ædʒɪteɪtɪd]	?
'	**Did**	**he**	**seem**	**agitated**	**?**
-	做过	他	似乎	激动	?

他当时看起来很激动吗?

- ['ritʃəd] [æskt] .
' Richard asked .
- 理查德 问 .

理查德问道。

- [nɑːt][hiː; hi] !
' Not he !
- 不是 他 !

不是他！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [siːm] ['ædʒɪteɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ?
Why should a gintleman seem agitated because he has shot a scoundrel ?
为什么 应该 一个 金特尔曼 似乎 激动 因为 他 有 射击 一个 恶棍 ?

为什么一个绅士会因为射杀了一个恶棍而显得激动不已？

- ['brɪdʒɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['ræfeɪəl] [kreg] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [ʃɑːt]
' Bridget appeared to glory in the idea that Raphael Craig might indeed have shot
- 布里奇特 出现 到 荣耀 在 这 主意 那 拉斐尔 克雷格 可能 的确 有 射击
[ðə; ði]['skɑːtlənd] [jɑːrd] [dɪ'tektɪv] .
the Scotland Yard detective .
这 苏格兰 院子 侦探 .

布里奇特似乎很享受拉斐尔·克雷格可能真的枪杀了苏格兰场侦探的想法。

- [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['iːðər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mɪki] ? -
' And since then you have seen nothing of either your father or Micky ? '
- 和 自从 然后 你 有 已见 没有什么 的 任何一个 你的 父亲 或者 米奇 ? -

“从那以后，你就再也没见过你父亲或米奇了？”

- ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , - [sed] [te'resɑː] .
' Nothing whatever , ' said Teresa .
- 没有什么 任何 , - 说 特蕾莎 .

“没什么，”特蕾莎说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? -
' And you have no notion where they are ? '
- 和 你 有 不 概念 在哪里 他们 是 ? -

“你完全不知道他们在哪儿吗？”

- [nʌn] ; [æt; ət] [liːst] — [noʊ] — [nʌn] . -
' None ; at least — no — none . '
- 没有任何 ; 在 至少 — 不 — 没有任何 . -

“没有；至少——不——没有。”

- [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['ritʃəd] ['kwaɪətli] ,
' I observed this morning , ' said Richard quietly ,
- 我 观察到 这 早晨 , - 说 理查德 悄悄 ,

“我今天早上观察了一下，”理查德平静地说。

- [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ʃed] . -
' that the new electric car was not in the shed . '
- 那 这 新的 电的 车 曾是 不是 在 这 棚 . -

“那辆新电动汽车不在车库里。”

- [ʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪdn] [ɔːf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrps] — — -
' Sure , and the master must have ridden off on it with the corpse — — '
- 当然 , 和 这 掌握 必须 有 骑 离开 在 它 和 这 尸体 — — -

“当然，师父一定是骑着它带着尸体离开了——”

- ['brɪdʒɪt] , ['saɪləns] ! - [sed] [te'resɑː] [im'perətivli] .
' Bridget , silence ! ' said Teresa imperatively .
- 布里奇特 , 沉默 ! - 说 特蕾莎 必须 .

“布里奇特，安静！”特蕾莎命令道。

[ˈritʃəd] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkæni] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] [kreg] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdʒʌstɪs][ɑːn][ðə; ði]
Richard had an uncanny vision of Raphael Craig flying from justice on the
理查德 有 一个 不可思议 想象 的 拉斐尔 克雷格 飞行 从 正义 在 这
[ɪˈlektrɪk] [kɑːr] ,
electric car ,
电的 车 ,

理查德莫名其妙地看到拉斐尔·克雷格驾驶着电动汽车逃离正义的追捕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːdəd] [dɪˈtektɪv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwer] [bɪˈhaɪnd] .
with the corpse of a murdered detective hidden somewhere behind .
和 这 尸体 的 一个 被谋杀 侦探 隐 某处 在后面 .

被谋杀的侦探的尸体就藏在后面某个地方。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [æz; əz] [əˈmjuːzɪŋ] .
The vision struck him , though , as amusing .
这 想象 击 他 , 尽管 , 作为 有趣 .

不过，他觉得这个景象很有趣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈræfeɪəl]
He could not believe in the possibility of such a deed on the part of Raphael
他 可以 不是 相信 在 这 可能性 的 这样的 一个 契据 在 这 部分 的 拉斐尔
[kreg] .
Craig .
克雷格 .

他无法相信拉斐尔·克雷格会做出这样的事。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈbrɪdʒəts] [ˈdaʊtləs] [ˈfænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈhaɪli] - [ˈkʌlərd] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv]
Yet he could see that Bridget's doubtless fanciful and highly - coloured report of
然而 他 可以 看 那 布里奇特的 毫无疑问 奇幻的 和 高度 - 有色 报告 的
[wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][soʊ] [wɜːrkt] [ɑːn][tɝˈiːsəz, tɝˈeɪsəz] [breɪn] ,
what had passed in the night had so worked on Teresa's brain ,
什么 有 通过了 在 这 夜晚 有 所以 工作 在 特蕾莎的 脑 ,

但他看得出来，布里奇特对昨晚发生的事情的描述，无疑是充满想象力且极富戏剧性的，却对特蕾莎产生了很大的影响。

[ɔːlˈredi] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈsɪnɪstər] [ɪˈvents] .
already disturbed by sinister events .
已经 不安 经过 险恶 活动 .

早已被不祥事件所扰乱。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [inˈkɔntinəntli] [floʊn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
He could understand now why she had so incontinently flown to London ,
他 可以 理解 现在 为什么 她 有 所以 失禁 飞行 到 伦敦 ,

他现在明白了她为什么会如此仓促地飞往伦敦。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪŋ] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [inˈkwaiəriz][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [prəˈsiːdɪŋz] .
in the wild hope of stopping all further inquiries into her father's proceedings .
在 这 荒野 希望 的 停止 全部 更远 查询 进入 她 父亲的 诉讼程序 .

她抱着侥幸心理，希望阻止对她父亲的诉讼进行进一步调查。

[ðə; ði][kɑːr] [klaɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈælbænz] ,
The car climbed over the hill on which stands the town of St . Albans ,
这 车 攀登 超过 这 爬坡道 在 哪个 站立 这 镇 的 英石 . 圣奥尔本斯 ,

汽车爬上了圣奥尔本斯镇所在的山丘。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ˈiːzəli] [daʊn] [tɔːrdz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈloʊnli]
and then slipped easily down towards Redbourne and the twelve miles of lonely
和 然后 滑倒了 容易地 向下 向 - 和 这 十二 英里 的 孤独
[ænd; ənd] [streɪt] [ˈwɒtəlɪŋ, ˈwɒtlɪŋ] [striːt] [ðæt] [ˈseprəts] [ˌes ˈtiː] . [ˈælbænz][frʌm; frəm] [ˈdʌnˌstæbəl] .
and straight Watling Street that separates St . Albans from Dunstable .
和 直的 沃特林 街道 那 分离 英石 . 圣奥尔本斯 从 邓斯特布尔 .

然后轻松地滑向雷德伯恩，以及连接圣奥尔本斯和邓斯特布尔的十二英里长、笔直而寂静的沃特林街。

[ɑːn] [ðɪs] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['vɪlɪdʒəz] ;
On this interminable and monotonous stretch of road there are only two villages ;
在 这 没完没了 和 单调 拉紧 的 路 那里 是 仅有的 二 村庄 ;
在这条漫长而单调的道路上，只有两个村庄；

[maɪl] [sək'siːdz] [maɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɔːgɪd] [pə'sɪstənsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l]
mile succeeds mile with a sort of dogged persistency , and the nocturnal
英里 成功 英里 和 一个 种类 的 顽强 持久性 , 和 这 夜
['trævələr] [bɪ'kʌmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
traveller becomes , as it were ,
游客 变成 , 作为 它 是 ,
一英里接着一英里，带着一种执着的坚持，夜间旅行者仿佛变成了……

['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪbən] - [laɪk] ['haɪweɪ] [ðæt] ['stretʃɪz] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
hypnotized by the ribbon - like highway that stretches eternally in front of him
被催眠 经过 这 丝带 - 喜欢 公路 那 伸展 永恒 在 正面 的 他
[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and behind him .
和 在后面 他 .
他被眼前和身后那条绵延不绝、宛如丝带般的高速公路深深吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][ræn] [wel] .
It was fortunate that the car ran well .
它 曾是 幸运 那 这 车 跑 出色地 .
幸好这辆车性能良好。

['dʌnˌstəbəl] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['ælbænz] ,
Dunstable was reached in forty minutes after leaving St . Albans ,
邓斯特布尔 曾是 达到 在 四十 分钟 后 离开 英石 . 圣奥尔本斯 ,
离开圣奥尔本斯后四十分钟到达邓斯特布尔。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kʌtɪŋ] — [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [welʃ]
and then as they passed into the mysterious cutting — resembling a Welsh
和 然后 作为 他们 通过了 进入 这 神秘 切割 — 类似 一个 威尔士语
['maʊnt(ə)n] [pæs] — [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɜːroʊ] ,
mountain pass — to the north of the ancient borough ,
山 经过 — 到 这 北 的 这 古老的 行政区 ,
然后，当他们进入古老城镇北部那神秘的切口——类似于威尔士的山隘——时，

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl] [fluː] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['fɑːrmhaʊs] [wɪtʃ] [te'resɑː][ænd; ənd]
the thoughts of all flew forward to the empty farmhouse which Teresa and
这 想法 的 全部 飞翔 向前 到 这 空的 农家 哪个 特蕾莎 和
[hɜːr; hər] [ə'tendənt] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
her attendant had left in the morning .
她 服务员 有 左边 在 这 早晨 .
所有人的思绪都飘向了特蕾莎和她的侍女早上离开的那座空荡荡的农舍。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪn] ['deɪlaɪt] ,
As soon as you emerge from the cutting you can , in daylight ,
作为 很快 作为 你 出现 从 这 切割 你 能 , 在 日光 ,
一旦你从切割处出来，在日光下，你就可以……

[siː] ['kwiːnz] [fɑːrm] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .
see Queen's Farm quite plainly on the opposite slope of the valley , two miles away .
看 女王大学 农场 相当 显然 在 这 对面的 坡 的 这 谷 , 二 英里 离开 .
从这里可以很清楚地看到位于山谷对面山坡上的女王农场，距离这里两英里。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But at night , of course ,
但 在 夜晚 , 的 课程 ,
当然，到了晚上，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ræfeɪəl] [kreg] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪtɪd]
you can see nothing of the house of Mr . Raphael Craig unless it is lighted
你 能 看 没有什么 的 这 房子 的 先生 . 拉斐尔 克雷格 除非 它 是 照明
[ʌp] .
up .
向上 .

除非亮起灯光，否则你什么也看不到拉斐尔·克雷格先生的房子。

- [ʃʊr] , [ðə; ði] ['mæstɚz] [rɪ'tɜːrnd] !
' Sure , the master's returned !
- 当然 , 这 硕士学位 返回 !

“没错，大师回来了！”

- [oʊld]['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [ɪk'skleɪmd] .
' old Mrs . Bridget exclaimed .
- 老的 太太 . 布里奇特 惊呼 .

“老布里奇特太太惊呼道。”

[ə; eɪ] [laɪt] ['feɪntli] ['twɪŋkəld] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['kwiːnz] [fɑːrm] .
A light faintly twinkled from the direction of Queen's Farm .
一个 光 淡淡的 闪烁 从 这 方向 的 女王大学 农场 .

从女王农场方向，隐隐约约地闪烁着灯光。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [prə'duːst] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][bəʊθ][te'resɑː][ænd; ənd] ['ritʃəd] .
This simple phenomenon produced its effect on both Teresa and Richard .
这 简单的 现象 生产 它是 影响 在 两个都 特蕾莎 和 理查德 .

这一简单的现象对特蕾莎和理查德都产生了影响。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][wʌn] ['mɪstəri] , ['ðerfɔːr] ,
The old man had come back , and one mystery , therefore ,
这 老的 男人 有 来 后退 , 和 一 神秘 , 所以 ,

老人回来了，因此也带来了一个谜团。

[wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][biː; bi] ['sɑːlvd] — [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʃoʊz] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]
would at length be solved — provided that the old man chose to open his
会 在 长度 是 已解决 — 假如 那 这 老的 男人 选择 到 打开 他的
[maʊθ] !
mouth !
嘴 !

这个问题最终会得到解决——前提是老人愿意开口说话！

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðʌs] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] [ɪm'prest] ['ræfeɪəl] ['kreɪgz]
The idea of thus approaching a revelation somehow impressed Raphael Craig's
这 主意 的 因此 接近 一个 启示 不知何故 印象深刻 拉斐尔 克雷格的
['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] ,
daughter and her companion with a sense of awe ,
女儿 和 她 伴侣 和 一个 感觉 的 敬畏 ,

以这种方式接近启示的想法，不知何故给拉斐尔·克雷格的女儿和她的同伴留下了敬畏的印象。

[ə; eɪ] [sens] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fɪr] .
a sense almost of fear .
一个 感觉 几乎 的 害怕 .

一种近乎恐惧的感觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkrətli] [ə'freɪd] [lest] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
They were secretly afraid lest they might encounter something which it would have
他们 是 偷偷 害怕的 免得 他们 可能 遇到 某物 哪个 它 会 有
[bɪn] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .
been better not to encounter .
到过 更好的 不是 到 遇到 .

他们内心深处其实很害怕，怕遇到一些最好不要遇到的事情。

[iːtʃ] [ɪn] ['fænsi] ['piktʃəd] ['ræfeɪəl] [kreg] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪznəs] .
Each in fancy pictured Raphael Craig alone in the house engaged in a strange business .
每个 在 想要 如图所示 拉斐尔 克雷格 独自的 在 这 房子 已订婚的 在 一个 奇怪的 商业 .

每张精美的图片都描绘了拉斐尔·克雷格独自一人在房子里做着奇怪的事情。

[iːtʃ] ['saɪləntli] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , - [wer] [ɪz] ['mɪki] ?
Each silently asked the question , ' Where is Micky ?
每个 默默 问 这 问题 , - 在哪里 是 米奇 ?

每个人都在心里默默地问自己：“米奇在哪里？”

- [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [sər'maɪz] .
' and answered it with a vague and terrible surmise .
- 和 回答 它 和 一个 模糊的 和 糟糕的 推测 .

并用一个模糊而可怕的猜测回答了这个问题。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ræfeɪəl] [kreg] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɪki]
The feeling that Raphael Craig was responsible for the disappearance of Micky
这 感觉 那 拉斐尔 克雷格 曾是 负责任的 为了 这 消失 的 米奇
[gruː] [ɑːn] ['ritʃəd] [ɪ'speʃəli] .
grew on Richard especially .
生长 在 理查德 尤其 .

理查德尤其觉得拉斐尔·克雷格应该为米奇的失踪负责。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] [skautid] [ˌaɪ 'tiː] ,
At first he had scouted it ,
在 第一的 他 有 侦察兵 它 ,

起初他曾侦察过那里，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['ræfeɪəl] [kreg] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l]
but he gradually persuaded himself that a man like Raphael Craig was capable
但 他 逐步地 被说服 他自己 那 一个 男人 喜欢 拉斐尔 克雷格 曾是 有能力的
[ʌv; əv] [moʊst] [θɪŋz] ,
of most things ,
的 最多 事物 ,

但他逐渐说服自己，像拉斐尔·克雷格这样的人几乎无所不能。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
even to disposing of a detective .
甚至 到 处置 的 一个 侦探 .

甚至包括除掉一名侦探。

[ɪf] ['ræfeɪəl] [kreg] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] ['siːkrət] [tuː; tə] [haɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt]
If Raphael Craig had indeed any criminal secret to hide , and he found out
如果 拉斐尔 克雷格 有 的确 任何 刑事 秘密 到 隐藏 , 和 他 成立 出去
[ðæt] ['mɪki] ,
that Micky ,
那 米奇 ,

如果拉斐尔·克雷格真的有什么犯罪秘密要隐藏，而且他发现米奇……

[ə; eɪ] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [dɪ'tektɪv] , [wʌz; wəz] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
a Scotland Yard detective , was prying into the secret ,
一个 苏格兰 院子 侦探 , 曾是 窥探 进入 这 秘密 ,

一名苏格兰场侦探正在调查这个秘密，

['ritʃəd] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['mɪki] [maɪt] ['hæzədəslɪ] ['tremb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .
Richard guessed that the fate of Micky might hazardously tremble in the balance .
理查德 猜对了 那 这 命运 的 米奇 可能 危险地 颤抖 在 这 平衡 .

理查德猜测，米奇的命运可能岌岌可危。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] ['trʌbld] ['ritʃəd] .
And another aspect of the affair troubled Richard .
和 其他 方面 的 这 事务 麻烦 理查德 .

而这件事的另一个方面则令理查德感到不安。

- [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][te'resɑː] , - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪk'spleɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

' If your father has returned , ' he said to Teresa , ' how shall I explain my presence ,

- 如果 你的 父亲 有 返回 , - 他 说 到 特蕾莎 , - 如何 将 我 解释 我的 在场 ,

“如果你的父亲已经回来了,”他对特蕾莎说，“我该如何解释我的出现呢？”

[ɔːr] , ['ræðər] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

or , rather , how will you explain it ?

或者 , 相当 , 如何 将要 你 解释 它 ?

或者更确切地说，你会如何解释这件事?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [maɪ'self] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðɪs] [kɑːr] .

It seems to me that I scarcely know myself why I am here with you on this car .

它 似乎 到 我 那 我 几乎 知道 我 为什么 我 是 这里 和 你 在 这 车 .

我似乎也不太清楚自己为什么会和你一起坐在这辆车里。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

I came on the assumption that your father was gone .

我 来了 在 这 假设 那 你的 父亲 曾是 已消失 .

我以为你父亲已经去世了。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'nesəseri] ['aɪtəm] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

His presence would make me a rather unnecessary item , wouldn't it ? '

他的 在场 会 制作 我 一个 相当 不必要 物品 , 不会 它 ? -

他的出现岂不是让我成了多余的人吗?

- [huː] [kæn; kən] [tel] ?

' Who can tell ?

- WHO 能 告诉 ?

谁能说得通呢?

- [te'resɑː] ['mɜːmɜd] ['æbsəntli] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃə'grɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] [rɪ'plaɪ] .

' Teresa murmured absently ; and Richard was rather chagrined at this peculiar reply .

- 特蕾莎 低声说道 心不在焉地 ; 和 理查德 曾是 相当 懊恼地 在 这 奇特 回复 .

特蕾莎心不在焉地低声咕哝了几句；理查德对这个奇怪的回答感到有些懊恼。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [naʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

The car was now down in the lowest part of the valley ,

这 车 曾是 现在 向下 在 这 最低 部分 的 这 谷 ,

汽车现在位于山谷的最低处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and the house for the moment out of sight .

和 这 房子 为了 这 片刻 出去 的 视线 .

房子暂时消失在视线之外。

[wen] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['brestid] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [ˌriːə'piəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vjuː] ,

When , as the car breasted the hill , the summit of the slope reappeared to the view ,

什么时候 , 作为 这 车 胸部 这 爬坡道 , 这 首脑 的 这 坡 再次出现 到 这 看法 ,

当汽车驶上山顶时，山坡的顶峰重新出现在视野中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn] ['kwiːnz] [fɑːrm] ; [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
there was no light in Queen's Farm ; the twinkling illumination was extinguished .
那里 曾是 不 光 在 女王大学 农场 ； 这 闪烁 照明 曾是 熄灭 .

女王农场里一片漆黑；闪烁的灯光熄灭了。

['oʊnli][ðə; ði] [pleɪn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] .
Only the plain outline of the house stood faintly visible under the waning moon .
仅有的 这 清楚的 大纲 的 这 房子 站立 淡淡的 可见的 在下面 这 减弱 月亮 .

在残月的映照下，只有房子的轮廓隐约可见。

- [pər'hæps] ['fɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , - [sed] [te'resɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] .
' Perhaps father has gone to bed , ' said Teresa , with a desperate affectation of lightness .
- 也许 父亲 有 已消失 到 床 , - 说 特蕾莎 , 和 一个 绝望的 做作 的 亮度 .

“也许爸爸已经去睡觉了,”特蕾莎装出一副轻松的样子说道。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['empti] .
' I wonder what he would think when he found the house empty .
- 我 想知道 什么 他 会 思考 什么时候 他 成立 这 房子 空的 .

“我想知道当他发现房子空无一人时会作何感想。”

- ['brɪdʒɪt] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [wɪrd] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][moʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] .
' Bridget emitted a weird sound which was between a moan and a groan .
- 布里奇特 发射 一个 诡异的 声音 哪个 曾是 之间 一个 呻吟 和 一个 呻吟 .

布里奇特发出了一种介于呻吟和叹息之间的奇怪声音。

- ['hæpən] - [twʌz] [ə; eɪ] ['feri] [laɪt] [wiː; wi] [sɔː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Happen ' twas a fairy light we saw , ' she said ,
- 发生 - 那是 一个 仙女 光 我们 锯 , - 她 说 ,

“碰巧我们看到的是一盏仙女灯,”她说。

[ðə; ði] [diːp] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['keltɪk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['raɪzɪŋ] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
the deep instincts of Celtic superstition always rising thus at the slightest invitation .
这 深的 本能 的 凯尔特人 迷信 总是 上升 因此 在 这 丝毫 邀请 .

凯尔特人根深蒂固的迷信本能总是会在最轻微的诱惑下涌现。

[ðə; ði][kɑːr][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəj'riːn] , [ænd; ənd][soʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
The car at length turned into the boreen , and so reached the house .
这 车 在 长度 转向 进入 这 博林 , 和 所以 达到 这 房子 .

汽车最终拐进了乡间小路，到达了房子那里。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['dekstrəsli] ['twɪstɪd] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [draɪv] .
The gate was opened , and Richard dexterously twisted the car into the drive .
这 门 曾是 打开 , 和 理查德 灵巧地 扭曲 这 车 进入 这 驾驶 .

大门打开了，理查德灵巧地把车开进了车道。

[ðə; ði] [haʊs] — [gɔːnt] , [ber] , ['sɪnɪstər] — [ʃoʊd] [noʊ][saɪn] [wət'evər] [ʌv; əv][laɪf] .
The house — gaunt , bare , sinister — showed no sign whatever of life .
这 房子 — 瘦削 , 裸 , 险恶 — 显示 不 符号 任何 的 生活 .

房子——阴森、空荡、阴森——丝毫没有生命迹象。

[ðə; ði] [θriː] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [wɪˈðɪn]
The three occupants of the car descended , and stood for a second within
这 三 居住者 的 这 车 下降 ， 和 站立 为了 一个 第二 之内
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
the porch .
这 门廊 .

车里的三人下了车，在门廊里站了一会儿。

- [ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] , [ˈbrɪdʒɪt] , - [sed] [teˈresɑː] [ˈkɜːrtli] .
' The latch - key , Bridget , ' said Teresa curtly .
- 这 闩锁 - 钥匙 , 布里奇特 , - 说 特蕾莎 简短地 .

“门闩钥匙，布里奇特，”特蕾莎简短地说。

[ˈbrɪdʒɪt] [prəˈduːst] [ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] ,
Bridget produced the latch - key ,
布里奇特 生产 这 闩锁 - 钥匙 ,

布里奇特拿出了门锁钥匙，

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [teˈresɑː] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]
but on putting it into the keyhole Teresa discovered that the door was already
但 在 推杆 它 进入 这 锁孔 特蕾莎 发现 那 这 门 曾是 已经
[ʌnˈfæsənd] .
unfastened .
解开 .

但特蕾莎把钥匙插进钥匙孔后发现门已经开了。

[ə; eɪ] [pʊʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ˈbækwərdz] , [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
A push , and it swung backwards , revealing the gloom of the hall .
一个 推 , 和 它 摇摆 向后 , 揭示 这 愁云 的 这 大厅 .

轻轻一推，它便向后摆动，露出了大厅的昏暗景象。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][fɜːrst] ? - [sed] [ˈritʃəd] .
' Shall I go first ? ' said Richard .
- 将 我 去 第一的 ? - 说 理查德 .

“我先来吗？”理查德问道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [teˈresɑː] [rɪˈplaɪd] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [stept] [wɪˈðɪn] .
' If you please , ' Teresa replied eagerly , and Richard stepped within .
- 如果 你 请 , - 特蕾莎 回复 急切地 , 和 理查德 步 之内 .

“如果您愿意的话，”特蕾莎急切地回答道，理查德走了进去。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈfɑːloʊd] .
The women followed .
这 女性 随后 .

女人们跟了上去。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [wɪtʃ] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈbʊkkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs]
He struck a match , which revealed a low bookcase to the left , and on this
他 击 一个 匹配 , 哪个 揭晓 一个 低的 书柜 到 这 左边 , 和 在 这
[ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
a candle .
一个 蜡烛 .

他划了一根火柴，露出左边一个矮书柜，上面放着一根蜡烛。

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
He lighted the candle .
他 照明 这 蜡烛 .

他点燃了蜡烛。

- [steɪ] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] . -
' Stay here , ' he said , ' and I will search the house . '
- 停留 这里 , - 他 说 , - 和 我 将要 搜索 这 房子 . -

“待在这里，”他说，“我去搜查房子。”

-	[ʃʊr]	,	-	[sed]	['brɪdʒɪt]	,	-	[wiːl]	[stænd]	[ɔːr]	[fɔːl]	[tə'geðər]	.
'	**Sure**	**,**	**'**	**said**	**Bridget**	**,**	**'**	**we'll**	**stand**	**or**	**fall**	**together**	**.**
-	当然	,	-	说	布里奇特	,	-	出色地	站立	或者	落下	一起	.

“当然，”布里奇特说，“我们会同甘共苦。”

[wer]	[juː; jʊ]	[goʊ]	,	[ˌem ˈiː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪstrəs]	[goʊ]	[tuː]	.
Where	**you**	**go**	**,**	**me**	**and**	**the**	**mistress**	**go**	**too**	**.**
在哪里	你	去	,	我	和	这	情妇	去	也	.

你去哪儿，我和女主人也去哪儿。

-	['ritʃəd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ə'vɔɪd]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
'	**Richard**	**could**	**not**	**avoid**	**a**	**smile**	**.**
-	理查德	可以	不是	避免	一个	微笑	.

理查德忍不住露出了笑容。

[tə'geðər]	,	[ðen]	,	[ðeɪ]	[səːtʃt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[frʌm; frəm]	[ruːf]	[tuː; tə]	['selər]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	—	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
Together	**,**	**then**	**,**	**they**	**searched**	**the**	**house**	**from**	**roof**	**to**	**cellar**	**,**	**and**	**found**	**—**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
一起	,	然后	,	他们	搜索	这	房子	从	屋顶	到	地窖	,	和	成立	—	没有什么	在	全部	.

于是，他们一起从屋顶到地下室搜遍了整栋房子，结果却一无所获。

[ə'pærəntli]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[θɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪs'pleɪst]	[ɔːr]	[tʌtʃt]	.
Apparently	**not**	**a**	**single**	**thing**	**had**	**been**	**displaced**	**or**	**touched**	**.**
显然	不是	一个	单身的	事物	有	到过	流离失所	或者	感动	.

显然，没有一件东西被移动过或触碰过。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	['ɔːrɪdʒɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪt]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	?
What	**could**	**have**	**been**	**the**	**origin**	**of**	**the**	**light**	**which**	**they**	**had**	**seen**	**?**
什么	可以	有	到过	这	起源	的	这	光	哪个	他们	有	已见	?

他们看到的光究竟源自何处?

[hæd; həd]	['mɪstər]	.	[kreg]	[rɪ'tɜːrnd]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[dɪ'pɑːrt]	[ə'gen]	?
Had	**Mr**	**.**	**Craig**	**returned**	**only**	**to**	**depart**	**again**	**?**
有	先生	.	克雷格	返回	仅有的	到	离开	再次	?

克雷格先生回来只是为了再次离开吗?

[ðeɪ]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	['æskɪŋ]	[ðiːz]	['kwestʃənz]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['ænsər]	.
They	**stood**	**in**	**the**	**hall**	**asking**	**these**	**questions**	**,**	**which**	**they**	**were**	**unable**	**to**	**answer**	**.**
他们	站立	在	这	大厅	问	这些	问题	,	哪个	他们	是	无法	到	回答	.

他们站在大厅里问着这些问题，却无法回答。

['brɪdʒɪt]	,	[haʊ'evər]	,	[ə'ʃʊrd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ʌn'juːʒuəl]	['neɪtʃər]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[rɪ'kʌvərd]	[hɜːr; hər]	[wɪts]	,
Bridget	**,**	**however**	**,**	**assured**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**of**	**an**	**unusual**	**nature**	**within**	**the**	**house**	**,**	**recovered**	**her**	**wits**	**,**
布里奇特	,	然而	,	保证	那	那里	曾是	没有什么	的	一个	异常	自然	之内	这	房子	,	恢复	她	智慧	,

然而，布里奇特保证说房子里没有什么不寻常的东西，然后恢复了神智。

[ænd; ənd]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	[laɪt]	[læmps]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	['kɪtʃɪn]	.
and	**set**	**to**	**work**	**to**	**light**	**lamps**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**and**	**kitchen**	**.**
和	放	到	工作	到	光	灯	在	这	大厅	,	绘画	-	房间	,	和	厨房	.

然后开始点亮大厅、客厅和厨房里的灯。

['ritʃəd]	[ænd; ənd]	[te'resɑː]	[wɜːr; wər]	[ə'loʊn]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
Richard	**and**	**Teresa**	**were**	**alone**	**together**	**in**	**the**	**hall**	**.**
理查德	和	特蕾莎	是	独自的	一起	在	这	大厅	.

理查德和特蕾莎单独待在大厅里。

['ritʃəd]	,	['glænsɪŋ]	['aɪdli]	[raʊnd]	,
Richard	**,**	**glancing**	**idly**	**round**	**,**
理查德	,	瞥了一眼	闲散地	圆形的	,

理查德漫不经心地环顾四周，

[stuːpt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[pɪkt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ə; eɪ]	[goʊld]	-	['hændəld]	['raɪdɪŋ]	-	[wɪp]	[wɪtʃ]
stooped	**down**	**and**	**picked**	**from**	**the**	**floor**	**a**	**gold**	**-**	**handled**	**riding**	**-**	**whip**	**which**
弯腰	向下	和	挑选	从	这	地面	一个	金子	-	处理	骑术	-	鞭	哪个

[leɪ]	['ɔːlmoʊst]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['bʊkkeɪs]	.
lay	**almost**	**under**	**the**	**bookcase**	**.**
躺	几乎	在下面	这	书柜	.

他弯下腰，从地上捡起一根几乎就在书柜底下的金柄马鞭。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['leɪdiːz]	[wɪp]	.
It	**was**	**a**	**lady's**	**whip**	**.**
它	曾是	一个	女士的	鞭	.

那是一条女士鞭子。

-	[ə; eɪ]	['prɪti]	[wɪp]	,	-	[hiː; hi]	[ri'mɑ:kt]	.
'	**A**	**pretty**	**whip**	**,**	**'**	**he**	**remarked**	**.**
-	一个	漂亮的	鞭	,	-	他	评论	.

“一条漂亮的鞭子,”他评论道。

-	[jɔːrz]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	?
'	**Yours**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
-	此致	,	我	认为	?

“你的吧？ ”

-	[te'resɑ:]	[went]	['veri]	[waɪt]	.
'	**Teresa**	**went**	**very**	**white**	**.**
-	特蕾莎	去	非常	白色的	.

“特蕾莎脸色变得非常苍白。”

-	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[maɪn]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
'	**It**	**isn't**	**mine**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	它	不是	矿	,	-	她	说	.

“这不是我的,”她说。

-	[aɪv]	['nevər]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	.
'	**I've**	**never**	**seen**	**it**	**before**	**.**
-	我已经	绝不	已见	它	前	.

我以前从未见过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃特林街的特蕾莎：现代主题(Teresa of Watling Street A Fantasia on) 第6/11页

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

- [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
' At that very moment there was the sound of hoofs on the gravel of the drive .
- 在 那 非常 片刻 那里 曾是 这 声音 的 蹄子 在 这 碎石 的 这 驾驶 .

就在这时，传来了马蹄踏在车道碎石上的声音。

['ritʃəd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,
Richard started for the door ,
理查德 开始 为了 这 门 ,

理查德走向门口，

[bʌt; bət][te'resɑː] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪk(ə)l] .
but Teresa clutched him and held him back with an action almost mechanical .
但 特蕾莎 紧握 他 和 握住 他 后退 和 一个 行动 几乎 机械的 .

但特蕾莎紧紧抓住他，几乎机械地阻止了他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊd] [ˌæprɪ'henʃn] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['ritʃəd] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] .
Her eyes showed apprehension , mingled with another feeling which Richard almost thought was joy .
她 眼睛 显示 忧虑 , 混合 和 其他 感觉 哪个 理查德 几乎 想法 曾是 喜悦 .

她的眼神中流露出忧虑，同时又夹杂着另一种情绪，理查德几乎以为那是喜悦。

[ðə; ði] [huːf] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [stɪl] [ə'dʒɑːr] .
The hoofs came up the drive and stopped in front of the door , still ajar .
这 蹄子 来了 向上 这 驾驶 和 停止 在 正面 的 这 门 , 仍然 半开 .

马蹄声沿着车道传来，停在门前，门还半开着。

[ðə; ði] [tuː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .
The two within the house could just discern the legs of a horse and the skirt of a riding - habit .
这 二 之内 这 房子 可以 只是 辨别 这 腿 的 一个 马 和 这 裙子 的 一个 骑术 - 习惯 .

屋内的两人隐约看到了马的腿和骑装的裙摆。

[ðə; ði]['raɪdər] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃəsli] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
The rider jumped down , and then cautiously pushed against the door .
这 骑士 跳了起来 向下 , 和 然后 谨慎地 推动 反对 这 门 .

骑车人跳了下来，然后小心翼翼地推开车门。

- ['hwɑːnɑː] ! - [kraɪd] [te'resɑː] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .
' Juana ! ' cried Teresa , and rushed into the arms of the newcomer .
- 胡安娜 ! - 哭 特蕾莎 , 和 匆忙 进入 这 武器 的 这 新人 .

“胡安娜！”特蕾莎喊道，然后扑进了新来者的怀里。

['ritʃəd] [æt; ət] [wʌns] ['rɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'kwestriən] [ʌv; əv] ['bɒskoʊz] ['sɜːrkəs] — [tɔːl] , [dɑːrk] , ['spænɪʃ] ,
Richard at once recognised the equestrian of Bosco's circus — tall , dark , Spanish ,
理查德 在 一次 已确认 这 马术 的 博斯科的 马戏团 — 高的 , 黑暗的 , 西班牙语 ,
[ə'lʊrɪŋ] , [mɪ'stɪriəs] .
alluring , mysterious .
诱人 , 神秘 .

理查德一眼就认出了博斯科马戏团的骑手——高大、黝黑、西班牙人，迷人而神秘。

[ðə; ði] [tuː] ['ɡɜːlz] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [ɡeɪzd]
The two girls exchanged a passionate kiss , and then stood apart and gazed
这 二 女孩们 交换 一个 热情的 吻 , 和 然后 站立 除 和 凝视
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
at each other ,
在 每个 其他 ,

两个女孩热情地接吻，然后分开站着，互相凝视着。

['ritʃəd] [dɪ'skriːtli] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] .
Richard discreetly stopped outside and held the horse's bridle .
理查德 谨慎地 停止 外部 和 握住 这 马匹 辔 .

理查德悄悄地停在外面，抓住了马的缰绳。

[ɪn] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [hiː; hi] ['rɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] ['strɔːberi] - [roʊn] [mer] , ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['bɒskoʊz] ['sɜːrkəs] .
In this animal he recognised the strawberry - roan mare , also of Bosco's circus .
在 这 动物 他 已确认 这 草莓 - 杂色 母马 , 还 的 博斯科的 马戏团 .

他从这匹动物身上认出了那匹草莓色的母马，它也是博斯科马戏团的马。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tuː] ['ɡɜːlz] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
In a moment the two girls came out on to the porch .
在 一个 片刻 这 二 女孩们 来了 出去 在 到 这 门廊 .

片刻之后，两个女孩走到了门廊上。

- ['mɪstər] . ['rɛdˌɡreɪv] , - [sed] [te'resɑː] , - [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstər] .
' Mr . Redgrave , ' said Teresa , ' let me introduce you to my sister .
- 先生 . 雷德格雷夫 , - 说 特蕾莎 , - 让 我 介绍 你 到 我的 姐姐 .

“雷德格雷夫先生,”特蕾莎说，“让我来介绍一下我的妹妹。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [wʌn] , [hæd; həd] [left] .
She had called here before , and , finding no one , had left .
她 有 称为 这里 前 , 和 , 寻找 不 一 , 有 左边 .

她之前来过这里，但因为没人，就离开了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɪp] .
She came back for her whip .
她 来了 后退 为了 她 鞭 .

她回来拿鞭子了。

['hwɑːnɑː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ɡreɪt] ['trʌb(ə)l] .
Juana , I am in great trouble .
胡安娜 , 我 是 在 伟大的 麻烦 .

胡安娜，我遇到大麻烦了。

['mɪstər] . ['rɛdˌɡreɪv] [hæz; həz] ['veri] ['kaɪndli] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] .
Mr . Redgrave has very kindly come to my assistance .
先生 . 雷德格雷夫 有 非常 亲切地 来 到 我的 协助 .

雷德格雷夫先生非常热心地帮助了我。

- ['ritʃəd] [boʊd] .
' Richard bowed .
- 理查德 鞠躬 .

理查德鞠了一躬。

- [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , - [sed] [te'resɑː] , - [juː; jʊ][kæn; kən][taɪ][ðə; ði] [mer] [ʌp][tuː; tə]
' Come into the drawing - room , ' said Teresa , ' You can tie the mare up to
- 来 进入 这 绘画 - 房间 , - 说 特蕾莎 , - 你 能 领带 这 母马 向上 到
[ðɪs] [triː] , ['hwɑːnɑː] .
this tree , Juana .
这 树 , 胡安娜 .

“请进客厅来,”特蕾莎说，“胡安娜，你可以把母马拴在这棵树上。”

- [aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi][wəʊnt][maɪnd][ðə; ði][kɑːr] .
' I expect she won't mind the car .
- 我 预计 她 惯于 头脑 这 车 .

我想她应该不会介意这辆车。

- [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ritʃəd] [ɪ'miːdiətli] [pər'siːvd] [ðæt]
' When they were all seated in the drawing - room Richard immediately perceived that
- 什么时候 他们 是 全部 坐着 在 这 绘画 - 房间 理查德 立即地 感知 那
[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [ment] ,
the two girls meant ,
这 二 女孩们 意思是 ,

“当他们都在客厅里坐下时，理查德立刻意识到这两个女孩的意思是……”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['pɑːrʃəli] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
at any rate partially , to make a confidant of him .
在 任何 速度 部分 , 到 制作 一个 知己 的 他 .

至少在某种程度上，是为了让他成为自己的知己。

[ðeɪ] [tɔːkt] [kwaɪt] ['oʊpənli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
They talked quite openly before him .
他们 谈话 相当 公然 前 他 .

他们在他面前畅所欲言。

- [sə'poʊz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ? - [sed] [ðə; ði]['sɜːrkəs] - [gɜːrl] .
' Suppose father should come in ? ' said the circus - girl .
- 认为 父亲 应该 来 在 ? - 说 这 马戏团 - 女孩 .

“万一爸爸进来了怎么办？”马戏团女孩说道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][haɪd] , - [sed] [te'resɑː] ['pɑːzətɪvli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ritʃəd] , [ʃiː; ʃi] [went]
' You must hide , ' said Teresa positively , and , turning to Richard , she went
- 你 必须 隐藏 , - 说 特蕾莎 积极地 , 和 , 转弯 到 理查德 , 她 去
[ɑːn] : - ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] ,
on : ' Mr . Redgrave ,
在 : - 先生 . 雷德格雷夫 ,

“你必须躲起来,”特蕾莎斩钉截铁地说，然后转向理查德，继续说道：“雷德格雷夫先生，

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [maɪ] ['sɪstər] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ,
my father has not seen my sister for many months ,
我的 父亲 有 不是 已见 我的 姐姐 为了 许多 几个月 ,

我父亲已经好几个月没见过我妹妹了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .
and there are reasons why he should not see her now .
和 那里 是 原因 为什么 他 应该 不是 看 她 现在 .

他现在不应该见她，是有原因的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] — — -
You will understand — — '
你 将要 理解 — — -

你会明白的——

- ['pɜːrfɪktli] , - [ə'sentid] ['ritʃəd] .
' Perfectly , ' assented Richard .
- 完美 , - 同意 理查德 .

“完全正确,”理查德赞同道。

- [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , - [sed] ['hwɑːnɑː] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] — ['fɑːðər] .
' On the whole , ' said Juana , ' I am quite prepared to see my — father .
- 在 这 所有的 , - 说 胡安娜 , - 我 是 相当 准备 到 看 我的 — 父亲 .

“总的来说,”胡安娜说，“我已经做好了见我父亲的准备。”

- [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɜːrst] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['brɪdʒəts] [hed] [ə'pɪrd] .
' The door of the drawing - room burst open , and Bridget's head appeared .
- 这 门 的 这 绘画 - 房间 爆裂 打开 , 和 布里奇特的 头 出现 .

客厅的门猛地被推开，布里奇特的头探了出来。

- [mɪs] [te'resɑː] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ʃedz] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
' Miss Teresa , there's someone in the sheds , ' she cried .
- 错过 特蕾莎 , 有 某人 在 这 棚屋 , - 她 哭 .

“特蕾莎小姐，棚子里有人！”她喊道。

- [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː][ʌv; əv] [məkgɪləkədi] .
' I heard a noise like that of the Banshee of MacGillicuddy .
- 我 听到 一个 噪音 喜欢 那 的 这 女妖 的 麦吉利卡迪 .

“我听到了一种像麦吉利卡迪女妖一样的声音。”

[eɪ] ! [mɪs] ['hwɑːnɑː] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] -
Eh ! Miss Juana , and is it yesilf
嗯 ! 错过 胡安娜 , 和 是 它 -

呃！胡安娜小姐，是的吗？

[aɪ] [siː] ?
I see ?
我 看 ?

我懂了？

- [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] - [gɜːrl] ['brɪdʒɪt] [wept] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][və'sɪnəti]
' At sight of the circus - girl Bridget wept , but she did not leave the vicinity
- 在 视线 的 这 马戏团 - 女孩 布里奇特 哭泣 , 但 她 做过 不是 离开 这 附近
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
of the door .
的 这 门 .

“看到马戏团女孩，布里奇特哭了，但她没有离开门口附近。”

- [tɜːrn] [aʊt] ['evri] [laɪt] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Turn out every light , ' said Richard .
- 转动 出去 每一个 光 , - 说 理查德 .

“把所有的灯都关掉,”理查德说。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lept] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]
No sooner had he said the word than he leapt up and extinguished the
不 很快 有 他 说 这 单词 比 他 跳跃 向上 和 熄灭 这
[læmp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
lamp which hung from the middle of the ceiling .
灯 哪个 悬挂 从 这 中间 的 这 天花板 .

他话音刚落，就跳起来熄灭了悬挂在天花板中央的灯。

- [rʌn] , ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] , - [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , - [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' Run , Mrs . Bridget , ' he commanded , ' and put out the others .
- 跑步 , 太太 . 布里奇特 , - 他 命令 , - 和 放 出去 这 其他的 .

“布里奇特太太，快跑,”他命令道，“把其他人赶出去。”

- ['brɪdʒɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] .
' Bridget departed .
- 布里奇特 已离开 .

布里奇特离开了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
The other three went out into the porch ,
这 其他 三 去 出去 进入 这 门廊 ,

另外三人走到门廊上去。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈrɪtʃɚdz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ˈhwɑːnɑː][led][hɜːr; hər] [mer] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
and at Richard's suggestion Juana led her mare away behind the
和 在 理查德的 建议 胡安娜 引领 她 母马 离开 在后面 这
[haʊs] .
house .
房子 .

在理查德的建议下，胡安娜牵着她的母马走到房子后面去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] ,
They were obliged to leave the car where it stood ,
他们 是 有义务 到 离开 这 车 在哪里 它 站立 ,

他们被迫将车留在原地。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [nɔɪz] .
since it was impossible to move it without noise .
自从 它 曾是 不可能的 到 移动 它 没有 噪音 .

因为移动它时不可能不发出噪音。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
The house was now in darkness .
这 房子 曾是 现在 在 黑暗 .

房子里一片漆黑。

[ˈbrɪdʒɪt] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Bridget had joined the rest in the porch .
布里奇特 有 加入 这 休息 在 这 门廊 .

布里奇特也和其他人一起待在门廊里。

[ðeɪ] [stʊd] [breɪst] , [tens] , [ˈsaɪlənt] , [ˈweɪtɪŋ] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
They stood braced , tense , silent , waiting — waiting for they knew not what .
他们 站立 支撑 , 紧张 , 沉默的 , 等待 — 等待 为了 他们 知道 不是 什么 .

他们绷紧身体，沉默不语，静静地等待着——等待着他们自己也不知道的什么。

[ˈprez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] - [bɜːr] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈmoʊtər] - [kɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]
Presently was heard the ' birr ' of the electric motor - car from the
目前 曾是 听到 这 - 比尔 - 的 这 电的 发动机 - 车 从 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈbɪldɪŋz] ,
direction of the outbuildings ,
方向 的 这 附属建筑 ,

这时，从附属建筑的方向传来电动汽车“哔”的一声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [flæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [bəjˈriːn] [æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [maɪlz] [æn; ən]
and then the vehicle flashed down the boreen at fifteen or twenty miles an
和 然后 这 车辆 闪光灯 向下 这 博林 在 十五 或者 二十 英里 一个
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

然后，这辆车以每小时十五到二十英里的速度沿着小路疾驰而去。

[ˈoʊɪŋ] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡleɪzd] - [kæb] -
Owing partly to the darkness and partly to the height of the glazed ' cab '
欠款 部分 到 这 黑暗 和 部分 到 这 高度 的 这 釉面 - 出租车 -
[ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
of the machine ,
的 这 机器 ,

部分原因是光线昏暗，部分原因是机器玻璃驾驶室的高度，

[ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['mɪstər] . [kreg] [hɪm'self] , [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][kʊd; kəd][nɑːt]
a contrivance designed by Mr . Craig himself , the driver of the car could not
一个 装置 设计 经过 先生 . 克雷格 他自己 , 这 司机 的 这 车 可以 不是
[biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,
be recognised ,
是 已确认 ,

这是克雷格先生自己设计的装置，使得人们无法识别汽车驾驶员的身份。

[bʌt; bət][bəuθ] ['ritʃəd] [ænd; ənd][te'resɑː] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
but both Richard and Teresa thought that it could be no other than
但 两个都 理查德 和 特蕾莎 想法 那 它 可以 是 不 其他 比
['ræfeɪəl] [kreg] ,
Raphael Craig ,
拉斐尔 克雷格 ,

但理查德和特蕾莎都认为，除了拉斐尔·克雷格，不可能是其他人。

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
and , further , that he was alone .
和 , 更远 , 那 他 曾是 独自的 .

而且，他当时孤身一人。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [pæst] ['hwɑːnəz] [mer] ['hwɪniːd] ,
Just as the car passed Juana's mare whinnied ,
只是 作为 这 车 通过了 胡安娜的 母马 嘶鸣 ,

汽车刚一驶过，胡安娜的母马就嘶鸣了一声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] ['wɪni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [fiːld] [wer] , [æz; əz]
and there was an answering whinny from the orchard field where , as
和 那里 曾是 一个 回答 嘶鸣 从 这 果园 场地 在哪里 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [ə'pɪrd] ,
it afterwards appeared ,
它 然后 出现 ,

果园里传来一声回应的嘶鸣，后来人们发现，那里……

['mɪstər] . ['kreɪgz] [tuː] ['mɛrz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [græs] .
Mr . Craig's two mares had been turned out to grass .
先生 . 克雷格的 二 母马 有 到过 转向 出去 到 草 .

克雷格先生的两匹母马被放出去吃草了。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːr] [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɔːlt] .
But the car showed no inclination to halt .
但 这 车 显示 不 倾角 到 停止 .

但这辆车没有丝毫停下来的迹象。

- [ʃʊr] , [ðə; ði]['mæstər] [wɪl] [biː; bi]['æftər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
' Sure , the master will be after taking it away !
- 当然 , 这 掌握 将要 是 后 采取 它 离开 !

“当然，主人会把它拿走的！”

- ['brɪdʒɪt] [ɪk'skleɪmd] .
' Bridget exclaimed .
- 布里奇特 惊呼 .

“布里奇特惊呼道。”

- ['teɪkɪŋ] [wʌt] [ə'weɪ] , ['brɪdʒɪt] ?
' Taking what away , Bridget ?
- 采取 什么 离开 , 布里奇特 ?

“布里奇特，你要拿走什么？”

- ['hwɑːnɑː] [æskt] .
' Juana asked .
- 胡安娜 问 .

“胡安娜问道。”

- ['mɪkiz] [kɔːr] — — -
' Micky's cor — — '
- 米奇的 科尔 — — -

“米奇的——”

- ['saɪləns] , ['brɪdʒɪt] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃər] !
' Silence , Bridget , you foolish creature !
- 沉默 , 布里奇特 , 你 愚蠢 生物 !

“闭嘴，布里奇特，你这个愚蠢的家伙！”

- [te'resɑː] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
' Teresa stopped her .
- 特蕾莎 停止 她 .

特蕾莎拦住了她。

- [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] [sens] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'loʊn] .
' If you can't talk sense you must go and sit in the kitchen alone .
- 如果 你 不能 讲话 感觉 你 必须 去 和 坐 在 这 厨房 独自的 .

“如果你不能说些有道理的话，那就请你独自坐在厨房里。”

- [ðɪs] [θret] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['brɪdʒɪt] .
' This threat resulted in a very complete silence on the part of Bridget .
- 这 威胁 结果 在 一个 非常 完全的 沉默 在 这 部分 的 布里奇特 .

“这一威胁导致布里奇特彻底噤声。”

[ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] ['saʊθwərdz] [daʊn] ['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] .
The car turned southwards down Watling Street .
这 车 转向 向南 向下 沃特林 街道 .

汽车沿着沃特林街向南行驶。

- [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] , - [sed] ['ritʃəd] ['kwaɪətli] .
' He is going to the chalk - pit , ' said Richard quietly .
- 他 是 去 到 这 粉笔 - 坑 , - 说 理查德 悄悄 .

“他要去白垩坑，”理查德平静地说。

- [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] ['fɑːloʊ] [dɪ'skriːtli] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] , - [sed] [te'resɑː] .
' Perhaps we had better follow discreetly and see what happens , ' said Teresa .
- 也许 我们 有 更好的 跟随 谨慎地 和 看 什么 发生 , - 说 特蕾莎 .

“或许我们最好低调地跟踪一下，看看会发生什么，”特蕾莎说。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] , - [sed] ['ritʃəd] ; - [bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][ɔːl][tuː; tə][goʊ]
' I was about to suggest that , ' said Richard ; ' but we ought not all to go
- 我 曾是 关于 到 建议 那 , - 说 理查德 ; - 但 我们 应该 不是 全部 到 去
. -
. '
. -

“我正要建议这么做，”理查德说，“但我们不应该都去。”

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['rɛd,greɪv] ?
' And why not , Mr . Redgrave ?
- 和 为什么 不是 , 先生 . 雷德格雷夫 ?

“为什么不呢，雷德格雷夫先生？”

- ['brɪdʒɪt] [di'mɑːndid] , [ɪn][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] .
' Bridget demanded , in alarm at the prospect of being left .
- 布里奇特 要求 , 在 警报 在 这 前景 的 存在 左边 .

“布里奇特惊恐地问道，她害怕被抛弃。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Because — well , because we had better not , ' said Richard .
- 因为 — 出色地 , 因为 我们 有 更好的 不是 , - 说 理查德 .

“因为——嗯，因为我们最好不要那样做，”理查德说。

- [fɔːr] [wɪl] [meɪk] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] [loʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɑːr] . -
' Four will make too heavy a load for this car . '
- 四 将要 制作 也 重的 一个 加载 为了 这 车 . -

“四个人坐这辆车太重了。”

- ['hwɑːnɑː] , - [sed] [te'resɑː] , - [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪt] .
' Juana , ' said Teresa , ' you will stay here with Bridget .
- 胡安娜 , - 说 特蕾莎 , - 你 将要 停留 这里 和 布里奇特 .

“胡安娜,”特蕾莎说，“你将留在这里陪着布里奇特。”

['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] , [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] ,
Mr . Redgrave and myself will reconnoitre , find out what we can ,
先生 . 雷德格雷夫 和 我 将要 侦察 , 寻找 出去 什么 我们 能 ,

雷德格雷夫先生和我将进行侦察，尽可能多地了解情况。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . -
and return to you with as little delay as possible . '
和 返回 到 你 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 . -

并尽快回复您。

- ['veri] [wel] , - [sed] ['hwɑːnɑː] , [waɪl] [oʊld] ['brɪdʒɪt] [said] [ə; eɪ][sæd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
' Very well , ' said Juana , while old Bridget sighed a sad resignation .
- 非常 出色地 , - 说 胡安娜 , 尽管 老的 布里奇特 叹了口气 一个 伤心 辞职 .

“好吧,”胡安娜说道，而老布里奇特则悲伤地叹了口气，表示无奈。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]
In half a minute they had started and were following the car down the road
在 一半 一个 分钟 他们 有 开始 和 是 下列的 这 车 向下 这 路
[æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] [hæd; həd][nɑːt]['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] [bɪn]
at a pace which would have been dangerous had not Watling Street been
在 一个 步伐 哪个 会 有 到过 危险的 有 不是 沃特林 街道 到过
[dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
deserted at one o'clock in the morning .
荒凉的 在 一 点钟 在 这 早晨 .

不到半分钟，他们就出发了，沿着公路跟着那辆车一路狂奔。如果不是凌晨一点沃特林街空无一人，这样的速度恐怕会很危险。

[ðə; ði] [muːn] [stɪl] [ʃoʊn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [laɪt] ['skersli] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [saɪdz]
The moon still shone , but her light scarcely did more than disclose the sides
这 月亮 仍然 闪耀 , 但 她 光 几乎 做过 更多的 比 透露 这 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
of the road .
的 这 路 .

月亮依旧皎洁，但它的光芒几乎只照亮了道路两旁。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'hed] [tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] .
The electric car was too far ahead to be discerned .
这 电的 车 曾是 也 远的 前方 到 是 辨别 .

电动汽车遥遥领先，无法辨认。

- [mɪs] [kreg] , - [sed] ['ritʃəd] ,
' Miss Craig , ' said Richard ,
- 错过 克雷格 , - 说 理查德 ,

“克雷格小姐,”理查德说。

- [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɑːr; ər] ['ɑːbviəsli] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən]
' your suspicions of what may have happened are obviously more serious than
- 你的 怀疑 的 什么 可能 有 发生 是 明显地 更多的 严肃的 比
[juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][æd'mɪt] .
you care to admit .
你 关心 到 承认 .

“你对可能发生的事情的怀疑显然比你愿意承认的要严重得多。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [im'bɑːkt] .
We do not know the nature of the adventure upon which we have embarked .
我们 做 不是 知道 这 自然 的 这 冒险 之上 哪个 我们 有 启航 .

我们并不了解我们即将踏上的这段冒险之旅的本质。

[let] [ˌem 'iː] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Let me beg you to be frank with me .
让 我 求 你 到 是 坦率 和 我 .

请你对我坦诚相待。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [goʊz] , [hæz; həz]['mɪstər] . [kreg] [kə'mɪtɪd] ['eni] [ækt] , ['wɪtɪŋli] [ɔːr] [ʌn'wɪtɪŋli] ,
So far as your knowledge goes , has Mr . Craig committed any act , wittingly or unwittingly ,
所以 远的 作为 你的 知识 去 , 有 先生 . 克雷格 坚定的 任何 行为 , 故意 或者 不知不觉 ,

就你所知，克雷格先生是否曾有意或无意地实施过任何行为?

[wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ? -
which might bring him within the meshes of the law ? '
哪个 可能 带来 他 之内 这 网格 的 这 法律 ? -

这是否会让他触犯法律?

- [duː][juː; jʊ] [miːn] , [duː][aɪ] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] ['mɪki] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ? -
' Do you mean , do I know whether he has killed Micky , the detective ? '
- 做 你 意思是 , 做 我 知道 无论 他 有 被杀 米奇 , 这 侦探 ? -

“你是说，我是否知道他是否杀害了侦探米奇? ”

- [noʊ] , - [sed] ['ritʃəd] ['ʃɑːrpli] ; - [aɪ] [miːn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
' No , ' said Richard sharply ; ' I mean no such thing .
- 不 , - 说 理查德 尖锐地 ; - 我 意思是 不 这样的 事物 .

“不,”理查德厉声说道，“我没有那个意思。”

[goʊ] [bæk] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .
Go back earlier than the last few days .
去 后退 早些时候 比 这 最后的 很少 天 .

比最近几天更早回去。

[goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] .
Go back a few years , and consider .
去 后退 一个 很少 年 , 和 考虑 .

回想一下几年前的情况。

['mɪstər] . [kreg] [toʊld][ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] ['sɪlvər] . -
Mr . Craig told me last night that a relative had died and left him a hundred thousand pounds in silver . '
先生 . 克雷格 讲述 我 最后的 夜晚 那 一个 相对的 有 死亡 和 左边 他 一个 百 千 磅 在 银 . -

克雷格先生昨晚告诉我，他的一位亲戚去世了，给他留下了价值十万英镑的白银。

- [jes] , - [sed] [te'resɑː] ; - [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['ændruː] ,
' Yes , ' said Teresa ; ' that was Great - uncle Andrew ,
- 是的 , - 说 特蕾莎 ; - 那 曾是 伟大的 - 叔叔 安德鲁 ,

“是的,”特蕾莎说，“那是安德鲁叔公。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [went] [tuː; tə]['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] “ [kwɪr] .
the man who went to Mexico and then turned “ queer .
这 男人 WHO 去 到 墨西哥 和 然后 转向 “ 酷儿 .

那个去了墨西哥然后就“变性”的男人。

” ['fɑːðər] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
” Father has often told me of him . '
” 父亲 有 经常 讲述 我 的 他 . -

“父亲经常跟我提起他。”

- [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['ændruː] , [huː] [left] [ɔːl] [ðɪs] ['sɪlvər]
' You believe that you once had a Great - uncle Andrew , who left all this silver
- 你 相信 那 你 一次 有 一个 伟大的 - 叔叔 安德鲁 , WHO 左边 全部 这 银
[tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? -
to your father ? '
到 你的 父亲 ? -

“你相信你曾经有个叫安德鲁的叔祖父，他把这些银子都留给了你父亲？”

- ['sɜːrt(ə)nli] .
' Certainly .
- 当然 .

'当然。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə][saɪn] ,
I remember father having all the papers and things to sign ,
我 记住 父亲 拥有 全部 这 文件 和 事物 到 符号 ,

我记得父亲当时拿着各种文件要签字，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [kæsk] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːr] . -
and him fetching the money in casks on his car . '
和 他 获取 这 钱 在 酒桶 在 他的 车 . -

他开着车，用木桶把钱运了过来。

- ['fetʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wer] ? -
' Fetching it from where ? '
- 获取 它 从 在哪里 ? -

“从哪里拿？”

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' Oh , I don't know .
- 哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[aɪ] [fər'get] .
I forget .
我 忘记 .

我忘了。

[sʌm; səm] [pleɪs] [nɪr] ['lʌndən] . -
Some place near London . '
一些 地方 靠近 伦敦 . -

伦敦附近的某个地方。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['ændruː] ,
' What should you say if I told you that you never had a Great - uncle Andrew ,
- 什么 应该 你 说 如果 我 讲述 你 那 你 绝不 有 一个 伟大的 - 叔叔 安德鲁 ,

“如果我告诉你你从来没有过安德鲁叔公，你应该怎么说？”

[ɔːr] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] ['nevər] [left] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['eni] ['mʌni] ? -
or that if there was such a person , he never left your father any money ? '
或者 那 如果 那里 曾是 这样的 一个 人 , 他 绝不 左边 你的 父亲 任何 钱 ? -

或者说，即便真有这样的人，他也没有给你父亲留下任何遗产？

- [bʌt; bət][wiː; wi] [went] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] ! - [sed] [te'resɑː] [nɑː'iːvli] .
' But we went into mourning ! ' said Teresa naïvely .
- 但 我们 去 进入 丧 ! - 说 特蕾莎 天真地 .

“可是我们当时都进入了哀悼期！”特蕾莎天真地说。

- ['pɑːsəbli] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Possibly , ' said Richard .
- 可能 , - 说 理查德 .

“有可能,”理查德说。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [pʊr] ['fɑːðər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ? -
' Do you mean to say that poor father made it all up ? '
- 做 你 意思是 到 说 那 贫穷的 父亲 制成 它 全部向上 ? -

你是说那位可怜的父亲把一切都编造出来了?

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [mɪs] [kreg] , [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz]
' With the greatest respect for your father , Miss Craig , I suspect that that was
- 和 这 最 尊重 为了 你的 父亲 , 错过 克雷格 , 我 怀疑 那 那 曾是
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

“克雷格小姐，我非常尊敬您的父亲，但我怀疑情况确实如此。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] .
I do not know for certain , but I suspect .
我 做 不是 知道 为了 肯定 , 但 我 怀疑 .

我不能确定，但我怀疑是这样。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] , [nɑːt][hæd; həd] [səs'piʃənz] ?
Have you , too , not had suspicions ?
有 你 , 也 , 不是 有 怀疑 ?

难道你也没有丝毫怀疑吗?

['ænsər] [ðæt] ['kændɪdli] .
Answer that candidly .
回答 那 坦率地说 .

坦诚回答这个问题。

- [te'resɑː]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
' Teresa hesitated .
- 特蕾莎 犹豫了一下 .

特蕾莎犹豫了一下。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' Yes , ' she said in a low voice .
- 是的 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“是的,”她低声说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [maɪ] ['fɑːðər] .
' But I swear to you that I believed my father .
- 但 我 发誓 到 你 那 我 相信 我的 父亲 .

但我向你发誓，我相信我父亲。

- [ðə; ði][kɑːr] [went] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [hɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz]
' The car went through the tiny village of Chalk Hill , and their talk was
- 这 车 去 通过 这 微小的 村庄 的 粉笔 爬坡道 , 和 他们的 讲话 曾是
[sə'spendɪd] .
suspended .
暂停 .

汽车驶过查克山这个小村庄，他们的谈话就此中断。

['fɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['oʊpən] ;
Further up the road they could see the open ;
更远 向上 这 路 他们 可以 看 这 打开 ;

再往前走，他们就能看到开阔地带了；

[geɪt] [wɪtʃ] [led][baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [fiːld] - [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt] ,
gate which led by a broad field - path to the chalk - pit ,
门 哪个 引领 经过 一个 广阔 场地 - 小路 到 这 粉笔 - 坑 ,

一道门通向一条宽阔的田间小路，通往白垩坑。

[ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊtər] - [kɑːr]
the path along which Richard had seen the elephant dragging the other motor - car
这 小路 沿着 哪个 理查德 有 已见 这 大象 拖拽 这 其他 发动机 - 车
[tuː] ['iːvnɪŋz] [ə'goʊ] .
two evenings ago .
二 晚上 前 .

两天前的晚上，理查德就是沿着这条路看到大象拖着另一辆汽车的。

['ritʃəd] [də'rektɪd] [ðə; ði][kɑːr]['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ; [ðeɪ] [dɪs'maʊntid]
Richard directed the car gently through the gate and then stopped ; they dismounted
理查德 指导 这 车 轻轻地 通过 这 门 和 然后 停止 ; 他们 下马
,
,
,

理查德轻轻地驾驶着汽车穿过大门，然后停了下来；他们下了车。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] [fiːld] [ɑːn] [fʊt] .
and crossed the great field on foot .
和 交叉 这 伟大的 场地 在 脚 .

然后步行穿过了那片广阔的田野。

- [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [wʌz; wəz][ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [skwer] , - [sed] ['ritʃəd] ,
' If the matter of the silver was all fair and square , ' said Richard ,
- 如果 这 事情 的 这 银 曾是 全部公平的 和 正方形 , - 说 理查德 ,

“如果白银的事情完全公平公正的话,”理查德说,

- [waɪ] [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪn] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ?
' why did your father deal with the coin so mysteriously ?
- 为什么 做过 你的 父亲 交易 和 这 硬币 所以 神秘地 ?

你父亲为什么以如此神秘的方式处理那枚硬币？

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [æskt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ? -
How did he excuse himself to you when he asked your assistance ? '
如何 做过 他 原谅 他自己 到 你 什么时候 他 问 你的 协助 ? -

他向你求助时，是如何向你道歉的？

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪk'skjuːs] [hɪm'self] , - [sed] [te'resɑː] ['stɪfli] .
' He didn't excuse himself , ' said Teresa stiffly .
- 他 没有 原谅 他自己 , - 说 特蕾莎 僵硬地 .

“他没有为自己辩解,”特蕾莎生硬地说。

- [aɪ] ['æktɪd] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
' I acted as he told me .
- 我 行动 作为 他 讲述 我 .

我按照他说的做了。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
I was his daughter .
我 曾是 他的 女儿 .

我是他的女儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] ['kwestʃənz] .
It was not my place to put questions .
它 曾是 不是 我的 地方 到 放 问题 .

我无权提问。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
Besides , I enjoyed the business .
除了 , 我 享受 这 商业 .

此外，我很喜欢这份工作。

[rɪ'membər] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] .
Remember , Mr . Redgrave , that I am not a middle - aged woman .
记住 , 先生 . 雷德格雷夫 , 那 我 是 不是 一个 中间 - 老年人 女士 .

雷德格雷夫先生，请记住，我不是中年妇女。

- [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end]
' As they got on to the highest part of the field they saw at the far end
- 作为 他们 得到 在 到 这 最高 部分 的 这 场地 他们 锯 在 这 远的 结尾
[ðə; ði][dɪm] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] .
the dim shape of the electric car .
这 暗淡 形状 的 这 电的 车 .

“当他们走到田地最高处时，他们看到远处隐约可见电动汽车的身影。”

[ðeɪ] [krept] ['kɔːʃəsli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [kreg] .
They crept cautiously towards it , and saw no sign of Raphael Craig .
他们 悄悄地爬 谨慎地 向 它 , 和 锯 不 符号 的 拉斐尔 克雷格 .

他们小心翼翼地朝它走去，却没看到拉斐尔·克雷格的踪影。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['zɪgzæg] [pæθ] [ðæt] [led] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] ,
At length , avoiding the zigzag path that led down into the pit ,
在 长度 , 避免 这 之字形 小路 那 引领 向下 进入 这 坑 ,

最后，避开了通往深坑的之字形小路，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [tʃɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [prɪ'sɪpɪtəsli] [ə'weɪ] .
they reached the point where the chalk had been cut precipitously away .
他们 达到 这 观点 在哪里 这 粉笔 有 到过 切 骤然地 离开 .

他们到达了白垩土被陡峭地切割掉的地方。

[stɪl] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['ritʃəd] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [lʊkt]
Still moving with all possible discretion , Richard lay on his stomach and looked
仍然 移动 和 全部 可能的 审慎 , 理查德 躺 在 他的 胃 和 看起来
['oʊvər] .
over .
超过 .

理查德仍然小心翼翼地移动着，趴在地上向外望去。

['twenti] - [faɪv] [fiːt] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['ræfeɪəl] [kreg] ['stændɪŋ] , [ə'pærəntli] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd]
Twenty - five feet below he saw Raphael Craig standing , apparently in an attitude
二十 - 五 脚 以下 他 锯 拉斐尔 克雷格 常设 , 显然 在 一个 态度
[ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
of triumph ,
的 胜利 ,

在下方25英尺处，他看到拉斐尔·克雷格站在那里，显然摆出了胜利的姿态。

['oʊvər][ðə; ði] [proʊn] [fɔːrm][ʌv; əv] ['mɪki] , ['ʌðərwaɪz] ['noʊlən] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
over the prone form of Micky , otherwise Nolan , the detective .
超过 这 易于 形式 的 米奇 , 否则 诺兰 , 这 侦探 .

俯卧在侦探米奇（又名诺兰）身上。

[ə; eɪ]['læntərn] [held][baɪ] [kreg] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðə; ði] [drɔːn] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
A lantern held by Craig showed plainly the drawn and stiffened features of the
一个 灯笼 握住 经过 克雷格 显示 显然 这 绘制 和 僵硬 特征 的 这
[mæn][frʌm; frəm]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
man from Scotland Yard .
男人 从 苏格兰 院子 .

克雷格手中的灯笼清晰地映照出苏格兰场那名男子的憔悴僵硬的面容。

[bɪˈfɔːr] [ˈritʃəd] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] , [teˈresɑː][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [lʊkt] [ˈoʊvər] .
Before Richard could prevent her , Teresa had also looked over .
前 理查德 可以 防止 她 , 特蕾莎 有 还 看起来 超过 .

理查德来得及阻止她，特蕾莎也已经看向了她。

- [ɡɑːd] !
' God !
- 上帝 !

'上帝！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈsɔːftli] .
' she cried softly .
- 她 哭 轻轻 .

她轻轻地哭了起来。

- [ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] — —
' Is my father a — —
- 是 我的 父亲 一个 — —

我父亲是——

- [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
' She stopped .
- 她 停止 .

她停了下来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɡlɑːnst] [ˈmaɪldli] [ˈʌpwərdz] .
The old man glanced mildly upwards .
这 老的 男人 瞥了一眼 轻微地 向上 .

老人微微抬头望了一眼。

[ˈritʃəd] [ænd; ənd][teˈresɑː][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
Richard and Teresa with one accord ran along the edge of the pit ,
理查德 和 特蕾莎 和 一 符合 跑 沿着 这 边缘 的 这 坑 ,

理查德和特蕾莎不约而同地沿着坑边跑去。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði][ˈzɪɡzæɡ] [pæθ] [tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈræfeɪəl] [kreɡ] ,
and then down the zigzag path till they stood facing Raphael Craig ,
和 然后 向下 这 之字形 小路 直到 他们 站立 面向 拉斐尔 克雷格 ,

然后沿着之字形小路走下去，直到他们站在拉斐尔·克雷格面前。

[ðə; ði] [proʊn] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
the prone body of the detective between them .
这 易于 身体 的 这 侦探 之间 他们 .

侦探俯卧在他们中间。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? - [ˈkwestʃənd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈkoʊldli] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɡreɪ] [her] [frʌm; frəm]
' What is this ? ' questioned the old man coldly , pushing back the gray hairs from
- 什么 是 这 ? - 被质问 这 老的 男人 冷冷地 , 推动 后退 这 灰色的 头发 从
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
his forehead .
他的 前额 .

“这是什么？”老人冷冷地问道，一边将额前的白发向后拨开。

- [ˈspaɪɪŋ] [əˈɡen] ?
' Spying again ?
- 间谍活动 再次 ?

“又在搞间谍活动了？”

- [hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈtentli] [æt; ət] [ˈritʃəd] .
' He looked intently at Richard .
- 他 看起来 专注地 在 理查德 .

他专注地看着理查德。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪɡ'nɔːr] [ðə; ði]['saɪlənt][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
He seemed to ignore the silent form on the ground .
他 似乎 到 忽略 这 沉默的 形式 在 这 地面 .
他似乎对地上那个沉默的身影视而不见。

- ['fɑːðər] , - [kraɪd] [te'resɑː] , - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [flaɪ] .
' Father , ' cried Teresa , ' if you have killed him , fly .
- 父亲 , - 哭 特蕾莎 , - 如果 你 有 被杀 他 , 飞 .
“父亲，”特蕾莎喊道，“如果你杀了他，就逃吧。”

[teɪk] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr][ænd; ənd][ɡet] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][æz; əz][fæst]
Take the motor - car and get away as far as you can and as fast
拿 这 发动机 - 车 和 得到 离开 作为 远的 作为 你 能 和 作为 快速地
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
as you can .
作为 你 能 .
开着汽车，尽可能远、尽可能快地逃离现场。

['mɪstər] . ['rɛdˌɡreɪv] [ænd; ənd][aɪ] — — -
Mr . Redgrave and I — — '
先生 . 雷德格雷夫 和 我 — — -
雷德格雷夫先生和我——'

- [kɪld] [hɪm; ɪm] !
' Killed him !
- 被杀 他 !
杀了他！

- ['ræfeɪəl] [kreɡ] [ɪk'skleɪmd] .
' Raphael Craig exclaimed .
- 拉斐尔 克雷格 惊呼 .
“拉斐尔·克雷格惊呼道。”

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
' Why should I kill him ?
- 为什么 应该 我 杀 他 ?
我为什么要杀他？

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [hɪr] — [hɪr] [wer] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] .
I found him lying here — here where I came to seek him .
我 成立 他 说谎 这里 — 这里 在哪里 我 来了 到 寻找 他 .
我发现他躺在这里——我就是来寻找他的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvər] [ðɪs] ['mɪnətʃər] ['presəpɪs] . -
He must have fallen over this miniature precipice . '
他 必须 有 倒下 超过 这 微型 悬崖 . -
他一定是掉进了这个小悬崖里。

- [hiː; hi] ['ɪznt] [ded] , - [sed] [te'resɑː] ['iːɡərli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
' He isn't dead , ' said Teresa eagerly ; she had knelt beside the detective .
- 他 不是 死的 , - 说 特蕾莎 急切地 ; 她 有 跪下 旁 这 侦探 .
“他没死，”特蕾莎急切地说；她跪在侦探旁边。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
' I did not suppose that he was .
- 我 做过 不是 认为 那 他 曾是 .
我没想到他会是那样的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] . -
But if he had been it would have been only a just punishment . '
但 如果 他 有 到过 它 会 有 到过 仅有的 一个 只是 惩罚 . -
但如果他真是那样做，那也只是罪有应得的惩罚。

- [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] ?
' Had we not better carry him to the house , sir ?
- 有 我们 不是 更好的 携带 他 到 这 房子 , 先生 ?

先生，我们难道不应该把他抬回家吗?

- ['ritʃəd] [sə'dʒestɪd] ['kwaɪətli] .
' Richard suggested quietly .
- 理查德 建议 悄悄 .

“理查德低声建议道。”

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , - [sed] ['ræfeɪəl] .
' As you wish , ' said Raphael .
- 作为 你 希望 , - 说 拉斐尔 .

“如你所愿,”拉斐尔说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] . -
' It appears that you have taken charge of our affairs . '
- 它 出现 那 你 有 已采取 收费 的 我们的 事务 . -

“看来你已经接管了我们的事务。”

- ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] [ɪz] [hɪr] [æt; ət][maɪ]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] , ['fɑːðər] , - [sed] [te'resɑː] .
' Mr . Redgrave is here at my urgent request , father , ' said Teresa .
- 先生 . 雷德格雷夫 是 这里 在 我的 紧迫的 要求 , 父亲 , - 说 特蕾莎 .

“父亲，雷德格雷夫先生是应我的紧急请求前来。”特蕾莎说道。

- [juː; jʊ] !
' You !
- 你 !

'你!

- ['ræfeɪəl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][hɑːrd] .
' Raphael gazed at her hard .
- 拉斐尔 凝视 在 她 难的 .

拉斐尔目光灼灼地盯着她。

- [juː; jʊ] !
' You !
- 你 !

'你!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][jʊr; jər] ['sɪstər] ?
Shall I curse you as I cursed your sister ?
将 我 诅咒 你 作为 我 被诅咒的 你的 姐姐 ?

我该像诅咒你姐姐那样诅咒你吗?

- [ˌnevərðə'les] ,
' Nevertheless ,
- 尽管如此 ,

'尽管如此,

[hiː; hi] [helpt] ['ritʃəd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd]['ɪntuː]
he helped Richard to carry the body of the detective up the path and into
他 帮助 理查德 到 携带 这 身体 的 这 侦探 向上 这 小路 和 进入
[ðə; ði] [fiːld] — [ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
the field — a task of considerable difficulty .
这 场地 — 一个 任务 的 大量 困难 .

他帮助理查德将侦探的尸体抬上小路，运到田野里——这是一项相当困难的任务。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['ɔːrɡənɪzəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt]
When they reached the electric car they put the lifeless organism into the back part
什么时候 他们 达到 这 电的 车 他们 放 这 无生命 生物 进入 这 后退 部分
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

他们到达电动汽车旁后，将这具尸体放入了车厢后部。

- [teɪk] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['mɪstər] . [kreɡ] [tuː; tə] ['ritʃəd] [sək'sɪŋktli] — - [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] . -
' Take him , ' said Mr . Craig to Richard succinctly — ' take him off . '
- 拿 他 , - 说 先生 . 克雷格 到 理查德 简洁地 — - 拿 他 离开 . -

“带他走，”克雷格先生简洁地对理查德说，“把他带走。”

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] ? - [sed] ['ritʃəd] .
' And you ? ' said Richard .
- 和 你 ? - 说 理查德 .

“你呢？”理查德问道。

- [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .
' I will follow .
- 我 将要 跟随 .

我会跟随。

- ['ritʃəd] [ænd; ənd] [te'resɑː] [ɡɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] .
' Richard and Teresa got into the electric car and moved off down the field .
- 理查德 和 特蕾莎 得到 进入 这 电的 车 和 已搬 离开 向下 这 场地 .

理查德和特蕾莎坐进电动汽车，沿着田野驶去。

[ðeɪ] [spoʊk] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
They spoke not a word .
他们 辐 不是 一个 单词 .

他们一句话也没说。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ,
Arrived at the house ,
到达的 在 这 房子 ,

到达房子后，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bed] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] .
the detective was taken upstairs and put into a bed by the three women .
这 侦探 曾是 已采取 楼上 和 放 进入 一个 床 经过 这 三 女性 .

侦探被三名女子带到楼上，安置在床上。

[ðə; ði] [læmps] [hæd; həd] [bɪn] [riː'laitid] .
The lamps had been relighted .
这 灯 有 到过 重新点燃 .

灯又亮了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [riː'ɡeɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] ,
The little man had regained consciousness ,
这 小的 男人 有 恢复 意识 ,

小个子男人恢复了意识。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] ['eni] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
but he was too feeble to give any utterance to his thoughts .
但 他 曾是 也 微弱 到 给 任何 发声 到 他的 想法 .

但他太过虚弱，无法表达自己的想法。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['wiːkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [wer'ɑːn] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [lʌmp] ,
He pointed weakly to his head , whereon his nurses found a lump ,
他 尖 弱 到 他的 头 , 其中 他的 护士 成立 一个 块 ,

他虚弱地指了指自己的头部，护士们在那里发现了一个肿块。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] [saɪn][ʌv; əv][ˈɪndʒəri] .
but no other sign of injury .
但 不 其他 符号 的 受伤 .

但除此之外没有其他受伤迹象。

[ðeɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [haʊ] [kɔːzd]
They surmised that he was suffering from concussion of the brain , how caused
他们 推测 那 他 曾是 痛苦 从 脑震荡 的 这 脑 , 如何 导致
[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] .
they could only guess .
他们 可以 仅有的 猜测 .

他们推测他患有脑震荡，但至于病因，他们只能猜测。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ,
He drank a little brandy - and - water ,
他 喝 一个 小的 白兰地 - 和 - 水 ,

他喝了一点白兰地兑水，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed][æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə]
and lay extended on the bed as though unwilling almost to put himself to
和 躺 扩展 在 这 床 作为 尽管 不情愿 几乎 到 放 他自己 到
[ðə; ði] [ɪɡ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] .
the exertion of breathing .
这 用力 的 呼吸 .

他四肢摊开地躺在床上，仿佛连呼吸都不愿费力。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] .
The noise of the Décauville sounded outside .
这 噪音 的 这 - 听起来 外部 .

外面传来德考维尔号的喧嚣声。

[te'resɑː] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Teresa sprang to the window .
特蕾莎 弹簧 到 这 窗户 .

特蕾莎猛地跳到窗边。

- [hɪr] [ɪz] ['fɑːðər] , ['hwɑːnɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
' Here is father , Juana , ' she said anxiously .
- 这里 是 父亲 , 胡安娜 , - 她 说 焦虑地 .

“胡安娜，爸爸来了，”她焦急地说。

- [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˌʌp'sterz] — — -
' If he should come upstairs — — '
- 如果 他 应该 来 楼上 — — -

“如果他上楼来——”

- [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][stɑːp][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] .
' Go down and stop him from coming upstairs .
- 去 向下 和 停止 他 从 未来 楼上 .

下去阻止他上楼。

['brɪdʒɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] .
Bridget and I will attend to this poor fellow .
布里奇特 和 我 将要 出席 到 这 贫穷的 同伴 .

布里奇特和我会照顾这个可怜的家伙。

- [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərər] [ɑːn]
' Her voice was charged with sympathy as she glanced at the sufferer on
- 她 嗓音 曾是 带电 和 同情 作为 她 瞥了一眼 在 这 患者 在
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

她瞥了一眼躺在床上的病人，语气中充满了同情。

[ðə; ði]	['refrəns]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[kɔːzd]	[ðə; ði]	[dɪ'tektɪv]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
The	**reference**	**to**	**himself**	**caused**	**the**	**detective**	**to**	**open**	**his**	**eyes**	**.**
这	参考	到	他自己	导致	这	侦探	到	打开	他的	眼睛	.

提到他自己，侦探这才睁开了眼睛。

-	[aɪ]	[fel]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɪt]	,	-	[hiː; hi]	['mɝːmɝd]	['feɪntli]	.
'	**I**	**fell**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pit**	**,**	**'**	**he**	**murmured**	**faintly**	**.**
-	我	跌倒	超过	这	边缘	的	这	坑	,	-	他	低声说道	淡淡的	.

“我从坑边掉下去了,”他低声喃喃道。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	[græs]	['biːɪŋ]	[soʊ]	['slɪpəri]	['æftər]	[ðə; ði]	[reɪn]	.
'	**It**	**was**	**owing**	**to**	**the**	**short**	**grass**	**being**	**so**	**slippery**	**after**	**the**	**rain**	**.**
-	它	曾是	欠款	到	这	短的	草	存在	所以	滑	后	这	雨	.

“这是因为雨后短草太滑了。”

-	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	['aɪrɪʃ]	['æksent]	[naʊ]	.
'	**He**	**had**	**no**	**Irish**	**accent**	**now**	**.**
-	他	有	不	爱尔兰	口音	现在	.

“他现在没有爱尔兰口音了。”

[ðen]	[hiː; hi]	[kloʊzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə'gen]	.
Then	**he**	**closed**	**his**	**eyes**	**again**	**.**
然后	他	关闭	他的	眼睛	再次	.

然后他又闭上了眼睛。

[te'resɑː]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Teresa	**gave**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**as**	**she**	**left**	**the**	**room**	**.**
特蕾莎	给予	一个	叹	的	宽慰	作为	她	左边	这	房间	.

特蕾莎离开房间时，长舒了一口气。

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,	[ðen]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[θɔːt]	[ə; eɪ]	['mɜːrdərər]	.
Her	**father**	**,**	**then**	**,**	**was**	**not**	**in**	**thought**	**a**	**murderer**	**.**
她	父亲	,	然后	,	曾是	不是	在	想法	一个	凶手	.

因此，她的父亲当时并不被认为是凶手。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['entərd]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sterz]
As	**she**	**entered**	**the**	**hall**	**from**	**the**	**stairs**
作为	她	进入	这	大厅	从	这	楼梯

她从楼梯走进大厅。

['ræfeɪəl]	[kreg]	[ænd; ənd]	['ritʃəd]	[keɪm]	[ɪn]	[θruː]	[ðə; ði]	[frʌnt]	-	[dɔːr]	.
Raphael	**Craig**	**and**	**Richard**	**came**	**in**	**through**	**the**	**front**	**-**	**door**	**.**
拉斐尔	克雷格	和	理查德	来了	在	通过	这	正面	-	门	.

拉斐尔·克雷格和理查德从前门进来了。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[haust]	[ðə; ði]	[tuː]	[kɑːrz]	.
They	**had**	**housed**	**the**	**two**	**cars**	**.**
他们	有	房屋	这	二	汽车	.

他们存放了这两辆车。

-	[wer]	[ɪz]	[hiː; hi]	?	-	[æskt]	['ræfeɪəl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	.
'	**Where**	**is**	**he**	**?**	**'**	**asked**	**Raphael**	**of**	**his**	**daughter**	**.**
-	在哪里	是	他	?	-	问	拉斐尔	的	他的	女儿	.

“他在哪里？”拉斐尔问他的女儿。

-	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	['bedruːm; 'bedrʊm]	,	['fɑːðər]	.
'	**In**	**the**	**back**	**bedroom**	**,**	**father**	**.**
-	在	这	后退	卧室	,	父亲	.

“在后面的卧室里，父亲。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	['sɪriəsli]	[hɜːrt]	.	-
He	**is**	**not**	**seriously**	**hurt**	**.**	**'**
他	是	不是	严重地	伤害	.	-

他没有受重伤。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [sed] ['ræfeɪəl] ,
' I will go up and have a look at him , ' said Raphael ,
- 我 将要 去 向上 和 有 一个 看 在 他 , - 说 拉斐尔 ,

“我上去看看他,”拉斐尔说。

['æktʃuˌeɪtɪd] [ə'pærəntli] [baɪ] [mɪr] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
actuated apparently by mere idle curiosity .
驱动 显然 经过 仅仅 闲置的 好奇心 .

显然是出于一时好奇心。

- [noʊ] , ['fɑːðər] , [dəunt] !
' No , father , don't !
- 不 , 父亲 , 不 !

“不，父亲，不要！”

- [te'resɑː]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
' Teresa pleaded .
- 特蕾莎 恳求 .

特蕾莎恳求道。

- ['brɪdʒɪt] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .
' Bridget is looking after him , and I believe he is just going to sleep .
- 布里奇特 是 寻找 后 他 , 和 我 相信 他 是 只是 去 到 睡觉 .

“布里奇特在照顾他，我相信他只是要睡觉了。”

- ['ræfeɪəl] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent]
' Raphael gave a gesture of assent
- 拉斐尔 给予 一个 手势 的 同意

拉斐尔做了个表示同意的手势。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ritʃəd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , - [ə; eɪ]
' And now , sir , ' he said to Richard , opening the drawing - room door , ' a
- 和 现在 , 先生 , - 他 说 到 理查德 , 开幕 这 绘画 - 房间 门 , - 一个
[wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
word with you .
单词 和 你 .

“现在，先生，”他一边说着，一边打开客厅的门，对理查德说，“我想和您说几句话。”

- [ðə; ði] [tuː] [men] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
' The two men passed into the drawing - room .
- 这 二 男人 通过了 进入 这 绘画 - 房间 .

两人走进客厅。

['ræfeɪəl] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [te'resɑː] [stept] ['fɔːrwərd] .
Raphael was closing the door when Teresa stepped forward .
拉斐尔 曾是 结束 这 门 什么时候 特蕾莎 步 向前 .

拉斐尔正要关门时，特蕾莎走了上前。

- [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] , ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['fɜːrmli] .
' I also have a word to say , father , ' she remarked firmly .
- 我 还 有 一个 单词 到 说 , 父亲 , - 她 评论 牢牢 .

“父亲，我也有话要说，”她坚定地说。

- [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] , [ðen] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] .
' Say it to me afterwards , then , ' he replied briefly .
- 说 它 到 我 然后 , 然后 , - 他 回复 简要地 .

“那你事后再跟我说吧。”他简短地回答道。

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [naʊ] .
It is a word that must be said now .
它 是 一个 单词 那 必须 是 说 现在 .

现在必须说出这句话。

- [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [aɪ'rɑːnɪkli] ,
' The old man , smiling slightly and ironically ,
- 这 老的 男人 , 微笑 轻微地 和 讽刺的是 ,

老人微微一笑，带着一丝讽刺意味，

[pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] .
pulled the door open and allowed his daughter to enter the room .
拉 这 门 打开 和 允许 他的 女儿 到 进入 这 房间 .

他拉开门，让女儿进了房间。

['ræfeɪəl] [kreg] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃestərfiːld] ['soʊfə] , [bʌt; bət] ['ritʃəd] [ænd; ənd][te'resɑː]
Raphael Craig sat down on the Chesterfield sofa , but Richard and Teresa
拉斐尔 克雷格 卫星 向下 在 这 切斯特菲尔德 沙发 , 但 理查德 和 特蕾莎
[rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['ritʃəd] ,
remained standing , Richard ,
剩余 常设 , 理查德 ,

拉斐尔·克雷格在切斯特菲尔德沙发上坐了下来，但理查德和特蕾莎仍然站着，理查德说：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ;
for his part , determined that there should be no beating about the bush ;
为了 他的 部分 , 决定 那 那里 应该 是 不 殴打 关于 这 衬套 ;

他本人则决定不再拐弯抹角；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm]
and he had not the least intention of allowing the old man to put him
和 他 有 不是 这 至少 意图 的 允许 这 老的 男人 到 放 他
[ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [baɪ] ['æskɪŋ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] .
in the wrong by asking difficult questions .
在 这 错误的 经过 问 难的 问题 .

他丝毫没有要让老人通过提出棘手问题而让自己陷入困境的意思。

[soʊ][hiː; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] ,
So he began at once ,
所以 他 开始 在 一次 ,

于是他立刻开始行动。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] - ['kʌlərd] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [stʌk] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kreɪgz]
fixing his eyes on a greenish - coloured newspaper that stuck out of Mr . Craig's
定影 他的 眼睛 在 一个 绿绿色 - 有色 报纸 那 卡住 出去 的 先生 . 克雷格的
[raɪt] - [hænd] ['pɑːkɪt] .
right - hand pocket .
正确的 - 手 口袋 .

他的目光落在了克雷格先生右手口袋里露出的一份绿色报纸上。

- ['mɪstər] . [kreg] , - [hiː; hi] [sed] , - [let] [ˌem 'iː] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] .
' Mr . Craig , ' he said , ' let me cut a long story short .
- 先生 . 克雷格 , - 他 说 , - 让 我 切 一个 长的 故事 短的 .

“克雷格先生，”他说，“我就长话短说吧。”

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wiljəmsn] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] .
I came up here a few days ago to bring you a Williamson electric car .
我 来了 向上 这里 一个 很少 天 前 到 带来 你 一个 威廉姆森 电的 车 .

几天前我来这里是为了给你们带来一辆威廉姆森电动汽车。

[truː]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['dʒenjuɪn]	[em'plɔɪi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wiljəmsn]	['kʌmpəni]	,
True	**,**	**I**	**was**	**for**	**the**	**time**	**being**	**a**	**genuine**	**employe**	**of**	**the**	**Williamson**	**Company**	**,**
真的	,	我	曾是	为了	这	时间	存在	一个	真的	雇员	的	这	威廉姆森	公司	,

没错，当时我的确是威廉姆森公司的正式员工。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[maɪ]	['riːəl]	['bɪznəs]	.
but	**that**	**was**	**not**	**my**	**real**	**business**	**.**
但	那	曾是	不是	我的	真实的	商业	.

但这并非我真正的职责。

[aɪ]	[kən'fes]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['mɪstər]	.	[kreg]	,	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	['eɪdʒənt]	.
I	**confess**	**to**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Craig**	**,**	**that**	**I**	**am**	**a**	**private**	**inquiry**	**agent**	**.**
我	承认	到	你	,	先生	.	克雷格	,	那	我	是	一个	私人的	询问	代理人	.

克雷格先生，我坦白承认，我是一名私人侦探。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[maɪ]	[prə'feʃən(ə)l]	[kə'pæsəti]	[ðæt]	[aɪ]	['vɪzɪtɪd]	[jʊr; jər]	[haʊs]	.	-
It	**was**	**in**	**my**	**professional**	**capacity**	**that**	**I**	**visited**	**your**	**House**	**.**	**'**
它	曾是	在	我的	专业的	容量	那	我	到访	你的	房子	.	-

我是以公务身份拜访了您的住所。

-	[ɑː]	!	-	[sed]	['mɪstər]	.	[kreg]	.
'	**Ah**	**!**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Craig**	**.**
-	啊	!	-	说	先生	.	克雷格	.

“啊！”克雷格先生说道。

-	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	,	[ðen]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[ə; eɪ]	[spaɪ]	?
'	**You**	**were**	**,**	**then**	**,**	**after**	**all**	**,**	**a**	**spy**	**?**
-	你	是	,	然后	,	后	全部	,	一个	间谍	?

那么，你终究还是个间谍?

[aɪ]	[hæd; həd]	[gest]	[kə'rektli]	.	-
I	**had**	**guessed**	**correctly**	**.**	**'**
我	有	猜对了	正确	.	-

我猜对了。

-	[spaɪ]	?
'	**Spy**	**?**
-	间谍	?

'间谍?

-	['ritʃəd]	[rɪ'piːtɪd]	['kɑːmli]	.
'	**Richard**	**repeated**	**calmly**	**.**
-	理查德	重复	平静地	.

理查德平静地重复道。

-	[jes]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	['epɪθet]	[ðæt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔːr]	.
'	**Yes**	**;**	**it**	**is**	**an**	**epithet**	**that**	**has**	**been**	**applied**	**to**	**me**	**before**	**.**
-	是的	;	它	是	一个	别名	那	有	到过	应用	到	我	前	.

“是的，这个绰号以前就用来形容过我。”

-	[hiː; hi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[te'resɑː]	,	[huː]	[met]	[hɪz; ɪz]	[glæns]	['ferli]	.
'	**He**	**glanced**	**at**	**Teresa**	**,**	**who**	**met**	**his**	**glance**	**fairly**	**.**
-	他	瞥了一眼	在	特蕾莎	,	WHO	遇见	他的	瞥一眼	相当	.

他瞥了特蕾莎一眼，特蕾莎也回望了他一眼。

-	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	:	-	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə'bændənd]	[maɪ]	[in'kwaiəriz]	.
'	**To**	**continue**	**,**	**'**	**he**	**said**	**:**	**'**	**I**	**have**	**abandoned**	**my**	**inquiries**	**.**
-	到	继续	,	-	他	说	:	-	我	有	弃	我的	查询	.

“继续说,”他说：“我已经放弃了调查。”

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; ['ðerfɔːr] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr]
To be precise , I gave up my mission this morning ; therefore , since I am here
到 是 精确的 ， 我 给予 向上 我的 使命 这 早晨 ； 所以 ， 自从 我 是 这里
[ə'gen] ,
again ,
再次 ，

确切地说，我今天早上放弃了任务；因此，既然我又来了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] . -
I am not here as a spy . '
我 是 不是 这里 作为 一个 间谍 . -

我来这里不是当间谍的。

- [wʌt] [led][juː; jʊ][tuː; tə][ə'bændən][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənt] ? - [æskt]
' What led you to abandon your mission , Mr . Inquiry Agent ? ' asked
- 什么 引领 你 到 放弃 你的 使命 ， 先生 . 询问 代理人 ？ - 问
['ræfeɪəl] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] .
Raphael , stroking his gray beard .
拉斐尔 ， 抚摸 他的 灰色的 胡须 .

“是什么原因导致你放弃了任务，调查员先生？”拉斐尔一边抚摸着他灰白的胡须一边问道。

- [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['mɪstər] . [kreg] , - [sed] ['ritʃəd] ['plʌmpli] , - [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
' I gave it up , Mr . Craig , ' said Richard plumply , ' out of regard for your
- 我 给予 它 向上 ， 先生 . 克雷格 ， - 说 理查德 丰满的 ， - 出去 的 看待 为了 你的
['dɔːtər] . -
daughter . '
女儿 . -

“我放弃了，克雷格先生，”理查德胖乎乎地说，“这是出于对您女儿的尊重。”

- [ɪn'diːd] !
' Indeed !
- 的确 !

'的确!

- ['ræfeɪəl] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɔːstiɪst] [pə'laɪtnəs] .
' Raphael remarked , with the frostiest politeness .
- 拉斐尔 评论 ， 和 这 最寒冷的 礼貌 .

拉斐尔用极其客气的语气说道。

- [soʊ][maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [jʊr; jər][rɪ'gɑːrd] ? -
' So my daughter is fortunate enough to have won your regard ? '
- 所以 我的 女儿 是 幸运 足够的 到 有 韩元 你的 看待 ？ -

“所以我的女儿很幸运，赢得了您的赞赏？ ”

- [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] . -
' If you care to put it so . '
- 如果 你 关心 到 放 它 所以 . -

“如果你愿意这么说的话。”

- [bʌt; bət] , - [sed] ['mɪstər] . [kreg] , - [ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə] -
' But , ' said Mr . Craig , ' all this does not account for your presence here to -
- 但 ， - 说 先生 . 克雷格 ， - 全部 这 做 不是 帐户 为了 你的 在场 这里 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ，

“但是，”克雷格先生说，“所有这些都不能解释你今晚为何会出现在这里。”

['mɪstər] . ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənt] . -
Mr . Inquiry Agent . '
先生 . 询问 代理人 . -

调查员先生。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [naʊ] — — - ['ritʃəd] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .
' I am here now — — ' Richard began , and then stopped .
- 我 是 这里 现在 — — - 理查德 开始 , 和 然后 停止 .

“我现在在这里——”理查德刚开口，就停住了。

- ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] [ɪz] [hɪr] [naʊ] , - [te'resɑː] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] ,
' Mr . Redgrave is here now , ' Teresa said , at the same time seating herself ,
- 先生 . 雷德格雷夫 是 这里 现在 , - 特蕾莎 说 , 在 这 相同的 时间 座位 她自己 ,

“雷德格雷夫先生现在在这里,”特蕾莎一边说着，一边坐了下来。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] . -
' because I asked him to come . '
- 因为 我 问 他 到 来 . -

“因为我请他来。”

- [wen] [dɪd][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , [gɜːrl] ? -
' When did you ask him , girl ? '
- 什么时候 做过 你 问 他 , 女孩 ? -

“你什么时候问他的，姑娘？ ”

- [aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] - [tuː; tə]['mɪstər] . ['red.greɪvz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] — — -
' I went to London in the Décauville to Mr . Redgrave's office , and — — '
- 我 去 到 伦敦 在 这 - 到 先生 . 雷德格雷夫的 办公室 , 和 — — -

“我乘坐德考维尔号前往伦敦，到雷德格雷夫先生的办公室，然后——”

- [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'loʊn] ?
' You went to London alone ?
- 你 去 到 伦敦 独自的 ?

你一个人去伦敦了?

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [spræŋ] [ʌp] ['θʌndərəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
' The old man sprang up thunderously , and the newspaper fell out of his pocket
- 这 老的 男人 弹簧 向上 雷鸣般地 , 和 这 报纸 跌倒 出去 的 他的 口袋
.
.
.

“老人猛地跳了起来，报纸从口袋里掉了出来。”

['ritʃəd] ['kwaɪətli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .
Richard quietly picked it up from the floor .
理查德 悄悄 挑选 它 向上 从 这 地面 .

理查德静静地从地上捡起了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['deɪz] ['westmɪnstər] [gə'zet] .
It was that day's Westminster Gazette .
它 曾是 那 天 威斯敏斯特 公报 .

这是当天的《威斯敏斯特公报》。

- ['brɪdʒɪt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [sed] [te'resɑː] , [kweɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['aʊtbɜːrst] .
' Bridget went with me , ' said Teresa , quailing before her father's outburst .
- 布里奇特 去 和 我 , - 说 特蕾莎 , 鹌鹑 前 她 父亲的 爆发 .

“布里奇特跟我一起去了,”特蕾莎说道，在她父亲的怒吼面前显得有些畏缩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][bəuθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [dɪ'minɚz] [ðæt] ['mɪstər] . ['kreɪgz]
It was evident from both their respective demeanours that Mr . Craig's
它 曾是 明显 从 两个都 他们的 各自 举止 那 先生 . 克雷格的
['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [sə'renəti] .
temper was not one of absolute serenity .
脾气 曾是 不是 一 的 绝对 宁静 .

从他们两人的举止中可以明显看出，克雷格先生的脾气并不总是那么平静。

- ['brɪdʒɪt] ! - [sniəd] ['ræfeɪəl] .
' Bridget ! ' sneered Raphael .
- 布里奇特 ! - 冷笑 拉斐尔 .

“布里奇特！”拉斐尔冷笑道。

- [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['rɛd,greɪv] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] - ? -
' You went down to London to ask Mr . Redgrave to come up to Hockliffe ? '
- 你 去 向下 到 伦敦 到 问 先生 . 雷德格雷夫 到 来 向上 到 - ? -

“你特地跑到伦敦去请雷德格雷夫先生来霍克利夫？”

- [aɪ] [went] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] . -
' I went to ask him to abandon his inquiries . '
- 我 去 到 问 他 到 放弃 他的 查询 . -

“我去请他放弃调查。”

- [bʌt; bət] [stɪl] , [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
' But still , you brought him back with you ? '
- 但 仍然 , 你 带来 他 后退 和 你 ? -

“但是，你还是把他带回来了？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? -
' At one o'clock in the morning ? '
- 在 一 点钟 在 这 早晨 ? -

“凌晨一点？”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] — — -
But , father — — '
但 , 父亲 — — -

但是，父亲——

- [mɪs] [kreg] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Miss Craig was in a very awkward situation , ' said Richard .
- 错过 克雷格 曾是 在 一个 非常 尴尬的 情况 , - 说 理查德 .

“克雷格小姐当时处境非常尴尬,”理查德说。

- [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [,ɪntər'poʊzd] .
' I agree with you , ' the old man interposed .
- 我 同意 和 你 , - 这 老的 男人 插入 .

“我同意你的看法,”老人插话道。

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] . -
' And I was anxious to do anything in my power to help her . '
- 和 我 曾是 焦虑的 到 做 任何事物 在 我的 力量 到 帮助 她 . -

“我当时非常渴望尽我所能去帮助她。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [helpt] [hɜːr; hər][baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
' And you helped her by visiting this house at one o'clock in the morning
- 和 你 帮助 她 经过 访问 这 房子 在 一 点钟 在 这 早晨
['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ? -
during my absence ? '
期间 我的 缺席 ? -

“趁我不在家，你凌晨一点去她家帮她？”

- ['fɑːðər] , - [sed] [te'resɑː] ['pliːdɪŋli] , - [kɑːnt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
' Father , ' said Teresa pleadingly , ' can't you and I discuss that aspect of the
- 父亲 , - 说 特蕾莎 恳求地 , - 不能 你 和 我 讨论 那 方面 的 这
['kwestʃən] ['æftərwərdz] ?
question afterwards ?
问题 然后 ?

“父亲，”特蕾莎恳求道，“我们能不能事后再讨论这个问题呢？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] ? -
What is it that you want to ask Mr . Redgrave ? '
什么 是 它 那 你 想 到 问 先生 . 雷德格雷夫 ? -

你想问雷德格雷夫先生什么?

- [maɪ][gɜːrl] , - [sed] ['mɪstər] . [kreg] , - [wiː; wi] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
' My girl , ' said Mr . Craig , ' we will , if you please , discuss it now .
- 我的 女孩 , - 说 先生 . 克雷格 , - 我们 将要 , 如果 你 请 , 讨论 它 现在 .

“我的孩子，”克雷格先生说，“如果你愿意，我们现在就讨论一下这件事。”

['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] [ɪz] ['iːkwəli] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .
Mr . Redgrave is equally involved with yourself .
先生 . 雷德格雷夫 是 同样地 涉及 和 你自己 .

雷德格雷夫先生也同样关心你。

[rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['dʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnfərəns] .
Remember that it was you that insisted on joining this little conference .
记住 那 它 曾是 你 那 坚持 在 加入 这 小的 会议 .

记住，是你坚持要参加这个小型会议的。

[juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
You insisted on coming into the room .
你 坚持 在 未来 进入 这 房间 .

你坚持要进房间。

- [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rɛdˌgreɪv] .
' Then he turned to Redgrave .
- 然后 他 转向 到 雷德格雷夫 .

然后他转向雷德格雷夫。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [maɪ]
' What was the exact nature of the difficult situation in which you say my
- 什么 曾是 这 精确的 自然 的 这 难的 情况 在 哪个 你 说 我的
['dɔːtər] [wʌz; wəz] [pleɪst] ? -
daughter was placed ? '
女儿 曾是 放置 ? -

“您所说的我女儿所处的困境究竟是什么性质的？”

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['hɪðər] , - [sed] [te'resɑː] , ['stændɪŋ] [ʌp] .
' I will tell you , hither , ' said Teresa , standing up .
- 我 将要 告诉 你 , 这里 , - 说 特蕾莎 , 常设 向上 .

“我就在这里告诉你，”特蕾莎说着站了起来。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn]['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .
' If you insist on Mr . Redgrave hearing it , he shall .
- 如果 你 坚持 在 先生 . 雷德格雷夫 听力 它 , 他 将 .

“如果你坚持要雷德格雷夫先生听，那就让他听吧。”

[aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] ['mɪki] , [ɔːr] [ðæt] ['mɪki] [hæd; həd]
I had reason to think that either you had killed Micky , or that Micky had
我 有 原因 到 思考 那 任何一个 你 有 被杀 米奇 , 或者 那 米奇 有
[kɪld] [juː; jʊ] . -
killed you . '
被杀 你 . -

我有理由认为，要么是你杀了米奇，要么是米奇杀了你。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [dɪd] [juː; jʊ] ['feɪvər] ? -
' And which proposition did you favour ? '
- 和 哪个 主张 做过 你 偏爱 ? -

“那么你支持哪个方案呢？”

- [aɪ] ['feɪvərd] , - [sed] [te'resɑː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['koʊldnəs] [iːk'wəlɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ,
' I favoured , ' said Teresa , with a coldness equalling her father's ,
- 我 受青睐 , - 说 特蕾莎 , 和 一个 寒冷 等于 她 父亲的 ,

“我赞成，”特蕾莎冷冷地说，语气和她父亲一样冷漠。

- [aɪ] ['feɪvərd] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kɪld] ['mɪki] .
' I favoured the proposition that you had killed Micky .
- 我 受青睐 这 主张 那 你 有 被杀 米奇 .

我倾向于认为是你杀了米奇。

['brɪdʒɪt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] - [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
Bridget heard a revolver - shot in the night .
布里奇特 听到 一个 左轮手枪 - 射击 在 这 夜晚 .

夜里，布里奇特听到了一声手枪枪响。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
I knew that you kept a revolver .
我 知道 那 你 保留 一个 左轮手枪 .

我知道你藏着一把左轮手枪。

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪki] [æt; ət] [haɪ] [wɜːrdz] .
Bridget had previously heard you and Micky at high words .
布里奇特 有 之前 听到 你 和 米奇 在 高的 字 .

布里奇特之前曾听到你和米奇在说一些高话。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .
This morning you had disappeared without warning me .
这 早晨 你 有 消失 没有 警告 我 .

今天早上你一声不响地消失了。

['mɪki] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] .
Micky had also disappeared .
米奇 有 还 消失 .

米奇也失踪了。

['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['ferli] . -
Father , you were not treating me fairly . '
父亲 , 你 是 不是 治疗 我 相当 . -

父亲，你对我并不公平。

- [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [maɪ] [haʊs] [aɪ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [juː; jʊ] “ ['wɔːrnɪŋ] ” [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,
' You consider that before I leave my house I must give you “ warning ” like a servant ,
- 你 考虑 那 前 我 离开 我的 房子 我 必须 给 你 “ 警告 ” 喜欢 一个 仆人 ,

你以为我出门前必须像仆人一样给你“警告”吗?

[eɪ] , [te'resɑː] ?
eh , Teresa ?
嗯 , 特蕾莎 ?

嗯，特蕾莎?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪstər] . ['rɛdˌɡreɪv] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] . -
I wonder what Mr . Redgrave thinks of all this . '
我 想知道 什么 先生 . 雷德格雷夫 思考 的 全部 这 . -

我想知道雷德格雷夫先生对这一切有何看法。

- [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [wʌt] ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] [θɪŋks] , - [sed] [te'resɑː] .
' I do not see that it matters what Mr . Redgrave thinks , ' said Teresa .
- 我 做 不是 看 那 它 事情 什么 先生 . 雷德格雷夫 思考 , - 说 特蕾莎 .

“我不认为雷德格雷夫先生的想法很重要,”特蕾莎说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['greɪtli] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌkɔntrə'diktid] ; - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]
' It matters greatly , ' the old man contradicted ; ' and I will give you the
- 它 事情 非常 , - 这 老的 男人 矛盾 ; - 和 我 将要 给 你 这
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

“这非常重要,”老人反驳道，“我会告诉你原因。”

- [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] .
' He walked across the room very deliberately to the tall clock .
- 他 步行 穿过 这 房间 非常 故意地 到 这 高的 钟 .

他迈着沉稳的步伐穿过房间，走向那座高大的钟。

- ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [te'resɑː] . -
' Mr . Redgrave will be your husband , Teresa . '
- 先生 . 雷德格雷夫 将要 是 你的 丈夫 , 特蕾莎 . -

“雷德格雷夫先生会成为你的丈夫，特蕾莎。”

- ['fɑːðər] !
' Father !
- 父亲 !

'父亲！

- ['ritʃəd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'keɪʒn] ,
' Richard tried to think of something suitable to such an extraordinary occasion ,
- 理查德 尝试 到 思考 的 某物 合适的 到 这样的 一个 非凡的 场合 ,
[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .
but could not .
但 可以 不是 .

理查德努力想找个适合这种特殊场合的礼物，但没能找到。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['hoʊpləsli] ['kɔmprəmaizd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['mæri]
' You have hopelessly compromised yourself with him , and he shall marry
- 你 有 绝望地 受损 你自己 和 他 , 和 他 将 结婚
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

“你已经无可救药地向他妥协了，他一定会娶你。”

- ['nevər] ! - [sed] [te'resɑː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɝːlz] [praɪd] .
' Never ! ' said Teresa , with every nerve tingling with a girl's pride .
- 绝不 ! - 说 特蕾莎 , 和 每一个 神经 刺痛感 和 一个 女孩们 自豪 .

“绝不！”特蕾莎说道，少女的骄傲让她浑身颤抖。

- [aɪ] [wɪl] [daɪ][fɜːrst] ! -
' I will die first ! '
- 我 将要 死 第一的 ! -

“我先死！”

- ['veri] [wel] , - [sed] ['mɪstər] . [kreg] , [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑːmnəs] , - [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] , [te'resɑː] .
' Very well , ' said Mr . Craig , with frightful calmness , ' you will die , Teresa .
- 非常 出色地 , - 说 先生 . 克雷格 , 和 可怕 平静 , - 你 将要 死 , 特蕾莎 .

“很好,”克雷格先生用一种可怕的平静说道，“你会死的，特蕾莎。”

- [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] ,
' His lips were white ,
- 他的 嘴唇 是 白色的 ,

他的嘴唇是白色的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [klɑːk] - [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][frʌm; frəm]

and his eyes blazed as he opened the clock - case and took there from

和 他的 眼睛 燃烧的 作为 他 打开 这 钟 - 案件 和 采取 那里 从

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

a revolver .

一个 左轮手枪 .

他打开钟壳，从里面掏出一把左轮手枪，双眼闪着光芒。

- ['mɪstər] . [kreg] , - [sed] ['ritʃəd] , - [meɪ] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm] ? -

' Mr . Craig , ' said Richard , ' may I beg you to remain calm ? '

- 先生 . 克雷格 , - 说 理查德 , - 可能 我 求 你 到 保持 冷静的 ? -

“克雷格先生,”理查德说，“请您保持冷静好吗？ ”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [kɑːm] , [sɜːr] .

' I am entirely calm , sir .

- 我 是 完全 冷静的 , 先生 .

先生，我非常冷静。

[te'resɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['stɔːri] .

Teresa , you have never heard your mother's story .

特蕾莎 , 你 有 绝不 听到 你的 母亲的 故事 .

特蕾莎，你从未听过你母亲的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][fɜːrm] [naʊ] .

It is the remembrance of that story which makes me firm now .

它 是 这 纪念 的 那 故事 哪个 制作 我 公司 现在 .

正是对那段故事的回忆，让我现在更加坚定。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Some day you shall hear it .

一些 天 你 将 听到 它 .

总有一天你会听到的。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] .

You may think me mad , but I am not so .

你 可能 思考 我 疯狂的 , 但 我 是 不是 所以 .

你或许认为我疯了，但我并没有。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər] , [mɪ'stɪriəs] , ['siːkrətɪv] , [ə; eɪ] ['bʊli] , [pər'hæps]

You may think me of uncertain temper , mysterious , secretive , a bully , perhaps

你 可能 思考 我 的 不确定 脾气 , 神秘 , 神秘的 , 一个 欺负 , 也许

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

a criminal .

一个 刑事 .

你可能会认为我脾气古怪、神秘莫测、行事隐秘、欺凌弱小，甚至是个罪犯。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðoʊz] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ][duː]

Well , you must think those things ; but when you know all , if ever you do

出色地 , 你 必须 思考 那些 事物 ; 但 什么时候 你 知道 全部 , 如果 曾经 你 做

[noʊ] [ɔːl] ,

know all ,

知道 全部 ,

嗯，你肯定会想这些事；但是当你真正了解一切的时候，如果你真的能了解一切的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ɔːl] .

you will forgive all .

你 将要 原谅 全部 .

你会原谅所有人。

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [fɜːrm] [ə'gen] .

' His voice softened a little , and then grew firm again .

- 他的 嗓音 软化 一个 小的 , 和 然后 生长 公司 再次 .

他的声音稍微柔和了一些，然后又变得坚定起来。

- [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mɪstər] . ['rɛd,greɪv] .
' In the meantime , you shall marry Mr . Redgrave .
- 在 这 与此同时 , 你 将 结婚 先生 . 雷德格雷夫 .

“在此期间，你将嫁给雷德格雷夫先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['aʊər] ;
You have visited his room at an unconscionable hour ;
你 有 到访 他的 房间 在 一个 丧尽天良 小时 ;

你在一个极其不合时宜的时间去了他的房间；

[hiː; hi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][æn; ən]['aʊər] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ,
he has visited this house at an hour still more unconscionable ,
他 有 到访 这 房子 在 一个 小时 仍然 更多的 丧尽天良 ,

他竟然在一个更加令人发指的时间造访了这所房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] .
and there is only one alternative to marriage .
和 那里 是 仅有的 一 选择 到 婚姻 .

除了婚姻之外，只有一种选择。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɪriəs] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [siː] [juː; jʊ] [ded] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ]
I am quite serious when I say that I would sooner see you dead than that you
我 是 相当 严肃的 什么时候 我 说 那 我 会 很快 看 你 死的 比 那 你
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l]['æftər] [ðɪs] ['epɪsoʊd] .
should remain single after this episode .
应该 保持 单身的 后 这 插曲 .

我非常认真地说，我宁愿你死，也不愿你在这之后继续单身。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .
I have seen what I have seen .
我 有 已见 什么 我 有 已见 .

我所看到的，我都已经看到了。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [blʌd] .
I know your blood .
我 知道 你的 血 .

我知道你的血统。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['da:kənd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['da:kənd] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [laɪf] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
I know what darkened my life , and darkened your mother's life , and finally
我 知道 什么 变暗 我的 生活 , 和 变暗 你的 母亲的 生活 , 和 最后
[kɪld] [hɜːr; hər] . -
killed her . '
被杀 她 . -

我知道是什么让我的生活陷入黑暗，也让你的母亲的生活陷入黑暗，最终夺走了她的生命。

- [juː; jʊ] ['θret(ə)n] — — - [te'resɑː] [bɪ'gæn] .
' You threaten — — ' Teresa began .
- 你 威胁 — — - 特蕾莎 开始 .

“你威胁——”特蕾莎开口道。

- [stɑːp] , [te'resɑː] !
' Stop , Teresa !
- 停止 , 特蕾莎 !

“住手，特蕾莎！”

- ['ritʃəd] [ɪk'skleɪmd] ['mæstərfəli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] [kreg] : - ['mɪstər] . [kreg] ,
' Richard exclaimed masterfully , and turning to Raphael Craig : ' Mr . Craig ,
- 理查德 惊呼 精湛地 , 和 转弯 到 拉斐尔 克雷格 : - 先生 . 克雷格 ,
['nʌθɪŋ] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] ['betər] .
nothing will suit me better .
没有什么 将要 套装 我 更好的 .

理查德得意洋洋地说道，然后转向拉斐尔·克雷格：“克雷格先生，没有什么比这更适合我了。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [hænd] .
I have the honour to ask your daughter's hand .
我 有 这 荣誉 到 问 你的 女儿的 手 .

我很荣幸能向您的女儿提亲。

- [te'resɑː] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
' Teresa started violently .
- 特蕾莎 开始 暴力 .

特蕾莎突然变得非常暴力。

- [æz; əz][tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz] ['fɑːðər] , - [sed] [kreg] ['sɑːləmli] , - [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .
' As Teresa's father , ' said Craig solemnly , ' I give her to you .
- 作为 特蕾莎的 父亲 , - 说 克雷格 庄严地 , - 我 给 她 到 你 .

“作为特蕾莎的父亲,”克雷格庄严地说，“我把她交给你。”

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [pruːv] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [waɪf] ! -
May she prove a worthy wife ! '
可能 她 证明 一个 值得 妻子 ! -

愿她成为一位贤妻!

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
' And you ?
- 和 你 ?

'你呢?

- ['ritʃəd] ['kwestʃənd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][te'resɑː] .
' Richard questioned , gazing at Teresa .
- 理查德 被质问 , 凝视 在 特蕾莎 .

理查德凝视着特蕾莎，问道。

- [wʌt] [ə; eɪ] [fɑːrs] !
' What a farce !
- 什么 一个 闹剧 !

真是一场闹剧!

- [te'resɑː] ['sɒbd] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [traɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Teresa sobbed ; but at the same moment , try how she might to prevent it ,
- 特蕾莎 啜泣 ; 但 在 这 相同的 片刻 , 尝试 如何 她 可能 到 防止 它 ,

特蕾莎啜泣起来；但与此同时，她竭尽全力想要阻止这一切发生。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [faʊnd] ['rɪtʃɚdz] [hænd] .
a smile lighted her tears , and her hand found Richard's hand .
一个 微笑 照明 她 眼泪 , 和 她 手 成立 理查德的 手 .

她的泪水中闪过一丝微笑，她的手找到了理查德的手。

['mɪstər] . [kreg] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːk] - [keɪs] .
Mr . Craig put the revolver back into the clock - case .
先生 . 克雷格 放 这 左轮手枪 后退 进入 这 钟 - 案件 .

克雷格先生把左轮手枪放回了钟壳里。

- [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [jiːld] [tuː; tə] [ðæt] [tuːl] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
' I expect you know that we didn't yield to that tool of yours ,
- 我 预计 你 知道 那 我们 没有 屈服 到 那 工具 的 你的 ,

我想你应该知道，我们并没有向你的那种手段屈服。

- [sed] ['ritʃəd] [hæf] ['pleɪfəli] .
' said Richard half playfully .
- 说 理查德 一半 嬉戏地 .

理查德半开玩笑地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] [fɑːnd][ʌv; əv][te'resɑː] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
' I am truly fond of Teresa — that is the explanation .
- 我 是 真的 喜爱 的 特蕾莎 — 那 是 这 解释 .

“我真的很喜欢特蕾莎——这就是原因。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [juːst] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ]
You wouldn't have used that revolver , though you are certainly in some ways a
你 不会 有 用过的 那 左轮手枪 ， 尽管 你 是 当然 在 一些 方式 一个
[streɪndʒ] [mæn] . -
strange man . '
奇怪的 男人 . -

你不会用那把左轮手枪的，尽管你在某些方面确实是个古怪的人。

- [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , ['rɛd,greɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] .
' As you are good enough to say , Redgrave , I am a strange man .
- 作为 你 是 好的 足够的 到 说 ， 雷德格雷夫 ， 我 是 一个 奇怪的 男人 .

“正如你所言，雷德格雷夫，我是一个怪人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
I should have used the revolver .
我 应该 有 用过的 这 左轮手枪 .

我当时应该用左轮手枪的。

- [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]
' The way in which these words were uttered created a profound impression on
- 这 方式 在 哪个 这些 字 是 说出 创建 一个 深刻的 印象 在
['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

“这些话的表达方式给理查德留下了深刻的印象。”

[rɪ'liːsɪŋ] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz][hænd] ,
Releasing Teresa's hand ,
发布 特蕾莎的 手 ，

松开特蕾莎的手，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ə'dɑːpt][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]
he began to consider what course he should now adopt in the joint interest of
他 开始 到 考虑 什么 课程 他 应该 现在 采纳 在 这 联合的 兴趣 的
[hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][te'resɑː] .
himself and of Teresa .
他自己 和 的 特蕾莎 .

他开始考虑为了自己和特蕾莎的共同利益，他现在应该采取什么行动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mædmən][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
He could not dismiss the suspicion that he had a madman to deal with .
他 可以 不是 解雇 这 怀疑 那 他 有 一个 狂人 到 交易 和 .

他无法排除自己面对的是一个疯子的嫌疑。

- [ɪf] [aɪ] [meɪ] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['mɪstər] . [kreg] ,
' If I may , ' said he to Mr . Craig ,
- 如果 我 可能 ， - 说 他 到 先生 . 克雷格 ，

“如果可以的话，”他对克雷格先生说，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][te'resɑː] [ˌaʊt'saɪd] .
' I should like a few words with Teresa outside .
- 我 应该 喜欢 一个 很少 字 和 特蕾莎 外部 .

我想和特蕾莎单独出去谈谈。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]
After that there are several things to be settled between you , sir , and me
后 那 那里 是 一些 事物 到 是 定居 之间 你 ， 先生 ， 和 我
.
.
.

之后，先生，你我之间还有几件事需要解决。

- ['mɪstər] . [kreg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
' Mr . Craig nodded .
- 先生 . 克雷格 点头 .

克雷格先生点了点头。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' It is late , ' he said .
- 它 是 晚的 , - 他 说 .

“时间不早了,”他说。

- [jes] , - [sed] ['ritʃəd] , - [bʌt; bət] [sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz] [ðɪs] [duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] . -
' Yes , ' said Richard , ' but such nights as this do not follow every day in the week . '
- 是的 , - 说 理查德 , - 但 这样的 夜晚 作为 这 做 不是 跟随 每一个 天 在 这 星期 . -

“是的,”理查德说，“但像这样的夜晚并不是一周中每天都会有的。”

- [te'resɑː] !
' Teresa !
- 特蕾莎 !

“特蕾莎！”

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvər] [ɪk'skleɪmd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , - [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'gret] .
' the young lover exclaimed when they were in the hall , ' say you don't regret .
- 这 年轻的 情人 惊呼 什么时候 他们 是 在 这 大厅 , - 说 你 不 后悔 .

当他们身处大厅时，年轻的恋人喊道：“说你不后悔。”

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] . -
I have loved you since the moment I saw you first . '
我 有 喜爱 你 自从 这 片刻 我 锯 你 第一的 . -

从第一眼见到你，我就爱上了你。

- [aɪ][dəunt] [rɪ'gret] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
' I don't regret , ' she said simply .
- 我 不 后悔 , - 她 说 简单地 .

“我不后悔,”她简单地说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? -
' Why should I ? '
- 为什么 应该 我 ? -

“我为什么要这么做？”

- [kɔːl] [ˌem 'iː] [dɪk] , - [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
' Call me Dick , ' he demanded .
- 称呼 我 迪克 , - 他 要求 .

“叫我迪克,”他命令道。

- [dɪk] . -
' Dick . '
- 迪克 . -

“迪克。”

- [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] .
' And kiss me .
- 和 吻 我 .

“吻我。”

- [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
' She kissed him .
- 她 亲吻 他 .

她吻了他。

- [θæŋks] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [wei] ; - [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [gʊd] .
' Thanks , ' he said in his curious , undisturbed way ; ' that is indeed good .
- 谢谢 , - 他 说 在 他的 好奇的 , 未受干扰 方式 ; - 那 是 的确 好的 .

“谢谢，”他用他那好奇而平静的语气说道，“那确实很好。”

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][rest] .
Now go to bed and rest .
现在 去 到 床 和 休息 .

现在去睡觉休息吧。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [æt; ət] [wʌns] .
I will have a thorough explanation with your father at once .
我 将要 有 一个 彻底 解释 和 你的 父亲 在 一次 .

我会立即向你父亲详细解释清楚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðæt] .
I am determined on that .
我 是 决定 在 那 .

我对此决心已定。

[wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [wiː; wi][stænd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ;
We must know where we stand , you and I ;
我们 必须 知道 在哪里 我们 站立 , 你 和 我 ;

你我必须清楚我们彼此的立场；

- [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] ,
' and without waiting for her to make any reply ,
- 和 没有 等待 为了 她 到 制作 任何 回复 ,

不等她做出任何回应，

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
he flung back into the drawing - room and slammed the door .
他 扔 后退 进入 这 绘画 - 房间 和 猛烈抨击 这 门 .

他猛地冲回客厅，砰地一声关上了门。

['ræfeɪəl] [stɪl] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['tʃestərfiːld] , [ə'pærəntli] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
Raphael still sat on the Chesterfield , apparently lost in thought .
拉斐尔 仍然 卫星 在 这 切斯特菲尔德 , 显然 丢失的 在 想法 .

拉斐尔仍然坐在切斯特菲尔德沙发上，似乎陷入了沉思。

- ['mɪstər] . [kreg] , - ['ritʃəd] [bɪ'gæn] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ə; eɪ]
' Mr . Craig , ' Richard began , ' I am now , for practical purposes , a
- 先生 . 克雷格 , - 理查德 开始 , - 我 是 现在 , 为了 实际的 目的 , 一个
['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .
member of your family .
成员 的 你的 家庭 .

“克雷格先生，”理查德开口说道，“从实际意义上讲，我现在是您家庭的一员了。”

[jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] , [prɪ'zuːməbli] , [jʊr; jər] ['dɔtɝz] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔtɝz]
Your interests are , presumably , your daughter's interests , and your daughter's
你的 兴趣 是 , 想必 , 你的 女儿的 兴趣 , 和 你的 女儿的
['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ] ['ɪntrəsts] ; ['ðerfɔːr] — — -
interests are certainly my interests ; therefore — — '
兴趣 是 当然 我的 兴趣 ; 所以 — — -

你的利益想必就是你女儿的利益，而你女儿的利益当然也是我的利益；因此——

- ['ðerfɔːr] ? - [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [kreg] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
' Therefore ? ' repeated Mr . Craig imperturbably .
- 所以 ? - 重复 先生 . 克雷格 沉着冷静 .

“所以呢？”克雷格先生平静地重复道。

- ['ðerfɔːr] , - [sed] ['ritʃəd] , - [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][ˌem 'iː]['ɪntuː][sʌm; səm]
' Therefore , ' said Richard , ' don't you think you had better let me into some
- 所以 , - 说 理查德 , - 不 你 思考 你 有 更好的 让 我 进入 一些
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːkrɪts] ? -
of your secrets ? '
的 你的 秘密 ? -

“所以,”理查德说，“你不觉得最好让我知道你的一些秘密吗？”

- [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — — -
' As , for example — — '
- 作为 , 为了 例子 — — -

例如——

- [ðə; ði] ['siːkrət] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪki] ,
' The secret , for example , of what has occurred between you and Micky ,
- 这 秘密 , 为了 例子 , 的 什么 有 发生 之间 你 和 米奇 ,

“例如，你和米奇之间发生的事情的秘密，

[huːz] ['riːəl] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [lɜːrnt] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [læst] .
whose real name you have doubtless learnt since I left you on Saturday night last .
谁 真实的 姓名 你 有 毫无疑问 学会了 自从 我 左边 你 在 周六 夜晚 最后的 .

自从我上周六晚上离开你之后，你肯定已经知道了他的真名。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]
I should tell you that I had ascertained the identity of that gentleman
我 应该 告诉 你 那 我 有 已确定 这 身份 的 那 绅士
[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
immediately upon the conclusion of my interview with you . '
立即地 之上 这 结论 的 我的 面试 和 你 . -

我应该告诉你，在结束与你的谈话后，我立即就查明了那位先生的身份。

- [ænd; ənd][aɪ] , - [sed] ['mɪstər] . [kreg] , - [æsə'teind] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] .
' And I , ' said Mr . Craig , ' ascertained it about twenty - four hours later .
- 和 我 , - 说 先生 . 克雷格 , - 已确定 它 关于 二十 - 四 小时 之后 .

“然后,”克雷格先生说，“大约二十四小时后，我才确认了这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] - [ʃɑːt] [ə'kɜːrd] .
It was then that the revolver - shot occurred .
它 曾是 然后 那 这 左轮手枪 - 射击 发生 .

就在那时，发生了左轮手枪的枪声。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] - [ʃɑːt] [hɜːrt][noʊ][wʌn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
The revolver - shot hurt no one and nothing except the piano .
这 左轮手枪 - 射击 伤害 不 一 和 没有什么 除了 这 钢琴 .

左轮手枪的子弹没有伤到任何人，也没有伤到任何东西，除了钢琴。

- [hɪr] ['mɪstər] . [kreg] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['dæməsk] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd]
' Here Mr . Craig lifted up the embroidered damask cover of the piano , and
- 这里 先生 . 克雷格 抬起 向上 这 绣花 绫 覆盖 的 这 钢琴 , 和
[ʃoʊd] ['splɪntəd] [wʊd] [bɪ'niːθ] .
showed splintered wood beneath .
显示 破碎的 木头 下面 .

克雷格先生掀开钢琴上绣着花纹的锦缎琴罩，露出了下面开裂的木头。

[ðə; ði] [ˌpɜːrfə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['dæməsk] ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l] .
The perforation in the damask cover was scarcely noticeable .
这 穿孔 在 这 绫 覆盖 曾是 几乎 显 .

锦缎封面上的穿孔几乎难以察觉。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
He continued :
他 持续 :

他继续说道：

- [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði]['mænz][kɑːm]['ɪnsələns] [wen] [aɪ]['tækst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['biːɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

' I was angry at the man's calm insolence when I taxed him with being a detective .

- 我 曾是 生气的 在 这 男人的 冷静的 傲慢 什么时候 我 已征税 他 和 存在 一个 侦探 .

“当我要求他履行侦探职责时，我对他平静的傲慢感到愤怒。”

[aɪ] [eɪmd] [tuː; tə][hɪt] , [bʌt; bət] [eɪmd] ['bædli] .

I aimed to hit , but aimed badly .

我 旨在 到 打 , 但 旨在 糟糕 .

我本想击中目标，但没打准。

['hævɪŋ] [mɪst] , [aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['kɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

Having missed , I thought better of the idea of an immediate killing , and told him to go .

拥有 错过 , 我 想法 更好的 的 这 主意 的 一个 即时 杀 , 和 讲述 他 到 去 .

失手之后，我改变了主意，觉得立即杀了他不太合适，便让他走了。

[hiː; hi] [went] .

He went .

他 去 .

他走了。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [ɪn][ðə; ði][pɪt][tuː; tə] - [naɪt] ;

I saw nothing of him again till I saw him lying senseless in the pit to - night ;

我 锯 没有什么 的 他 再次 直到 我 锯 他 说谎 无意义的 在 这 坑 到 - 夜晚 ;

之后我再也没见过他，直到今晚我看到他昏迷不醒地躺在坑里；

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] . -

but I guessed that he was still prowling about . '

但 我 猜对了 那 他 曾是 仍然 潜行 关于 . -

但我猜他还在附近徘徊。

- [θæŋks] , - [sed] ['ritʃəd] .

' Thanks , ' said Richard .

- 谢谢 , - 说 理查德 .

“谢谢，”理查德说。

- [θæŋks] [fɔːr; fər] [wʌt] ? - [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

' Thanks for what ? ' asked the old man .

- 谢谢 为了 什么 ? - 问 这 老的 男人 .

“谢什么？”老人问道。

- [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kændər] .

' For your candour .

- 为了 你的 坦率 .

感谢你的坦诚。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

I hope you will trust me and confide in me .

我 希望 你 将要 相信 我 和 信任 在 我 .

我希望你能信任我，向我倾诉。

- ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˌdɪplə'mætɪk] .

' Richard was now trying to be extremely diplomatic .

- 理查德 曾是 现在 尝试 到 是 极其 外交 .

“理查德现在试图表现得非常圆滑。”

- [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , [aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ,
' In spite of appearances , I still believe that you are an honourable man ,
- 在 尽管如此 的 外貌 , 我 仍然 相信 那 你 是 一个 光荣的 男人 ,
[ɪn'geɪdʒd] , [haʊ'evər] ,
engaged , however ,
已订婚的 , 然而 ,

尽管表面看来并非如此，但我仍然相信你是一位正直的人，尽管你已经订婚了。

[ɪn][sʌm; səm] [skiːm] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'vɑːlv] [juː; jʊ][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .
in some scheme which may involve you in difficulties .
在 一些 方案 哪个 可能 涉及 你 在 困难 .

参与某些可能让你陷入困境的计划。

['mɪstər] . [kreg] , [let] [ˌem 'iː] [beg] [juː; jʊ] , [moʊst] [rɪ'spektfəli] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['fræŋknəs] ;
Mr . Craig , let me beg you , most respectfully , to continue your frankness ;
先生 . 克雷格 , 让 我 求 你 , 最多 尊敬 , 到 继续 你的 坦率 ;

克雷格先生，请允许我以最恭敬的态度恳请您继续保持您的坦率；

[juː; jʊ][kæn; kən] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
you can lose nothing by it .
你 能 失去 没有什么 经过 它 .

你这样做不会有任何损失。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] - [naɪt] . -
I need not point out to you that you have been very fortunate to - night . '
我 需要 不是 观点 出去 到 你 那 你 有 到过 非常 幸运 到 - 夜晚 . -

我无需赘述，你今晚确实非常幸运。

- [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? -
' In what way ? '
- 在 什么 方式 ? -

“以什么方式？”

- [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][te'resɑː] ,
' In the fact that I happen to have fallen in love with Teresa ,
- 在 这 事实 那 我 发生 到 有 倒下 在 爱 和 特蕾莎 ,

“事实上，我竟然爱上了特蕾莎，”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['temptɪd] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'zɪstəns] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [baɪ][jʊr; jər] [ə'meɪzɪŋ]
and was tempted beyond resistance by the opportunity offered by your amazing
和 曾是 受诱惑 超过 反抗 经过 这 机会 提供 经过 你的 惊人的
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

你提出的这个绝妙提议所带来的机会，让我无法抗拒。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][te'resɑː][hæz; həz][nɑːt] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪm'perd] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
My love for Teresa has not , I hope , impaired my judgment ,
我的 爱 为了 特蕾莎 有 不是 , 我 希望 , 受损 我的 判断 ,

我希望我对特蕾莎的爱没有影响我的判断力。

[ænd; ənd][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [ɪn'fæləbli] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['riːz(ə)n]
and my judgment infallibly tells me that you had a far more powerful reason
和 我的 判断 绝对正确 讲述 我 那 你 有 一个 远的 更多的 强大的 原因
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [fɔːr; fər] [ɜːrdʒɪŋ] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
than that of propriety for urging my engagement to your daughter .
比 那 的 礼 为了 敦促 我的 订婚 到 你的 女儿 .

我的判断绝对正确，你催促我与你女儿订婚，肯定有比礼节更重要的理由。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . [kreg] ,
And , Mr . Craig ,
和 , 先生 . 克雷格 ,

还有，克雷格先生，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'ferz] .
I venture to guess that your reason was that I knew too much of your affairs .
我 风险投资 到 猜测 那 你的 原因 曾是 那 我 知道 也 很多 的 你的 事务 .

我猜想，你的理由是我知道你的私事太多了。

[juː; jʊ] [di'sɜːnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
You discerned the nature of my feelings towards your daughter , and you
你 辨别 这 自然 的 我的 情怀 向 你的 女儿 , 和 你
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] .
determined on a bold stroke .
决定 在 一个 大胆的 中风 .

你察觉到了我对你女儿的感情，并果断地采取了行动。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['æktər] .
You are an incomparable actor .
你 是 一个 无与伦比 演员 .

你是一位无与伦比的演员。

- ['mɪstər] . [kreg] ['sloʊli] [smaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['trædʒɪk] [ə'mjuːzmənt] .
' Mr . Craig slowly smiled ; it was a smile of almost tragic amusement .
- 先生 . 克雷格 缓慢地 微笑 ; 它 曾是 一个 微笑 的 几乎 悲惨 娱乐 .

克雷格先生缓缓露出笑容；那笑容带着一丝悲凉的意味。

- [jʊr; jər] ['ɪnsaɪt] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] , ['rɛdˌgreɪv] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
' Your insight does you credit , Redgrave , ' he said at length .
- 你的 洞察力 做 你 信用 , 雷德格雷夫 , - 他 说 在 长度 .

“你的洞察力为你赢得了赞誉，雷德格雷夫，”他长篇大论地说。

- [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['saɪləns] , [ænd; ənd][pər'hæps]
' I admit that it was part of my wish to secure your silence , and perhaps
- 我 承认 那 它 曾是 部分 的 我的 希望 到 安全的 你的 沉默 , 和 也许
[jʊr; jər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
your co - operation .
你的 合作 - 手术 .

“我承认，我这样做的一部分原因是为了确保你保持沉默，或许也是为了获得你的合作。”

[ˌnevərðə'les] , [maɪ] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]
Nevertheless , my chief reason for insisting on a betrothal was a regard for
尽管如此 , 我的 首席 原因 为了 坚持 在 一个 订婚 曾是 一个 看待 为了
[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz]['fjuːtʃər] .
Teresa's future .
特蕾莎的 未来 .

然而，我坚持订婚的主要原因是出于对特蕾莎未来的考虑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] — — - [hiː; hi] [stɑːpt] .
There are pages in the history of my life that — — ' He stopped .
那里 是 页面 在 这 历史 的 我的 生活 那 — — - 他 停止 .

在我的人生历史中，有一些篇章——”他停住了。

- [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
' We will not go into that , ' he said shortly .
- 我们 将要 不是 去 进入 那 , - 他 说 不久 .

“我们不打算深入讨论这个问题，”他简短地说。

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , - ['ritʃəd] [ə'sentid] .
' As you please , ' Richard assented .
- 作为 你 请 , - 理查德 同意 .

“如您所愿，”理查德同意道。

- [pər'hæps] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] - [ˌem 'iː][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]
' Perhaps , to change the subject , you will tell ' me your object in disappearing
- 也许 , 到 改变 这 主题 , 你 将要 告诉 - 我 你的 目的 在 消失
[soʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] - [deɪ] ,
so completely to - day ,
所以 完全地 到 - 天 ,

“或许，为了转移话题，你会告诉我你今天彻底消失的目的是什么？”

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ə'lɑːrm][ʌv; əv][maɪ] ['fjuːtʃər] [waɪf] ?
to the grave alarm of my future wife ?
到 这 严重 警报 的 我的 未来 妻子 ?

这让我未来的妻子感到非常担忧?

- [ðə; ði] ['juːθs] ['spektəklz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['mɪstʃɪf] .
' The youth's spectacles gleamed with good - humoured mischief .
- 这 青年的 眼镜 闪闪发光 和 好的 - 幽默 恶作剧 .

“年轻人的眼镜闪着一丝顽皮的笑意。”

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] .
' I had to perform a certain excursion , ' said Raphael Craig .
- 我 有 到 履行 一个 肯定 短途旅行 , - 说 拉斐尔 克雷格 .

“我必须执行一项特定的任务,”拉斐尔·克雷格说道。

- [naʊ] , [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [sɜːr] ,
' Now , why in the name of fortune , sir ,
- 现在 , 为什么 在 这 姓名 的 财富 , 先生 ,

“那么，先生，看在命运的份上，为什么……”

[dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] ? -
don't you say at once that you went to London ? '
不 你 说 在 一次 那 你 去 到 伦敦 ? -

你难道不立刻说你去了伦敦吗?

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] ? -
' How do you know that I went to London ? '
- 如何 做 你 知道 那 我 去 到 伦敦 ? -

“你怎么知道我去过伦敦？”

- [baɪ] [ðɪs] ['peɪpər] .
' By this paper .
- 经过 这 纸 .

根据这份文件。

- ['ritʃəd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
' Richard pointed to the Westminster Gazette , which lay on the floor .
- 理查德 尖 到 这 威斯敏斯特 公报 , 哪个 躺 在 这 地面 .

理查德指着掉在地上的《威斯敏斯特公报》。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['naɪts] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] .
' It is to - night's special edition .
- 它 是 到 - 夜晚 特别的 版 .

这是今晚的特别版。

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] [ɪz][nɑːt][ɑːn] [seɪl] [ɪn] - . -
The Westminster Gazette is not on sale in Hockliffe . '
这 威斯敏斯特 公报 是 不是 在 销售 在 - . -

霍克利夫不出售《威斯敏斯特公报》。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hæf] ['driːmɪli] , - [aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] . -
' Yes , ' said the old man half dreamily , ' I went to London . '
- 是的 , - 说 这 老的 男人 一半 梦幻般地 , - 我 去 到 伦敦 . -

“是的,”老人半梦半醒地说，“我去过伦敦。”

- [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kloʊz] ['faɪnəli] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [left] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['sɪlvər] ?
' In order to close finally the estate of your uncle , who left you all that silver ?
- 在 命令 到 关闭 最后 这 财产 的 你的 叔叔 , WHO 左边 你 全部 那 银 ?

“为了最终处理完你叔叔的遗产，他留给你那么多银子？”

- [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] ['rɪtʃɝdz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] .
' The irony of Richard's tone was not lost on the old man .
- 这 讽刺 的 理查德的 语气 曾是 不是 丢失的 在 这 老的 男人 .

老人听出了理查德语气中的讽刺意味。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [bɔɪ] ? -
' What do you mean , boy ? '
- 什么 做 你 意思是 , 男生 ? -

“你什么意思，小子？”

- [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['æktər] .
' I said a few moments ago , sir , that you were an incomparable actor .
- 我 说 一个 很少 时刻 前 , 先生 , 那 你 是 一个 无与伦比 演员 .

“先生，我刚才说过，您是一位无与伦比的演员。”

[aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] ['ɪntərvjuː] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
I alluded to our previous interview in this room .
我 暗示 到 我们的 以前的 面试 在 这 房间 .

我提到了我们之前在这个房间里的一次谈话。

[moʊst] ['tʃɪrfəli] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['fɑːðər] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
Most cheerfully I admit that Teresa's father imposed on me then to perfection .
最多 愉快地 我 承认 那 特蕾莎的 父亲 强加 在 我 然后 到 完美 .

我欣然承认，特蕾莎的父亲当时对我的欺骗堪称完美。

[aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] .
I believed you absolutely .
我 相信 你 绝对地 .

我完全相信你。

[sɪns] [ðen] — — -
Since then — — '
自从 然后 — — -

自那以后 - '

- [wʌt] ? -
' What ? '
- 什么 ? -

'什么？ '

- [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
' Since then I have found out that you never had any uncle , and that ,
- 自从 然后 我 有 成立 出去 那 你 绝不 有 任何 叔叔 , 和 那 ,
['kɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

“从那以后，我发现你根本没有叔叔，因此，

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['biːɪŋ] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
your uncle , being non - existent , could not have left you a hundred thousand
你的 叔叔 , 存在 非 - 存在的 , 可以 不是 有 左边 你 一个 百 千
[paʊndz] [ɪn] ['sɪlvər] [kɔɪn] .
pounds in silver coin .
磅 在 银 硬币 .

你的叔叔根本不存在，不可能给你留下十万英镑的银币。

- ['ræfeɪəl] [kreg] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] .

' Raphael Craig took a long , deep breath .

- 拉斐尔 克雷格 采取 一个 长的 , 深的 气息 .

拉斐尔·克雷格深深地吸了一口气。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] .

' Yes , ' he said , ' I lied to you .

- 是的 , - 他 说 , - 我 撒谎了 到 你 .

“是的，”他说，“我骗了你。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] — [ə; eɪ][laɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst]

But it was a good lie — a lie which I have used so often during the last

但 它 曾是 一个 好的 说谎 — 一个 说谎 哪个 我 有 用过的 所以 经常 期间 这 最后的

[jɪr] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truːθ] .

year or two that I had almost come to believe it truth .

年 或者 二 那 我 有 几乎 来 到 相信 它 真相 .

但这是一个很成功的谎言——在过去一两年里，我经常使用这个谎言，以至于我几乎都相信它是真的了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , ['rɛdˌgreɪv] .

You are a clever fellow , Redgrave .

你 是 一个 聪明的 同伴 , 雷德格雷夫 .

雷德格雷夫，你真是个聪明人。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] ? -

How did you discover this ? '

如何 做过 你 发现 这 ? -

你是怎么发现这一点的?

- [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , - [sed] ['ritʃəd] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['preʃəs] ['mɪki] ,

' To be precise , ' said Richard , ' it was not I , but your precious Micky ,

- 到 是 精确的 , - 说 理查德 , - 它 曾是 不是 我 , 但 你的 宝贵的 米奇 ,

[huː] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] . -

who discovered it . '

WHO 发现 它 . -

“准确地说，”理查德说，“发现它的不是我，而是你宝贝米奇。”

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['klevər] [ə; eɪ] ['feloʊ] . -

' Then you are not so clever a fellow . '

- 然后 你 是 不是 所以 聪明的 一个 同伴 . -

“那你也没那么聪明嘛。”

- ['klevər] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

' Clever enough , sir , to go straight to the point .

- 聪明的 足够的 , 先生 , 到 去 直的 到 这 观点 .

先生，您很聪明，直奔主题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ,

And the point is ,

和 这 观点 是 ,

关键在于，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['grædʒuəli] [ə'raɪvɪŋ] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [bɪ'gæn] — [haʊ]

the point at which I have been gradually arriving since our talk began — how

这 观点 在 哪个 我 有 到过 逐步地 抵达 自从 我们的 讲话 开始 — 如何

[dɪd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪlvər] ?

did you become possessed of that silver ?

做过 你 变得 拥有 的 那 银 ?

从我们开始谈话以来，我一直在逐渐接近的问题是——你是如何得到那些银子的?

[aɪ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'mænd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'faɪənst]
I ask the question , and I demand an answer to it , as the affianced
我 问 这 问题 , 和 我 要求 一个 回答 到 它 , 作为 这 已订婚
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
of your daughter .
的 你的 女儿 .

作为你女儿的未婚夫，我提出这个问题，并要求得到答复。

- [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][læmp] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɔɪl] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl]
' At this moment the lamp , short of oil , began to give a feeble and still
- 在 这 片刻 这 灯 , 短的 的 油 , 开始 到 给 一个 微弱 和 仍然
['fiːblə(r)] [laɪt] .
feebler light .
虚弱者 光 .

“这时，油灯没油了，开始发出微弱的光，而且越来越暗。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
A slight smell of oil filled the room .
一个 轻微 闻 的 油 已填 这 房间 .

房间里弥漫着淡淡的油味。

[bəuθ] [men] [ɪn'stɪŋktɪvli] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][læmp] .
Both men instinctively glanced up at the lamp .
两个都 男人 本能地 瞥了一眼 向上 在 这 灯 .

两人不由自主地抬头看向灯。

- ['rɛdˌgreɪv] , [aɪ] [meɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
' Redgrave , I may , at any rate ,
- 雷德格雷夫 , 我 可能 , 在 任何 速度 ,

“雷德格雷夫，至少我可能会……”

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['θiːfs] ['dɔːtər] . -
assure you that you are not about to marry a thief's daughter . '
保证 你 那 你 是 不是 关于 到 结婚 一个 小偷的 女儿 . -

我向你保证，你不会娶到小偷的女儿。

- [noʊ] , [sɜːr] ; ['prɑːbəbli] [nɑːt] .
' No , sir ; probably not .
- 不 , 先生 ; 大概 不是 .

“不，先生；可能不会。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər]
But I may be about to marry the daughter of a man who in some other
但 我 可能 是 关于 到 结婚 这 女儿 的 一个 男人 WHO 在 一些 其他
[wei] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] . -
way has made an enemy of the law . '
方式 有 制成 一个 敌人 的 这 法律 . -

但我可能即将娶的是一个在其他方面触犯了法律的人的女儿。

- ['lɪs(ə)n] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] , - [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æktɪŋ] [naʊ] .
' Listen , ' said Raphael Craig , ' and believe that I am not acting now .
- 听 , - 说 拉斐尔 克雷格 , - 和 相信 那 我 是 不是 表演 现在 .

“听着，”拉斐尔·克雷格说，“请相信我现在不是在演戏。”

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [skiːm] , [ə; eɪ][laɪf] - [plæn] .
Twenty years ago I formed a scheme , a life - plan .
二十 年 前 我 形成 一个 方案 , 一个 生活 - 计划 .

二十年前，我制定了一个计划，一个人生规划。

[tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [skiːm] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] , ['mʌni] [ɪn][lɑːrdʒ]
To the success of this scheme money was absolutely essential , money in large
到 这 成功 的 这 方案 钱 曾是 绝对地 基本的 , 钱 在 大的
['kwɑːntətiz] .
quantities .
数量 .

该计划的成功绝对离不开资金，大量的资金。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
How was I to get it ?
如何 曾是 我 到 得到 它 ?

我该如何得到它?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ,
I was in the service of a bank ,
我 曾是 在 这 服务 的 一个 银行 ,

我曾在一家银行工作，

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] ['veri] ['helpf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] [skiːm] .
and this fact was very helpful to the success of my scheme .
和 这 事实 曾是 非常 有帮助 到 这 成功 的 我的 方案 .

而这一事实对我的计划成功起到了非常大的作用。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][bæŋk] .
I therefore did not wish to leave the bank .
我 所以 做过 不是 希望 到 离开 这 银行 .

因此，我不想离开银行。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæŋk]['mænɪdʒər] ['kænɑːt] [meɪk] ['mʌni] .
But a bank manager cannot make money .
但 一个 银行 经理 不能 制作 钱 .

但是银行经理是赚不到钱的。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] ['mʌni] .
At least , he cannot make much money .
在 至少 , 他 不能 制作 很多 钱 .

至少，他赚不到多少钱。

[aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ][lɑːt] .
I needed a lot .
我 需要 一个 很多 .

我需要很多东西。

[aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]
I thought and thought , and at length I arrived at the solution of
我 想法 和 想法 , 和 在 长度 我 到达的 在 这 解决方案 的
[ðə; ði]['prɑːbləm] .
the problem .
这 问题 .

我反复思考，最终找到了解决问题的办法。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] . -
I began to make money . '
我 开始 到 制作 钱 . -

我开始赚钱了。

- [bʌt; bət] [haʊ] ? - [æskt] ['ritʃəd] , [nɑːt] [jet] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][oʊld]['mænz]
' But how ? ' asked Richard , not yet caring to seem to perceive the old man's
- 但 如何 ? - 问 理查德 , 不是 然而 关怀 到 似乎 到 感知 这 老的 男人的
['miːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

“可是怎么做呢？”理查德问道，他似乎还没意识到老人话里的意思。

- [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstedəli] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] . -
' I made it — made it steadily for nearly twenty years . '
- 我 制成 它 — 制成 它 稳步 为了 几乎 二十 年 . -

“我成功了——我坚持了近二十年。”

- [juː; jʊ] [kɔɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
' You coined it ? '
- 你 创造 它 ? -

“是你创造的？ ”

- [aɪ] [kɔɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' I coined it . '
- 我 创造 它 . -

“是我创造的。”

- [ðen] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsprediŋ] [bæd] [ˈmʌni]
' Then during the whole of this time you have been spreading bad money
- 然后 期间 这 所有的 的 这 时间 你 有 到过 传播 坏的 钱
[ˈevriwer] ,
everywhere ,
到处 ,

“那么在这段时间里，你一直在到处散播不良资金，”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] ? -
and have never been found out ? '
和 有 绝不 到过 成立 出去 ? -

而且从未被发现过?

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [bæd] [ˈmʌni] , [ˈrɛdˌgreɪv] .
' I didn't make bad money , Redgrave .
- 我 没有 制作 坏的 钱 , 雷德格雷夫 .

“我赚的钱并不亏，雷德格雷夫。”

[aɪ] [meɪd] [ˈpɜːrfɪktli] [gʊd] [ˈmʌni] .
I made perfectly good money .
我 制成 完美 好的 钱 .

我赚了不少钱。

[aɪ] [ˈtʃiːtɪd] [noʊ][wʌn] .
I cheated no one .
我 作弊 不 一 .

我没有欺骗任何人。

[aɪ] [ˈmɪrli] [sind] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] .
I merely sinned against the law .
我 仅仅 罪过 反对 这 法律 .

我只是触犯了法律。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈstedəli] [dɪˈkriːsɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeni]
The price of silver , as you know , has been steadily decreasing for many
这 价格 的 银 , 作为 你 知道 , 有 到过 稳步 递减 为了 许多
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

如您所知，白银价格多年来一直在稳步下降。

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] , [æz; əz] [ˈsɪlvər] , [ɪz] [naʊ] [wɜːrθ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .
The silver in a half - crown , as silver , is now worth little more than a shilling .
这 银 在 一个 一半 - 王冠 , 作为 银 , 是 现在 值得 小的 更多的 比 一个 先令 .

半克朗中的银，作为白银而言，现在的价值只比一先令略高一些。

[ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] [piːs] [ɪz] ['oʊnli] [wɜːrθ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl]
A half - crown piece is only worth half - a - crown because we choose to call
一个 一半 - 王冠 片 是 仅有的 值得 一半 - 一个 - 王冠 因为 我们 选择 到 称呼
[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .
it so .
它 所以 .

半克朗硬币之所以只值半克朗，是因为我们这样称呼它。

[kən'sʌlt] ['eni] [bʊk] [ɑːn] ['kɔɪnɪdʒ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ['strɪktli] [truː] .
Consult any book on coinage , and you will find that what I say is strictly true .
咨询 任何 书 在 铸币 , 和 你 将要 寻找 那 什么 我 说 是 严格 真的 .

查阅任何一本关于货币的书籍，你就会发现我所说的完全正确。

[wʌt] [mɔːr] ['iːzi] , [ðen] , ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [skɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zest] ,
What more easy , then , given the mechanical skill , which I possessed ,
什么 更多的 简单的 , 然后 , 给定 这 机械的 技能 , 哪个 我 拥有 ,

那么，鉴于我所具备的机械技能，还有什么比这更容易的呢？

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['dʒenjuɪn] ['mʌni] [æt; ət] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['prɑːfɪt] ?
than to make and utter genuine money at a substantial profit ?
比 到 制作 和 说出 真的 钱 在 一个 重大的 利润 ?

难道不是为了赚取并兑现真金白银，获得可观的利润吗？

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['fɪfti] [pər] [sent] , [ɑːn] [maɪ] ['kɔɪnɪdʒ] ,
I made a profit of fifty per cent , on my coinage ,
我 制成 一个 利润 的 五十 每 中心 , 在 我的 铸币 ,

我铸币赚了百分之五十的利润。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪnt] .
and no one on earth can distinguish my money from that of the Mint .
和 不 一 在 地球 能 区分 我的 钱 从 那 的 这 薄荷 .

世界上没有人能区分我的钱和造币厂的钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] ['eni] [test] .
It will stand any test .
它 将要 站立 任何 测试 .

它经得起任何考验。

- ['rɪtʃəd] [dɪd] [nɑːt] [kən'siːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [faɪn] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]
' Richard did not conceal that he was impressed by the fine simplicity and
- 理查德 做过 不是 隐藏 那 他 曾是 印象深刻 经过 这 美好的 简单 和
[ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv] ['ræfiːəlz] [skiːm] .
effectiveness of Raphael's scheme .
效力 的 拉斐尔的 方案 .

理查德毫不掩饰他对拉斐尔方案的精妙简洁和有效作用的赞赏。

- [bʌt; bət] , - [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kən'tɪnjuːd] , - [aɪ] [meɪd] ['mʌni] ['fæstər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [rɪd]
' But , ' the old man continued , ' I made money faster than I could get rid
- 但 , - 这 老的 男人 持续 , - 我 制成 钱 快点 比 我 可以 得到 摆脱
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“但是，”老人继续说道，“我赚钱的速度比我花钱的速度快得多。”

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .
It gradually accumulated .
它 逐步地 积累 .

它是逐渐积累起来的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'ventɪd] [maɪ] ['meksɪkən] ['ʌŋk(ə)l] ,
Then it was that I invented my Mexican uncle ,
然后 它 曾是 那 我 发明 我的 墨西哥 叔叔 ,

然后我就虚构出了我的墨西哥叔叔。

[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[maɪt]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kɔɪn]	[mɔːr]	['oʊpənli]	.	-
so	**that**	**I**	**might**	**deal**	**with**	**the**	**coin**	**more**	**openly**	**.**	**'**
所以	那	我	可能	交易	和	这	硬币	更多的	公然	.	-

这样我就可以更坦诚地处理硬币的事情了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃特林街的特蕾莎：现代主题(Teresa of Watling Street A Fantasia on)

第7/11页

- [jes] ? - [sed] ['ritʃəd] .
' Yes ? ' said Richard .
- 是的 ? - 说 理查德 .

“是的？”理查德说。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] .
' That is all , ' said Raphael Craig .
- 那 是 全部 , - 说 拉斐尔 克雷格 .

“就这些了,”拉斐尔·克雷格说道。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] ? - [æskt] ['ritʃəd] .
' But the object of the scheme ? ' asked Richard .
- 但 这 目的 的 这 方案 ? - 问 理查德 .

“但是这个计划的目的是什么呢？”理查德问道。

- [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [skiːm] . -
' You said you needed all this money for a certain scheme . '
- 你 说 你 需要 全部 这 钱 为了 一个 肯定 方案 . -

“你说过你需要这么多钱来实施某个计划。”

- [jes] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɑːləmli] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [fru'ɪʃ(ə)n] .
' Yes , ' said the old man solemnly , ' and the scheme is approaching fruition .
- 是的 , - 说 这 老的 男人 庄严地 , - 和 这 方案 是 接近 果实 .

“是的,”老人严肃地说，“这个计划即将实现。”

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ][tæsk] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -
Yet a little time , and my task will be done . '
然而 一个 小的 时间 , 和 我的 任务 将要 是 完毕 . -

再过一段时间，我的任务就完成了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , - ['ritʃəd] [pʊt] [ɪn] , - [ðæt] [jʊr; jər] [skiːm] [ɪz] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] ,
' It is well , ' Richard put in , ' that your scheme is nearly completed ,
- 它 是 出色地 , - 理查德 放 在 , - 那 你的 方案 是 几乎 完全的 ,

“幸好,”理查德插话道，“你的计划快要完成了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meθədz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ,
for the methods you have employed might even now be found out ,
为了 这 方法 你 有 受雇 可能 甚至 现在 是 成立 出去 ,

因为你所使用的方法现在仍然可能被发现。

[ænd; ənd] [ðen] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and then good - bye to the scheme , whatever it is .
和 然后 好的 - 再见 到 这 方案 , 任何 它 是 .

然后，无论这个计划是什么，就此告别。

- ['ræfeɪəl] [kreg] [smaɪld] .
' Raphael Craig smiled .
- 拉斐尔 克雷格 微笑 .

拉斐尔·克雷格笑了。

- [noʊ] , [maɪ] [frend] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [kəm'poʊzdli] , - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
' No , my friend , ' he remarked composedly , ' nothing can upset it now .
- 不 , 我的 朋友 , - 他 评论 镇定 , - 没有什么 能 沮丧的 它 现在 .

“不，我的朋友,”他镇定地说，“现在没有什么能动摇它了。”

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪlvər] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] — ['seɪfli] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] .

The last of my silver is disposed of — safely negotiated .

这 最后的 的 我的 银 是 处置 的 — 安全 协商 .

我最后一点银子也处理掉了——通过安全协商的方式卖掉了。

[goʊ]['ɪntuː][maɪ] [ʃedz] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] — ['nʌθɪŋ] .

Go into my sheds now , and you will discover — nothing .

去 进入 我的 棚屋 现在 , 和 你 将要 发现 — 没有什么 .

现在去我的棚子里看看，你会发现——什么也没有。

[maɪ] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ; [ɔːl] ['evɪdəns] [ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] .

My machinery is destroyed ; all evidence is annihilated .

我的 机械 是 损毁 ; 全部 证据 是 彻底消灭 .

我的机器被摧毁了；所有证据都被销毁了。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['krɔːsɪŋ] [æn; ən] [ə'bɪs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] - [roʊp] ;

For twenty years I have been crossing an abyss by means of a tight - rope ;

为了 二十 年 我 有 到过 过境 一个 深渊 经过 方法 的 一个 紧的 - 绳索 ;

二十年来，我一直走在一条钢丝上，穿越深渊；

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [priˈsipiteitid] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] .

at any moment I might have been precipitated into the gulf .

在 任何 片刻 我 可能 有 到过 沉淀 进入 这 海湾 .

我随时都有可能被抛入海湾。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] [wʌns] [mɔːr] .

But at last I am on firm ground once more .

但 在 最后的 我 是 在 公司 地面 一次 更多的 .

但我最终还是再次脚踏实地了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] , [naʊ] , [huː] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] . -

It is the Other , now , who will shortly be plunged into the abyss . '

它 是 这 其他 , 现在 , WHO 将要 不久 是 暴跌 进入 这 深渊 . -

如今，即将坠入深渊的却是“他者”。

- [ðə; ði] ['ʌðər] !

' The Other !

- 这 其他 !

“另一个！ ”

- ['ritʃəd] [rɪ'piːtɪd] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['mɔːrd(ə)nt]['æksent][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ræfeɪəl]

' Richard repeated , struck by the strange and mordant accent with which Raphael

- 理查德 重复 , 击 经过 这 奇怪的 和 媒染剂 口音 和 哪个 拉斐尔

[kreg] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðæt] [wɜːrd] .

Craig had pronounced that word .

克雷格 有 发音 那 单词 .

“理查德重复道，他被拉斐尔·克雷格念这个词时那种奇怪而尖刻的口音所震惊。”

- [ðə; ði] ['ʌðər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

' The Other , ' said the old man .

- 这 其他 , - 说 这 老的 男人 .

“另一个,”老人说。

- [hɪz; ɪz] ['aʊər] [kʌmz] . -

' His hour comes . '

- 他的 小时 来 . -

“他的时刻到了。”

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ? - [di'mɑːndid] ['ritʃəd] .

' And who is he ? ' demanded Richard .

- 和 WHO 是 他 ? - 要求 理查德 .

“他是谁？ ”理查德追问道。

- [ðæt] , - ['ræfeɪəl] [kreg] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [diːd] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
' That , ' Raphael Craig said , ' you will never know until my deed is accomplished .
- 那 , - 拉斐尔 克雷格 说 , - 你 将要 绝不 知道 直到 我的 契据 是 完成 .

“那件事，”拉斐尔·克雷格说，“在我完成这件事之前，你永远不会知道。”

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [leɪd] , [ðə; ði] [fjuːz] [ɪz] [ig'naitid] .
The train is laid , the fuse is ignited .
这 火车 是 铺设 , 这 保险丝 是 点燃 .

列车已铺设完毕，引线已点燃。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] . -
I have only to wait . '
我 有 仅有的 到 等待 . -

我只需要等待。

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ? - [sed] ['ritʃəd] .
' Then you will tell me nothing more ? ' said Richard .
- 然后 你 将要 告诉 我 没有什么 更多的 ? - 说 理查德 .

“那你以后就什么都不告诉我了吗？”理查德说。

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr] ?
' Have I not interested you so far ?
- 有 我 不是 感兴趣的 你 所以 远的 ?

难道我至今都没能引起你的兴趣吗？

- [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' said the old man .
- 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

- [ʌn'daʊtɪdli] , [bʌt; bət][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] [stɪl] [nɑːt] [kwaɪt] ['seɪtɪd] . -
' Undoubtedly , but my curiosity is still not quite sated . '
- 无疑 , 但 我的 好奇心 是 仍然 不是 相当 满足 . -

“毫无疑问，但我的好奇心仍然没有完全得到满足。”

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ik'siːdz] [maɪn] .
' It occurs to me that your curiosity exceeds mine .
- 它 发生 到 我 那 你的 好奇心 超过 矿 .

“我突然意识到，你的好奇心比我强。”

[baɪ] [wʌt] [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] , [duː][juː; jʊ] [pʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?
By what right , young man , do you put all these questions ?
经过 什么 正确的 , 年轻的 男人 , 做 你 放 全部 这些 问题 ?

年轻人，你凭什么问这些问题？

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] . -
I have never sought to cross - examine you , as I might have done . '
我 有 绝不 寻求 到 叉 - 检查 你 , 作为 我 可能 有 完毕 . -

我从未像我本可以做的那样，试图盘问你。

- ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , - [sed] ['ritʃəd] , - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə]
' Under the circumstances , ' said Richard , ' I think you have a perfect right to
- 在下面 这 情况 , - 说 理查德 , - 我 思考 你 有 一个 完美的 正确的 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“在这种情况下，”理查德说，“我认为你完全有权知道。”

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
and certainly I have no objection to telling you .
和 当然 我 有 不 异议 到 讲述 你 .

我当然不介意告诉你。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] . -
I came on behalf of the directors of the bank . '
我 来了 在 代表 的 这 导演 的 这 银行 . -

我代表银行董事前来。

- [wɪtʃ] [miːnz] ['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] .
' Which means Mr . Simon Lock , ' said Raphael Craig .
- 哪个 方法 先生 . 西蒙 锁 , - 说 拉斐尔 克雷格 .

“那就是西蒙·洛克先生，”拉斐尔·克雷格说道。

- [wɪtʃ] [miːnz] ['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] , - ['ritʃəd] ['tʃɪrfəli] [əd'mɪtɪd] .
' Which means Mr . Simon Lock , ' Richard cheerfully admitted .
- 哪个 方法 先生 . 西蒙 锁 , - 理查德 愉快地 承认 .

“那就是西蒙·洛克先生，”理查德愉快地承认道。

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！ ”

- [ðen] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌem 'iː] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ?
' Then you decline to admit me further into your confidence ?
- 然后 你 衰退 到 承认 我 更远 进入 你的 信心 ?

“那么你就拒绝让我进一步了解你的秘密吗？ ”

- ['ritʃəd] ['dɔːɡɪdli] [pə'sistid] .
' Richard doggedly persisted .
- 理查德 顽强地 持续 .

理查德锲而不舍地坚持了下来。

- ['rɛdˌɡreɪv] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['stændɪŋ] [ʌp] , [maɪ] [skiːm] [ɪz][maɪ] [oʊn] .
' Redgrave , ' said the old man , standing up , my scheme is my own .
- 雷德格雷夫 , - 说 这 老的 男人 , 常设 向上 , 我的 方案 是 我的 自己的 .

“雷德格雷夫，”老人站起身来说，“我的计划是我自己的想法。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] ,
It is the most precious thing I have — the one thing that has kept me alive ,
它 是 这 最多 宝贵的 事物 我 有 — 这 一 事物 那 有 保留 我 活 ,

这是我最珍贵的东西——也是我活下去的唯一动力。

['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][vaɪ'tæləti] , [vɪ'væsəti] , [streŋθ] , [hoʊp] .
given me vitality , vivacity , strength , hope .
给定 我 活力 , 活泼 , 力量 , 希望 .

它给了我活力、热情、力量和希望。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [nʌn] .
During all these years I have shared it with none .
期间 全部 这些 年 我 有 共享 它 和 没有任何 .

这么多年来，我从未与任何人分享过它。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Shall I share it now ?
将 我 分享 它 现在 ?

现在分享好吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [sʌn] ,
Shall I share it with a man young enough to be my son ,
将 我 分享 它 和 一个 男人 年轻的 足够的 到 是 我的 儿子 ,

我该把它分享给一个年纪小到可以当我儿子的男人吗?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [fɔːrst] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] , [wɜːrmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] [laɪf] ?
a man who forced himself into my house , wormed himself into the secrets of my private life ?
一个 男人 WHO 强制 他自己 进入 我的 房子 , 驱虫 他自己 进入 这 秘密 的 我的 私人的 生活 ?

一个强行闯入我家，窥探我私生活秘密的男人?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
I shall not .
我 将 不是 .

我不会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['seɪkrɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
It is too sacred a thing .
它 是 也 神圣 一个 事物 .

这是太神圣的东西了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [skiːm] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
You do not know what my scheme means to me ;
你 做 不是 知道 什么 我的 方案 方法 到 我 ;

你不知道我的计划对我意味着什么;

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
you cannot guess all that is involved in it .
你 不能 猜测 全部 那 是 涉及 在 它 .

你无法猜到其中涉及的所有事情。

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [læf] [æt; ət][maɪ] [skiːm] — [juː; jʊ] [huː] [duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [laɪf] [miːnz] .
I can conceive that you might even laugh at my scheme — you who do not yet know what life is and what life means .
我 能 构想 那 你 可能 甚至 笑 在 我的 方案 — 你 WHO 做 不是 然而 知道 什么 生活 是 和 什么 生活 方法 .

我可以想象，你们这些还不了解生命是什么、生命意味着什么的人，甚至可能会嘲笑我的计划。

- ['ræfeɪəl] [kreg] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
' Raphael Craig resumed with dignity his seat on the sofa .
- 拉斐尔 克雷格 恢复 和 尊严 他的 座位 在 这 沙发 .

拉斐尔·克雷格端庄地重新坐回沙发上。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld][mæn] .
Richard was impressed by this exhibition of profound feeling on the part of the old man .
理查德 曾是 印象深刻 经过 这 展览 的 深刻的 感觉 在 这 部分 的 这 老的 男人 .

理查德被老人流露出的深厚情感所打动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][æd'mɪt] , ['praɪvətli] ,
He was inclined to admit , privately ,
他 曾是 倾斜 到 承认 , 私下 ,

他私下里倾向于承认:

[ðæt] [pər'hæps][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] — [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [laɪf][wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wʌt] [laɪf] [ment] ;
that perhaps the old man was right — perhaps he did not know what life was and what life meant ;
那 也许 这 老的 男人 曾是 正确的 — 也许 他 做过 不是 知道 什么 生活 曾是 和 什么 生活 意思是 ;

或许老人是对的——或许他并不知道生命是什么，生命的意义是什么;

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [diːpər] , [mɔːr] ['terəb(ə)l] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]
perhaps there were things in life deeper , more terrible , than he had ever
也许 那里 是 事物 在 生活 更深 , 更多的 糟糕的 , 比 他 有 曾经
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

或许生活中存在着比他想象中更深刻、更可怕的事情。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] .
A silence fell upon the room .
一个 沉默 跌倒 之上 这 房间 .

房间里一片寂静。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ritʃəd] , [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɪpnətɪzəm]
The old man seemed not inclined to break it ; Richard , still under the hypnotism
这 老的 男人 似乎 不是 倾斜 到 休息 它 ; 理查德 , 仍然 在下面 这 催眠术
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
of the scene ,
的 这 场景 ,

老人似乎并不打算打破它；理查德仍然沉浸在眼前的景象中，

[wʊd] [nɑːt] [spiːk] .
would not speak .
会 不是 说话 .

不愿开口。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]['kwaɪətli]['oʊpənd][ðə; ði] ['westmɪnstər]
To relieve the intensity of the moment he quietly opened the Westminster
到 缓解 这 强度 的 这 片刻 他 悄悄 打开 这 威斯敏斯特
[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

为了缓解紧张的气氛，他悄悄地打开了《威斯敏斯特公报》。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd] [sʌŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt]
The lamp had sunk lower and lower , and it was with difficulty that
这 灯 有 沉没 降低 和 降低 , 和 它 曾是 和 困难 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] .
he could read .
他 可以 读 .

灯越下越低，他费了好大劲才看清书页。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [haʊ'evər] , ['tʃænst] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][peɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
His eye , however , chanced to fall on the financial page , and there ,
他的 眼睛 , 然而 , 偶然 到 落下 在 这 金融的 页 , 和 那里 ,

然而，他的目光偶然落在了财经版面上，然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] - [noʊts] , - [hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [wɜːrdz] : - [lɑːk]
as the heading of a paragraph in the ' Notes , ' he saw these words : ' LOCK
作为 这 标题 的 一个 段落 在 这 - 笔记 , - 他 锯 这些 字 : - 锁
['ruːmər] .
RUMOURS .
谣言 .

在“注释”中，他看到一段文字的标题是：“锁定谣言”。

- [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [riːd] :
' He brought the page nearer to his face , and read :
- 他 带来 这 页 更近 到 他的 脸 , 和 读 :

他把纸页凑近脸前，读道：

- [ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] [ɡruːp] [ɑːr; ər][ɪn] ['sɪriəs] ['dɪfəkəltɪz] [wʌz; wəz] [ə'ɡen] [raɪf] [ɑːn] -
' The rumours that the Lock group are in serious difficulties was again rife on '
- 这 谣言 那 这 锁 团体 是 在 严肃的 困难 曾是 再次 普遍存在 在 -
[tʃeɪndʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Change to - day .
改变 到 - 天 .

“有关 Lock 集团陷入严重困境的传言今天在《变革》节目中再次甚嚣尘上。

['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] , [siːn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reprɪ'zentətɪv] ,
Mr . Simon Lock , seen by one of our representatives ,
先生 . 西蒙 锁 , 已见 经过 一 的 我们的 代表 ,

我们的一位代表见到了西蒙·洛克先生，

['mɪrli] [smaɪld] [wen] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪnɪstər] ['ruːmər] .
merely smiled when told of the prevalence of these sinister rumours .
仅仅 微笑 什么时候 讲述 的 这 患病率 的 这些 险恶 谣言 .

当被告知这些不祥谣言的盛行时，他只是微微一笑。

[hiː; hi] [ɡeɪv] ['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['krɪptɪk] ['ænsər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt]
He gave our representative the somewhat cryptic answer that we should see what
他 给予 我们的 代表 这 有些 神秘的 回答 那 我们 应该 看 什么
[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .
we should see .
我们 应该 看 .

他给了我们的代表一个有些含糊的回答，说我们应该去看我们应该看的东西。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .
We do not doubt the truth of this remark .
我们 做 不是 怀疑 这 真相 的 这 评论 .

我们毫不怀疑这句话的真实性。

['diːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - ['floʊtɪd] “ [lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] ” [ɡoʊld] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni]
Dealing in the shares of the newly - floated “ La Princesse ” Gold Mining Company
处理 在 这 分享 的 这 新 - 漂浮 “ 拉 公主 ” 金子 矿业 公司
([wes'treiljən]) [wʌz; wəz] ['veri] ['æktɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
(Westralian) was very active this morning ,
(西澳) 曾是 非常 积极的 这 早晨 ,

今天上午，新上市的“La Princesse”黄金矿业公司（Westralian）的股票交易非常活跃。

[bʌt; bət] [fel] [flæt] ['æftər] [lʌntʃ] .
but fell flat after lunch .
但 跌倒 平坦的 后 午餐 .

但午饭后就一蹶不振了。

[ðə; ði][wʌn] - [paʊnd] ['ʃɛrz] , [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [raɪz] [læst] [wiːk] ,
The one - pound shares , which , after a sensational rise last week ,
这 一 - 磅 分享 , 哪个 , 后 一个 轰动一时 上升 最后的 星期 ,

上周股价出现惊人上涨后，每股面值一英镑的股票

[fel] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər][pɑːr] , [ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
fell on Thursday to a shade over par , are now at five and a half ,
跌倒 在 周四 到 一个 阴影 超过 帕 , 是 现在 在 五 和 一个 一半 ,

周四跌至略高于标准杆，目前为5.5杆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['tendənsi] [tuː; tə] ['hɑːrdn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ɪz]
with a distinct tendency to harden , in spite of the fact that the demand is
和 一个 清楚的 趋势 到 硬化 , 在 尽管如此 的 这 事实 那 这 要求 是
[slaɪt] .
slight .
轻微 .

尽管需求很小，但却有明显的硬化趋势。

- ['ritʃəd] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] .
' Richard looked up from the paper .
- 理查德 看起来 向上 从 这 纸 .

理查德从报纸上抬起头来。

- [aɪ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
' I see , ' he said , with interest ,
- 我 看 , - 他 说 , 和 兴趣 ,

“我明白了，”他饶有兴致地说。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['saɪmən] [lɑːk] .
' that it is not absolutely all plain sailing even with the great Simon Lock .
- 那 它 是 不是 绝对地 全部 清楚的 帆船 甚至 和 这 伟大的 西蒙 锁 .

即使有伟大的西蒙·洛克在，事情也并非一帆风顺。

[dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ['pærəgræf] [hɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? -
Did you read this paragraph here about him ? '
做过 你 读 这 段落 这里 关于 他 ? -

你读过这段关于他的描述吗？

- [noʊ] , - ['mɝːmɝd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' No , ' murmured the old man .
- 不 , - 低声说道 这 老的 男人 .

“不，”老人低声说道。

- [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Read it to me .
- 读 它 到 我 .

读给我听。

- ['ritʃəd] [dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ði]['ræpɪdli] - ['daɪɪŋ] [laɪt] .
' Richard did so in the rapidly - dying light .
- 理查德 做过 所以 在 这 快速 - 垂死 光 .

理查德在即将熄灭的光线下完成了这件事。

- ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] .
' Very curious and interesting , ' said Raphael Craig .
- 非常 好奇的 和 有趣的 , - 说 拉斐尔 克雷格 .

“非常奇特有趣，”拉斐尔·克雷格说道。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪd] ['tʃermən]
' I have sometimes permitted myself to wonder whether our respected chairman
- 我 有 有时 允许 我 到 想知道 无论 我们的 受人尊敬 主席
[ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,
is , after all ,
是 , 后 全部 ,

“我有时不禁会想，我们尊敬的主席究竟是不是……”

[ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] [rɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][fɔːr; fər] .
the impregnable rock which he is usually taken for .
这 坚不可摧 岩石 哪个 他 是 通常 已采取 为了 .

人们通常把他看作是坚不可摧的磐石。

- [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][læmp] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [sæt][ɪn] ['æbsəluːt] ['dɑːrknəs] .
' At this moment the lamp went out , and the two men sat in absolute darkness .
- 在 这 片刻 这 灯 去 出去 , 和 这 二 男人 卫星 在 绝对 黑暗 .

这时，灯灭了，两人陷入了彻底的黑暗中。

[ðə; ði][nekst] [ɪn'suːɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pærəntli] ['hevi] ['bɑːdi]
The next ensuing phenomenon was the sound of an apparently heavy body
这 下一个 随后 现象 曾是 这 声音 的 一个 显然 重的 身体
['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
falling down the stairs into the hall ,
坠落 向下 这 楼梯 进入 这 大厅 ,

接下来发生的现象是，似乎有一个很重的身躯从楼梯上摔到走廊里的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['gɝːlz] ['terəfaɪd] [skriːm] .
and then a girl's terrified scream .
和 然后 一个 女孩们 恐惧 尖叫 .

然后是女孩惊恐的尖叫声。

['ritʃəd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
Richard sprang to the door , but a few moments elapsed before his fingers
理查德 弹簧 到 这 门 , 但 一个 很少 时刻 过去 前 他的 手指
[kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['hænd(ə)l] .
could find the handle .
可以 寻找 这 处理 .

理查德猛地冲向门口，但过了好一会儿，他的手指才找到门把手。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
At length he opened the door .
在 长度 他 打开 这 门 .

他终于打开了门。

[ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['braɪtli] ['bɜːrnɪŋ] .
The lamp in the hall was still brightly burning .
这 灯 在 这 大厅 曾是 仍然 明亮地 燃烧 .

大厅里的灯依然明亮地亮着。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [leɪ] ['noʊlən] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['bedgaʊn] .
At the foot of the stairs lay Nolan , the detective , wrapped in a bedgown .
在 这 脚 的 这 楼梯 躺 诺兰 , 这 侦探 , 包装 在 一个 睡袍 .

侦探诺兰裹着睡袍躺在楼梯脚下。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [stʊd] ['hwɑːnɑː] .
At the head of the stairs , in an attitude of dismay , stood Juana .
在 这 头 的 这 楼梯 , 在 一个 态度 的 沮丧 , 站立 胡安娜 .

胡安娜一脸沮丧地站在楼梯口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [saɪ] [æt; ət] ['rɪtʃɝdz] ['elboʊ] .
There was a heavy and terrible sigh at Richard's elbow .
那里 曾是 一个 重的 和 糟糕的 叹 在 理查德的 弯头 .

理查德的胳膊肘边传来一声沉重而可怕的叹息。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] .
He turned his head sharply .
他 转向 他的 头 尖锐地 .

他猛地转过头去。

['ræfeɪəl] [kreg] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['sweɪɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] .
Raphael Craig stood behind him , his body swaying as though in a breeze .
拉斐尔 克雷格 站立 在后面 他 , 他的 身体 摇晃 作为 尽管 在 一个 微风 .

拉斐尔·克雷格站在他身后，身体像微风中摇曳。

- ['hwɑːnɑː] !
' Juana !
- 胡安娜 !

胡安娜！

- [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] ['hɔːrsli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] .
' he stammered out hoarsely , his eyes fixed on the trembling girl .
- 他 结结巴巴 出去 沙哑地 , 他的 眼睛 固定的 在 这 发抖 女孩 .

他结结巴巴地沙哑着嗓子说道，眼睛直勾勾地盯着颤抖的女孩。

- [duː][nɑːt] [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['dʒestʃər] ; - [aɪ][hæv; həv]
' Do not curse me again , father , ' she cried , with a superb gesture ; ' I have
- 做 不是 诅咒 我 再次 , 父亲 , - 她 哭 , 和 一个 高超 手势 ; - 我 有
['sʌfərd] [ɪ'nʌf] .
suffered enough .
遭受 足够的 .

“父亲，请不要再诅咒我了，”她喊道，同时做了一个优美的手势；“我已经受够了。”

- [æn; ən] [oʊk] [tʃest] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
' An oak chest stood to the left of the drawing - room door .
- 一个 橡木 胸部 站立 到 这 左边 的 这 绘画 - 房间 门 .

客厅门左侧摆放着一个橡木箱。

['ræfeɪəl] [kreg] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l]
Raphael Craig sank down upon it , as if exhausted by a sudden and frightful
拉斐尔 克雷格 沉没 向下 之上 它 , 作为 如果 筋疲力尽的 经过 一个 突然 和 可怕
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

拉斐尔·克雷格瘫倒在地，仿佛被突如其来的可怕情绪折磨得精疲力竭。

- [goʊ] !
' Go !
- 去 !

'去！

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' he said in a low voice .
- 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

他低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['stedəli] [ˌdaʊn'sterz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
But the girl came steadily downstairs towards him .
但 这 女孩 来了 稳步 楼下 向 他 .

但女孩却稳步走下楼，朝他走来。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
No one seemed to take any notice of the body of the detective .
不 一 似乎 到 拿 任何 注意 的 这 身体 的 这 侦探 .

似乎没有人注意到侦探的尸体。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

CHAPTER XI — END OF THE NIGHT

章 十一 — 结尾 的 这 夜晚

第十一章——夜的终结

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [leɪ] , [baɪ] [tʃæns] ,
he body of the detective lay , by chance ,
他 身体 的 这 侦探 躺 , 经过 机会 ,

侦探的尸体碰巧躺在那里。

['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][mæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
lengthwise along the mat at the foot of the stairs .
纵向 沿着 这 垫 在 这 脚 的 这 楼梯 .

沿着楼梯底部的垫子纵向移动。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɔːl] , ['ðerfɔːr] ,
In order to reach the hall , therefore ,
在 命令 到 抵达 这 大厅 , 所以 ,

因此，为了到达大厅，

['hwɑːnɑː][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [step] ['oʊvər][ðə; ði] [proʊn] ['fɪgjər] .
Juana had no alternative but to step over the prone figure .
胡安娜 有 不 选择 但 到 步 超过 这 易于 数字 .

胡安娜别无选择，只能跨过倒在地上的人影。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ritʃəd] .
This she did unhesitatingly , and then turned to Richard .
这 她 做过 毫不犹豫 , 和 然后 转向 到 理查德 .

她毫不犹豫地照做了，然后转向理查德。

- ['kæri] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ˌʌp'sterz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' Carry the poor fellow upstairs , will you ?
- 携带 这 贫穷的 同伴 楼上 , 将要 你 ?

请把这个可怜的家伙抬上楼好吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .
' she asked quietly .
- 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

- [hiː; hi][ɪz] [dɪ'lɪriəs] .
' He is delirious .
- 他 是 谵妄 .

他神志不清。

[ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] .
The room overhead .
这 房间 开销 .

楼上的房间。

- ['ritʃəd] [əu'beid] .
' Richard obeyed .
- 理查德 服从 .

理查德服从了。

[ðə; ði] [smɔːl] , [laɪt] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
The small , light frame of the detective gave him no trouble .
这 小的 , 光 框架 的 这 侦探 给予 他 不 麻烦 .

侦探身材矮小轻盈，这并没有给他造成任何麻烦。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
At the top of the stairs he met Mrs . Bridget hastening towards him .
在 这 顶部 的 这 楼梯 他 遇见 太太 . 布里奇特 加速 向 他 .

他在楼梯顶端遇到了正朝他匆匆走来的布里奇特太太。

- ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !
' Holy Virgin !
- 圣 处女 !

“圣母玛利亚！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
' she exclaimed .
- 她 惊呼 .

她惊呼道。

- [aɪ][dɪd][bʌt; bət][rʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bæksterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['spæl'pin]
' I did but run down by the backstairs to the kitchen and left the spalpeen
- 我 做过 但 跑步 向下 经过 这 后楼梯 到 这 厨房 和 左边 这 斯帕尔皮恩
[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hwɑːnɑː] ,
with Miss Juana ,
和 错过 胡安娜 ,

“我确实去了，但我从后楼梯跑到厨房，把小勺子留给了胡安娜小姐。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][maɪ] ['pɑːkɪt]
and when I came back to them the room was as empty as my pocket
和 什么时候 我 来了 后退 到 他们 这 房间 曾是 作为 空的 作为 我的 口袋
. -
. '
. -

当我回到他们身边时，房间空空如也，就像我的口袋一样空荡荡的。

- [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][waɪld] , - ['ritʃəd] [ɪk'spleɪnd] .
' He got a bit wild , ' Richard explained .
- 他 得到 一个 少量 荒野 , - 理查德 解释 .

“他有点失控了,”理查德解释说。

- [aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [ə'fektɪd] .
' I suppose his head is affected .
- 我 认为 他的 头 是 做作的 .

“我猜他的头部受到了影响。”

[mɪs] ['hwɑːnɑː][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Miss Juana is talking with her father .
错过 胡安娜 是 说 和 她 父亲 .

胡安娜小姐正在和她父亲说话。

[wer] [ɪz] [mɪs] [te'resɑː] ? -
Where is Miss Teresa ? '
在哪里 是 错过 特蕾莎 ? -

特蕾莎小姐在哪里?

- [ʃʊr] , [ʃiːz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛrz] .
' Sure , she's gone out to the mares .
- 当然 , 她是 已消失 出去 到 这 母马 .

“当然，她去母马那边了。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər]['wɔːtər] , [ɪf] ['evri] [soʊl] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
They must have their water , if every soul of us was dying .
他们 必须 有 他们的 水 , 如果 每一个 灵魂 的 我们 曾是 垂死 .

如果每个人都面临死亡，他们就必须有水喝。

- ['ritʃəd] ['kerfəli] [leɪd] ['noʊlən][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
' Richard carefully laid Nolan on the bed in the room over the porch .
- 理查德 小心 铺设 诺兰 在 这 床 在 这 房间 超过 这 门廊 .

理查德小心翼翼地把诺兰放在门廊上方房间的床上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] .
By this time the sufferer had recovered consciousness .
经过 这 时间 这 患者 有 恢复 意识 .

此时患者已经恢复了意识。

[hiː; hi] ['mɝːmɚd] [ə; eɪ] [fjuː] ['miːnɪŋləs] [strɪŋz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ðen] [said] .
He murmured a few meaningless strings of words , then sighed .
他 低声说道 一个 很少 无意义的 字符串 的 字 , 然后 叹了口气 .

他喃喃自语了几句毫无意义的话，然后叹了口气。

- [aɪ] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] ['ritʃəd] .
' I will leave him with you , ' said Richard .
- 我 将要 离开 他 和 你 , - 说 理查德 .

“我会把他留给你照顾，”理查德说。

- [nɑːt] [ə'loʊn] !
' Not alone !
- 不是 独自的 !

并不孤单！

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kɪk] [aʊt] — — -
If he begins to kick out — — '
如果 他 开始 到 踢 出去 — — -

如果他开始踢人——

- ['hiːz] [kwaɪt] ['kwaɪət] [naʊ] , - [sed] ['ritʃəd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
' He's quite quiet now , ' said Richard , closing the door behind him .
- 他是 相当 安静的 现在 , - 说 理查德 , 结束 这 门 在后面 他 .

“他现在很安静，”理查德说着，关上了身后的门。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
Richard was extremely anxious to be present , as he had a sort of
理查德 曾是 极其 焦虑的 到 是 展示 , 作为 他 有 一个 种类 的
[raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ,
right to be ,
正确的 到 是 ,

理查德非常渴望到场，因为他觉得自己有权利到场。

[æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['ræfeɪəl] [kreg] [ænd; ənd]['hwɑːnɑː] .
at the conversation between Raphael Craig and Juana .
在 这 对话 之间 拉斐尔 克雷格 和 胡安娜 .

在拉斐尔·克雷格和胡安娜的对话中。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
He descended the stairs with such an air of deliberation as he could
他 下降 这 楼梯 和 这样的 一个 空气 的 审议 作为 他 可以
[ə'suːm] ,
assume ,
认为 ,

他下楼时，神态自若，尽可能地装出一副深思熟虑的样子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
and stood hesitatingly at the foot .
和 站立 犹豫地 在 这 脚 .

他犹豫地站在脚下。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən]['ɪntərloʊpər] , [æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] , [wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] ['wɑːntɪd] , [bʌt; bət] ,
He felt like an interloper , an eavesdropper , one who is not wanted , but ,
他 毛毡 喜欢 一个 闯入者 , 一个 偷听者 , 一 WHO 是 不是 通缉 , 但 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

他觉得自己像个闯入者，一个偷听者，一个不受欢迎的人，但实际上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
there was no other place for him to put himself into , unless it might be
那里 曾是 不 其他 地方 为了 他 到 放 他自己 进入 , 除非 它 可能 是
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
the kitchen ;
这 厨房 ;

他没有其他地方可去，除非是厨房；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [læmp][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['laɪtɪd] .
for the drawing - room lamp was extinguished , and the lamp in the dining - room had not been lighted .
为了 这 绘画 - 房间 灯 曾是 熄灭 , 和 这 灯 在 这 用餐 - 房间 有 不是 到过 照明 .

因为客厅的灯灭了，而餐厅的灯还没有点亮。

['hwɑːnɑː][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [stɪl] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [oʊk] [tʃest] .
Juana had approached her father , who still sat on the oak chest .
胡安娜 有 接近 她 父亲 , WHO 仍然 卫星 在 这 橡木 胸部 .

胡安娜走近了她的父亲，他仍然坐在橡木箱上。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['slaɪtli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ɔːr] ['menəs] , [ɔːr] ['sɪnɪstər] ['prɑːfəsi] .
She bent slightly towards him , like a figure of retribution , or menace , or sinister prophecy .
她 弯曲 轻微地 向 他 , 喜欢 一个 数字 的 报应 , 或者 威胁 , 或者 险恶 预言 .

她微微向他弯下腰，像是一个复仇的象征，或者一个威胁，或者一个不祥的预言。

['ritʃəd] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪsps] [ʌv; əv] [kəːlz] [ɪn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
Richard noticed the little wisps of curls in the nape of her neck .
理查德 注意到 这 小的 缕缕 的 卷发 在 这 颈背 的 她 脖子 .

理查德注意到她后颈处有几缕卷发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [drest] [ɪn][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ,
She was still dressed in her riding - habit ,
她 曾是 仍然 穿着 在 她 骑术 - 习惯 ,

她仍然穿着骑马服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leŋθi] [skɜːrt][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [ʌp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪfti] - [pɪn] .
but the lengthy skirt had been fastened up by means of a safety - pin .
但 这 冗长 裙子 有 到过 系紧 向上 经过 方法 的 一个 安全 - 别针 .

但那条长裙是用别针别起来的。

['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['dɔːtər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Richard could not be sure whether father or daughter had so much as observed his presence in the hall .
理查德 可以 不是 是 当然 无论 父亲 或者 女儿 有 所以 很多 作为 观察到 他的 在场 在 这 大厅 .

理查德无法确定父亲或女儿是否注意到他在大厅里的身影。

- [aɪl] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
' I'll stay where I am , ' he thought .
- 患病的 停留 在哪里 我 是 , - 他 想法 .

“我就待在原地吧，”他心想。

- [aɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [naʊ] ,
' I'm a member of the family now ,
- 我是 一个 成员 的 这 家庭 现在 ,

“我现在也是这个家庭的一员了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ['siːkrɪts] .
and it is my business to know all the family secrets .
和 它 是 我的 商业 到 知道 全部 这 家庭 秘密 .

而我的职责就是探知所有家族秘密。

- [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['hwɑːnɑː] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd] .
' For at least thirty seconds Juana uttered no word .
- 为了 在 至少 三十 秒 胡安娜 说出 不 单词 .

至少有三十秒钟，胡安娜一句话也没说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['vaɪbret] [vɔɪs] :
Then she said , in a low vibrating voice :
然后 她 说 , 在 一个 低的 振动 嗓音 :

然后她用低沉颤抖的声音说道：

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] , ['fɑːðər] ? -
' Why do you tell me to go , father ? '
- 为什么 做 你 告诉 我 到 去 , 父亲 ? -

“父亲，您为什么叫我走？”

- [dɪd] [aɪ][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [læst] [jɪr] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] ,
' Did I not say to you last year , ' the old man replied ,
- 做过 我 不是 说 到 你 最后的 年 , - 这 老的 男人 回复 ,

“我去年不是跟你说过吗？”老人回答道。

- [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər]['evər] ? -
' that if you left me you must leave me for ever ? '
- 那 如果 你 左边 我 你 必须 离开 我 为了 曾经 ? -

“如果你离开我，就一定会永远离开我吗？”

- [juː; jʊ][ə'baɪd][baɪ] [ðæt] ?
' You abide by that ?
- 你 遵守 经过 那 ?

你遵守那条规定吗?

- [ðə; ði][gɜːrl] [di'mɑːndid] .
' the girl demanded .
- 这 女孩 要求 .

“女孩问道。”

- [aɪ][ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] .
' I abide by it , ' said Raphael Craig .
- 我 遵守 经过 它 , - 说 拉斐尔 克雷格 .

“我遵守它,”拉斐尔·克雷格说道。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , ['hwɑːnɑː] [swept] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['ritʃəd] ,
Like a flash , Juana swept round and faced Richard ,
喜欢 一个 闪光 , 胡安娜 扫荡 圆形的 和 面对 理查德 ,

胡安娜像闪电般转身面对理查德，

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and he at once perceived that she had been aware of his presence .
和 他 在 一次 感知 那 她 有 到过 意识到的 的 他的 在场 .

他立刻意识到她已经察觉到了他的存在。

- ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪn] [er] , [ænd; ənd]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,
' Mr . Redgrave , ' she said , with head in air , and nostrils dilated ,
- 先生 . 雷德格雷夫 , - 她 说 , 和 头 在 空气 , 和 鼻孔 扩张 ,

“雷德格雷夫先生,”她昂着头，鼻孔翕张地说。

- [teˈresɑː][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] — [ɜːr; ər] — [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][juː; jʊ]
' Teresa has just told me that at my father's — er — suggestion you
- 特蕾莎 有 只是 讲述 我 那 在 我的 父亲的 — 呃 — 建议 你
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . -
and she have become engaged to be married . '
和 她 有 变得 已订婚的 到 是 已婚 . -

“特蕾莎刚刚告诉我，在我父亲——呃——的建议下，你和她订婚了。”

- [ðæt] [ɪz][soʊ] , - [sed] ['ritʃəd] [pə'laɪtli] .
' That is so , ' said Richard politely .
- 那 是 所以 , - 说 理查德 礼貌地 .

“的确如此,”理查德礼貌地说道。

- [meɪ] [wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ?
' May we hope for your congratulations ?
- 可能 我们 希望 为了 你的 恭喜! ?

能否请您向我表示祝贺?

- [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .
' She ignored the remark .
- 她 忽略 这 评论 .

她对这句话置之不理。

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærɪŋ] ?
' Do you know whom you are marrying ?
- 做 你 知道 谁 你 是 结婚 ?

你知道你要嫁给的是谁吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kɜːrtli] .
' she asked curtly .
- 她 问 简短地 .

她简短地问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] .
' I am under the impression that I am about to marry the daughter of Mr .
- 我 是 在下面 这 印象 那 我 是 关于 到 结婚 这 女儿 的 先生 .
['ræfeɪəl] [kreg] ,
Raphael Craig ,
拉斐尔 克雷格 ,

“我感觉我即将迎娶拉斐尔·克雷格先生的女儿。”

['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlbɝn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [bæŋk] . -
manager of the Kilburn branch of the British and Scottish Bank . '
经理 的 这 基尔伯恩 分支 的 这 英国 和 苏格兰 银行 . -

英国和苏格兰银行基尔伯恩分行经理。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , - [sed] ['hwɑːnɑː] .
' You are about to do nothing of the sort , ' said Juana .
- 你 是 关于 到 做 没有什么 的 这 种类 , - 说 胡安娜 .

“你休想这么做,”胡安娜说道。

- ['mɪstər] . ['ræfeɪəl] [kreg] [hæz; həz][noʊ] ['dɔːtər] .
' Mr . Raphael Craig has no daughter .
- 先生 . 拉斐尔 克雷格 有 不 女儿 .

拉斐尔·克雷格先生没有女儿。

[te'resɑː][ænd; ənd][maɪ'self] , [aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːr; ər] [twɪn] - ['sɪstər] ,
Teresa and myself , I may explain to you , are twin - sisters ,
特蕾莎 和 我 , 我 可能 解释 到 你 , 是 双 - 姐妹 ,

我可以向你解释一下，特蕾莎和我其实是双胞胎姐妹。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [lʊk] [mʌtʃ] [ðə; ði]['oʊldər] .
though I have the misfortune to look much the older .
尽管 我 有 这 不幸 到 看 很多 这 老 .

虽然不幸的是，我的外表看起来比实际年龄老很多。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [pæst] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kreg] , [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]
We have always passed as the daughters of Mr . Craig , We have always
我们 有 总是 通过了 作为 这 女儿们 的 先生 . 克雷格 , 我们 有 总是
[kɔːld] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] .
called him father .
称为 他 父亲 .

我们一直都以克雷格先生的女儿自居，我们一直都称他为父亲。

[te'resɑː] [stɪl] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Teresa still thinks him her father .
特蕾莎 仍然 思考 他 她 父亲 .

特蕾莎仍然视他为父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] — — -
It was only recently that I discovered — — '
它 曾是 仅有的 最近 那 我 发现 — — -

直到最近我才发现——

- ['hwɑːnɑː] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , - [hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] , [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [teɪl]
' Juana , ' the old man interrupted , ' have you , too , got hold of the wild tale
- 胡安娜 , - 这 老的 男人 中断 , - 有 你 , 也 , 得到 抓住 的 这 荒野 故事
?
?
?

“胡安娜,”老人打断道，“你也听说了这个离奇的故事吗？ ”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['ruːmər] , [wɪl] [sər'vaɪv] [ænd; ənd]
It is astonishing how long a falsehood , an idle rumour , will survive and
它 是 惊人 如何 长的 一个 谬误 , 一个 闲置的 谣言 , 将要 存活 和
['flɜːrɪʃ] . -
flourish . '
繁荣 . -

令人惊讶的是，谎言、谣言竟然能存活并流传如此之久。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɔːlshʊd] , [noʊ]['aɪd(ə)l] ['ruːmər] , - [sed] ['hwɑːnɑː]['koʊldli] ;
' There is no falsehood , no idle rumour , ' said Juana coldly ;
- 那里 是 不 谬误 , 不 闲置的 谣言 , - 说 胡安娜 冷冷地 ;

“没有谎言，没有谣言,”胡安娜冷冷地说；

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] . -
' and I think it proper that Mr . Redgrave should know all that I know . '
- 和 我 思考 它 恰当的 那 先生 . 雷德格雷夫 应该 知道 全部 那 我 知道 . -

“我认为，让雷德格雷夫先生知道我所知道的一切，是理所应当的。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [wət'evər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['ritʃəd] , - [huːz] ['dɔːtər]
' It will make no difference whatever to me , ' said Richard , ' whose daughter
- 它 将要 制作 不 不同之处 任何 到 我 , - 说 理查德 , - 谁 女儿
[te'resɑː] [meɪ] [biː; bi] .
Teresa may be .
特蕾莎 可能 是 .

“对我来说，特蕾莎是谁的女儿，都无关紧要,”理查德说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr'self] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] ['ænsestərz] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
' It is herself , and not her ancestors , that I shall have the honour of
- 它 是 她自己 , 和 不是 她 祖先 , 那 我 将 有 这 荣誉 的
['mæriŋ] . -
marrying . '
结婚 . -

“我将有幸迎娶的是她本人，而不是她的祖先。”

- [stɪl] , - [sed] ['hwɑːnɑː] , - [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz]
' Still , ' said Juana , ' do you not think that you ought to know Teresa's
- 仍然 , - 说 胡安娜 , - 做 你 不是 思考 那 你 应该 到 知道 特蕾莎的
['hɪstri; 'hɪstəri] ? -
history ? '
历史 ? -

“可是,”胡安娜说，“你难道不认为自己应该了解特蕾莎的生平吗？ ”

- [dɪˈsaɪdɪdli] , - [sed] [ˈritʃəd] .
' Decidedly , ' said Richard .
- 绝对地 , - 说 理查德 .

“当然，”理查德说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈbɪtərd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈhwɑːnɑː] [riˈzjuːmd] :
With an embittered glance at her father , Juana resumed :
和 一个 愤懑 瞥一眼 在 她 父亲 , 胡安娜 恢复 :

胡安娜愤恨地看了父亲一眼，继续说道：

- [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɛdˌgreɪv] ,
' Some time ago , Mr . Redgrave ,
- 一些 时间 前 , 先生 . 雷德格雷夫 ,

“不久前，雷德格雷夫先生，

[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [kreg] [ænd; ənd][maɪˈself] [led] [tuː; tə][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [haʊs] .
a difficulty between Mr . Craig and myself led to my leaving this house .
一个 困难 之间 先生 . 克雷格 和 我 引领 到 我的 离开 这 房子 .

我和克雷格先生之间出现了一些矛盾，导致我离开了这所房子。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪ] [left] .
I was the merest girl , but I left .
我 曾是 这 最 女孩 , 但 我 左边 .

我当时只是个小女孩，但我离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [steɪ] .
I was too proud to stay .
我 曾是 也 自豪的 到 停留 .

我太骄傲了，不能留下。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mer] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [treɪnd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [trɪks] .
I had a mare of my own , whom I had trained to do a number of tricks .
我 有 一个 母马 的 我的 自己的 , 谁 我 有 受过训练 到 做 一个 数字 的 技巧 .

我有一匹自己的母马，我训练它学会了很多技巧。

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst] .
I could ride as well as most .
我 可以 骑 作为 出色地 作为 最多 .

我的骑术不输大多数人。

[ˈbɒskoʊz][ˈsɜːrkəs] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
Bosco's circus happened to be in the neighbourhood .
博斯科的 马戏团 发生 到 是 在 这 邻里 .

博斯科的马戏团正好在附近演出。

[aɪ] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][waɪld][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [əˈplaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] .
I conceived the wild idea of applying for a situation in the circus .
我 构思 这 荒野 主意 的 申请 为了 一个 情况 在 这 马戏团 .

我突发奇想，想去马戏团应聘。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] [ˈʌtərli] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ɪn][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Only a girl utterly inexperienced in life would have dreamt of such a thing .
仅有的 一个 女孩 完全地 缺乏经验 在 生活 会 有 梦见 的 这样的 一个 事物 .

只有完全没有生活经验的女孩才会做这样的梦。

[ðə; ði][ˈsɜːrkəs][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][ˌem ˈiː] [pərˈfɔːrmɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌem ˈiː] .
The circus people had me performing for them , and they engaged me .
这 马戏团 人们 有 我 表演 为了 他们 , 和 他们 已订婚的 我 .

马戏团的人让我为他们表演，他们聘用了我。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'hæpi] [ɪg'zɪstəns] .
On the whole I lived a not unhappy existence .
在 这 所有的 我 居住地 一个 不是 不开心 存在 .

总的来说，我过着还算幸福的生活。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] ['prez(ə)ns] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn] ['lɪmərɪk] . -
I tell you this only to account for my presence not long since in Limerick . '
我 告诉 你 这 仅有的 到 帐户 为了 我的 在场 不是 长的 自从 在 利默里克 . -

我告诉你这些，只是为了解释我不久前为何出现在利默里克。

- ['lɪmərɪk] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ræfeɪəl] [kreg] [ɪn][ə'lɑːrm] .
' Limerick ! ' exclaimed Raphael Craig in alarm .
- 利默里克 ! - 惊呼 拉斐尔 克雷格 在 警报 .

“利默里克！”拉斐尔·克雷格惊呼道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ?
' You have been there ?
- 你 有 到过 那里 ?

你去过那里吗?

- ['hwɑːnɑː] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] :
' Juana continued calmly :
- 胡安娜 持续 平静地 :

胡安娜平静地继续说道:

- [ðə; ði]['sɜːrkəs] ['trævld] [ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪmərɪk] .
' The circus travelled in Ireland , and eventually came to Limerick .
- 这 马戏团 旅行 在 爱尔兰 , 和 最终 来了 到 利默里克 .

“马戏团在爱尔兰各地巡回演出，最终来到了利默里克。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['lɪmərɪk] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .
I knew that Limerick was my mother's home , and I began to make inquiries .
我 知道 那 利默里克 曾是 我的 母亲的 家 , 和 我 开始 到 制作 查询 .

我知道利默里克是我母亲的家乡，于是我开始打听。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ]['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bɔːrn] ['priːviəs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kreɪgz] ['mærɪdʒ]
I found out that my sister and I were born previous to Mr . Craig's marriage
我 成立 出去 那 我的 姐姐 和 我 是 出生 以前的 到 先生 . 克雷格的 婚姻
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .
with my mother .
和 我的 母亲 .

我发现我和姐姐是在克雷格先生和我母亲结婚之前出生的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] ,
She had been married before , or she had , at least ,
她 有 到过 已婚 前 , 或者 她 有 , 在 至少 ,

她以前结过婚，或者至少曾经结过婚。

[bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] — [ə; eɪ][mæn] [ˌʌn'noʊn] ,
been through the ceremony of marriage with another man — a man unknown ,
到过 通过 这 仪式 的 婚姻 和 其他 男人 — 一个 男人 未知 ,

曾与另一名男子（身份不明）举行过结婚仪式，

[huː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
who came suddenly into her life and as suddenly went out of it .
WHO 来了 突然 进入 她 生活 和 作为 突然 去 出去 的 它 .

他突然闯入她的生活，又突然离开。

[juː; jʊ] [wɪl] ['gæðər] , [ðen] , [ðæt] ['mɪstər] . [kreg] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,
You will gather , then , that Mr . Craig is not our father ,
你 将要 收集 , 然后 , 那 先生 . 克雷格 是 不是 我们的 父亲 ,

由此可见，克雷格先生并非我们的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ˌjuː 'es] . -
and that he has no authority over us . '
和 那 他 有 不 权威 超过 我们 . -
他对我们没有任何管辖权。

- ['rɛdˌɡreɪv] , - ['mʌtəd] ['ræfeɪəl] [kreɡ] , - [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl][ɪz][mæd] .
' Redgrave , ' muttered Raphael Craig , ' I tell you the poor girl is mad .
- 雷德格雷夫 , - 低声说道 拉斐尔 克雷格 , - 我 告诉 你 这 贫穷的 女孩 是 疯狂的 .
“雷德格雷夫，”拉斐尔·克雷格低声说道，“我告诉你，这可怜的姑娘疯了。”

- ['hwɑːnɑː] [ri'zjuːmd] ['kwaɪətli] :
' Juana resumed quietly :
- 胡安娜 恢复 悄悄 :
胡安娜平静地继续说道：

- [aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
' I must inform you of another thing .
- 我 必须 通知 你 的 其他 事物 .
我还有一件事要告诉你。

[waɪl] [ɪn] ['lɪmərɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [aɪ] [met] [ðɪs] ['noʊlən] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
While in Limerick and the district I met this Nolan , the detective .
尽管 在 利默里克 和 这 区 我 遇见 这 诺兰 , 这 侦探 .
我在利默里克及其周边地区时遇到了这位名叫诺兰的侦探。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] [ðer; ðər] .
He had another name there .
他 有 其他 姓名 那里 .
他在那里还有另一个名字。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ]['sɪstər][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ,
I know now , from what my sister has told me ,
我 知道 现在 , 从 什么 我的 姐姐 有 讲述 我 ,
我现在从姐姐告诉我的事情中知道了：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪn'vɛstəˌɡeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,
that he must have been investigating the early history of my mother ,
那 他 必须 有 到过 调查 这 早期的 历史 的 我的 母亲 ,
他一定是在调查我母亲的早年经历。

[ænd; ənd][maɪ]['riːəl][ænd; ənd] [fɔːls] ['fɑːðəz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
and my real and false fathers , for some purpose of the police .
和 我的 真实的 和 错误的 父亲们 , 为了 一些 目的 的 这 警察 .
以及我的亲生父亲和假父亲，出于警方的某种目的。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
But I judge him as I found him .
但 我 法官 他 作为 我 成立 他 .
但我对他的评判是基于我发现他时的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
He was very kind to me once , and I liked him .
他 曾是 非常 种类 到 我 一次 , 和 我 喜欢 他 .
他曾经对我很好，我很喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ɡʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɡʊd] ['tempər] .
He was the personification of good - nature and good temper .
他 曾是 这 拟人化 的 好的 - 自然 和 好的 脾气 .
他性情温和，脾气好。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] ['pɑːrtɪd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'ɡen] .
When our ways parted he expressed the certain hope that we should meet again .
什么时候 我们的 方式 分手了 他 表达 这 肯定 希望 那 我们 应该 见面 再次 .
当我们分别时，他表达了我们一定会再次相遇的坚定希望。

[wiː; wi][hæv; həv] [met] [ə'gen] , ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪk'striːmli] ['peɪnf(ə)l] .
We have met again , under circumstances extremely painful .
我们 有 遇见 再次 , 在下面 情况 极其 痛苦 .

我们再次相遇，但这次的相遇却令人无比痛苦。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] .
He has not yet recognised me .
他 有 不是 然而 已确认 我 .

他还没认出我。

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] , ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] [kreg] ,
You may ask , father , ' she went on , turning to Raphael Craig ,
你 可能 问 , 父亲 , - 她 去 在 , 转弯 到 拉斐尔 克雷格 ,

“你可能会问，父亲，”她继续说道，同时转向拉斐尔·克雷格。

- [waɪ] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .
' why I came back to your house to - day .
- 为什么 我 来了 后退 到 你的 房子 到 - 天 .

我今天为什么会回到你家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
There were two reasons .
那里 是 二 原因 .

原因有二。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [lɜːrnt] [ə'baʊt] [maɪ] ['perəntɪdʒ] ,
It is three months since I learnt about my parentage ,
它 是 三 几个月 自从 我 学会了 关于 我的 亲子关系 ,

自从我得知自己的身世以来，已经过去了三个月。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['weðər]
and during the whole of that time I have been debating with myself whether
和 期间 这 所有的 的 那 时间 我 有 到过 辩论 和 我 无论
[ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
or not to come and have it out with you .
或者 不是 到 来 和 有 它 出去 和 你 .

在那段时间里，我一直在犹豫要不要来和你当面对质。

[aɪ] [ɪn'klaɪnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ]
I inclined more and more to having a clear understanding , not only for my
我 倾斜 更多的 和 更多的 到 拥有 一个 清除 理解 , 不是 仅有的 为了 我的
[oʊn] [seɪk] ,
own sake ,
自己的 清酒 ,

我越来越倾向于弄清事情的真相，这不仅是为了我自己。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz] .
but for Teresa's .
但 为了 特蕾莎的 .

但对于特蕾莎来说却并非如此。

[ðen] , [ðə; ði] ['sekənd] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['sɜːrkəs][foʊk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] .
Then , the second reason , the circus folk had begun to talk .
然后 , 这 第二 原因 , 这 马戏团 民间 有 开始 到 讲话 .

其次，第二个原因是马戏团的人开始说话了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʒeləsiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
There were jealousies , of course ;
那里 是 嫉妒 , 的 课程 ;

当然，嫉妒也是存在的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [maɪ] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['daʊtf(ə)l] ['mistəriz] ['sʌmhaʊ] [gɑːt]
and the rumour that my birth was surrounded by doubtful mysteries somehow got
和 这 谣言 那 我的 出生 曾是 包围 经过 疑 谜团 不知何故 得到
[ə'fʊt] [ɪn][ðə; ði] [tents] .
afoot in the tents .
步行 在 这 帐篷 .

关于我的出生充满了疑点重重的传言不知怎么地在帐篷里传开了。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] .
I decided to leave .
我 决定 到 离开 .

我决定离开。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Here I am .
这里 我 是 .

我在这里。

[aɪ] [keɪm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [piːs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['ʌðərwaɪz] .
I came prepared for peace ; but you , father , have decided otherwise .
我 来了 准备 为了 和平 ; 但 你 , 父亲 , 有 决定 否则 .

我原本是为和平而来；可是，父亲，您却另有打算。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I shall leave to - morrow morning , We have no claim on each other .
我 将 离开 到 - 明天 早晨 , 我们 有 不 宣称 在 每个 其他 .

我将于明日上午离开，我们之间没有任何牵连。

['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .
Mr . Redgrave , that is all I have to say .
先生 . 雷德格雷夫 , 那 是 全部 我 有 到 说 .

雷德格雷夫先生，我没什么要说的了。

- [ʃiː; ʃi] ['siːst] .
' She ceased .
- 她 停止 .

她停止了。

['ritʃəd] [boʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn]
Richard bowed , and looked expectantly towards the old man , but the old man
理查德 鞠躬 , 和 看起来 满怀期待地 向 这 老的 男人 , 但 这 老的 男人
[sed] ['nʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

理查德鞠了一躬，满怀期待地看着老人，但老人什么也没说。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['ritʃəd] ,
' I have the right to ask you , sir , ' said Richard ,
- 我 有 这 正确的 到 问 你 , 先生 , - 说 理查德 ,

“我有权问您，先生，”理查德说。

- [fɔːr; fər][jʊr; jər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [mɪs] ['hwɑːnɑː][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌjuː 'es] . -
' for your version of what Miss Juana has just told us . '
- 为了 你的 版本 的 什么 错过 胡安娜 有 只是 讲述 我们 . -

“请你转述一下胡安娜小姐刚才告诉我们的事情。”

- [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['testɪli] .
' We will talk of that to - morrow , ' answered the old man testily .
- 我们 将要 讲话 的 那 到 - 明天 , - 回答 这 老的 男人 暴躁地 .

“我们明天再谈这件事吧。”老人不耐烦地回答道。

- [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . -
' We will talk of that to - morrow . '
- 我们 将要 讲话 的 那 到 - 明天 . -

“我们明天再谈这件事。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , - [sed] [ˈhwɑːnɑː] [ˈskɔːrnfəli] .
' It is already to - morrow , ' said Juana scornfully .
- 它 是 已经 到 - 明天 , - 说 胡安娜 轻蔑地 .

“已经是明天了,”胡安娜轻蔑地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [trəˈmendəs] [ˈrækɪt] [ˌoʊvərˈhed] .
There was a sudden tremendous racket overhead .
那里 曾是 一个 突然 巨大的 球拍 开销 .

头顶突然传来一声巨大的噪音。

[ə; eɪ] [skriːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈbrɪdʒɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] , [kənˈfjuːzd] [ˈtʃætərɪŋ]
A scream could be heard from Bridget , and a loud , confused chattering
一个 尖叫 可以 是 听到 从 布里奇特 , 和 一个 大声 , 使困惑 喋喋不休
[frʌm; frəm][ˈnoʊlən] .
from Nolan .
从 诺兰 .

可以听到布里奇特的一声尖叫，以及诺兰嘈杂混乱的喋喋不休。

[ðə; ði] [ˈlætər] [rʌʃt] [ˈvaɪələntli] [hæf] - [wei] [ˌdaʊnˈsterz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒɪt] [ˈæftər]
The latter rushed violently half - way downstairs , his eyes burning , Mrs . Bridget after
这 后者 匆忙 暴力 一半 - 方式 楼下 , 他的 眼睛 燃烧 , 太太 . 布里奇特 后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

后者猛地冲下楼，眼睛火辣辣的，布里奇特太太紧随其后。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt] [steɪ] [ðer; ðər] !
' I tell you I won't stay there !
- 我 告诉 你 我 惯于 停留 那里 !

我告诉你，我不会待在那里！

- [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
' he shouted .
- 他 喊叫 .

他喊道。

- [its] [ʌnˈlʌki] — [ðæt] [ruːm] [wer] [ˈfɛðɚˌstoʊn] [slept] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kɪld] [hɪmˈself] !
' It's unlucky — that room where Featherstone slept the night before he killed himself !
- 它是 倒霉 — 那 房间 在哪里 费瑟斯通 睡着了 这 夜晚 前 他 被杀 他自己 !

“真不吉利——费瑟斯通自杀前一晚睡的就是那个房间！”

[its] [ʌnˈlʌki] !
It's unlucky !
它是 倒霉 !

真不吉利！

- [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈpeɪʃ(ə)nt][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn] .
' The restless patient sank on the stairs , exhausted by the exertion .
- 这 不安 病人 沉没 在 这 楼梯 , 筋疲力尽的 经过 这 用力 .

“躁动不安的病人瘫倒在楼梯上，精疲力竭。”

[bɪˈfɔːr] [ˈritʃəd] [kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒɪt] , [ðæt] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,
Before Richard could do anything , Mrs . Bridget , that gaunt and powerful creature ,
前 理查德 可以 做 任何事物 , 太太 . 布里奇特 , 那 瘦削 和 强大的 生物 ,

理查德还没来得及做什么，那个瘦削而强大的布里奇特夫人就出现了。

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [baɪ] [greɪt] ['efərt] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə'gen] .
had picked up the little man , and by great effort carried him away again .
有 挑选 向上 这 小的 男人 , 和 经过 伟大的 努力 携带 他 离开 再次 .

他抱起那个小矮人，费了好大劲才把他带走。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌdaʊn'sterz] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
The people downstairs saw no more of him .
这 人们 楼下 锯 不 更多的 的 他 .

楼下的人再也没见过他。

['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['fɜːrmli] [ɪn] [hænd] .
Mrs . Bridget had at last made up her mind to take him firmly in hand .
太太 . 布里奇特 有 在 最后的 制成 向上 她 头脑 到 拿 他 牢牢 在 手 .

布里奇特太太终于下定决心要好好管教他。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Richard was startled by a light touch on his shoulder ,
理查德 曾是 惊慌 经过 一个 光 触碰 在 他的 肩膀 ,

理查德被肩膀上轻轻一碰吓了一跳。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['stɑːrtld] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['hɔːrər] - [strʌk] [feɪs] [ʌv; əv]
and he was still more startled when he caught the horror - struck face of
和 他 曾是 仍然 更多的 惊慌 什么时候 他 捕捉 这 恐怖 - 击 脸 的
['hwɑːnɑː] — [ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] ,
Juana — the staring eyes ,
胡安娜 — 这 凝视 眼睛 ,

当他看到胡安娜惊恐的表情——那双直勾勾的眼睛——时，他更加震惊了。

[ðə; ði] [drɔːn] [maʊθ] .
the drawn mouth .
这 绘制 嘴 .

画出的嘴巴。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Tell me , ' she said ,
- 告诉 我 , - 她 说 ,

“告诉我,”她说。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [stɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — - [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] — [hæz; həz]
her finger still on his shoulder — ' tell me — I cannot trust him — has
她 手指 仍然 在 他的 肩膀 — - 告诉 我 — 我 不能 相信 他 — 有
['mɪstər] . ['fɛðɚˌstoʊn] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ?
Mr . Featherstone committed suicide ?
先生 . 费瑟斯通 坚定的 自杀 ?

她的手指还放在他的肩膀上——“告诉我——我不能相信他——费瑟斯通先生是自杀的吗？”

[ɪz] [hiː; hi] [ded] ? -
Is he dead ? '
是 他 死的 ? -

他死了吗？

- [jes] , - [sed] ['ritʃəd] , [ɪk'striːmli] ['mɪstəˌfaɪd] ,
' Yes , ' said Richard , extremely mystified ,
- 是的 , - 说 理查德 , 极其 困惑 ,

“是的,”理查德一脸困惑地说。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kændər] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [kɔːrs] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] ['ʌndər] [ðə; ði]
but judging that simple candour would be the best course to adopt under the
但 评判 那 简单的 坦率 会 是 这 最好的 课程 到 采纳 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

但就目前情况来看，坦诚相待或许是最好的做法。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋkwest] .
' There was an inquest .
- 那里 曾是 一个 死因调查 .

“已经进行了死因调查。”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ? -
Didn't you see it in the papers ? '
没有 你 看 它 在 这 文件 ? -

你没在报纸上看到吗?

- [ˈsɜːrkəs][foʊk] [ˈseldəm] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Circus folk seldom trouble with newspapers , ' she said .
- 马戏团 民间 很少 麻烦 和 报纸 , - 她 说 .

“马戏团的人很少看报纸,”她说。

- [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' When was it ? '
- 什么时候 曾是 它 ? -

“是什么时候? ”

- [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] . -
' About a month ago . '
- 关于 一个 月 前 . -

“大约一个月前。”

- [pʊr] [ˈfeloʊ] !
' Poor fellow !
- 贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

- [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli]
' Tears ran down her cheeks , and she spoke with an accent indescribably
- 眼泪 跑 向下 她 脸颊 , 和 她 辐 和 一个 口音 难以形容地
[ˈmɔːrnf(ə)l] .
mournful .
悲哀 .

泪水顺着她的脸颊流淌下来，她说话的语气充满了难以形容的悲伤。

- [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ?
' You knew him ?
- 你 知道 他 ?

你认识他?

- [ˈritʃəd] [səˈdʒestɪd] .
' Richard suggested .
- 理查德 建议 .

理查德建议道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , - [sed] [ˈhwɑːnɑː] , - [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]
' I should have been his wife a year ago , ' said Juana , ' had he not
- 我 应该 有 到过 他的 妻子 一个 年 前 , - 说 胡安娜 , - 有 他 不是
[fərˈbɪdn] [ˌaɪ ˈtiː] .
forbidden it .
禁止 它 .

“如果不是他禁止，我一年前就该是他的妻子了,”胡安娜说。

- [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈræfeɪəl] [kreɡ] .
' Again she pointed to Raphael Craig .
- 再次 她 尖 到 拉斐尔 克雷格 .

她再次指向拉斐尔·克雷格。

-	[aɪ]	['nevər]	[lʌvd]	['mɪstər]	.	['fɛðɜ˞ˌstoʊn]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[laɪkt]	[hɪm; ɪm]	.
'	I	never	loved	Mr	.	Featherstone	,	but	I	liked	him	.
-	我	绝不	喜爱	先生	.	费瑟斯通	,	但	我	喜欢	他	.

“我从未爱过费瑟斯通先生，但我喜欢他。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɑːnərəb(ə)l]	[mæn]	—	[oʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[maɪ]	['fɑːðər]	,	[bʌt; bət]	[æn; ən]	['ɑːnərəb(ə)l]	[mæn] .
He	was	an	honourable	man	—	old	enough	to	be	my	father	,	but	an	honourable	man .
他	曾是	一个	光荣的	男人	—	老的	足够的	到	是	我的	父亲	,	但	一个	光荣的	男人 .

他是一位正直的人——年纪足以当我的父亲，但他确实是一位正直的人。

[hiː; hi]	['wɜːʃip]	[ˌem 'iː]	.
He	worshipped	me	.
他	崇拜	我	.

他崇拜我。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['mærid]	[hɪm; ɪm]	?
Why	should	I	not	have	married	him	?
为什么	应该	我	不是	有	已婚	他	?

我为什么不应该嫁给他?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	[tʃæns]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['evər]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[get]	,	['lɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪf]	[wiː; wi]	[lɪvd]	—	['sɑːləteri] ,
It	was	the	best	chance	I	was	ever	likely	to	get	,	living	the	life	we	lived	—	solitary ,
它	曾是	这	最好的	机会	我	曾是	曾经	可能	到	得到	,	活的	这	生活	我们	居住地	—	孤 ,

那是我所能得到的最好的机会，过着我们那样的生活——独居。

['ʌtərli]	[wɪð'drɔːn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
utterly	withdrawn	from	the	world	.
完全地	撤回	从	这	世界	.

完全与世隔绝。

[jes]	,	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['mærid]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[waɪf] .
Yes	,	I	would	have	married	him	,	and	I	would	have	made	him	a	good	wife .
是的	,	我	会	有	已婚	他	,	和	我	会	有	制成	他	一个	好的	妻子 .

是的，我会嫁给他，我会成为他的好妻子。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[fər'bædˌfər'beɪd]	.
But	he	forbade	.
但	他	禁止	.

但他禁止了。

[hiː; hi]	[geɪv]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	.
He	gave	no	reason	.
他	给予	不	原因	.

他没有给出任何理由。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['æŋgri]	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['teɪkən]	['mɪstər]	.	['fɛðɜ˞ˌstoʊn]	[dɪ'spaɪt]	[hɪm; ɪm] .
I	was	so	angry	that	I	would	have	taken	Mr	.	Featherstone	despite	him .
我	曾是	所以	生气的	那	我	会	有	已采取	先生	.	费瑟斯通	尽管	他 .

我当时非常生气，即使费瑟斯通先生不在我身边，我也会接受他。

[bʌt; bət]	['mɪstər]	.	['fɛðɜ˞ˌstoʊn]	[hæd; həd]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	[aɪ'diːəz] .
But	Mr	.	Featherstone	had	old	-	fashioned	ideas .
但	先生	.	费瑟斯通	有	老的	-	造型	想法 .

但费瑟斯通先生的想法很老旧。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [kənˈsent] .
He thought it wrong to marry a girl without her father's consent .
他 想法 它 错误的 到 结婚 一个 女孩 没有 她 父亲的 同意 .

他认为未经女方父亲同意就娶她是不对的。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .
And so we parted .
和 所以 我们 分手了 .

于是我们就此分别。

[ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈrɛdˌgreɪv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ][soʊ] - [kɔːld] [ˈfɑːðər] .
That , Mr . Redgrave , was the reason why I left the house of my so - called father .
那 , 先生 . 雷德格雷夫 , 曾是 这 原因 为什么 我 左边 这 房子 的 我的 所以 - 称为 父亲 .

雷德格雷夫先生，这就是我离开我所谓父亲家的原因。

[ˈskersli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ][ˈmɪstər] . [ˈfɛðɚˌstoʊn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] [ˈsiːkrətli] ,
Scarcely a month ago Mr . Featherstone came to me again secretly ,
几乎 一个 月 前 先生 . 费瑟斯通 来了 到 我 再次 偷偷 ,

不到一个月前，费瑟斯通先生又偷偷来找我了。

[wʌn] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgen] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
one night after the performance was over , and he again asked me to marry him ,
一 夜晚 后 这 表现 曾是 超过 , 和 他 再次 问 我 到 结婚 他 ,

演出结束后的一个晚上，他又一次向我求婚了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkreɪgz] [kənˈsent] .
and said that he had decided to dispense with Mr . Craig's consent .
和 说 那 他 有 决定 到 分配 和 先生 . 克雷格的 同意 .

并表示他已决定不再征得克雷格先生的同意。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
He begged me to marry him .
他 乞求 我 到 结婚 他 .

他恳求我嫁给他。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ˈevər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
His love was as great as ever , but with me things had changed .
他的 爱 曾是 作为 伟大的 作为 曾经 , 但 和 我 事物 有 已更改 .

他对他的爱一如既往地深沉，但对我而言，一切都变了。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsiːst] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈfɛðɚˌstoʊn] .
I had almost ceased even to like Mr . Featherstone .
我 有 几乎 停止 甚至 到 喜欢 先生 . 费瑟斯通 .

我几乎都不再喜欢费瑟斯通先生了。

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] , [ˌɪndɪˈpendənt] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] [ɪn] [ðæt] [ˈwɑːndərɪŋ] [laɪf] .
I was free , independent , and almost happy in that wandering life .
我 曾是 自由的 , 独立的 , 和 几乎 快乐的 在 那 漫游 生活 .

在那种漂泊的生活中，我自由自在，独立自主，几乎感到幸福。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] — [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] .
Besides , I — never mind that .
除了 , 我 — 绝不 头脑 那 .

此外，我——算了。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I refused him as kindly as I could .
我 拒绝 他 作为 亲切地 作为 我 可以 .

我尽可能委婉地拒绝了他。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd]
It must have been immediately afterwards that the poor fellow committed suicide
它 必须 有 到过 立即地 然后 那 这 贫穷的 同伴 坚定的 自杀
,
,
,

想必就在之后，这个可怜的人就自杀了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] - — [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [swɪft] [dɪ'nʌnsiəˌtɔːri] [glæns] [ɑːn] ['ræfeɪəl] [kreg] — - [ɑːr; ər]
And you ' — she flashed a swift denunciatory glance on Raphael Craig — ' are
和 你 - — 她 闪光灯 一个 迅速 谴责性的 瞥一眼 在 拉斐尔 克雷格 — - 是
[hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] .
his murderer .
他的 凶手 .

“而你，”她迅速地、充满谴责地瞥了拉斐尔·克雷格一眼，“就是他的凶手。”

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [kə'lektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑːm] , ['steɪtli] , ['lɪvɪd] .
' The old man collected himself and stood up , his face calm , stately , livid .
- 这 老的 男人 集 他自己 和 站立 向上 , 他的 脸 冷静的 , 庄严 , 铁青 .

老人定了定神，站起身来，面色平静、庄严，却又带着一丝怒意。

- ['dɔːtər] , - [hiː; hi] [sed] , - ['dɔːtər] — [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [stɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][soʊ] ,
' Daughter , ' he said , ' daughter — for I shall I still call you so ,
- 女儿 , - 他 说 , - 女儿 — 为了 我 将 我 仍然 称呼 你 所以 ,

“女儿，”他说，“女儿——因为我以后还会这样称呼你。”

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
by the right of all that I have done for you — you have said a good deal
经过 这 正确的 的 全部 那 我 有 完毕 为了 你 — 你 有 说 一个 好的 交易
[ɪn][jʊr; jər]['æŋgər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [left] [ʌn'sed] .
in your anger that had been better left unsaid .
在 你的 愤怒 那 有 到过 更好的 左边 未说出口的话 .

以我为你所做的一切为依据——你在愤怒中说了许多最好不要说的话。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ræθ] .
But doubtless you have found a sufficient justification for your wrath .
但 毫无疑问 你 有 成立 一个 充足的 理由 为了 你的 愤怒 .

但毫无疑问，你已经找到了发怒的充分理由。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪ'vɪr] [ɪn][jʊr; jər][d'ʒʌdʒmənts] .
You are severe in your judgments .
你 是 严重 在 你的 判决 .

你的判断很严厉。

[ɪn] [juːθ] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] ; [ɪn][eɪdʒ][wiː; wi][ɑːr; ər]['mɜːrsɪf(ə)l] .
In youth we judge ; in age we are merciful .
在 青年 我们 法官 ; 在 年龄 我们 是 仁慈 .

年轻时我们评判他人，年老时我们仁慈待人。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrdli] [dʌn] [tuː; tə] .
You think you have been hardly done to .
你 思考 你 有 到过 几乎 完毕 到 .

你觉得自己受到的伤害微乎其微。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] — ['ræðər] [baɪ] [feɪt] .
Perhaps it is so ; but not by me — rather by fate .
也许 它 是 所以 ; 但 不是 经过 我 — 相当 经过 命运 .

或许真是如此；但这并非我所为——而是命运使然。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [niːz] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,
Even now I could tell you such things as would bring you to your knees at my feet ,
甚至 现在 我 可以 告诉 你 这样的 事物 作为 会 带来 你 到 你的 膝盖 在 我的 脚 ,

即使现在，我也可以告诉你一些事情，让你跪倒在我脚下。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'freɪn] .
but I refrain .
但 我 避免 .

但我克制住了。

[laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] .
Like you , I am proud .
喜欢 你 , 我 是 自豪的 .

和你一样，我感到自豪。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [goʊl] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪɝz] .
Some day you will know all the truth — the secret of my actions and the final goal of my desires .
一些 天 你 将要 知道 全部 这 真相 — 这 秘密 的 我的 行动 和 这 最终的 目标 的 我的 欲望 .

总有一天你会明白所有的真相——我行为的秘密和我愿望的最终目标。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ˌem 'iː] .
And I think that on that day you will bless me .
和 我 思考 那 在 那 天 你 将要 保佑 我 .

我想在那一天你会祝福我的。

[noʊ][mæn] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['seɪkrɪd] , [ə; eɪ]['hoʊliːɝ] [eɪm] ,
No man ever had a more sacred , a holier aim ,
不 男人 曾经 有 一个 更多的 神圣 , 一个 更神圣 目的 ,

没有人拥有过比这更神圣、更崇高的目标，

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
than that which has been the aim of my life .
比 那 哪个 有 到过 这 目的 的 我的 生活 .

比我毕生追求的目标还要重要。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɔːl][bʌt; bət] [ə'tʃiːvd] .
I thank God it is now all but achieved .
我 感谢 上帝 它 是 现在 全部 但 已达成 .

感谢上帝，这件事现在几乎已经实现了。

- [hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
' He lighted one of the candles which always stood on the bookcase in the hall ,
- 他 照明 一 的 这 蜡烛 哪个 总是 站立 在 这 书柜 在 这 大厅 ,

他点燃了一直放在大厅书架上的一根蜡烛。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr]
and passed into the drawing - room , where he sat down , leaving the door ajar
和 通过了 进入 这 绘画 - 房间 , 在哪里 他 卫星 向下 , 离开 这 门 半开
.
.
.

他走进客厅，坐了下来，门半开着。

['ritʃəd] [krept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
Richard crept towards the door and looked in .
理查德 悄悄地爬 向 这 门 和 看起来 在 .

理查德蹑手蹑脚地走到门口，往里看了看。

[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[sæt]	['moʊʃnləs]	,	['æbsəntli]	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
The	**old**	**man**	**sat**	**motionless**	**,**	**absently**	**holding**	**the**	**candle**	**in**	**his**	**hand**	**.**
这	老的	男人	卫星	静止不动	，	心不在焉地	保持	这	蜡烛	在	他的	手	.

老人一动不动地坐着，心不在焉地拿着手中的蜡烛。

[ðə; ði]	['frʌntdɔːr]	['oʊpənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	,	[ænd; ənd]	[te'resɑː]	[ræn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
The	**frontdoor**	**opened**	**from**	**the**	**outside**	**,**	**and**	**Teresa**	**ran**	**into**	**the**	**house**	**.**
这	前门	打开	从	这	外部	，	和	特蕾莎	跑	进入	这	房子	.

前门从外面打开了，特蕾莎跑进了屋里。

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,	[ænd; ənd]	['heɪsnd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]	['dʒestʃər]	,	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	.
She	**saw**	**her**	**father**	**,**	**and**	**hastened**	**,**	**with**	**a**	**charming**	**gesture**	**,**	**towards**	**him**	**.**
她	锯	她	父亲	，	和	加快	，	和	一个	迷人	手势	，	向	他	.

她看见父亲，便迈着轻快的步伐，带着迷人的姿态朝他走去。

-	[oʊld]	['dɑːrlɪŋ]	!
'	**Old**	**darling**	**!**
-	老的	亲爱的	！

“老宝贝！”

-	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	;	-	[waɪ]	[ðæt]	[sæd]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[waɪ]	[ðæt]	['kænd(ə)l]	?
'	**she**	**exclaimed**	**;**	**'**	**why**	**that**	**sad**	**face**	**,**	**and**	**why**	**that**	**candle**	**?**
-	她	惊呼	；	-	为什么	那	伤心	脸	，	和	为什么	那	蜡烛	？

她惊呼道：“为什么是那张悲伤的脸？为什么是那根蜡烛？”

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	['duːɪŋ]	?
What	**are**	**you**	**all**	**doing**	**?**
什么	是	你	全部	正在做	？

你们都在做什么？

[siː]	!
See	**!**
看	！

看！

-	[ʃiː; ʃi]	[pʊld]	[bæk]	[ðə; ði]	['ʃʌtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
'	**She**	**pulled**	**back**	**the**	**shutters**	**of**	**the**	**window**	**.**
-	她	拉	后退	这	百叶窗	的	这	窗户	.

她拉开了窗户的百叶窗。

-	[siː]	!
'	**See**	**!**
-	看	！

'看！

[ðə; ði]	[sʌn]	[hæz; həz]	['rɪzn]	!
the	**sun**	**has**	**risen**	**!**
这	太阳	有	升起	！

太阳升起来了！

-	[soʊ]	['endɪd]	[ðæt]	[lɔːŋ]	[naɪt]	.
'	**So**	**ended**	**that**	**long**	**night**	**.**
-	所以	结束	那	长的	夜晚	.

漫漫长夜就这样结束了。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	—	[ðə; ði]	[nə'poʊliən]
CHAPTER	**XII**	**—**	**THE**	**NAPOLEON**
章	十二	—	这	拿破仑

第十二章——拿破仑

['dʌbljuː]
W
W

W

[iː][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'nʌðər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

e have now to watch another aspect of the great struggle which for so many

e 有 现在 到 手表 其他 方面 的 这 伟大的 斗争 哪个 为了 所以 许多

['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [mə'tjʊr] [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

years had been maturing in secrecy and darkness ,

年 有 到过 成熟 在 保密 和 黑暗 ,

我们现在必须关注这场伟大斗争的另一个方面，这场斗争多年来一直在秘密和黑暗中酝酿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ɔːl] [seɪv] [wʌn][mæn] .

and the true nature of which was hidden from all save one man .

和 这 真的 自然 的 哪个 曾是 隐 从 全部 节省 一 男人 .

而它的真正本质，除了一个人之外，对所有人都是隐藏的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It was seven o'clock in the morning ,

它 曾是 七 点钟 在 这 早晨 ,

当时是早上七点。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][væst]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['mæntʃestər] [skwer] [ə; eɪ][mæn] [leɪ]

and in a vast bedroom of a house in Manchester Square a man lay

和 在 一个 广阔的 卧室 的 一个 房子 在 曼彻斯特 正方形 一个 男人 躺

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

with closed eyes .

和 关闭 眼睛 .

在曼彻斯特广场一栋房子的宽敞卧室里，一个男人闭着眼睛躺着。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'sesɪvli] [pleɪn] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [rɪtʃ] [wɪtʃ]

The house was one of those excessively plain dwellings of the very rich which

这 房子 曾是 一 的 那些 过度 清楚的 住宅 的 这 非常 富有的 哪个

[ɑːr; ər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] .

are characteristic of the streets and squares of the West End of London .

是 特征 的 这 街道 和 正方形 的 这 西方 结尾 的 伦敦 .

这栋房子是伦敦西区街道和广场上常见的富人居住的那种极其简朴的住宅之一。

[ɪts] [fə'sɑːd] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][noʊ] ['ɔːrnəmənt] .

Its façade was relieved by no ornament .

它是 正面 曾是 松了口气 经过 不 装饰品 .

它的正面没有任何装饰。

[juː; jʊ] [sɔː] ['mɪrli] [ə; eɪ] [flæt] [feɪs] [ʌv; əv] [brɪk] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,

You saw merely a flat face of brick , with four rows of windows ,

你 锯 仅仅 一个 平坦的 脸 的 砖 , 和 四 行 的 视窗 ,

你看到的只是一面平坦的砖墙，上面有四排窗户。

['getɪŋ] ['smɔːlər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːmbər] [griːn] [frʌnt] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

getting smaller towards the roof , and a sombre green front - door in the middle

获得 较小的 向 这 屋顶 , 和 一个 阴沉 绿色的 正面 - 门 在 这 中间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [roʊ] .

of the lowest row .

的 这 最低 排 .

越往屋顶越小，最底层中间是一扇阴沉的绿色前门。

[ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪk'striːmli] ['speɪʃəs] ,

The house did not even seem large , but it was , in fact , extremely spacious ,

这 房子 做过 不是 甚至 似乎 大的 , 但 它 曾是 , 在 事实 , 极其 宽敞 ,

房子看起来并不大，但实际上却非常宽敞。

[æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [huː] [pʊt] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

as anyone could see who put foot into the hall ,

作为 任何人 可以 看 WHO 放 脚 进入 这 大厅 ,

任何踏入大厅的人都能看出这一点。

[wer]	[tuː]	['fʊtmən]	[laʊndʒd]	[frʌm; frəm]	[mɔːrn]	[tɪl]	[naɪt]	.
where	**two**	**footmen**	**lounged**	**from**	**morn**	**till**	**night**	**.**
在哪里	二	侍从	休闲	从	早晨	直到	夜晚	.

两个男仆从早到晚都在那儿闲逛。

[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[rɪ'fɜːrd]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	-	[flɔːr]	.
The	**bedroom**	**to**	**which**	**we**	**have**	**referred**	**was**	**on**	**the**	**first**	**-**	**floor**	**.**
这	卧室	到	哪个	我们	有	指	曾是	在	这	第一的	-	地面	.

我们提到的那间卧室位于一楼。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɑːkjupaɪd]	[hæf]	[ðə; ði]	[wɪdθ; wɪtθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[skwer]	.
It	**occupied**	**half**	**the**	**width**	**of**	**the**	**house**	**,**	**and**	**looked**	**out**	**on**	**the**	**square**	**.**
它	占领	一半	这	宽度	的	这	房子	,	和	看起来	出去	在	这	正方形	.

它占据了房子一半的宽度，可以俯瞰广场。

[ɪts]	[θriː]	['wɪndoʊz]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	['dʌb(ə)l]	,	[soʊ]	[ðæt]	[noʊ]	[saʊnd]	[frʌm; frəm]	[ˌaʊt'saɪd]	[kʊd; kəd]
Its	**three**	**windows**	**were**	**made**	**double**	**,**	**so**	**that**	**no**	**sound**	**from**	**outside**	**could**
它是	三	视窗	是	制成	双倍的	,	所以	那	不	声音	从	外部	可以

['penətreɪt]	[ðæt]	['seɪkrɪd]	[ə'pɑːrtmənt]	.
penetrate	**that**	**sacred**	**apartment**	**.**
穿透	那	神圣	公寓	.

它的三扇窗户都做了双层设计，这样外面的任何声音都无法传进这间神圣的公寓。

[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[kən'traɪvd]	[baɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[tuː]	[ɪ'lektrɪk]	[fænz]	.
Ventilation	**was**	**contrived**	**by**	**means**	**of**	**two**	**electric**	**fans**	**.**
通风	曾是	人为的	经过	方法	的	二	电的	粉丝	.

通风是通过两台电风扇实现的。

[ðə; ði]	['fɜːrnɪtʃər]	[kən'sistid]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	['juːʒuəl]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['bedruːm; 'bedrʊm]	,
The	**furniture**	**consisted**	**of**	**the**	**articles**	**usual**	**in**	**an**	**English**	**bedroom**	**,**
这	家具	由……组成	的	这	文章	通常	在	一个	英语	卧室	,

家具包括英式卧室里常见的物品。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪn]	[bed]	['praɪdɪd]	[hɪm'self]	[ɑːn]	['biːɪŋ]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	[huː]	[dɪd]	[nɑːt]	[eɪp]	['fɔːrən]
for	**the**	**man**	**in**	**bed**	**prided**	**himself**	**on**	**being**	**an**	**Englishman**	**who**	**did**	**not**	**ape**	**foreign**
为了	这	男人	在	床	自豪	他自己	在	存在	一个	英国人	WHO	做过	不是	猿	外国的

[weɪz]	.
ways	**.**
方式	.

躺在床上的那个男人以自己是英国人而自豪，他不模仿外国的习俗。

[ðə; ði]	[sed]	['ɑːrtɪk(ə)lz]	[wɜːr; wər]	,	[haʊ'evər]	,	[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]	[lɑːrdʒ]	,	['mæsɪv]	,	[ænd; ənd]	[ɔːr'neɪt]	.
The	**said**	**articles**	**were**	**,**	**however**	**,**	**extraordinarily**	**large**	**,**	**massive**	**,**	**and**	**ornate**	**.**
这	说	文章	是	,	然而	,	非常	大的	,	大量的	,	和	华丽	.

然而，这些物品却异常巨大、厚重且华丽。

[ðə; ði]	[paɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'mens]	['kɑːrpɪt]	['prɑːbəbli]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sə'pɑːst]	[baɪ]	['eni]
The	**pile**	**of**	**the**	**immense**	**carpet**	**probably**	**could**	**not**	**have**	**been**	**surpassed**	**by**	**any**
这	桩	的	这	巨大	地毯	大概	可以	不是	有	到过	超越	经过	任何

['kɑːrpɪt]	[ɪn]	['lʌndən]	.
carpet	**in**	**London**	**.**
地毯	在	伦敦	.

伦敦恐怕没有哪张地毯的绒毛能超过这张巨大的地毯。

[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaːvd]	[oʊk]	['bedsted]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	['soʊfə]	[ʌp'hoʊlstərd]	[ɪn]
Across	**the**	**foot**	**of**	**the**	**carved**	**oak**	**bedstead**	**was**	**a**	**broad**	**sofa**	**upholstered**	**in**
穿过	这	脚	的	这	雕刻	橡木	床架	曾是	一个	广阔	沙发	软垫	在

['sɔːftəst]	[sɪlk]	.
softest	**silk**	**.**
最柔软	丝绸	.

雕花橡木床架的床脚边摆放着一张宽大的沙发，沙发面料是柔软的丝绸。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['brækɪt] - [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlʃelf] [ɪn'təʊnd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['sev(ə)n][wɪð; wɪθ]
An English bracket - clock on the mantelshelf intoned the hour of seven with
一个 英语 括号 - 钟 在 这 壁炉架 吟诵 这 小时 的 七 和
['ɪŋɡlɪʃ] [sə'lemnəti] ,
English solemnity ,
英语 严肃 ,

壁炉架上的英式座钟以庄严的英式语调报着七点整。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['æftərwərdz] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ræŋ] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
and instantly afterwards an electric bell rang about six inches over the head of
和 即刻 然后 一个 电的 钟 响铃 关于 六 英寸 超过 这 头 的
[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
the occupant of the bed .
这 居住者 的 这 床 .

紧接着，床边躺着的人头顶上方约六英寸处响起了电铃声。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪrəli] .
He opened his eyes wearily .
他 打开 他的 眼睛 疲劳 .

他疲惫地睁开了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'sliːp] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]
He had not been asleep ; indeed , he had spent most of the night in a
他 有 不是 到过 睡着了 ; 的确 , 他 有 花费 最多 的 这 夜晚 在 一个
['fjuːt(ə)l] ['weɪkflnəs] ,
futile wakefulness ,
徒劳 清醒 ,

他并没有睡着；事实上，他几乎整夜都处于徒劳的清醒状态。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [saɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['boʊstɪd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi][kʊd; kəd]
which was a bad sign with a man who boasted that as a rule he could
哪个 曾是 一个 坏的 符号 和 一个 男人 WHO 吹嘘 那 作为 一个 规则 他 可以
[sliːp] [æt; ət] [wɪl] ,
sleep at will ,
睡觉 在 将要 ,

对于一个自诩可以随心所欲睡觉的人来说，这可不是什么好兆头。

[laɪk] [nə'poʊliən] .
like Napoleon .
喜欢 拿破仑 .

就像拿破仑一样。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] ['diːteɪl] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zembld]
Here was one detail out of many in which this man considered that he resembled
这里 曾是 一 细节 出去 的 许多 在 哪个 这 男人 经过考虑的 那 他 类似
[nə'poʊliən] .
Napoleon .
拿破仑 .

这是这个人认为自己与拿破仑相似之处的众多细节之一。

[hiː; hi] [ɡroʊn] , [pʊld] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [wɪtʃ] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ]
He groaned , pulled his gray moustache , stroked his chin , which bristled with
他 呻吟 , 拉 他的 灰色的 胡子 , 抚摸 他的 下巴 , 哪个 竖起的 和
[ðə; ði] ['naɪts] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] ,
the night's growth of beard ,
这 夜晚 生长 的 胡须 ,

他呻吟了一声，拽了拽灰白的胡子，抚摸着下巴，下巴上长满了夜间积蓄的胡茬。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [her] .
and ran his fingers through his gray hair .
和 跑 他的 手指 通过 他的 灰色的 头发 .

他用手指梳理着灰白的头发。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

Then he touched an electric button .

然后 他 感动 一个 电的 按钮 .

然后他按下了一个电按钮。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['entərd] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] — [nɑːt]

Within ten seconds a valet entered , bearing the morning papers — not

之内 十 秒 一个 代客泊车 进入 , 轴承 这 早晨 文件 — 不是

['mɪrli] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,

merely a judicious selection of morning papers ,

仅仅 一个 明智的 选择 的 早晨 文件 ,

不到十秒钟，一名侍者走了进来，手里拿着晨报——而且并非只是精心挑选了几份晨报。

[bʌt; bət] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] .

but every morning paper published in London .

但 每一个 早晨 纸 已发布 在 伦敦 .

但每份在伦敦出版的晨报都是如此。

- [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , [dʒæk] . -

' Put them on the sofa , Jack . '

- 放 他们 在 这 沙发 , 杰克 . -

“把它们放到沙发上，杰克。”

- [jes] , [sɜːr] .

' Yes , sir .

- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

- [ðə; ði] [mæn] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] .

' The man rose out of bed with a sudden jerk .

- 这 男人 玫瑰 出去 的 床 和 一个 突然 混蛋 .

“那人猛地从床上坐了起来。”

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

At the same moment the valet , with a movement which would have

在 这 相同的 片刻 这 代客泊车 , 和 一个 移动 哪个 会 有

[dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒʌglər] ,

done credit to a juggler ,

完毕 信用 到 一个 杂耍演员 ,

与此同时，男仆的动作堪比杂耍演员，

[pleɪst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bæθ] ['slɪpərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] ,

placed a pair of bath slippers on his master's feet ,

放置 一个 一对 的 洗澡 拖鞋 在 他的 硕士学位 脚 ,

他给主人穿上一双浴拖鞋。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['iːkwəl] ['swɪftnəs] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɪks] -

and with another movement of equal swiftness deposited a pair of six -

和 和 其他 移动 的 平等的 速度 已存 一个 一对 的 六 -

[paʊnd] ['dʌmbel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

pound dumbbells in his hands .

磅 哑铃 在 他的 双手 .

他以同样迅捷的动作，将一对六磅重的哑铃放在手中。

[ðə; ði] [mæn] [pər'fɔːrmd] [sɪks] [dɪ'stɪŋkt] ['eksərsaɪzɪz] [twelv] [taɪmz] [iːtʃ] ,

The man performed six distinct exercises twelve times each ,

这 男人 执行 六 清楚的 练习 十二 时代 每个 ,

该男子完成了六项不同的练习，每项练习重复十二次。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv]['aɪərn][ɑːn][ðə; ði][bed] , [wens] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]
and then dropped the lumps of iron on the bed , whence the valet
和 然后 掉落 这 肿块 的 铁 在 这 床 , 何处 这 代客泊车
[rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] .
removed them .
已移除 他们 .

然后他把铁块扔到床上，男仆便把它们拿走了。

- ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .
' Seven - thirty , ' said the man .
- 七 - 三十 , - 说 这 男人 .

“七点半，”那人说道。

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
' Yes , sir , ' said the valet , and disappeared .
- 是的 , 先生 , - 说 这 代客泊车 , 和 消失 .

“是的，先生，”男仆说着，便消失了。

[ðə; ði][mæn][sæŋk] ['læŋgwɪdli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]
The man sank languidly on to the sofa , and began , with the efficiency of
这 男人 沉没 懒洋洋地 在 到 这 沙发 , 和 开始 , 和 这 效率 的
[ə; eɪ] ['haɪli] - ['præktɪst] ['riːdər] ,
a highly - practised reader ,
一个 高度 - 已实践 读者 ,

男人懒洋洋地瘫倒在沙发上，开始朗读，语速之快堪比一位训练有素的读者。

[tuː; tə] [skɪm] [ðə; ði] ['pepərz] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
to skim the papers one after the other .
到 撇去 这 文件 一 后 这 其他 .

逐篇浏览文件。

[hiː; hi] [led] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rest]
He led off with the Financial , proceeded to the Times , and took the rest
他 引领 离开 和 这 金融的 , 继续 到 这 《时代周刊》 , 和 采取 这 休息
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

他先读了《金融时报》，然后读了《泰晤士报》，其余的也都读完了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['pepərz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] .
When he had finished , the papers lay in a tangled heap on the thick carpet .
什么时候 他 有 完成的 , 这 文件 躺 在 一个 纠缠不清 堆 在 这 厚的 地毯 .

他处理完之后，那些文件杂乱地堆放在厚厚的地毯上。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [priː] - ['emɪnəntli] ['taɪdi][ænd; ənd] ['ɔːrdərli] , [jet] [fjuː] [θɪŋz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm]
This man was pre - eminently tidy and orderly , yet few things delighted him
这 男人 曾是 预 - 非常 整齐的 和 秩序 , 然而 很少 事物 高兴极了 他
[mɔːr] [ðæn; ðən] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
more than , at intervals ,
更多的 比 , 在 间隔 ,

这个人极其整洁有序，然而，偶尔有一件事却能让他感到无比快乐：

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [dɪs'ɔːrdər] .
to achieve a gigantic disorder .
到 达到 一个 巨大 紊乱 .

造成巨大的混乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] .
It was a little affectation which he permitted himself .
它 曾是 一个 小的 做作 哪个 他 允许 他自己 .

这是他允许自己表现出的一点矫揉造作。

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hiːz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi]
Another little affectation was his manner of appearing always to be busy
其他 小的 做作 曾是 他的 方式 的 出现 总是 到 是 忙碌的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [hiːz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .
from the hour of opening his eyes to the hour of closing them .
从 这 小时 的 开幕 他的 眼睛 到 这 小时 的 结束 他们 .

另一个小小的怪癖是，他总是看起来从睁开眼到闭上眼都忙个不停。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] [ɪn'diːd] ;
He was , in truth , a very busy man indeed ;
他 曾是 , 在 真相 , 一个 非常 忙碌的 男人 的确 ;

事实上，他确实是一个非常忙碌的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːm] [mɔːr] ['diːpli] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] .
but it pleased him to seem more deeply employed than he actually was .
但 它 高兴 他 到 似乎 更多的 深 受雇 比 他 实际上 曾是 .

但他很高兴看起来比实际工作更深入。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ə'fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - [hed] ,
He had a telephone affixed to his bed - head ,
他 有 一个 电话 已粘贴 到 他的 床 - 头 ,

他的床头板上装了一部电话。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sɛkrəˌtɛriːz]
by means of which he could communicate with his private secretary's
经过 方法 的 哪个 他 可以 交流 和 他的 私人的 秘书的
['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
bedroom in the house ,
卧室 在 这 房子 ,

通过这种方式，他可以与家中私人秘书的卧室进行通讯。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['kænən] [striːt] .
and also with his office in Cannon Street .
和 还 和 他的 办公室 在 大炮 街道 .

他的办公室位于坎农街。

[ðɪs] ['telɪfoʊn] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz]['fænsi] .
This telephone tickled his fancy .
这 电话 挠痒 他的 想要 .

他很喜欢这部电话。

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
He used it for the sake of using it ;
他 用过的 它 为了 这 清酒 的 使用 它 ;

他使用它只是为了使用它；

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
he enjoyed using it in the middle of the night .
他 享受 使用 它 在 这 中间 的 这 夜晚 .

他喜欢在半夜使用它。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ɪm'pɪriəsli] .
He went to it now , and rang imperiously .
他 去 到 它 现在 , 和 响铃 专横跋扈 .

他随即走过去，傲慢地按响了电话。

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] .
He did everything imperiously .
他 做过 一切 专横跋扈 .

他做事颐指气使。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [rɪ'plaɪ][ɑːn][ðə; ði] [bel] .

There was a tinkling reply on the bell .

那里 曾是 一个 叮叮当当 回复 在 这 钟 .

门铃传来清脆的回应声。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp] , ['əukli] ?

' Are you up , Oakley ?

- 是 你 向上 , 奥克利 ?

奥克利，你醒了吗?

[wel] , [get] [ʌp] [ðen] .

Well , get up then .

出色地 , 得到 向上 然后 .

那你就起来吧。

[goʊ][tuː; tə] ['kænən] [striːt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] .

Go to Cannon Street , and bring the important letters .

去 到 大炮 街道 , 和 带来 这 重要的 信件 .

去坎农街，带上那些重要的信件。

[ænd; ənd] [tel] — — - [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

And tell — — ' He went off into a series of detailed instructions .

和 告诉 — — - 他 去 离开 进入 一个 系列 的 详细的 指示 .

然后告诉他——”他开始详细地指示。

- [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [hɪr] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] .

' And be back here at half - past eight .

- 和 是 后退 这里 在 一半 - 过去的 八 .

“八点半之前请回到这里。”

- [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

' The clock struck half - past seven .

- 这 钟 击 一半 - 过去的 七 .

时钟敲响了七点半。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['entərd] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] [nə'poʊliən]

The valet entered as silently as a nun , and the modern Napoleon

这 代客泊车 进入 作为 默默 作为 一个 尼姑 , 和 这 现代的 拿破仑

[pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] [bæθ] - [ruːm] .

passed into his marble bath - room .

通过了 进入 他的 大理石 洗澡 - 房间 .

男仆像修女一样悄无声息地走了进去，这位现代拿破仑走进了他的大理石浴室。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — [ðæt] ['haʊshoʊld] [wɪtʃ] [ri'vɔlvd] [raʊnd] [ðə; ði]

By this time everyone in the household — that household which revolved round the

经过 这 时间 每个人 在 这 家庭 — 那 家庭 哪个 旋转 圆形的 这

['ɔːtəkræt] [æz; əz][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ri'vɔlvz] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] — [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər]

autocrat as the solar system revolves round the sun — knew that the master

独裁者 作为 这 太阳的 系统 旋转 圆形的 这 太阳 — 知道 那 这 掌握

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['deɪndʒərəs] [muːd] ,

had awakened in a somewhat dangerous mood ,

有 觉醒 在 一个 有些 危险的 情绪 ,

这时，家中所有人——这个像太阳系围绕太阳运转一样围绕着独裁者运转的家庭——都知道主人醒来时心情有些危险。

[ænd; ənd] [ðæt] ['skwɔːli] ['weðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

and that squally weather might be expected .

和 那 狂风暴雨 天气 可能 是 预期的 .

预计会出现狂风暴雨天气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] ['mɪstər] . ['əukli] , [ðə; ði] ['praɪvət]
And they all , from the page - boy to the great Mr . Oakley , the private
和 他们 全部 , 从 这 页 - 男生 到 这 伟大的 先生 . 奥克利 , 这 私人的
['sekrəteri] ,
secretary ,
秘书 ,

从侍童到伟大的奥克利先生，再到私人秘书，他们所有人

[ək'septɪd] [ðɪs] [fækt][æz; əz] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstɝz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [hæd; həd]
accepted this fact as further evidence that the master's career of prosperity had
公认 这 事实 作为 更远 证据 那 这 硕士学位 职业 的 繁荣 有
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] .
received a check .
已收到 一个 查看 .

将此事实视为大师辉煌事业遭遇挫折的又一证据。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['mæstər] [tʊk] ['brekfəst] — [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['brekfəst] : ['beɪkən]
At eight o'clock precisely the master took breakfast — an English breakfast : bacon
在 八 点钟 恰恰 这 掌握 采取 早餐 — 一个 英语 早餐 : 熏肉
, [eɡz] , [toʊst] , ['kɔːfi] , ['mɑːrməleɪd] — [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,
, eggs , toast , coffee , marmalade — in the breakfast - room ,
, 鸡蛋 , 吐司 , 咖啡 , 果酱 — 在 这 早餐 - 房间 ,

早上八点整，主人在早餐室享用早餐——一份英式早餐：培根、鸡蛋、吐司、咖啡、橘子酱。

[ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] ['oʊpənɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['laɪbreri] .
a room of medium size opening off the library .
一个 房间 的 中等的 尺寸 开幕 离开 这 图书馆 .

图书馆旁的一间中等大小的房间。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɑːlətuːd] ,
He took it in solitude ,
他 采取 它 在 孤独 ,

他独自一人把它拿走了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
for he could not tolerate the presence of servants so early in the morning ,
为了 他 可以 不是 容忍 这 在场 的 仆人 所以 早期的 在 这 早晨 ,

因为他无法忍受清晨就有仆人在家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr]['fæməli] .
and he had neither wife nor family .
和 他 有 两者都不 妻子 也不 家庭 .

他既没有妻子也没有家人。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːfi] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klɑːks] ,
He poured out his own coffee like one of his own clerks ,
他 倾倒 出去 他的 自己的 咖啡 喜欢 一 的 他的 自己的 职员 ,

他像自己的店员一样亲自给自己倒咖啡。

[ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['letərz] [prɔpt] [ʌp] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,
and read his private letters propped up one by one against the coffee - pot ,
和 读 他的 私人的 信件 支撑 向上 一 经过 一 反对 这 咖啡 - 锅 ,

然后，他把靠在咖啡壶上的私人信件一封封地读了下来。

['ɔːlsoʊ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klɑːks] .
also like one of his own clerks .
还 喜欢 一 的 他的 自己的 职员 .

也像他自己的一名职员一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dræŋk] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
He looked at his watch as he drank the last drop of coffee .
他 看起来 在 他的 手表 作为 他 喝 这 最后的 降低 的 咖啡 .

他喝完最后一滴咖啡时，看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [wʌn] [ˈmɪnɪts] [pæst] [eɪt] .
It was thirty - one minutes past eight .
它 曾是 三十 - 一 分钟 过去的 八 .

当时是八点三十一分。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
He walked quickly into the library .
他 步行 迅速地 进入 这 图书馆 .

他快步走进图书馆。

[ɪf] [ˈəukli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈəukli] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈəukli]
If Oakley had not been there Oakley would have caught it ; but Oakley
如果 奥克利 有 不是 到过 那里 奥克利 会 有 捕捉 它 ; 但 奥克利
[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
happened to be there ,
发生 到 是 那里 ,

如果奥克利不在那里，他肯定能接到球；但奥克利碰巧在那里。

[ˈkɑːmli] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈenvəloʊps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪvəri][ˈpeɪpər] - [ˈkʌtər] .
calmly opening envelopes with a small ivory paper - cutter .
平静地 开幕 信封 和 一个 小的 象牙 纸 - 刀具 .

用一把小巧的象牙裁纸刀平静地打开信封。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈɔːlweɪz] - [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] - [ðæt] [ˈəukli]
It was mainly in virtue of his faculty of always ' being there ' that Oakley
它 曾是 主要 在 美德 的 他的 学院 的 总是 - 存在 那里 - 那 奥克利
[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈsæləri] [ʌv; əv][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
received a salary of six hundred a year .
已收到 一个 薪水 的 六 百 一个 年 .

奥克利之所以能拿到每年六百英镑的薪水，主要是因为他总能“出现在那里”。

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ˈkænən] [striːt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ? - [æskt] [ˈəukli] ,
' Shall you go to Cannon Street this morning , sir ? ' asked Oakley ,
- 将 你 去 到 大炮 街道 这 早晨 , 先生 ? - 问 奥克利 ,

“先生，您今天上午要去坎农街吗？”奥克利问道。

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːtʃərləs] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈrestrɑːnt]
a middle - aged man with the featureless face of a waiter in a large restaurant
一个 中间 - 老年人 男人 和 这 无特征 脸 的 一个 服务员 在 一个 大的 餐厅
.
:
.

一个中年男子，长着一张像大餐馆服务员一样毫无五官的脸。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [sɜːr] [ˈɑːrθər] [ˈkʌstər] [hæz; həz] [ˈtɛləˌgræft] [tuː; tə] [noʊ] . -
' Sir Arthur Custer has telegraphed to know . '
- 先生 亚瑟 卡斯特 有 电报 到 知道 . -

“阿瑟·卡斯特爵士已发电报询问情况。”

- [noʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , [ænd; ənd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] . -
' I thought not , and have told him . '
- 我 想法 不是 , 和 有 讲述 他 . -

“我也不这么认为，我已经告诉他了。”

- [əmf] ! - [sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['nɛtəld] , [bʌt; bət][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
' Umph ! ' said the master , nettled , but not daring to say anything .
- 嗯 ! - 说 这 掌握 , 荨麻 , 但 不是 大胆 到 说 任何事物 .

“哼！”师傅恼火地哼了一声，但不敢说什么。

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ['iːkwəli] ['paʊərf(ə)l] ,
Like many a man equally powerful ,
喜欢 许多 一个 男人 同样地 强大的 ,

像许多同样有权势的人一样，

[ðɪs] [nə'poʊliən] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [klɜːrk] .
this Napoleon was in some ways in awe of his unexceptionable clerk .
这 拿破仑 曾是 在 一些 方式 在 敬畏 的 他的 无可挑剔 职员 .

在某种程度上，这位拿破仑对他这位无可挑剔的书记员感到敬畏。

['əukli] [maɪt] ['iːzəli] [get] [ə'nʌðər] ['mæstər] ,
Oakley might easily get another master ,
奥克利 可能 容易地 得到 其他 掌握 ,

奥克利很可能轻松再拿一个大师头衔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [kʊd; kəd][get] [ə'nʌðər] [klɜːrk] ['iːkwəl][tuː; tə]
but it was doubtful whether his employer could get another clerk equal to
但 它 曾是 疑 无论 他的 雇主 可以 得到 其他 职员 平等的 到
['əukli] .
Oakley .
奥克利 .

但他的雇主能否找到另一位与奥克利相当的职员，还很难说。

- [ə; eɪ] [laɪt] [poʊst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , - [sed] ['əukli] .
' A light post this morning , sir , ' said Oakley .
- 一个 光 邮政 这 早晨 , 先生 , - 说 奥克利 .

“先生，今天早上是一根路灯杆倒了。”奥克利说道。

- [əmf] ! - [sed] [ðə; ði]['mæstər] [ə'gen] .
' Umph ! ' said the master again .
- 嗯 ! - 说 这 掌握 再次 .

“嗯！”师傅又说道。

- [teɪk] [daʊn] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ɔːf] ['ɪnstəntli] : -
' Take down this letter , and have it sent off instantly : '
- 拿 向下 这 信 , 和 有 它 发送 离开 即刻 : -

“把这封信记下来，立刻寄出去。”

“ ['ritʃəd] ['rɛdˌgreɪv] , [ɛs'kwɑɪər] . , [fɔːr] , [ə'dɛlfi] ['terəs] .
“ Richard Redgrave , Esq . , 4 , Adelphi Terrace .
“ 理查德 雷德格雷夫 , 先生 . , 4 , 阿德尔菲 阳台 .

“理查德·雷德格雷夫先生，阿德尔菲露台 4 号。

[dɪr] [sɜːr] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs]
— I shall be obliged if you can make it convenient to call on me this
— 我 将 是 有义务 如果 你 能 制作 它 方便的 到 称呼 在 我 这
['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'dres] .
morning as early as possible at the above address .
早晨 作为 早期的 作为 可能的 在 这 多于 地址 .

—如果您今天上午能尽快到上述地址拜访我，我将不胜感激。

[ðə; ði] ['berər] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][kæb] . — [jɔːrz] ['truːli] . ”
The bearer can bring you here in his cab . — Yours truly . ”
这 持有人 能 带来 你 这里 在 他的 出租车 . — 此致 真的 . ”

送信人可以开他的马车送您过来。——此致敬礼。

- [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [saɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
' The letter was written , signed , and despatched .
- 这 信 曾是 书面 , 签名 , 和 已派送 .

信件已写好、签名并寄出。

- ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['grɪfɪθs] ? - [æskt] [ðə; ði] [nə'poʊliən] .
' Anything from Gaunt and Griffiths ? ' asked the Napoleon .
- 任何事物 从 高特 和 格里菲斯 ? - 问 这 拿破仑 .

“高特和格里菲斯有什么作品吗？”拿破仑问道。

- [jes] , [sɜːr] .
' Yes , sir .
- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

- ['əukli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][lɑːrdʒ] , [θɪk] , ['kwɔːrtoʊ]['peɪpər] .
' Oakley turned to a letter on large , thick , quarto paper .
- 奥克利 转向 到 一个 信 在 大的 , 厚的 , 四开本 纸 .

奥克利转过身，拿起一封写在厚厚的四开纸上的信。

[ðə; ði] ['steɪʃəneri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] [fɜːrm][ʌv; əv] [stɑːk] - ['broʊkərz] — [pər'hæps][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][fɜːrm] ,
The stationery of this famous firm of stock - brokers — perhaps the largest firm ,
这 静止的 的 这 著名的 公司 的 库存 - 经纪人 — 也许 这 最大 公司 ,

这家著名股票经纪公司（或许是规模最大的公司）的信笺，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][fɜːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːnɪst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [wʌz; wəz]
and certainly the firm with the cleanest record , on the Exchange — was
和 当然 这 公司 和 这 最干净 记录 , 在 这 交换 — 曾是
['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'presɪv] [taɪp] .
always of an impressive type .
总是 的 一个 感人的 类型 .

当然，交易所里记录最清白的公司，总是那种令人印象深刻的公司。

- [ðeɪ] [seɪ] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][baɪ][jʊr; jər] ['feɪvər] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['deɪz] [deɪt] .
' They say , “ We are obliged by your favour of to - day's date .
- 他们 说 , “ 我们 是 有义务 经过 你的 偏爱 的 到 - 天 日期 .

他们说：“我们非常感谢您今天抽出时间来陪伴我们。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ʃɛrz] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] .
We can offer a limited number of La Princesse shares at twenty - five .
我们 能 提供 一个 有限的 数字 的 拉 公主 分享 在 二十 - 五 .

我们可以提供数量有限的 La Princesse 股票，每股 25 股。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ək'septəns] [ɔːr][rɪ'fjuːz(ə)l] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
We shall be glad to have your acceptance or refusal before noon to - morrow
我们 将 是 高兴的 到 有 你的 验收 或者 拒绝 前 中午 到 - 明天
. — [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
. — Your obedient servants ,
. — 你的 听话 仆人 ,

请于明日中午前回复我们，我们将不胜感激。——您忠实的仆人

[gɔːnt] [ænd; ənd] ['grɪfɪθs] . ” -
Gaunt and Griffiths . ” '
高特 和 格里菲斯 . ” -

高特和格里菲斯。”

- ['twenti] - [faɪv] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' Twenty - five ! ' exclaimed the other .
- 二十 - 五 ! - 惊呼 这 其他 .

“二十五！”另一个人惊呼道。

- [ðeɪ] [miːn] [faɪv] .
' They mean five .
- 他们 意思是 五 .

“他们指的是五。”

[its] [ə; eɪ] ['klerɪkl] ['erər] . -
It's a clerical error . '
它是 一个 文员 错误 . -

这是笔误。

- [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [wɜːrdz] . -
' The amount is written out in words . '
- 这 数量 是 书面 出去 在 字 . -

“金额是用文字写出来的。”

- [its] [ə; eɪ] ['klerɪkl] ['erər] . -
' It's a clerical error . '
- 它是 一个 文员 错误 . -

“这是笔误。”

- ['daʊtləs] , [sɜːr] .
' Doubtless , sir .
- 毫无疑问 , 先生 .

毫无疑问，先生。

- ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [nə'poʊliən] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [pər'hæps]['ruːɪn] , [wʌz; wəz][æt; ət]
' Even now the Napoleon would not believe that misfortune , perhaps ruin , was at
- 甚至 现在 这 拿破仑 会 不是 相信 那 不幸 , 也许 废墟 , 曾是 在
[hɪz; ɪz] [dɔːr] .
his door .
他的 门 .

即使到了现在，拿破仑也不会相信厄运，甚至是毁灭，已经降临到他身上。

[hiː; hi] ['dɔːgɪdli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt] .
He doggedly refused to face the fact .
他 顽强地 拒绝 到 脸 这 事实 .

他顽固地拒绝面对现实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ʌn'θɪŋkəbl] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It seemed incredible , unthinkable , that anything could happen to him .
它 似乎 极好的 , 不可思议 , 那 任何事物 可以 发生 到 他 .

这一切都令人难以置信，简直无法想象他会遭遇任何不测。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræʃ] [kʌmz] .
So we all think until the crash comes .
所以 我们 全部 思考 直到 这 碰撞 来 .

所以我们都以为一切都会好起来，直到崩溃来临。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ə'pɪrəns]
He plunged into the mass of general correspondence with a fine appearance
他 暴跌 进入 这 大量的 的 一般的 一致 和 一个 美好的 外貌
[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːmnəs] .
of perfect calmness .
的 完美的 平静 .

他神态自若地投入到大量的信件往来中。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] ['mɪstər] . ['əukli] .
But he could not deceive Mr . Oakley .
但 他 可以 不是 欺骗 先生 . 奥克利 .

但他骗不了奥克利先生。

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [naɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
At five minutes past nine there was a careful tap at the door .
在 五 分钟 过去的 九 那里 曾是 一个 小心 轻敲 在 这 门 .

九点零五分，有人轻轻敲了敲门。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'dɛlfi] ['terəs] .
The messenger had returned from Adelphi Terrace .
这 信使 有 返回 从 阿德尔菲 阳台 .

信使已从阿德尔菲露台返回。

['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
Mr . Redgrave was not at his rooms .
先生 . 雷德格雷夫 曾是 不是 在 他的 房间 .

雷德格雷夫先生不在他的房间里。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .
He had gone out on the previous evening , and had not come in again .
他 有 已消失 出去 在 这 以前的 晚上 , 和 有 不是 来 在 再次 .

他前一天晚上出去了，之后就再也没有回来。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [nuː] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
The landlady knew not where he was .
这 房东 知道 不是 在哪里 他 曾是 .

房东太太不知道他在哪里。

- [send] [ə'gen] [æt; ət] [nuːn] , ['əukli] , - [sed] [ðə; ði] [nə'poʊliən] .
' Send again at noon , Oakley , ' said the Napoleon .
- 发送 再次 在 中午 , 奥克利 , - 说 这 拿破仑 .

“奥克利，中午再派人来，”拿破仑说道。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
In another minute there was another tap at the door .
在 其他 分钟 那里 曾是 其他 轻敲 在 这 门 .

又过了一会儿，门外又传来敲门声。

- [kʌm] [ɪn] ! - — ['æŋgrəli] .
' Come in ! ' — angrily .
- 来 在 ! - — 愤怒地 .

“进来！”——生气地说。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'naʊnst] [ðæt] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['kʌstər] [hæd; həd] [kɔːld] .
The footman announced that Sir Arthur Custer had called .
这 男仆 宣布 那 先生 亚瑟 卡斯特 有 称为 .

侍从宣布，亚瑟·卡斯特爵士来访了。

- [diː] — — [en][sɜːr] ['ɑːrθər] ['kʌstər] ! - [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
' D — — n Sir Arthur Custer ! ' said the master of the house .
- D — — n 先生 亚瑟 卡斯特 ! - 说 这 掌握 的 这 房子 .

“该死的亚瑟·卡斯特爵士！” 主人说道。

- [hɪr] , ['əukli] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
' Here , Oakley , get out of this !
- 这里 , 奥克利 , 得到 出去 的 这 !

“奥克利，快离开这里！”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .
I must see him .
我 必须 看 他 .

我必须见他。

- ['əukli] [gɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd][sɜːr] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] .
' Oakley got out , and Sir Arthur was ushered in .
- 奥克利 得到 出去 , 和 先生 亚瑟 曾是 引导 在 .

奥克利出来了，亚瑟爵士被迎了进来。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] ['kwɪrli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]
Sir Arthur looked at his host queerly , and then with much care shut the door
先生 亚瑟 看起来 在 他的 主持人 奇怪地 , 和 然后 和 很多 关心 关闭 这 门
.
.
.

亚瑟爵士奇怪地看了看他的主人，然后小心翼翼地关上了门。

- [aɪ] [seɪ] , [lɑːk] , - [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
' I say , Lock , ' he said , putting his silk hat on the table ,
- 我 说 , 锁 , - 他 说 , 推杆 他的 丝绸 帽子 在 这 桌子 ,

“我说，洛克，”他一边说着，一边把丝绸礼帽放在桌子上。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] . -
' it seems to me we're in a devil of a hole . '
- 它 似乎 到 我 是 在 一个 魔鬼 的 一个 洞 . -

“我觉得我们陷入了非常糟糕的境地。”

- [ɪn'diːd] ! - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] ['kɔːʃəsli] .
' Indeed ! ' said Simon Lock cautiously .
- 的确 ! - 说 西蒙 锁 谨慎地 .

“确实如此！”西蒙·洛克谨慎地说道。

- [jes] , - [sɜːr] ['ɑːrθər] [ɪn'sɪstɪd] .
' Yes , ' Sir Arthur insisted .
- 是的 , - 先生 亚瑟 坚持 .

“是的，”亚瑟爵士坚持道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['prɪnsɪs; 'prɪnses]
' Of course I'm sure that when you asked me to join you in this Princesse
- 的 课程 我是 当然 那 什么时候 你 问 我 到 加入 你 在 这 公主
[ə'fer] — — -
affair — — '
事务 — — -

“当然，我确信，当你邀请我参与这场公主事件时——”

- [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , - [sed] [lɑːk] , ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] [pə'laɪtli] [ænd; ənd]
' You will pardon me , Sir Arthur , ' said Lock , stopping him very politely and
- 你 将要 赦免 我 , 先生 亚瑟 , - 说 锁 , 停止 他 非常 礼貌地 和
['fɔːrməli] ,
formally ,
正式地 ,

“请您原谅，亚瑟爵士，”洛克非常礼貌而正式地打断了他。

- [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .
' I did not ask you to join me .
- 我 做过 不是 问 你 到 加入 我 .

我没有邀请你加入我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːr'self] [huː] [sə'dʒestɪd] [ðæt] . -
It was yourself who suggested that . '
它 曾是 你自己 WHO 建议 那 . -

是你自己提出的这个建议。

- [ɑː] , [wel] ! - [sed] [sɜːr] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ə'ʃʊrəns] , - [wiː; wi][wəʊnt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ðæt] .
' Ah , well ! ' said Sir Arthur , with a little less assurance , ' we won't quarrel about that .
- 啊 , 出色地 ! - 说 先生 亚瑟 , 和 一个 小的 较少的 保证 , - 我们 惯于 争吵 关于 那 .

“啊，好吧！”亚瑟爵士语气稍显不自信地说，“我们不会为此争吵的。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['duːsɪd] [gʊd] [θɪŋ] . -
At any rate , I understood from you that we were in for a deuced good thing . '
在 任何 速度 , 我 理解 从 你 那 我们 是 在 为了 一个 过度 好的 事物 . -

总之，我从你的话里了解到，我们肯定会有件好事发生。

- [ðæt] [ɪz][soʊ] , - [lɑːk] [rɪ'tɜːrnd] .
' That is so , ' Lock returned .
- 那 是 所以 , - 锁 返回 .

“正是如此，”洛克回答道。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɪt] [daʊn] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [kɑːm] . -
' By the way , sit down , Sir Arthur , and remain calm . '
- 经过 这 方式 , 坐 向下 , 先生 亚瑟 , 和 保持 冷静的 . -

“对了，亚瑟爵士，请坐下，保持冷静。”

- [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][kɑːm] ? - [æskt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
' Am I not calm ? ' asked the member of Parliament ,
- 是 我 不是 冷静的 ? - 问 这 成员 的 议会 ,

“难道我不冷静吗？”这位议员问道。

[huːz] [pɑːm'pɑːsəti][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] .
whose pomposity was unaccustomed to be trifled with .
谁 华丽 曾是 不习惯 到 是 琐碎 和 .

他的傲慢自大是不容人轻视的。

- ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kɑːm] .
' Certainly you are calm .
- 当然 你 是 冷静的 .

你确实很冷静。

[aɪ] ['mɪrli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .
I merely ask you to remain so .
我 仅仅 问 你 到 保持 所以 .

我只要求你保持现状。

[naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
Now to come to the business in hand .
现在 到 来 到 这 商业 在 手 .

现在来说说正事。

[aɪ] [sed] , [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
I said , you remind me , that we were in for a good thing .
我 说 , 你 提醒 我 , 那 我们 是 在 为了 一个 好的 事物 .

我说过，你提醒了我，我们当时有福了。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] .
So we were .
所以 我们 是 .

的确如此。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['siːkrət] [fɔːrs] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

But some secret force has been working against us .

但 一些 秘密 力量 有 到过 在职的 反对 我们 .

但有一股秘密势力一直在与我们作对。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˌʌn'mæsk] [ðæt] ['siːkrət] [fɔːrs] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] ,

If I could unmask that secret force all would be well ,

如果 我 可以 揭开面具 那 秘密 力量 全部 会 是 出色地 ,

如果我能揭开那股秘密力量的面纱，一切都会好起来的。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [brɪŋ] ['preʃər] [tuː; tə] [ber] [ðæt] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] — — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd]

for I could then bring pressure to bear that would effectually — — You understand

为了 我 可以 然后 带来 压力 到 熊 那 会 有效地 — — 你 理解

? -

? '

? -

因为那样我就可以施加压力，有效地——你明白吗?

- [noʊ] ['mætər] [frʌm; frəm] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [fɔːrs] [keɪm] ? -

' No matter from what direction the force came ? '

- 不 事情 从 什么 方向 这 力量 来了 ? -

“无论这股力量来自哪个方向? ”

- [noʊ] ['mætər] [frʌm; frəm] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

' No matter from what direction .

- 不 事情 从 什么 方向 .

无论从哪个方向。

[ænd; ənd] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] [ɪm'presɪvli] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And , Sir Arthur , ' said Simon Lock impressively , ' I shall find it out .

和 , 先生 亚瑟 , - 说 西蒙 锁 令人印象深刻 , - 我 将 寻找 它 出去 .

“亚瑟爵士,”西蒙·洛克语气坚定地说，“我会查明真相的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃特林街的特蕾莎：现代主题(Teresa of Watling Street A Fantasia on)

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [freɪz] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'presɪvli] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
' He repeated the phrase still more impressively , ' I shall find it out .
- 他 重复 这 短语 仍然 更多的 令人印象深刻 , - 我 将 寻找 它 出去 .

他更加令人印象深刻地重复了这句话：“我会查清楚的。”

['saɪmən] [lɑːk] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [naʊ] .
Simon Lock has never yet been defeated , and he will not be defeated now .
西蒙 锁 有 绝不 然而 到过 战败 , 和 他 将要 不是 是 战败 现在 .

西蒙·洛克从未被打败过，现在也不会被打败。

[aɪ] [bɪ'gæn] [laɪf] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , [ɑːn] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [wiːk] .
I began life , Sir Arthur , on half - a - crown a week .
我 开始 生活 , 先生 亚瑟 , 在 一半 - 一个 - 王冠 一个 星期 .

亚瑟爵士，我刚出家时，每周只有半克朗的收入。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kən'spirəsiz] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌp'set] [ðem; ðəm] .
There were conspiracies against me then , but I upset them .
那里 是 阴谋论 反对 我 然后 , 但 我 沮丧的 他们 .

当时有人密谋陷害我，但我挫败了他们的阴谋。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] ,
At the age of fifty - five ,
在 这 年龄 的 五十 - 五 ,

五十五岁时，

[ɑːn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] - — [hiː; hi] [smaɪld] — - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ]
on a slightly larger scale ' — he smiled — ' I shall repeat the operations of my
在 一个 轻微地 更大的 规模 - — 他 微笑 — - 我 将 重复 这 运营 的 我的
['ɜːrli] [juːθ] .
early youth .
早期的 青年 .

“规模稍大一些，”他笑着说，“我将重演我年轻时做过的事情。”

- ['saɪmən] [lɑːk] , [laɪk] ['meni] [self] - [meɪd] [men] ,
' Simon Lock , like many self - made men ,
- 西蒙 锁 , 喜欢 许多 自己 - 制成 男人 ,

西蒙·洛克，就像许多白手起家的人一样，

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmblnɪs] [ʌv; əv]
was extremely fond of referring to his early youth and the humbleness of
曾是 极其 喜爱 的 指 到 他的 早期的 青年 和 这 谦逊 的
[hɪz; ɪz] [bi'giniŋz] .
his beginnings .
他的 开端 .

他非常喜欢提及自己的早年生活和卑微的出身。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['snɑːbəri] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
He thought that it proved an absence of snobbery in his individuality .
他 想法 那 它 已证实 一个 缺席 的 势利眼 在 他的 个性 .

他认为这证明他个性中没有势利眼。

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ? -
' And in the meantime ? '
- 和 在 这 与此同时 ? -

“那在此期间呢？”

- [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] , [sɜːr] ['ɑːrθər] ,
' In the meantime , I frankly confess , Sir Arthur ,
- 在 这 与此同时 , 我 坦率地说 承认 , 先生 亚瑟 ,

“与此同时，坦白地说，亚瑟爵士，

[wiː; wi] [hæv; həv] [soʊld] [mɔːr] [lɑː] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ʃɛrz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər] .
we have sold more La Princesse shares than we can deliver .
我们 有 卖 更多的 拉 公主 分享 比 我们 能 递送 .

我们售出的 La Princesse 股票数量超过了我们的交付能力。

[neɪ] , ['fɜːrðər] , [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊld] , [aɪ] [fɪr] , [mɔːr] [lɑː] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ʃɛrz] [ðæn; ðən] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst] .
Nay , further , we have sold , I fear , more La Princesse shares than actually exist .
不 , 更远 , 我们 有 卖 , 我 害怕 , 更多的 拉 公主 分享 比 实际上 存在 .

不，而且，恐怕我们卖出的 La Princesse 股票数量已经超过了实际存在的股票数量。

[wiː; wi] [soʊld] ['friːli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːl] .
We sold freely for the fall .
我们 卖 自由 为了 这 落下 .

秋季销售情况良好。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɛrz] [wʊd] [fɔːl] [suːn] ['æftər] [ðə; ði] [floʊ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .
I knew that the shares would fall soon after the flotation , and they did .
我 知道 那 这 分享 会 落下 很快 后 这 浮选 , 和 他们 做过 .

我知道这些股票上市后不久就会下跌，事实也的确如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪ'stɪriəsli] ['rɪzn] [ə'gen] . -
But they have mysteriously risen again . '
但 他们 有 神秘地 升起 再次 . -

但他们却神秘地再次崛起。

- [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [stɪl] ['raɪzɪŋ] , - [sɜːr] ['ɑːrθər] [pʊt] [ɪn] , ['nɜːrvəsli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [bɪrd] .
' And are still rising , ' Sir Arthur put in , nervously stroking his long thin beard .
- 和 是 仍然 上升 , - 先生 亚瑟 放 在 , 紧张地 抚摸 他的 长的 薄的 胡须 .

“而且还在上升，”亚瑟爵士插话道，一边紧张地抚摸着他稀疏的长胡子。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[wiː; wi] [soʊld] , [aɪ] [faɪnd] , ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [æt; ət] [θriː] .
We sold , I find , over two hundred thousand shares at three .
我们 卖 , 我 寻找 , 超过 二 百 千 分享 在 三 .

我发现，我们以每股 3 美元的价格卖出了超过 20 万股。

[ðeɪ] [ðen] [fel] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
They then fell , as you know , to about twenty - five shillings .
他们 然后 跌倒 , 作为 你 知道 , 到 关于 二十 - 五 先令 .

如你所知，它们的价格随后跌至约25先令。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] .
Then they began to go up like a balloon .
然后 他们 开始 到 去 向上 喜欢 一个 气球 .

然后它们开始像气球一样上升。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['taɪtnd] [laɪk] [ə; eɪ] [drɔːn] [strɪŋ] .
The market tightened like a drawn string .
这 市场 收紧 喜欢 一个 绘制 细绳 .

市场像拉紧的绳子一样紧绷起来。

[sɜːr] [ˈɑːrθər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][led][ˈɪntuː][ə; eɪ][træp] .
Sir Arthur , we were led into a trap .
先生 亚瑟 , 我们 是 引领 进入 一个 陷阱 .

亚瑟爵士，我们中了圈套。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [sʌm; səm] [ˈfeloʊ] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [lɑːk] —
For once in a way some fellow has got the better of Simon Lock —
为了 一次 在 一个 方式 一些 同伴 有 得到 这 更好的 的 西蒙 锁 —
[ˌtempəˈrerəli] , [ˈoʊnli] [ˌtempəˈrerəli] .
temporarily , only temporarily .
暂时地 , 仅有的 暂时地 .

这一次，有人以某种方式暂时占了上风——只是暂时的。

[maɪ][ˈbroʊkərz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈselɪŋ] [ˈʃɛrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
My brokers thought they were selling shares to the public in general ,
我的 经纪人 想法 他们 是 销售 分享 到 这 民众 在 一般的 ,

我的经纪人以为他们是在向公众出售股票。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈselɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈbaɪər] .
but they were selling to the agents of a single buyer .
但 他们 是 销售 到 这 代理人 的 一个 单身的 买方 .

但他们是把商品卖给了同一个买家的代理人。

[ðæt] [ɪz] [ˈevɪdənt] . -
That is evident . '
那 是 明显 . -

这一点显而易见。

- [haʊ] [duː][wiː; wi][stænd] [naʊ] ? -
' How do we stand now ? '
- 如何 做 我们 站立 现在 ? -

我们现在处境如何?

- [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃɛrz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] .
' We have to deliver our shares in a week's time .
- 我们 有 到 递送 我们的 分享 在 一个 本周 时间 .

“我们必须在一周内交付我们的股份。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈeɪti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʃɛrz] [ɪn][hænd] , [bɔːt] [æt; ət] [ˈveriəs] [ˈpraɪsɪz][ʌp][tuː; tə]
We have some eighty thousand shares in hand , bought at various prices up to
我们 有 一些 八十 千 分享 在 手 , 买 在 各种各样的 价格 向上 到
[faɪv] [paʊndz] .
five pounds .
五 磅 .

我们手头有大约八万股股票，买入价格不等，最高价格达五英镑。

[ɑːn] [ðoʊz] [ˈeɪti] [ˈθaʊz(ə)nd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [əˈbaʊt] [klɪr] [ɑːrˈselvz] .
On those eighty thousand we shall just about clear ourselves .
在 那些 八十 千 我们 将 只是 关于 清除 我们自己 .

那八万块钱，我们基本就能清偿了。

[ðæt] [liːvz] [ˌjuː ˈes][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [jet] [tuː; tə] [bai] . -
That leaves us over a hundred and twenty thousand yet to buy . '
那 树叶 我们 超过 一个 百 和 二十 千 然而 到 买 . -

这样我们还剩下超过十二万个要买。

- [æt; ət][ðə; ði] [best] [praɪs] [wiː; wi][kæn; kən] [əbˈteɪn] ? -
' At the best price we can obtain ? '
- 在 这 最好的 价格 我们 能 获得 ? -

“以我们能争取到的最优价格吗？”

- [jes] . -

' Yes . '

- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [best] [praɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

' And what is the best price to - day ? '

- 和 什么 是 这 最好的 价格 到 - 天 ? -

“今天最低价是多少？”

- [wel] , - [sed] [lɑːk] , ['lʊkɪŋ] [sɜːr] ['ɑːrθər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

' Well , ' said Lock , looking Sir Arthur straight in the face ,

- 出色地 , - 说 锁 , 寻找 先生 亚瑟 直的 在 这 脸 ,

“嗯，”洛克说着，直视着亚瑟爵士的眼睛。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['ʃɛrz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] .

' I have had shares offered to me this morning at twenty - five .

- 我 有 有 分享 提供 到 我 这 早晨 在 二十 - 五 .

“今天早上有人向我提供每股25美元的股票。”

- [sɜːr] ['ɑːrθɝz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [help] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]

' Sir Arthur's reply was to rush to the sideboard and help himself to a

- 先生 亚瑟的 回复 曾是 到 匆忙 到 这 餐边柜 和 帮助 他自己 到 一个

[glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .

glass of brandy .

玻璃 的 白兰地 .

亚瑟爵士的回应是冲到餐具柜前，给自己倒了一杯白兰地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kriːtʃər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

He was a timid creature , despite his appearance .

他 曾是 一个 胆小 生物 , 尽管 他的 外貌 .

尽管外表看起来很威风，但他其实是个胆小的人。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['fɪgjər] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [paʊndz]

' And that figure means that we should lose the sum of twenty - two pounds

- 和 那 数字 方法 那 我们 应该 失去 这 和 的 二十 - 二 磅

[ɑːn] [iːtʃ] [ʃer] .

on each share .

在 每个 分享 .

“这意味着我们每股将亏损 22 英镑。”

['twenti] - [tuː] [taɪmz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] , [sɜːr] ['ɑːrθər] ,

Twenty - two times one hundred and twenty thousand , Sir Arthur ,

二十 - 二 时代 一 百 和 二十 千 , 先生 亚瑟 ,

二十二乘十二万，亚瑟爵士。

[ɪz] [tuː] ['mɪljənz] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

is two millions six hundred and forty thousand pounds .

是 二 百万 六 百 和 四十 千 磅 .

是两百六十四万英镑。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [ɑːn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] . -

That would be the amount of our loss on the transaction . '

那 会 是 这 数量 的 我们的 损失 在 这 交易 . -

这就是我们在此次交易中的损失金额。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] , [lɑːk] . -

' But this is child's play , Lock . '

- 但 这 是 孩子的 玩 , 锁 . -

“但这只是小孩子的游戏，洛克。”

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] .
' Excuse me , it isn't , ' said Simon Lock .
- 原谅 我 , 它 不是 , - 说 西蒙 锁 .

“对不起，不是这样的，”西蒙·洛克说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][menz] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['despərətli] ['sɪriəs] . -
' It is men's play , and desperately serious . '
- 它 是 男士 玩 , 和 绝望地 严肃的 . -

“这是男人的游戏，而且非常严肃。”

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] — ['nevər] [dɪd] , - [sed] [sɜːr]
' I don't understand the methods of the Stock Exchange — never did , ' said Sir
- 我 不 理解 这 方法 的 这 库存 交换 — 绝不 做过 , - 说 先生
['ɑːrθər] ['kʌstər] ,
Arthur Custer ,
亚瑟 卡斯特 ,

“我不了解证券交易所的运作方式——从来就不了解，”亚瑟·卡斯特爵士说道。

[em] . [piː] . - [aɪ]['oʊnli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [laɪk] [jɔːr'self] [æskt]
M . P . ' I only came into the City because a lot of fellows like yourself asked
M . P . - 我 仅有的 来了 进入 这 城市 因为 一个 很多 的 伙伴们 喜欢 你自己 问
[ˌem 'iː][tuː; tə] .
me to .
我 到 .

MP：“我来这座城市只是因为像你这样的很多人邀请我来的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][kraɪ] [ɔːf] . -
But it seems to me the only thing to do is to cry off . '
但 它 似乎 到 我 这 仅有的 事物 到 做 是 到 哭 离开 . -

但我觉得唯一的办法就是哭诉。

- [kraɪ] [ɔːf] ? -
' Cry off ? '
- 哭 离开 ? -

“哭闹？”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[tel] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [sel] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ʃɛrz] [ðæt]
Tell all these people to whom we have contracted to sell Princesse shares that
告诉 全部 这些 人们 到 谁 我们 有 合同 到 卖 公主 分享 那
[wiː; wi] ['sɪmpli] [kɑːnt] [sə'plaɪ] - [ɪm] ,
we simply can't supply ' em ,
我们 简单地 不能 供应 - 呃 ,

告诉所有与我们签订了Princesse股票销售合同的人，我们根本无法向他们供货。

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [wɜːrst] .
and tell ' em to do their worst .
和 告诉 - 呃 到 做 他们的 最差 .

并告诉他们尽管放马过来。

[ðer; ðər] [wɜːrst] [wəʊnt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [lɔːs] [ʌv; əv]['oʊvər] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
Their worst won't be worse than a dead loss of over two and a half
他们的 最差 惯于 是 更糟 比 一个 死的 损失 的 超过 二 和 一个 一半
['mɪljənz] . -
millions . '
百万 . -

最糟糕的情况也不会超过损失超过250万英镑。

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['ɑːrθər] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kraɪɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
' My dear Sir Arthur , ' said Simon Lock , ' there is no crying off in the City .
- 我的 亲爱的 先生 亚瑟 , - 说 西蒙 锁 , - 那里 是 不 哭泣 离开 在 这 城市 .

“我亲爱的亚瑟爵士,”西蒙·洛克说,“在城里可没有哭闹这种事。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðoʊz] ['ʃerz] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm]
We have contracted to deliver those shares , and we must deliver them
我们 有 合同 到 递送 那些 分享 , 和 我们 必须 递送 他们
, [ɔːr] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] — [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ruːɪn] . -
, or pay the price — commercial ruin . '
, 或者 支付 这 价格 — 商业的 废墟 . -

我们已经签订了交付这些股份的合同，我们必须交付，否则将付出惨痛的代价——商业上的毁灭。

- [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , - [sɜːr] ['ɑːrθər] ['blʌstəd] , - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪnfəməs]
' The Stock Exchange , ' Sir Arthur blustered , ' is one of the most infamous
- 这 库存 交换 , - 先生 亚瑟 虚张声势 , - 是 一 的 这 最多 臭名昭著的
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] — — -
institutions — — '
机构 — — -

“证券交易所,”亚瑟爵士咆哮道，“是最臭名昭著的机构之一——”

- [jes] , - ['saɪmən] [lɑːk] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] , - [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
' Yes , ' Simon Lock cut him short , ' we know all about that .
- 是的 , - 西蒙 锁 切 他 短的 , - 我们 知道 全部 关于 那 .

“是的,”西蒙·洛克打断他，“我们都知道这件事。”

[ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ;
The Stock Exchange is quite right as long as we are making money ;
这 库存 交换 是 相当 正确的 作为 长的 作为 我们 是 制作 钱 ;

只要我们能赚钱，证券交易所的做法就完全正确；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌmz] ['ɪnfəməs] .
but when we begin to lose it immediately becomes infamous .
但 什么时候 我们 开始 到 失去 它 立即地 变成 臭名昭著的 .

但当我们开始失去它时，它立刻就臭名昭著了。

- [sɜːr] ['ɑːrθər] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['efərt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] .
' Sir Arthur made an obvious effort to pull himself together .
- 先生 亚瑟 制成 一个 明显的 努力 到 拉 他自己 一起 .

“亚瑟爵士明显努力让自己振作起来。”

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] , [lɑːk] ?
' What is your plan of campaign , Lock ?
- 什么 是 你的 计划 的 活动 , 锁 ?

洛克，你的竞选计划是什么?

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [skiːm] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .
' You must have some scheme in your head .
- 你 必须 有 一些 方案 在 你的 头 .

你脑子里肯定有什么计划。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[dəunt]	['traɪf(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.	-
Don't	**trifle**	**with**	**me**	**.**	**'**
不	琐事	和	我	.	-

别跟我开玩笑。

-	[wel]	,	-	[sed]	['saɪmən]	[lɑːk]	,	-	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
'	**Well**	**,**	**'**	**said**	**Simon**	**Lock**	**,**	**'**	**we**	**have**	**a**	**week**	**.**
-	出色地	,	-	说	西蒙	锁	,	-	我们	有	一个	星期	.

“嗯,”西蒙·洛克说，“我们还有一周时间。”

[ðæt]	[ɪz]	['aʊər; ɑːr]	['prɪnsəp(ə)l]	['æset]	.
That	**is**	**our**	**principal**	**asset**	**.**
那	是	我们的	主要的	资产	.

那是我们的主要资产。

['sev(ə)n]	['preʃəs]	[deɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[raʊnd]	.
Seven	**precious**	**days**	**in**	**which**	**to**	**turn**	**round**	**.**
七	宝贵的	天	在	哪个	到	转动	圆形的	.

七天宝贵的转机时间。

[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['sɪksti]	['aʊərz]	.
A	**hundred**	**and**	**sixty**	**hours**	**.**
一个	百	和	六十	小时	.

一百六十小时。

[ɪn]	[ðæt]	[taɪm]	—	—
In	**that**	**time**	**—**	**—**
在	那	时间	—	—

在那段时间——

-	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[nɑːk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[peɪdʒ]	['entərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['telɪgræm]	.
'	**There**	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**a**	**page**	**entered**	**with**	**a**	**telegram**	**:**
-	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	一个	页	进入	和	一个	电报	.

“有人敲门，一个传令兵拿着电报走了进来。”

['saɪmən]	[lɑːk]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['hɜːrɪdli]	.
Simon	**Lock**	**opened**	**it**	**hurriedly**	**.**
西蒙	锁	打开	它	匆匆	.

西蒙·洛克匆忙地打开了它。

[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	[ræn]	:
The	**message**	**ran**	**:**
这	信息	跑	:

信息内容如下：

-	['sɑːri]	[mʌst; məst]	[wɪð'drɔː]	['ɔːfər]	[kən'teɪnd]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['letər]	['jestərdeɪ]	.
'	**Sorry**	**must**	**withdraw**	**offer**	**contained**	**in**	**our**	**letter**	**yesterday**	**.**
-	对不起	必须	提取	提供	包含	在	我们的	信	昨天	.

“很抱歉，我们必须撤回昨天信函中提出的报价。”

['prɪnsɪs; 'prɪnses]	['ʃerz]	[naʊ]	['θɜːrti]	-	[faɪv]	.	—	[gɔːnt]	[ænd; ənd]	['grɪfɪθs]	.
Princesse	**shares**	**now**	**thirty**	**-**	**five**	**.**	**—**	**Gaunt**	**and**	**Griffiths**	**.**
公主	分享	现在	三十	-	五	.	—	高特	和	格里菲斯	.

Princesse 现共享 35 股。——Gaunt 和 Griffiths。

-	[ðə; ði]	['ɜːrstwaɪl]	[nə'poʊliən]	[pæst]	[ðə; ði]	['ɔːrɪndʒ]	-	['kʌlərd]	['peɪpər]	[tuː; tə]	[sɜːr]	['ɑːrθər]	['kʌstər]	.
'	**The**	**erstwhile**	**Napoleon**	**passed**	**the**	**orange**	**-**	**coloured**	**paper**	**to**	**Sir**	**Arthur**	**Custer**	**.**
-	这	昔日	拿破仑	通过了	这	橙子	-	有色	纸	到	先生	亚瑟	卡斯特	.

“昔日的拿破仑将那张橙色的纸递给了亚瑟·卡斯特爵士。”

- [noʊ] ['ænsər] , - [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] .
' No answer , ' he said calmly to the page .
- 不 回答 , - 他 说 平静地 到 这 页 .

“没有回应，”他平静地对纸条说道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [veɪs]
CHAPTER XIII — THE VASE
章 十三 — 这 花瓶

第十三章——花瓶

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˊʌn-səkˊsesfulnis] [ʌv; əv]
he sensation of the next day's Stock Exchange was the unsuccessfulness of
他 感觉 的 这 下一个 天 库存 交换 曾是 这 失败 的
[ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv]['saɪmən] [lɑks] ['broʊkərz] — [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [fɜːrmz] — [tuː; tə]
the attempts of Simon Lock's brokers — he employed several different firms — to
这 尝试 的 西蒙 锁的 经纪人 — 他 受雇 一些 不同的 公司 — 到
[bai] [lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ʃɛrz] .
buy La Princesse shares .
买 拉 公主 分享 .

第二天股市最引人关注的消息是，西蒙·洛克的经纪人（他雇佣了好几家不同的公司）试图购买拉普林塞斯股票的尝试失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['defɪnətli] ['steɪtɪd] [huː] ['wɑːntɪd] [ðiːz] ['ʃɛrz] ,
It was not definitely stated who wanted these shares ,
它 曾是 不是 确实 声明 WHO 通缉 这些 分享 ,

没有明确说明谁想要这些股份。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] ['saɪmən] [lɑːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][hoʊl] .
but everyone seemed to be aware that Simon Lock was the man in the hole .
但 每个人 似乎 到 是 意识到的 那 西蒙 锁 曾是 这 男人 在 这 洞 .

但似乎每个人都知道，西蒙·洛克就是那个躲在洞里的人。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [læft] ['kwaɪətli][tuː; tə][ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [læf] [ə'laʊd] ,
The Exchange laughed quietly to itself ; it did not dare to laugh aloud ,
这 交换 笑了 悄悄 到 本身 ; 它 做过 不是 敢 到 笑 大声 ,

交易所暗自发笑，不敢大声笑出声来。

[fɔːr; fər]['saɪmən] [lɑːk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .
for Simon Lock was still a person to be feared .
为了 西蒙 锁 曾是 仍然 一个 人 到 是 害怕 .

因为西蒙·洛克仍然是一个令人畏惧的人物。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃer] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ;
Not a single share was to be obtained at any price ;
不是 一个 单身的 分享 曾是 到 是 获得 在 任何 价格 ;

一股股票都不得以任何价格获得；

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
they had all been withdrawn from the market .
他们 有 全部 到过 撤回 从 这 市场 .

它们都已从市场上撤出。

[ɪn] [veɪn] ['saɪmən] [lɑːk] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['hoʊldɚz] .
In vain Simon Lock tried to discover the holders .
在 徒劳 西蒙 锁 尝试 到 发现 这 持有者 .

西蒙·洛克徒劳地试图找出持有者。

[ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊldɚz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪstəri] .
The identity of the holders seemed to be wrapped in impenetrable mystery .
这 身份 的 这 持有者 似乎 到 是 包装 在 坚不可摧 神秘 .

持有者的身份似乎笼罩在难以捉摸的神秘之中。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌn][mæn] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wes'treiljən] ['mɑːrkɪt] ,
He went to one man , a member of the Westralian market ,
他 去 到 一 男人 , 一个 成员 的 这 西澳 市场 ,

他去找了一个人，此人是西澳市场的一名成员。

[huː] ['verid] [ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [pleɪ]
who varied the excitements of the Exchange by the excitements of prodigious play
WHO 多种多样 这 兴奋 的 这 交换 经过 这 兴奋 的 惊人 玩
[æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ,
at Monte Carlo ,
在 蒙特 卡洛 ,

他们用蒙特卡洛赌场的精彩刺激，改变了交易所的喧嚣。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
and took him out to lunch .
和 采取 他 出去 到 午餐 .

然后带他出去吃午饭。

[ðə; ði] [greɪt] ['saɪmən] [lɑːk] ['æktʃuəli] [tʊk] [ðɪs] [mæn] ,
The great Simon Lock actually took this man ,
这 伟大的 西蒙 锁 实际上 采取 这 男人 ,

伟大的西蒙·洛克实际上收录了这个人，

[ə; eɪ] [nɑːn'entəti] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] ['saɪmən] [muːvd] ,
a nonentity in the distinguished financial circles in which Simon moved ,
一个 非实体 在 这 杰出的 金融的 界 在 哪个 西蒙 已搬 ,

在西蒙所处的显赫金融圈中，他只是个无足轻重的小人物。

[aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['feɪməs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['restrɑːnt] ,
out to lunch at a famous and expensive restaurant ,
出去 到 午餐 在 一个 著名的 和 昂贵的 餐厅 ,

去一家有名又贵的餐厅吃午饭，

[wer] [ðoʊz] ['sɪti] [men] [huː] [wɑːnt] ['riːəl] ['tɜːrt(ə)l] [suːp] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
where those City men who want real turtle soup can always get it .
在哪里 那些 城市 男人 WHO 想 真实的 龟 汤 能 总是 得到 它 .

城里那些想喝正宗海龟汤的男人们总能在这里喝到。

- [maɪ] ['piːp(ə)l] [soʊld][juː; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ʃerz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
' My people sold you ten thousand Princesse shares the other day ,
- 我的 人们 卖 你 十 千 公主 分享 这 其他 天 ,

“我的团队前几天卖给你一万股Princesse股票。”

- [sed] ['saɪmən] [lɑːk] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .
' said Simon Lock ingratiatingly to this man .
- 说 西蒙 锁 谄媚地 到 这 男人 .

“西蒙·洛克谄媚地对这个人说道。”

- [truː] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ['kɔːʃəsli] , - [æt; ət] [θriː] . -
' True , ' said the man cautiously , ' at three . '
- 真的 , - 说 这 男人 谨慎地 , - 在 三 . -

“没错,”那人谨慎地说，“三点钟。”

- [dʒʌst][soʊ] , - [sed] [lɑːk] ; - [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . -
' Just so , ' said Lock ; ' and we have to deliver in a week . '
- 只是 所以 , - 说 锁 ; - 和 我们 有 到 递送 在 一个 星期 . -

“正是如此,”洛克说，“我们必须在一周内交付。”

- [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] ['æbsəntli] .
' In a week , ' repeated the man absently .
- 在 一个 星期 , - 重复 这 男人 心不在焉地 .

“一周后,”男人心不在焉地重复道。

- [wel] , [lʊk] [hɪr] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] , - [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ;
' Well , look here , ' said Simon Lock , making a sudden plunge , ' we don't want to deliver ;
- 出色地 , 看 这里 , - 说 西蒙 锁 , 制作 一个 突然 暴跌 , - 我们 不 想 到 递送 ;

“好吧，听着,”西蒙·洛克突然说道，“我们不想交付；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [suːt][ˌjuː 'es] .
it doesn't suit us .
它 不 套装 我们 .

这不适合我们。

[siː] ? -
See ? '
看 ? -

看? '

- [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ?
' You don't want to deliver ?
- 你 不 想 到 递送 ?

你不想送货吗?

[waɪ] [nɑːt] ? -
Why not ? '
为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- ['nevər] [maɪnd] [waɪ] .
' Never mind why .
- 绝不 头脑 为什么 .

“别管为什么。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntrækt] ? -
The question is , what will you take to release us from the contract ? '
这 问题 是 , 什么 将要 你 拿 到 发布 我们 从 这 合同 ? -

问题是，你们要付出什么代价才会解除合同?

- ['nʌθɪŋ] . -
' Nothing . '
- 没有什么 . -

'没有什么。'

- [juːl] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? -
' You'll release us for nothing ? '
- 你会 发布 我们 为了 没有什么 ? -

“你们就这么无条件放了我们? ”

- [aɪ] [miːn] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [lɑːk] , - [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [pə'laɪtnəs] .
' I mean I can't release you , Mr . Lock , ' said the man with formal politeness .
- 我 意思是 我 不能 发布 你 , 先生 . 锁 , - 说 这 男人 和 正式的 礼貌 .

“我的意思是，我不能放你走，洛克先生,”那人礼貌地说道。

- [maɪ]['klaɪənts][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['pɑːzətɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . -
' My clients have given me positive instructions . '
- 我的 客户 有 给定 我 积极的 指示 . -

“我的客户给了我明确的指示。”

- [huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['klaɪənts] ? -
' Who are your clients ? '
- WHO 是 你的 客户 ? -

您的客户是谁?

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] . -
' That I am not at liberty to say . '
- 那 我 是 不是 在 自由 到 说 . -

“我不方便透露。”

- [tel] [ˌem 'iː] [huː] [jʊr; jər]['klaɪənts][ɑːr; ər] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] , - [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv]
' Tell me who your clients are , ' said Simon Lock , ' and I'll give you five
- 告诉 我 WHO 你的 客户 是 , - 说 西蒙 锁 , - 和 患病的 给 你 五
['θaʊz(ə)nd] [daʊn] .
thousand down .
千 向下 .

“告诉我你的客户是谁,”西蒙·洛克说，“我给你五千块定金。”

- [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
' The man shook his head sadly .
- 这 男人 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

那人悲伤地摇了摇头。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
He would have liked that five thousand , but he dared not accept it .
他 会 有 喜欢 那 五 千 , 但 他 敢于 不是 接受 它 .

他很想要那五千块钱，但他不敢接受。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['grɪfɪθs] ? - [æskt] ['saɪmən] [lɑːk] .
' Are you acting for Gaunt and Griffiths ? ' asked Simon Lock .
- 是 你 表演 为了 高特 和 格里菲斯 ? - 问 西蒙 锁 .

“你是为 Gaunt 和 Griffiths 工作吗？”西蒙·洛克问道。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ænsər] .
' No , ' said the man , glad to be able to give a positive answer .
- 不 , - 说 这 男人 , 高兴的 到 是 有能力的 到 给 一个 积极的 回答 .

“不,”那人说道，很高兴能够给出肯定的回答。

- ['weɪtər] , [ðə; ði] [bɪl] , - ['saɪmən] [lɑːk] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] .
' Waiter , the bill , ' Simon Lock cried , and then gave a sigh .
- 服务员 , 这 账单 , - 西蒙 锁 哭 , 和 然后 给予 一个 叹 .

“服务员，账单！”西蒙·洛克喊道，然后叹了口气。

[ðə; ði] [bɪl] [keɪm] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] — ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] ['weɪstɪd] !
The bill came to thirty shillings — thirty shillings wasted !
这 账单 来了 到 三十 先令 — 三十 先令 浪费 !

账单总额为三十先令——白白浪费了三十先令!

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [taɪm] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ,
He reflected that in a few weeks ' time , unless something happened ,
他 反映 那 在 一个 很少 周 - 时间 , 除非 某物 发生 ,

他心想，除非发生什么意外，否则几周之内，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['sɪriəs] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] .
he might be in serious need of that thirty shillings .
他 可能 是 在 严肃的 需要 的 那 三十 先令 .

他可能非常需要那三十先令。

[ˌnevərðə'les] , [sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
Nevertheless , such is human nature ,
尽管如此 , 这样的 是 人类 自然 ,

然而，这就是人性。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['saɪmən] [lɑːk] ['biːɪŋ] [hɑːrd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]
the idea of Simon Lock being hard up for thirty shillings was so amusing to
这 主意 的 西蒙 锁 存在 难的 向上 为了 三十 先令 曾是 所以 有趣 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] .
him that he could not dismiss a smile .
他 那 他 可以 不是 解雇 一个 微笑 .

想到西蒙·洛克竟然会为三十先令发愁，他就觉得十分滑稽，忍不住笑了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['wʌndɚd] [wʌt] ['iːv(ə)l] [ðæt] [smaɪl] [pɔː'tendid] .
The other man wondered what evil that smile portended .
这 其他 男人 想知道 什么 邪恶的 那 微笑 预示 .

另一个人心想，那笑容预示着什么不祥之兆。

['saɪmən] [lɑːk] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑːnt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [gɔːnt] [ænd; ənd]
Simon Lock proceeded from the restaurant to the offices of Gaunt and
西蒙 锁 继续 从 这 餐厅 到 这 办公室 的 高特 和
['grɪfɪθs] .
Griffiths .
格里菲斯 .

西蒙·洛克从餐厅出来，前往高特和格里菲斯律师事务所的办公室。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [gɔːnt] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] , [ænd; ənd]
He demanded to see Mr . Gaunt , the venerable head of the firm , and
他 要求 到 看 先生 . 高特 , 这 可敬 头 的 这 公司 , 和
['mɪstər] . [gɔːnt] [kept] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Gaunt kept him ,
先生 . 高特 保留 他 ,

他要求见公司德高望重的负责人高特先生，高特先生留了他。

['saɪmən] [lɑːk] , ['weɪtɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] !
Simon Lock , waiting ten minutes !
西蒙 锁 , 等待 十 分钟 !

西蒙·洛克，请稍等十分钟！

['saɪmən] [lɑːk] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Simon Lock had not suffered such an insult for years .
西蒙 锁 有 不是 遭受 这样的 一个 侮辱 为了 年 .

西蒙·洛克已经多年没有遭受过这样的侮辱了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːbdərət] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['oʊpən] ['ɪnstəntli] .
At his name the most obdurate doors were accustomed to open instantly .
在 他的 姓名 这 最多 顽固的 门 是 习惯 到 打开 即刻 .

只要他的名字出现，最坚硬的门都会立刻打开。

- [wel] , ['mɪstər] . [gɔːnt] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['briːzi] [fəˌmɪli'ærəti] ,
' Well , Mr . Gaunt , ' he said , with an affectation of breezy familiarity ,
- 出色地 , 先生 . 高特 , - 他 说 , 和 一个 做作 的 微风 熟悉 ,

“嗯，高特先生，”他装出一副轻松亲切的样子说道。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , - [aɪv] [dʒʌst] [kɔːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
when at length he was admitted , ' I've just called about the matter of
什么时候 在 长度 他 曾是 承认 , - 我已经 只是 称为 关于 这 事情 的
[ðoʊz] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ʃerz] .
those Princesse shares .
那些 公主 分享 .

当他最终被允许接听电话时，他说：“我打电话来是想了解一下 Princesse 的股份情况。”

[haʊ] ['meni] [kæn; kən][juː; jʊ] ['ɔːfər] ? -
How many can you offer ? '
如何 许多 能 你 提供 ? -

你能提供多少？

- [wiː; wi][kæn; kən] [ˈɔːfər] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ˈmɪstər] . [lɑːk] . -
' We can offer ten thousand , Mr . Lock . '
- 我们 能 提供 十 千 , 先生 . 锁 . -

“我们可以出价一万，洛克先生。”

- [æt; ət] [ˈθɜːrti] - [faɪv] ? -
' At thirty - five ? '
- 在 三十 - 五 ? -

“三十五岁？”

- [æt; ət] [ˈθɜːrti] - [faɪv] . -
' At thirty - five . '
- 在 三十 - 五 . -

“三十五岁。”

- [ðæt] [miːnz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhoʊldɪŋ] ? -
' That means three hundred and fifty thousand pounds for your holding ? '
- 那 方法 三 百 和 五十 千 磅 为了 你的 保持 ? -

“那意味着你名下的产业价值35万英镑？”

- [ɪgˈzæktli] . -
' Exactly . '
- 确切地 . -

'确切地。'

- [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [gɔːnt] ?
' Don't you wish you may get it , Mr . Gaunt ?
- 不 你 希望 你 可能 得到 它 , 先生 . 高特 ?

“高特先生，您难道不希望自己也能得到它吗？”

[eɪ] ! [eɪ] !
Eh ! eh !
嗯 ! 嗯 !

呃！呃！

- [hiː; hi] [læft] [ˈgeɪli] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læf]
' He laughed gaily , but suddenly it occurred to him that his laugh
- 他 笑了 兴高采烈地 , 但 突然 它 发生 到 他 那 他的 笑
[ˈsaʊndɪd] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] ,
sounded hollow and foolish ,
听起来 空洞的 和 愚蠢 ,

他开怀大笑，但突然意识到自己的笑声听起来空洞而愚蠢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] .
and he stopped .
和 他 停止 .

他停了下来。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
' What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

'你是什么意思?

- [æskt] [ˈmɪstər] . [gɔːnt] [ˈgreɪvli] .
' asked Mr . Gaunt gravely .
- 问 先生 . 高特 严重地 .

“高特先生严肃地问道。”

- [aɪ] [miːn] , - [sed] [ˈsaɪmən] [lɑːk] [ˈleɪmli] , - [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [ˈfænsi] [wʌn] .
' I mean , ' said Simon Lock lamely , ' that the price is , of course , a fancy one .
- 我 意思是 , - 说 西蒙 锁 跛行 , - 那 这 价格 是 , 的 课程 , 一个 想要 一 .

“我的意思是,”西蒙·洛克无力地说，“价格当然很高。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [taɪt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] .
You know the market is a bit tight , and you're playing a game .
你 知道 这 市场 是 一个 少量 紧的 , 和 你是 玩耍 一个 游戏 .

你知道市场行情有点紧张，你是在玩游戏。

[juːl] [teɪk] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [sel] . -
You'll take less than thirty - five if you really want to sell . '
你会 拿 较少的 比 三十 - 五 如果 你 真的 想 到 卖 . -

如果你真想卖，价格就不能超过35。

- ['aʊər; ɑːr][fɜːrm][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] , ['mɪstər] . [lɑːk] .
' Our firm is not in the habit of playing games , Mr . Lock .
- 我们的 公司 是 不是 在 这 习惯 的 玩耍 游戏 , 先生 . 锁 .

“我们公司没有玩弄权术的习惯，洛克先生。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [jʊr; jər] [læst] [wɜːrdz] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
And , by the way , your last words bring us to the point .
和 , 经过 这 方式 , 你的 最后的 字 带来 我们 到 这 观点 .

顺便说一句，你最后那句话正好引出了重点。

[juː; jʊ] [seɪ] “ [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [sel] .
You say “ if we really want to sell .
你 说 “ 如果 我们 真的 想 到 卖 .

你说“如果我们真的想卖掉。

” [ðə; ði][fækt][ɪz] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] .
” The fact is , we don't want to sell .
” 这 事实 是 , 我们 不 想 到 卖 .

“事实上，我们不想卖。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][æsk] [ɪf] [wiː; wi]
You will remember that it was you who came first to us to ask if we
你 将要 记住 那 它 曾是 你 WHO 来了 第一的 到 我们 到 问 如果 我们
[hæd; həd] ['eni] ['ʃɛrz] [tuː; tə] ['ɔːfər] .
had any shares to offer .
有 任何 分享 到 提供 .

您应该记得，是您第一个来问我们是否有股份可以出售的。

[wiː; wi] [meɪd] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] .
We made inquiries , and found some .
我们 制成 查询 , 和 成立 一些 .

我们进行了调查，找到了一些。

['aʊər; ɑːr]['klaɪənts] — — -
Our clients — — '
我们的 客户 — — -

我们的客户——'

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , - ['saɪmən] [lɑːk] [ˌɪntə'rʌptɪd] , - [huː] [jʊr; jər]['klaɪənts][ɑːr; ər] ? -
' Would you mind telling me , ' Simon Lock interrupted , ' who your clients are ? '
- 会 你 头脑 讲述 我 , - 西蒙 锁 中断 , - WHO 你的 客户 是 ? -

“请问您介意告诉我吗？”西蒙·洛克打断道，“您的客户都是谁？”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] , - [sed] ['mɪstər] .
' It would be useless for you to approach them personally , ' said Mr .
- 它 会 是 无用 为了 你 到 方法 他们 亲自 , - 说 先生 .
[gɔːnt] .
Gaunt .
高特 .

“你亲自去接触他们是没用的，”高特先生说。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] .
' I don't want to approach them personally .
- 我 不 想 到 方法 他们 亲自 .

“我不想亲自去接触他们。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] ,
I shall not dream of such a breach of etiquette , ' said Simon Lock ,
我 将 不是 梦 的 这样的 一个 违反 的 礼仪 , - 说 西蒙 锁 ,

“我绝不会做出这种失礼之事，”西蒙·洛克说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'suːmd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
with an assumed fervour of righteousness .
和 一个 假定 热情 的 义 .

带着一种自以为是的正义感。

- [aɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] . -
' I merely wanted to know , out of curiosity . '
- 我 仅仅 通缉 到 知道 , 出去 的 好奇心 . -

“我只是出于好奇想知道而已。”

- [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['mɪstər] . [lɑːk] . -
' I regret that I cannot satisfy your curiosity , Mr . Lock . '
- 我 后悔 那 我 不能 满足 你的 好奇心 , 先生 . 锁 . -

“很遗憾，我无法满足您的好奇心，洛克先生。”

- [ðen] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][læst] [wɜːrd] , ['mɪstər] . [gɔːnt] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] ?
' Then that is your last word , Mr . Gaunt — ten thousand at thirty - five ?
- 然后 那 是 你的 最后的 单词 , 先生 . 高特 — 十 千 在 三十 - 五 ?

“那么，这就是你的最后通牒了，高特先生——三十五万块？”

- [ə; eɪ] [bɔɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . [gɔːnt] [pə'ruːzd] ['sloʊli] [θruː] [hɪz; ɪz]
' A boy entered with a telegram , which Mr . Gaunt perused slowly through his
- 一个 男生 进入 和 一个 电报 , 哪个 先生 . 高特 仔细阅读 缓慢地 通过 他的
[goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] .
gold - rimmed spectacles .
金子 - 带边 眼镜 .

一个男孩拿着一份电报走了进来，高特先生透过金边眼镜慢慢地阅读着电报内容。

- [noʊ] , - [sed] ['mɪstər] . [gɔːnt] ; - [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] — - [æt; ət] ['fɔːrti] .
' No , ' said Mr . Gaunt ; ' I regret to say — - at forty .
- 不 , - 说 先生 . 高特 ; - 我 后悔 到 说 — - 在 四十 .

“不，”高特先生说；“很遗憾地说——四十岁。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [baɪ] ['telɪgræf] .
I have just received further instructions by telegraph .
我 有 只是 已收到 更远 指示 经过 电报 .

我刚刚收到电报上的进一步指示。

- [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][ðə; ði] [er] .
' He waved the telegram in the air .
- 他 挥手 这 电报 在 这 空气 .

他挥舞着电报。

['saɪmən] [lɑks] [feɪs] [gruː] ['ʌgli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] ['koʊldnəs] .
Simon Lock's face grew ugly , and he spoke with ominous coldness .
西蒙 锁的 脸 生长 丑陋的 , 和 他 辐 和 不祥的 寒冷 .

西蒙·洛克的脸色变得难看，说话的语气也变得冷酷无情。

- ['sʌmwʌn] [siːmz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [gɔːnt] , - [hiː; hi] [sed] .
' Someone seems disposed to make fun of me , Mr . Gaunt , ' he said .
- 某人 似乎 处置 到 制作 乐趣 的 我 , 先生 . 高特 , - 他 说 .

“高特先生，似乎有人想取笑我，”他说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː][faɪnd] [aʊt] ,
' I don't know who it is , but I shall find out ; and when I do find out ,
- 我 不 知道 WHO 它 是 , 但 我 将 寻找 出去 ; 和 什么时候 我 做 寻找 出去 ,

“我不知道是谁，但我会查清楚；当我查清楚之后，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌmwʌn] .
there will be trouble for that someone .
那里 将要 是 麻烦 为了 那 某人 .

那个人会有麻烦的。

[aɪl] [let] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['sɪti] [noʊ] [ðæt] ['saɪmən] [lɑːk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] . -
I'll let this cursed city know that Simon Lock is not to be trifled with . '
患病的 让 这 被诅咒的 城市 知道 那 西蒙 锁 是 不是 到 是 琐碎 和 . -

我要让这座该死的城市知道，西蒙·洛克可不是好惹的。

- [gʊd] - [deɪ] , - [sed] ['mɪstər] . [gɔːnt] ['kɑːmli] .
' Good - day , ' said Mr . Gaunt calmly .
- 好的 - 天 , - 说 先生 . 高特 平静地 .

“您好，”高特先生平静地说。

['saɪmən] [lɑːk] [went] [aʊt] ['fjʊriəs] .
Simon Lock went out furious .
西蒙 锁 去 出去 狂怒 .

西蒙·洛克怒气冲冲地离开了。

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]
On the pavement outside he met the office - boy who had brought in the
在 这 路面 外部 他 遇见 这 办公室 - 男生 WHO 有 带来 在 这
['telɪgræm] [tuː; tə]['mɪstər] . [gɔːnt] .
telegram to Mr . Gaunt .
电报 到 先生 . 高特 .

在外面的人行道上，他遇到了把电报送来给高特先生的办公室小弟。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [maɪ] [bɔɪ] ? - [æskt] ['saɪmən] [lɑːk] ['kaɪndli] .
' Where are you going to , my boy ? ' asked Simon Lock kindly .
- 在哪里 是 你 去 到 , 我的 男生 ? - 问 西蒙 锁 亲切地 .

“孩子，你要去哪里？”西蒙·洛克和蔼地问道。

- [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' To the post - office , sir , ' said the boy .
- 到 这 邮政 - 办公室 , 先生 , - 说 这 男生 .

“先生，去邮局。”男孩说。

- [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] ['iːzəli] ?
' So am I . Now would you like to earn a couple of sovereigns easily ?
- 所以 是 我 . 现在 会 你 喜欢 到 赚 一个 夫妻 的 君主 容易地 ?

我也是。现在你想轻松赚几个金币吗？

- ['saɪmən] [lɑːk] [in'kwaiəd] .
' Simon Lock inquired .
- 西蒙 锁 询问 .

西蒙·洛克问道。

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , - [ɪf] [its] [ɔːl] [skwer] .
' Yes , sir , ' said the boy , and added , ' if it's all square .
- 是的 , 先生 , - 说 这 男生 , 和 额外 , - 如果 它是 全部 正方形 .

“是的，先生，”男孩说，并补充道，“如果一切都公平公正的话。”

['sɔvrinz] [eint] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
Sovereigns ain't flying about , you know . '
君主 不是 飞行 关于 , 你 知道 . -

你知道，君主们可不会到处飞。

- [its] [ɔːl] [skwer] .
' It's all square .
- 它是 全部 正方形 .

“一切都很公平。”

[juː; jʊ][wəʊnt][duː]['eni] [hɑːrm][tuː; tə] ['eniwʌn] [baɪ] ['ɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
You won't do any harm to anyone by earning it .
你 惯于 做 任何 伤害 到 任何人 经过 收入 它 .

你通过劳动挣到它，不会对任何人造成伤害。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]
All I want you to do is to go into the post - office and say that on the
全部 我 想 你 到 做 是 到 去 进入 这 邮政 - 办公室 和 说 那 在 这
[læst] ['telɪgræm] [sent] [tuː; tə][jʊr; jər][fɜːrm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] ['ɪznt] [stæmpt]
last telegram sent to your firm the name of the office of despatch isn't stamped
最后的 电报 发送 到 你的 公司 这 姓名 的 这 办公室 的 调度 不是 盖章
['klɪrli] .
clearly .
清楚地 .

我只想让你去邮局，说寄到你公司的最后一份电报上，发件办事处的名称没有清晰地盖章。

[æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Ask them to refer and tell you what it is .
问 他们 到 参考 和 告诉 你 什么 它 是 .

请他们提供相关信息并告知您具体情况。

[ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
They know you , I suppose ? '
他们 知道 你 , 我 认为 ? -

我想他们应该认识你吧?

- [oʊ] [jes] , [sɜːr] . -
' Oh yes , sir . '
- 哦 是的 , 先生 . -

“哦，是的，先生。”

- [wel] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] .
' Well , run along .
- 出色地 , 跑步 沿着 .

“好了，快走吧。”

- [ðə; ði] [bɔɪ] , ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] , [went] .
' The boy , dazzled by the glitter of sovereigns , went .
- 这 男生 , 眼花缭乱 经过 这 闪光 的 君主 , 去 .

男孩被金币的光芒迷住了，走了。

['saɪmən] [lɑːk] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
Simon Lock waited for him outside the post - office .
西蒙 锁 等待 为了 他 外部 这 邮政 - 办公室 .

西蒙·洛克在邮局外等他。

- [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ?
' What's the answer ?
- 是什么 这 回答 ?

答案是什么?

- [hiː; hi] [æskt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [aʊt] .
' he asked when the boy came out .
- 他 问 什么时候 这 男生 来了 出去 .

他问男孩是什么时候出来的。

- [ðeɪ] [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ðɪ][fɔːrm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , - [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
' They said I ought to have brought the form with me , ' said the boy ,
- 他们 说 我 应该 到 有 带来 这 形式 和 我 , - 说 这 男生 ,

“他们说我应该把表格带过来，”男孩说。

- [bʌt; bət][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] .
' but I talked to ' em like a father .
- 但 我 谈话 到 - 呃 喜欢 一个 父亲 .

但我像父亲一样和他们交谈。

[aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðem; ðəm][ˈɡɜːlz] . -
I reckon I know how to manage them girls . '
我 估计 我 知道 如何 到 管理 他们 女孩们 . -

我觉得我知道怎么管教这些女孩子。

- [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ? -
' And what's the name of the place ? '
- 和 是什么 这 姓名 的 这 地方 ? -

“这个地方叫什么名字？”

- - . -
' Hockliffe . '
- - . -

“霍克利夫。”

- [hɪəz] [jʊr; jər] [tuː] [ˈsɒvrinz] , - [sed] [ˈsaɪmən] [lɑːk] [ˈɡlædli] .
' Here's your two sovereigns , ' said Simon Lock gladly .
- 这里是 你的 二 君主 , - 说 西蒙 锁 乐意 .

“这是你们的两个金币，”西蒙·洛克高兴地说。

[ðə; ðɪ] [læd] [ˈkeɪpəd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪɡˈzuːbərəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
The lad capered down the street in the exuberance of joy .
这 小伙子 跳跃 向下 这 街道 在 这 热情洋溢 的 喜悦 .

男孩欣喜若狂地沿着街道蹦蹦跳跳。

[ˈsaɪmən][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˈsʌmθɪŋ] .
Simon had learnt something .
西蒙 有 学会了 某物 .

西蒙学到了一些东西。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] ,
And yet , when he thought over what he had learnt ,
和 然而 , 什么时候 他 想法 超过 什么 他 有 学会了 ,

然而，当他回想自己所学到的东西时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvæljuːləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he seemed to think somehow that it was valueless to him .
他 似乎 到 思考 不知何故 那 它 曾是 无价值 到 他 .

他似乎认为这东西对他来说毫无价值。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡest] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑː][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses]
He had guessed all along who was at the bottom of the La Princesse
他 有 猜对了 全部 沿着 WHO 曾是 在 这 底部 的 这 拉 公主
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

他早就猜到谁才是拉普林塞斯事件的幕后主使。

[hɪz; ɪz] [ɡes] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfɜːrmd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
His guess had been confirmed — that was all .
他的 猜测 有 到过 确认的 — 那 曾是 全部 .

他的猜测得到了证实——仅此而已。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['θretnd] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
He had threatened that , when he knew , he would do such and such
他 有 威胁 那 , 什么时候 他 知道 , 他 会 做 这样的 和 这样的
['dredf(ə)l] [θɪŋz] ;
dreadful things ;
可怕 事物 ;

他曾威胁说，一旦他知道了真相，他就会做这样那样可怕的事情；

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] , [ɪn] [fækt] , [duː] ?
but what could he , in fact , do ?
但 什么 可以 他 , 在 事实 , 做 ?

但他实际上又能做什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [send] [fɔːr; fər] ['ræfeɪəl] [kreg] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] ?
Should he send for Raphael Craig and threaten him ?
应该 他 发送 为了 拉斐尔 克雷格 和 威胁 他 ?

他应该把拉斐尔·克雷格叫来威胁他吗?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
With what ?
和 什么 ?

用什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [poʊst] [wɜːrθ] [æt; ət]
It would be absurd to threaten with dismissal from a post worth at
它 会 是 荒诞 到 威胁 和 解雇 从 一个 邮政 值得 在
[moʊst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [stʊd] [tuː; tə] [geɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
most a thousand a year a man who stood to gain hundreds of thousands
最多 一个 千 一个 年 一个 男人 WHO 站立 到 获得 数百 的 数千
[frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

如果因为一个人可能从你这里获得数十万的收入，就威胁要解雇他，让他辞去年薪最多一千元的职位，这岂不是荒谬至极?

[noʊ] ; [ðæt] [mə'nuːvər] [wʊd] [nɑːt] [sɜːrv] .
No ; that manoeuvre would not serve .
不 ; 那 演习 会 不是 服务 .

不，那种做法行不通。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
At last he decided that he would pay a surprise visit of inspection to the
在 最后的 他 决定 那 他 会 支付 一个 惊喜 访问 的 检查 到 这
['kɪlbɝn] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [bæŋk] ,
Kilburn office of the British and Scottish Bank ,
基尔伯恩 办公室 的 这 英国 和 苏格兰 银行 ,

最后他决定对英国和苏格兰银行基尔伯恩办事处进行突击检查。

[ænd; ənd] [ðen] [ækt] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dik'teitid] .
and then act as circumstances dictated .
和 然后 行为 作为 情况 口述 .

然后根据情况采取行动。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hænsəm] .
He jumped into a hansom .
他 跳了起来 进入 一个 汉森 .

他跳上一辆双轮马车。

- ['kɪlbɝn] , - [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
' Kilburn , ' he said shortly .
- 基尔伯恩 , - 他 说 不久 .

“基尔伯恩，”他简短地说。

- [wʌt] [hoʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['draɪvər] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ; - ['kɪlbɝn] ,
' What ho ! ' exclaimed the driver , not caring for such a long journey ; ' Kilburn ,
- 什么 何 ! - 惊呼 这 司机 , 不是 关怀 为了 这样的 一个 长的 旅行 ; - 基尔伯恩 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

“什么？”司机喊道，丝毫不在意路途遥远；“基尔伯恩，是吧？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌpəni] [tuːb] ?
What's the matter with the Tuppenny Toob ?
是什么 这 事情 和 这 两便士 工具 ?

两便士玩具车怎么了？

- [haʊ'evər] , ['saɪmən] [lɑːk] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə] ['kɪlbɝn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːli] ['drɪvn]
' However , Simon Lock insisted on being driven to Kilburn , and was duly driven
- 然而 , 西蒙 锁 坚持 在 存在 驱动 到 基尔伯恩 , 和 曾是 正式地 驱动
['ðɪðər] ,
thither ,
那里 ,

然而，西蒙·洛克坚持要乘车去基尔伯恩，并且最终被送到了那里。

[ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['saɪmən] [lɑːk] .
though at a pace which suited the horse better than it suited Simon Lock .
尽管 在 一个 步伐 哪个 适合 这 马 更好的 比 它 适合 西蒙 锁 .

虽然比赛节奏更适合这匹马，而不是西蒙·洛克。

[ðə; ði] ['lætər] [ri'vendʒd] [hɪm'self] — [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] — [baɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['liːg(ə)l]
The latter revenged himself — but not on the horse — by paying the precise legal
这 后者 复仇 他自己 — 但 不是 在 这 马 — 经过 付费 这 精确的 合法的
[fer] .
fare .
票价 .

后者进行了报复——但不是骑马报复——而是支付了准确的合法车费。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] .
He walked into the bank .
他 步行 进入 这 银行 .

他走进了银行。

[noʊ][wʌn] [nuː] [hɪm; ɪm] .
No one knew him .
不 一 知道 他 .

没有人认识他。

[hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] [kɔːzd] [noʊ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
His august presence caused no flutter of excitement .
他的 八月 在场 导致 不 扑 的 激动 .

他威严的到来并未引起任何骚动。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [in'kwaiəd] ['briːfli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
The cashier inquired briefly what he wanted .
这 出纳员 询问 简要地 什么 他 通缉 .

收银员简单地询问了他想要什么。

- [ðə; ði]['mænɪdʒər] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] .
' The manager , ' said Simon Lock .
- 这 经理 , - 说 西蒙 锁 .

“经理，”西蒙·洛克说道。

- ['mɪstər] . [kreg] ? -
' Mr . Craig ? '
- 先生 . 克雷格 ? -

“克雷格先生？”

-	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.	-
'	**If**	**you**	**please**	**.**	**'**
-	如果	你	请	.	-

“请便。”

-	['mɪstər]	.	[kreg]	[ɪz]	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ænjuəl]	['hɑːlədeɪ]	.	-
'	**Mr**	**.**	**Craig**	**is**	**taking**	**his**	**annual**	**holiday**	**.**	**'**
-	先生	.	克雷格	是	采取	他的	年度的	假期	.	-

“克雷格先生正在休一年一度的假。”

-	[θæŋks]	,	-	[sed]	['saɪmən]	[lɑːk]	,	['graɪndɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[aʊt]	.
'	**Thanks**	**,**	**'**	**said**	**Simon**	**Lock**	**,**	**grinding**	**his**	**teeth**	**,**	**and**	**walked**	**out**	**.**
-	谢谢	,	-	说	西蒙	锁	,	研磨	他的	牙齿	,	和	步行	出去	.

“谢谢，”西蒙·洛克咬牙切齿地说，然后走了出去。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪk'spɪriənst]	[ɪg'zæktli]	[ðə; ði]	[seɪm]	[rɪ'bʌf]	[æz; əz]	['ritʃəd]	['rɛd,greɪv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	['priːviəsli]	.
He	**had**	**experienced**	**exactly**	**the**	**same**	**rebuff**	**as**	**Richard**	**Redgrave**	**a**	**few**	**days**	**previously**	**.**
他	有	经验丰富的	确切地	这	相同的	回绝	作为	理查德	雷德格雷夫	一个	很少	天	之前	.

几天前，他遭遇了和理查德·雷德格雷夫一模一样的拒绝。

[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sevrəl]	[en'geɪdʒmənts]	,
That	**evening**	**,**	**though**	**he**	**had**	**several**	**engagements**	**,**
那	晚上	,	尽管	他	有	一些	订婚	,

那天晚上，尽管他有好几个约会，

[ɪn'kluːdɪŋ]	[wʌn]	[tuː; tə]	[daɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɑːrkwɪs]	[ɪn]	[pɑːrk]	[leɪn]	,
including	**one**	**to**	**dine**	**at**	**the**	**house**	**of**	**a**	**Marquis**	**in**	**Park**	**Lane**	**,**
包括	一	到	用餐	在	这	房子	的	一个	侯爵	在	公园	车道	,

其中包括在帕克巷一位侯爵的府邸用餐。

['saɪmən]	[lɑːk]	[daind]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ɪn]	['mæntʃestər]	[skwer]	.
Simon	**Lock**	**dined**	**at**	**home**	**in**	**Manchester**	**Square**	**.**
西蒙	锁	用餐	在	家	在	曼彻斯特	正方形	.

西蒙·洛克在曼彻斯特广场的家中用餐。

[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	['haʊshoʊld]	['trembld]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fɔːrmɪdəb(ə)l]	['wɪdoʊər]	[wʌz; wəz]	['ɑːbviəsli]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	[ænd; ənd]	['bɪtər]	[reɪdʒ]	.
The	**entire**	**household**	**trembled**	**,**	**for**	**the**	**formidable**	**widower**	**was**	**obviously**	**in**	**a**	**silent**	**and**	**bitter**	**rage**	**.**
这	全部的	家庭	颤抖	,	为了	这	强大	鳏夫	曾是	明显地	在	一个	沉默的	和	苦的	愤怒	.

全家人都瑟瑟发抖，因为这位令人敬畏的鳏夫显然正处于一种沉默而痛苦的愤怒之中。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'fætɪgəbl]	['əukli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	.
He	**found**	**the**	**indefatigable**	**Oakley**	**in**	**the**	**library**	**.**
他	成立	这	不懈	奥克利	在	这	图书馆	.

他在图书馆里找到了不知疲倦的奥克利。

-	[hæz; həz]	[ðæt]	[æs]	['kʌstər]	[bɪn]	[hɪr]	[ə'gen]	?
'	**Has**	**that**	**ass**	**Custer**	**been**	**here**	**again**	**?**
-	有	那	屁股	卡斯特	到过	这里	再次	?

“那个混蛋卡斯特又来了吗？ ”

-	[hiː; hi]	[æskt]	.
'	**he**	**asked**	**.**
-	他	问	.

他问道。

- [noʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['əukli] ; - [ðæt] [æs] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['kʌstər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [maɪ]
' No , sir , ' said Oakley ; ' that ass Sir Arthur Custer has not been here within my
- 不 , 先生 , - 说 奥克利 ; - 那 屁股 先生 亚瑟 卡斯特 有 不是 到过 这里 之内 我的
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

“不，先生，”奥克利说，“据我所知，那个蠢货亚瑟·卡斯特爵士没有来过这里。”

- ['meni] [ə; eɪ][klɜːrk][ʌv; əv]['saɪmən] [lɑks] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['sʌd(ə)n] [dɪs'mɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːr]
' Many a clerk of Simon Lock's had suffered sudden dismissal for a far
- 许多 一个 职员 的 西蒙 锁的 有 遭受 突然 解雇 为了 一个 远的
['slaɪtər] [ˌpekə'dɪloʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sæli] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['əukli] .
slighter peccadillo than this sally on the part of Mr . Oakley .
略微 小过失 比 这 莎莉 在 这 部分 的 先生 . 奥克利 .

“西蒙·洛克公司的许多职员都因为比奥克利先生的这次小过错轻微得多的事情而被突然解雇过。”

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , ['saɪmən] [lɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['plezntri] ,
The fact was , Simon Lock was too surprised at the pleasantry ,
这 事实 曾是 , 西蒙 锁 曾是 也 惊讶 在 这 玩笑 ,

事实上，西蒙·洛克对这种客套话感到太过惊讶。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] ['seldəm] [dʒoʊkt] , [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['præktɪk(ə)l]
coming as it did from a man who seldom joked , to take any practical
未来 作为 它 做过 从 一个 男人 WHO 很少 开玩笑 , 到 拿 任何 实际的
['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
notice of it .
注意 的 它 .

考虑到这话出自一个很少开玩笑的人之口，就不要太当真了。

[ðə; ði] [tuː] [men] — [ðə; ði][klɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [nə'poʊliən] [ʌv; əv]['faɪnæns] — [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ]
The two men — the clerk and the Napoleon of finance — glanced at each
这 二 男人 — 这 职员 和 这 拿破仑 的 金融 — 瞥了一眼 在 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

这两个人——职员和金融界的拿破仑——互相看了一眼。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['meri] ['hjuːmər] [tə'naɪt] , ['əukli] ! - [ɪk'skleɪmd] ['saɪmən] [lɑːk] .
' You are in a devilish merry humour tonight , Oakley ! ' exclaimed Simon Lock .
- 你 是 在 一个 恶魔般的 欢乐 幽默 今晚 , 奥克利 ! - 惊呼 西蒙 锁 .

“奥克利，你今晚心情真是好得不得了！”西蒙·洛克惊呼道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [sɜːr] . -
' It is my birthday , sir . '
- 它 是 我的 生日 , 先生 . -

“今天是我的生日，先生。”

- [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' How old are you ? '
- 如何 老的 是 你 ? -

'你今年多大？ '

- [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd]['sɪksti] , [sɜːr] . -
' Between thirty and sixty , sir . '
- 之间 三十 和 六十 , 先生 . -

“先生，三十岁到六十岁之间。”

- ['lɪs(ə)n] , - [sed] [lɑːk] : - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
' Listen , ' said Lock : ' you shall come and dine with me .
- 听 , - 说 锁 : - 你 将 来 和 用餐 和 我 .

“听着，”洛克说，“你来和我一起吃饭吧。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [muːd] [bɪ'fɔːr] .
I never knew you in this mood before .
我 绝不 知道 你 在 这 情绪 前 .

我以前从没见过你这样。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['læfɪŋ] [maɪ'self] ,
I don't feel like laughing myself ,
我 不 感觉 喜欢 笑 我 ,

我自己都笑不出来。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [sæk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [pæst][ðə; ði] [fɪʃ] ;
and I may give you the sack before we get past the fish ;
和 我 可能 给 你 这 解雇 前 我们 得到 过去的 这 鱼 ;

或许在我们还没过鱼那边之前，我就要解雇你了；

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
but come if you like . '
但 来 如果 你 喜欢 . -

不过，如果你愿意的话，可以来。

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [sɜːr] .
' With pleasure , sir .
- 和 乐趣 , 先生 .

“乐意效劳，先生。”

- [soʊ] [ðeɪ] [daind] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔɪŋˌrʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' So they dined together in the great diningroom of the mansion , with a
- 所以 他们 用餐 一起 在 这 伟大的 饭厅 的 这 大厦 , 和 一个
['fʊtmən] [ə'piːs] ,
footman apiece ,
男仆 一块 ,

于是，他们各自带着一名侍从，在宅邸的大餐厅里一起用餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtlər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtmən] .
and a butler behind the footmen .
和 一个 管家 在后面 这 侍从 .

男仆身后还有一位管家。

['mɪstər] . ['oʊkliːz] [muːd] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['sɪŋgjələr][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .
Mr . Oakley's mood was certainly singular to the last degree .
先生 . 奥克利 情绪 曾是 当然 单数 到 这 最后的 程度 .

奥克利先生的情绪确实非常古怪。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [hɪ'lærəti][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]
Some people might have thought that his careless hilarity was due to the
一些 人们 可能 有 想法 那 他的 粗心 欢闹 曾是 到期的 到 这
[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
effects of intoxication ,
效果 的 中毒 ,

有些人可能会认为他那漫不经心的笑声是醉酒所致。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
but this was not the case .
但 这 曾是 不是 这 案件 .

但事实并非如此。

[ænd; ənd] [jet] ['ʃʊrli] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə]
And yet surely no one except a drunken man would have dared to behave to
和 然而 一定 不 一 除了 一个 醉 男人 会 有 敢于 到 表现 到
['saɪmən] [lɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] .
Simon Lock as he behaved .
西蒙 锁 作为 他 表现 .

然而，除了醉汉之外，肯定没有人敢像他那样对待西蒙·洛克。

['mɪstər] . ['əukli] [meɪd] [dɪ'lɪbərət] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] ['miːniːəlz] ,
Mr . Oakley made deliberate fun of his master before the three menials ,
先生 . 奥克利 制成 商榷 乐趣 的 他的 掌握 前 这 三 仆役 ,

奥克利先生当着三个仆人的面故意取笑他的主人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] ['nevər] [flɪntʃt] [nɔːr] [dʒɪbd] .
and the master never flinched nor jibbed .
和 这 掌握 绝不 畏缩 也不 摇臂 .

而主人始终面不改色，毫不退缩。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪnt] , [ðə; ði] ['poʊltri] ,
The fish was safely passed without an explosion , and the joint , the poultry ,
这 鱼 曾是 安全 通过了 没有 一个 爆炸 , 和 这 联合的 , 这 家禽 ,
[ðə; ði] [swiːts] ,
the sweets ,
这 糖果 ,

鱼被安全通过，没有发生爆炸；还有烤肉、家禽、糖果……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪsləs] ['tʃeʃər] [tʃiːz] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .
and the priceless Cheshire cheese followed without mishap .
和 这 无价 柴郡 奶酪 随后 没有 意外 .

随后，那块价值连城的柴郡奶酪也顺利送达了。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] [keɪm] [raʊnd] ['saɪmən] [lɑːk] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
When the coffee and cigars came round Simon Lock dismissed his servants .
什么时候 这 咖啡 和 雪茄 来了 圆形的 西蒙 锁 解雇 他的 仆人 .

咖啡和雪茄送来后，西蒙·洛克遣散了仆人。

- ['əukli] , - [hiː; hi] [sed] , - [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['noʊtɪs][tuː; tə] [liːv] ? -
' Oakley , ' he said , ' why are you going to give me notice to leave ? '
- 奥克利 , - 他 说 , - 为什么 是 你 去 到 给 我 注意 到 离开 ? -

“奥克利,”他说，“你为什么要通知我离开？”

- [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] . -
' I had no intention of leaving you , sir . '
- 我 有 不 意图 的 离开 你 , 先生 . -

“我原本没有打算离开您，先生。”

- [aɪ][kʊd; kəd] [swer] , - [sed] [lɑːk] , - [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər]
' I could swear , ' said Lock , ' that you had had the offer of a better
- 我 可以 发誓 , - 说 锁 , - 那 你 有 有 这 提供 的 一个 更好的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

洛克说：“我可以发誓，你肯定得到过更好的工作机会。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] .
and were just amusing yourself with me before giving notice .
和 是 只是 有趣 你自己 和 我 前 给予 注意 .

你们只是在正式辞职前跟我寻开心而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] , ['əukli] .
It would be like you to do that , Oakley .
它 会 是 喜欢 你 到 做 那 , 奥克利 .

奥克利，这很符合你的风格。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
You were always a bit of a mystery .
你 是 总是 一个 少量 的 一个 神秘 .

你一直有点神秘。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ðæt]	['saɪmən]	[lɑks]	[kə'rɪr]	[ɪz]	['oʊvər]	?	-
I	**suppose**	**you**	**have**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**Simon**	**Lock's**	**career**	**is**	**over**	**?**	**'**
我	认为	你	有	来	到	这	结论	那	西蒙	锁的	职业	是	超过	?	-

我想你已经得出结论，西蒙·洛克的职业生涯已经结束了吧?

-	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	,	[sɜːr]	.
'	**Nothing**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**sir**	**.**
-	没有什么	的	这	种类	,	先生	.

先生，绝无此事。

[aɪ]	[hæv; həv]	['mɪrli]	[bɪn]	['dʒɑːli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[maɪ]	['bɜːrθdeɪ]	.	-
I	**have**	**merely**	**been**	**jolly**	**because**	**it**	**is**	**my**	**birthday**	**.**	**'**
我	有	仅仅	到过	快乐的	因为	它	是	我的	生日	.	-

我只是因为今天是我的生日才这么开心而已。

-	[wel]	,	['əukli]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['bɜːrθdeɪ]	,
'	**Well**	**,**	**Oakley**	**,**	**as**	**it**	**is**	**your**	**birthday**	**,**
-	出色地	,	奥克利	,	作为	它	是	你的	生日	,

“奥克利，今天是你的生日，

[aɪ]	[dəunt]	[maɪnd]	[kən'fesɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	.	-
I	**don't**	**mind**	**confessing**	**to**	**you**	**that**	**I**	**am**	**in**	**something**	**of**	**a**	**hole**	**.**	**'**
我	不	头脑	坦白	到	你	那	我	是	在	某物	的	一个	洞	.	-

我不介意向你坦白，我现在处境有点糟糕。

-	['oʊvər]	[ðə; ði]	[lɑː]	['prɪnsɪs; 'prɪnses]	['ʃɛrz]	?	-
'	**Over**	**the**	**La**	**Princesse**	**shares**	**?**	**'**
-	超过	这	拉	公主	分享	?	-

“为了公主的股份? ” '

-	[jes]	.	-
'	**Yes**	**.**	**'**
-	是的	.	-

'是的。'

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pɪti]	,	-	[sed]	['əukli]	,
'	**It**	**is**	**a**	**pity**	**,**	**'**	**said**	**Oakley**	**,**
-	它	是	一个	遗憾	,	-	说	奥克利	,

“真是可惜,”奥克利说道。

-	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[leɪ]	['aʊər; ɑːr]	[hændz]	[ɑːn]	['ritʃəd]	['rɛdˌɡreɪv]	.	-
'	**that**	**we**	**have**	**been**	**unable**	**to**	**lay**	**our**	**hands**	**on**	**Richard**	**Redgrave**	**.**	**'**
-	那	我们	有	到过	无法	到	躺	我们的	双手	在	理查德	雷德格雷夫	.	-

“我们一直未能抓到理查德·雷德格雷夫。”

-	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[ðen]	,	['əukli]	,	[ðæt]	['rɛdˌɡreɪv]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[kætʃ]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[spiːk]	,
'	**You**	**think**	**,**	**then**	**,**	**Oakley**	**,**	**that**	**Redgrave**	**,**	**if**	**we**	**could**	**catch**	**him**	**and**	**make**	**him**	**speak**	**,**
-	你	思考	,	然后	,	奥克利	,	那	雷德格雷夫	,	如果	我们	可以	抓住	他	和	制作	他	说话	,

“那么，奥克利，你认为如果我们能抓住雷德格雷夫，让他开口说话，

[maɪt]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[laɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[ə'fer]	?	-
might	**be**	**able**	**to**	**throw**	**light**	**on**	**this**	**little**	**affair**	**?**	**'**
可能	是	有能力的	到	扔	光	在	这	小的	事务	?	-

或许他能揭开这件小事的真相?

-	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	-	[sed]	['əukli]	,
'	**At**	**any**	**rate**	**,**	**'**	**said**	**Oakley**	**,**
-	在	任何	速度	,	-	说	奥克利	,

“无论如何,”奥克利说道。

- [hiː; hi] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] . -
' he might tell you why he so suddenly threw up his job . '
- 他 可能 告诉 你 为什么 他 所以 突然 扔 向上 他的 工作 . -

“他或许会告诉你他为什么突然辞职。”

- [jes] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] ['rɛd,greɪv] . -
' Yes , I would give something to get hold of Redgrave . '
- 是的 , 我 会 给 某物 到 得到 抓住 的 雷德格雷夫 . -

“是的，我愿意付出一切代价来得到雷德格雷夫。”

- [aɪ] [felt] [ðæt] [soʊ] ['strɔːŋli] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [twaɪs] . -
' I felt that so strongly , sir , that I have myself been down to his place twice . '
- 我 毛毡 那 所以 强烈 , 先生 , 那 我 有 我 到过 向下 到 他的 地方 两次 . -

“先生，我对此感触很深，所以我亲自去过他家两次。”

- [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] ? -
' And have discovered nothing ? '
- 和 有 发现 没有什么 ? -

“难道什么都没发现吗？ ”

- ['nʌθɪŋ] .
' Nothing .
- 没有什么 .

'没有什么。

[bʌt; bət] — — -
But — — '
但 — — -

但 - '

- [wel] , [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ? -
' Well , what is it ? '
- 出色地 , 什么 是 它 ? -

“那到底是什么？ ”

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['fɛðɝ,stoʊn] .
' I was just thinking about the death of Featherstone .
- 我 曾是 只是 思维 关于 这 死亡 的 费瑟斯通 .

我刚才还在想费瑟斯通的死。

['fɛðɝ,stoʊn] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['blenim] ['mænʃnz] , [ɔːf] [ðə; ði] ['ɛdʒwɛr]
Featherstone lived in a couple of rooms in Blenheim Mansions , off the Edgware
费瑟斯通 居住地 在 一个 夫妻 的 房间 在 布伦海姆 豪宅 , 离开 这 埃奇韦尔
[roʊd] .
Road .
路 .

费瑟斯通住在埃奇韦尔路附近的布伦海姆大厦的几个房间里。

['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [let] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [tuː] [flæts][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
Furnished rooms they were , let by a woman who has two flats on the same
提供 房间 他们 是 , 让 经过 一个 女士 WHO 有 二 公寓 在 这 相同的
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

房间都配备了家具，是由一位在同一楼层拥有两套公寓的女士出租的。

[ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [smɔːl] ['kwɑːntətiz] [tuː; tə] ['bætʃələz] . -
and lets them out in small quantities to bachelors . '
和 让我们 他们 出去 在 小的 数量 到 单身汉 . -

然后少量地把它们放出去给单身汉。

- [jes] ? -
' Yes ? '
- 是的 ? -

'是的？ '

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][maɪ'self] . -
' I wanted a couple of rooms myself . '
- 我 通缉 一个 夫妻 的 房间 我 . -

“我自己也想要几个房间。”

- [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [hɪr] ? -
' Have you not sufficient accommodation here ? '
- 有 你 不是 充足的 住宿 这里 ? -

“你们这里没有足够的住宿吗？”

- [aɪ] ['wɑːntɪd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][maɪ'self] ,
' I wanted , as I was saying , a couple of rooms myself ,
- 我 通缉 , 作为 我 曾是 说 , 一个 夫妻 的 房间 我 ,

正如我刚才所说，我想要两间自己的房间。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]
and I had a fancy to take the two rooms once occupied by the
和 我 有 一个 想要 到 拿 这 二 房间 一次 占领 经过 这
[dɪ'siːst] ['fɛðɝˌstoʊn] .
deceased Featherstone .
死者 费瑟斯通 .

我当时很想住进已故的费瑟斯通曾经住过的两间房里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['fænsi] , [pər'hæps] .
It was a morbid fancy , perhaps .
它 曾是 一个 病态的 想要 , 也许 .

或许这是一种病态的幻想吧。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
The landlady seemed to think so .
这 房东 似乎 到 思考 所以 .

房东太太似乎也这么认为。

['enihaʊ] , [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] .
Anyhow , I took them .
无论如何 , 我 采取 他们 .

总之，我把它们拿走了。

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] . -
I entered into possession this afternoon , and locked the door . '
我 进入 进入 拥有 这 下午 , 和 已锁定 这 门 . -

我今天下午接管了房子，并锁上了门。

- [dɪd] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [goʊst] ?
' Did you expect to see his ghost ?
- 做过 你 预计 到 看 他的 鬼 ?

你以为会看到他的鬼魂吗？

['fɛðɝˌstoʊn] [kɪld] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] . -
Featherstone killed himself at the bank , not in his rooms . '
费瑟斯通 被杀 他自己 在 这 银行 , 不是 在 他的 房间 . -

费瑟斯通是在银行自杀的，而不是在他的房间里。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [sed] ['əukli] .
' I am aware of it , sir , ' said Oakley .
- 我 是 意识到的 的 它 , 先生 , - 说 奥克利 .

“我知道，先生，”奥克利说。

- [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [goʊst] ; [aɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] . -
' I did not expect to see his ghost ; I merely wanted to look round . '
- 我 做过 不是 预计 到 看 他的 鬼 ; 我 仅仅 通缉 到 看 圆形的 . -
“我没想到会看到他的鬼魂；我只是想四处看看。”

- [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər] [wʌt] ? -
' Look round for what ? '
- 看 圆形的 为了 什么 ? -
“四处看看找什么？”

- [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] . -
' For anything interesting that I might be able to see . '
- 为了 任何事物 有趣的 那 我 可能 是 有能力的 到 看 . -
“看看有没有什么有趣的东西。”

- [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [səːtʃt] ? -
' But surely the police had searched ? '
- 但 一定 这 警察 有 搜索 ? -
“但警方肯定搜查过了吧？”

- [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
' Yes , but they had found nothing .
- 是的 , 但 他们 有 成立 没有什么 .
“是的，但他们什么也没找到。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [haʊ] ['æŋkʃəs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]
And I knew how anxious you were to find out anything that might be
和 我 知道 如何 焦虑的 你 是 到 寻找 出去 任何事物 那 可能 是
[dɪ'skʌvərd] [ə'baʊt] ['feðər] - ['stoʊnz] ['suːɪsaɪd] . -
discovered about Feather - stone's suicide . '
发现 关于 羽毛 - 石头的 自杀 . -
我知道你多么渴望了解费瑟斯通自杀的任何线索。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ?
' Was that your reason for taking the rooms ?
- 曾是 那 你的 原因 为了 采取 这 房间 ?
这就是你租这些房间的原因吗?

- ['saɪmən] [lɑːk] [sniəd] .
' Simon Lock sneered .
- 西蒙 锁 冷笑 .
西蒙·洛克冷笑道。

- [waɪ] [nɑːt] ? - [sed] ['əukli] .
' Why not ? ' said Oakley .
- 为什么 不是 ? - 说 奥克利 .
“为什么不呢？”奥克利说道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['riːz(ə)n] ?
' Why should it not have been my reason ?
- 为什么 应该 它 不是 有 到过 我的 原因 ?
为什么这不应该是我的理由呢?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['lɔɪəl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] . -
I have always been loyal to you , sir . '
我 有 总是 到过 忠诚 到 你 , 先生 . -
我一直对您忠心耿耿，先生。

- [wel] , [wel] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [maɪt] [klɪr]
' Well , well , did you find anything interesting , any trace of evidence that might clear
- 出色地 , 出色地 , 做过 你 寻找 任何事物 有趣的 , 任何 痕迹 的 证据 那 可能 清除
[ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] ? -
up the mystery ? '
向上 这 神秘 ? -

“嗯，嗯，你找到什么有趣的东西了吗？找到什么线索可以解开这个谜团吗？”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv]
' There was apparently nothing in the rooms except the ordinary furniture of
- 那里 曾是 显然 没有什么 在 这 房间 除了 这 普通的 家具 的
[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['lɑːdʒɪŋ] .
an ordinary lodging .
一个 普通的 住宿 .

房间里除了普通住所的普通家具外，似乎什么也没有。

[ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['wɑːʃstænd] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,
In the bedroom a bed , a dressing - table , a washstand , a small table ,
在 这 卧室 一个 床 , 一个 敷料 - 桌子 , 一个 洗手台 , 一个 小的 桌子 ,
[ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːrdroʊb] ,
a small wardrobe ,
一个 小的 衣柜 ,

卧室里有一张床、一张梳妆台、一个洗漱台、一张小桌子和一个小衣柜。

[tuː] [tʃerz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrpɪt] , [ə; eɪ] [fjuː] [freɪmd] [prɪnts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [neɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
two chairs , a small carpet , a few framed prints , and some nails behind the
二 椅子 , 一个 小的 地毯 , 一个 很少 框 印刷 , 和 一些 指甲 在后面 这
[dɔːr] .
door .
门 .

门后有两把椅子、一块小地毯、几幅装裱好的版画和一些钉子。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['evɪdəns] .
Nothing that could be called evidence .
没有什么 那 可以 是 称为 证据 .

没有任何东西可以称得上是证据。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — ['ræðər] [mɔːr] [ɪ'læbərətli] ['fɜːrnɪʃt] — [wɜːr; wər][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,
In the sitting - room — rather more elaborately furnished — were a dining - table ,
在 这 坐着 - 房间 — 相当 更多的 精心 提供 — 是 一个 用餐 - 桌子 ,
[sɪks] [tʃerz] , [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [ə; eɪ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɑːrpɪt] ,
six chairs , an easy - chair , a firescreen , a large carpet ,
六 椅子 , 一个 简单的 - 椅子 , 一个 火屏 , 一个 大的 地毯 ,

客厅的布置更为精致，里面有一张餐桌、六把椅子、一把扶手椅、一个屏风和一块大地毯。

[tuː] ['fʊtstuːl] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['saɪdbɔːrd] , [æn; ən][oʊld] “ ['kæntərˌberi] , ” [ə; eɪ] ['mɪrər] , [sʌm; səm]
two footstools , a small sideboard , an old “ Canterbury , ” a mirror , some
二 脚凳 , 一个 小的 餐边柜 , 一个 老的 “ 坎特伯雷 , ” 一个 镜子 , 一些
[freɪmd] [ɪn]['dʒɜːrmən][goʊld] ,
oleographs framed in German gold ,
油印画 框 在 德语 金子 ,

两个脚凳、一个小餐具柜、一本古老的“坎特伯雷”书、一面镜子、一些用德国金框装裱的油画照片

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [veisis] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
and a few vases on the mantelpiece .
和 一个 很少 花瓶 在 这 壁炉架 .

壁炉架上还摆放着几个花瓶。

[hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [veisis] .
Here is one of the vases .
这里 是 一 的 这 花瓶 .

这是其中一个花瓶。

- ['mɪstər] . ['əukli] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm]['saɪmən] [lɑks] [oʊn]
' Mr . Oakley jumped from the table and took from Simon Lock's own
- 先生 . 奥克利 跳了起来 从 这 桌子 和 采取 从 西蒙 锁的 自己的
['mæntlpiːs] [ə; eɪ] [smɔːl] [veɪs] ,
mantelpiece a small vase ,
壁炉架 一个 小的 花瓶 ,

奥克利先生从桌边跳下来，从西蒙·洛克的壁炉架上拿走了一个小花瓶。

[huːz] [in'truːdiŋ] ['prez(ə)ns] ['saɪmən] [lɑːk] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] .
whose intruding presence Simon Lock had not noticed there .
谁 入侵 在场 西蒙 锁 有 不是 注意到 那里 .

西蒙·洛克并没有注意到他的不速之客。

['mɪstər] . ['əukli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [tuː; tə]['mɪstər] . [lɑːk] .
Mr . Oakley handed it carefully to Mr . Lock .
先生 . 奥克利 递交 它 小心 到 先生 . 锁 .

奥克利先生小心翼翼地把它递给了洛克先生。

- [duː][juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Do you notice anything peculiar about it ?
- 做 你 注意 任何事物 奇特 关于 它 ?

你有没有注意到它有什么特别之处?

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

['saɪmən] [lɑːk] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [veɪs] [ə'tentɪvli] .
Simon Lock examined the vase attentively .
西蒙 锁 检查 这 花瓶 认真地 .

西蒙·洛克仔细地检查了花瓶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [θriː]
It was in the shape of a cylinder , about seven inches high and three
它 曾是 在 这 形状 的 一个 圆柱 , 关于 七 英寸 高的 和 三
[ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,
inches in diameter ,
英寸 在 直径 ,

它的形状像一个圆柱体，高约七英寸，直径约三英寸。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['stæfədʃiə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['pɑːtəri] .
and evidently a Staffordshire imitation of classic pottery .
和 显然 一个 斯塔福德郡 模仿 的 经典的 陶器 .

显然是斯塔福德郡仿制的古典陶器。

[ðə; ði] [graʊnd] - ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] ,
The ground - colour of the exterior was a brilliant red ,
这 地面 - 颜色 的 这 外部的 曾是 一个 杰出的 红色的 ,

外墙底色是鲜艳的红色，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [red] [wɜːr; wər] [di'piktid] ['sevrəl] ['klæsɪk] ['fɪgjərz] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['aʊtˌlaɪnz]
and on this red were depicted several classic figures in white , with black outlines
和 在 这 红色的 是 描绘 一些 经典的 数据 在 白色的 , 和 黑色的 概述
.
.
.

在红色背景上，用白色颜料描绘了几个经典人物形象，并带有黑色轮廓。

[raʊnd] [ðə; ði][tɑːp] [edʒ] [ðə; ði] [veɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪldɪd] .
Round the top edge the vase had been gilded .
圆形的 这 顶部 边缘 这 花瓶 有 到过 镀金 .

花瓶顶部边缘镀了金。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] [wʌz; wəz] ['haɪli] [gleɪzd] .
The interior surface of the vase was highly glazed .
这 内部的 表面 的 这 花瓶 曾是 高度 釉面 .

花瓶内壁釉面很厚。

- [noʊ] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] , - [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' No , ' said Simon Lock , ' I see nothing peculiar about it . '
- 不 , - 说 西蒙 锁 , - 我 看 没有什么 奇特 关于 它 . -

“不,”西蒙·洛克说，“我看不出有什么不寻常的地方。”

- ['niːðər] [dɪd][aɪ][æt; ət][fɜːrst] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪstər] . ['əukli] ; - [bʌt; bət] [siː] [hɪr] .
' Neither did I at first , sir , ' said Mr . Oakley ; ' but see here .
- 两者都不 做过 我 在 第一的 , 先生 , - 说 先生 . 奥克利 ; - 但 看 这里 .

“起初我也没有，先生,”奥克利先生说；“但是你看这里。”

- [hiː; hi] ['wɛtɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
' He wetted the end of his finger ,
- 他 湿润 这 结尾 的 他的 手指 ,

他沾了沾指尖，

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['stɪfɪʃ] [waɪt] ['raɪtɪŋ] -
and drew from the interior of the vase a roll of stiffish white writing -
和 画 从 这 内部的 的 这 花瓶 一个 卷 的 僵硬 白色的 写作 -
['peɪpər] .
paper .
纸 .

然后从花瓶内部取出一卷较硬的白色书写纸。

- [ðæt] [roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] , - [hiː; hi] [sed] , - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪs] ,
' That roll of paper , ' he said , ' must have been dropped into the vase ,
- 那 卷 的 纸 , - 他 说 , - 必须 有 到过 掉落 进入 这 花瓶 ,

“那卷纸,”他说，“一定是掉进花瓶里的。”

[ˌwerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] [aʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [veɪs] .
whereupon it widened out till it filled the vase .
于是 它 扩大 出去 直到 它 已填 这 花瓶 .

于是它逐渐扩大，直到填满花瓶。

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] ,
The width of the paper happened to be exactly the height of the vase ,
这 宽度 的 这 纸 发生 到 是 确切地 这 高度 的 这 花瓶 ,

纸张的宽度恰好与花瓶的高度相同。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['peɪpər] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] .
and so the paper looked exactly like the internal surface of the vase .
和 所以 这 纸 看起来 确切地 喜欢 这 内部的 表面 的 这 花瓶 .

因此，这张纸看起来和花瓶的内表面一模一样。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʊd] [dɪ'siːv] ['ɔːlmoʊst] ['eniwʌn] .
The resemblance would deceive almost anyone .
这 相似 会 欺骗 几乎 任何人 .

这种相似之处几乎会欺骗任何人。

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [veɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['empti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I thought , as you did , that the vase was absolutely empty , but it was
我 想法 , 作为 你 做过 , 那 这 花瓶 曾是 绝对地 空的 , 但 它 曾是
[nɑːt] . -
not . '
不是 . -

我和你一样，以为花瓶里完全是空的，但其实不是。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] ? - [æskt] ['saɪmən] [lɑːk] .
' And the paper ? ' asked Simon Lock .
- 和 这 纸 ? - 问 西蒙 锁 .

“那篇论文呢？”西蒙·洛克问道。

- [ðə; ði]['peɪpər] , - [sed] ['mɪstər] . ['əukli] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['hɪd(ə)n] ['dɑːkjumənt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
' The paper , ' said Mr . Oakley , holding the strangely hidden document in his hand
- 这 纸 , - 说 先生 . 奥克利 , 保持 这 奇怪的 隐 文档 在 他的 手
, - [ɪz] ['dʌb(ə)l] ,
, ' is double ,
, - 是 双倍的 ,

“这份文件，”奥克利先生说着，手里拿着那份藏得奇怪的文件，“是双层的。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
as you see .
作为 你 看 .

如你所见。

[ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] , ['veri] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] ,
On the inside it is filled with small writing , very small writing ,
在 这 里面 它 是 已填 和 小的 写作 , 非常 小的 写作 ,

里面写满了小字，非常小的字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɛðɝˌstoʊn] .
and the signature is that of Featherstone .
和 这 签名 是 那 的 费瑟斯通 .

签名是费瑟斯通的。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have read it ,
我 有 读 它 ,

我读过了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ] [hoʊp] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
and I have brought it here as a surprise for you — I hope a pleasant
和 我 有 带来 它 这里 作为 一个 惊喜 为了 你 — 我 希望 一个 令人愉快的
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

我把它带到这里，想给你一个惊喜——希望这是一个令人愉快的惊喜。

[hens] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [maɪ] ['devəlɪʃ] ['meri] ['hjuːmər] . -
Hence what you were pleased to call my devilish merry humour . '
因此 什么 你 是 高兴 到 称呼 我的 恶魔般的 欢乐 幽默 . -

这就是你乐于称之为我那顽皮幽默的东西。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] ['briːfli] .
' Give it me , ' said Simon Lock briefly .
- 给 它 我 , - 说 西蒙 锁 简要地 .

“给我吧，”西蒙·洛克简短地说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .
His voice trembled .
他的 嗓音 颤抖 .

他的声音颤抖了。

- [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] .
' Here it is , sir .
- 这里 它 是 , 先生 .

“先生，就是这个。”

- ['saɪmən] [lɑːk] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
' Simon Lock took the paper , and began to read with difficulty .
- 西蒙 锁 采取 这 纸 , 和 开始 到 读 和 困难 .

西蒙·洛克接过报纸，开始艰难地阅读。

- [tɜːrn] [ə'nʌðər] [laɪt] [ɑːn] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['əukli] [əu'beid] .
' Turn another light on , ' he said , and Mr . Oakley obeyed .
- 转动 其他 光 在 , - 他 说 , 和 先生 . 奥克利 服从 .

“再打开一盏灯，”他说，奥克利先生照做了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — ['fɛðərˌstoʊnz] [rɪ'saɪt(ə)l]

CHAPTER XIV — FEATHERSTONE'S RECITAL

章 十四 — 费瑟斯通的 独奏会

第十四章——费瑟斯通的独奏会

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'diː] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] [riːd] , [waɪl] ['mɪstər] . ['əukli] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] .
nd this is what Mr . Simon Lock read , while Mr . Oakley watched his master's face .
和 这 是 什么 先生 . 西蒙 锁 读 , 尽管 先生 . 奥克利 观看 他的 硕士学位 脸 .

这就是西蒙·洛克先生读的内容，而奥克利先生则注视着他主人的脸。

[ðə; ði] [kə'lɪgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [niːt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
The calligraphy of the document was miraculously neat and small ,
这 书法 的 这 文档 曾是 奇迹般地 整洁的 和 小的 ,

文件上的字迹出奇地工整小巧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] ['fɔːrməli] [meɪd] :
and the thing had all the appearance of a declaration formally made :
和 这 事物 有 全部 这 外貌 的 一个 宣言 正式地 制成 :

这件事看起来完全像是一份正式发布的声明：

- ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['rɑːbərt][dʒɑːn] ['dælrɪmpəl] ['fɛðɚˌstoʊn] , [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [deθ] .
' Statement of me , Robert John Dalrymple Featherstone , made on the day before my death .
- 陈述 的 我 , 罗伯特 约翰 达尔林普尔 费瑟斯通 , 制成 在 这 天 前 我的 死亡 .

“我，罗伯特·约翰·达尔林普尔·费瑟斯通，于我去世前一天所作的声明。”

([hɪr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [deɪt] .)
(Here followed the date .)
(这里 随后 这 日期 .)

（此处填写日期。）

- [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
' This statement is intended to be perfectly plain and simple .
- 这 陈述 是 故意的 到 是 完美 清楚的 和 简单的 .

这段文字旨在表达得非常清楚简洁。

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [fækts][æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] .
I put down facts as they occur to me in the most straightforward possible way .
我 放 向下 事实 作为 他们 发生 到 我 在 这 最多 直截了当 可能的 方式 .

我以最直接的方式记录下我想到的事实。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] [ˌʌndər'teɪkən] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'jɑːnd]
I have never before in my life undertaken any sort of literary composition , beyond
我 有 绝不 前 在 我的 生活 已 任何 种类 的 文学 作品 , 超过
['letərz] [tuː; tə] [ə'kweɪntəns] .
letters to acquaintances .
信件 到 熟人 .

除了给熟人写信之外，我一生中从未进行过任何形式的文学创作。

[maɪ] ['perənts] ['daɪɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] ,
My parents dying when I was a boy , and me being an only child ,
我的 父母 垂死 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 和 我 存在 一个 仅有的 孩子 ,

我父母在我年幼时就去世了，而且我是独生子，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] ; [nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] .
I have had no relatives ; nor have I ever had an intimate friend .
我 有 有 不 亲属 ; 也不 有 我 曾经 有 一个 亲密的 朋友 .

我没有亲戚，也没有知心朋友。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [naʊ] .
I do not know why I am at the trouble to write out this statement now .
我 做 不是 知道 为什么 我 是 在 这 麻烦 到 写 出去 这 陈述 现在 .

我不知道为什么我现在要费心写下这份声明。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔːr][æn; ən] ['ɪmpʌls]
I only know that I am compelled to make it by an instinct , or an impulse
我 仅有的 知道 那 我 是 被迫 到 制作 它 经过 一个 本能 , 或者 一个 冲动
,
,
,

我只知道我是出于本能或冲动才这么做的。

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'paʊəz] [maɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːmən] - [sens] .
which overpowers my ordinary common - sense .
哪个 压倒性优势 我的 普通的 常见的 - 感觉 .

这压倒了我的常识。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]
It cannot be a matter of any importance that the world should understand the
它 不能 是 一个 事情 的 任何 重要性 那 这 世界 应该 理解 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
circumstances under which I am led to commit suicide .
情况 在下面 哪个 我 是 引领 到 犯罪 自杀 .

让世人了解我走上自杀之路的具体情况，并不是一件重要的事情。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] [ker] .
The world will not care .
这 世界 将要 不是 关心 .

世人不会在意。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðɪs] ['steɪtmənt] [meɪ] [wɜːrk] [hɑːrm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'nɔɪəns] ,
And , on the other hand , this statement may work harm , or at least annoyance ,
和 , 在 这 其他 手 , 这 陈述 可能 工作 伤害 , 或者 在 至少 烦恼 ,

另一方面，这种说法可能会造成伤害，或者至少会令人恼火。

[tuː; tə][wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌv] .
to one whom I love .
到 一 谁 我 爱 .

献给我所爱的人。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Nevertheless I must write it .
尽管如此 我 必须 写 它 .

但我必须写下来。

['evriwʌn] , [pər'hæps] ,
Everyone , perhaps ,
每个人 , 也许 ,

或许每个人

[huː] [kə'mits] ['suːɪsaɪd] [fiːlz] [ðɪs] [trə'mendəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]
who commits suicide feels this tremendous desire to explain to the world the
WHO 提交 自杀 感觉 这 巨大的 欲望 到 解释 到 这 世界 这
['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] — [ðæt] [ækt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] ,
reasons of his act — that act for which there is no remedy ,
原因 的 他的 行为 — 那 行为 为了 哪个 那里 是 不 补救 ,

自杀者往往会强烈地想要向世界解释自己自杀的原因——尽管这种行为是无法弥补的。

[ðæt] [ækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [mʌst; məst] [ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l]
that act which he knows , if he is a Christian , must involve him in eternal
那 行为 哪个 他 知道 , 如果 他 是 一个 基督教 , 必须 涉及 他 在 永恒
[rɪ'mɔːrs] .
remorse .
悔恨 .

他明知，如果他是基督徒，那么他所做的事情必将使他永远悔恨不已。

- [æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][pʊt] [daʊn] [meɪ] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn]
' As I write I have a sort of feeling that what I put down may be printed in
- 作为 我 写 我 有 一个 种类 的 感觉 那 什么 我 放 向下 可能 是 打印 在
[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
the newspapers .
这 报纸 .

“我写作的时候，总觉得我写下的东西可能会被报纸刊登出来。”

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ʌn'nætʃrəli] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['ʃoʊi]
This feeling causes me to want to write unnaturally , in a strained and showy
这 感觉 原因 我 到 想 到 写 不自然地 , 在 一个 紧张 和 炫耀
['meʒər] .
measure .
措施 .

这种感觉让我想要用不自然的方式写作，一种矫揉造作、哗众取宠的方式。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] .
I shall try to avoid this .
我 将 尝试 到 避免 这 .

我会尽量避免这种情况。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
All my life I have lived quiet and retired .
全部 我的 生活 我 有 居住地 安静的 和 退休 .

我一生都过着平静的退休生活。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['mɑːdɪst] .
This was not because I was modest .
这 曾是 不是 因为 我 曾是 谦虚的 .

这并非因为我谦虚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɔːr] ['mɑːdɪst][ðæn; ðən] ['ʌðər] [ˌmiːdi'oʊkər][men] .
I am not more modest than other mediocre men .
我 是 不是 更多的 谦虚的 比 其他 平庸 男人 .

我并不比其他平庸之人更谦虚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪn]
It was because I was shy and awkward and reserved by nature in
它 曾是 因为 我 曾是 害羞的 和 尴尬的 和 预订的 经过 自然 在
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
the presence of others .
这 在场 的 其他的 .

那是因为我生性害羞、笨拙、内向，不善交际。

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈloʊn][aɪ] [fiːl] [ˈbʌmpʃəs] , [ɔːˈdeɪʃəs] ; [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][ˈæktər] .
When I am alone I feel bumptious , audacious ; I feel like a popular actor .
什么时候 我 是 独自的 我 感觉 傲慢 ， 大胆的 ； 我 感觉 喜欢 一个 受欢迎的 演员 .

当我独处时，我感觉自己傲慢自大、胆大妄为；我感觉自己像个当红演员。

- [bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [bɪˈɡɪn] .
' But let me begin .
- 但 让 我 开始 .

“但请允许我先开始。”

- [maɪ][eɪdʒ][ɪz] [ˈfɪfti] - [sɪks] .
' My age is fifty - six .
- 我的 年龄 是 五十 - 六 .

我今年五十六岁。

[fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈskɑːtɪʃ]
For thirty years I have been in the service of the British and Scottish
为了 三十 年 我 有 到过 在 这 服务 的 这 英国 和 苏格兰
[ˈbæŋkɪŋ] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈlɪmɪtɪd] .
Banking Corporation , Limited .
银行业 公司 ， 有限的 .

三十年来，我一直在英国和苏格兰银行有限公司工作。

[fɔːr; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpraɪvət] [bæŋk][ɪn]
For eight years before that I was in the service of a small private bank in
为了 八 年 前 那 我 曾是 在 这 服务 的 一个 小的 私人的 银行 在
[nɔθˈhæmptənʃɪr] .
Northamptonshire .
北安普敦郡 .

在此之前的八年里，我一直在北安普敦郡的一家小型私人银行工作。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈfeɪθfəli] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ]
I have always served the British and Scottish faithfully , to the best of my
我 有 总是 服务 这 英国 和 苏格兰 忠实 ， 到 这 最好的 的 我的
[əˈbɪləti] .
ability .
能力 .

我始终忠诚地为英国和苏格兰人民服务，竭尽所能。

[jet] [ˈæftər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kæˈʃɪr] [ɪn][ə; eɪ] [səˈbɜːrbən] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsæləri]
Yet after thirty years I was only a cashier in a suburban branch with a salary
然而 后 三十 年 我 曾是 仅有的 一个 出纳员 在 一个 郊区 分支 和 一个 薪水
[ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnkʌm] [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [mæn]
of two hundred a year — such an income as many a more fortunate man
的 二 百 一个 年 — 这样的 一个 收入 作为 许多 一个 更多的 幸运 男人
[sˈpendz] [ɑːn][sɪˈɡɑːrz][ænd; ənd] [ˈnekˌtaɪz] .
spends on cigars and neckties .
花费 在 雪茄 和 领带 .

然而三十年后，我却只是郊区一家分行的收银员，年薪两百块——这样的收入，很多更幸运的人都用来买雪茄和领带了。

[aɪ][duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bleɪm] ['eniwʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
I do not , however , blame anyone for this .
我 做 不是 , 然而 , 责备 任何人 为了 这 .

但我并不因此责怪任何人。

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [maɪ'self] .
I do not blame myself .
我 做 不是 责备 我 .

我不责怪自己。

[aɪ] ['riːəlaɪz] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [ˌmiːdi'oʊkər][mæn] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
I realize clearly that I am a very mediocre man , and deserved nothing better .
我 意识到 清楚地 那 我 是 一个 非常 平庸 男人 , 和 应得的 没有什么 更好的 .

我清楚地意识到自己是一个非常平庸的人，不配拥有更好的生活。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['tælənt][fɔːr; fər] ['bæŋkɪŋ] .
I never had any talent for banking .
我 绝不 有 任何 天赋 为了 银行业 .

我从来就没有从事银行业方面的天赋。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['tælənt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
I never had any talent for anything .
我 绝不 有 任何 天赋 为了 任何事物 .

我从来没有任何天赋。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][bæŋk] [klɜːrk] [θruː] [ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ʌŋk(ə)l]
.
I became a bank clerk through the persuasion and influence of a distant uncle
.
我 成为 一个 银行 职员 通过 这 劝说 和 影响 的 一个 遥远 叔叔
.

在一位远房叔叔的劝说和影响下，我成为了一名银行职员。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪɡnɪfaɪd] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .
I agreed with him that it was an honourable and dignified vocation .
我 同意 和 他 那 它 曾是 一个 光荣的 和 凝重 职业 .

我同意他的看法，这的确是一项光荣而体面的职业。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .
It has suited me .
它 有 适合 我 .

这很适合我。

[aɪ][ɡɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] .
I got used to the official duties .
我 得到 用过的 到 这 官方的 职责 .

我逐渐习惯了公务。

[aɪ] [suːn] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['ɪnkʌm] .
I soon learnt how to live within my income .
我 很快 学会了 如何 到 居住 之内 我的 收入 .

我很快就学会了如何量入为出。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['vɪʃəs] [teɪsts] — [noʊ] [teɪsts] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
I had no vicious tastes — no tastes of any sort .
我 有 不 恶毒 口味 — 不 口味 的 任何 种类 .

我没有任何不良嗜好——没有任何嗜好。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['soʊʃ(ə)l] [ɡɪfts] .
I had no social gifts .
我 有 不 社会的 礼物 .

我没有社交天赋。

[aɪ] ['mɪrli] [dɪd][maɪ][wɜːrk] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .

I merely did my work conscientiously .

我 仅仅 做过 我的 工作 切实 .

我只是尽职尽责地完成了我的工作。

[maɪ] ['iːvnɪŋz] [aɪ] [spent] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][ˌpiəri'ɔdikəlz][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] .

My evenings I spent reading the papers and periodicals and smoking .

我的 晚上 我 花费 阅读 这 文件 和 期刊 和 吸烟 .

我晚上会花时间阅读报纸杂志和抽烟。

[aɪ][hæv; həv] [smoʊkt] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][oʊld] [dʒʌdʒ] [pər] [wiːk] ['regjələrli] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] -

I have smoked two ounces of Old Judge per week regularly for five - and -

我 有 熏制 二 盎司 的 老的 法官 每 星期 经常 为了 五 - 和 -

['twenti] ['jɪrz] .

twenty years .

二十 年 .

二十五年来，我每周都会定期吸食两盎司老法官牌香烟。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [smoʊkt] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] [ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ænjuəl] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd]

I have never smoked before lunch except during my annual fortnight at the seaside

我 有 绝不 熏制 前 午餐 除了 期间 我的 年度的 两星期 在 这 海滨

.

.

.

除了每年去海边度假两周之外，我午饭前从不抽烟。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['stændərd] .

Every morning at breakfast I have read the Standard .

每一个 早晨 在 早餐 我 有 读 这 标准 .

我每天早上吃早餐时都会阅读《标准晚报》。

[maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv] ['nevər] ['verid] .

My political opinions have never varied .

我的 政治的 意见 有 绝不 多种多样 .

我的政治观点从未改变过。

- [ðʌs] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['seɪmnəs] .

' Thus my life has been one of absolute sameness .

- 因此 我的 生活 有 到过 一 的 绝对 相同性 .

因此，我的一生一成不变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['regjələr]['hæbɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

There was no joy in it except the satisfaction of regular habits , and there

那里 曾是 不 喜悦 在 它 除了 这 满意 的 常规的 习惯 , 和 那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['sɑːroʊ] ,

was no sorrow ,

曾是 不 悲哀 ,

除了满足于规律的生活习惯之外，没有其他快乐，也没有其他悲伤。

[ʌn'tɪl] [læst] [jɪr] [bʌt; bət][wʌn] ([meɪ] 28th) , [wen] [mɪs] ['hwɑːnɑː] [kreg] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

until last year but one (May 28th) , when Miss Juana Craig walked into the office

直到 最后的 年 但 一 (可能 28th) , 什么时候 错过 胡安娜 克雷格 步行 进入 这 办公室

[æt; ət] ['kɪlbɝn] .

at Kilburn .

在 基尔伯恩 .

直到去年（5月28日），胡安娜·克雷格小姐走进了基尔伯恩的办公室。

- [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ? ”

' She said , “ Is my father in his office ? ”

- 她 说 , “ 是 我的 父亲 在 他的 办公室 ? ”

她问道：“我父亲在办公室吗？”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,
' I did not know her , had never seen her before ,
- 我 做过 不是 知道 她 , 有 绝不 已见 她 前 ,
我不认识她，以前从未见过她。

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ræfeɪəl] [kreg] ,
but I guessed at once that she was the daughter of Mr . Raphael Craig ,
但 我 猜对了 在 一次 那 她 曾是 这 女儿 的 先生 . 拉斐尔 克雷格 ,
但我立刻猜到她是拉斐尔·克雷格先生的女儿。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bræntʃ] .
the manager of our branch .
这 经理 的 我们的 分支 .
我们分行的经理。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ?
I say she said , “ Is my father in his office ?
我 说 她 说 , “ 是 我的 父亲 在 他的 办公室 ?
我说她说：“我父亲在办公室吗？”

” ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
” Nothing beyond those words ,
” 没有什么 超过 那些 字 ,
除此之外，别无其他。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]
and yet they had the same effect on me as if they had been the most
和 然而 他们 有 这 相同的 影响 在 我 作为 如果 他们 有 到过 这 最多
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] .
magnificent piece of oratory .
壮丽 片 的 演说 .
然而，它们给我的感觉却如同聆听了最精彩绝伦的演说一般。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
I was literally struck dumb with emotion .
我 曾是 字面上地 击 哑的 和 情感 .
我当时激动得说不出话来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] .
There was something peculiar in her rich voice that overcame me .
那里 曾是 某物 奇特 在 她 富有的 嗓音 那 克服 我 .
她那浑厚的嗓音中有一种奇特的魅力，深深地吸引了我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
She was obliged to repeat the question .
她 曾是 有义务 到 重复 这 问题 .
她不得不重复一遍这个问题。

- [æt; ət] [læst] [aɪ] [sed] , “ [mɪs] [kreg] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
' At last I said , “ Miss Craig , I presume .
- 在 最后的 我 说 , “ 错过 克雷格 , 我 估 .
最后我说：“我猜是克雷格小姐吧。”

[noʊ] ; ['mɪstər] . [kreg] [ɪz][nɑːt][ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ʃɔːrtli] . ”
No ; Mr . Craig is not in , but he will be in shortly . ”
不 ; 先生 . 克雷格 是 不是 在 , 但 他 将要 是 在 不久 . ”
不，克雷格先生现在不在，但他很快就会到。

- [aɪ] ['stæməd] [ðɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ]['bædli] - [lɜːrnt] ['les(ə)n] .
' I stammered this as though I had been repeating a badly - learnt lesson .
- 我 结结巴巴 这 作为 尽管 我 有 到过 重复 一个 糟糕 - 学会了 课 .
我结结巴巴地说出这句话，仿佛在重复一段学得不好的课程。

- [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðen] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . ”
' She said , “ Then I will wait in his room , if I may . ”
- 她 说 , “ 然后 我 将要 等待 在 他的 房间 , 如果 我 可能 . ”
她说：“如果可以的话，我会在他的房间里等他。”

- [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðoʊz] [læst] [θriː] [wɜːrdz] , “ [ɪf] [aɪ] [meɪ] , ” [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈdɪzi] .
' The way she said those last three words , “ if I may , ” made me feel dizzy .
- 这 方式 她 说 那些 最后的 三 字 , “ 如果 我 可能 , ” 制成 我 感觉 晕眩的 .
“她说出最后那三个字‘如果可以的话’时，我感到一阵眩晕。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈpiːl] [ɪn][ðem; ðəm] .
There was a sort of appeal in them .
那里 曾是 一个 种类 的 上诉 在 他们 .
它们确实有某种吸引力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [pəˈlaɪtnəs] — [ˈfɔːrm(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] — [jet] [aɪ][wʌz; wəz]
Of course I knew it was only politeness — formal politeness — yet I was
的 课程 我 知道 它 曾是 仅有的 礼貌 — 正式的 礼貌 — 然而 我 曾是
[ˈdiːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
deeply touched by it .
深 感动 经过 它 .
我当然知道这只是礼貌——正式的礼貌——但我却深受感动。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɡɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
And I felt ashamed that this beautiful girl should , in a way ,
和 我 毛毡 羞愧 那 这 美丽的 女孩 应该 , 在 一个 方式 ,
我感到羞愧，这个漂亮的女孩竟然会以这种方式……

[hæv; həv][tuː; tə][beɡ][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [frʌm; frəm][oʊld][ˌem ˈiː] .
have to beg a favour from old me .
有 到 求 一个 偏爱 从 老的 我 .
得求求以前的自己帮个忙。

- [aɪ] [sed] , “ [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
' I said , “ With pleasure .
- 我 说 , “ 和 乐趣 .
我说：“乐意之至。”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈkreɪɡz] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,
” And then I took her into Mr . Craig's room , and she sat down ,
” 和 然后 我 采取 她 进入 先生 . 克雷格的 房间 , 和 她 卫星 向下 ,
然后我带她进了克雷格先生的房间，她坐了下来。

[ænd; ənd] [sed] [wʌt] [wet] [ˈweðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
and said what wet weather we were having , and I tried to talk to
和 说 什么 湿的 天气 我们 是 拥有 , 和 我 尝试 到 讲话 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
她告诉我当地天气潮湿，我就试着和她说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
But she was too beautiful .
但 她 曾是 也 美丽的 .
但她实在太漂亮了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] ,
I could not help thinking all the time that my hair was grey ,
我 可以 不是 帮助 思维 全部 这 时间 那 我的 头发 曾是 灰色的 ,
我总是忍不住想，我的头发是不是都白了。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][pɑːrt] [greɪ] [ænd; ənd][pɑːrt]['sændi] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['ɑːfɪs]
and my moustache part grey and part sandy , and that I had my office
和 我的 胡子 部分 灰色的 和 部分 沙 , 和 那 我 有 我的 办公室
[koʊt] [ɑːn] ,
coat on ,
外套 在 ,

我的胡子一半是灰色的，一半是沙色的，而且我当时穿着办公室外套。

[wɪð; wɪθ]['peɪpər] [ʃiːldz] ['oʊvər][maɪ] [rɪst] - ['bændz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [faɪv] [fiːt] [tuː]
with paper shields over my wrist - bands , and that I was only five feet two
和 纸 盾牌 超过 我的 手腕 - 乐队 , 和 那 我 曾是 仅有的 五 脚 二
[ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] .
inches in height .
英寸 在 高度 .

我的腕带上戴着纸质护罩，而且我身高只有五英尺二英寸。

[æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
At last I came out of the room ,
在 最后的 我 来了 出去 的 这 房间 ,

最后我走出了房间。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [blʌʃt]
and as I did so all the clerks looked at me , laughing , and I blushed
和 作为 我 做过 所以 全部 这 职员 看起来 在 我 , 笑 , 和 我 脸红了
['vaɪələntli] .
violently .
暴力 .

当我这样做的时候，所有的店员都看着我，笑着，我顿时脸红了。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['blʌʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
I do not remember ever blushing before .
我 做 不是 记住 曾经 脸红 前 .

我以前好像从来没有脸红过。

- [wʌn] [klɜːrk] [sed] ['dʒoʊkɪŋli] , “ [hə'loʊ] , ['feðər] ([ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['feðər]) ,
' One clerk said jokingly , “ Hello , Feather (they called me Feather) ,
- 一 职员 说 开玩笑地 , “ 你好 , 羽毛 (他们 称为 我 羽毛) ,

一位店员开玩笑地说：“你好，费瑟（他们都叫我费瑟）”，

[wʌt] [hɑː] - [juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ɪn][ðer; ðər] ? ”
what ha ' you been up to in there ? ”
什么 哈 - 你 到过 向上 到 在 那里 ? ”

你在里面都干了些什么?

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
' If I had been a bigger man I would have knocked him down .
- 如果 我 有 到过 一个 大 男人 我 会 有 敲门 他 向下 .

“如果我块头再大一点，我就能把他打倒在地了。”

- [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ɪk'sept] , [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli]
' I had never had anything to do with women , except , in a purely
- 我 有 绝不 有 任何事物 到 做 和 女性 , 除了 , 在 一个 纯粹
['bɪznəs] [weɪ] ,
business way ,
商业 方式 ,

“除了纯粹的商业往来之外，我以前从未与女性有过任何接触。”

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] ['kʌstəmərz] .
with our lady customers .
和 我们的 女士 顾客 .

与我们的女顾客们。

['aʊər; ɑːr]['leɪdi] ['kʌstəmərz] [ɔːl] [laɪkt] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [t'ʃeks] [kæʃt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ][ˌem 'iː]
Our lady customers all liked having their cheques cashed , etc . , by me
我们的 女士 顾客 全部 喜欢 拥有 他们的 支票 已兑现 , ETC . , 经过 我
,
,
,

我们的女顾客都很喜欢让我帮她们兑现支票等等。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['strɪktli] [pə'laɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
because I was always so strictly polite to them .
因为 我 曾是 总是 所以 严格 有礼貌的 到 他们 .

因为我一直对他们非常客气。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [mɪs] [kreg] ,
But , strange to say , I could not be polite to Miss Craig ,
但 , 奇怪的 到 说 , 我 可以 不是 是 有礼貌的 到 错过 克雷格 ,

但奇怪的是，我竟然无法对克雷格小姐保持礼貌。

[ðoʊ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] ['bædli] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] .
though never before had I wanted so badly to be polite to any woman .
尽管 绝不 前 有 我 通缉 所以 糟糕 到 是 有礼貌的 到 任何 女士 .

虽然我以前从未如此渴望对任何女性彬彬有礼。

- ['æftər] [ðæt] [deɪ] [mɪs] [kreg] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] ['evri] [deɪ] , [ɔːr] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
' After that day Miss Craig seemed to call every day , or nearly every day , for her
- 后 那 天 错过 克雷格 似乎 到 称呼 每一个 天 , 或者 几乎 每一个 天 , 为了 她
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

从那天起，克雷格小姐似乎每天，或者几乎每天，都会打电话找她的父亲。

[dʒʌst]['æftər] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
just after closing time in the afternoon .
只是 后 结束 时间 在 这 下午 .

下午刚过关门时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [tə'geðər] [ʌp] [tɔːrdz] ['ɛdʒwɛr] ,
She was on a motor - car , and they went off together up towards Edgware ,
她 曾是 在 一个 发动机 - 车 , 和 他们 去 离开 一起 向上 向 埃奇韦尔 ,

她当时坐在一辆汽车里，他们一起朝埃奇韦尔方向驶去。

['mɪstər] . [kreg] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [nɪr] ['dʌnˌstəbəl] .
Mr . Craig having a house in the country near Dunstable .
先生 . 克雷格 拥有 一个 房子 在 这 国家 靠近 邓斯特布尔 .

克雷格先生在邓斯特布尔附近的乡下有一栋房子。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
Sometimes I came out on to the pavement to see them off .
有时 我 来了 出去 在 到 这 路面 到 看 他们 离开 .

有时我会走到人行道上送他们离开。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Once or twice I waved good - bye to them ,
一次 或者 两次 我 挥手 好的 - 再见 到 他们 ,

我曾一两次向他们挥手告别。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] ['æktʃuəli] [kɪst] [maɪ][hænd][tuː; tə] [mɪs] ['hwɑːnɑː] .
and once I actually kissed my hand to Miss Juana .
和 一次 我 实际上 亲吻 我的 手 到 错过 胡安娜 .

我曾经真的亲吻过胡安娜小姐的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['derɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
It was a very daring thing to do ,
它 曾是 一个 非常 大胆 事物 到 做 ,

这是一件非常大胆的事情。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] !
and after I had done it I wished I had not !
和 后 我 有 完毕 它 我 希望 我 有 不是 !

事后我后悔了！

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
done it , but I could not help doing it .
完毕 它 , 但 我 可以 不是 帮助 正在做 它 .

我确实这么做了，但我控制不住自己。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə'fens] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
She did not take offence , and the next day she was more charming than ever .
她 做过 不是 拿 罪行 , 和 这 下一个 天 她 曾是 更多的 迷人 比 曾经 .

她没有生气，第二天反而比以往更加迷人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] , [moʊst] ['wʊmənli] ['kriːtʃər] [ðæt] [gɑːd]['evər] [meɪd] .
She is the sweetest , most womanly creature that God ever made .
她 是 这 最甜美的 , 最多 女性 生物 那 上帝 曾经 制成 .

她是上帝创造的最温柔、最有女人味的生物。

[maɪ] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .
My wonder is that the other clerks did not seem to see this .
我的 想知道 是 那 这 其他 职员 做过 不是 似乎 到 看 这 .

令我感到奇怪的是，其他店员似乎没有注意到这一点。

[ðeɪ] ['nevər] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .
They never went further than to say that she was a pretty girl .
他们 绝不 去 更远 比 到 说 那 她 曾是 一个 漂亮的 女孩 .

他们从未进一步表态，只是说她是个漂亮女孩。

[aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] .
I despised them .
我 被鄙视的 他们 .

我鄙视他们。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
I despise them now more than ever .
我 鄙视 他们 现在 更多的 比 曾经 .

我现在比以往任何时候都更加憎恨他们。

- [wʌn] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . [kreg] [sed] , “ ['fɛðɚˌstoʊn] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr]
' One Friday afternoon Mr . Craig said , “ Featherstone , have you anything particular
- 一 星期五 下午 先生 . 克雷格 说 , “ 费瑟斯通 , 有 你 任何事物 特别的
[tuː; tə][duː] [ðɪs] [wiːk] - [end] ?
to do this week - end ?
到 做 这 星期 - 结尾 ?

一个星期五的下午，克雷格先生说：“费瑟斯通，你这个周末有什么特别的安排吗？”

” [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .
” I said that I had not .
” 我 说 那 我 有 不是 .

我说我没有。

[hiː; hi] [sed] , “ [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]
He said , “ Well , will you come up with us to - morrow , and spend the
他 说 , “ 出色地 , 将要 你 来 向上 和 我们 到 - 明天 , 和 花费 这
[wiːk] - [end] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? ”
week - end with us ? ”
星期 - 结尾 和 我们 ? ”

他说：“那你明天跟我们一起上来，和我们一起过周末好吗？”

- [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] ['eniθɪŋ] [mɪs] ['hwɑːnɑː] [sed] , “ [jes] , [duː] , ['mɪstər] . ['fɛðɚˌstoʊn] ,
' Before I could answer anything Miss Juana said , “ Yes , do , Mr . Featherstone ,
- 前 我 可以 回答 任何事物 错过 胡安娜 说 , “ 是的 , 做 , 先生 . 费瑟斯通 ,
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [mæn] .
there's a dear man .
有 一个 亲爱的 男人 .

“我还没来得及回答，胡安娜小姐就说：‘是的，费瑟斯通先生，他是一位好人。’”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . ”
We should love to have you . ”
我们 应该 爱 到 有 你 . ”

我们非常欢迎你。

- [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə][dʒoʊk] .
' The charming and adorable creature condescended to joke .
- 这 迷人 和 可爱的 生物 居高临下的 到 开玩笑 .

“这只迷人又可爱的生物纡尊降贵地开了个玩笑。”

[aɪ] [sed] , “ [aɪ] ['glædli] [ək'sept] [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . ”
I said , “ I gladly accept your very kind invitation . ”
我 说 , “ 我 乐意 接受 你的 非常 种类 邀请 . ”

我说：“我欣然接受您的盛情邀请。”

- [soʊ][aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [tɪl] [ðə; ði]['mʌndeɪ, 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
' So I went up and stayed at their house till the Monday morning .
- 所以 我 去 向上 和 入住 在 他们的 房子 直到 这 周一 早晨 .

于是我就去了他们家，一直待到星期一早上。

[mɪs] ['hwɑːnɑː] [droʊv] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] , [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər]
Miss Juana drove down on the motor - car , me sitting by her side , and Mr
错过 胡安娜 驾驶 向下 在 这 发动机 - 车 , 我 坐着 经过 她 边 , 和 先生
. [kreg] [bɪ'haɪnd] .
. Craig behind .
. 克雷格 在后面 .

胡安娜小姐开车下来，我坐在她旁边，克雷格先生坐在后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
It was very enjoyable .
它 曾是 非常 令人愉悦 .

非常愉快。

- ['mɪstər] . [kreg] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]
' Mr . Craig himself was very polite to me during my visit , and so was
- 先生 . 克雷格 他自己 曾是 非常 有礼貌的 到 我 期间 我的 访问 , 和 所以 曾是
[mɪs] [te'resɑː] ,
Miss Teresa ,
错过 特蕾莎 ,

“克雷格先生本人在我拜访期间对我非常礼貌，特蕾莎小姐也是如此。”

[mɪs] ['hwɑːnəz] ['sɪstər] .
Miss Juana's sister .
错过 胡安娜的 姐姐 .

胡安娜小姐的妹妹。

[mɪs] [te'resɑː] [droʊv] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

Miss Teresa drove us back to London on the Monday morning .

错过 特蕾莎 驾驶 我们 后退 到 伦敦 在 这 周一 早晨 .

星期一早上，特蕾莎小姐开车送我们回伦敦。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [mɪs]

And for this I was sorry ; not that I have a word to say against Miss

和 为了 这 我 曾是 对不起 ; 不是 那 我 有 一个 单词 到 说 反对 错过

[te'resɑː] ,

Teresa ,

特蕾莎 ,

为此我感到抱歉；但这并不意味着我要对特蕾莎小姐说一句坏话。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [gɜːrl] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .

who is a pretty enough girl , and amiable .

WHO 是 一个 漂亮的 足够的 女孩 , 和 可亲 .

她长相漂亮，性格和蔼。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] ['mɪstər] . [kreg] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət]

Just before we started on the journey to London Mr . Craig put a small but

只是 前 我们 开始 在 这 旅行 到 伦敦 先生 . 克雷格 放 一个 小的 但

['hevi] [pɔːrt'mæntoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] .

heavy portmanteau under the back seat of the motor - car .

重的 合成词 在下面 这 后退 座位 的 这 发动机 - 车 .

就在我们启程前往伦敦之前，克雷格先生把一个虽小但很重的旅行箱放在了汽车后座下面。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] , ['mɪrli] [frʌm; frəm]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “

I asked him what that was , merely from idle curiosity , and he said , “

我 问 他 什么 那 曾是 , 仅仅 从 闲置的 好奇心 , 和 他 说 , “

['mʌni] , [maɪ] [læd] .

Money , my lad .

钱 , 我的 小伙子 .

我出于好奇问他那是什么，他说：“钱，孩子。”

” [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'baʊt] [aɪ] [læft] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] .

” The two ladies were not about I laughed , thinking he was joking .

” 这 二 女士们 是 不是 关于 我 笑了 , 思维 他 曾是 开玩笑 .

“那两位女士不在场。”我笑了，以为他在开玩笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] ,

But that day he called me into his private room and said ,

但 那 天 他 称为 我 进入 他的 私人的 房间 和 说 ,

但那天他把我叫到他的私人房间，说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , “ ['fɛðɚˌstoʊn] , [hɪr] [ɪz] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪn] [nuː] ['sɪlvər] .

in a very ordinary tone of voice , “ Featherstone , here is fifty pounds in new silver .

在 一个 非常 普通的 语气 的 嗓音 , “ 费瑟斯通 , 这里 是 五十 磅 在 新的 银 .

用非常普通的语气说：“费瑟斯通，这里有五十英镑的新银子。”

[peɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] [ə'kaʊnt] . ” -

Pay it into my private account . ” '

支付 它 进入 我的 私人的 帐户 . ” -

请把钱存入我的私人账户。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] .

“ Yes , sir , ” I said , not thinking .

“ 是的 , 先生 , ” 我 说 , 不是 思维 .

“是的，先生，”我脱口而出，没有经过思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] [aʊt] .

It was the luncheon hour , and nearly all the clerks were out .

它 曾是 这 午餐 小时 , 和 几乎 全部 这 职员 是 出去 .

当时正值午餐时间，几乎所有职员都外出工作了。

[aɪ]	['kæʒuəli]	[ɪg'zæmɪnd]	[ðə; ði]	['sɪlvər]	.
I	**casually**	**examined**	**the**	**silver**	**.**
我	随意地	检查	这	银	.

我随意地看了看那些银器。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[kæn; kən]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	[ə; eɪ]	[bæd]	[kɔɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	['ɔːlmoʊst]	[baɪ]	['ɪnstɪŋkt]	.
Of	**course**	**I**	**can**	**distinguish**	**a**	**bad**	**coin**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**almost**	**by**	**instinct**	**.**
的	课程	我	能	区分	一个	坏的	硬币	在	一个	片刻	,	几乎	经过	本能	.

当然，我几乎凭直觉就能立刻分辨出坏硬币。

[aɪ]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mɪ'stɪriəsli]	[wɔːrnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bæd]	[kɔɪn]	.
I	**seem**	**to**	**be**	**mysteriously**	**warned**	**of**	**the**	**approach**	**of**	**a**	**bad**	**coin**	**.**
我	似乎	到	是	神秘地	警告	的	这	方法	的	一个	坏的	硬币	.

我似乎能神秘地预感到一枚坏硬币即将到来。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['mʌni]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[raɪt]	.
But	**this**	**money**	**was**	**all**	**right**	**.**
但	这	钱	曾是	全部	正确的	.

但这笔钱还不错。

[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[mɪs]	['hwɑːnɑː]	[kɔːld]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[tʃæt]	.
The	**next**	**morning**	**Miss**	**Juana**	**called**	**in**	**,**	**and**	**she**	**and**	**I**	**had**	**a**	**chat**	**.**
这	下一个	早晨	错过	胡安娜	称为	在	,	和	她	和	我	有	一个	聊天	.

第二天早上，胡安娜小姐来访，我和她聊了一会儿。

[aɪ]	[laɪkt]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	.
I	**liked**	**her**	**more**	**and**	**more**	**.**
我	喜欢	她	更多的	和	更多的	.

我越来越喜欢她了。

[ænd; ənd]	,	['iːðər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'sʌfrəbli]	[kən'siːtɪd]	[æs]	,	[ɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	[ˌem 'iː]	.
And	**,**	**either**	**I**	**was**	**an**	**insufferably**	**conceited**	**ass**	**,**	**or**	**she**	**liked**	**me**	**.**
和	,	任何一个	我	曾是	一个	令人难以忍受	自负	屁股	,	或者	她	喜欢	我	.

要么我是个令人难以忍受的自负混蛋，要么她喜欢我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] - ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
I knew there was more than thirty years ' difference between us .
我 知道 那里 曾是 更多的 比 三十 年 - 不同之处 之间 我们 .

我知道我们之间有三十多年的年龄差距。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [puː] !
But I said to myself , “ Pooh !
但 我 说 到 我 , “ 呸 !

但我对自己说：“呸！

[wʌt] [ɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] ?
what is thirty years ?
什么 是 三十 年 ?

三十年是多久？

[ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] .
A man is as young as he feels .
一个 男人 是 作为 年轻的 作为 他 感觉 .

一个人的心态决定了他的年龄。

” [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
” I knew that I had only an income of two hundred a year ,
” 我 知道 那 我 有 仅有的 一个 收入 的 二 百 一个 年 ,

我知道我一年只有两百的收入，

[wɪtʃ] [maɪt] [raɪz][tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ;
which might rise to two hundred and twenty - five or two hundred and fifty ;
哪个 可能 上升 到 二 百 和 二十 - 五 或者 二 百 和 五十 ;

这个数字可能会上升到二百二十五或二百五十；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['mærid] ['hæpɪli] [ɑːn] [les]
but I said to myself that thousands of people married happily on less
但 我 说 到 我 那 数千 的 人们 已婚 快乐地 在 较少的
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .

但我心想，成千上万的人收入比这低得多，却依然幸福地结婚了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪmpjədənt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪndʒl]
I felt that it was impudent on my part to aspire to the hand of this angel
我 毛毡 那 它 曾是 厚颜无耻 在 我的 部分 到 渴望 到 这 手 的 这 天使
;
;
;

我觉得自己妄想得到这位天使的青睐，实在是狂妄自大；

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪmpjədəns] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
but I also said to myself that it was always impudence that succeeded .
但 我 还 说 到 我 那 它 曾是 总是 厚颜无耻 那 成功了 .

但我同时也告诉自己，最终获得成功的总是厚颜无耻。

- ['enihaʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['mædli][ænd; ənd] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] , [aɪ] , [bæŋk] [kæ'ʃɪr] , [eɪdʒd] ['fɪfti] [ɑːd] .
' Anyhow , I was madly and deeply in love , I , bank cashier , aged fifty odd .
- 无论如何 , 我 曾是 疯狂地 和 深 在 爱 , 我 , 银行 出纳员 , 老年人 五十 奇怪的 .

“总之，我当时疯狂地、深深地爱上了她，我，一个五十多岁的银行出纳员。”

- [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [mɪs] [ˈhwɑːnɑː][hæd; həd] [kɔːld] [ˈmɪstər] . [kreg] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm]
' Two hours after Miss Juana had called Mr . Craig called me into his room
- 二 小时 后 错过 胡安娜 有 称为 先生 . 克雷格 称为 我 进入 他的 房间
[ænd; ənd] [sed] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] :
and said again in a very ordinary tone of voice :
和 说 再次 在 一个 非常 普通的 语气 的 嗓音 :

"胡安娜小姐打电话两个小时后，克雷格先生把我叫到他的房间，用非常普通的语气再次说道:"

" [ˈfɛðɚˌstoʊn] , [hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ɪn] [ˈsɪlvər] .
" Featherstone , here is another fifty pounds in silver .
" 费瑟斯通 , 这里 是 其他 五十 磅 在 银 .

"费瑟斯通，这里还有五十英镑的白银。"

[peɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈkaʊnt] .
Pay it into my private account .
支付 它 进入 我的 私人的 帐户 .

请将款项汇入我的私人账户。

" [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [leɪ] [ɪn] [paɪlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
" As before , the money lay in piles on his desk .
" 作为 前 , 这 钱 躺 在 堆 在 他的 桌子 .

"和以前一样，钱成堆地堆在他的桌子上。"

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , sir , " I said .
" 是的 , 先生 , " 我 说 .

"是的，先生，"我说。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈhwɑːnɑː] ,
I thought it very strange , but my mind was preoccupied with Miss Juana ,
我 想法 它 非常 奇怪的 , 但 我的 头脑 曾是 心事重重 和 错过 胡安娜 ,

我觉得很奇怪，但我当时满脑子都是胡安娜小姐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈhwɑːnəz] [ˈfɑːðər] , [soʊ][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
and he was Miss Juana's father , so I said nothing else .
和 他 曾是 错过 胡安娜的 父亲 , 所以 我 说 没有什么 别的 .

他是胡安娜小姐的父亲，所以我什么也没说。

[əˈgen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [klɑːks] [wɜːr; wər] [aʊt] [wen] [aɪ] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [slɪp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kæʃ]
most of the other clerks were out when I filled up the slip and put the cash
最多 的 这 其他 职员 是 出去 什么时候 我 已填 向上 这 滑 和 放 这 现金
[ˈɪntuː][ðə; ði] [drɔːrz] .
into the drawers .
进入 这 抽屉 .

当我填写收据并将现金放入抽屉时，其他大部分店员都外出了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhwɑːnɑː] .
All that day I thought of Miss Juana .
全部 那 天 我 想法 的 错过 胡安娜 .

那天我整天都在想着胡安娜小姐。

[let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][plɑːt] ,
Let me say now that I am convinced she had no part in the plot ,
让 我 说 现在 那 我 是 确信 她 有 不 部分 在 这 阴谋 ,

我现在要声明，我确信她没有参与阴谋。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[plɑːt]	,	[wɪtʃ]	[ˈmɪstər]	.	[kreg]	[leɪd]	[əˈgenst]	[ˌem ˈiː]	.
for	**it**	**was**	**a**	**plot**	**,**	**which**	**Mr**	**.**	**Craig**	**laid**	**against**	**me**	**.**
为了	它	曾是	一个	阴谋	,	哪个	先生	.	克雷格	铺设	反对	我	.

因为这是克雷格先生陷害我的阴谋。

-	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wiːk]	[ˈmɪstər]	.	[kreg]	[hæd; həd]	[peɪd]	[ˈoʊvər]	[tuː]	[ˈhʌndrəd]	[paʊndz]	-
'	**At**	**the**	**end**	**of**	**that**	**week**	**Mr**	**.**	**Craig**	**had**	**paid**	**over**	**two**	**hundred**	**pounds**	**'**
-	在	这	结尾	的	那	星期	先生	.	克雷格	有	有薪酬的	超过	二	百	磅	-

[wɜːrθ]	[ʌv; əv]	[nuː]	[ˈsɪlvər]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ˈpraɪvət]	[əˈkaʊnt]	,
worth	**of**	**new**	**silver**	**into**	**his**	**private**	**account**	**,**
值得	的	新的	银	进入	他的	私人的	帐户	,

“那周结束时，克雷格先生已经将价值超过两百英镑的新银器存入了他的私人账户。”

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[ˈpeɪmənts]	[kənˈtɪnjuːd]	.
and	**these**	**payments**	**continued**	**.**
和	这些	付款	持续	.

这些款项继续支付。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːrtnaɪt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æskt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kreg]	-	[ˈkʌntri]	[haʊs]	[əˈgen]	.
In	**a**	**fortnight**	**I**	**was**	**asked**	**down**	**to**	**the**	**Craigs**	**'**	**country**	**house**	**again**	**.**
在	一个	两星期	我	曾是	问	向下	到	这	克雷格斯	-	国家	房子	再次	.

两周后，我又被邀请到克雷格家的乡间别墅。

[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[dɪˈskraɪb]	[maɪ]	[ˈkɔːrtʃɪp]	[ʌv; əv]	[mɪs]	[ˈhwɑːnɑː]	.
I	**cannot**	**describe**	**my**	**courtship**	**of**	**Miss**	**Juana**	**.**
我	不能	描述	我的	求爱	的	错过	胡安娜	.

我无法描述我追求胡安娜小姐的过程。

[aɪ]	[faɪnd]	[maɪ]	[ˈsteɪtmənt]	[ɪz]	[ˈgetɪŋ]	[tuː]	[lɔːŋ]	.
I	**find**	**my**	**statement**	**is**	**getting**	**too**	**long**	**.**
我	寻找	我的	陈述	是	获得	也	长的	.

我觉得我的发言太长了。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ˈeni]	[ɪˈvent]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪˈskraɪb]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
But	**in**	**any**	**event**	**I**	**could**	**not**	**describe**	**it**	**.**
但	在	任何	事件	我	可以	不是	描述	它	.

但无论如何，我都无法描述它。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈpreʃəs]	,	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[ˈpreʃəs]	[ˈfrægmənt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	.
It	**was**	**the**	**most**	**precious**	**,**	**the**	**only**	**precious**	**fragment**	**of**	**my**	**life**	**.**
它	曾是	这	最多	宝贵的	,	这	仅有的	宝贵的	分段	的	我的	生活	.

那是我生命中最珍贵、也是唯一珍贵的片段。

[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[ˈdrɔːbæk]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ˈtɪmɪd]	[ˈhæpinəs]	[wʌz; wəz]	[ˈmɪstər]	.	[ˈkreɪgz]	[ˈætɪtuːd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	—
The	**only**	**drawback**	**to**	**my**	**timid**	**happiness**	**was**	**Mr**	**.**	**Craig's**	**attitude**	**to**	**me**	**—**
这	仅有的	退税	到	我的	胆小	幸福	曾是	先生	.	克雷格的	态度	到	我	—

[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ]	[ˈætɪtuːd]	,
a	**sort**	**of**	**insinuating**	**attitude**	**,**
一个	种类	的	暗示	态度	,

我那份羞涩的快乐唯一的不足之处就是克雷格先生对我的态度——一种带有暗示意味的态度。

[kwaɪt]	[æt; ət]	[ˈveriəns]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈjuːʒuəl]	[staɪl]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˈpaʊərfəli]	-	[ˈmaɪndɪd]	[ænd; ənd]	[ˈveri]
quite	**at**	**variance**	**with**	**the**	**usual**	**style**	**of**	**this**	**powerfully**	**-**	**minded**	**and**	**very**
相当	在	方差	和	这	通常	风格	的	这	强大的	-	有思想	和	非常

[ˈretɪs(ə)nt]	[mæn]	.
reticent	**man**	**.**
沉默寡言	男人	.

这与这位意志坚定、性格内向的人通常的风格截然不同。

[ðə; ði]	[ˈpeɪmənts]	[ʌv; əv]	[nuː]	[ˈsɪlvər]	[kənˈtɪnjuːd]	.
The	**payments**	**of**	**new**	**silver**	**continued**	**.**
这	付款	的	新的	银	持续	.

新白银的支付仍在继续。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪlbɝn] [bræntʃ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv]
In a business of the magnitude of our Kilburn branch the silver was , of
在 一个 商业 的 这 震级 的 我们的 基尔伯恩 分支 这 银 曾是 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

在我们基尔伯恩分行这样规模庞大的企业中，银子当然是最重要的。

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌv; əv]
distributed in the ordinary routine of affairs without special notice being taken of
分布式 在 这 普通的 常规 的 事务 没有 特别的 注意 存在 已采取 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

在日常事务中分发，没有引起特别注意。

- [wʌn] [deɪ] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [mɪs] ['hwɑːnɑː] .
' One day I proposed to Miss Juana .
- 一 天 我 建议的 到 错过 胡安娜 .

有一天，我向胡安娜小姐求婚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It was a terrible moment for me .
它 曾是 一个 糟糕的 片刻 为了 我 .

对我来说，那是一段糟糕的时刻。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [derd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
To this hour I do not know how I dared to do it .
到 这 小时 我 做 不是 知道 如何 我 敢于 到 做 它 .

直到今天，我仍然不知道自己当时是怎么有胆量这么做的。

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [mɪs] ['hwɑːnɑː] [sed] : “ [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] ,
To my inconceivable astonishment and joy Miss Juana said : “ You honour me ,
到 我的 不可思议 惊讶 和 喜悦 错过 胡安娜 说 : “ 你 荣誉 我 ,
['mɪstər] . ['fɛðɝˌstoʊn] .
Mr . Featherstone .
先生 . 费瑟斯通 .

令我无比惊讶和高兴的是，胡安娜小姐说：“费瑟斯通先生，您真是我的荣幸。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [ɡɜːrl] .
I am a poor girl .
我 是 一个 贫穷的 女孩 .

我是一个穷女孩。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] .
My father is not rich .
我的 父亲 是 不是 富有的 .

我父亲并不富有。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] .
I do not love you , but I like you , and I esteem you .
我 做 不是 爱 你 , 但 我 喜欢 你 , 和 我 尊重 你 .

我不爱你，但我喜欢你，我尊重你。

[aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][hænd] . ”
I accept your hand . ”
我 接受 你的 手 . ”

我接受你的手。

- ['leɪtər] [aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . [kreɡ] : “ ['mɪstər] . [kreɡ] ,
' Later I said to Mr . Craig : “ Mr . Craig ,
- 之后 我 说 到 先生 . 克雷格 : “ 先生 . 克雷格 ,

后来我对克雷格先生说：“克雷格先生，

[aɪ]	[hæv; həv]	[æskt]	[jʊr; jər]	['dɔːtər]	['hwɑːnɑː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[maɪ]	[waɪf]	,
I	**have**	**asked**	**your**	**daughter**	**Juana**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**,**
我	有	问	你的	女儿	胡安娜	到	是	我的	妻子	,

我已经向你的女儿胡安娜求婚了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[dʌn]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	[tuː; tə]	[kən'sent]	.
and	**she**	**has**	**done**	**me**	**the**	**honour**	**to**	**consent**	**.**
和	她	有	完毕	我	这	荣誉	到	同意	.

她欣然同意，这让我感到非常荣幸。

[duː]	[juː; jʊ]	['ɔːlsoʊ]	[kən'sent]	?	”
Do	**you**	**also**	**consent**	**?**	**”**
做	你	还	同意	?	”

您是否也同意?

-	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[rɪ'plaɪ]	:	“	[maɪ]	[dɪr]	['fɛðɝˌstoʊn]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	['pɑːrd(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]
'	**He**	**said**	**in**	**reply**	**:**	**“**	**My**	**dear**	**Featherstone**	**,**	**you**	**will**	**pardon**	**me**	**,**	**but**	**,**	**of**	**course**
-	他	说	在	回复	:	“	我的	亲爱的	费瑟斯通	,	你	将要	赦免	我	,	但	,	的	课程

,
,
,

他回答说：“我亲爱的费瑟斯通，请原谅我，当然，

[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['sæləri]	.
I	**know**	**the**	**amount**	**of**	**your**	**salary**	**.**
我	知道	这	数量	的	你的	薪水	.

我知道你的薪水是多少。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['eni]	['ʌðər]	['riːsɔːrsɪz]	?
Have	**you**	**any**	**other**	**resources**	**?**
有	你	任何	其他	资源	?

你还有其他资源吗?

”	[aɪ]	[sed]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nʌn]	.
”	**I**	**said**	**that**	**I**	**had**	**none**	**.**
”	我	说	那	我	有	没有任何	.

我说我没有。

-	[ðə; ði]	['ɪntərvjuː]	[gruː]	['streɪndʒli]	[kəm'pleks]	.
'	**The**	**interview**	**grew**	**strangely**	**complex**	**.**
-	这	面试	生长	奇怪的	复杂的	.

采访变得出奇地复杂。

[aɪ]	[siː]	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['hændəld]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]	[skɪl]	[ænd; ənd]	[ə'drɔɪtnəs]	.
I	**see**	**now**	**that**	**he**	**handled**	**me**	**with**	**consummate**	**skill**	**and**	**adroitness**	**.**
我	看	现在	那	他	处理	我	和	完善	技能	和	灵巧	.

我现在明白了，他处理我的方式非常娴熟巧妙。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðɪs]	.
It	**came**	**to**	**this**	**.**
它	来了	到	这	.

事情发展到这一步。

[hiː; hi]	[sed]	:
He	**said**	**:**
他	说	:

他说:

“	[ə'sɪst]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[skiːm]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[kəm'pliːʃ(ə)n]	,
“	**Assist**	**me**	**in**	**a**	**scheme**	**of**	**mine**	**which**	**is**	**approaching**	**completion**	**,**
“	协助	我	在	一个	方案	的	矿	哪个	是	接近	完成	,

请协助我完成一项即将完成的项目，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
and when it is complete I will give you twenty thousand pounds .
和 什么时候 它 是 完全的 我 将要 给 你 二十 千 磅 .

完工后，我会给你两万英镑。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] ['siːkrəsi] . ”
But you will be bound to secrecy . ”
但 你 将要 是 边界 到 保密 . ”

但你必须保守秘密。

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [ɪz][jʊr; jər] [skiːm] [ɪn] ['eni] [wei] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ? ”
' I said to him : “ Is your scheme in any way contrary to the law ? ”
- 我 说 到 他 : “ 是 你的 方案 在 任何 方式 相反 到 这 法律 ? ”

我问他：“你的计划有任何违法之处吗？”

- [hiː; hi] [sed] : “ ['fræŋkli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' He said : “ Frankly , it is .
- 他 说 : “ 坦率地说 , 它 是 .

他说：“坦白说，确实如此。”

[bʌt; bət] , ['feðər] - [stoʊn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kraɪm] [ɪn][maɪ] [skiːm] . ”
But , Feather - stone , you are in love , and there is no crime in my scheme . ”
但 , 羽毛 - 石头 , 你 是 在 爱 , 和 那里 是 不 犯罪 在 我的 方案 . ”

但是，费瑟斯通，你恋爱了，我的计划里并没有犯罪。

- [aɪ][əd'mɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['kreɪgz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['dæzld] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ,
' I admit that Mr . Craig's offer of twenty thousand pounds dazzled me at first ,
- 我 承认 那 先生 . 克雷格的 提供 的 二十 千 磅 眼花缭乱 我 在 第一的 ,

“我承认，克雷格先生提出的两万英镑报价起初确实让我感到震惊。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [maɪ] ['laɪfs] ['hæpinəs] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn]
especially as I began instantly to perceive that my life's happiness would depend on
尤其 作为 我 开始 即刻 到 感知 那 我的 生活的 幸福 会 依赖 在
[maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
my acceptance of it .
我的 验收 的 它 .

尤其是我立刻意识到，我人生的幸福取决于我是否接受这一点。

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [wʌt] [raɪt] [ə; eɪ][mæn][eɪdʒd] ['fɪfti] [ɑːd] [hæz; həz][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfs]
You may ask what right a man aged fifty odd has to talk of a life's
你 可能 问 什么 正确的 一个 男人 老年人 五十 奇怪的 有 到 讲话 的 一个 生活的
['hæpinəs] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ['prɑːbəbli] [hæz; həz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
happiness — a man who probably has not more than ten years to live .
幸福 — 一个 男人 WHO 大概 有 不是 更多的 比 十 年 到 居住 .

你可能会问，一个五十多岁的人有什么资格谈论人生的幸福——一个可能只有不到十年寿命的人。

[let] [ˌem 'iː] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [mæn] , [haʊ'evər] [oʊld] ,
Let me suggest that it is impossible for any man , however old ,
让 我 建议 那 它 是 不可能的 为了 任何 男人 , 然而 老的 ,

我想指出，对于任何男人，无论年龄多大，这都是不可能做到的。

[nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sər'vaɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnətli] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ,
not to believe that he will survive for an indefinitely long period ,
不是 到 相信 那 他 将要 存活 为了 一个 无限期 长的 时期 ,

不要相信他会无限期地活下去，

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi] ['æktʃuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
unless he be actually on his death - bed .
除非 他 是 实际上 在 他的 死亡 - 床 .

除非他真的已经病入膏肓。

- [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ɪn] [lʌv] .

' Moreover , I was profoundly in love .

- 而且 , 我 曾是 深刻地 在 爱 .

此外，我当时深深地爱着她。

[aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,

I loved with the intense and restrained passion of ,

我 喜爱 和 这 激烈的 和 克制 热情 的 ,

我曾以强烈而克制的热情去爱，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] .

which only a middle - aged man in love for the first time is capable .

哪个 仅有的 一个 中间 - 老年人 男人 在 爱 为了 这 第一的 时间 是 有能力的 .

只有中年男人初恋才会有这种感觉。

[noʊ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæs(ə)l] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [juːθ] , [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

No young man , with the facile ardours of youth , could appreciate my feelings .

不 年轻的 男人 , 和 这 容易的 热情 的 青年 , 可以 欣赏 我的 情怀 .

没有哪个年轻人，带着年轻人那种肤浅的热情，能够理解我的感受。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['sɑːləm] ['aʊər][tuː; tə]

Be that as it may — and I have no wish at this solemn hour to

是 那 作为 它 可能 — 和 我 有 不 希望 在 这 庄严 小时 到

[ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self] — [maɪ] [dɪ'miːnər] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪv] ['mɪstər] . [kreg] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

attempt to excuse myself — my demeanour certainly gave Mr . Craig the impression

试图 到 原谅 我 — 我的 风度 当然 给予 先生 . 克雷格 这 印象

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] .

that I had no objection to becoming his confederate .

那 我 有 不 异议 到 成为 他的 南方邦联 .

即便如此——而且在这个庄严的时刻，我也不想为自己辩解——我的举止确实让克雷格先生觉得我不介意成为他的同伙。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] — [ðæt] [ə; eɪ] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd]

His face showed that he was pleased — that a weight had been lifted

他的 脸 显示 那 他 曾是 高兴 — 那 一个 重量 有 到过 抬起

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

from his mind .

从 他的 头脑 .

他脸上露出欣喜的表情——仿佛卸下了千斤重担。

- [hiː; hi] [sed] :

' He said :

- 他 说 :

他说：

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'kloʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel]

“ Give me your oath that you will disclose nothing of what I am about to tell

“ 给 我 你的 誓言 那 你 将要 透露 没有什么 的 什么 我 是 关于 到 告诉

[juː; jʊ] . ”

you . ”

你 . ”

“你发誓，绝对不会泄露我接下来要告诉你的任何事。”

- [aɪ] [sed] : “ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [maɪ] [weɪ] — — ”

' I said : “ But suppose I do not see my way — — ”

- 我 说 : “ 但 认为 我 做 不是 看 我的 方式 — — ”

我说：“但如果我找不到路——”

- [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['grɪmli] : “ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

' He interrupted me very grimly : “ What does that matter ?

- 他 中断 我 非常 阴沉地 : “ 什么 做 那 事情 ?

他语气非常严肃地打断我：“那又有什么关系呢？”

['enihaʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ? ”

Anyhow , I presume you can see your way to hold your tongue ? ”

无论如何 , 我 估 你 能 看 你的 方式 到 抓住 你的 舌头 ? ”

总之，我想你应该能找到办法保持沉默吧?

- [soʊ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kwɑːmz; kwɔːmz] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] .

' So , not without qualms , I gave him an oath of secrecy .

- 所以 , 不是 没有 疑虑 , 我 给予 他 一个 誓言 的 保密 .

“所以，我虽然有些犹豫，但还是让他发了保密誓言。”

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔɪnɪŋ] ['sɪlvər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] — [ðæt] [hɪz; ɪz]

He then told me that he had been coining silver for many years — that his

他 然后 讲述 我 那 他 有 到过 铸币 银 为了 许多 年 — 那 他的

['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kɔɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ] ,

object had been to coin a hundred thousand pounds ' worth ,

目的 有 到过 到 硬币 一个 百 千 磅 - 值得 ,

然后他告诉我，他多年来一直在铸造银币——他的目标是铸造价值十万英镑的银币。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tæsk] .

and that he was then at the end of his long task .

和 那 他 曾是 然后 在 这 结尾 的 他的 长的 任务 .

那时，他已经完成了漫长的任务。

- [aɪ] [sed] : “ [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'vɑːlvd] [jɔːr'self] [ɪn] ['eni]

' I said : “ But you just now told me that you had not involved yourself in any

- 我 说 : “ 但 你 只是 现在 讲述 我 那 你 有 不是 涉及 你自己 在 任何

[kraɪm] ;

crime ;

犯罪 ;

我说：“但你刚才告诉我，你没有参与任何犯罪活动；

['ʃʊrli] [tuː; tə] ['ʌtər] [fɔːls] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] ? ”

surely to utter false money is a crime ? ”

一定 到 说出 错误的 钱 是 一个 犯罪 ? ”

伪造货币难道不是犯罪吗?

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fɔːls] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['mʌni]

' He said with sudden anger : “ It is not false money ; it is perfectly good money

- 他 说 和 突然 愤怒 : “ 它 是 不是 错误的 钱 ; 它 是 完美 好的 钱

.

:

.

他突然愤怒地说：“这不是假币，这是真币。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['sɪlvər] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [mɪnt] ,

It is exactly the silver produced by the Mint ,

它 是 确切地 这 银 生产 经过 这 薄荷 ,

这正是造币厂生产的白银。

[ænd; ənd] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . ”

and neither you nor anyone could tell the difference . ”

和 两者都不 你 也不 任何人 可以 告诉 这 不同之处 . ”

你和任何人都无法分辨出其中的区别。

- [hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

' He then explained to me how it was profitable for him ,

- 他 然后 解释 到 我 如何 它 曾是 有利可图 为了 他 ,

然后他向我解释了这样做对他来说如何有利可图。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [loʊ] [praɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [tuː; tə] [meɪk] ['riːəl] ['mʌni] , [gʊd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]
owing to the very low price of silver , to make real money , good in every respect
欠款 到 这 非常 低的 价格 的 银 , 到 制作 真实的 钱 , 好的 在 每一个 尊重
.
.
.

由于白银价格非常低，赚真金白银在各方面都很好。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [rɔbd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] .
He finished by saying that no one was robbed by his device .
他 完成的 经过 说 那 不 一 曾是 被抢劫 经过 他的 设备 .

他最后表示，他的设备并没有抢劫任何人。

- [aɪ] [sed] : “ [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [rɔbd] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði]
' I said : “ Excuse me , but the Government is robbed , and , since the
- 我 说 : “ 原谅 我 , 但 这 政府 是 被抢劫 , 和 , 自从 这
['gʌvərnmənt] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
Government represents the public ,
政府 代表 这 民众 ,

我说：“恕我直言，政府的钱被盗了，而政府代表的是公众，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [rɔbd] .
the public is robbed .
这 民众 是 被抢劫 .

公众利益遭到掠夺。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
You are robbing the public .
你 是 抢劫 这 民众 .

你们这是在抢劫公众。

[bɪ'saɪdz] , ['kɔɪnɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] . ”
Besides , coining is a crime . ”
除了 , 铸币 是 一个 犯罪 . ”

此外，伪造货币是犯罪行为。

- [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] : “ ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .
' He burst out : “ Only in the eyes of the law .
- 他 爆裂 出去 : “ 仅有的 在 这 眼睛 的 这 法律 .

他突然说道：“只是在法律的眼中。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['riːəl] [kraɪm] . ”
It is not a real crime . ”
它 是 不是 一个 真实的 犯罪 . ”

这并非真正的犯罪。

- [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] : “ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ; ['riːəl] [ɔːr] [ˌʌn'riːəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]
' I said , as quietly as I could : “ That may be ; real or unreal , it is a
- 我 说 , 作为 悄悄 作为 我 可以 : “ 那 可能 是 ; 真实的 或者 虚幻 , 它 是 一个
[kraɪm] . ”
crime . ”
犯罪 . ”

我尽可能平静地说：“也许是这样；不管是真是假，这都是一种犯罪。”

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'pærəntli] [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] : “ ['enihaʊ] ,
' He went on , apparently not noticing my observation : “ Anyhow ,
- 他 去 在 , 显然 不是 注意到 我的 观察 : “ 无论如何 ,

他继续说道，显然没有注意到我的观察：“总之，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['mʌni] ['ɪntuː][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][fɑːr] ['kwɪkər] [reɪt]
I find it necessary to put this money into circulation at a far quicker rate
我 寻找 它 必要的 到 放 这 钱 进入 循环 在 一个 远的 更快 速度
[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['priːviəsli] [ə'tʃiːvd] .
than I have previously achieved .
比 我 有 之前 已达成 .

我认为有必要以比以往更快的速度将这些资金投入流通。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['slɪpɪŋ] [baɪ] .
The years are slipping by .
这 年 是 滑倒 经过 .

岁月如梭。

[aɪ][hæv; həv][baɪ][ˌem 'iː][væst] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [nɪ'goʊʃieɪt]
I have by me vast accumulations of silver money , and I must negotiate
我 有 经过 我 广阔的 累积 的 银 钱 , 和 我 必须 谈判
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我手头有大量的银币，我必须用它们进行兑换。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['ɑːbdʒekt] , ['fɛðɚˌstoʊn] :
I will tell you my object , Featherstone :
我 将要 告诉 你 我的 目的 , 费瑟斯通 :

我会告诉你我的目标，费瑟斯通：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [huː] ,
it is to take a just revenge upon a scoundrel who ,
它 是 到 拿 一个 只是 复仇 之上 一个 恶棍 WHO ,

这是对恶棍进行公正的报复，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][bɜːrθ] — [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
more than twenty years ago — before her birth — cast a shadow — a terrible
更多的 比 二十 年 前 — 前 她 出生 — 投掷 一个 阴影 — 一个 糟糕的
['ʃædoʊ] — ['oʊvər][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] .
shadow — over the life of the girl whom you love .
阴影 — 超过 这 生活 的 这 女孩 谁 你 爱 .

二十多年前——在她出生之前——给你心爱的女孩的生活蒙上了一层阴影——一层可怕的阴影。

[wɪl] [nɑːt] [ðæt] [muːv] [juː; jʊ] ? ”
Will not that move you ? ”
将要 不是 那 移动 你 ? ”

难道这不会让你感动吗？

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : “ ['hwɑːnɑː] ? ”
' I exclaimed : “ Juana ? ”
- 我 惊呼 : “ 胡安娜 ? ”

我惊呼道：“胡安娜？”

- [hiː; hi] [sed] : “ [jes] , ['hwɑːnɑː][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][ðer; ðər] [pʊr] ['mʌðər] .
' He said : “ Yes , Juana and her sister and their poor mother .
- 他 说 : “ 是的 , 胡安娜 和 她 姐姐 和 他们的 贫穷的 母亲 .

他说：“是的，胡安娜和她的妹妹，还有她们可怜的母亲。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðæt] [skiːm] — ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn][æt; ət]
I have lived till now only to carry out that scheme — only to see this man at
我 有 居住地 直到 现在 仅有的 到 携带 出去 那 方案 — 仅有的 到 看 这 男人 在
[maɪ] [fiːt] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] . ”
my feet ruined and begging for a mercy which I shall not vouchsafe . ”
我的 脚 毁坏 和 乞讨 为了 一个 怜悯 哪个 我 将 不是 vouchsafe . ”

我活到今天，就是为了实现这个计划——就是要看到这个人落魄潦倒，跪倒在我脚下，乞求我绝不会施以的怜悯。

- [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['sɪmpəθi] [baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] .
' I own that I was moved to sympathy by the fearful earnestness of Mr .
- 我 自己的 那 我 曾是 已搬 到 同情 经过 这 可怕 认真 的 先生 .
[kreg] .
Craig .
克雷格 .

“我承认，克雷格先生那令人敬畏的真诚让我深感同情。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] .
I asked him who the man was .
我 问 他 WHO 这 男人 曾是 .

我问他那个人是谁。

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][sɪn] ,
' He replied : “ That I will not tell you , nor will I tell you his sin ,
- 他 回复 : “ 那 我 将要 不是 告诉 你 , 也不 将要 我 告诉 你 他的 罪 ,

他回答说：“我不会告诉你，我也不会告诉你他的罪行。”

[nɔːr][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .
nor the precise nature of my revenge , until you agree to join me .
也不 这 精确的 自然 的 我的 复仇 , 直到 你 同意 到 加入 我 .

在你同意加入我之前，你也不会知道我复仇的具体方式。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'fest] ['lʌvər] [ʌv; əv]['hwɑːnɑː] , [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Surely you , as the professed lover of Juana , will not hesitate for a moment
一定 你 , 作为 这 声称 情人 的 胡安娜 , 将要 不是 犹豫 为了 一个 片刻
? ”
? ”
? ”

你作为胡安娜的公开情人，难道还会有片刻犹豫吗？

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['hezɪteɪt] .
' But I did hesitate .
- 但 我 做过 犹豫 .

但我确实犹豫了。

- [aɪ] [sed] : “ [fɜːrst] , [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] . ”
' I said : “ First , let me ask you one or two questions . ”
- 我 说 : “ 第一的 , 让 我 问 你 一 或者 二 问题 . ”

我说：“首先，请允许我问你一两个问题。”

- [hiː; hi] [sed] ['koʊldli][ænd; ənd] ['bɪtərli] : “ [æsk] . ”
' He said coldly and bitterly : “ Ask . ”
- 他 说 冷冷地 和 苦涩地 : “ 问 . ”

他冷冷地、苦涩地说：“问吧。”

- [soʊ][aɪ] [æskt] :
' So I asked :
- 所以 我 问 :

于是我问：

“ [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['pæsɪŋ] [ðɪs] [kɔɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm]
“ You want me to help you in passing this coin which has not come from
“ 你 想 我 到 帮助 你 在 通过 这 硬币 哪个 有 不是 来 从
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɪnt] ? ”
the Royal Mint ? ”
这 皇家 薄荷 ? ”

“你想让我帮你把这枚并非皇家铸币局铸造的硬币转交给别人吗？”

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] : “ [jes] .
' He replied with eagerness : “ Yes .
- 他 回复 和 渴望 : “ 是的 .

他急切地回答说：“是的。”

[aɪ][wɑːnt][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'kaʊnts] ['oʊpənd] [æt; ət] ['ʌðər] [bæŋks] ,
I want one or two accounts opened at other banks ,
我 想 一 或者 二 账户 打开 在 其他 银行 ，

我想在其他银行开一两个账户。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [pʊt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌfɪnən'sɪrz] [ænd; ənd] ['spiːʃiː] ['diːlɝz] .
and certain operations put into action with financiers and specie dealers .
和 肯定 运营 放 进入 行动 和 金融家 和 物种 经销商 .

并与金融家和金银交易商开展某些交易。

['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [help] , [aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ][lɑːt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bæŋk] . ”
Also , with your help , I can do a lot at our own bank . ”
还 ， 和 你的 帮助 ， 我 能 做 一个 很多 在 我们的 自己的 银行 . ”

此外，有了你的帮助，我能在我们自己的银行做很多事情。”

- [aɪ] [sed] : “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] . ”
' I said : “ It seems to me you have already done something there . ”
- 我 说 : “ 它 似乎 到 我 你 有 已经 完毕 某物 那里 . ”

我说：“依我看，你已经在那里做了些什么。”

- [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] ['autlaind] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veriəs] [miːnz] , [ɔːl] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ,
' He laughed , and outlined to me the various means , all very ingenious ,
- 他 笑了 ， 和 概述 到 我 这 各种各样的 方法 ，全部 非常 巧妙 ，

他笑了，并向我概述了各种方法，这些方法都非常巧妙。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['sɪlvər] .
by which he had already disposed of a lot of silver .
经过 哪个 他 有 已经 处置 的 一个 很多 的 银 .

他通过这种方式已经处理掉了大量的白银。

- [aɪ] [sed] : “ [ə'nʌðər] ['kwestʃən] :
' I said : “ Another question :
- 我 说 : “ 其他 问题 :

我说：“还有一个问题：

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][juː; jʊ] [wɪl] [wɪð'hoʊld] [jʊr; jər]
Am I to understand that if I decline to join you you will withhold your
是 我 到 理解 那 如果 我 衰退 到 加入 你 你 将要 扣压 你的
[kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][aɪ][jʊr; jər] ['dɔːtər] ? ”
consent to my marriage with i your daughter ? ”
同意 到 我的 婚姻 和 我 你的 女儿 ? ”

我是否可以理解为，如果我拒绝加入你们，你们就会拒绝同意我和你们的女儿结婚?

- [hiː; hi] ['ænsər] : “ [ɪf] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ,
' He answered : “ If now , at this stage , you decline to join me ,
- 他 回答 : “ 如果 现在 ， 在 这 阶段 ， 你 衰退 到 加入 我 ，

他回答说：“如果现在，在这个阶段，你拒绝加入我，

[aɪ] [wʊd] [siː] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['hwɑːnɑː] [ded] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] . ”
I would see both you and Juana dead before I allowed you to marry . ”
我 会 看 两个都 你 和 胡安娜 死的 前 我 允许 你 到 结婚 . ”

“我宁愿看到你和胡安娜都死，也不会允许你们结婚。”

- [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [fə'roʊʃəs] .
' His manner was ferocious .
- 他的 方式 曾是 凶猛 .

他的态度十分凶狠。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [əbˈzɔːrbd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmɔːrəl] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz]
I could see that he was absolutely absorbed — that his whole moral being was
我 可以 看 那 他 曾是 绝对地 吸收 — 那 他的 所有的 道德 存在 曾是
[ˈkæŋkəd] [baɪ] [ðɪs] [laɪf] - [lɔːŋ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [rɪˈvendʒ] .
cankered by this life - long idea of a mysterious revenge .
溃疡 经过 这 生活 - 长的 主意 的 一个 神秘 复仇 .

我能看出他完全沉浸其中——他整个道德层面都被这种贯穿一生的神秘复仇观念所腐蚀。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ges] [ðə; ði][fækt] ,
And though I did not allow him to guess the fact ,
和 尽管 我 做过 不是 允许 他 到 猜测 这 事实 ,

虽然我没有让他猜到真相，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ˌem ˈiː] .
I was annoyed at his attempt to intimidate me .
我 曾是 恼怒 在 他的 试图 到 威吓 我 .

他试图恐吓我，这让我很恼火。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] .
I am not to be intimidated .
我 是 不是 到 是 受到恐吓 .

我不会被吓倒。

- [aɪ] [sed] : “ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈænsər] [ˈʃɔːrtli] . ”
' I said : “ I will think it over , and give you my answer shortly . ”
- 我 说 : “ 我 将要 思考 它 超过 , 和 给 你 我的 回答 不久 . ”

我说：“我会仔细考虑一下，稍后给你答复。”

- [aɪ] [sɔː] [ˈhwɑːnɑː] [ˈpraɪvətli] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ]
' I saw Juana privately , told her that her father had not given me a
- 我 锯 胡安娜 私下 , 讲述 她 那 她 父亲 有 不是 给定 我 一个
[ˈdefɪnət] [ˈænsər] ,
definite answer ,
定 回答 ,

“我私下见了胡安娜，告诉她她父亲还没有给我一个明确的答复。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and returned to London in order that I might think the matter over with the
和 返回 到 伦敦 在 命令 那 我 可能 思考 这 事情 超过 和 这
[mɔːr] [ˈkɑːmnəs] .
more calmness .
更多的 平静 .

然后我返回伦敦，以便能够更冷静地考虑这件事。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænˈdʒelɪk] [ˈprez(ə)ns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə]
In the same house with that angelic presence it was impossible for me to
在 这 相同的 房子 和 那 天使般的 在场 它 曾是 不可能的 为了 我 到
[θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
think at all .
思考 在 全部 .

和那位天使般的人物待在同一间房子里，我根本无法思考。

[aɪ] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːvd] — [ænd; ənd] [stɪl] [bɪˈliːv] — [ðæt] [ˈmɪstər] . [kreg]
I deem it right to state that I believed — and still believe — that Mr . Craig
我 认为 它 正确的 到 状态 那 我 相信 — 和 仍然 相信 — 那 先生 . 克雷格
[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] ,
was telling me the truth ,
曾是 讲述 我 这 真相 ,

我认为有必要声明，我当时相信——而且现在仍然相信——克雷格先生告诉我的是真话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] .
and that he was of sound mind .
和 那 他 曾是 的 声音 头脑 .

而且他神智清醒。

[aɪ] ['truːli] [bi'liːvd] — [ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'liːv] — [ðæt] [sʌm; səm][mæn] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] .
I truly believed — and still believe — that some man , the object of Mr .
我 真的 相信 — 和 仍然 相信 — 那 一些 男人 , 这 目的 的 先生 .
['kreɪgz] [heɪt] , [hæd; həd] ['diːpli] [rɔːŋd] ['hwɑːnɑː] ,
Craig's hate , had deeply wronged Juana ,
克雷格的 恨 , 有 深 冤枉 胡安娜 ,

我当时真心相信——而且现在仍然相信——某个男人，也就是克雷格先生憎恨的对象，曾深深地伤害过胡安娜。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
her sister and her mother ,
她 姐姐 和 她 母亲 ,

她的姐姐和她的母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [kreg] [wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [kən'sepʃ(ə)n]
and that Mr . Craig was animated in all that he did by a lofty conception
和 那 先生 . 克雷格 曾是 动画 在 全部 那 他 做过 经过 一个 高远 概念
[ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] .
of human justice .
的 人类 正义 .

克雷格先生所做的一切都源于他对人类正义的崇高信念。

[aɪ] [gest] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [noʊ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [kreg]
I guessed , further , that there was probably no means by which Mr . Craig
我 猜对了 , 更远 , 那 那里 曾是 大概 不 方法 经过 哪个 先生 . 克雷格
[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðɪs] [mæn] ,
could bring this man ,
可以 带来 这 男人 ,

我进一步猜测，克雷格先生大概没有办法把这个人带来。

[huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
whoever he might be ,
谁 他 可能 是 ,

无论他是谁，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][traɪ'bjuːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ([haʊ] ['meni] [kraɪmz] [slɪp] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [meʃiz]
before the tribunals of the law (how many crimes slip through the wide meshes
前 这 法庭 的 这 法律 (如何 许多 犯罪 滑 通过 这 宽的 网格
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] !
of the law !
的 这 法律 !

在法律的法庭面前（有多少犯罪行为逃脱了法律的严密审查！）

) , [ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔː'lɜːrnətɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['vendʒəns] .
) , and that therefore he had no alternative but a private vengeance .
) , 和 那 所以 他 有 不 选择 但 一个 私人的 复仇 .

因此，他别无选择，只能进行私人复仇。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['hwɑːnɑː] — [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] ['biːɪŋ] — [ə'piːld]
The idea of vengeance on behalf of Juana — that beloved being — appealed
这 主意 的 复仇 在 代表 的 胡安娜 — 那 心爱 存在 — 上诉
['strɔːŋli] [tuː; tə][maɪ] ['diːpəst] ['fiːlɪŋz] .
strongly to my deepest feelings .
强烈 到 我的 最深处 情怀 .

为我挚爱的胡安娜复仇的想法深深触动了我内心深处的情感。

- [ˌnevərðə'les] , [ɑːn] [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə]
' Nevertheless , on mature consideration , I felt that I could not become a party to
- 尽管如此 , 在 成熟 考虑 , 我 毛毡 那 我 可以 不是 变得 一个 派对 到
['mɪstər] . ['kreɪgz] [skiːm] .
Mr . Craig's scheme .
先生 . 克雷格的 方案 .

“然而，经过深思熟虑，我觉得我不能参与克雷格先生的计划。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [laɪf] ,
I have always tried to live an honest life ,
我 有 总是 尝试 到 居住 一个 诚实的 生活 ,

我一直努力做一个诚实的人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɑːfɪzəm] [ðæt] [ðə; ði] [end] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [miːnz] .
and I have never accepted the sophism that the end justifies the means .
和 我 有 绝不 公认 这 诡辩 那 这 结尾 证明其合理性 这 方法 .

我从来不接受“目的可以为手段辩护”这种诡辩之词。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] ['dʌnˌstəbəl] [ænd; ənd][toʊld]['mɪstər] . [kreg] [maɪ]
In three days I returned to the house near Dunstable and told Mr . Craig my
在 三 天 我 返回 到 这 房子 靠近 邓斯特布尔 和 讲述 先生 . 克雷格 我的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

三天后，我回到邓斯特布尔附近的房子，告诉了克雷格先生我的决定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] .
He was enraged .
他 曾是 愤怒 .

他勃然大怒。

- [hiː; hi] [sed] : “ [ðen] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['hwɑːnɑː] ? ”
' He said : “ Then you prefer to give up Juana ? ”
- 他 说 : “ 然后 你 更喜欢 到 给 向上 胡安娜 ? ”

他说：“那你宁愿放弃胡安娜吗？”

- [aɪ] [sed] :
' I said :
- 我 说 :

我说：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] ['ferli] [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hwɑːnəz]
“ Do you think you are acting fairly in insisting that no man shall be Juana's
“ 做 你 思考 你 是 表演 相当 在 坚持 那 不 男人 将 是 胡安娜的
['hʌzbənd] [ən'les] [hiː; hi] [kən'sents] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ? ”
husband unless he consents to commit a crime against the law ? ”
丈夫 除非 他 同意 到 犯罪 一个 犯罪 反对 这 法律 ? ”

“你认为你坚持只有同意犯罪的男人才能成为胡安娜的丈夫，这种做法公平吗？”

- [hiː; hi] [sed] : “ [bɑːʃ] ! ”
' He said : “ Bosh ! ”
- 他 说 : “ 博世 ! ”

他说：“博什！”

- [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] .
' Before such an argument I was dumb .
- 前 这样的 一个 争论 我 曾是 哑的 .

在这样的争论之前，我真是个傻瓜。

[aɪ] [sɔː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] ['mɪstər] . [kreg] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] ,
I saw more and more clearly that Mr . Craig was what is called a monomaniac ,
我 锯 更多的 和 更多的 清楚地 那 先生 . 克雷格 曾是 什么 是 称为 一个 单恋 ,

我越来越清楚地看到，克雷格先生患有所谓的偏执症。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] ['ɑːbdərət] [wʌn] .
and a very determined and obdurate one .
和 一个 非常 决定 和 顽固的 一 .

而且是一个非常坚定、顽固的人。

- ['æftər] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['juːsləs] [wɜːrdz] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔːt] ['hwɑːnɑː] .
' After further and useless words , I left him and sought Juana .
- 后 更远 和 无用 字 , 我 左边 他 和 寻求 胡安娜 .

“在一番无用的争吵之后，我离开了他，去找胡安娜。”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : “ [mɪs] ['hwɑːnɑː] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mæri] . ”
' I said to her : “ Miss Juana , your father forbids us to marry . ”
- 我 说 到 她 : “ 错过 胡安娜 , 你的 父亲 禁止 我们 到 结婚 . ”

我对她说：“胡安娜小姐，你父亲禁止我们结婚。”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [toʊn] : “ [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [mæn] , ['rɑːbərt] .
' She replied in a strange tone : “ My father is a harsh man , Robert .
- 她 回复 在 一个 奇怪的 语气 : “ 我的 父亲 是 一个 残酷的 男人 , 罗伯特 .

她用一种奇怪的语气回答说：“罗伯特，我父亲是个严厉的人。”

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['kruːəl] .
He can be very cruel .
他 能 是 非常 残忍的 .

他有时非常残忍。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [te'resɑː][ænd; ənd][maɪ'self] ['pæʃənətli] ,
Although I feel that he loves Teresa and myself passionately ,
虽然 我 感觉 那 他 爱 特蕾莎 和 我 热情地 ,

虽然我觉得他深爱着特蕾莎和我，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] .
you can have no idea of the life we live here .
你 能 有 不 主意 的 这 生活 我们 居住 这里 .

你根本无法想象我们在这里的生活。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] .
Sometimes it is terrible .
有时 它 是 糟糕的 .

有时候情况很糟糕。

[te'resɑː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɝz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
Teresa is my father's favourite , and I — I sometimes hate him .
特蕾莎 是 我的 父亲的 最喜欢的 , 和 我 — 我 有时 恨 他 .

特蕾莎是我父亲最宠爱的女儿，而我——我有时恨他。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
I hate him now .
我 恨 他 现在 .

我现在恨他。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] .
Perhaps because I cannot comprehend him .
也许 因为 我 不能 理解 他 .

或许是因为我无法理解他。

['rɑːbərt] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] . ”
Robert , I will marry you without his consent . ”
罗伯特 , 我 将要 结婚 你 没有 他的 同意 . ”

罗伯特，即使他不同意，我也会嫁给你。

- [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [i'məʊʃənz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
' I cannot describe my emotions at that moment .
- 我 不能 描述 我的 情绪 在 那 片刻 .

“我无法形容我当时的心情。”

[hɜːr; hər][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [θrɪld] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
Her use of my Christian name thrilled me through and through .
她 使用 的 我的 基督教 姓名 激动不已 我 通过 和 通过 .

她用我的名字称呼我，这让我无比激动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
There was something in the tone of her voice which caused strange and
那里 曾是 某物 在 这 语气 的 她 嗓音 哪个 导致 奇怪的 和
[ɪk'skwɪzɪt] [vaɪ'breɪʃnz] [ɪn][ˌem 'iː] .
exquisite vibrations in me .
精美的 振动 在 我 .

她说话的语气中有一种东西，让我感到一种奇特而美妙的悸动。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən]
I thank God now that I had strength to behave as an English gentleman
我 感谢 上帝 现在 那 我 有 力量 到 表现 作为 一个 英语 绅士
[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] .
should behave .
应该 表现 .

我现在感谢上帝，让我有勇气表现得像一个英国绅士应有的样子。

- [aɪ] [sed] : “ [mɪs] ['hwɑːnɑː] , [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ˌəuvə'hwelmz] [ˌem 'iː] .
' I said : “ Miss Juana , your kindness overwhelms me .
- 我 说 : “ 错过 胡安娜 , 你的 仁慈 压倒性 我 .

我说：“胡安娜小姐，您的善良让我深受感动。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But I should be unworthy of your love if I took advantage of it .
但 我 应该 是 不配 的 你的 爱 如果 我 采取 优势 的 它 .

但我若滥用你的爱，就不配得到你的爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] [vjuːz] ,
I am an old - fashioned man , with old - fashioned views ,
我 是 一个 老的 - 造型 男人 , 和 老的 - 造型 浏览 ,

我是一个思想老派的人，持有老派的观点。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɛrənts] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . ”
and I could not marry a lady in the face of her parent's opposition . ”
和 我 可以 不是 结婚 一个 女士 在 这 脸 的 她 父母 反对 . ”

我无法在女方父母反对的情况下娶她。

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
' Without a word , she ran out of the house .
- 没有 一个 单词 , 她 跑 出去 的 这 房子 .

她一言不发地跑出了房子。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
I saw that she was crying .
我 锯 那 她 曾是 哭泣 .

我看到她在哭。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['gæləpɪŋ] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər]
A few minutes afterwards I saw her galloping wildly down the road on her
一个 很少 分钟 然后 我 锯 她 疾驰 疯狂地 向下 这 路 在 她
['strɔːberi] - [roʊn] [mer] .
strawberry - roan mare .
草莓 - 杂色 母马 .

几分钟后，我看到她骑着她的草莓红棕色母马沿着公路飞奔而去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][suː'pɜːrb] ['hɔːrswʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [set] [aɪz]
She was the most magnificent and superb horsewoman I have ever set eyes
她 曾是 这 最多 壮丽 和 高超 女骑手 我 有 曾经 放 眼睛
[ɑːn] .
on .
在 .

她是我见过的最出色、最优秀的女骑手。

- [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
' The incident , as the phrase goes , was closed .
- 这 事件 , 作为 这 短语 去 , 曾是 关闭 .

正如俗语所说，这起事件已经结束了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['hwɑːnɑː][fɔːr; fər] ['nɪrli] [twelv] [mʌnθs] .
I had enjoyed the acquaintance of Miss Juana for nearly twelve months .
我 有 享受 这 熟人 的 错过 胡安娜 为了 几乎 十二 几个月 .

我与胡安娜小姐相识已有近十二个月，这段友谊非常愉快。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
I enjoyed it no longer .
我 享受 它 不 更长 .

我不再喜欢它了。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [kreg] [ænd; ənd][maɪ'self] [ri'zju:md] [ðer; ðər][oʊld][fɔːr'mæləti] .
The relations between Mr . Craig and myself resumed their old formality .
这 关系 之间 先生 . 克雷格 和 我 恢复 他们的 老的 正式 .

我和克雷格先生之间的关系恢复了以往的正式状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][bæŋk]['mænɪdʒər] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .
He was nothing but the bank manager ; I was nothing but the cashier .
他 曾是 没有什么 但 这 银行 经理 ; 我 曾是 没有什么 但 这 出纳员 .

他不过是银行经理；我不过是出纳员。

[ðə; ði] ['pɪti] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['siːkrəsi] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz] [skiːm] ;
The pity was that I was bound to secrecy as regards his scheme ;
这 遗憾 曾是 那 我 曾是 边界 到 保密 作为 问候 他的 方案 ;

可惜的是，我必须对他的计划保密；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [wʌz; wəz] [mə'tjʊr] .
and I saw that his scheme was maturing .
和 我 锯 那 他的 方案 曾是 成熟 .

我发现他的计划正在逐步成熟。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['skruːp(ə)l] ,
Without the slightest scruple ,
没有 这 丝毫 顾忌 ,

毫不犹豫，

[hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][eɪd][ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪlvər] [θruː] [ðə; ði][bæŋk] .
he made use of me to aid in disposing of his silver through the bank .
他 制成 使用 的 我 到 援助 在 处置 的 他的 银 通过 这 银行 .

他利用我帮他通过银行处理掉他的白银。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[dɪˈpend]	[ɑːn]	[maɪ]	[ˈɑːnər]	,	[ðoʊ]	[maɪ]	[ˈɑːnər]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈkrɪmɪn(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	.
He	**could**	**depend**	**on**	**my**	**honour**	**,**	**though**	**my**	**honour**	**made**	**a**	**criminal**	**of**	**me**	**.**
他	可以	依赖	在	我的	荣誉	，	尽管	我的	荣誉	制成	一个	刑事	的	我	.

他可以信赖我的荣誉，尽管我的荣誉使我成了罪犯。

[θɪŋz]	[gɑːt]	[wɜːrs]	[ænd; ənd]	[wɜːrs]	.
Things	**got**	**worse**	**and**	**worse**	**.**
事物	得到	更糟	和	更糟	.

情况越来越糟。

[hɪz; ɪz]	[ˈmeθədz]	[gruː]	[ˈboʊldər]	[ænd; ənd]	[ˈboʊldər]	.
His	**methods**	**grew**	**bolder**	**and**	**bolder**	**.**
他的	方法	生长	更大胆	和	更大胆	.

他的手段越来越大胆。

[ə; eɪ]	[jɪr]	[pæst]	.
A	**year**	**passed**	**.**
一个	年	通过了	.

一年过去了。

[wʌn]	[deɪ]	[hiː; hi]	[toʊld]	[əˈnʌðər]	[klɜːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɑːfɪs]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	-	[ˈʌŋk(ə)l]	[hæd; həd]	[daɪd]	[ænd; ənd]
One	**day**	**he**	**told**	**another**	**clerk**	**in**	**the**	**office**	**that**	**a**	**great**	**-**	**uncle**	**had**	**died**	**and**
一	天	他	讲述	其他	职员	在	这	办公室	那	一个	伟大的	-	叔叔	有	死亡	和

[left]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[ɪn]	[nuː]	[ˈsɪlvər]	.
left	**him**	**a**	**hundred**	**thousand**	**pounds**	**in**	**new**	**silver**	**.**
左边	他	一个	百	千	磅	在	新的	银	.

有一天，他告诉办公室里的另一位职员，他的一位叔祖父去世了，给他留下了价值十万英镑的新银器。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	[huː]	[ˈhæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kloʊz]	[baɪ]	.	-
He	**turned**	**to**	**me**	**,**	**who**	**happened**	**to**	**be**	**close**	**by**	**.**	**'**
他	转向	到	我	，	WHO	发生	到	是	关闭	经过	.	-

他转向我，我恰好就在附近。

“	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ˈfeloʊ]	!
“	**A**	**strange**	**fellow**	**!**
“	一个	奇怪的	同伴	!

“真是个怪人！”

[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈmenʃ(ə)nd]	[hɪz; ɪz]	[pɪˌkjuːliːˈærətiːz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[bɪˈfɔːr]	[naʊ]	,	[hæv; həv]	[aɪ]	[nɑːt]	,
I	**have**	**mentioned**	**his**	**peculiarities**	**to**	**you**	**before**	**now**	**,**	**have**	**I**	**not**	**,**
我	有	提及	他的	特殊性	到	你	前	现在	，	有	我	不是	，

[ˈfɛðɚˌstoʊn]	?	”
Featherstone	**?**	**”**
费瑟斯通	?	”

我之前不是跟你提过他的怪癖吗，费瑟斯通?

-	[ˈskersli]	[ˈnoʊɪŋ]	[wʌt]	[aɪ]	[sed]	,	[aɪ]	[ˈænsər]	,	“	[jes]	.	”
'	**Scarcely**	**knowing**	**what**	**I**	**said**	**,**	**I**	**answered**	**,**	**“**	**Yes**	**.**	**”**
-	几乎	会心	什么	我	说	，	我	回答	，	“	是的	.	”

我几乎不知道自己说了什么，便回答道：“是的。”

-	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðʌs]	[baɪ]	[æn; ən]	[ɔːˈdeɪʃəs]	[stroʊk]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈpɑːrti]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɑːdʒ]	[fɔːr; fər]
'	**I**	**was**	**thus**	**by**	**an**	**audacious**	**stroke**	**made**	**a**	**party**	**to**	**his**	**dodge**	**for**
-	我	曾是	因此	经过	一个	大胆的	中风	制成	一个	派对	到	他的	躲闪	为了

[ɪkˈspleɪnɪŋ]	[əˈweɪ]	[ðə; ði]	[ɪkˈstrɔːrdəneri]	[ˈprevələns]	[ʌv; əv]	[nuː]	[ˈsɪlvər]	.
explaining	**away**	**the**	**extraordinary**	**prevalence**	**of**	**new**	**silver**	**.**
解释	离开	这	非凡的	患病率	的	新的	银	.

“就这样，我被他大胆地卷入了一场掩盖新银器异常普遍存在的阴谋之中。”

['priːviəsli] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [lɑːrdʒ] [t'ʃeks] [ɪn] ['feɪvər]

Previously to this I had noticed that he was drawing large cheques in favour

之前 到 这 我 有 注意到 那 他 曾是 绘画 大的 支票 在 偏爱

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['stɑːkbroʊkər] .

of a firm of stockbrokers .

的 一个 公司 的 股票经纪人 .

在此之前，我注意到他曾多次向一家股票经纪公司开具大额支票。

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

' At length I could stand it no more .

- 在 长度 我 可以 站立 它 不 更多的 .

最终我再也无法忍受了。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] : “ ['mɪstər] . [kreg] , ['iːðər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːs]

I went into his private room and said : “ Mr . Craig , either you must cease

我 去 进入 他的 私人的 房间 和 说 : “ 先生 . 克雷格 , 任何一个 你 必须 停止

[jʊr; jər][ɪ'liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] ,

your illegal proceedings ,

你的 非法的 诉讼程序 ,

我走进他的私人房间，说道：“克雷格先生，你必须停止你的非法行为，

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] . ”

or you must release me from my oath of secrecy . ”

或者 你 必须 发布 我 从 我的 誓言 的 保密 . ”

否则，你必须解除我的保密誓言。

- [hiː; hi] [sed] ['flætli] : “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['niːðər] . ”

' He said flatly : “ I shall do neither . ”

- 他 说 断然 : “ 我 将 做 两者都不 . ”

他断然说道：“我两样都不会做。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

' Of course I could see that my request was foolish .

- 的 课程 我 可以 看 那 我的 要求 曾是 愚蠢 .

我当然明白我的请求很愚蠢。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] .

He had me between his thumb and finger .

他 有 我 之间 他的 拇指 和 手指 .

他用拇指和食指夹着我。

- [aɪ] [ðen] [sed] : “ ['veri] [wel] , ['mɪstər] . [kreg] ,

' I then said : “ Very well , Mr . Craig ,

- 我 然后 说 : “ 非常 出色地 , 先生 . 克雷格 ,

然后我说：“好的，克雷格先生，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

there is one alternative left to me — I resign my position in the bank .

那里 是 一 选择 左边 到 我 — 我 辞职 我的 位置 在 这 银行 .

我只剩下一个选择——辞去我在银行的职位。

[juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] . ”

You force me to do this . ”

你 力量 我 到 做 这 . ”

你逼我这么做的。

- [hiː; hi] [sed] : “ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

' He said : “ As you wish . ”

- 他 说 : “ 作为 你 希望 . ”

他说：“如你所愿。”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lentləs] .
' He was relentless .
- 他 曾是 狠 .

他毫不留情。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][kæst][ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] .
So I was cast on the world , at my age .
所以 我 曾是 投掷 在 这 世界 , 在 我的 年龄 .

于是，在我这个年纪，我被推向了这个世界。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I had no hope of obtaining another situation .
我 有 不 希望 的 获得 其他 情况 .

我根本不指望能找到另一种机会。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
But what else could I do ?
但 什么 别的 可以 我 做 ?

但我还能怎么办呢?

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
By remaining in the service of the bank ,
经过 其余的 在 这 服务 的 这 银行 ,

通过继续为银行服务，

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] ['mɪstər] . [kreg] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːls]
and allowing Mr . Craig to make it the channel for disposing of false
和 允许 先生 . 克雷格 到 制作 它 这 渠道 为了 处置 的 错误的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

并允许克雷格先生将其作为处理假币的渠道，

[aɪ][wʌz; wəz] [bi'treiŋ] [maɪ] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
I was betraying my trust to the bank .
我 曾是 背叛 我的 相信 到 这 银行 .

我辜负了银行的信任。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ðen] .
The truth was I ought to have done a year before what I did then .
这 真相 曾是 我 应该 到 有 完毕 一个 年 前 什么 我 做过 然后 .

事实上，我本应该在一年前就做我当时做的事情。

- [maɪ] ['seɪvɪŋz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
' My savings amounted to about a hundred pounds .
- 我的 节省 金额 到 关于 一个 百 磅 .

我的积蓄大约有100英镑。

- [suːn] ['æftər] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [step] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][maɪ] ['iːkwəl] [griːf] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
' Soon after this final step I discovered , to my equal grief and astonishment ,
- 很快 后 这 最终的 步 我 发现 , 到 我的 平等的 悲伤 和 惊讶 ,

“就在我完成最后一步之后不久，令我既悲伤又惊讶的是，我发现……”

[ðæt] [mɪs] ['hwɑːnɑː][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] — ['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli]
that Miss Juana had left her father's house — doubtless he had practically
那 错过 胡安娜 有 左边 她 父亲的 房子 — 毫无疑问 他 有 几乎
['drɪvn] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['sɜːrkəs] .
driven her forth — and was earning her living in a travelling circus .
驱动 她 前进 — 和 曾是 收入 她 活的 在 一个 旅行 马戏团 .

胡安娜小姐离开了她父亲的家——毫无疑问，她父亲几乎是把她赶出去的——现在在一个流动马戏团里谋生。

[aɪ] [æsəˈteind] [wer] [ðə; ði][ˈsɜːrkəs][wʌz; wəz] ,
I ascertained where the circus was ,
我 已确定 在哪里 这 马戏团 曾是 ,
我确定了马戏团的所在地。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈhwɑːnɑː][wʌn] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
and I had an interview with Miss Juana one night after the performance .
和 我 有 一个 面试 和 错过 胡安娜 一 夜晚 后 这 表现 .
演出结束后的一个晚上，我采访了胡安娜小姐。

[mɪs] [ˈhwɑːnɑː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ˈsɜːrkəs] - [dres] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ˈʃoʊi] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt] ,
Miss Juana was in her circus - dress , a curiously showy riding - habit ,
错过 胡安娜 曾是 在 她 马戏团 - 裙子 , 一个 奇怪的是 炫耀 骑术 - 习惯 ,
胡安娜小姐穿着她的马戏团服装，一套奇特而华丽的骑装。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪnt] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] .
and she had paint on her dear face .
和 她 有 画 在 她 亲爱的 脸 .
她可爱的脸上涂着油彩。

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
The interview was inexpressibly painful to me .
这 面试 曾是 难以言喻地 痛苦 到 我 .
那次面试对我来说痛苦不堪。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈnæreɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [fʊl] .
I cannot narrate it in full .
我 不能 叙事 它 在 满的 .
我无法完整地叙述这个故事。

- [aɪ] [sed] : “ [mɪs] [ˈhwɑːnɑː] , [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
' I said : “ Miss Juana , marry me .
- 我 说 : “ 错过 胡安娜 , 结婚 我 .
我说：“胡安娜小姐，嫁给我吧。”

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] !
I implore you !
我 恳求 你 !
我恳求你！

[ˈnevər] [maɪnd][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [kənˈsent] .
Never mind your father's consent .
绝不 头脑 你的 父亲的 同意 .
别管你父亲是否同意。

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] .
Anything to save you from this .
任何事物 到 节省 你 从 这 .
任何能让你摆脱这种困境的事情我都愿意做。

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] !
I implore you to marry me !
我 恳求 你 到 结婚 我 !
我恳求你嫁给我！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] . ”
I love you more than ever . ”
我 爱 你 更多的 比 曾经 . ”
我比以往任何时候都更爱你。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈlaɪvlihʊd] [naʊ] .
' I did not tell her that I had no means of livelihood now .
- 我 做过 不是 告诉 她 那 我 有 不 方法 的 生计 现在 .
我没有告诉她我现在没有谋生手段了。

[aɪ][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][fækt] .
I had absolutely forgotten the fact .
我 有 绝对地 被遗忘的 这 事实 .

我完全忘记了这件事。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : “ [waɪ] , ['mɪstər] . ['fɛðɝˌstoʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] . ”
' She replied : “ Why , Mr . Featherstone , I am getting an honest living . ”
- 她 回复 : “ 为什么 , 先生 . 费瑟斯通 , 我 是 获得 一个 诚实的 活的 . ”

她回答说：“费瑟斯通先生，我靠诚实劳动谋生。”

- [aɪ] [sed] [ə'gen] : “ ['mæri] [ˌem 'iː] . ”
' I said again : “ Marry me . ”
- 我 说 再次 : “ 结婚 我 . ”

我又说了一遍：“嫁给我吧。”

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːrgjuː] .
' I could not argue .
- 我 可以 不是 争论 .

我无话可说。

- [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] .
' She said : “ A year ago I would have married you .
- 她 说 : “ 一个 年 前 我 会 有 已婚 你 .

她说：“一年前，我本想嫁给你。”

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] .
I liked you .
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] . ”
But I cannot marry you now . ”
但 我 不能 结婚 你 现在 . ”

但我现在不能嫁给你。

- [aɪ] [æskt] ['mædli] : “ [waɪ] ? ”
' I asked madly : “ Why ? ”
- 我 问 疯狂地 : “ 为什么 ? ”

我疯狂地问：“为什么？ ”

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : “ [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] . ”
' She replied : “ Things have happened in the meantime . ”
- 她 回复 : “ 事物 有 发生 在 这 与此同时 . ”

她回答说：“这段时间发生了很多事。”

- [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
' I returned to London last night and bought a revolver .
- 我 返回 到 伦敦 最后的 夜晚 和 买 一个 左轮手枪 .

“我昨晚回到伦敦，买了一把左轮手枪。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self][ɪn]['mɪstər] . ['kreɪgz] [oʊn] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [æt; ət]
It is my intention to kill myself in Mr . Craig's own room while he is out at
它 是 我的 意图 到 杀 我 在 先生 . 克雷格的 自己的 房间 尽管 他 是 出去 在
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

我打算在克雷格先生午休外出时，在他的房间里自杀。

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['prɑːpər] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi][mæd] .
This seems to me proper , but I may be mad .
这 似乎 到 我 恰当的 , 但 我 可能 是 疯狂的 .

我觉得这样做合情合理，但我可能疯了。

[huː] [noʊz] ?

Who knows ?

WHO 知道 ?

谁知道呢?

[maɪ] [breɪn] [meɪ] [biː; bi] [ʌnˈhɪndʒd] .

My brain may be unhinged .

我的 脑 可能 是 精神错乱 .

我可能精神错乱了。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] , [ˈræfeɪəl] [kreg] [ˈkænɑːt] [dɪˈmænd] [ˈsiːkrəsi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

As for my oath of secrecy , Raphael Craig cannot demand secrecy from a dead man .

作为 为了 我的 誓言 的 保密 , 拉斐尔 克雷格 不能 要求 保密 从 一个 死的 男人 .

至于我的保密誓言，拉斐尔·克雷格不能要求一个死人保密。

[ɪf] [ðɪs] [ˈdɑːkjumənt] [liːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] .

If this document leads to his punishment , let it .

如果 这 文档 线索 到 他的 惩罚 , 让 它 .

如果这份文件会导致他受到惩罚，那就这样吧。

[aɪ] [ker] [nɑːt] .

I care not .

我 关心 不是 .

我不在乎。

[ænd; ənd][ˈhwɑːnɑː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːrˈself] , [ɪz] [ˈgetɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈlɪvɪŋ] .

And Juana , as she says herself , is getting an honest living .

和 胡安娜 , 作为 她 说道 她自己 , 是 获得 一个 诚实的 活的 .

正如胡安娜自己所说，她靠诚实劳动谋生。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈterəb(ə)l] [ˈfɑːðər] .

She is independent of her terrible father .

她 是 独立的 的 她 糟糕的 父亲 .

她摆脱了她那可怕的父亲的控制。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hæf] - [pæst][wʌn][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

' It is half - past one o'clock in the morning .

- 它 是 一半 - 过去的 一 点钟 在 这 早晨 .

现在是凌晨一点半。

[ɪn] [twelv] [ˈaʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [bɪˈjɑːnd] .

In twelve hours I shall be in the beyond .

在 十二 小时 我 将 是 在 这 超过 .

十二小时后，我将离世。

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .

I will place this statement in a vase on the mantelpiece .

我 将要 地方 这 陈述 在 一个 花瓶 在 这 壁炉架 .

我会把这份声明放在壁炉架上的花瓶里。

[let] [huː] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

Let who will find it .

让 WHO 将要 寻找 它 .

交给能找到它的人吧。

- [ˈgɪv(ə)n] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [hænd] ,

' Given under my dying hand ,

- 鉴于 在下面 我的 垂死 手 ,

“在我临终之际，亲手写下……”

- [ˈrɑːbərt] [dʒeɪ] . [ˈdælrɪmpəl] [ˈfɛðɚˌstoʊn] .
' Robert J . Dalrymple Featherstone .
- 罗伯特 J . 达尔林普尔 费瑟斯通 .

罗伯特·J·达尔林普尔·费瑟斯通。

- [wen] [ˈsaɪmən] [lɑːk] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑːkjumənt][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz]
' When Simon Lock had finished the perusal of this document he passed his
- 什么时候 西蒙 锁 有 完成的 这 仔细阅读 的 这 文档 他 通过了 他的
[hænd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
hand before his eyes .
手 前 他的 眼睛 .

西蒙·洛克仔细阅读完这份文件后，用手在眼前比划了一下。

[ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] ,
The dead man's handwriting , although perfectly clear ,
这 死的 男人的 手写 , 虽然 完美 清除 ,

死者的笔迹虽然清晰可辨，

[wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [lɑks] [ɪˈlektrɪk] [ˌʃændəˈlɪr]
was so fine that even the delicate shades of Simon Lock's electric chandelier
曾是 所以 美好的 那 甚至 这 精美的 色调 的 西蒙 锁的 电的 枝形吊灯
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˌfɪnənˈsɪr] [frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekts]
had not been able to prevent the august financier from feeling the effects
有 不是 到过 有能力的 到 防止 这 八月 金融家 从 感觉 这 效果
[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] ;
of the strain ;
的 这 拉紧 ;

情况非常糟糕，就连西蒙·洛克的电吊灯柔和的灯光也无法阻止这位尊贵的金融家感受到压力；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .
but the condition of his eyes was a trifle .
但 这 状况 的 他的 眼睛 曾是 一个 琐事 .

但他的眼睛问题微不足道。

[hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [dʒɔɪ] — [sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt]
He experienced a solid and satisfying joy — such joy as he had not felt
他 经验丰富的 一个 坚硬的 和 令人满意 喜悦 — 这样的 喜悦 作为 他 有 不是 毛毡
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] .
for a very long time .
为了 一个 非常 长的 时间 .

他体验到了一种真切而令人满足的喜悦——这种喜悦他已经很久没有感受到了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
' You have read it ?
- 你 有 读 它 ?

你读过吗?

- [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ˈəukli] .
' he questioned Oakley .
- 他 被质问 奥克利 .

他质问了奥克利。

- [aɪ] [tʊk] [ðæt] [ˈlɪbərti] , [sɜːr] , - [sed] [ˈəukli] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][oʊld] [ˈəukli] [əˈgen] —
' I took that liberty , sir , ' said Oakley , who was now the old Oakley again —
- 我 采取 那 自由 , 先生 , - 说 奥克利 , WHO 曾是 现在 这 老的 奥克利 再次 —
[ˈfɔːrm(ə)l] , [draɪ] , [səbˈmɪsɪv] .
formal , dry , submissive .
正式的 , 干燥 , 顺从者 .

“先生，那是我擅自做的，”奥克利说道，他现在又变回了以前的奥克利——正式、冷淡、顺从。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['əukli] ? -
' And what did you think of it , Oakley ? '
- 和 什么 做过 你 思考 的 它 ， 奥克利 ？ -

“你觉得怎么样，奥克利？”

- [aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . -
' I thought , sir , that it might prove useful to you . '
- 我 想法 ， 先生 ， 那 它 可能 证明 有用 到 你 . -

“先生，我想这或许对您有用。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] [mæn] [ə'genst] [huːm] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['ræfeɪəl]
' Did you assume that I was the unnamed man against whom this wonderful Raphael
- 做过 你 认为 那 我 曾是 这 无名氏 男人 反对 谁 这 精彩的 拉斐尔
[kreg] [ɪz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ? -
Craig is directing what he calls his vengeance ? '
克雷格 是 导演 什么 他 呼叫 他的 复仇 ？ -

“你是不是以为我就是那个不知名的男人，而这位了不起的拉斐尔·克雷格正在对他进行他所谓的复仇？”

- [jes] , [sɜːr] . -
' Yes , sir . '
- 是的 ， 先生 . -

“是的，先生。”

- [ɑː] ! - [briːðd] ['saɪmən] [lɑːk] .
' Ah ! ' breathed Simon Lock .
- 啊 ！ - 呼吸 西蒙 锁 .

“啊！”西蒙·洛克喘息道。

- [aɪv] [dʒʌst][gɑːt] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] . -
' I've just got this in time . '
- 我已经 只是 得到 这 在 时间 . -

“我刚好及时拿到了。”

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , [sɜːr] ? -
' You think that you have got it in time , sir ? '
- 你 思考 那 你 有 得到 它 在 时间 ， 先生 ？ -

“先生，您认为您能及时拿到吗？”

- [jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
' Yes , my young friend .
- 是的 ， 我的 年轻的 朋友 .

“是的，我的年轻朋友。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəˌtuːts] ['liːg(ə)l] ['evɪdəns] , [bʌt; bət] ['enihaʊ] ,
It is a nice question whether it constitutes legal evidence , but anyhow ,
它 是 一个 好的 问题 无论 它 构成 合法的 证据 ， 但 无论如何 ，

这是否构成法律证据是个值得探讨的问题，但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] ['levər] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [juːz] ['prɪti] [ɪ'fektɪvli] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [kreg]
it constitutes a lever which I think I can use pretty effectively upon Mr . Craig
它 构成 一个 杠杆 哪个 我 思考 我 能 使用 漂亮的 有效地 之上 先生 . 克雷格
. -
. '
. -

我认为，这可以成为我用来对付克雷格先生的一个有效杠杆。

- [ðen] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['væljuəb(ə)l] , [sɜːr] ? -
' Then you deem it valuable , sir ? '
- 然后 你 认为 它 有价值的 ， 先生 ？ -

“那么，您认为它很有价值，先生？”

- [jes] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] .
' Yes , ' said Simon Lock .
- 是的 , - 说 西蒙 锁 .

“是的，”西蒙·洛克说道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
' What do you think it is worth to you , sir ?
- 什么 做 你 思考 它 是 值得 到 你 , 先生 ?

先生，您觉得它对您来说值多少钱?

- ['əukli] [lʊkt] [pɪ'kjuːliərli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [pɔːzd] .
' Oakley looked peculiarly at his master , who paused .
- 奥克利 看起来 奇特地 在 他的 掌握 , WHO 暂停 .

奥克利奇怪地看着他的主人，主人停顿了一下。

- [wel] , ['əukli] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
' Well , Oakley , ' he said at length , ' since you put it in that way , it is
- 出色地 , 奥克利 , - 他 说 在 长度 , - 自从 你 放 它 在 那 方式 , 它 是
[wɜːrθ] ,
worth ,
值得 ,

“好吧，奥克利，”他终于开口说道，“既然你这么说，那也值得一提。”

[wiːl] [seɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
we'll say , a hundred pounds to me .
出色地 说 , 一个 百 磅 到 我 .

比如说，给我一百英镑。

[aɪl] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] .
I'll draw you a cheque .
患病的 画 你 一个 查看 .

我会给你开支票。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] . -
It will pay the expenses of your summer holiday . '
它 将要 支付 这 开支 的 你的 夏天 假期 . -

它将支付你暑假的所有费用。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['əukli] [ɪm'pæsɪvli] .
' Thank you , sir , ' said Oakley impassively .
- 感谢 你 , 先生 , - 说 奥克利 面无表情地 .

“谢谢您，先生。”奥克利面无表情地说。

- [meɪ] [aɪ][dʒʌst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [ə'gen] , [sɜːr] ?
' May I just glance at the document again , sir ?
- 可能 我 只是 瞥一眼 在 这 文档 再次 , 先生 ?

先生，我可以再看一下这份文件吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] — —
There was one point — —
那里 曾是 一 观点 — —

有一点——

- ['saɪmən] [lɑːk] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['mesɪdʒ] .
' Simon Lock handed him the dead man's message .
- 西蒙 锁 递交 他 这 死的 男人的 信息 .

西蒙·洛克把死者的遗书交给了他。

['əukli] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , ['foʊldɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Oakley took it , folded it carefully , and placed it in his pocket .
奥克利 采取 它 , 折叠 它 小心 , 和 放置 它 在 他的 口袋 .

奥克利接过信，小心地叠好，放进口袋里。

- [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
' What the devil are you doing ?
- 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

- ['saɪmən] [lɑːk] [di'mɑːndid] ['æŋgrəli] .
' Simon Lock demanded angrily .
- 西蒙 锁 要求 愤怒地 .

“西蒙·洛克愤怒地质问道。”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
' I was venturing to think , sir , that , after all ,
- 我 曾是 冒险 到 思考 , 先生 , 那 , 后 全部 ,

“我当时的想法是，先生，毕竟，

[ðə; ði]['dɑːkjumənt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
the document belonged to me by right of discovery .
这 文档 属于 到 我 经过 正确的 的 发现 .

该文件因发现权而归我所有。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['mɑːnɪteri]
And since I have the misfortune to differ from you as to its monetary
和 自从 我 有 这 不幸 到 不同 从 你 作为 到 它是 货币
['væljuː] — —
value — —
价值 — —

而由于我对它的货币价值的判断与你不幸存在分歧——

- ['saɪmən] [lɑːk] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] ['kɔːʃəsli] [æt; ət]['mɪstər] . ['oʊkliːz]
' Simon Lock jumped up , and then he looked rather cautiously at Mr . Oakley's
- 西蒙 锁 跳了起来 向上 , 和 然后 他 看起来 相当 谨慎地 在 先生 . 奥克利
['sʌmwʌt] ['mʌskjələr] [freɪm] .
somewhat muscular frame .
有些 肌肉发达的 框架 .

西蒙·洛克跳了起来，然后他相当谨慎地打量着奥克利先生略显健壮的身材。

- [lʊk] [hɪr] — — - ['saɪmən] [lɑːk] [bɪ'gæn] [im'perətivli] .
' Look here — — ' Simon Lock began imperatively .
- 看 这里 — — - 西蒙 锁 开始 必须 .

“看这里——”西蒙·洛克命令道。

- [ɪn][maɪ] [hɪp] - ['pɑːkɪt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , ['mɪstər] . [lɑːk] , - [sed] ['mɪstər] . ['əukli] .
' In my hip - pocket I have a revolver , Mr . Lock , ' said Mr . Oakley .
- 在 我的 时髦的 - 口袋 我 有 一个 左轮手枪 , 先生 . 锁 , - 说 先生 . 奥克利 .

“洛克先生，我的裤兜里有一把左轮手枪，”奥克利先生说。

- [fɔːrs] , ['ðerfɔːr] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] . -
' Force , therefore , would be a mistake . '
- 力量 , 所以 , 会 是 一个 错误 . -

因此，武力将是一个错误的做法。

- [aɪ] [siː] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] .
' I see , ' said Simon Lock .
- 我 看 , - 说 西蒙 锁 .

“我明白了，”西蒙·洛克说道。

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrθ] ? -
' Well , what do you think the thing worth ? '
- 出色地 , 什么 做 你 思考 这 事物 值得 ? -

“那么，你觉得这东西值多少钱？”

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , - [sed] ['mɪstər] . ['əukli] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
' Ten thousand pounds , ' said Mr . Oakley imperturbably .
- 十 千 磅 , - 说 先生 . 奥克利 沉着冷静 .

“一万英镑,”奥克利先生镇定地说。

- [aɪ] [wɪl] [hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] [fɔːr; fər] [ðæt]
' I will hand it over to you in exchange for a promissory note for that
- 我 将要 手 它 超过 到 你 在 交换 为了 一个 期票 笔记 为了 那
[ə'maʊnt] ['peɪəb(ə)l][æt; ət] [θriː] [mʌnθs] .
amount payable at three months .
数量 应付账款 在 三 几个月 .

“我将把它交给你，以换取一张三个月后到期、金额为该金额的期票。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
' There was a long pause .
- 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

['saɪmən] [lɑːk] [hæd; həd][ðə; ði] ['preʃəs] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] .
Simon Lock had the precious gift of knowing when he was beaten .
西蒙 锁 有 这 宝贵的 礼物 的 会心 什么时候 他 曾是 被打败 .

西蒙·洛克拥有一种宝贵的天赋，那就是他知道自己何时被打败了。

- [aɪ] [ək'sept] , - [hiː; hi] [sed] .
' I accept , ' he said .
- 我 接受 , - 他 说 .

“我接受,”他说。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['dɑːkjumənt] , - [sed] ['əukli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
' Thank you ; here is the document , ' said Oakley when he had received the
- 感谢 你 ; 这里 是 这 文档 , - 说 奥克利 什么时候 他 有 已收到 这
['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] .
promissory note .
期票 笔记 .

“谢谢；这是文件,”奥克利接过借据后说道。

['æftər]['saɪmən] [lɑːk] [hæd; həd] [træns'fəːd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] :
After Simon Lock had transferred the paper to his own pocket he remarked :
后 西蒙 锁 有 转移 这 纸 到 他的 自己的 口袋 他 评论 :

西蒙·洛克把纸条放进口袋后，说道：

- ['əukli] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ] [hɪr] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [haɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
' Oakley , the position which you occupy here is quite beneath your high capabilities .
- 奥克利 , 这 位置 哪个 你 占据 这里 是 相当 下面 你的 高的 能力 .

“奥克利，你现在担任的职位与你的高超能力实在不符。”

[aɪ] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] .
I dismiss you .
我 解雇 你 .

我放你走。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz] .
I will write you out a cheque for a month's wages .
我 将要 写 你 出去 一个 查看 为了 一个 月份 工资 .

我会给你开一张支票，金额是你一个月的工资。

[liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] . -
Leave the house within an hour . '
离开 这 房子 之内 一个 小时 . -

一小时内离开家。

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪstər] . ['əukli] , [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]
' With pleasure , sir , ' said Mr . Oakley , exactly as he had accepted the
- 和 乐趣 , 先生 , - 说 先生 . 奥克利 , 确切地 作为 他 有 公认 这
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] .
invitation to dinner .
邀请 到 晚餐 .

“乐意之至，先生，”奥克利先生说道，就像他接受晚餐邀请时那样。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] — [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪmən]

CHAPTER XV — ARRIVAL OF SIMON

章 十五 — 到达 的 西蒙

第十五章——西蒙的到来

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] ['kwiːnz] [fɑːrm] , - , [ðə; ði] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['hwɑːnɑː]
t Queen's Farm , Hockliffe , the excitations of the terrible evening on which Juana
t 女王大学 农场 , - , 这 激发 的 这 糟糕的 晚上 在 哪个 胡安娜
[feɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
faced her father ,
面对 她 父亲 ,

在霍克利夫的皇后农场，胡安娜与父亲对峙的那个可怕夜晚的激动心情，

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [ænd; ənd][te'resɑː][wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] ,
and on which Richard and Teresa were betrothed ,
和 在 哪个 理查德 和 特蕾莎 是 未婚妻 ,

理查德和特蕾莎就是在那一天订婚的。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [ðoʊz] ['traɪɪŋ] [siːnz] .
seemed to have exhausted the actors in those trying scenes .
似乎 到 有 筋疲力尽的 这 演员 在 那些 尝试 场景 .

那些高难度的场景似乎让演员们筋疲力尽。

['oʊnli][te'resɑː][hɜːr'self] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] [θruː] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] ,
Only Teresa herself maintained her spirits through a night of sleeplessness ,
仅有的 特蕾莎 她自己 维持 她 烈酒 通过 一个 夜晚 的 失眠 ,

只有特蕾莎本人在彻夜难眠中保持着精神状态。

[ænd; ənd][tɚ'iːsəz, tɚ'eɪsəz] [aɪz] [dis'kləuzd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
and Teresa's eyes disclosed a simple and profound happiness of the soul ,
和 特蕾莎的 眼睛 披露 一个 简单的 和 深刻的 幸福 的 这 灵魂 ,

特蕾莎的眼神中流露出一种简单而深刻的心灵喜悦。

[wɪtʃ] [pruːvd] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [fɔːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .
which proved how well the forced engagement with Richard suited her inclinations .
哪个 已证实 如何 出色地 这 强制 订婚 和 理查德 适合 她 倾向 .

这证明了她被迫与理查德订婚是多么符合她的意愿。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ritʃəd] , [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] ,
As for Richard , he , too , was happy in the betrothal ,
作为 为了 理查德 , 他 , 也 , 曾是 快乐的 在 这 订婚 ,

至于理查德，他也对订婚感到高兴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] ['greɪtər] [ðæn; ðən][tɜ˞'iːsəz, tɜ˞'eɪsəz]

but his experience of the world — a thousandfold greater than Teresa's

但 他的 经验 的 这 世界 — 一个 千倍 更大的 比 特蕾莎的

— [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

— was responsible for forebodings that filled him with apprehension .

— 曾是 负责任的 为了 不祥的预感 那 已填 他 和 忧虑 .

但他对世界的了解——比特蕾莎多一千倍——让他产生了不祥的预感，充满了忧虑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [dɪ'zæstər] — [pər'hæps] [ɪ'miːdiət] [dɪ'zæstər] — ['weɪtɪd] [ə'pɑːn]

He could not but feel that disaster — perhaps immediate disaster — waited upon

他 可以 不是 但 感觉 那 灾难 — 也许 即时 灾难 — 等待 之上

[ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [kreg] ,

the schemes of Raphael Craig ,

这 方案 的 拉斐尔 克雷格 ,

他不禁感到，拉斐尔·克雷格的计划将会招致灾难——或许是迫在眉睫的灾难。

[ðoʊz] [skiːmz] [ʌv; əv] [huːz] [sək'ses] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['praʊdli] ['kɑːnfɪdənt] ['ritʃəd]

those schemes of whose success the old man was so proudly confident Richard

那些 方案 的 谁 成功 这 老的 男人 曾是 所以 自豪地 自信的 理查德

[gest] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

guessed , naturally ,

猜对了 , 自然 ,

老头子对那些计划的成功充满自信，理查德自然也猜到了。

[ðæt] ['ræfeɪəl] [kreg] [wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ][wɔːr][ɑːn]['saɪmən] [lɑːk] ,

that Raphael Craig was waging war on Simon Lock ,

那 拉斐尔 克雷格 曾是 工资 战争 在 西蒙 锁 ,

拉斐尔·克雷格向西蒙·洛克宣战，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] - [sens] [prɪ'dɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

and his common - sense predicted with assurance that in this struggle of the

和 他的 常见的 - 感觉 预测 和 保证 那 在 这 斗争 的 这

[wiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wʊd] [krʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] .

weak against the strong the strong would crush and the weak would be crushed .

虚弱的 反对 这 强的 这 强的 会 压碎 和 这 虚弱的 会 是 碎 .

他的常识自信地预言，在这场弱者与强者的斗争中，强者必将碾压弱者，弱者必将被碾压。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ['kreɪgz] [plæn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,

The exact nature of Raphael Craig's plan , of which Richard was still in ignorance ,

这 精确的 自然 的 拉斐尔 克雷格的 计划 , 的 哪个 理查德 曾是 仍然 在 无知 ,

拉斐尔·克雷格计划的确切性质，理查德当时还一无所知。

[siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] .

seemed to the young man to be a matter of comparative unimportance .

似乎 到 这 年轻的 男人 到 是 一个 事情 的 比较 不重要 .

在年轻人看来，这似乎是一件相对无关紧要的事情。

[hiː; hi] [pər'siːvd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][wʌn] .

He perceived , at any rate , that the campaign was a financial one .

他 感知 , 在 任何 速度 , 那 这 活动 曾是 一个 金融的 一 .

至少他认为，这场运动是一场筹款运动。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['faɪnæns]['saɪmən] [lɑːk] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['pɪrləs] ,

That was enough ; in the realm of finance Simon Lock had long been peerless ,

那 曾是 足够的 ; 在 这 领域 的 金融 西蒙 锁 有 长的 到过 无与伦比 ,

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,

and though ,

和 尽管 ,

这已经足够了；在金融领域，西蒙·洛克长期以来无人能及，尽管如此，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,
as the newspaper hinted , Simon was temporarily at a disadvantage ,
作为 这 报纸 暗示 , 西蒙 曾是 暂时地 在 一个 劣势 ,

正如报纸暗示的那样，西蒙暂时处于劣势。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd][tuː; tə] [prɪˈtend] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ˈræfeɪəl] [kreg] , [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪʃt] ,
it was absurd to pretend for an instant that Raphael Craig , undistinguished ,
它 曾是 荒诞 到 假装 为了 一个 立即的 那 拉斐尔 克雷格 , 平庸的 ,
[ˈiːv(ə)n] [ˌʌnˈnoʊn] , [kʊd; kəd] [wɪn] .
even unknown , could win .
甚至 未知 , 可以 赢 .

认为名不见经传、甚至默默无闻的拉斐尔·克雷格能够获胜，这种想法简直荒谬至极。

[soʊ][ræn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɝdz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈrestɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈaʊərz]
So ran the course of Richard's thoughts as he lay resting during the early hours
所以 跑 这 课程 的 理查德的 想法 作为 他 躺 休息 期间 这 早期的 小时
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃestərfiːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
of the morning on the Chesterfield in the drawing - room .
的 这 早晨 在 这 切斯特菲尔德 在 这 绘画 - 房间 .

清晨时分，理查德躺在客厅的切斯特菲尔德沙发上休息，思绪就这样飘荡开来。

[ˈræfeɪəl] [kreg] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Raphael Craig had retired to his room .
拉斐尔 克雷格 有 退休 到 他的 房间 .

拉斐尔·克雷格回到了自己的房间。

[teˈresɑː][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ][rɪˈtaɪərd] .
Teresa had also retired .
特蕾莎 有 还 退休 .

特蕾莎也已经退休了。

[ˈhwɑːnɑː][ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪt] [wɜːr; wər] [əˈtendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [dɪˈtektɪv] .
Juana and Bridget were attending on the stricken detective .
胡安娜 和 布里奇特 是 参加 在 这 受打击的 侦探 .

胡安娜和布里奇特正在照顾受伤的侦探。

[iːtʃ] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .
Each had expressed her intention of sitting up all night .
每个 有 表达 她 意图 的 坐着 向上 全部 夜晚 .

她们都表示打算熬夜。

[wenˈevər] [ˈrɪtʃɝdz] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɑːmnələnt] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
Whenever Richard's somewhat somnolent meditations turned in the direction of
每当 理查德的 有些 嗜睡 冥想 转向 在 这 方向 的
[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪr] ,
the detective he could not help thinking that here ,
这 侦探 他 可以 不是 帮助 思维 那 这里 ,

每当理查德昏昏欲睡的思绪转向侦探时，他都会忍不住想到，在这里，

[ɪn] [ðɪs] [sɪk] [mæn] , [ˈhelpləs] , [hɜːrt] , [dɪˈlɪriəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [lɑks]
in this sick man , helpless , hurt , delirious , was the instrument of Simon Lock's
在 这 生病的 男人 , 无助 , 伤害 , 谵妄 , 曾是 这 乐器 的 西蒙 锁的
[ˈʌltɪmət] [səkˈses] .
ultimate success .
最终的 成功 .

在这个病弱、无助、受伤、神志不清的男人身上，西蒙·洛克最终取得了成功。

['noʊlən] [nuː] , [ɔːr]['noʊlən] ['ʃruːdli] [sər'maɪzd] [naʊ] , [ðæt] ['ræfeɪəl] [kreg] [hæd; həd] ['ɡroʊsli]
Nolan knew , or Nolan shrewdly surmised now , that Raphael Craig had grossly
诺兰 知道 ,或者 诺兰 精明地 推测 现在 , 那 拉斐尔 克雷格 有 粗略地
['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] [ækts] .
outraged the Coinage Acts .
义愤填膺 这 铸币 使徒行传 .

诺兰知道，或者说诺兰现在敏锐地推测出，拉斐尔·克雷格严重违反了铸币法案。

['noʊlən][hæd; həd] ['daʊtləs] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['evɪdəns] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]
Nolan had doubtless collected a sufficient body of evidence at least to secure
诺兰 有 毫无疑问 集 一个 充足的 身体 的 证据 在 至少 到 安全的
[ə; eɪ] [kə'mɪtl] [fɔːr; fər]['traɪəl] ,
a committal for trial ,
一个 入狱 为了 审判 ,

诺兰无疑已经收集了足够的证据，至少足以确保将此案提交审判。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'duːbɪtəb(ə)l][fækt][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [ðæt] , [ɪ'miːdiətli] ['noʊlən]
and so it was an indubitable fact to be faced that , immediately Nolan
和 所以 它 曾是 一个 毋庸置疑 事实 到 是 面对 那 , 立即地 诺兰
[rɪ'kʌvərd] , [ɔːr] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] ,
recovered , or partially recovered ,
恢复 ,或者 部分 恢复 ,

因此，诺兰康复或部分康复后，这是一个不容置疑的事实。

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [biː; bi] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ə'genst] [kreg] — [ə'genst] [kreg] ,
the forces of the law would be set in motion against Craig — against Craig ,
这 力量 的 这 法律 会 是 放 在 运动 反对 克雷格 — 反对 克雷格 ,

法律的力量将对克雷格展开——对克雷格，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .
the father of his betrothed .
这 父亲 的 他的 未婚妻 .

他未婚妻的父亲。

[ðen] — ['kwiːnz] [fɑːrm] [wʊd] ['daʊtləs] [ɪk'sploʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] !
Then — Queen's Farm would doubtless explode like a bomb !
然后 — 女王大学 农场 会 毫无疑问 爆炸 喜欢 一个 炸弹 !

到那时——女王农场无疑会像炸弹一样爆炸！

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ræfeɪəl] [kreg] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ?
But was Raphael Craig the father of his betrothed ?
但 曾是 拉斐尔 克雷格 这 父亲 的 他的 未婚妻 ?

但拉斐尔·克雷格是他未婚妻的父亲吗？

[hæd; həd]['hwɑːnɑː][laɪd; liːd][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ɔːr][hæd; həd][ðə; ði][oʊld][mæn][laɪd; liːd] ?
Had Juana lied on the previous night , or had the old man lied ?
有 胡安娜 撒谎了 在 这 以前的 夜晚 ,或者 有 这 老的 男人 撒谎了 ?

是胡安娜昨晚撒谎了，还是老人撒谎了？

[hɪr] [wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ʃɜːrk] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ænsər] .
Here were questions which Richard preferred to shirk rather than to answer .
这里 是 问题 哪个 理查德 首选 到 推脱 相当 比 到 回答 .

这些问题，理查德宁愿回避也不愿回答。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ,
A much more important question was ,
一个 很多 更多的 重要的 问题 曾是 ,

一个更重要的问题是：

[wʌt] [wʊd] ['ræfeɪəl] [kreg] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['noʊlən] ?
What would Raphael Craig be likely to do in regard to Nolan ?
什么 会 拉斐尔 克雷格 是 可能 到 做 在 看待 到 诺兰 ?

如果拉斐尔·克雷格与诺兰合作，他可能会怎么做？

[æz; əz]	[θɪŋz]	[stʊd]	,	['noʊlən]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['mɜːrsi]	—	['helpləs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	.
As	**things**	**stood**	**,**	**Nolan**	**was**	**at**	**his**	**mercy**	**—**	**helpless**	**in**	**his**	**house**	**.**
作为	事物	站立	，	诺兰	曾是	在	他的	怜悯	—	无助	在	他的	房子	.

当时的情况是，诺兰完全受制于他——无助地被困在自己的房子里。

['sɜːrt(ə)nli]	[kreg]	[wʊd]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[hæv; həv]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ðæt]	['ɪnstəntli]	['noʊlən]
Certainly	**Craig**	**would**	**by**	**this**	**time**	**have**	**arrived**	**at**	**the**	**conclusion**	**that**	**instantly**	**Nolan**
当然	克雷格	会	经过	这	时间	有	到达的	在	这	结论	那	即刻	诺兰

[wʌz; wəz]	[ɪneɪbld]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['ruːɪn]	[wʊd]	[ə'kɜːr]	.
was	**enabled**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**his**	**own**	**ruin**	**would**	**occur**	**.**
曾是	已启用	到	离开	这	房子	他的	自己的	废墟	会	发生	.

克雷格此时肯定已经得出结论：一旦诺兰能够离开房子，他自己的毁灭就会发生。

['ritʃəd]	[dɪd]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	['kreɪgz]	[skiːm]	[kʊd; kəd]	['pɑːsəbli]	[sək'siːd]	['æftər]	[kreg]	[wʌz; wəz]
Richard	**did**	**not**	**believe**	**that**	**Craig's**	**scheme**	**could**	**possibly**	**succeed**	**after**	**Craig**	**was**
理查德	做过	不是	相信	那	克雷格的	方案	可以	可能	成功	后	克雷格	曾是

[klæpt]	[ɪn]	['prɪzn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['kɔɪnər]	.
clapped	**in**	**prison**	**as**	**a**	**coiner**	**.**
鼓掌	在	监狱	作为	一个	造币者	.

理查德不相信克雷格的计划会成功，因为克雷格在监狱里被当成造假者抓获了。

[hiː; hi]	,	[ɪn'diːd]	,
He	**,**	**indeed**	**,**
他	，	的确	，

他，确实

[sə'spektɪd]	[ðæt]	[kreg]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[meɪd]	[ðɪs]	[boʊst]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[dɪ'spel]	['eni]	[səs'piʃənz]
suspected	**that**	**Craig**	**had**	**only**	**made**	**this**	**boast**	**in**	**order**	**to**	**dispel**	**any**	**suspicions**
怀疑	那	克雷格	有	仅有的	制成	这	夸	在	命令	到	打消	任何	怀疑

[wɪtʃ]	['ritʃəd]	[maɪt]	[ˌentər'teɪn]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɑːdɪli]	['seɪfti]	[ʌv; əv]	['noʊlən]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]
which	**Richard**	**might**	**entertain**	**as**	**to**	**the**	**bodily**	**safety**	**of**	**Nolan**	**within**	**the**
哪个	理查德	可能	招待	作为	到	这	身体上的	安全	的	诺兰	之内	这

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]	[ʌv; əv]	['kwiːnz]	[fɑːrm]	.
precincts	**of**	**Queen's**	**Farm**	**.**
辖区	的	女王大学	农场	.

他怀疑克雷格之所以吹嘘，只是为了消除理查德可能对诺兰在女王农场范围内的身体安全产生的任何疑虑。

[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðæt]	:
Yet	**it**	**came**	**to**	**that**	**:**
然而	它	来了	到	那	:

然而，事情最终还是发展到了这一步：

['ritʃəd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[fɪr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[maɪt]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	['mɜːrdər]	['noʊlən]
Richard	**was**	**not**	**without**	**fear**	**that**	**the**	**old**	**man**	**might**	**attempt**	**to**	**murder**	**Nolan**
理查德	曾是	不是	没有	害怕	那	这	老的	男人	可能	试图	到	谋杀	诺兰

.
.
.

理查德并非没有担心这个老人可能会试图谋杀诺兰。

['noʊlən]	[ded]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[dɪ'spoʊzd]	[ʌv; əv]	,	[kreg]	[wʌz; wəz]	[seɪf]
Nolan	**dead**	**,**	**and**	**his**	**body**	**disposed**	**of**	**,**	**Craig**	**was**	**safe**
诺兰	死的	，	和	他的	身体	处置	的	，	克雷格	曾是	安全的

.
.
.

诺兰死了，尸体也被处理掉了，克雷格安全了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['fraɪtf(ə)l]	[θɔːt]	,
It	**was**	**a**	**frightful**	**thought**	**,**
它	曾是	一个	可怕	想法	，

这是一个可怕的想法。

[bʌt; bət] ['ræfeɪəl] ['kreɪgz] [dɪ'miːnər] [wen'evər] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔːŋ] [skiːm]
but Raphael Craig's demeanour whenever he referred to his life - long scheme
但 拉斐尔 克雷格的 风度 每当 他 指 到 他的 生活 - 长的 方案
[ʌv; əv] ['vendʒəns] [geɪv] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
of vengeance gave at least some excuse for it .
的 复仇 给予 在 至少 一些 原谅 为了 它 .

但每当拉斐尔·克雷格谈及他毕生的复仇计划时，他的举止至少为他提供了一些借口。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
At eight o'clock there was a tap at the drawing - room door .
在 八 点钟 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 绘画 - 房间 门 .

八点钟的时候，有人敲客厅的门。

['ritʃəd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Richard jumped up and came out of the room .
理查德 跳了起来 向上 和 来了 出去 的 这 房间 .

理查德跳起来，走出了房间。

['brɪdʒɪt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Bridget stood before him .
布里奇特 站立 前 他 .

布里奇特站在他面前。

- [mɪs] [te'resɑː] [ʌp] ?
' Miss Teresa up ?
- 错过 特蕾莎 向上 ?

特蕾莎小姐醒了吗?

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , - [ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [jet] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] !
' No , ' said the housekeeper , ' and not likely to be yet , the darling !
- 不 , - 说 这 管家 , - 和 不是 可能 到 是 然而 , 这 亲爱的 !

“不，”管家说，“而且不太可能，亲爱的！”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ][hɪnt] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] ,
I came to give ye a hint , Mr . Redgrave ,
我 来了 到 给 是的 一个 暗示 , 先生 . 雷德格雷夫 ,

雷德格雷夫先生，我是来给您提个醒的。

[ðæt] [jiː; ji] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [siːk] [ə; eɪ] ['brekfəst] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði]
that ye might do worse than seek a breakfast down in the village , at the
那 是的 可能 做 更糟 比 寻找 一个 早餐 向下 在 这 村庄 , 在 这
[waɪt] [hɔːrs] . -
White Horse . '
白色的 马 . -

你们不妨去村里的白马旅馆吃顿早餐，这或许是个不错的选择。

- ['mɪki] , [jiː; ji] [miːn] ?
' Micky , ye mean ?
- 米奇 , 是的 意思是 ?

“米奇，你是说这个吗？”

['betər] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['spæl'pin] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] ['gɑːdz] ['gʊdnəs] [nɔːr] [mɪs] ['hwɑːnəz] ['lʌvɪŋ] [ker]
Better — though the spalpeen doesn't deserve God's goodness nor Miss Juana's loving care
更好的 — 尽管 这 斯帕尔皮恩 不 应得 神的 善良 也不 错过 胡安娜的 爱 关心
. -
. '
. -

好多了——尽管这只小海豹既不配得到上帝的恩惠，也不配得到胡安娜小姐的悉心照料。

-	['mɪstər]	.	[kreg]	[ʌp]	?
'	**Mr**	**.**	**Craig**	**up**	**?**
-	先生	.	克雷格	向上	?

克雷格先生醒了吗?

-	[hiː; hi]	[æskt]	['fɜːrðər]	-	[noʊ]	,	-	[sed]	['brɪdʒɪt]	.
'	**he**	**asked**	**further**	**'**	**No**	**,**	**'**	**said**	**Bridget**	**.**
-	他	问	更远	-	不	,	-	说	布里奇特	.

他进一步问道：“不,”布里奇特说。

-	[jes]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	,	-	[aɪl]	[goʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**,**	**'**	**I'll**	**go**	**down**	**to**	**the**	**village**	**,**
-	是的	,	-	说	理查德	,	-	患病的	去	向下	到	这	村庄	,

“好的,”理查德说，“我会下到村子里去。”

[ænd; ənd]	[kʌm]	[bæk]	[ə'gen]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['aʊərz]	.	-
and	**come**	**back**	**again**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**.**	**'**
和	来	后退	再次	在	一个	夫妻	的	小时	.	-

过几个小时再来吧。

-	['haʊz]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	?
'	**How's**	**the**	**patient**	**?**
-	怎么样	这	病人	?

病人情况如何?

-	[hiː; hi]	[æskt]	.
'	**he**	**asked**	**.**
-	他	问	.

他问道。

[hiː; hi]	[pæst]	['kwaɪətli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
He	**passed**	**quietly**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
他	通过了	悄悄	出去	的	这	房子	.

他静静地走出了房子。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[haʊ'evər]	,	[nɑːt]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['goʊɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
He	**had**	**,**	**however**	**,**	**not**	**the**	**slightest**	**intention**	**of**	**going**	**down**	**to**	**the**	**village**	**.**
他	有	,	然而	,	不是	这	丝毫	意图	的	去	向下	到	这	村庄	.

然而，他丝毫没有下到村子里的打算。

[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[ɪg'nɔːr]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kɔːt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[spaɪ]	[wʌns]	,
Determined	**to**	**ignore**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**been**	**caught**	**as**	**a**	**spy**	**once**	**,**
决定	到	忽略	这	事实	那	他	有	到过	捕捉	作为	一个	间谍	一次	,

他决心忽略自己曾被抓获为间谍的事实，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	[kɔːt]	[ə'gen]	,
and	**the**	**risk**	**that**	**he**	**might**	**be**	**caught**	**again**	**,**
和	这	风险	那	他	可能	是	捕捉	再次	,

以及他可能再次被抓的风险

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ænd; ənd]
he	**turned**	**to**	**the**	**left**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**was**	**out**	**of**	**the**	**garden**	**and**
他	转向	到	这	左边	作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	这	花园	和
[krept]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[wɔːl]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃedz]	,					
crept	**under**	**the**	**garden**	**wall**	**up**	**to**	**the**	**sheds**	**,**					
悄悄地爬	在下面	这	花园	墙	向上	到	这	棚屋	,					

他一出花园就向左转，从花园墙下爬到棚屋边。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['kɔːʃəsli]	['entərd]	.
which	**he**	**cautiously**	**entered**	**.**
哪个	他	谨慎地	进入	.

他小心翼翼地走了进去。

['seɪfli]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[reɪndʒ]	[ʌv; əv]	['bɪldɪŋz]	,
Safely	**within**	**the**	**range**	**of**	**buildings**	**,**
安全	之内	这	范围	的	建筑物	,

在建筑物范围内安全，

[hiː; hi]	[suːn]	[faʊnd]	[æn; ən]	['aʊtlʊk]	[ˌðer'frʌm]	[wɪtʃ]	[kə'mɑːndid]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	—
he	**soon**	**found**	**an**	**outlook**	**therefrom**	**which**	**commanded**	**a**	**view**	**of**	**the**	**house**	**—**
他	很快	成立	一个	前景	由此	哪个	命令	一个	看法	的	这	房子	—

[ə; eɪ]	['væntɪdʒ]	-	[pɔɪnt]	[wens]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[wɪ'ðaʊt]	['biːɪŋ]	[siːn]	.
a	**vantage**	**-**	**point**	**whence**	**he**	**could**	**see**	**without**	**being**	**seen**	**.**
一个	优势	-	观点	何处	他	可以	看	没有	存在	已见	.

他很快找到了一处可以俯瞰整栋房子的有利位置——一个他可以看见而又不被看见的制高点。

['nʌθɪŋ]	[ʌn'juːʒuəl]	[ə'kɜːrd]	.
Nothing	**unusual**	**occurred**	**.**
没有什么	异常	发生	.

一切正常。

[ɪn'diːd]	,	[seɪv]	[ðæt]	['brɪdʒɪt]	[keɪm]	[fɔːrθ]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɛrz]	,
Indeed	**,**	**save**	**that**	**Bridget**	**came**	**forth**	**to**	**attend**	**to**	**the**	**mares**	**,**
的确	,	节省	那	布里奇特	来了	前进	到	出席	到	这	母马	,

的确，除了布里奇特出来照料母马之外，

['hævɪŋ]	['daʊtləs]	[bɪn]	[ɪn'strʌktɪd]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	[baɪ]	[te'resɑː]	,
having	**doubtless**	**been**	**instructed**	**to**	**do**	**so**	**by**	**Teresa**	**,**
拥有	毫无疑问	到过	指示	到	做	所以	经过	特蕾莎	,

毫无疑问，这是特蕾莎指示他这么做的。

['nʌθɪŋ]	[ə'kɜːrd]	[æt; ət]	[ɔːl]	[tɪl]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['æftər]	[naɪn]	[ə'klɔk, əu-]	.
nothing	**occurred**	**at**	**all**	**till**	**a**	**little**	**after**	**nine**	**o'clock**	**.**
没有什么	发生	在	全部	直到	一个	小的	后	九	点钟	.

直到九点刚过，什么事都没发生。

[ðen]	['mɪstər]	.	[kreg]	['ɪʃuːd]	['kwɪkli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[went]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[bəj'riːn]	,
Then	**Mr**	**.**	**Craig**	**issued**	**quickly**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**	**went**	**along**	**the**	**boreen**	**,**
然后	先生	.	克雷格	发布	迅速地	出去	的	这	房子	,	去	沿着	这	博林	,

然后克雷格先生迅速走出房子，沿着小路走去。

[ænd; ənd]	[daʊn]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
and	**down**	**towards**	**the**	**village**	**.**
和	向下	向	这	村庄	.

然后向下朝着村庄方向走去。

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[dɪ'skriːt]	['dɪstəns]	['ritʃəd]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	,
At	**a**	**discreet**	**distance**	**Richard**	**followed**	**him**	**,**
在	一个	慎重	距离	理查德	随后	他	,

理查德与他保持着一段不显眼的距离，悄悄地跟在他身后。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[diːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪz; ɪz]	['baʊndən]	-	['duːti]	[tuː; tə]	[kiːp]	[æn; ən]	[aɪ]	[ɑːn]	['ræfeɪəl]	[kreg]	[ʌn'tɪl]
for	**he**	**deemed**	**it**	**his**	**bounden**	**-**	**duty**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**Raphael**	**Craig**	**until**
为了	他	被认为	它	他的	邦登	-	责任	到	保持	一个	眼睛	在	拉斐尔	克雷格	直到

['noʊlən]	,
Nolan	**,**
诺兰	,

因为他认为，在诺兰之前，密切关注拉斐尔·克雷格是他的义不容辞的责任。

[ðə; ði]	[dɪ'tektɪv]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[dɪ'pɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
the	**detective**	**,**	**should**	**have**	**departed**	**from**	**the**	**house**	**.**
这	侦探	,	应该	有	已离开	从	这	房子	.

侦探本应该离开那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː]
It was not pleasant for him to think of his prospective father - in - law
它 曾是 不是 令人愉快的 为了 他 到 思考 的 他的 预期 父亲 - 在 - 法律
[æz; əz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['mɜːrdərər] ,
as a potential murderer ,
作为 一个 潜在的 凶手 ,

想到未来的岳父可能是个杀人犯，他觉得很不舒服。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [seɪv] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
but he had no alternative save to face the possibility .
但 他 有 不 选择 节省 到 脸 这 可能性 .

但他别无选择，只能面对这种可能性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [frʌm; frəm] ['kwiːnz] [fɑːrm] [tuː; tə] - ['vɪlɪdʒ] .
It is a full mile from Queen's Farm to Hockliffe village .
它 是 一个 满的 英里 从 女王大学 农场 到 - 村庄 .

从皇后农场到霍克利夫村足足有一英里。

['mɪstər] . [kreg] , [haʊ'evər] , [wɔːkt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'kɑːmplɪʃt] .
Mr . Craig , however , walked quickly , and the distance was soon accomplished .
先生 . 克雷格 , 然而 , 步行 迅速地 , 和 这 距离 曾是 很快 完成 .

然而，克雷格先生走得很快，很快就走完了全程。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] ,
The old man went into the general store ,
这 老的 男人 去 进入 这 一般的 店铺 ,

老人走进杂货店，

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] — [ə; eɪ]['taɪni] [pleɪs] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
which is also the post - office — a tiny place crammed with the produce of the
哪个 是 还 这 邮政 - 办公室 — 一个 微小的 地方 拥挤 和 这 生产 的 这
[iːst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
East and of the West .
东方 和 的 这 西方 .

这里同时也是邮局——一个挤满了东西方商品的小地方。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ritʃəd] ['ɔːlsoʊ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
After a moment's hesitation , Richard also walked towards the post - office .
后 一个 瞬间 犹豫 , 理查德 还 步行 向 这 邮政 - 办公室 .

犹豫片刻后，理查德也朝邮局走去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [kreg] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['telɪɡræm]
When he reached it , Mr . Craig was in the act of paying for a telegram
什么时候 他 达到 它 , 先生 . 克雷格 曾是 在 这 行为 的 付费 为了 一个 电报
.
.
.

当他赶到时，克雷格先生正在支付电报费用。

- [hə'loʊ] !
' Hullo !
- 你好 !

你好！

[ɡʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] ['blaɪðli] .
Good - morning , ' said Raphael Craig blithely .
好的 - 早晨 , - 说 拉斐尔 克雷格 兴高采烈地 .

“早上好，”拉斐尔·克雷格轻松地说道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? -
' What are you doing here ? '
- 什么 是 你 正在做 这里 ? -

你在这里做什么？

- [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][stæmps] , - ['ritʃəd] ['ænsər] .

' I came for some stamps , ' Richard answered .

- 我 来了 为了 一些 邮票 , - 理查德 回答 .

“我是来买邮票的，”理查德回答道。

- [hʌm] !

' Hum !

- 哼 !

'哼！

[ðeɪ] [sed] [juːd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

They said you'd gone down to the village for breakfast .

他们 说 你会 已消失 向下 到 这 村庄 为了 早餐 .

他们说你下山去村里吃早餐了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt]

What with one thing and another , our household arrangements are somewhat

什么 和 一 事物 和 其他 , 我们的 家庭 安排 是 有些

[ˌʌp'set] , [aɪm] [ə'freɪd] .

upset , I'm afraid .

沮丧的 , 我是 害怕的 .

由于种种原因，恐怕我们家的安排有些被打乱了。

[tɑː] - [tɑː] !

Ta - ta !

ta - ta !

再见！

- ['ræfeɪəl] [kreg] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ɪn'kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] ['rɪtʃɝdz] ['duːɪŋz] [ɔːr]

' Raphael Craig left the shop , apparently quite incurious as to Richard's doings or

- 拉斐尔 克雷格 左边 这 店铺 , 显然 相当 不好奇的 作为 到 理查德的 行为 或者

[plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

plans for the day .

计划 为了 这 天 .

拉斐尔·克雷格离开了商店，显然对理查德当天的行踪或计划毫不关心。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] [dɪ'miːnər] .

Richard was decidedly reassured by the man's demeanour .

理查德 曾是 绝对地 放心 经过 这 男人的 风度 .

理查德被那人的举止深深地安心了。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [seɪn] , [æz; əz] [kɑːm] , [æz; əz] [kə'lektɪd] [æz; əz][ə; eɪ][bæŋk]['mænɪdʒər][kʊd; kəd][biː; bi]

He seemed as sane , as calm , as collected as a bank manager could be

他 似乎 作为 理智 , 作为 冷静的 , 作为 集 作为 一个 银行 经理 可以 是

.

.

.

他看起来非常理智、冷静、沉着，完全符合银行经理的形象。

[ænd; ənd] [jet] — [læst] [naɪt] !

And yet — last night !

和 然而 — 最后的 夜晚 !

然而——昨晚！

['ritʃəd] ['brekfəstid] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːstəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['sloʊli]

Richard breakfasted at the hostelry of the White Horse , and then walked slowly

理查德 早餐 在 这 旅店 的 这 白色的 马 , 和 然后 步行 缓慢地

[bæk] [tuː; tə] ['kwiːnz] [fɑːrm] .

back to Queen's Farm .

后退 到 女王大学 农场 .

理查德在白马客栈吃了早餐，然后慢慢地走回了女王农场。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[hiː; hi]	[met]	['ritʃəd]	[kreg]	[ə'gen]	['goʊɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
As	**he**	**approached**	**the**	**house**	**he**	**met**	**Richard**	**Craig**	**again**	**going**	**down**	**to**	**the**	**village**	**.**
作为	他	接近	这	房子	他	遇见	理查德	克雷格	再次	去	向下	到	这	村庄	.

当他走近房子时，又遇到了正往村子里走的理查德·克雷格。

[fɔːr]	[taɪmz]	[ðæt]	[deɪ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[went]	[daʊn]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[poʊst]	-	['ɑːfɪs]	[tuː; tə]	[dɪ'spætʃ]	['telɪgræm]	,
Four	**times**	**that**	**day**	**the**	**old**	**man**	**went**	**down**	**himself**	**to**	**the**	**village**	**post**	**-**	**office**	**to**	**despatch**	**telegrams**	**,**
四	时代	那	天	这	老的	男人	去	向下	他自己	到	这	村庄	邮政	-	办公室	到	调度	电报	,

那天，老人亲自去了四次村里的邮局寄电报。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['oʊpənli]	['steɪtɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'spætʃ]	['telɪgræm]	.
and	**he**	**openly**	**stated**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**despatch**	**telegrams**	**.**
和	他	公然	声明	那	他	曾是	去	到	调度	电报	.

他公开表示，他要发出电报。

[te'resɑː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɔːrtʃərd]	,	[ænd; ənd]	['ritʃəd]	[went]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
Teresa	**was**	**in**	**the**	**orchard**	**,**	**and**	**Richard**	**went**	**to**	**her**	**.**
特蕾莎	曾是	在	这	果园	,	和	理查德	去	到	她	.

特蕾莎当时在果园里，理查德走到她身边。

[hiː; hi]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[siː]	[haʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[steɪ]	[lɔːŋgər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
He	**said**	**that**	**he**	**did**	**not**	**see**	**how**	**he**	**could**	**stay**	**longer**	**in**	**the**	**house**	**,**
他	说	那	他	做过	不是	看	如何	他	可以	停留	更长	在	这	房子	,

他说他不知道自己还能不能继续待在房子里。

[ðæt]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[ðæt]	[hiː; hi]	['skersli]	[kɛəd]	[tuː; tə]	[liːv]	.
that	**he**	**ought**	**to**	**return**	**to**	**London**	**,**	**and**	**yet**	**that**	**he**	**scarcely**	**cared**	**to**	**leave**	**.**
那	他	应该	到	返回	到	伦敦	,	和	然而	那	他	几乎	关心	到	离开	.

他本应该返回伦敦，但他却几乎不想离开。

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sər'praɪz]	,	[te'resɑː]	[ə'pɪrd]	['ædʒɪteɪtɪd]	[ænd; ənd]	[dɪ'strest]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mɪr]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['liːvɪŋ]	.
To	**his**	**surprise**	**,**	**Teresa**	**appeared**	**agitated**	**and**	**distressed**	**at**	**the**	**mere**	**idea**	**of**	**his**	**leaving**	**.**
到	他的	惊喜	,	特蕾莎	出现	激动	和	苦恼	在	这	仅仅	主意	的	他的	离开	.

令他惊讶的是，仅仅是想到他要离开，特蕾莎就显得焦躁不安。

-	[dəunt]	[goʊ]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	,	-	[ʃiː; ʃi]	['ɜːdʒd]	[hɪm; ɪm]	.
'	**Don't**	**go**	**at**	**present**	**,**	**'**	**she**	**urged**	**him**	**.**
-	不	去	在	展示	,	-	她	敦促	他	.

“现在别走，”她劝他。

-	[steɪ]	[æt; ət]	[liːst]	[ə'nʌðər]	['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	.
'	**Stay**	**at**	**least**	**another**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**
-	停留	在	至少	其他	二十	-	四	小时	.

至少再待24小时。

[dʒʌst]	[θɪŋk]	[haʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[fɪkst]	.
Just	**think**	**how**	**I**	**am**	**fixed**	**.**
只是	思考	如何	我	是	固定的	.

想想我的情况有多糟糕。

[ðæt] [mæn] [ɪl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
That man ill and delirious — by the way ,
那 男人 患病的 和 谵妄 — 经过 这 方式 ,

顺便说一句，那个人病得很重，神志不清。

['hwɑːnɑː][wəʊnt] [liːv] [hɪz; ɪz][saɪd] — [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['hwɑːnɑː][nɑːt][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] .
Juana won't leave his side — and father and Juana not on speaking terms .
胡安娜 惯于 离开 他的 边 — 和 父亲 和 胡安娜 不是 在 请讲 条款 .

胡安娜寸步不离地守在他身边——而父亲和胡安娜却不再说话。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .
There is no knowing what may happen .
那里 是 不 会心 什么 可能 发生 .

谁也无法预知未来会发生什么。

[wiː; wi] ['niːdnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dɪk] , [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pɪ'kjuːliər]
We needn't pretend to each other , Dick , that there isn't something very peculiar
我们 不必 假装 到 每个 其他 , 迪克 , 那 那里 不是 某物 非常 奇特
[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] ['fɑːðər] .
and mysterious about father .
和 神秘 关于 父亲 .

迪克，我们不必互相假装，父亲身上确实有些非常古怪和神秘的地方。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [æsk] ['kwestʃənz] .
I dare say you know more than I do , and I shan't ask questions .
我 敢 说 你 知道 更多的 比 我 做 , 和 我 不会 问 问题 .

我敢说你比我懂得多，所以我就不问了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [dɪk] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [hɪr] .
I don't want to know , Dick , so long as you're here .
我 不 想 到 知道 , 迪克 , 所以 长的 作为 你是 这里 .

迪克，只要你在这里，我就不想知道。

[bʌt; bət][duː] [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] .
But do stay a bit .
但 做 停留 一个 少量 .

但请稍作停留。

[steɪ] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [tɜːrnz] [ʌp] . -
Stay till something turns up . '
停留 直到 某物 转弯 向上 . -

待到有结果为止。

- [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [tɜːrnz] [ʌp] ?
' Till something turns up ?
- 直到 某物 转弯 向上 ?

直到出现什么线索?

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [freɪz] .
' He repeated her phrase .
- 他 重复 她 短语 .

他重复了她的话。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ; - [bʌt; bət] [steɪ] .
' I don't know , ' she said simply ; ' but stay .
- 我 不 知道 , - 她 说 简单地 ; - 但 停留 .

“我不知道,”她简单地说，“但留下来吧。”

- [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
' He kissed her .
- 他 亲吻 她 .

他吻了她。

[ðæt] [naɪt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l]
That night Richard was provided with a bed , but he found himself unable
那 夜晚 理查德 曾是 假如 和 一个 床 , 但 他 成立 他自己 无法
[tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
to sleep on it .
到 睡觉 在 它 .

当晚，理查德被安排了一张床，但他却发现自己睡不着。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] — [ɔːr] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
About the middle of the night — or so it seemed to him — there was
关于 这 中间 的 这 夜晚 — 或者 所以 它 似乎 到 他 — 那里 曾是
[ə; eɪ] [ræp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
a rap on his door .
一个 说唱 在 他的 门 .

大约在半夜——至少在他看来是这样——有人敲他的门。

- ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] .
' Mr . Redgrave .
- 先生 . 雷德格雷夫 .

雷德格雷夫先生。

- [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hwɑːnəz] .
' The voice was Juana's .
- 这 嗓音 曾是 胡安娜的 .

“那是胡安娜的声音。”

- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' Yes , ' he answered .
- 是的 , - 他 回答 .

“是的，”他回答道。

- ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? -
' Anything the matter ? '
- 任何事物 这 事情 ? -

出什么事了吗？

- [kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['noʊlən] ?
' Can you come and speak to Mr . Nolan ?
- 能 你 来 和 说话 到 先生 . 诺兰 ?

你能来和诺兰先生谈谈吗？

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] .
He wants to speak to you , and nothing else will satisfy him .
他 想要 到 说话 到 你 , 和 没有什么 别的 将要 满足 他 .

他想和你谈谈，除此之外，别的什么都不能让他满意。

- ['ritʃəd] [roʊz] [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wer] [ə; eɪ] [læmp]
' Richard rose and dressed , and came out on the landing , where a lamp
- 理查德 玫瑰 和 穿着 , 和 来了 出去 在 这 降落 , 在哪里 一个 灯
[wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .
was burning .
曾是 燃烧 .

理查德起身穿好衣服，来到楼梯平台上，那里有一盏灯在燃烧。

['hwɑːnɑː] , ['fʊli] [drest] , [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Juana , fully dressed , her eyes ringed with fatigue , stood waiting for him .
胡安娜 , 完全 穿着 , 她 眼睛 环状 和 疲劳 , 站立 等待 为了 他 .

胡安娜衣着整齐，双眼疲惫不堪，站在那里等着他。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] - ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
She beckoned him down the side - passage , and he entered the room occupied by the sick man .
她 招手 他 向下 这 边 - 通道 , 和 他 进入 这 房间 占领 经过 这 生病的 男人 .

她示意他沿着侧廊走下去，他便进了病人所在的房间。

- [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , - [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kə'mɑːndid] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːbraɪl] [vɔɪs] .
' Shut the door , ' the sick man commanded in a febrile voice .
- 关闭 这 门 , - 这 生病的 男人 命令 在 一个 发热 嗓音 .

“把门关上，”病人用发烧的声音命令道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['hwɑːnɑː] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
As though it had been previously arranged between them , Juana kept out of the room .
作为 尽管 它 有 到过 之前 安排 之间 他们 , 胡安娜 保留 出去 的 这 房间 .

仿佛事先与他们商定好似的，胡安娜没有进入房间。

['ritʃəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
Richard and the detective were alone together .
理查德 和 这 侦探 是 独自的 一起 .

理查德和侦探单独待在一起。

- [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['betər] , - ['ritʃəd] [sed] .
' You're looking better , ' Richard said .
- 你是 寻找 更好的 , - 理查德 说 .

“你看起来好多了，”理查德说。

- [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] , - [sed] ['noʊlən] .
' Don't talk so loud , ' said Nolan .
- 不 讲话 所以 大声 , - 说 诺兰 .

“别那么大声说话，”诺兰说。

- [ðæt] [oʊld] ['skaʊndrəl] [sliːps] [nekst] [dɔːr] .
' That old scoundrel sleeps next door .
- 那 老的 恶棍 睡觉 下一个 门 .

“那个老恶棍就睡在隔壁。”

[jes] , [aɪm] ['betər] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ræðər] ['wɪrəli] , ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,
Yes , I'm better , ' he went on rather wearily , shifting the position of a pillow ,
是的 , 我是 更好的 , - 他 去 在 相当 疲劳 , 转变 这 位置 的 一个 枕头 ,

“是的，我好多了，”他有些疲惫地继续说道，一边挪动着枕头的位置。

- [θæŋks] [tuː; tə] ['nɜːrsɪŋ] .
' thanks to nursing .
- 谢谢 到 护理 .

感谢护理事业。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I wish to say something to you .
我 希望 到 说 某物 到 你 .

我想对你说句话。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] [ʌp] [hɪr] .
You know a good deal about my business up here .
你 知道 一个 好的 交易 关于 我的 商业 向上 这里 .

你对我在这边的生意了解很多。

[juːv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [jɔːr'self] .

You've been on the same business yourself .

你已经 到过 在 这 相同的 商业 你自己 .

你自己也从事过同样的行业。

[wel] , [lʊk] [hɪr] : [ɪf] ['eni] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] ,

Well , look here : if any questions are asked ,

出色地 , 看 这里 : 如果 任何 问题 是 问 ,

嗯，你看这里：如果有人问任何问题，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [ɔːr] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] . -

I don't want you to know anything about what I've done or what I've found out . '

我 不 想 你 到 知道 任何事物 关于 什么 我已经 完毕 或者 什么 我已经 成立 出去 . -

我不想让你知道我做了什么，或者我发现了什么。

- [wət'evər] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

' Whatever do you mean ?

- 任何 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

- ['ritʃəd] [æskt] .

' Richard asked .

- 理查德 问 .

理查德问道。

- [oʊ] [dɪr] !

' Oh dear !

- 哦 亲爱的 !

'哦亲爱的!

- [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ['petɪʃli] ; - [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

' the other said pettishly ; ' can't you understand ?

- 这 其他 说 斤斤计较 ; - 不能 你 理解 ?

另一个人恼怒地说："你难道不明白吗？"

[aɪ] [miːn] [daʊn] [æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

I mean down at Scotland Yard .

我 意思是 向下 在 苏格兰 院子 .

我是指苏格兰场那边。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

If any of ' em should come to you , you know , say nothing .

如果 任何 的 - 呃 应该 来 到 你 , 你 知道 , 说 没有什么 .

如果他们中有人来找你，你知道，什么也别说。

[fækt][ɪz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði][oʊld][mæn][ɔːf] ,

Fact is , I'm going to let the old man off ,

事实 是 , 我是 去 到 让 这 老的 男人 离开 ,

事实上，我会放过这个老人。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

if I can — I'm bound to let him off .

如果 我 能 — 我是 边界 到 让 他 离开 .

如果可以的话，我一定会放过他。

[its] [ɔːl] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] , [ɪf] ['mɪstər] . ['noʊlən] , ['eskwaɪə] , [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . -

It's all got to be hushed up , if Mr . Nolan , Esquire , can manage it . '

它是 全部 得到 到 是 静静地 向上 , 如果 先生 . 诺兰 , 《时尚先生》 , 能 管理 它 . -

如果诺兰先生能做到的话，这一切都必须被掩盖起来。

- [waɪ] ? - [æskt] ['ritʃəd] ['kɑːmli] .

' Why ? ' asked Richard calmly .

- 为什么 ? - 问 理查德 平静地 .

"为什么？"理查德平静地问道。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃʌk] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌp] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['noʊlən] .
' Why did you chuck the job up ? ' returned Nolan .
- 为什么 做过 你 查克 这 工作 向上 ? - 返回 诺兰 .

“你为什么放弃这份工作？”诺兰问道。

- [kɑːnt] [aɪ] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] ? -
' Can't I follow your example ? '
- 不能 我 跟随 你的 例子 ? -

我难道不能效仿你吗？

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [mɪs] ['hwɑːnɑː] ? -
' Do you mean that you — er — Miss Juana ? '
- 做 你 意思是 那 你 — 呃 — 错过 胡安娜 ? -

“你是说你——呃——胡安娜小姐？”

- [prɪ'saɪsli] , - [sed] ['noʊlən] .
' Precisely , ' said Nolan .
- 恰恰 , - 说 诺兰 .

“正是如此，”诺兰说道。

- [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət] ['lɪmərɪk] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][oʊld]
' I met her down at Limerick months ago — long before the death of old
- 我 遇见 她 向下 在 利默里克 几个月 前 — 长的 前 这 死亡 的 老的
['fɛðɚˌstoʊn] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [oʊld] ['kreɪgz]
Featherstone — when I was engaged on inquiries about old Craig's
费瑟斯通 — 什么时候 我 曾是 已订婚的 在 查询 关于 老的 克雷格的
[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,
antecedents ,
来路 ,

“几个月前，我在利默里克遇到了她——那是在老费瑟斯通去世很久之前——当时我正在调查老克雷格的身世。”

[tuː; tə][traɪ] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ʌv; əv] [nuː] ['sɪlvər]
to try if I couldn't throw any light on the matter of his treasure of new silver
到 尝试 如果 我 不能 扔 任何 光 在 这 事情 的 他的 宝藏 的 新的 银
,
,
,

我试着看看能否揭开他那批新银子的秘密。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] .
which has interested the police for a year past .
哪个 有 感兴趣的 这 警察 为了 一个 年 过去的 .

过去一年来，警方一直对此事很感兴趣。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] .
I met her .
我 遇见 她 .

我见过她。

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
I hadn't the least notion that she was his daughter .
我 之前没有 这 至少 概念 那 她 曾是 他的 女儿 .

我丝毫没有意识到她是他的女儿。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
I was afraid that I should never see her again .
我 曾是 害怕的 那 我 应该 绝不 看 她 再次 .

我害怕再也见不到她了。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hɪr] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
when I woke up in the cursed little room here and found her bending over
什么时候 我 觉醒 向上 在 这 被诅咒的 小的 房间 这里 和 成立 她 弯曲 超过
[ˌem 'iː] — [baɪ] ['hev(ə)n] ,
me — by Heaven ,
我 — 经过 天堂 ,
当我在这间该死的小房间里醒来，发现她正弯腰看着我——老天爷啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !
it was too much !
它 曾是 也 很多 !
太过分了！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɜːrs] .
For the time , I do believe , it made me worse .
为了 这 时间 , 我 做 相信 , 它 制成 我 更糟 .
就当时的情况而言，我相信它让我的情况变得更糟。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
She has told me a lot to - day .
她 有 讲述 我 一个 很多 到 - 天 .
她今天跟我说了好多事。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [dɪ'lɪriəs] [sɪns] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I haven't been delirious since early this morning .
我 还没有 到过 谵妄 自从 早期的 这 早晨 .
从今天早上开始，我就没有出现过神志不清的情况了。

[oʊ] [jes] , ['rɛdˌgreɪv] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh yes , Redgrave , I've got to chuck it .
哦 是的 , 雷德格雷夫 , 我已经 得到 到 查克 它 .
哦，是的，雷德格雷夫，我得把它扔掉。

[aɪ] ['wʊdnt] [hɑːrm] [ðæt] ['wʊmən] ,
I wouldn't harm that woman ,
我 不会 伤害 那 女士 ,
我不会伤害那个女人。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ɪn]['pærɪs] !
or anything that belonged to her — not to be Chief of Police in Paris !
或者 任何事物 那 属于 到 她 — 不是 到 是 首席 的 警察 在 巴黎 !
或者任何属于她的东西——而不是成为巴黎警察局长！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pʊt]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd][kən'kɑːkt][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wɪl]
You and I must put our heads together and concoct a tale that will
你 和 我 必须 放 我们的 头部 一起 和 编造 一个 故事 那 将要
['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] .
satisfy the people in London .
满足 这 人们 在 伦敦 .
你我必须集思广益，编造一个能让伦敦人民满意的故事。

- [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['hwɑːnɑː] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] .
' The door opened , and Juana entered with a firm step .
- 这 门 打开 , 和 胡安娜 进入 和 一个 公司 步 .
门开了，胡安娜迈着稳健的步伐走了进去。

- ['taɪmz] [ʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][bed] .
' Time's up , ' she said , looking at the man in bed .
- 时间 向上 , - 她 说 , 寻找 在 这 男人 在 床 .
“时间到了，”她看着床上的男人说道。

-	[aɪ]	[geɪv]	[juː; jʊ]	[faɪv]	['mɪnɪts]	,	[ænd; ənd]	[juːv]	[hæd; həd]	[ten]	.
'	**I**	**gave**	**you**	**five**	**minutes**	**,**	**and**	**you've**	**had**	**ten**	**.**
-	我	给予	你	五	分钟	,	和	你已经	有	十	.

“我给了你五分钟，你却用了十分钟。”

[ɡʊd]	-	[naɪt]	,	['mɪstər]	.	['rɛdˌɡreɪv]	—	[ænd; ənd]	[θæŋks]	.
Good	**-**	**night**	**,**	**Mr**	**.**	**Redgrave**	**—**	**and**	**thanks**	**.**
好的	-	夜晚	,	先生	.	雷德格雷夫	—	和	谢谢	.

晚安，雷德格雷夫先生——谢谢。

-	[hɪr]	[ɪn'diːd]	[wʌz; wəz]	['spɪrɪtɪd]	['nɜːrsɪŋ]	.
'	**Here**	**indeed**	**was**	**spirited**	**nursing**	**.**
-	这里	的确	曾是	精神抖擞	护理	.

“这的确是充满活力的护理工作。”

['ritʃəd]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ruːm]	,	[ɪn'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[θɪŋz]	['oʊvər]	,	[bʌt; bət]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['θɪŋkɪŋ]	,
Richard	**retired**	**to**	**his**	**own**	**room**	**,**	**intending**	**to**	**think**	**things**	**over**	**,**	**but**	**instead**	**of**	**thinking**	**,**
理查德	退休	到	他的	自己的	房间	,	意图	到	思考	事物	超过	,	但	反而	的	思维	,

理查德回到自己的房间，打算好好想想，但他并没有思考，

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[ɔːr]	['ʌðər]	,	[hiː; hi]	[slept]	['hevɪli]	[tɪl]	[naɪn]	[ə'klɔk, əu-]	.
for	**some**	**reason**	**or**	**other**	**,**	**he**	**slept**	**heavily**	**till**	**nine**	**o'clock**	**.**
为了	一些	原因	或者	其他	,	他	睡着了	重度	直到	九	点钟	.

不知何故，他一直睡到九点钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃特林街的特蕾莎：现代主题(Teresa of Watling Street A Fantasia on)

[ðen] [hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [noʊ] [wʌn] [ə'baʊt] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Then he dressed and descended , and , seeing no one about , went into the garden .
然后 他 穿着 和 下降 , 和 , 看到 不 一 关于 , 去 进入 这 花园 .

然后他穿好衣服下了楼，见周围没有人，就进了花园。

['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [laɪt] [træp] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] .
Almost at the same moment a light trap drove up to the garden - gate .
几乎 在 这 相同的 片刻 一个 光 陷阱 驾驶 向上 到 这 花园 - 门 .

几乎就在同一时刻，一辆诱捕车开到了花园门口。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['draɪvər] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪt] , [ə; eɪ] [mæn] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .
Telling the driver not to wait , a man got down from the vehicle .
讲述 这 司机 不是 到 等待 , 一个 男人 得到 向下 从 这 车辆 .

一名男子告诉司机不用等了，然后下了车。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] .
It was Mr . Simon Lock .
它 曾是 先生 . 西蒙 锁 .

是西蒙·洛克先生。

- [ɑː] ! ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] , - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] .
' Ah ! Mr . Redgrave , ' said Simon Lock , ' you seem to be at home here .
- 啊 ! 先生 . 雷德格雷夫 , - 说 西蒙 锁 , - 你 似乎 到 是 在 家 这里 .

“啊！雷德格雷夫先生，”西蒙·洛克说，“您在这里似乎很自在。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['mɪstər] . [kreg] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] ?
Can you tell me if Mr . Craig is at home ?
能 你 告诉 我 如果 先生 . 克雷格 是 在 家 ?

请问克雷格先生在家吗?

- ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] — [ðə; ði] ['ɪntərvjuː]
' CHAPTER XVI — THE INTERVIEW
- 章 十六 — 这 面试

第十六章——访谈

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [æz; əz] ['saɪmən] [lɑːk] [spoʊk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kwiːnz] [fɑːrm] ,
t the same moment as Simon Lock spoke a window opened in the upper story of Queen's Farm ,
t 这 相同的 片刻 作为 西蒙 锁 辐 一个 窗户 打开 在 这 上 故事 的 女王大学 农场 ,

就在西蒙·洛克说话的同时，女王农场楼上的一扇窗户打开了。

[ænd; ənd] ['ræfeɪəl] [kreg] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and Raphael Craig showed his head .
和 拉斐尔 克雷格 显示 他的 头 .

拉斐尔·克雷格露面了。

['ræfeɪəl]	[kreg]	[wʌz; wəz]	['fʊli]	[drest]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['freʃnəs]	[ʌv; əv]
Raphael	**Craig**	**was**	**fully**	**dressed**	**,**	**and**	**his**	**face**	**had**	**the**	**freshness**	**of**
拉斐尔	克雷格	曾是	完全	穿着	,	和	他的	脸	有	这	新鲜	的

['mɔːrnɪŋ]	.
morning	**.**
早晨	.

拉斐尔·克雷格衣着整齐，脸上带着清晨般的神采。

['ritʃəd]	[lʊkt]	[ˌæprɪ'hensɪvli]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[oʊld]	[men]	[ænd; ənd]
Richard	**looked**	**apprehensively**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**of**	**these**	**old**	**men**	**and**
理查德	看起来	忧心忡忡地	从	一	到	这	其他	的	这些	老的	男人	和

[oʊld]	['enəmi]	,
old	**enemies**	**,**
老的	敌人	,

理查德忧心忡忡地环视着这些老人和昔日的敌人。

[ɪk'spektɪŋ]	[frʌm; frəm]	['iːðər]	[ɔːr]	[bəuθ]	[æn; ən]	['aʊtbɜːrst]	[ʌv; əv]	[ræθ]	—	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	['aʊtbɜːrst]
expecting	**from**	**either**	**or**	**both**	**an**	**outburst**	**of**	**wrath**	**—**	**such**	**a**	**terrible**	**outburst**
期待	从	任何一个	或者	两个都	一个	爆发	的	愤怒	—	这样的	一个	糟糕的	爆发

[æz; əz]	['twenti]	['jɪrz]	[maɪt]	[hæv; həv]	[prɪ'perd]	;
as	**twenty**	**years**	**might**	**have**	**prepared**	**;**
作为	二十	年	可能	有	准备	;

预料到其中一人或两人会爆发愤怒——二十年的等待或许会酝酿出如此可怕的愤怒爆发；

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	['hæpənd]	.
but	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**happened**	**.**
但	没有什么	的	这	种类	发生	.

但实际上并没有发生这样的事。

-	[gʊd]	-	['mɔːrnɪŋ]	,	['mɪstər]	.	[lɑːk]	,	-	[sed]	['ræfeɪəl]	[kreg]	['blændli]	.
'	**Good**	**-**	**morning**	**,**	**Mr**	**.**	**Lock**	**,**	**'**	**said**	**Raphael**	**Craig**	**blandly**	**.**
-	好的	-	早晨	,	先生	.	锁	,	-	说	拉斐尔	克雷格	平淡地	.

“早上好，洛克先生，”拉斐尔·克雷格淡淡地说。

['saɪmən]	[lɑːk]	,	['iːkwəli]	[wɪð; wɪθ]	['ritʃəd]	,	[wʌz; wəz]	[ə'stɑːnɪʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['maɪldnəs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]
Simon	**Lock**	**,**	**equally**	**with**	**Richard**	**,**	**was**	**astonished**	**by**	**the**	**mildness**	**of**	**this**
西蒙	锁	,	同样地	和	理查德	,	曾是	惊讶	经过	这	温和	的	这

['griːtɪŋ]	.
greeting	**.**
问候	.

西蒙·洛克和理查德一样，对这种温和的问候感到惊讶。

-	[gʊd]	-	[deɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	-	[sed]	['saɪmən]	[lɑːk]	.
'	**Good**	**-**	**day**	**to**	**you**	**,**	**'**	**said**	**Simon**	**Lock**	**.**
-	好的	-	天	到	你	,	-	说	西蒙	锁	.

“祝您今天愉快，”西蒙·洛克说道。

-	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[siːm]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	,	-	[hiː; hi]	['ædɪd]	.
'	**You**	**do**	**not**	**seem**	**surprised**	**to**	**see**	**me**	**,**	**'**	**he**	**added**	**.**
-	你	做	不是	似乎	惊讶	到	看	我	,	-	他	额外	.

“你见到我似乎并不感到惊讶，”他补充道。

-	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	,	-	[sed]	[kreg]	.
'	**Not**	**in**	**the**	**least**	**,**	**'**	**said**	**Craig**	**.**
-	不是	在	这	至少	,	-	说	克雷格	.

“一点也不，”克雷格说。

-	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪk'spektɪŋ]	[juː; jʊ]	.
'	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**I**	**was**	**expecting**	**you**	**.**
-	在	这	相反	,	我	曾是	期待	你	.

恰恰相反，我一直在等你。

- ['saɪmən] [lɑːk] ['stɑːrtɪd] .
' Simon Lock started .
- 西蒙 锁 开始 .

西蒙·洛克开始了。

- [ɑː] ! - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
' Ah ! ' was all he said .
- 啊 ! - 曾是 全部 他 说 .

他只说了一声“啊！”。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][wʌn] ['ɪnstənt] , - [sed] [kreg] .
' Excuse me one instant , ' said Craig .
- 原谅 我 一 立即的 , - 说 克雷格 .

“请稍等片刻,”克雷格说道。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
' I will be down immediately to welcome you to my house .
- 我 将要 是 向下 立即地 到 欢迎 你 到 我的 房子 .

“我马上就下去迎接你到我家来。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [teɪk] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
You will , I trust , take breakfast with us .
你 将要 , 我 相信 , 拿 早餐 和 我们 .

我相信您会和我们一起吃早餐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['rɛdˌgreɪv] , [wɪl] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
And you , too , Redgrave , will breakfast with us .
和 你 , 也 , 雷德格雷夫 , 将要 早餐 和 我们 .

雷德格雷夫，你也将和我们一起享用早餐。

[let] [ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Let me beg you not to run away as you did yesterday morning .
让 我 求 你 不是 到 跑步 离开 作为 你 做过 昨天 早晨 .

请你不要像昨天早上那样逃跑。

- [ðə; ði][bæŋk]['mænɪdʒər][hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [tɜːrnd] ['kɔːrtiər] !
' The bank manager had positively turned courtier !
- 这 银行 经理 有 积极地 转向 朝臣 !

银行经理简直变成了马屁精！

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [hiː; hi] [ˌɪntə'septid] ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
On his way down he intercepted Mrs . Bridget between the dining - room and
在 他的 方式 向下 他 截获 太太 . 布里奇特 之间 这 用餐 - 房间 和
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

他下楼时，在餐厅和厨房之间拦住了布里奇特太太。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['brekfəst] ['redi] [fɔːr; fər] [faɪv] [wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
and told her to have breakfast ready for five within half an hour .
和 讲述 她 到 有 早餐 准备好 为了 五 之内 一半 一个 小时 .

并告诉她半小时内准备好五点钟的早餐。

- [bʌt; bət] — — - [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['boʊni][hændz] .
' But — — ' began Mrs . Bridget , raising her bony hands .
- 但 — — - 开始 太太 . 布里奇特 , 提高 她 骨质 双手 .

“但是——”布里奇特太太开口说道，同时举起了她骨瘦如柴的双手。

- [fɔːr; fər] [faɪv] , - [rɪ'piːtɪd] ['ræfeɪəl] [kreg] , - [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
' For five , ' repeated Raphael Craig , ' in half an hour .
- 为了 五 , - 重复 拉斐尔 克雷格 , - 在 一半 一个 小时 .

“五个,”拉斐尔·克雷格重复道，“半小时内。”

- [ðen] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]['saɪmən] [lɑːk] [tuː; tə] ['entər] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]
' Then he went forward , and invited Simon Lock to enter , and led him
- 然后 他 去 向前 , 和 受邀 西蒙 锁 到 进入 , 和 引领 他
[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
to the drawing - room ,
到 这 绘画 - 房间 ,

然后他上前邀请西蒙·洛克进来，并领他去了客厅。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['ɔːlsoʊ] .
and Richard also .
和 理查德 还 .

还有理查德。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [gests] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['fɔːrm(ə)l] , [wʌz; wəz] [,iri'prəutʃəbli]
His attitude towards his guests , though a shade formal , was irreproachably
他的 态度 向 他的 客人 , 尽管 一个 阴影 正式的 , 曾是 无可指摘
['hɑːspɪtəb(ə)l] .
hospitable .
好客 .

他对客人的态度虽然略显正式，但热情好客，无可挑剔。

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['saɪmən] [lɑːk] [felt] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
Anyone could see that Simon Lock felt himself at a disadvantage .
任何人 可以 看 那 西蒙 锁 毛毡 他自己 在 一个 劣势 .

任何人都能看出西蒙·洛克觉得自己处于劣势。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['despərət] [ˌfɪnən'sɪr] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] ;
The great and desperate financier had anticipated a reception utterly different ;
这 伟大的 和 绝望的 金融家 有 预期 一个 接待 完全地 不同的 ;

这位伟大而绝望的金融家原本预期会得到截然不同的接待；

[ðɪs] ['swɑːvəti][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnəti] [dɪd][nɑːt] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
this suavity and benignity did not fit in with the plan of campaign which he
这 温文尔雅 和 仁慈 做过 不是 合身 在 和 这 计划 的 活动 哪个 他
[hæd; həd] [skiːmd] [aʊt] ,
had schemed out ,
有 策划 出去 ,

这种温文尔雅和和蔼可亲的作风与他精心策划的竞选计划并不相符。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnɑːn'plʌst] .
and he was nonplussed .
和 他 曾是 不知所措 .

他一脸茫然。

[wʌns] [hiː; hi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] :
Once he did manage to put in :
一次 他 做过 管理 到 放 在 :

他终于成功投篮后：

- [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [kreg] — — -
' I called to see you , Craig — — '
- 我 称为 到 看 你 , 克雷格 — — -

“我打电话是想见你，克雷格——”

- ['æftər] ['brekfəst] , [aɪ] [preɪ] — — - [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
' After breakfast , I pray — — ' the other cut him short .
- 后 早餐 , 我 祈祷 — — - 这 其他 切 他 短的 .

“早餐后，我祈祷——”对方打断了他。

[ə; eɪ] [gɔːŋ] [ræŋ] .
A gong rang .
一个 锣 响铃 .

锣响了。

['ræfeɪəl] [kreg] [roʊz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [men]
Raphael Craig rose and opened the drawing - room door , and the three men
拉斐尔 克雷格 玫瑰 和 打开 这 绘画 - 房间 门 , 和 这 三 男人
[pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
passed into the dining - room .
通过了 进入 这 用餐 - 房间 .

拉斐尔·克雷格起身打开客厅的门，三人走进了餐厅。

['kɔːfi] , ['beɪkən] , [ænd; ənd] [egz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Coffee , bacon , and eggs were on the table .
咖啡 , 熏肉 , 和 鸡蛋 是 在 这 桌子 .

桌上摆着咖啡、培根和鸡蛋。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜ˞ːlz] — [te'resɑː] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌmər] [frɑːk] [ænd; ənd] ['hwɑːnɑː] [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk]
The two girls — Teresa in a light summer frock and Juana still in her dark
这 二 女孩们 — 特蕾莎 在 一个 光 夏天 连衣裙 和 胡安娜 仍然 在 她 黑暗的
['hæbɪt] — [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
habit — stood by the mantelpiece .
习惯 — 站立 经过 这 壁炉架 .

两个女孩——特蕾莎穿着浅色夏装，胡安娜还穿着深色修女服——站在壁炉架旁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
They were evidently in a state of great curiosity as to the stranger ,
他们 是 显然 在 一个 状态 的 伟大的 好奇心 作为 到 这 陌生人 ,

显然，他们对这位陌生人充满了好奇。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [huːz] ['ædvent] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] .
the rumour of whose advent had reached them through Mrs . Bridget .
这 谣言 的 谁 来临 有 达到 他们 通过 太太 . 布里奇特 .

他们是从布里奇特太太那里得知他即将到来的消息的。

['hwɑːnɑː] [wʌz; wəz] , [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] , [pər'tɜːrbd] .
Juana was , beyond question , perturbed .
胡安娜 曾是 , 超过 问题 , 忐忑 .

毫无疑问，胡安娜感到不安。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [tɜ˞'iːsəz, tɜ˞'eɪsəz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
The fact was that at Teresa's instigation she had meant that morning to
这 事实 曾是 那 在 特蕾莎的 煽动 她 有 意思是 那 早晨 到
[ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['æmɪkəbli] ,
approach her father amicably ,
方法 她 父亲 友好地 ,

事实上，那天早上，在特蕾莎的提议下，她原本打算友好地与父亲交谈。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] .
and was fearful of the upshot .
和 曾是 可怕 的 这 结果 .

并担心最终结果。

['ræfeɪəl] [kreg] , [haʊ'evər] , [kʌt] [ʃɔːrt] [hɜːr; hər] [sə'spens] .
Raphael Craig , however , cut short her suspense .
拉斐尔 克雷格 , 然而 , 切 短的 她 悬念 .

然而，拉斐尔·克雷格却打破了她的悬念。

[hiː; hi] [kɪst] [bəʊθ] ['gɜ˞ːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
He kissed both girls on the forehead , and then said :
他 亲吻 两个都 女孩们 在 这 前额 , 和 然后 说 :

他亲吻了两个女孩的额头，然后说道：

- ['mɪstər] . [lɑːk] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] ['dɔːtər] ['hwɑːnɑː] , [maɪ] ['dɔːtər] [te'resɑː] .
' Mr . Lock , let me introduce my daughter Juana , my daughter Teresa .
- 先生 . 锁 , 让 我 介绍 我的 女儿 胡安娜 , 我的 女儿 特蕾莎 .

洛克先生，请允许我介绍我的女儿胡安娜和我的女儿特蕾莎。

[maɪ] [dɪrz] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['saɪmən] [lɑːk] ,
My dears , this is Mr . Simon Lock ,
我的 亲爱的们 , 这 是 先生 . 西蒙 锁 ,

亲爱的们，这位是西蒙·洛克先生。

[huː] [hæz; həz] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
who has run down to see me on a matter of business ,
WHO 有 跑步 向下 到 看 我 在 一个 事情 的 商业 ,

有人特地跑来找我谈生意，

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
and will do us the honour of breakfasting with us .
和 将要 做 我们 这 荣誉 的 早餐 和 我们 .

他们将荣幸地与我们共进早餐。

- [ðə; ði] [miːl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɔːrdnerinəs] [ʌv; əv][ɪts] ['sɜːrvɪs] ,
' The meal , despite the ordinariness of its service ,
- 这 一顿饭 , 尽管 这 平凡 的 它是 服务 ,

“这顿饭，尽管服务很普通，

[hæd; həd][ðə; ði] ['dedli] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['dɪnər] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm]
had the deadly and tremendous formality of a state dinner at Buckingham
有 这 致命 和 巨大的 正式 的 一个 状态 晚餐 在 白金汉
['pæləs] .
Palace .
宫殿 .

具有白金汉宫国宴那种庄严肃穆的气氛。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [led] [dʒu'dɪʃəli] [baɪ][ðə; ði][hoʊst] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,
Conversation , led judicially by the host himself , was kept up without a break ,
对话 , 引领 司法 经过 这 主持人 他自己 , 曾是 保留 向上 没有 一个 休息 ,

谈话由主人本人巧妙地引导，全程没有中断。

[bʌt; bət]['saɪmən] [lɑːk] [dɪ'stɪŋktli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ɑːts][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːrt] .
but Simon Lock distinctly proved that the social arts were not his forte .
但 西蒙 锁 明显地 已证实 那 这 社会的 艺术 是 不是 他的 长处 .

但西蒙·洛克清楚地证明，社交艺术并非他的强项。

[ðə; ði]['gɝːlz] [tɔːkt] ['tɪmɪdli] , [laɪk] [skuːl] ['mɪsɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [best] [bɪ'heɪvjər] ,
The girls talked timidly , like school misses on their best behaviour ,
这 女孩们 谈话 胆怯地 , 喜欢 学校 错过 在 他们的 最好的 行为 ,

女孩们说话怯怯，就像那些在学校里表现得不太好的女生一样。

[waɪl] ['rɪtʃɚdz] [poʊz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɚdz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['gʌvənd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
while Richard's pose and Richard's words were governed by more than his
尽管 理查德的 姿势 和 理查德的 字 是 受统治 经过 更多的 比 他的
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kɔːʃ(ə)n] .
characteristic caution .
特征 警告 .

然而，理查德的姿态和言语不仅仅受到他一贯谨慎的约束。

['oʊnli] ['ræfeɪəl] [kreg] [siːmd] [æt; ət] [iːz] ,
Only Raphael Craig seemed at ease ,
仅有的 拉斐尔 克雷格 似乎 在 舒适 ,

只有拉斐尔·克雷格看起来比较放松。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]
and the old man appeared to take a ferocious but restrained delight in the
和 这 老的 男人 出现 到 拿 一个 凶猛 但 克制 喜 在 这
[ʌn'nætʃrəl] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
unnatural atmosphere which he had created .
不自然 气氛 哪个 他 有 创建 .

而老人似乎对自己所营造的这种不自然的气氛感到一种既狂野又克制的快感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] [feɪs] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]
It was as if he saw written on every face the expectation of some
它 曾是 作为 如果 他 锯 书面 在 每一个 脸 这 期待 的 一些
['dredf(ə)l] ['siːkwəl] ,
dreadful sequel ,
可怕 续集 ,

仿佛他从每个人的脸上都看到了对某种可怕续集的期待。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn] [ðoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] .
and rejoiced in those signs of fear and dread .
和 欣喜若狂 在 那些 标志 的 害怕 和 恐惧 .

并为这些恐惧和惊慌的迹象而感到高兴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] : - [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['despərətli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
His eyes said : ' Yes , I can see that you are all desperately uncomfortable .
他的 眼睛 说 : - 是的 , 我 能 看 那 你 是 全部 绝望地 不舒服 .

他的眼神仿佛在说：“是的，我看得出来你们都非常不自在。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
It is well .
它 是 出色地 .

很好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . -
You are afraid of something happening , and you shall not be disappointed . '
你 是 害怕的 的 某物 发生 , 和 你 将 不是 是 失望的 . -

你害怕某件事发生，但你不会失望的。

- [naʊ] , ['gɜːlz] , - [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] , ['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , - [goʊ][ænd; ənd] [ə'mjuːz]
' Now , girls , ' he said lightly , after the meal was finished , ' go and amuse
- 现在 , 女孩们 , - 他 说 轻轻 , 后 这 一顿饭 曾是 完成的 , - 去 和 娱乐
[jɔːr'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

“好了，姑娘们，”饭后他轻松地说，“去玩吧。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [fər'get] [jʊr; jər] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌʌp'sterz] . -
and don't forget your poor patient upstairs . '
和 不 忘记 你的 贫穷的 病人 楼上 . -

别忘了楼上那位可怜的病人。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
' You have someone ill in the house ?
- 你 有 某人 患病的 在 这 房子 ?

家里有人生病了吗？

- ['saɪmən] [lɑːk] ['ventʃərd] .
' Simon Lock ventured .
- 西蒙 锁 冒险 .

西蒙·洛克冒险说道。

- [jes] , - [sed] [kreg] ;
' Yes , ' said Craig ;
- 是的 , - 说 克雷格 ;

“是的，”克雷格说；

- [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skɑːtlənd] [jɑːrd] [dɪ'tektɪv] [huː] [gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ʌp] [hɪr] [baɪ]
' a fool of a Scotland Yard detective who got himself into trouble up here by
- 一个 傻子 的 一个 苏格兰 院子 侦探 WHO 得到 他自己 进入 麻烦 向上 这里 经过
['ferɪtɪŋ] [ə'baʊt] .
ferreting about .
雪貂捕猎 关于 .

“一个愚蠢的苏格兰场侦探，在这里四处打探消息，结果给自己惹了麻烦。”

- ['saɪmən] [lɑːk] [tɜːrnd] [peɪl] .
' Simon Lock turned pale .
- 西蒙 锁 转向 苍白 .

西蒙·洛克脸色苍白。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kɪld] , - ['ræfeɪəl] [kreg] [went] [ɑːn] .
' He was nearly killed , ' Raphael Craig went on .
- 他 曾是 几乎 被杀 , - 拉斐尔 克雷格 去 在 .

“他差点丧命,”拉斐尔·克雷格继续说道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] .
' We are nursing him back to life , ' The old man laughed .
- 我们 是 护理 他 后退 到 生活 , - 这 老的 男人 笑了 .

“我们正在把他从死亡边缘拉回来,”老人笑着说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ritʃəd] .
' And now for our business , ' he said , and turned to Richard .
- 和 现在 为了 我们的 商业 , - 他 说 , 和 转向 到 理查德 .

“现在该谈正事了,”他说着，转向理查德。

- [aɪ] [wɪl] [siː] ['mɪstər] . [lɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
' I will see Mr . Lock in the drawing - room , and I shall ask you , Mr .
- 我 将要 看 先生 . 锁 在 这 绘画 - 房间 , 和 我 将 问 你 , 先生 .
['rɛdˌgreɪv] ,
Redgrave ,
雷德格雷夫 ,

“我会在客厅里见洛克先生，然后我会问你，雷德格雷夫先生，

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] . -
to be present at our interview . '
到 是 展示 在 我们的 面试 . -

请到场参加我们的面试。

- [ɪz] [ðæt] ['nesəseri] ? - [æskt] ['saɪmən] [lɑːk] ['pɑːmpəsli] .
' Is that necessary ? ' asked Simon Lock pompously .
- 是 那 必要的 ? - 问 西蒙 锁 傲慢地 .

“有必要吗？”西蒙·洛克傲慢地问道。

- [aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] ,
' I have omitted to tell you , ' said Raphael Craig ,
- 我 有 省略 到 告诉 你 , - 说 拉斐尔 克雷格 ,

“我忘了告诉你,”拉斐尔·克雷格说道。

- [ðæt] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['rɛdˌgreɪv] [ɪz][maɪ] [prə'spektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]
' that Mr . Richard Redgrave is my prospective son - in - law , engaged to my
- 那 先生 . 理查德 雷德格雷夫 是 我的 预期 儿子 - 在 - 法律 , 已订婚的 到 我的
['dɔːtər] [te'resɑː] .
daughter Teresa .
女儿 特蕾莎 .

“理查德·雷德格雷夫先生是我的准女婿，他与我的女儿特蕾莎订婚了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I have no secrets from him .
我 有 不 秘密 从 他 .

我对他没有任何秘密。

- ['saɪmən] [lɑːk] [boʊd] .
' Simon Lock bowed .
- 西蒙 锁 鞠躬 .

西蒙·洛克鞠躬道。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['ræfeɪəl] [kreg]
They returned to the drawing - room , and at a sign from Raphael Craig
他们 返回 到 这 绘画 - 房间 , 和 在 一个 符号 从 拉斐尔 克雷格

['ritʃəd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Richard closed the door .
理查德 关闭 这 门 .

他们回到客厅，拉斐尔·克雷格示意理查德关上了门。

- [naʊ] , ['mɪstər] . [lɑːk] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , - [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː]
' Now , Mr . Lock , ' said Raphael Craig when they were seated , ' what can I do
- 现在 , 先生 . 锁 , - 说 拉斐尔 克雷格 什么时候 他们 是 坐着 , - 什么 能 我 做

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
for you ? '
为了 你 ? -

“洛克先生，”拉斐尔·克雷格在他们坐下后说道，“我能为您做些什么呢？”

- [juː; jʊ] [sed] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] , -
' You said from your bedroom window that you were expecting me , '
- 你 说 从 你的 卧室 窗户 那 你 是 期待 我 , -

['saɪmən] [lɑːk] [rɪ'plaɪd] .
Simon Lock replied .
西蒙 锁 回复 .

“你从卧室窗户里说你在等我，”西蒙·洛克回答道。

- ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,
' Therefore you are probably aware of the nature of my business ,
- 所以 你 是 大概 意识到的 的 这 自然 的 我的 商业 ,

因此，你可能已经了解我的业务性质了。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
since I have given you no warning of my arrival .
自从 我 有 给定 你 不 警告 的 我的 到达 .

因为我没有事先通知你们我的到来。

- ['mɪstər] . [lɑks] [feɪs] [dis'kləuzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] —
' Mr . Lock's face disclosed the fact that he had summoned all his faculties —
- 先生 . 锁的 脸 披露 这 事实 那 他 有 被召唤 全部 他的 学院 —

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['fækltiz] — [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
and he was a man of many faculties — to the task that lay before him
和 他 曾是 一个 男人 的 许多 学院 — 到 这 任务 那 躺 前 他

.
.
.

洛克先生的脸上显露出他已竭尽全力——而他确实是一位多才多艺的人——去完成摆在他面前的任务。

['veriəs] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɜːkt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Various things had irked and annoyed him that morning ,
各种各样的 事物 有 恼怒 和 恼怒 他 那 早晨 ,

那天早上，很多事情都让他感到烦躁和恼火。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːm]
but in order to retain the mien of diplomacy he was compelled to seem
但 在 命令 到 保持 这 面容 的 外交 他 曾是 被迫 到 似乎

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] .
to ignore them .
到 忽略 他们 .

但为了保持外交风范，他不得不装作对他们不予理睬。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
There could be no doubt , for example ,
那里 可以 是 不 怀疑 , 为了 例子 ,

例如，这一点毋庸置疑：

[ðæt]	[hiː; hi]	['bɪtərli]	[ri'zentid]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	['ritʃəd]	[æt; ət]	[ðɪs]	['ɪntərvjuː]	,
that	**he**	**bitterly**	**resented**	**the**	**presence**	**of**	**Richard**	**at**	**this**	**interview**	**,**
那	他	苦涩地	怨恨	这	在场	的	理查德	在	这	面试	,

他非常反感理查德出现在这次采访现场。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[duː]	[seɪv]	['swɑːloʊ]	[ðə; ði]	[ə'frʌnt]	?
but	**what**	**could**	**he**	**do**	**save**	**swallow**	**the**	**affront**	**?**
但	什么	可以	他	做	节省	吞	这	冒犯	?

但他除了默默忍受侮辱还能做什么呢?

[ðə; ði]	[hoʊl]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[hjuː'mɪlieɪtɪŋ]	[wʌn]	[fɔːr; fər]	['saɪmən]	[lɑːk]	,
The	**whole**	**situation**	**was**	**a**	**humiliating**	**one**	**for**	**Simon**	**Lock**	**,**
这	所有的	情况	曾是	一个	羞辱	一	为了	西蒙	锁	,

对西蒙·洛克来说，整件事都让他感到羞辱。

[huː]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	['dɪkteɪt]	[tɜːrmz]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[tɜːrmz]
who	**was**	**much**	**more**	**accustomed**	**to**	**dictate**	**terms**	**than**	**to**	**have**	**terms**
WHO	曾是	很多	更多的	习惯	到	听写	条款	比	到	有	条款

[dik'teitid]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
dictated	**to**	**him**	**.**
口述	到	他	.

他更习惯于发号施令，而不是被别人发号施令。

[stɪl]	,
Still	**,**
仍然	,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kredɪt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[nɜːrv]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['riːsɔːrs]
it	**was**	**to**	**his**	**credit**	**as**	**a**	**man**	**of**	**nerve**	**and**	**a**	**man**	**of**	**resource**
它	曾是	到	他的	信用	作为	一个	男人	的	神经	和	一个	男人	的	资源

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'dæpt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ʌn'juːʒuəl]	['sɜːrkəmstænsɪz]	.
that	**he**	**was**	**able**	**to**	**adapt**	**himself**	**to**	**unusual**	**circumstances**	**.**
那	他	曾是	有能力的	到	适应	他自己	到	异常	情况	.

他胆识过人，足智多谋，能够适应不同寻常的环境，这值得称赞。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['trɪp(ə)l]	[fiːt]	[tuː; tə]	[pər'fɔːrm]	—	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪz; ɪz]	['dɪgnəti]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]
He	**had**	**a**	**triple**	**feat**	**to**	**perform**	**—**	**to**	**keep**	**his**	**dignity**	**,**	**to**	**be**
他	有	一个	三倍	特技	到	履行	—	到	保持	他的	尊严	,	到	是

[ˌdɪplə'mætɪk]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɜːrm]	.
diplomatic	**,**	**and**	**to**	**be**	**firm**	**.**
外交	,	和	到	是	公司	.

他要完成三项任务——保持尊严、保持外交手腕和保持坚定。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[prɪ'saɪs]	[end]	[ɪn]	[vjuː]	,
He	**had**	**come**	**with**	**a**	**precise**	**end**	**in**	**view**	**,**
他	有	来	和	一个	精确的	结尾	在	看法	,

他来此的目的非常明确。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	['sækrɪfaɪs]	['evriθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðæt]	[end]	.
and	**he**	**was**	**willing**	**to**	**sacrifice**	**everything**	**to**	**that**	**end**	**.**
和	他	曾是	愿意的	到	牺牲	一切	到	那	结尾	.

他愿意为此牺牲一切。

[bɪ'hoʊld]	[hɪm; ɪm]	,	['ðerfɔːr]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[æt; ət]	['kwiːnz]	[fɑːrm]	—	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	[demi]
Behold	**him**	**,**	**therefore**	**,**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**at**	**Queen's**	**Farm**	**—**	**him**	**,**	**the**	**demi**
看哪	他	,	所以	,	在	这	绘画	-	房间	在	女王大学	农场	—	他	,	这	半

-	[gɑːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
-	**god**	**of**	**the**	**City**	**,**
-	上帝	的	这	城市	,

因此，请看，他就在女王农场的客厅里——他，这座城市的半神，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [feɪs] ['ʌndər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['traɪəlz] .
trying to show a pleasant and yet a formidable face under extraordinary trials .
尝试 到 展示 一个 令人愉快的 和 然而 一个 强大 脸 在下面 非凡的 试验 .

在非同寻常的考验下，努力展现出和蔼可亲又令人敬畏的一面。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] , - [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] .
' It is true , ' said Raphael Craig , ' that I expected you .
- 它 是 真的 , - 说 拉斐尔 克雷格 , - 那 我 预期的 你 .

“没错，”拉斐尔·克雷格说，“我的确在等你。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ]
But it was my instinct more than anything else that led me to expect you
但 它 曾是 我的 本能 更多的 比 任何事物 别的 那 引领 我 到 预计 你

.
.
.

但让我预感到会是你，更多的是我的直觉。

[juː; jʊ] [kʌm] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃerz] [ʌv; əv][lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] [maɪn] . -
You come , I presume , about the shares of La Princesse Mine . '
你 来 , 我 估 , 关于 这 分享 的 拉 公主 矿 . -

我猜您是来咨询拉普林塞斯矿业公司的股份的吧?

- [ɪg'zæktli] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] .
' Exactly , ' said Simon Lock .
- 确切地 , - 说 西蒙 锁 .

“没错，”西蒙·洛克说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [sel] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃerz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [sə'plaɪ] ,
' You have contracted to sell more of these shares than you can supply ,
- 你 有 合同 到 卖 更多的 的 这些 分享 比 你 能 供应 ,

“你们签订的售股合同数量超过了你们的供应能力。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [hæz; həz] ['rɪzn] ? -
and the price has risen ? '
和 这 价格 有 升起 ? -

价格上涨了吗?

- [ɪg'zæktli] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] , ['smaɪlɪŋ] ['kɔːʃəsli] .
' Exactly , ' said Simon Lock , smiling cautiously .
- 确切地 , - 说 西蒙 锁 , 微笑 谨慎地 .

“没错，”西蒙·洛克谨慎地笑着说。

['ræfeɪəl] [kreg] [wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr] , ['kɜːrtəsi] [ɪt'self] .
Raphael Craig was , so far , courtesy itself .
拉斐尔 克雷格 曾是 , 所以 远的 , 礼貌 本身 .

到目前为止，拉斐尔·克雷格的表现还算不错。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['bɑːrgən] ['kænsəld] ? -
' And you wish to get the bargain cancelled ? '
- 和 你 希望 到 得到 这 便宜货 取消 ? -

“你想取消这笔交易吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] . -
' I am prepared to pay for the accommodation . '
- 我 是 准备 到 支付 为了 这 住宿 . -

“我愿意支付住宿费用。”

- [ænd; ənd][tuː; tə][get][ðə; ði]['bɑːrgən] ['kænsəld] , - [kreg] [pər'suːd] , - [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' And to get the bargain cancelled , ' Craig pursued , ' you come to me . '
- 和 到 得到 这 便宜货 取消 , - 克雷格 追击 , - 你 来 到 我 . -

“而要取消这笔交易，”克雷格继续说道，“你就来找我。”

- [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [rɪ'piːtɪd] ['saɪmən] [lɑːk] .
' I come to you , ' repeated Simon Lock .
- 我 来 到 你 , - 重复 西蒙 锁 .

“我来找你,”西蒙·洛克重复道。

- [jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][də'rekt] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðiːz]
' Yet you could have no direct knowledge that I had any influence over these
- 然而 你 可以 有 不 直接的 知识 那 我 有 任何 影响 超过 这些
['ʃɛrz] . -
shares . '
分享 . -

“然而，你不可能直接知道我对这些股份有任何影响力。”

- [noʊ][də'rekt] ['nɑːlɪdʒ] , - [sed] [lɑːk] ; - [bʌt; bət][æn; ən][ˌɪndə'rekt] ['nɑːlɪdʒ] .
' No direct knowledge , ' said Lock ; ' but an indirect knowledge .
- 不 直接的 知识 , - 说 锁 ; - 但 一个 间接 知识 .

洛克说：“没有直接的知识，只有间接的知识。”

[pər'hæps] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [toʊn] , - [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ges] . -
Perhaps , ' he added , in a peculiar tone , ' I know more than you guess . '
也许 , - 他 额外 , 在 一个 奇特 语气 , - 我 知道 更多的 比 你 猜测 . -

“或许,”他用一种奇特的语气补充道，“我知道的比你猜的要多。”

- [æz; əz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? -
' As for example ? '
- 作为 为了 例子 ? -

“例如？”

- [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'mændz] [æn; ən] ['ænsər] , [haʊ]
' Perhaps I could answer the question , which certainly demands an answer , how
- 也许 我 可以 回答 这 问题 , 哪个 当然 需求 一个 回答 , 如何
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

或许我可以回答这个问题，这个问题当然需要一个答案，那就是你如何……

[ə; eɪ] [mɪr] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bæŋk] , [ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] [ɪk'sesɪv]
a mere manager of a branch of our bank , in receipt of a not excessive
一个 仅仅 经理 的 一个 分支 的 我们的 银行 , 在 收据 的 一个 不是 过多的
['sæləri] ,
salary ,
薪水 ,

仅仅是我们银行一家分行的经理，薪水并不算高。

[faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði] [wes'treiljən] ['mɑːrkɪt] .
found the money to become a power on the Westralian market .
成立 这 钱 到 变得 一个 力量 在 这 西澳 市场 .

找到了资金，成为西澳市场上的一支力量。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][aɪ][hæv; həv] ,
As the chairman of the directors of the bank I have ,
作为 这 主席 的 这 导演 的 这 银行 我 有 ,
[aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [kreg] ,
I think , Mr . Craig ,
我 思考 , 先生 . 克雷格 ,

作为银行董事会主席，我认为，克雷格先生，

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] . -
the right to put that question . '
这 正确的 到 放 那 问题 . -

提出这个问题的权利。

- [juː; jʊ][hæv; həv][fɜːrst][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [ɪn'diːd] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði] [wes'treiljən] ['mɑːrkɪt] .

' You have first to prove that I indeed am a power on the Westralian market .

- 你 有 第一的 到 证明 那 我 的确 是 一个 力量 在 这 西澳 市场 .

-

'

-

-

“你首先要证明我确实是西澳市场上的实力人物。”

- [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['moʊmənt] .

' The proof of that is in the mere fact that I — I — am here at the present moment .

- 这 证明 的 那 是 在 这 仅仅 事实 那 我 — 我 — 是 这里 在 这 展示 片刻 .

“证据就在于我——我——此刻就在这里。”

- ['ræfeɪəl] [kreg] [smaɪld] .

' Raphael Craig smiled .

- 拉斐尔 克雷格 微笑 .

拉斐尔·克雷格笑了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'rekt] , - [hiː; hi] [sed] .

' You are correct , ' he said .

- 你 是 正确的 , - 他 说 .

“你说得对,”他说。

- [ðæt] [fækt][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ɪn] [ɪt'self] .

' That fact is a proof in itself .

- 那 事实 是 一个 证明 在 本身 .

“这一事实本身就是最好的证明。”

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['paʊər] .

I admit that I am a power .

我 承认 那 我 是 一个 力量 .

我承认我拥有强大的力量。

[tuː; tə] [seɪv] [ʌn'nesəseri] [wɜːrdz] ,

To save unnecessary words ,

到 节省 不必要 字 ,

为了避免不必要的文字，

[aɪ] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hoʊld][lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

I frankly admit that I hold La Princesse Mine in the hollow of my hand .

我 坦率地说 承认 那 我 抓住 拉 公主 矿 在 这 空洞的 的 我的 手 .

我坦白承认，我把《矿山公主》捧在手心。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] , ['mɪstər] . [lɑːk] .

You have come to the proper person , Mr . Lock .

你 有 来 到 这 恰当的 人 , 先生 . 锁 .

洛克先生，您找对人了。

[wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [læst] .

We meet at last .

我们 见面 在 最后的 .

我们终于见面了。

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [wʌn][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [dɪˈskʌvər]
And am I to understand that one object of your visit here is to discover
和 是 我 到 理解 那 一 目的 的 你的 访问 这里 是 到 发现
[haʊ] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [məˈnɪpjuleɪtər] [ʌv; əv][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts]
how I became possessed of the means which a manipulator of markets
如何 我 成为 拥有 的 这 方法 哪个 一个 机械臂 的 市场
[mʌst; məst] [pəˈzes] ? -
must possess ? '
必须 具有 ? -

难道我理解的意思是，您此行的目的之一，是想弄清楚我是如何获得操纵市场所需手段的?

- [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] . -
' I confess I should like to know from your own lips . '
- 我 承认 我 应该 喜欢 到 知道 从 你的 自己的 嘴唇 . -

“我承认，我很想亲耳听到你的回答。”

- [wel] , [ˈmɪstər] . [lɑːk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
' Well , Mr . Lock , I shall not tell you .
- 出色地 , 先生 . 锁 , 我 将 不是 告诉 你 .

“好吧，洛克先生，我不会告诉你的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
It is no business of yours .
它 是 不 商业 的 你的 .

这不关你的事。

[ðə; ði] [soʊl] [fækt] [ðæt] [kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kənˈtroʊl] [ðɪs]
The sole fact that concerns you is that I am in a position to control this
这 唯一 事实 那 担忧 你 是 那 我 是 在 一个 位置 到 控制 这
[pərˈtɪkjələr] [ˈmɑːrkɪt] ,
particular market ,
特别的 市场 ,

你唯一关心的事实是，我有能力掌控这个特定的市场。

[nɑːt] [haʊ] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
not how I arrived at that position .
不是 如何 我 到达的 在 那 位置 .

这不是我获得这个职位的方式。

- [ˈræfeɪəl] [ˈkreɪgz] [toʊn] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ɪˈnɪmɪk(ə)l] , [prəˈvɑːkətɪv] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnsələnt] .
' Raphael Craig's tone had suddenly become inimical , provocative , almost insolent .
- 拉斐尔 克雷格的 语气 有 突然 变得 敌对的 , 挑衅 , 几乎 傲慢的 .

拉斐尔·克雷格的语气突然变得充满敌意、挑衅，几乎是无礼的。

[ˈsaɪmən] [lɑːk] [kɔft] .
Simon Lock coughed .
西蒙 锁 咳嗽 .

西蒙·洛克咳嗽了一声。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
The moment had come .
这 片刻 有 来 .

时机已到。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

-	[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪˈfɔːr]	[hɪz; ɪz]	[dɪˈsiːs]	[ðə; ði]	[leɪt]	[ˈmɪstər]	.	[ˈfɛðɚˌstoʊn]	,	[huːz]	[deθ]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[ləˈment]	,
'	**On**	**the**	**night**	**before**	**his**	**decease**	**the**	**late**	**Mr**	**.**	**Featherstone**	**,**	**whose**	**death**	**we**	**all**	**lament**	**,**
-	在	这	夜晚	前	他的	死亡	这	晚的	先生	.	费瑟斯通	,	谁	死亡	我们	全部	哀叹	,

“在已故的费瑟斯通先生去世的前夜，我们都为他的去世感到悲痛，

[roʊt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[kənˈfeʃ(ə)n]	—	—	-
wrote	**out**	**a**	**sort**	**of**	**confession**	**—**	**—**	**'**
写道	出去	一个	种类	的	忏悔	—	—	-

写了一份类似忏悔录的东西——

-	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[mɪˈsteɪkən]	,	-	[sed]	[ˈræfeɪəl]	[kreg]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈæbsəluːt]	[ˌɪmpərˌtɜːrbəˈbɪləti]	;
'	**You**	**are**	**mistaken**	**,**	**'**	**said**	**Raphael**	**Craig**	**,**	**with**	**absolute**	**imperturbability**	**;**
-	你	是	错误	,	-	说	拉斐尔	克雷格	,	和	绝对	不扰动性	;

“你错了，”拉斐尔·克雷格镇定自若地说；

-	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[læst]	[naɪt]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[bɪˈfɔːr]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	.
'	**it**	**was**	**on**	**the**	**last**	**night**	**but**	**one**	**before**	**his**	**death**	**.**
-	它	曾是	在	这	最后的	夜晚	但	一	前	他的	死亡	.

那是在他去世前倒数第二个晚上。

[ˈæftər]	[ˈraɪtɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	,	[hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[əˈbaʊt]	[ˈkɪlɪŋ]	[hɪmˈself]	[ˈɪnstəntli]	.
After	**writing**	**it**	**out**	**,**	**he**	**changed**	**his**	**mind**	**about**	**killing**	**himself**	**instantly**	**.**
后	写作	它	出去	,	他	已更改	他的	头脑	关于	杀	他自己	即刻	.

写完之后，他立刻改变了自杀的念头。

[hiː; hi]	[keɪm]	[ʌp]	[hɪr]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem ˈiː]	[ɪnˈsted]	.
He	**came**	**up**	**here**	**to**	**see**	**me**	**instead**	**.**
他	来了	向上	这里	到	看	我	反而	.

他特地来这里看我。

[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ˈevriθɪŋ]	[ɑːn]	[ˈpeɪpər]	.
He	**told**	**me**	**he**	**had**	**put**	**everything**	**on**	**paper**	**.**
他	讲述	我	他	有	放	一切	在	纸	.

他告诉我他已经把所有事情都写下来了。

[hiː; hi]	[meɪd]	[æn; ən]	[ˈɜːrdʒənt]	[rɪˈkwest]	,	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈɜːrdʒənt]	[rɪˈkwest]	,
He	**made**	**an**	**urgent**	**request**	**,**	**a**	**very**	**urgent**	**request**	**,**
他	制成	一个	紧迫的	要求	,	一个	非常	紧迫的	要求	,

他提出了一项紧急请求，一项非常紧急的请求。

[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ˌriːkənˈsɪdər]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[dɪˈsɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪn]	.
to	**me**	**to**	**reconsider**	**a**	**certain**	**decision**	**of**	**mine**	**.**
到	我	到	重新考虑	一个	肯定	决定	的	矿	.

让我重新考虑我的某个决定。

[aɪ]	[dɪˈklaɪnd]	[tuː; tə]	[ˌriːkənˈsɪdər]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**declined**	**to**	**reconsider**	**it**	**.**
我	拒绝	到	重新考虑	它	.

我拒绝重新考虑。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[hænd]	,	[aɪ]	[ˈθɔːtfəli]	[ˈɔːfərd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[bed]	.
On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**I**	**thoughtfully**	**offered**	**him**	**a**	**bed**	**.**
在	这	其他	手	,	我	深思熟虑	提供	他	一个	床	.

另一方面，我体贴地给他提供了一张床。

[hiː; hi]	[əkˈseptɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[left]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈmɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[kɪld]	[hɪmˈself]	.
He	**accepted**	**it**	**,**	**left**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**and**	**killed**	**himself**	**.**
他	公认	它	,	左边	这	下一个	早晨	,	和	被杀	他自己	.

他接受了这个结果，第二天早上离开，然后自杀了。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪɡ'zæktɪtuːd] .
I merely mention these circumstances for the sake of historical exactitude .
我 仅仅 提到 这些 情况 为了 这 清酒 的 历史 精确度 .

我提及这些情况只是为了确保历史的准确性。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['fɛðərˌstoʊnz] ['dɑːkjumənt] .
I suppose you have somehow got hold of Featherstone's document .
我 认为 你 有 不知何故 得到 抓住 的 费瑟斯通的 文档 .

我想你已经设法弄到了费瑟斯通的文件。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ritʃəd] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
' At this point Richard rose and walked to the window .
- 在 这 观点 理查德 玫瑰 和 步行 到 这 窗户 .

这时，理查德起身走到窗边。

[ðə; ði] ['frɔːsti] ['koʊldnəs] , [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['kerləsnəs] , [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ['kreɪɡz] ['mænər] [meɪd] [hɪm; ɪm]
The frosty coldness , the cynical carelessness , of Raphael Craig's manner made him
这 霜冻 寒冷 , 这 愤世嫉俗 疏忽 , 的 拉斐尔 克雷格的 方式 制成 他
[fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ɪl] .
feel almost ill .
感觉 几乎 患病的 .

拉斐尔·克雷格冷若冰霜、玩世不恭的态度让他感到几乎恶心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['pɜːrpəs]
He was amazed at this revelation of the depth of the old man's purpose
他 曾是 惊叹 在 这 启示 的 这 深度 的 这 老的 男人的 目的
[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [æt; ət][noʊ] ['mætər] [wʌt] [kɔːst] .
to achieve his design at no matter what cost .
到 达到 他的 设计 在 不 事情 什么 成本 .

他惊讶于老人为了实现自己的目标不惜一切代价的决心之深。

- [aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmhaʊ] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] .
' I have got hold of it — somehow , ' said Simon Lock .
- 我 有 得到 抓住 的 它 — 不知何故 , - 说 西蒙 锁 .

“我不知怎么的就拿到手了,”西蒙·洛克说道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts]['væljuː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
' You may judge what I think of its value when I tell you that I paid ten thousand
- 你 可能 法官 什么 我 思考 的 它是 价值 什么时候 我 告诉 你 那 我 有薪酬的 十 千
[paʊndz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
pounds for it . '
磅 为了 它 . -

“当我告诉你我花了1万英镑买下它时，你就能判断我对它的价值有何看法了。”

- [hʌm] ! - ['mɝːmɝd] [kreɡ] .
' Hum ! ' murmured Craig .
- 哼 ! - 低声说道 克雷格 .

“嗯！”克雷格低声说道。

- [wʌt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd][nɑːt][ɡet][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
' What surprises me is that the police did not get hold of it long ago .
- 什么 惊喜 我 是 那 这 警察 做过 不是 得到 抓住 的 它 长的 前 .

“令我惊讶的是，警方竟然没有早点掌握这起案件。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerləs] ['sɜːrtʃər] .
They must be very careless searchers .
他们 必须 是 非常 粗心 搜索者 .

他们一定是些非常粗心的搜寻者。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] ['ræpɪdli] .
My opinion of Scotland Yard is going down rapidly .
我的 观点 的 苏格兰 院子 是 去 向下 快速 .

我对苏格兰场的印象正在迅速下降。

- [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skriːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [lɑːk] ,
' He paused , and then continued : ' It was indiscreet of you , Mr . Lock ,
- 他 暂停 , 和 然后 持续 : - 它 曾是 轻率 的 你 , 先生 . 锁 ,
他停顿了一下，然后继续说道：“洛克先生，你这样做太不谨慎了。”

[tuː; tə] [peɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dɑːkjumənt] .
to pay ten thousand pounds for that document .
到 支付 十 千 磅 为了 那 文档 .
为这份文件支付一万英镑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
It is quite useless to you . '
它 是 相当 无用 到 你 . -
这对你来说完全没用。

- [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'wer] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] .
' I fear you cannot be aware what is in it , ' said Simon Lock .
- 我 害怕 你 不能 是 意识到的 什么 是 在 它 , - 说 西蒙 锁 .
“我担心你无法意识到里面是什么，”西蒙·洛克说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [pæst][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
' It is indisputable evidence that during many years past you have been in the
- 它 是 无可争议的 证据 那 期间 许多 年 过去的 你 有 到过 在 这
['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔɪnɪŋ] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['mʌni] . -
habit of coining large quantities of silver money . '
习惯 的 铸币 大的 数量 的 银 钱 . -
“无可辩驳的证据表明，在过去的许多年里，你一直有大量铸造银币的习惯。”

- [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? -
' What of that ? '
- 什么 的 那 ? -
那又怎样？

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kreg] , [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
' It means penal servitude for you , Mr . Craig , if I give it up to the
- 它 方法 刑事 奴役 为了 你 , 先生 . 克雷格 , 如果 我 给 它 向上 到 这
[pə'liːs] .
police .
警察 .
“如果我把东西交给警察，你就得服苦役，克雷格先生。”

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [kɔːrs] . -
But I trust you will not compel me to such an extreme course . '
但 我 相信 你 将要 不是 迫使 我 到 这样的 一个 极端 课程 . -
但我相信你不会逼我走上如此极端的道路。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] ? - [læft] ['ræfeɪəl] [kreg] .
' How can I persuade you to have mercy on me ? ' laughed Raphael Craig .
- 如何 能 我 说服 你 到 有 怜悯 在 我 ? - 笑了 拉斐尔 克雷格 .
“我该如何才能说服你对我发发慈悲呢？”拉斐尔·克雷格笑着说。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]['sɑːrkæzəm] .
The other evidently did not appreciate the full extent of the old man's sarcasm .
这 其他 显然 做过 不是 欣赏 这 满的 程度 的 这 老的 男人的 讽刺 .
另一个人显然没有完全领会老人话里的讽刺意味。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] , - [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
' It will not be difficult , ' said Simon Lock , ' provided you are reasonable .
- 它 将要 不是 是 难的 , - 说 西蒙 锁 , - 假如 你 是 合理的 .
“只要你通情达理，这不会很难，”西蒙·洛克说。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] [wʌt] [maɪ] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] .
I will tell you without any circumlocution what my terms are .
我 将要 告诉 你 没有 任何 迂回表达 什么 我的 条款 是 .

我会直截了当地告诉你我的条件是什么。

- ['saɪmən] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɜːrm] [graʊnd] ['ʌndər] [fiːt] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] .
' Simon was feeling firm ground under feet at last , as he thought .
- 西蒙 曾是 感觉 公司 地面 在下面 脚 在 最后的 , 作为 他 想法 .

西蒙终于感到脚踏实地了，他自己也这么认为。

- [wʌt] [maɪ] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] .
' What my terms are .
- 什么 我的 条款 是 .

我的条件是……

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [freɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
' He repeated the phrase , which seemed to give him satisfaction .
- 他 重复 这 短语 , 哪个 似乎 到 给 他 满意 .

他重复了这句话，似乎从中获得了满足感。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪn'strʌkt] [jʊr; jər] ['eɪdʒənts] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkænsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' You must instruct your agents to agree to a cancellation of the
- 你 必须 指示 你的 代理人 到 同意 到 一个 消除 的 这
['kɑːntrækts] [tuː; tə] [sel] [lɑː] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ʃɛrz] .
contracts to sell La Princesse shares .
合同 到 卖 拉 公主 分享 .

你必须指示你的代理人同意取消出售 La Princesse 股份的合同。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [let] [goʊ] . -
They must let go . '
他们 必须 让 去 . -

他们必须放手。

- [æz; əz] [ðoʊz] ['kɑːntrækts] [stænd] , ['mɪstər] . [lɑːk] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː] [juː; jʊ] ['rekən] [juː; jʊ] [wʊd] [luːz]
' As those contracts stand , Mr . Lock , how much do you reckon you would lose
- 作为 那些 合同 站立 , 先生 . 锁 , 如何 很多 做 你 估计 你 会 失去
[ɑːn] [ðem; ðəm] ? -
on them ? '
在 他们 ? -

“洛克先生，就这些合同目前的情况来看，您估计会损失多少钱？”

- [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , - [sed] [lɑːk] ['stɪfli] .
' I cannot say , ' said Lock stiffly .
- 我 不能 说 , - 说 锁 僵硬地 .

“我不能说，”洛克生硬地说。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] .
' I will tell you , ' said Raphael Craig .
- 我 将要 告诉 你 , - 说 拉斐尔 克雷格 .

“我会告诉你的，”拉斐尔·克雷格说道。

- [juː; jʊ] [wʊd] [luːz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ænd; ənd] [θriː] ['mɪljənz] [ʌv; əv]
' You would lose something between two and a half and three millions of
- 你 会 失去 某物 之间 二 和 一个 一半 和 三 百万 的
['mʌni] .
money .
钱 .

“你会损失两百五十万到三百万美元。”

[wʌt] [juː; jʊ] [æsk] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm] . -
What you ask is that I should make you a present of this trifling sum . '
什么 你 问 是 那 我 应该 制作 你 一个 展示 的 这 琐事 和 . -

你要求我把这笔微不足道的钱送给你。

- [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɛðərˌstoʊnz] ['dɑːkjumənt] . -
' In return I will give you Featherstone's document . '
- 在 返回 我 将要 给 你 费瑟斯通的 文档 . -

“作为交换，我会把费瑟斯通的文件给你。”

- ['nʌθɪŋ] [els] ?
' Nothing else ?
- 没有什么 别的 ?

没有别的了吗?

['nʌθɪŋ] [ɪn]['sɑːlɪd] [kæʃ] ?
Nothing in solid cash ?
没有什么 在 坚硬的 现金 ?

没有现金吗?

- ['saɪmən] [lɑːk] [rɪ'flektɪd] .
' Simon Lock reflected .
- 西蒙 锁 反映 .

西蒙·洛克沉思道。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [kæʃ] . -
' Yes , ' he said , ' I will give you a hundred thousand in cash . '
- 是的 , - 他 说 , - 我 将要 给 你 一个 百 千 在 现金 . -

“是的,”他说，“我会给你十万现金。”

- [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] , - ['ræfeɪəl] [kreg] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [pliːd] .
' Make it a quarter of a million , ' Raphael Craig affected to plead .
- 制作 它 一个 四分之一 的 一个 百万 , - 拉斐尔 克雷格 做作的 到 恳求 .

“那就给二十五万吧,”拉斐尔·克雷格装作恳求道。

- [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] , - [sed] ['saɪmən] [lɑːk] ,
' I will make it a quarter of a million , ' said Simon Lock ,
- 我 将要 制作 它 一个 四分之一 的 一个 百万 , - 说 西蒙 锁 ,

“我会把它定为25万,”西蒙·洛克说道。

- [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'doʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] .
' though I am condoning a felony .
- 尽管 我 是 纵容 一个 重罪 .

尽管我是在纵容重罪。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['dɑːkjumənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]
I will give you the document and a quarter of a million in exchange for
我 将要 给 你 这 文档 和 一个 四分之一 的 一个 百万 在 交换 为了
[ə; eɪ][ˌkænsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði][lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses]['kɑːntrækts] .
a cancellation of all the La Princesse contracts .
一个 消除 的 全部 这 拉 公主 合同 .

我愿意给你这份文件和二十五万美元，以换取你取消所有与“公主号”相关的合同。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ['ɔːfər] . -
That is a clear and business - like offer . '
那 是 一个 清除 和 商业 - 喜欢 提供 . -

这是一个清晰明了、务实的报价。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [kreg] .
' It is , ' said Craig .
- 它 是 , - 说 克雷格 .

“确实如此,”克雷格说。

- [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] . -
' And I refuse it . '
- 和 我 拒绝 它 . -

“我拒绝。”

- [juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] ?
' You want more ?
- 你 想 更多的 ?

你还想要更多吗?

[aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] . -
I decline to give it . '
我 衰退 到 给 它 . -

我拒绝提供。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt] [mɔːr] .
' I don't want more .
- 我 不 想 更多的 .

“我不要更多了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][ten] [ˈmɪljənz] [aɪ] [ˈwʊdnt] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] . -
If you offered me ten millions I wouldn't accept it . '
如果 你 提供 我 十 百万 我 不会 接受 它 . -

就算你给我一千万，我也不会接受。

- [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] ?
' You prefer to go to prison ?
- 你 更喜欢 到 去 到 监狱 ?

你宁愿去坐牢?

[juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ? -
You prefer that I should give the document to the police ? '
你 更喜欢 那 我 应该 给 这 文档 到 这 警察 ? -

你希望我把文件交给警方吗?

- [aɪ] [ker] [nɑːt] , - [sed] [kreɡ] .
' I care not , ' said Craig .
- 我 关心 不是 , - 说 克雷格 .

“我不在乎,”克雷格说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːntent][tuː; tə][end][maɪ] [deɪz] [ɪn] [ˈprɪzn] .
' I shall be perfectly content to end my days in prison .
- 我 将 是 完美 内容 到 结尾 我的 天 在 监狱 .

“我非常乐意在监狱里度过余生。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈruːɪnd] [juː; jʊ] , [ˈsaɪmən] [lɑːk] .
I have ruined you , Simon Lock .
我 有 毁坏 你 , 西蒙 锁 .

西蒙·洛克，我毁了你。

- [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] , - [aɪ][hæv; həv] [ˈruːɪnd] [juː; jʊ] , [ˈsaɪmən] [lɑːk] ,
' He jumped up , and almost shouted , ' I have ruined you , Simon Lock ,
- 他 跳了起来 向上 , 和 几乎 喊叫 , - 我 有 毁坏 你 , 西蒙 锁 ,

他跳了起来，几乎是喊着说：“我毁了你，西蒙·洛克！”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][daɪ] [ˈhæpi] — [ˈweðər] [ɪn] [ˈprɪzn] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈmætər] .
and I can die happy — whether in prison or out of it makes no matter .
和 我 能 死 快乐的 — 无论 在 监狱 或者 出去 的 它 制作 不 事情 .

我可以含笑九泉——无论是在监狱里还是监狱外，都无关紧要。

[ɪn] [fɔːr] [deɪz] [hens] [ðə; ði][ˈkɑːntrækts][mʌst; məst][biː; bi] [fʊlˈfɪld] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði]
In four days hence the contracts must be fulfilled — you must deliver the
在 四 天 因此 这 合同 必须 是 已完成 — 你 必须 递送 这
[ˈʃɛrz] ,
shares ,
分享 ,

四天后合约必须履行——你必须交付股票。

[ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .
or you are a ruined man .
或者 你 是 一个 毁坏 男人 .

否则你就是个穷光蛋。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['ʃɛrz] .
And you cannot deliver the shares .
和 你 不能 递送 这 分享 .

你无法交付股票。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
I have seen to that .
我 有 已见 到 那 .

我已经安排好了。

[let] ['hæpən] [wʌt] [meɪ] , [ðə; ði]['kɑːntrækts][ɑːr; ər][ɪn] [seɪf] [hændz] .
Let happen what may , the contracts are in safe hands .
让 发生 什么 可能 , 这 合同 是 在 安全的 双手 .

无论发生什么，合同都稳妥可靠。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]
You will have noticed that my name does not appear on them , and you are
你 将要 有 注意到 那 我的 姓名 做 不是 出现 在 他们 , 和 你 是
['ruːɪnd] .
ruined .
毁坏 .

你会注意到上面没有我的名字，你完蛋了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] , ['saɪmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] — [ən'les] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .
You are ruined , Simon , you are ruined — unless I choose to be merciful .
你 是 毁坏 , 西蒙 , 你 是 毁坏 — 除非 我 选择 到 是 仁慈 .

西蒙，你完了，你完了——除非我选择仁慈。

- [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ɪn] [loʊ] , [dɪ'lɪbərət] [toʊnz] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]
' He spoke the last words in low , deliberate tones , quite different from the rest
- 他 辐 这 最后的 字 在 低的 , 商榷 音调 , 相当 不同的 从 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ,
of the speech ,
的 这 演讲 ,

“他最后几个字是用低沉而沉稳的语气说的，这与他演讲的其他部分截然不同。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['evɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] ['saɪmən] [lɑːk] ,
and this change evidently puzzled Simon Lock ,
和 这 改变 显然 困惑 西蒙 锁 ,

显然，这一变化令西蒙·洛克感到困惑。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [stɪl] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['ætɪtuːd] [ɔːr][tuː; tə]
who was now undecided whether still to maintain a peaceful attitude or to
WHO 曾是 现在 未决定 无论 仍然 到 维持 一个 和平 态度 或者 到
['θret(ə)n] [ænd; ənd] ['blʌstər] .
threaten and bluster .
威胁 和 虚张声势 .

他现在犹豫不决，不知道是继续保持和平态度，还是采取威胁和虚张声势的策略。

['ræfeɪəl] [kreg] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ritʃəd] : - [ðiːz] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪrz] ,
Raphael Craig went on , looking at Richard : ' These great financiers ,
拉斐尔 克雷格 去 在 , 寻找 在 理查德 : - 这些 伟大的 金融家 ,

拉斐尔·克雷格看着理查德继续说道：“这些伟大的金融家们，

['rɛdˌgreɪv] — [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [greɪt] ['æftər][ɔːl] .
Redgrave — you see they are not so great after all .
雷德格雷夫 — 你 看 他们 是 不是 所以 伟大的 后 全部 .

雷德格雷夫——你看，他们其实也没那么伟大。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['saɪmən] [lɑːk] [ɪn] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mʌni] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
The genius of Simon Lock in juggling with other people's money is supposed
这 天才 的 西蒙 锁 在 戏法 和 其他 人们的 钱 是 据称
[tuː; tə][biː; bi] [træn'sendənt] ,
to be transcendent ,
到 是 超凡脱俗 ,

据说西蒙·洛克在操控他人资金方面的天赋堪称超凡脱俗。

[jet] [haʊ] ['iːzəli] [aɪ][hæv; həv] ['dʒʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] !
yet how easily I have juggled with his !
然而 如何 容易地 我 有 杂耍 和 他的 !

然而，我却轻而易举地就和他玩转了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ]
It is not more than three months ago that I first saw my opportunity of working
它 是 不是 更多的 比 三 几个月 前 那 我 第一的 锯 我的 机会 的 在职的
[ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [skeɪl] .
on a big scale .
在 一个 大的 规模 .

不到三个月前，我第一次看到了大规模工作的机会。

[aɪ] [əb'teɪnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['tæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
I obtained information about the probable tactics of the people in charge of
我 获得 信息 关于 这 可能 策略 的 这 人们 在 收费 的
['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ʃɛrz] ,
Princesse shares ,
公主 分享 ,

我获得了有关Princesse股票负责人可能采取的策略的信息，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] ['meʒərz] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and I took my measures accordingly .
和 我 采取 我的 措施 因此 .

我据此采取了相应的措施。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst]
it is surprising the number of people in the City who were delighted to assist
它 是 奇怪 这 数字 的 人们 在 这 城市 WHO 是 高兴极了 到 协助
[ˌem 'iː][ɪn] ['ruinɪŋ] ['saɪmən] [lɑːk] .
me in ruining Simon Lock .
我 在 毁坏 西蒙 锁 .

令人惊讶的是，城里竟然有那么多人乐于助我毁掉西蒙·洛克。

[ðə; ði][moʊst] [steɪd] ['pɝːsənz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [gliː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The most staid persons seemed to take a fiendish glee in it .
这 最多 稳重 人 似乎 到 拿 一个 邪恶的 高兴 在 它 .

就连最沉稳的人似乎也从中获得了某种邪恶的快感。

- ['saɪmən] [lɑːk] [smaɪld] ['ræðər] ['grɪmli] , [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] [kreg] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] :
' Simon Lock smiled rather grimly , and Raphael Craig pursued his way :
- 西蒙 锁 微笑 相当 阴沉地 , 和 拉斐尔 克雷格 追击 他的 方式 :

西蒙·洛克露出一丝苦笑，拉斐尔·克雷格跟了上去：

- [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [lɑːk] [gruːp] [wɜːr; wər] ['selɪŋ] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ʃɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːl] .
' I knew that the great Lock group were selling Princesse shares for the fall .
- 我 知道 那 这 伟大的 锁 团体 是 销售 公主 分享 为了 这 落下 .

“我知道强大的洛克集团正在抛售 Princesse 的股票以备秋季上市。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [sel] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈlɪvər] ,
It was very silly of them , though , to sell more than they could deliver ,
它 曾是 非常 愚蠢的 的 他们 ， 尽管 ， 到 卖 更多的 比 他们 可以 递送 ，

不过，他们卖出的商品超过了他们的供货能力，这真是太愚蠢了。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈdʌznt] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɔːl] . -
especially as there doesn't happen to have been a fall . '
尤其 作为 那里 不 发生 到 有 到过 一个 落下 . -

尤其是根本没有发生摔倒的情况。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , - [sed] [ˈsaɪmən] [lɑːk] ,
' I am sure , ' said Simon Lock ,
- 我 是 当然 , - 说 西蒙 锁 ,

“我确信，”西蒙·洛克说道。

- [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [huː] [disˈkləuzd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɪn]
' that you won't mind telling me who disclosed the nature of our operations in
- 那 你 惯于 头脑 讲述 我 WHO 披露 这 自然 的 我们的 运营 在
[ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] [ˈʃɛrz] . -
the matter of the Princesse shares . '
这 事情 的 这 公主 分享 . -

“请问您是否愿意告诉我，是谁泄露了我们在 Princesse 股份交易中的操作性质？”

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [sed] [ˈræfeɪəl] [kreg] .
' With the greatest pleasure in the world , ' said Raphael Craig .
- 和 这 最 乐趣 在 这 世界 , - 说 拉斐尔 克雷格 .

“我感到无比荣幸，”拉斐尔·克雷格说道。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɪntɪmət] [gæŋ] — [jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] , [ˈəukli] .
' It was one of your own intimate gang — your private secretary , Oakley .
- 它 曾是 一 的 你的 自己的 亲密的 帮派 — 你的 私人的 秘书 , 奥克利 .

“那是你亲信团伙中的一员——你的私人秘书奥克利。”

[aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -
I bought him , body and soul , for a thousand pounds . '
我 买 他 , 身体 和 灵魂 , 为了 一个 千 磅 . -

我花了一千英镑买下了他，连人带身都买下了。

- [ænd; ənd][hiː; hi][soʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] , - [ˈmɝːmɝd] [ˈsaɪmən] [lɑːk] , [hæf]
' And he sold you to me for ten thousand , ' murmured Simon Lock , half
- 和 他 卖 你 到 我 为了 十 千 , - 低声说道 西蒙 锁 , 一半
[tuː; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 .

“他以一万块钱把你卖给了我，”西蒙·洛克喃喃自语道，仿佛在自言自语。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
' I am well rid of him .
- 我 是 出色地 摆脱 的 他 .

我终于摆脱他了。

[ænd; ənd] [naʊ] - — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kreg] , [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈfɜːrmnəs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] —
And now ' — he turned to Craig , and put some firmness into his voice —
和 现在 - — 他 转向 到 克雷格 , 和 放 一些 硬度 进入 他的 嗓音 —
[duː] , [pliːz] , [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənt] . -
do , please , come to some arrangement . '
做 , 请 , 来 到 一些 安排 . -

“现在，”他转向克雷格，语气坚定地说，“请你们达成某种协议吧。”

- [əˈreɪndʒmənt] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈræfeɪəl] .
' Arrangement ! ' exclaimed Raphael .
- 安排 ! - 惊呼 拉斐尔 .

“安排！”拉斐尔惊呼道。

- [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] !
' A good joke !
- 一个 好的 开玩笑 !

真是个好笑话!

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] .
Certainly we will come to some arrangement .
当然 我们 将要 来 到 一些 安排 .

我们肯定会达成某种协议。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [tel] ['rɛd,greɪv] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ,
But first I must tell Redgrave , who has the right to know ,
但 第一的 我 必须 告诉 雷德格雷夫 , WHO 有 这 正确的 到 知道 ,

但首先我必须告诉雷德格雷夫，他有权知道这件事。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] .
the history of the girl he is about to marry .
这 历史 的 这 女孩 他 是 关于 到 结婚 .

他即将迎娶的女孩的过往经历。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
I will tell him in your presence ,
我 将要 告诉 他 在 你的 在场 ,

我会当着你的面告诉他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪk] ['eni] ['erər] [ʌv; əv][fækt][juː; jʊ][kæn; kən] [kə'rekt] [ˌem 'iː] .
and when I make any error of fact you can correct me .
和 什么时候 我 制作 任何 错误 的 事实 你 能 正确的 我 .

如果我犯了任何事实错误，你可以纠正我。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['ritʃəd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]
Many years ago , Richard , I was engaged to a beautiful girl , a native of
许多 年 前 , 理查德 , 我 曾是 已订婚的 到 一个 美丽的 女孩 , 一个 本国的 的
['lɪmərɪk] .
Limerick .
利默里克 .

理查德，很多年前，我曾与一位美丽的女孩订婚，她来自利默里克。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
She was an orphan , and had lived with friends until she became a
她 曾是 一个 孤儿 , 和 有 居住地 和 朋友们 直到 她 成为 一个
[skuːl] - ['tiːtʃər] ,
school - teacher ,
学校 - 老师 ,

她是个孤儿，在成为教师之前一直和朋友们住在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [baɪ][hɜːr'self] .
when she lived by herself .
什么时候 她 居住地 经过 她自己 .

她独自居住的时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [əˌrɪstə'krætɪk] ['spænɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [θruː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
She had some aristocratic Spanish blood in her veins through her mother's
她 有 一些 贵族 西班牙语 血 在 她 静脉 通过 她 母亲的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

她母亲的父亲身上流淌着西班牙贵族的血统。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][grænd] - ['mʌðər] [ɪn][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] .
who had married her grand - mother in Buenos Ayres .
WHO 有 已婚 她 盛大 - 母亲 在 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 .

她嫁给了她在布宜诺斯艾利斯的祖母。

[aɪ]	[met]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['lɪmərɪk]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[klɜːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ðer; ðər]	.
I	**met**	**her**	**in**	**Limerick**	**when**	**I**	**was**	**a**	**clerk**	**in**	**the**	**bank**	**there**	**.**
我	遇见	她	在	利默里克	什么时候	我	曾是	一个	职员	在	这	银行	那里	.

我在利默里克的一家银行当职员时认识了她。

[aɪ]	[fel]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
I	**fell**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
我	跌倒	在	爱	和	她	.

我爱上了她。

[aɪ]	[æskt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[maɪ]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kən'sentid]	.
I	**asked**	**her**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**,**	**and**	**she**	**consented**	**.**
我	问	她	到	是	我的	妻子	,	和	她	同意	.

我向她求婚，她答应了。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[maɪ]	['sæləri]	[hæd; həd]	[sə'fɪʃntli]	[ɪn'kriːst]	.
We	**were**	**to**	**be**	**married**	**as**	**soon**	**as**	**my**	**salary**	**had**	**sufficiently**	**increased**	**.**
我们	是	到	是	已婚	作为	很快	作为	我的	薪水	有	足够	增加	.

等我的工资涨到足够高的时候，我们就结婚。

[aɪ]	[ðen]	[hæd; həd]	[æn; ən]	['ɔːfər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[ænd; ənd]	['skɑːtɪʃ]	,
I	**then**	**had**	**an**	**offer**	**of**	**a**	**situation**	**in**	**the**	**British**	**and**	**Scottish**	**,**
我	然后	有	一个	提供	的	一个	情况	在	这	英国	和	苏格兰	,

之后我收到了一份在英国和苏格兰的工作机会，

[dʒʌst]	['staːtiŋ]	[ɑːn]	[ɪts]	[sək'sesf(ə)l]	[kə'rɪr]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[rɪ'muːvd]	[tuː; tə]	['lʌndən]	.
just	**starting**	**on**	**its**	**successful**	**career**	**,**	**and**	**I**	**removed**	**to**	**London**	**.**
只是	开始	在	它是	成功的	职业	,	和	我	已移除	到	伦敦	.

它刚刚开始成功的职业生涯，我就搬到了伦敦。

[wiː; wi]	[ə'reɪndʒd]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪv]	['evri]	['pɑːsəb(ə)l]	['peni]	,
We	**arranged**	**that**	**I**	**should**	**save**	**every**	**possible**	**penny**	**,**
我们	安排	那	我	应该	节省	每一个	可能的	一分钱	,

我们约定我要尽可能地省下每一分钱，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[get]	['mærid]	[ɪn]	[ə'baʊt]	[tuː]	['jɪrz]	-	[taɪm]	.
and	**that**	**we**	**should**	**get**	**married**	**in**	**about**	**two**	**years**	**'**	**time**	**.**
和	那	我们	应该	得到	已婚	在	关于	二	年	-	时间	.

我们应该在两年左右的时间里结婚。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	['məutivz]	[ʌv; əv]	[ɪ'kɑːnəmi]	[ðæt]	[aɪ]	[ə'laʊd]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[jɪr]	[tuː; tə]	[pæs]
It	**was**	**from**	**motives**	**of**	**economy**	**that**	**I**	**allowed**	**a**	**whole**	**year**	**to**	**pass**
它	曾是	从	动机	的	经济	那	我	允许	一个	所有的	年	到	经过

[wɪ'ðaʊt]	[ˌriː'vizitɪŋ]	['lɪmərɪk]	.
without	**revisiting**	**Limerick**	**.**
没有	重温	利默里克	.

出于节约的考虑，我整整一年都没有重访利默里克。

[aɪ]	[kən'tɪnjuəli]	[rɪ'siːvd]	['letərz]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[ˌfiːɑːn'seɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ðer; ðər]	[toʊn]	[wʌz; wəz]
I	**continually**	**received**	**letters**	**from**	**my**	**fiancee**	**,**	**and**	**though**	**their**	**tone**	**was**
我	持续	已收到	信件	从	我的	未婚妻	,	和	尽管	他们的	语气	曾是

['nevər]	[ɪk'sesɪvli]	[wɔːrm]	,
never	**excessively**	**warm**	**,**
绝不	过度	温暖的	,

我不断收到未婚妻的来信，虽然信中的语气并不十分热情，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['tendər]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['sætɪsfaɪd]	[ˌem 'iː]	.
it	**was**	**always**	**tender**	**,**	**and**	**it**	**satisfied**	**me**	**.**
它	曾是	总是	投标	,	和	它	使满意	我	.

它总是很嫩，让我很满意。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [lʌv] .

As for me , I was passionately in love .

作为 为了 我 , 我 曾是 热情地 在 爱 .

至于我，我当时坠入了爱河。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] [æz; əz][maɪ] [bɪˈtroʊðd] — [hɜːr; hər] [neɪm]

I had never seen such an adorable creature as my betrothed — her name

我 有 绝不 已见 这样的 一个 可爱的 生物 作为 我的 未婚妻 — 她 姓名

[wʌz; wəz][ˈhwɑːnɑː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [sɪns] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈiːkwəl] .

was Juana — and I have never since seen her equal .

曾是 胡安娜 — 和 我 有 绝不 自从 已见 她 平等的 .

我从未见过像我的未婚妻胡安娜那样可爱的姑娘，而且从那以后，我也从未见过像她一样的姑娘。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈdʒuːəl] . . . .

For me she was , and always will be , the world's jewel . . . .

为了 我 她 曾是 , 和 总是 将要 是 , 这 世界的 宝石 . . . .

对我而言，她过去是，将来也永远是世界上最珍贵的宝石……

[wel] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siːn] .

Well , a change came over the scene .

出色地 , 一个 改变 来了 超过 这 场景 .

情况发生了变化。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈletərz] — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈfaɪn] .

I noticed something in her letters — something which I could not define .

我 注意到 某物 在 她 信件 — 某物 哪个 我 可以 不是 定义 .

我注意到她信中的一些东西——一些我无法定义的东西。

[ðen] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri] [ˌem ˈiː]

Then , after an interval of silence , came a letter saying she could not marry me

然后 , 后 一个 间隔 的 沉默 , 来了 一个 信 说 她 可以 不是 结婚 我

.

.

.

之后，经过一段沉默期，我收到了一封信，信中说她不能嫁给我。

[aɪ][gɑːt] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] — [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] — [ænd; ənd] [ˈheɪsnd]

I got leave of absence — not without a great deal of difficulty — and hastened

我 得到 离开 的 缺席 — 不是 没有 一个 伟大的 交易 的 困难 — 和 加快

[ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈlɪmərɪk] .

over to Limerick .

超过 到 利默里克 .

我费了九牛二虎之力才获得休假，然后匆匆赶往利默里克。

[ˈhwɑːnɑː][hæd; həd] [left] [ˈlɪmərɪk] .

Juana had left Limerick .

胡安娜 有 左边 利默里克 .

胡安娜离开了利默里克。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [frʌm; frəm]

I found her at length in a remote mountain village , and I drew from

我 成立 她 在 长度 在 一个 偏僻的 山 村庄 , 和 我 画 从

[hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] .

her her story .

她 她 故事 .

我最终在一个偏远的山村找到了她，并从她口中了解了她的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [wʌn] .

It was a shocking one .

它 曾是 一个 令人震惊 一 .

真是令人震惊。

[ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm] ['lʌndən] — [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['haɪli]
A man — a stranger from London — who must have been a highly
一个 男人 — 一个 陌生人 从 伦敦 — WHO 必须 有 到过 一个 高度
['plɔːzəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
plausible person in those days ,
合情合理 人 在 那些 天 ,

一个来自伦敦的陌生人，在当时看来，他一定是个非常可信的人。

[wət'evər] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] — [hæd; həd] ['dæzld] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
whatever he is now — had dazzled her by his professions of admiration
任何 他 是 现在 — 有 眼花缭乱 她 经过 他的 职业 的 钦佩
[ænd; ənd] [lʌv] .
and love .
和 爱 .

无论他现在是什么身份——他曾用倾慕和爱意的表白让她神魂颠倒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn]['iːv(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɔːfər] [ʌv; əv]
He was a rich man even then , and he made her a brilliant offer of
他 曾是 一个 富有的 男人 甚至 然后 , 和 他 制成 她 一个 杰出的 提供 的
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

即使在当时，他也是位富翁，并向她提出了一份优厚的求婚条件。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] .
The poor girl was carried off her feet .
这 贫穷的 女孩 曾是 携带 离开 她 脚 .

可怜的女孩被抬得抬不起来了。

[ˌʌn'duːli] ['ɝːdʒd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] ['pɔɪznd] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ'self] ,
Unduly urged , and her mind poisoned by his lies concerning myself ,
过度 敦促 , 和 她 头脑 中毒 经过 他的 谎言 有关 我 ,

她被过度的劝说所蛊惑，并且被他关于我的谎言毒害了心灵。

[hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ʌv; əv][maɪ] ['letərz] ,
her faith in me shaken by the stoppage for some weeks of my letters ,
她 信仰 在 我 摇晃 经过 这 停止 为了 一些 周 的 我的 信件 ,

由于我的信件中断了数周，她对我的信任动摇了。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [mæn] .
she consented to marry this man .
她 同意 到 结婚 这 男人 .

她同意嫁给这个男人。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
She married him .
她 已婚 他 .

她嫁给了他。

[ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] .
They lived together for a brief period .
他们 居住地 一起 为了 一个 简短的 时期 .

他们曾短暂地共同生活过。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]
And all this time she had not courage to write and confess to me the
和 全部 这 时间 她 有 不是 勇气 到 写 和 承认 到 我 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

而这么长时间以来，她一直没有勇气写信告诉我真相。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [left] [hɜːr; hər] ,
Then the man left her ,
然后 这 男人 左边 她 ,

然后，那个男人离开了她。

[ænd; ənd] ['kuːlli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊgəs] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm]
and coolly informed her that the marriage was a bogus marriage from
和 冷静地 知情的 她 那 这 婚姻 曾是 一个 虚假 婚姻 从
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
beginning to end — that he was ,
开始 到 结尾 — 那 他 曾是 ,

他冷冷地告诉她，这段婚姻从头到尾都是一场骗局——他就是……

[ɪn][fækt] , [ɔːl'redi] ['mærid] .
in fact , already married .
在 事实 , 已经 已婚 .

事实上，她已经结婚了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He said he wished to have nothing more to do with her ,
他 说 他 希望 到 有 没有什么 更多的 到 做 和 她 ,

他说他不想再和她有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] ['sɑːləs] [hɜːr; hər]
and gave her a bank - note for a thousand pounds to solace her
和 给予 她 一个 银行 - 笔记 为了 一个 千 磅 到 慰藉 她
['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] ,
wounded feelings ,
受伤 情怀 ,

为了安慰她受伤的心灵，他给了她一张一千英镑的钞票。

[wɪtʃ] [bæŋk] - [noʊt] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
which bank - note she flung into the fire .
哪个 银行 - 笔记 她 扔 进入 这 火 .

她把哪张钞票扔进了火里?

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [waɪ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɔsikjuːtid] [fɔːr; fər] ['bɪgəmi] .
You may ask why this man was not prosecuted for bigamy .
你 可能 问 为什么 这 男人 曾是 不是 被起诉 为了 重婚 .

你可能会问，为什么这个人没有因重婚罪被起诉。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [kept] ['kwaɪət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [dɪ'luːdɪd]
The matter was kept quiet in order to spare the feelings of my poor deluded
这 事情 曾是 保留 安静的 在 命令 到 空闲的 这 情怀 的 我的 贫穷的 妄想
['hwɑːnɑː] .
Juana .
胡安娜 .

为了不伤害我那可怜的、受蒙蔽的胡安娜的感情，这件事一直没有公开。

[θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði]['traɪəl] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Think what the trial would have meant to her .
思考 什么 这 审判 会 有 意思是 到 她 .

想想这场审判对她意味着什么。

[aɪ][maɪ'self] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]
I myself arranged with the priest and one or two other officials that the whole
我 我 安排 和 这 牧师 和 一 或者 二 其他 官员 那 这 所有的
[θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['berid] [ɪn] [ə'blɪviən] .
thing should be buried in oblivion .
事物 应该 是 埋葬 在 遗忘 .

我亲自与牧师和一两位其他官员商定，将整件事彻底埋葬在历史的尘埃中。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [maɪ] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [lɔː] .
I had reserved my own punishment for the villain who thus escaped the law .
我 有 预订的 我的 自己的 惩罚 为了 这 恶棍 WHO 因此 逃脱 这 法律 .

我已准备好对逃脱法律制裁的恶人施以我自己的惩罚。

[tuː; tə] [proʊ'siːd] , ['hwɑːnɑː][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] — [twɪnz] .
To proceed , Juana had two children — twins .
到 继续 , 胡安娜 有 二 孩子们 — 双胞胎 .

为了继续生活下去，胡安娜生了两个孩子——一对双胞胎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [neɪmd] ['hwɑːnɑː][ænd; ənd][te'resɑː] .
They were named Juana and Teresa .
他们 是 命名 胡安娜 和 特蕾莎 .

她们分别名叫胡安娜和特蕾莎。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðer; ðər][bɜːrθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [daɪd] .
Shortly after their birth their mother died .
不久 后 他们的 出生 他们的 母亲 死亡 .

他们出生后不久，母亲就去世了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] — [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] — [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .
But before she died — on her death - bed — I married her .
但 前 她 死亡 — 在 她 死亡 - 床 — 我 已婚 她 .

但在她去世之前——在她弥留之际——我娶了她。

[aɪ][hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə][duː][soʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] .
I had begged to do so before , but she had declined .
我 有 乞求 到 做 所以 前 , 但 她 有 拒绝 .

我之前曾恳求过，但她拒绝了。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'gɑːrd]['hwɑːnɑː][ænd; ənd][te'resɑː][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,
I swore to her that I would regard Juana and Teresa as my own children ,
我 发誓 到 她 那 我 会 看待 胡安娜 和 特蕾莎 作为 我的 自己的 孩子们 ,

我向她发誓，我会把胡安娜和特蕾莎视作自己的孩子。

[bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['vendʒəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but of my intended vengeance against her murderer I said nothing .
但 的 我的 故意的 复仇 反对 她 凶手 我 说 没有什么 .

但对于我打算向杀害她的凶手复仇，我什么也没说。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ,
Hers was a gentle heart ,
她的 曾是 一个 温和的 心 ,

她心地善良。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [oʊθ] [tuː; tə][ə'bændən] [ðæt] ['vendʒəns] .
and she might have put me on my oath to abandon that vengeance .
和 她 可能 有 放 我 在 我的 誓言 到 放弃 那 复仇 .

她或许会让我发誓放弃复仇。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[deθ]	[aɪ]	[lɪvd]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	[seɪv]	[ðə; ði]	['pʌnɪʃmənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['vɪlən]	.
From	**the**	**day**	**of**	**her**	**death**	**I**	**lived**	**for**	**nothing**	**save**	**the**	**punishment**	**of**	**a**	**villain**	**.**
从	这	天	的	她	死亡	我	居住地	为了	没有什么	节省	这	惩罚	的	一个	恶棍	.

从她死的那天起，我活着就只剩下惩罚恶人的目标。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[wʌn]	[θɔːt]	.
It	**was**	**my**	**one**	**thought**	**.**
它	曾是	我的	一	想法	.

这是我当时唯一的想法。

[aɪ]	[sə'bɔːrdɪneɪtɪd]	['evriθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**subordinated**	**everything**	**to**	**it**	**.**
我	从属的	一切	到	它	.

我把一切都置于它之下。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[maɪ]	['tempər]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'vɑːlvd]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['endləs]	['dɪfəkəltɪz]	;
It	**made**	**my**	**temper**	**uncertain**	**;**	**it**	**involved**	**me**	**in**	**endless**	**difficulties**	**;**
它	制成	我的	脾气	不确定	;	它	涉及	我	在	无尽的	困难	;

它使我脾气变得反复无常；它使我陷入无尽的困境；

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪ'streɪndʒd]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[dɪr]	[wʌnz]	['eldər]	['dɔːtər]	,
it	**estranged**	**me**	**from**	**my**	**dear**	**one's**	**elder**	**daughter**	**,**
它	疏远的	我	从	我的	亲爱的	一个人的	长老	女儿	,

它使我与我爱人的长女关系疏远，

[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)n]	[aɪ]	[felt]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[hɑːrʃ]	[tuː; tə]	[te'resɑː]	,	[maɪ]	['feɪvərɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[læst]	-	[bɔːrn]	.
and	**often**	**I**	**felt**	**that**	**I**	**was**	**harsh**	**to**	**Teresa**	**,**	**my**	**favourite**	**and**	**the**	**last**	**-**	**born**	**.**
和	经常	我	毛毡	那	我	曾是	残酷的	到	特蕾莎	,	我的	最喜欢的	和	这	最后的	-	出生	.

我常常觉得我对特蕾莎太苛刻了，她是我最喜欢的女儿，也是最小的女儿。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[duː]	['ʌðərwaɪz]	.
But	**I**	**could**	**not**	**do**	**otherwise**	**.**
但	我	可以	不是	做	否则	.

但我别无选择。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌmɑːnoʊ'meɪniæk]	.
I	**was**	**a**	**monomaniac**	**.**
我	曾是	一个	单恋	.

我曾是一个偏执狂。

[aɪ]	[dremt]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[wen]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[maɪ]	['enəmi]	[æt; ət]	[maɪ]	[fiːt]	,
I	**dreamt**	**only**	**of**	**the**	**moment**	**when**	**I**	**should**	**see**	**my**	**enemy**	**at**	**my**	**feet**	**,**
我	梦见	仅有的	的	这	片刻	什么时候	我	应该	看	我的	敌人	在	我的	脚	,

我只梦想着有一天能看到我的敌人倒在我的脚下。

['bɛgɪŋ]	[fɔːr; fər]	['mɜːrsi]	.
begging	**for**	**mercy**	**.**
乞讨	为了	怜悯	.

乞求怜悯。

[ðæt]	['moʊmənt]	[hæz; həz]	[kʌm]	.
That	**moment**	**has**	**come**	**.**
那	片刻	有	来	.

那一刻已经到来。

[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪr]	.
He	**is**	**here**	**.**
他	是	这里	.

他来了。

[wɑːtʃ]	[hɪm; ɪm]	.
Watch	**him**	**.**
手表	他	.

注意他。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[biː; bi]	['wuːndɪd]	[ɪn]	[wʌn]	[pleɪs]	—	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
He	**could**	**only**	**be**	**wounded**	**in**	**one**	**place**	**—**	**his**	**pocket**	**.**
他	可以	仅有的	是	受伤	在	一	地方	—	他的	口袋	.

他身上唯一可能受伤的地方就是口袋。

[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[hiːl]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['noʊb(ə)l]	[ə'kɪliːz]	,
His	**pocket**	**is**	**the**	**heel**	**of**	**this**	**noble**	**Achilles**	**,**
他的	口袋	是	这	脚跟	的	这	高贵	阿喀琉斯	,

他的口袋就是这位高贵英雄的阿喀琉斯之踵。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	[ðæt]	[maɪ]	[sɔːrd]	[hæz; həz]	[pɪrst]	.
and	**it**	**is**	**his**	**pocket**	**that**	**my**	**sword**	**has**	**pierced**	**.**
和	它	是	他的	口袋	那	我的	剑	有	穿孔	.

我的剑刺穿了他的口袋。

-	[wɪð; wɪθ]	[ˌaʊt'stretʃt]	['fɪŋgər]	['ræfeɪəl]	[kreg]	['pɔɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃənət]	[skɔːrn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['fɪgjər]
'	**With**	**outstretched**	**finger**	**Raphael**	**Craig**	**pointed**	**with**	**passionate**	**scorn**	**at**	**the**	**figure**
-	和	伸展	手指	拉斐尔	克雷格	尖	和	热情的	轻蔑	在	这	数字

[ʌv; əv]	['saɪmən]	[lɑːk]	.
of	**Simon**	**Lock**	**.**
的	西蒙	锁	.

拉斐尔·克雷格伸出手指，充满激情地轻蔑地指向西蒙·洛克的身影。

-	[beg]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['mɜːrsi]	,	-	[kreg]	[kə'mɑːndid]	. ,
'	**Beg**	**for**	**my**	**mercy**	**,**	**'**	**Craig**	**commanded**	**. ,**
-	求	为了	我的	怜悯	,	-	克雷格	命令	. ,

“求我饶命吧,”克雷格命令道。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['rɪtʃɚdz]	[ə'meɪzmənt]	['saɪmən]	[lɑːk]	['ænsər]	:
And	**to**	**Richard's**	**amazement**	**Simon**	**Lock**	**answered**	**:**
和	到	理查德的	惊愕	西蒙	锁	回答	:

令理查德惊讶的是，西蒙·洛克回答道：

-	[aɪ]	[ɪn'triːt]	[jʊr; jər]	['mɜːrsi]	,	[kreg]	.	-
'	**I**	**entreat**	**your**	**mercy**	**,**	**Craig**	**.**	**'**
-	我	恳求	你的	怜悯	,	克雷格	.	-

“克雷格，我恳求你发发慈悲。”

-	[ðæt]	[ɪz]	[wel]	.
'	**That**	**is**	**well**	**.**
-	那	是	出色地	.

那很好。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sætɪsfaɪd]	,	-	[sed]	[kreg]	.
I	**am**	**satisfied**	**,**	**'**	**said**	**Craig**	**.**
我	是	使满意	,	-	说	克雷格	.

“我很满意，”克雷格说。

-	[ðeɪ]	[seɪ]	[ðæt]	[rɪ'vendʒ]	[tɜːrnz]	[tuː; tə]	['æʃɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maʊθ]	.
'	**They**	**say**	**that**	**revenge**	**turns**	**to**	**ashes**	**in**	**the**	**mouth**	**.**
-	他们	说	那	复仇	转弯	到	灰烬	在	这	嘴	.

他们说，复仇最终会化为乌有。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . -
I don't think it does . '
我 不 思考 它 做 . -

我不认为会。

- ['mɪstər] . [kreg] , - [sed] [lɑːk] ['swɑːvli] [tuː; tə] ['ritʃəd] ,
' Mr . Craig , ' said Lock suavely to Richard ,
- 先生 . 克雷格 , - 说 锁 温文尔雅 到 理查德 ,

“克雷格先生,”洛克温和地对理查德说。

- [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌlərd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'fer] .
' has given a highly - coloured account of a somewhat ordinary affair .
- 有 给定 一个 高度 - 有色 帐户 的 一个 有些 普通的 事务 .

“对一件看似普通的事情进行了极尽夸张的描述。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm; ɪm][aɪ][duː] ['sɜːrt(ə)nli] [æsk][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .
But to appease him I do certainly ask his mercy .
但 到 安抚 他 我 做 当然 问 他的 怜悯 .

但为了安抚他，我当然会请求他的怜悯。

[aɪ][duː][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] . -
I do admit that he has the upper hand . '
我 做 承认 那 他 有 这 上 手 . -

我承认他占上风。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɪ'tɜːrnəli] [dæmd] , ['saɪmən] [lɑːk] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] ,
' And I will see you eternally damned , Simon Lock , ' said Raphael Craig ,
- 和 我 将要 看 你 永恒 该死的 , 西蒙 锁 , - 说 拉斐尔 克雷格 ,

“我会让你永远下地狱，西蒙·洛克,”拉斐尔·克雷格说道。

- [bɪ'fɔːr] [aɪ][grænt][juː; jʊ][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] !
' before I grant you an ounce of mercy !
- 前 我 授予 你 一个 盎司 的 怜悯 !

在我给你一丝怜悯之前！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['nevər] ['mɜːrsɪf(ə)l] [jɔːr'selvz] .
There is no mercy for such as you , who are never merciful yourselves .
那里 是 不 怜悯 为了 这样的 作为 你 , WHO 是 绝不 仁慈 你们自己 .

像你们这样的人，自己从不怜悯，所以也不应该受到怜悯。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][beg] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
I only wanted to hear you beg , that was all .
我 仅有的 通缉 到 听到 你 求 , 那 曾是 全部 .

我只是想听你求饶，仅此而已。

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːf] .
I hadn't the slightest intention of letting you off .
我 之前没有 这 丝毫 意图 的 出租 你 离开 .

我根本就没打算放你走。

- ['saɪmən] [lɑːk] [gɑːt] [ʌp] .
' Simon Lock got up .
- 西蒙 锁 得到 向上 .

西蒙·洛克起床了。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ðɪs] [fɑːrs] [ʃʊd; ʃəd] [end] .
' It is as well , ' he said , ' that this farce should end .
- 它 是 作为 出色地 , - 他 说 , - 那 这 闹剧 应该 结尾 .

“这样也好,”他说，“这场闹剧也该结束了。”

[ɪn] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] ['mɜːrsi] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['juːzɪŋ][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][juː; jʊ]
In asking your mercy I was only using a form of words in order to pacify you
在 问 你的 怜悯 我 曾是 仅有的 使用 一个 形式 的 字 在 命令 到 安抚 你
.
:
.

我请求你的怜悯，只不过是用言语来安抚你而已。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] , [frʌm; frəm]
I recognised that you were suffering , as you yourself have admitted , from
我 已确认 那 你 是 痛苦 , 作为 你 你自己 有 承认 , 从
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['meɪniə] ,
a sort of mania ,
一个 种类 的 狂热 ,

我意识到你患有某种躁狂症，正如你自己也承认的那样。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and I took what I thought was the easiest course with you .
和 我 采取 什么 我 想法 曾是 这 最容易 课程 和 你 .

我当时选了你教的我认为最简单的课程。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] .
As to the past , we will not go into that .
作为 到 这 过去的 , 我们 将要 不是 去 进入 那 .

至于过去的事情，我们就不赘述了。

[jʊr; jər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələsli] [ˌəʊvə'steɪtid] .
Your version of it is ridiculously overstated .
你的 版本 的 它 是 荒谬地 夸大其词 .

你的说法过于夸张了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [liːv] .
I shall now leave .
我 将 现在 离开 .

我这就离开。

[ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['prɪzn] .
In twenty - four hours you will be in prison .
在 二十 - 四 小时 你 将要 是 在 监狱 .

二十四小时后你就会身陷囹圄。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] [wɪl] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses]
You say that the fact of your being in prison will not affect the Princesse
你 说 那 这 事实 的 你的 存在 在 监狱 将要 不是 影响 这 公主
['kɑːntrækts] .
contracts .
合同 .

你说你入狱的事实不会影响 Princesse 的合同。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
I think it will .
我 思考 它 将要 .

我认为会的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [aɪ][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kə'mɪti] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl]['muːvər][ʌv; əv]
I think that when I inform the Stock Exchange Committee that the real mover of
我 思考 那 什么时候 我 通知 这 库存 交换 委员会 那 这 真实的 搬家公司 的
[ðoʊz] ['kɑːntrækts][ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['traɪəl][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔɪnər] ,
those contracts is awaiting his trial as a coiner ,
那些 合同 是 等待中 他的 审判 作为 一个 造币者 ,

我认为，当我告知证券交易所委员会，那些合约的真正操纵者正等待因伪造货币罪受审时，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['dræstɪk] .
the Committee will do something drastic .
这 委员会 将要 做 某物 剧烈 .

委员会将采取激烈的措施。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
I might have told you this before , but I wished , if possible ,
我 可能 有 讲述 你 这 前 , 但 我 希望 , 如果 可能的 ,

我或许以前跟你说过这件事，但我希望，如果可以的话，

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] ['set(ə)lmənt] .
to arrive at an amicable settlement .
到 到达 在 一个 友好的 沉降 .

达成友好和解。

[ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aɪ] ['fænsi] [aɪ][wʌz; wəz] ['miːtɪŋ]
In offering you two hundred and fifty thousand pounds I fancy I was meeting
在 提供 你 二 百 和 五十 千 磅 我 想要 我 曾是 会议
[juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [wei] .
you more than half - way .
你 更多的 比 一半 - 方式 .

我出价二十五万英镑，我想我已经算是向你做出了超过一半的让步。

[gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . [kreg] ; [gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] .
Good - day , Mr . Craig ; good - day , Mr . Redgrave .
好的 - 天 , 先生 . 克雷格 ; 好的 - 天 , 先生 . 雷德格雷夫 .

克雷格先生，您好；雷德格雷夫先生，您好。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['rɛdˌgreɪv] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [haʊ] [juː; jʊ][mɪks] [jɔːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kreg] ,
And , Mr . Redgrave , have a care how you mix yourself up with this Craig ,
和 , 先生 . 雷德格雷夫 , 有 一个 关心 如何 你 混合 你自己 向上 和 这 克雷格 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

雷德格雷夫先生，你可得注意你和克雷格的关系，还有，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [duː][nɑːt] [teɪk] [fɔːr; fər]['gɑːsp(ə)l] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][pæst]
above all , do not take for gospel everything that he says as to my past
多于 全部 , 做 不是 拿 为了 福音 一切 那 他 说道 作为 到 我的 过去的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

最重要的是，不要把他说的关于我过去经历的一切都当成真理。

- ['saɪmən] [lɑːk] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['dɪgnəti] .
' Simon Lock made his exit from the room with immense dignity .
- 西蒙 锁 制成 他的 出口 从 这 房间 和 巨大 尊严 .

西蒙·洛克带着极大的尊严离开了房间。

- [hiː; hi][ɪz] ['blʌfɪŋ] , - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] .
' He is bluffing , ' said Raphael Craig .
- 他 是 虚张声势 , - 说 拉斐尔 克雷格 .

“他是在虚张声势，”拉斐尔·克雷格说道。

- [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;
' He is at the end of his tether , and he knows it ;
- 他 是 在 这 结尾 的 他的 系绳 , 和 他 知道 它 ;

“他已经筋疲力尽，他自己也知道这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [blʌft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['veri] [wel] .
but he has bluffed it out very well .
但 他 有 虚张声势 它 出去 非常 出色地 .

但他虚张声势的本事太好了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] ['hæpɪli] .
The old man smiled happily .
这 老的 男人 微笑 快乐地 .

老人露出了幸福的笑容。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['mæri] [te'resɑː] ?
' You are still prepared to marry Teresa ?
- 你 是 仍然 准备 到 结婚 特蕾莎 ?

你仍然准备娶特蕾莎吗?

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

['ritʃəd] [tʊk] ['mɪstər] . ['kreɪgz] [hænd] .
Richard took Mr . Craig's hand .
理查德 采取 先生 . 克雷格的 手 .

理查德握住了克雷格先生的手。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [kloʊz]
CHAPTER XVII — THE CLOSE
章 十七 — 这 关闭

第十七章——结尾

['dʌbljuː]
W
W

W

[oʊld] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?
ould our mother have wished it ?
可以 我们的 母亲 有 希望 它 ?

我们的母亲会希望如此吗?

[ðiːz] [wɜːrdz] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪv] , [sæd] ['kwestʃənɪŋ] ,
These words , uttered in a tone of grave , sad questioning ,
这些 字 , 说出 在 一个 语气 的 严重 , 伤心 提问 ,

这些话语，是用一种严肃、悲伤的疑问语气说出的，

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hʌʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]
were followed by a hush among the group which sat under the trees in the
是 随后 经过 一个 嘘 之中 这 团体 哪个 卫星 在下面 这 树木 在 这
['ɔːrtʃərd] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .
orchard that same afternoon .
果园 那 相同的 下午 .

当天下午，坐在果园树下的众人顿时鸦雀无声。

[ðə; ði] [tuː] ['mɛrz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [kreg] , [ænd; ənd]['hwɑːnəz] ['strɔːberi] [roʊn] , [wɜːr; wər]
The two mares belonging to Mr . Craig , and Juana's strawberry roan , were
这 二 母马 属于 到 先生 . 克雷格 , 和 胡安娜的 草莓 杂色 , 是
['fiːdɪŋ] [kloʊz] [baɪ] ,
feeding close by ,
喂养 关闭 经过 ,

克雷格先生的两匹母马和胡安娜的草莓色杂色马正在附近吃草。

[ðə; ði] ['sʌmər] [flaɪz] [ðer; ðər] [soʊl] ['trʌb(ə)l] .
the summer flies their sole trouble .
这 夏天 苍蝇 他们的 唯一 麻烦 .

夏季的飞虫是他们唯一的烦恼。

[ðə; ði] [gruːp] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [kreg] , [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [huː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
The group consisted of Raphael Craig , the two girls who , as he had said ,
这 团体 由……组成 的 拉斐尔 克雷格 , 这 二 女孩们 WHO , 作为 他 有 说 ,
这个团体由拉斐尔·克雷格和两个女孩组成，正如他所说，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
were his daughters by right of all he had done for them , and
是 他的 女儿们 经过 正确的 的 全部 他 有 完毕 为了 他们 , 和
['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .
她们是他的女儿，这是他为她们所做的一切的应得的，还有理查德。

[oʊld] [kreg] [hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [toʊld]['hwɑːnɑː][ænd; ənd][te'resɑː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
Old Craig had , without any reservation , told Juana and Teresa the history
老的 克雷格 有 , 没有 任何 预订 , 讲述 胡安娜 和 特蕾莎 这 历史
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] ,
of their mother ,
的 他们的 母亲 ,
老克雷格毫无保留地把胡安娜和特蕾莎母亲的身世告诉了她们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['kruːəli]
and the history of his vengeance on the man who had so cruelly
和 这 历史 的 他的 复仇 在 这 男人 WHO 有 所以 残酷地
[rɔːŋd] [ðer; ðər] ['mʌðər] .
wronged their mother .
冤枉 他们的 母亲 .
以及他对残忍伤害他们母亲的那个男人展开的复仇故事。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
He explained to them , with a satisfaction which he took no trouble to
他 解释 到 他们 , 和 一个 满意 哪个 他 采取 不 麻烦 到
[haɪd] , [haʊ] ['saɪmən] [lɑːk] ,
hide , how Simon Lock ,
隐藏 , 如何 西蒙 锁 ,
他向他们解释了西蒙·洛克是如何……的，语气中带着毫不掩饰的得意。

['æftər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['splendər] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'evɪtəbli] [duːmd] [tuː; tə]['ruːɪn] .
after a career of splendour , was now inevitably doomed to ruin .
后 一个 职业 的 辉煌 , 曾是 现在 不可避免地 注定失败 到 废墟 .
在经历了辉煌的职业生涯之后，如今注定要走向毁灭。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He told them how for twenty years he had lived solely for the
他 讲述 他们 如何 为了 二十 年 他 有 居住地 仅 为了 这
[ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ,
achievement of that moment ,
成就 的 那 片刻 ,
他告诉他们，二十年来他一直活着，只为了实现那一刻。

[ænd; ənd] [ðæt] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .
and that , now it had come , he was content .
和 那 , 现在 它 有 来 , 他 曾是 内容 .
而现在，这一切已经到来，他感到很满足。

[bʌt; bət]['hwɑːnɑː][hæd; həd] [sed] , - [wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But Juana had said , ' Would our mother have wished it ?
但 胡安娜 有 说 , - 会 我们的 母亲 有 希望 它 ?
但胡安娜曾说：“我们的母亲会希望这样吗？”

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [freɪz] [ri'maindid] ['ritʃəd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [freɪz] [tuː; tə]['saɪmən] [lɑːk] [ɪn]
' And her phrase reminded Richard of the old man's phrase to Simon Lock in
- 和 她 短语 提醒 理查德 的 这 老的 男人的 短语 到 西蒙 锁 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — - [hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] .
the morning — ' Hers was a gentle heart .
这 早晨 — - 她的 曾是 一个 温和的 心 .

“她的话让理查德想起了早上老人对西蒙·洛克说的话——‘她有一颗温柔的心。

- [ðə; ði] ['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ˌʌn'kwaɪət] , [ɪ'rezəluːt] .
' The sisters looked at each other , unquiet , irresolute .
- 这 姐妹 看起来 在 每个 其他 , 不安 , 徊 .

姐妹俩面面相觑，不安而犹豫不决。

- [ðɪs] ['saɪmən] [lɑːk] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['riːəl] ['fɑːðər] , [ðen] ? - [sed] [te'resɑː] .
' This Simon Lock is our real father , then ? ' said Teresa .
- 这 西蒙 锁 是 我们的 真实的 父亲 , 然后 ? - 说 特蕾莎 .

“那么，这个西蒙·洛克才是我们的亲生父亲？”特蕾莎问道。

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ?
' Have I not just told you so ?
- 有 我 不是 只是 讲述 你 所以 ?

我不是已经告诉过你了吗?

- [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' said the old man .
- 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

- [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , ['fɑːðər] , - ['hwɑːnɑː] ['mɝːmɝd] ; [ænd; ənd][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [aɪz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed]
' Let him off , father , ' Juana murmured ; and Teresa's eyes , though she said
- 让 他 离开 , 父亲 , - 胡安娜 低声说道 ; 和 特蕾莎的 眼睛 , 尽管 她 说
['nʌθɪŋ] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
nothing , supported her sister .
没有什么 , 有 她 姐姐 .

“放了他吧，父亲，”胡安娜低声说道；特蕾莎虽然什么也没说，但她的眼神却支持着她的妹妹。

- [waɪ] ? - [æskt] ['ræfeɪəl] [kreg] .
' Why ? ' asked Raphael Craig .
- 为什么 ? - 问 拉斐尔 克雷格 .

“为什么？”拉斐尔·克雷格问道。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .
' Surely you despise him too much to notice him .
- 一定 你 鄙视 他 也 很多 到 注意 他 .

你肯定非常鄙视他，所以才不会注意到他。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [best] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][jʊr; jər]['saɪlənt]
Is not the best punishment for him his own conscience and your silent
是 不是 这 最好的 惩罚 为了 他 他的 自己的 良心 和 你的 沉默的
[kən'tempt] ? -
contempt ? '
鄙视 ? -

对他来说，最好的惩罚难道不是让他自己良心不安，以及你们的沉默蔑视吗?

- [noʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] [ʌp] .
' No , ' cried the old man , suddenly starting up .
- 不 , - 哭 这 老的 男人 , 突然 开始 向上 .

“不！”老人突然站了起来，喊道。

- [noʊ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [friː] !
' No , I will never let him go free !
- 不 , 我 将要 绝不 让 他 去 自由的 !

不，我绝不会放他走！

['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['sliːpləs] ['wɑtʃɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [maɪ][hændz] !
After all these years of labour and sleepless watching , shall I take my hands !
后 全部 这些 年 的 劳动 和 失眠 观看 ， 将 我 拿 我的 双手 ！

经过这么多年的辛勤工作和不眠不休，我该放手了吗！

[ɔːf][hɪz; ɪz] [θroʊt] [naʊ] ?
off his throat now ?
离开 他的 喉 现在 ？

现在放过他了吗?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] , ['hwɑːnɑː] .
You don't know what you ask , Juana .
你 不 知道 什么 你 问 ， 胡安娜 .

胡安娜，你根本不知道自己在问什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['hwɑːnɑː] ,
But you were always against me , Juana ,
但 你 是 总是 反对 我 ， 胡安娜 ，

但你一直都与我作对，胡安娜。

['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [juː; jʊ] [huː] [ber] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [neɪm] , [tuː] ! -
ever since you were a little child — you who bear your mother's name , too ! '
曾经 自从 你 是 一个 小的 孩子 — 你 WHO 熊 你的 母亲的 姓名 ， 也 ！ -

从你还是个小孩子的时候起——你也是和你母亲同名的人！

- [neɪ] , ['fɑːðər] , - [sed] ['hwɑːnɑː] ; - [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [dɪ'fens] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .
' Nay , father , ' said Juana ; ' I admire your defence of my mother .
- 不 ， 父亲 ， - 说 胡安娜 ； - 我 钦佩 你的 防御 的 我的 母亲 .

“不，父亲，”胡安娜说，“我钦佩您对我母亲的维护。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I love you for it .
我 爱 你 为了 它 .

我为此爱你。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['nəublist][mæn][ə'laɪv] .
I think you are the noblest man alive .
我 思考 你 是 这 最高贵 男人 活 .

我认为你是世上最高尚的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['noʊblɚ] [ɪf] [juː; jʊ][let] [ðɪs] [mæn][goʊ] [friː] .
But you will be nobler if you let this man go free .
但 你 将要 是 更高贵 如果 你 让 这 男人 去 自由的 .

但如果你放他走，你的品格会更高尚。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] . -
He is beneath your notice . '
他 是 下面 你的 注意 . -

他不值得你关注。

- ['nevər] ! - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
' Never ! ' repeated the old man , and walked quickly out of the orchard .
- 绝不 ！ - 重复 这 老的 男人 ， 和 步行 迅速地 出去 的 这 果园 .

“绝不！”老人重复道，然后快步走出了果园。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [left] [tə'geðər] , ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The three young people , left together , scarcely knew what to say to each other .
这 三 年轻的 人们 ， 左边 一起 ， 几乎 知道 什么 到 说 到 每个 其他 .

三个年轻人聚在一起，彼此都不知道该说些什么。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ]

The girls were , very naturally , excited and perturbed by the recital to which

这 女孩们 是 , 非常 自然 , 兴奋的 和 忐忑 经过 这 独奏会 到 哪个

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['lisnd] .

they had just listened .

他们 有 只是 听着 .

女孩们听完刚才的演奏会后，自然而然地既兴奋又不安。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ritʃəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

As for Richard , he was still in a state of suspense , of apprehension ,

作为 为了 理查德 , 他 曾是 仍然 在 一个 状态 的 悬念 , 的 忧虑 ,

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fɪr] .

almost of fear .

几乎 的 害怕 .

至于理查德，他仍然处于忐忑不安、忧心忡忡，甚至近乎恐惧的状态。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kwiːnz] [fɑːrm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

To him the very atmosphere of Queen's Farm seemed to be charged with

到 他 这 非常 气氛 的 女王大学 农场 似乎 到 是 带电 和

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [feɪt] .

the messages of fate .

这 消息 的 命运 .

在他看来，女王农场的气氛似乎充满了命运的讯息。

['ræfeɪəl] ['kreɪgz] [prə'faʊnd] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [strʌk] ['ritʃəd] [æz; əz] [kwaɪt] [tʃaɪld] - [laɪk] .

Raphael Craig's profound self - satisfaction struck Richard as quite child - like .

拉斐尔 克雷格的 深刻的 自己 - 满意 击 理查德 作为 相当 孩子 - 喜欢 .

拉斐尔·克雷格那种极度的自我满足感，在理查德看来简直像个孩子。

[dɪd] [ðɪs] [mæn] , [soʊ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Did this man , so experienced in the world ,

做过 这 男人 , 所以 经验丰富的 在 这 世界 ,

这位阅历丰富的人，是否也曾如此?

['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] ['saɪmən] [lɑːk] [wʊd] ['kwaɪətli] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] ?

really think that Simon Lock would quietly allow himself to be ruined ?

真的 思考 那 西蒙 锁 会 悄悄 允许 他自己 到 是 毁坏 ?

你真认为西蒙·洛克会默默地任由自己被毁掉吗?

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ?

Did he really think that the struggle was over ?

做过 他 真的 思考 那 这 斗争 曾是 超过 ?

他真的认为斗争已经结束了吗?

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['saɪmən] [lɑːk] [wʊd] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz]

And if , on the other hand , he thought that Simon Lock would procure his

和 如果 , 在 这 其他 手 , 他 想法 那 西蒙 锁 会 采购 他的

[ə'rest] ,

arrest ,

逮捕 ,

另一方面，如果他认为西蒙·洛克会设法逮捕他，

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['æktʃuəli] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ðer; ðər] ?

was he actually prepared to go to prison , and to die there ?

曾是 他 实际上 准备 到 去 到 监狱 , 和 到 死 那里 ?

他真的做好了入狱并死在监狱里的准备吗?

['ritʃəd] ['piktʃəd] ['saɪmən] [lɑːk] [æz; əz] ['plænɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [diːp] - [leɪd] [skiːmz] [ə'genst]

Richard pictured Simon Lock as planning all sorts of deep - laid schemes against

理查德 如图所示 西蒙 锁 作为 规划 全部 排序 的 深的 - 铺设 方案 反对

['ræfeɪəl] [kreg] .

Raphael Craig .

拉斐尔 克雷格 .

理查德想象西蒙·洛克正在策划各种针对拉斐尔·克雷格的阴谋诡计。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['saɪmən] [lɑːk] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] - [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['teðər] ,

He felt that Simon Lock would never be ' at the end of his tether ,

他 毛毡 那 西蒙 锁 会 绝不 是 - 在 这 结尾 的 他的 系绳 ,

他觉得西蒙·洛克永远不会“筋疲力竭”。

- [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] ['saɪmən] [lɑːk] [wʌz; wəz] [ded] .

' as the old man had termed it , until Simon Lock was dead .

- 作为 这 老的 男人 有 称为 它 , 直到 西蒙 锁 曾是 死的 .

正如老人所说的那样，直到西蒙·洛克去世。

[hiː; hi] [felt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [fɔːr; fər] ['saɪmən] [lɑːk] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ]

He felt just a little bit for Simon Lock on account of the humiliations which

他 毛毡 只是 一个 小的 少量 为了 西蒙 锁 在 帐户 的 这 羞辱 哪个

[ðæt] [praʊd] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

that proud personage had been made to suffer that morning ,

那 自豪的 人士 有 到过 制成 到 遭受 那 早晨 ,

由于西蒙·洛克这位骄傲的人物当天早上遭受了种种羞辱，他多少有些同情他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [soʊ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [lɑks] [pæst] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and he felt so , despite his detestation of Lock's past career and of his

和 他 毛毡 所以 , 尽管 他的 憎恶 的 锁的 过去的 职业 和 的 他的

['dʒen(ə)rəl] ['meθədz] .

general methods .

一般的 方法 .

尽管他厌恶洛克过去的职业生涯和他一贯的行事方式，但他仍然有这种感觉。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['veri] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sɪn] [kə'mɪtɪd] ['twenti] ['jɪrz]

He found it impossible to get very angry about a sin committed twenty years

他 成立 它 不可能的 到 得到 非常 生气的 关于 一个 罪 坚定的 二十 年

[ə'goʊ] .

ago .

前 .

他发现自己很难对二十年前犯下的罪行感到愤怒。

[ðæt] [naɪt] ['noʊlən] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ðoʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

That night Nolan , the detective , though better than on the previous day ,

那 夜晚 诺兰 , 这 侦探 , 尽管 更好的 比 在 这 以前的 天 ,

当晚，侦探诺兰虽然比前一天情况好转，

[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tempəreri] [rɪ'læps] .

was suffering from a slight temporary relapse .

曾是 痛苦 从 一个 轻微 暂时的 复发 .

病情出现了轻微的暂时性复发。

['ritʃəd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sliːp] [æt; ət]

Richard volunteered to sit up with him , as the man could only sleep at

理查德 自愿 到 坐 向上 和 他 , 作为 这 男人 可以 仅有的 睡觉 在

['ɪntərvlz] .

intervals .

间隔 .

理查德自告奋勇要陪着他，因为这个人只能断断续续地睡一会儿。

[bəʊθ] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd]['hwɑːnɑː][wɜːr; wər] [ɪɡ'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] ,
Both Bridget and Juana were exhausted with the nursing ,
两个都 布里奇特 和 胡安娜 是 筋疲力尽的 和 这 护理 ,

布里奇特和胡安娜都因为照顾孩子而筋疲力尽。

[ænd; ənd]['hwɑːnɑː] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][te'resɑː] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
and Juana would not hear of Teresa sitting up .
和 胡安娜 会 不是 听到 的 特蕾莎 坐着 向上 .

胡安娜绝对不会同意特蕾莎坐起来。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['ritʃəd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['duːti] [hɪm'self] .
So it came about that Richard insisted on performing the duty himself .
所以 它 来了 关于 那 理查德 坚持 在 表演 这 责任 他自己 .

于是，理查德坚持要亲自履行这项职责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ['sʌmər] [naɪt] , ['ræðər] [tuː] [wɔːrm][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,
It was a warm summer night , rather too warm for comfort ,
它 曾是 一个 温暖的 夏天 夜晚 , 相当 也 温暖的 为了 舒适 ,

那是一个温暖的夏夜，热得让人有些不舒服。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [ɑːn] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['sʌbdʒekts] .
and for a little space the two men talked on miscellaneous subjects .
和 为了 一个 小的 空间 这 二 男人 谈话 在 各种各样的 主题 .

两人利用短暂的时间，就各种话题聊了起来。

[ðen] ['noʊlən] [æskt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drʌŋk] , [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Then Nolan asked for something to drink , and having drunk , went off into a
然后 诺兰 问 为了 某物 到 喝 , 和 拥有 醉 , 去 离开 进入 一个
[saʊnd] [sliːp] .
sound sleep .
声音 睡觉 .

然后诺兰要了点喝的，喝完后便沉沉睡去。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ritʃəd] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['betər] [ə'gen] .
So far as Richard could see , the patient was better again .
所以 远的 作为 理查德 可以 看 , 这 病人 曾是 更好的 再次 .

据理查德所见，病人已经好转了。

['ritʃəd] ['ɑːkjupaɪd] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Richard occupied an easy - chair by the window .
理查德 占领 一个 简单的 - 椅子 经过 这 窗户 .

理查德坐在窗边的一张扶手椅上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
There was twilight all through the night .
那里 曾是 暮 全部 通过 这 夜晚 .

整夜都是暮色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['ritʃəd] [geɪzd] ['aɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['westərn] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]
For a long time Richard gazed idly out of the window into the western arch of
为了 一个 长的 时间 理查德 凝视 闲散地 出去 的 这 窗户 进入 这 西 拱 的
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

理查德久久地望着窗外，凝视着西方的天空弧线。

[æz; əz]['aʊər]['æftər]['aʊər] [pæst] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [gruː] ['tʃɪli] .
As hour after hour passed the temperature grew chilly .
作为 小时 后 小时 通过了 这 温度 生长 寒冷 .

随着时间一分一秒地过去，气温渐渐下降。

[hiː; hi]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
He	**closed**	**the**	**window**	**.**
他	关闭	这	窗户	.

他关上了窗户。

['noʊlən]	[stɪl]	[slept]	['piːsfəli]	.
Nolan	**still**	**slept**	**peacefully**	**.**
诺兰	仍然	睡着了	和平地	.

诺兰依然睡得很安稳。

['ritʃəd]	[druː]	[daʊn]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	,
Richard	**drew**	**down**	**the**	**blind**	**,**
理查德	画	向下	这	瞎的	,

理查德拉下了百叶窗。

[ænd; ənd]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[doʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːzi]	-	[tʃer]	.
and	**said**	**to**	**himself**	**that**	**he**	**would**	**have**	**a**	**doze**	**in**	**the**	**easy**	**-**	**chair**	**.**
和	说	到	他自己	那	他	会	有	一个	瞌睡	在	这	简单的	-	椅子	.

他心想，我要在安乐椅上打个盹儿。

[ðə; ði]	[nekst]	[θɪŋ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['nɔkiŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
The	**next**	**thing**	**of**	**which**	**he**	**was**	**conscious**	**was**	**a**	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**.**
这	下一个	事物	的	哪个	他	曾是	有意识的	曾是	一个	敲门	在	这	门	.

他再次清醒过来时，就听到了敲门声。

-	[jes]	,	[jes]	,	-	[hiː; hi]	['ænsər]	['sliːpɪli]	,	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['brɪdʒɪt]	[bɜːrst]	[ɪn]	.
'	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**sleepily**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Bridget**	**burst**	**in**	**.**
-	是的	,	是的	,	-	他	回答	昏昏欲睡地	,	和	太太	.	布里奇特	爆裂	在	.

“是，是,”他睡眼惺忪地回答道，这时布里奇特太太冲了进来。

-	['mɪstər]	.	['rɛdˌgreɪv]	!
'	**Mr**	**.**	**Redgrave**	**!**
-	先生	.	雷德格雷夫	!

“雷德格雷夫先生！”

-	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	-	[æn; ən]	-	[hæv; həv]	[jiː; ji]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	?
'	**she**	**cried**	**,**	**'**	**an**	**'**	**have**	**ye**	**heard**	**nothing**	**?**
-	她	哭	,	-	一个	-	有	是的	听到	没有什么	?

她哭着说：“难道你们什么都没听到吗？”

['ʃʊrli]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mæstɚz]	[nɑːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bed]	,	[ænd; ənd]	['sʌmθɪŋz]	['hæpənd]	.
Surely	**the**	**ould**	**master's**	**not**	**in**	**his**	**bed**	**,**	**and**	**something's**	**happened**	**.**
一定	这	可以	硕士学位	不是	在	他的	床	,	和	某样东西	发生	.

老先生肯定不在床上，出事了。

[meɪ]	[ðə; ði]	['vɜːrdʒɪn]	[prə'tekt]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[ðɪs]	[naɪt]	?
May	**the**	**Virgin**	**protect**	**us**	**all**	**this**	**night**	**?**
可能	这	处女	保护	我们	全部	这	夜晚	?

愿圣母今晚保佑我们所有人?

-	['ritʃəd]	[sɔː]	[waɪld]	['terər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wʊmənz]	[aɪz]	.
'	**Richard**	**saw**	**wild**	**terror**	**in**	**the**	**woman's**	**eyes**	**.**
-	理查德	锯	荒野	恐怖	在	这	女性的	眼睛	.

理查德在女人眼中看到了极度的恐惧。

[hiː; hi]	[spræŋ]	[ʌp]	.
He	**sprang**	**up**	**.**
他	弹簧	向上	.

他猛地站了起来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fʊli]	[ænd; ənd]	[ə'kjuːtli]	[ə'weɪk]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sɪk]	[mæn]	[slept]	[ɑːn]	.
He	**was**	**fully**	**and**	**acutely**	**awake**	**,**	**but**	**the**	**sick**	**man**	**slept**	**on**	**.**
他	曾是	完全	和	急性	醒	,	但	这	生病的	男人	睡着了	在	.

他完全清醒，但病人却还在睡觉。

[hiː; hi] [went] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He went quietly and quickly out of the room .
他 去 悄悄 和 迅速地 出去 的 这 房间 .

他悄无声息地迅速走出了房间。

['hwɑːnɑː][ænd; ənd][te'resɑː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] .
Juana and Teresa stood in the passage , alarmed and dishevelled .
胡安娜 和 特蕾莎 站立 在 这 通道 , 惊慌 和 蓬头垢面 .

胡安娜和特蕾莎站在走廊里，惊恐万分，衣衫不整。

- [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !
' He is gone !
- 他 是 已消失 !

他走了！

- [te'resɑː] [ɪk'skleɪmd] .
' Teresa exclaimed .
- 特蕾莎 惊呼 .

“特蕾莎惊呼道。”

- [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
' I wonder you heard nothing , as his was the next room .
- 我 想知道 你 听到 没有什么 , 作为 他的 曾是 这 下一个 房间 .

“我很好奇你为什么什么都没听到，因为他的房间就在隔壁。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪdʒɪt] [huː] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃaʊt] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˌaʊt'saɪd] ,
It was Bridget who heard a sort of shout , she says , outside ,
它 曾是 布里奇特 WHO 听到 一个 种类 的 喊 , 她 说道 , 外部 ,

布里奇特说，是她听到外面传来一声喊叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['moʊtərˌkɑːr]
and then looked out of her window , and she thinks she heard a motorcar
和 然后 看起来 出去 的 她 窗户 , 和 她 思考 她 听到 一个 汽车
. -
. '
. -

然后她向窗外望去，好像听到了汽车的声音。

- [wɪtʃ] [wei] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ? - [æskt] ['ritʃəd] .
' Which way was it going ? ' asked Richard .
- 哪个 方式 曾是 它 去 ? - 问 理查德 .

“它往哪个方向走？”理查德问道。

- [ʃʊr] [ænd; ənd] [its] [mi'self] [ðæt] [kɑːnt] [tel] [jiː; ji] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] .
' Sure and it's meself that can't tell ye , sir , ' said Mrs . Bridget .
- 当然 和 它是 我自己 那 不能 告诉 是的 , 先生 , - 说 太太 . 布里奇特 .

“当然，是我自己不能告诉您，先生，”布里奇特太太说。

['ritʃəd] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Richard reflected a moment .
理查德 反映 一个 片刻 .

理查德沉思了一会儿。

- [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? - ['kwestʃənd] ['hwɑːnɑː] .
' Why has he gone off like this in the night ? ' questioned Juana .
- 为什么 有 他 已消失 离开 喜欢 这 在 这 夜晚 ? - 被质问 胡安娜 .

“他为什么大半夜就这么走了？”胡安娜问道。

- [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kæptʃərd] — [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] — [wʌt] [ðen] ? - [sed] ['ritʃəd]

' Suppose that he has been captured — abducted — what then ? ' said Richard

- 认为 那 他 有 到过 捕获 — 被绑架 — 什么 然后 ? - 说 理查德

.

.

.

“假设他被抓住了——被绑架了——那又该怎么办？”理查德说。

- [te'resɑː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [pʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn] .

' Teresa , ' he added , ' put your things on .

- 特蕾莎 , - 他 额外 , - 放 你的 事物 在 .

“特蕾莎，”他补充道，“穿上你的东西。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] .

You and I will go after him .

你 和 我 将要 去 后 他 .

你我将一起追捕他。

['hwɑːnɑː][ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] .

Juana and Bridget must see to the nursing .

胡安娜 和 布里奇特 必须 看 到 这 护理 .

胡安娜和布里奇特必须负责护理工作。

[let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] .

Let there be no delay .

让 那里 是 不 延迟 .

切勿拖延。

- [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'θɔːrəteɪtɪv] , [ænd; ənd][bəuθ]['gɜːlz] [dɪ'pɑːrtɪd] .

' His words were authoritative , and both girls departed .

- 他的 字 是 权威性 , 和 两个都 女孩们 已离开 .

他的话语掷地有声，两个女孩都离开了。

['ritʃəd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['ræfeɪəl] [kreg] .

Richard proceeded to examine the bedroom of the vanished Raphael Craig .

理查德 继续 到 检查 这 卧室 的 这 消失了 拉斐尔 克雷格 .

理查德随后检查了失踪的拉斐尔·克雷格的卧室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] .

It was in a state of wild confusion .

它 曾是 在 一个 状态 的 荒野 困惑 .

它当时处于极度混乱的状态。

[ðə; ði][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] ; [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

The bed had not been slept in ; the bed was , indeed ,

这 床 有 不是 到过 睡着了 在 ; 这 床 曾是 , 的确 ,

这张床还没人睡过；事实上，这张床确实……

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [soʊl] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

almost the sole undisturbed article in the room .

几乎 这 唯一 未受干扰 文章 在 这 房间 .

几乎是房间里唯一一件未被挪动过的物品。

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['bjʊroʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

A writing bureau stood in the corner between the window and the fireplace ,

一个 写作 局 站立 在 这 角落 之间 这 窗户 和 这 壁炉 ,

书桌摆放在窗户和壁炉之间的角落里。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['mɪstər] . [kreg] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] .

and apparently Mr . Craig had been sitting at this .

和 显然 先生 . 克雷格 有 到过 坐着 在 这 .

显然，克雷格先生当时就坐在那里。

[ðə; ði] [ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [smɔːl] [drɔːrz] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn]

The ink - bottle was overturned , the rows of small drawers had all been

这 墨水 - 瓶子 曾是 翻覆 , 这 行 的 小的 抽屉 有 全部 到过

[fɔːrst] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['pepərz] ,

forced open , and papers ,

强制 打开 , 和 文件 ,

墨水瓶被打翻了，一排排小抽屉都被强行拉开，纸张散落一地。

[bloʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

blown by the wind from the open window , were scattered round the room .

吹 经过 这 风 从 这 打开 窗户 , 是 疏散 圆形的 这 房间 .

被从敞开的窗户吹进来的风吹散到了房间各处。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

The window was wide open from the bottom ,

这 窗户 曾是 宽的 打开 从 这 底部 ,

窗户从底部大开着。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] ['ritʃəd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [striːk] [ʌv; əv] [blʌd] , [kwaɪt] [wet] .

and on the sill Richard noticed a minute streak of blood , quite wet .

和 在 这 窗台 理查德 注意到 一个 分钟 条纹 的 血 , 相当 湿的 .

理查德注意到窗台上有一条很细的血迹，湿漉漉的。

[ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['dæmɪdʒd] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [fiːt] .

The wall - paper beneath the window was damaged , as though by feet .

这 墙 - 纸 下面 这 窗户 曾是 损坏的 , 作为 尽管 经过 脚 .

窗户下面的墙纸有破损，像是被人踩坏的。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [tɔːrn] .

The window - curtains were torn .

这 窗户 - 窗帘 是 撕裂 .

窗帘破了。

['ritʃəd] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['ræfeɪəl] [kreg] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [waɪl] ['raɪtɪŋ] ,

Richard judged that Raphael Craig must have been surprised while writing ,

理查德 评判 那 拉斐尔 克雷格 必须 有 到过 惊讶 尽管 写作 ,

['gægd] ,

gagged ,

嘴被堵住，嘴巴被堵住。 ,

理查德判断，拉斐尔·克雷格在写作时一定是受到了惊吓，被堵住了嘴。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ['fɔːrsəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and removed forcibly from the room by the window .

和 已移除 强制 从 这 房间 经过 这 窗户 .

然后被强行从窗户拖出房间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

He turned again within the room ,

他 转向 再次 之内 这 房间 ,

他再次转身离开房间，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [drɔːrz] [ænd; ənd]

but he observed nothing further of interest except that the drawers and

但 他 观察到 没有什么 更远 的 兴趣 除了 那 这 抽屉 和

['kʌbədz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [mə'hɑːgəni] ['wɔːrdroʊb] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ,

cupboards of a large mahogany wardrobe had been forced ,

橱柜 的 一个 大的 桃花心木 衣柜 有 到过 强制 ,

但他没有发现其他有趣的事情，只是发现一个大型红木衣柜的抽屉和柜子都被撬开了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɑːntents] [flʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

and their contents flung on the floor .

和 他们的 内容 扔 在 这 地面 .

里面的东西都被扔到了地上。

['ritʃəd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .
Richard went downstairs and out of the house by the front - door .
理查德 去 楼下 和 出去 的 这 房子 经过 这 正面 - 门 .

理查德下楼，从前门出了房子。

[hiː; hi] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
He travelled round the house by the garden - path , till he came under the window
他 旅行 圆形的 这 房子 经过 这 花园 - 小路 , 直到 他 来了 在下面 这 窗户
[ʌv; əv] ['ræfiːəlz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
of Raphael's bedroom ,
的 拉斐尔的 卧室 ,

他沿着花园小路绕着房子走了一圈，直到来到拉斐尔卧室的窗户底下。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔɪl] ['trɑːdn] [daʊn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['flaʊərz] ['broʊkən] [ɔːf]
and there he found the soil trodden down and some flowers broken off
和 那里 他 成立 这 土壤 践踏 向下 和 一些 花朵 破碎的 离开
[ðer; ðər] [stɔːks] ;
their stalks ;
他们的 茎 ;

他发现那里的泥土被踩平了，一些花朵从茎秆上折断了；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] ['grævld] [pæθ] .
but there were no traces of footsteps on the hard gravelled path .
但 那里 是 不 痕迹 的 脚步声 在 这 难的 砾石 小路 .

但坚硬的碎石路上却没有留下任何脚印。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
He returned to the house .
他 返回 到 这 房子 .

他回到了房子里。

- ['mɪstər] . [kreg] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [te'resɑː] ,
' Mr . Craig has certainly been carried off , ' he said to Teresa ,
- 先生 . 克雷格 有 当然 到过 携带 离开 , - 他 说 到 特蕾莎 ,

“克雷格先生肯定是被人带走了,”他对特蕾莎说。

[huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['kænd(ə)l] [ɪn] [hænd] .
who was just coming down the stairs , candle in hand .
WHO 曾是 只是 未来 向下 这 楼梯 , 蜡烛 在 手 .

他当时正拿着蜡烛从楼梯上走下来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [dres] [ə; eɪ] [koʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .
She wore over her dress a coat , and a small hat was on her head .
她 穿着 超过 她 裙子 一个 外套 , 和 一个 小的 帽子 曾是 在 她 头 .

她连衣裙外面套了一件外套，头上戴着一顶小帽子。

- ['kærid] [ɔːf] !
' Carried off !
- 携带 离开 !

成功带走了！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ʃʊk] .
' she exclaimed , and the candle shook .
- 她 惊呼 , 和 这 蜡烛 摇晃 .

她惊呼一声，蜡烛也随之摇晃起来。

- [baɪ] [huːm] ? -
' By whom ? '
- 经过 谁 ? -

“是谁干的？”

-	[niːd]	[wiː; wi]	[æsk]	?
'	**Need**	**we**	**ask**	**?**
-	需要	我们	问	?

还需要问吗?

[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	['saɪmən]	[lɑːk]	,
Your	**father**	**thought**	**he**	**had**	**done**	**with**	**Simon**	**Lock**	**,**
你的	父亲	想法	他	有	完毕	和	西蒙	锁	,

你父亲以为他已经和西蒙·洛克断绝关系了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沃特林街的特蕾莎：现代主题(Teresa of Watling Street A Fantasia on)

第11/11页

[bʌt; bət]	['saɪmən]	[lɑːk]	[ɪz]	[nɑːt]	[soʊ]	['iːzəli]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	.	-
but	**Simon**	**Lock**	**is**	**not**	**so**	**easily**	**done**	**with**	**.**	**'**
但	西蒙	锁	是	不是	所以	容易地	完毕	和	.	-

但西蒙·洛克可没那么容易对付。

-	[bʌt; bət]	[wʌt]	[kæn; kən]	['saɪmən]	[lɑːk]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	['fɑːðər]	?	-
'	**But**	**what**	**can**	**Simon**	**Lock**	**do**	**with**	**father**	**?**	**'**
-	但	什么	能	西蒙	锁	做	和	父亲	?	-

“可是西蒙·洛克能拿他父亲怎么办呢？ ”

-	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['vɪlən]	[dɛəz]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	.
'	**Anything**	**that**	**a**	**villain**	**dares**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**.**
-	任何事物	那	一个	恶棍	敢于	,	-	说	理查德	.

“任何恶棍敢做的事,”理查德说。

-	[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	;	[dəunt]	[weɪt]	.
'	**Come**	**along**	**;**	**don't**	**wait**	**.**
-	来	沿着	;	不	等待	.

跟我来，别等了。

[wiː; wi]	[wɪl]	[teɪk]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['moʊtər]	-	[kɑːrz]	[ænd; ənd]	['fɑːloʊ]	.
We	**will**	**take**	**one**	**of**	**the**	**motor**	**-**	**cars**	**and**	**follow**	**.**
我们	将要	拿	一	的	这	发动机	-	汽车	和	跟随	.

我们将乘坐其中一辆汽车跟随。

-	[ðeɪ]	[ræn]	[fɔːrθ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃedz]	.
'	**They**	**ran**	**forth**	**from**	**the**	**house**	**to**	**the**	**sheds**	**.**
-	他们	跑	前进	从	这	房子	到	这	棚屋	.

他们从房子里跑到棚子里。

[ðə; ði]	-	[kɑːr]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʃed]	.
The	**Décauville**	**car**	**stood**	**in**	**the**	**first**	**shed**	**.**
这	-	车	站立	在	这	第一的	棚	.

德考维尔汽车停放在第一个棚子里。

-	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['redi]	[fɔːr; fər]	['ækʃ(ə)n]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	?	-	[æskt]	['ritʃəd]	.
'	**Is**	**it**	**ready**	**for**	**action**	**,**	**do**	**you**	**know**	**?**	**'**	**asked**	**Richard**	**.**
-	是	它	准备好	为了	行动	,	做	你	知道	?	-	问	理查德	.

“你知道它准备好投入战斗了吗？ ”理查德问道。

-	['pɜːrfɪktli]	.
'	**Perfectly**	**.**
-	完美	.

'完美。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ðə; ði]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	['jestərdeɪ]	.
I	**had**	**it**	**out**	**the**	**day**	**before**	**yesterday**	**.**
我	有	它	出去	这	天	前	昨天	.

我前天就把它拿出来了。

-	[bʌt; bət]	[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðeɪ]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[paɪp]	[wɪtʃ]	[led]	[ðə; ði]
'	**But**	**when**	**they**	**came**	**to**	**start**	**it**	**they**	**discovered**	**that**	**the**	**pipe**	**which**	**led**	**the**
-	但	什么时候	他们	来了	到	开始	它	他们	发现	那	这	管道	哪个	引领	这

['petrəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪlɪndər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['niːtli]	['sɛvɚd]	.
petrol	**to**	**the**	**cylinder**	**had**	**been**	**neatly**	**severed**	**.**
汽油	到	这	圆柱	有	到过	整齐地	切断	.

但当他们准备启动它时，却发现将汽油输送到汽缸的管道已被整齐地切断了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði][kɑːr] .
It was the simplest operation , but quite effective to disable the car .
它 曾是 这 最简单的 手术 , 但 相当 有效的 到 禁用 这 车 .
这是最简单的操作，但却能有效地使汽车失去动力。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nuː] [paɪp] .
Nothing could be done without a new pipe .
没有什么 可以 是 完毕 没有 一个 新的 管道 .
没有新管道，什么都做不了。

- [wer] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] ?
' Where is the electric car ?
- 在哪里 是 这 电的 车 ?
电动汽车在哪里?

- ['ritʃəd] [di'mɑːndid] , ['ɔːlmoʊst] ['grʌfli] .
' Richard demanded , almost gruffly .
- 理查德 要求 , 几乎 粗声粗气地 .
“理查德几乎是粗声粗气地问道。”

- [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ðæt] . -
' They may have missed that . '
- 他们 可能 有 错过 那 . -
“他们可能错过了这一点。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .
'我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , - [te'resɑː] [rɪ'plaɪd] .
It ought to be here , ' Teresa replied .
它 应该 到 是 这里 , - 特蕾莎 回复 .
“应该在这里,”特蕾莎回答说。

- [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] , - [wʌz; wəz] ['rɪtʃɝdz] ['kɑːment] - [wiː; wi]
' They have taken him off in his own car , ' was Richard's comment ' We
- 他们 有 已采取 他 离开 在 他的 自己的 车 , - 曾是 理查德的 评论 - 我们
[kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] . -
can do nothing . '
能 做 没有什么 . -
“他们用他自己的车把他带走了,”理查德评论道，“我们无能为力。”

- [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , - [sed] [te'resɑː] .
' The horses , ' said Teresa .
- 这 马匹 , - 说 特蕾莎 .
“是马,”特蕾莎说。

- [noʊ] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər] [bred] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'teɪk] [ðæt] [kɑːr] ,
' No horses that were ever bred could overtake that car ,
- 不 马匹 那 是 曾经 繁殖 可以 超过 那 车 ,
“历史上培育过的任何马匹都无法超过那辆车。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] .
or even keep up with it for a couple of miles .
或者 甚至 保持 向上 和 它 为了 一个 夫妻 的 英里 .
甚至可以跟上它跑几英里。

- [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [met] ['brɪdʒɪt] .
' They walked back to the house , and met Bridget .
- 他们 步行 后退 到 这 房子 , 和 遇见 布里奇特 .
他们走回房子，遇到了布里奇特。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [kɑːr] [jɜːr] ['wɑːntɪŋ] ?

' Is it the illictric car ye're wanting ?

- 是 它 这 - 车 是的 想要 ?

你们想要的是那辆电动汽车吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['aiəriʃˌwumən] .

' she asked , with the intuition of an Irishwoman .

- 她 问 , 和 这 直觉 的 一个 爱尔兰女人 .

她带着爱尔兰女人特有的直觉问道。

- [its] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ʃed] .

' It's in the far shed .

- 它是 在 这 远的 棚 .

“它在最里面的棚子里。”

- [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] ['ritʃəd] [ænd; ənd][te'resɑː][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ]

' With one accord Richard and Teresa ran back to the far end of the range

- 和 一 符合 理查德 和 特蕾莎 跑 后退 到 这 远的 结尾 的 这 范围

[ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .

of buildings .

的 建筑物 .

理查德和特蕾莎异口同声地跑回了那片建筑群的尽头。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][kɑːr] , [ɪn] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪlvər] [ʃed] .

There stood the car , in what had once been the famous silver shed .

那里 站立 这 车 , 在 什么 有 一次 到过 这 著名的 银 棚 .

那辆车就停在那里，在曾经著名的银色棚屋里。

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mæstər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]['evər][ɪz] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt]

' I saw the master put it there this very morning as ever is , ' said Mrs . Bridget

- 我 锯 这 掌握 放 它 那里 这 非常 早晨 作为 曾经 是 , - 说 太太 . 布里奇特

,

,

,

“我今天早上亲眼看到主人把它放在那里，就像往常一样,”布里奇特太太说。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] ['ritʃəd] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [siːt] .

who had followed them , as Richard jumped on to the driving - seat .

WHO 有 随后 他们 , 作为 理查德 跳了起来 在 到 这 驾驶 - 座位 .

理查德跳上驾驶座时，后面跟着的人也跟着跳了上去。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] , [sped][baɪ][ðə; ði] ['wɪspəd] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] .

In two minutes they were off , sped by the whispered blessing of Mrs . Bridget .

在 二 分钟 他们 是 离开 , 加速 经过 这 低声说道 祝福 的 太太 . 布里奇特 .

两分钟后，他们出发了，伴随着布里奇特太太低声的祝福。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bəj'riːn] ['ritʃəd] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr] .

At the end of the boreen Richard stopped the car .

在 这 结尾 的 这 博林 理查德 停止 这 车 .

理查德把车停在了小路的尽头。

- [wɪtʃ] [wei] ?

' Which way ?

- 哪个 方式 ?

哪条路?

- [hiː; hi] ['mɝːmɚd] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hæf][tuː; tə][te'resɑː] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ]

' he murmured , half to himself and half to Teresa , as if seeking

- 他 低声说道 , 一半 到 他自己 和 一半 到 特蕾莎 , 作为 如果 寻求

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration .

灵感 .

他喃喃自语，一半自言自语，一半对特蕾莎说，仿佛在寻求灵感。

- [tuː; tə] ['lʌndən] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ? -
' To London or to the North ? '
- 到 伦敦 或者 到 这 北 ? -

“去伦敦还是去北方？”

- [tuː; tə] ['lʌndən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [te'resɑː] ['prɑːmptli] .
' To London , of course , ' said Teresa promptly .
- 到 伦敦 , 的 课程 , - 说 特蕾莎 及时 .

“当然是去伦敦,”特蕾莎立刻说道。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

- [aɪ] ['wʌndər] — — - [hiː; hi] [sed] .
' I wonder — — ' he said .
- 我 想知道 — — - 他 说 .

“我想知道——”他说。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
' What is that ?
- 什么 是 那 ?

那是什么？

- [te'resɑː] [æskt] ['ʃɑːrpli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [glɪntid] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
' Teresa asked sharply , pointing to something which glinted on the road .
- 特蕾莎 问 尖锐地 , 指向 到 某物 哪个 闪闪发光 在 这 路 .

“特蕾莎厉声问道，指着路上闪闪发光的东西。”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
She sprang down and picked it up .
她 弹簧 向下 和 挑选 它 向上 .

她跳下楼，把它捡了起来。

- ['fɑːðɚz] ['spektəklz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] — - [krækt] .
' Father's spectacles , ' she said — ' cracked .
- 父亲的 眼镜 , - 她 说 — - 裂纹 .

“爸爸的眼镜,”她说，“裂了。”

- [ðə; ði] ['spektəklz] [hæd; həd] [leɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəj'riːn] ; [ðeɪ] ['ðerfɔːr]
' The spectacles had lain about a yard south of the boreen ; they therefore
- 这 眼镜 有 莱恩 关于 一个 院子 南 的 这 博林 ; 他们 所以
['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
pointed to London .
尖 到 伦敦 .

“眼镜落在小路南边大约一码远的地方；因此，它们指向伦敦。”

- ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? - [sed] [te'resɑː] .
' Didn't I tell you ? ' said Teresa .
- 没有 我 告诉 你 ? - 说 特蕾莎 .

“我不是跟你说过吗？”特蕾莎说。

['ritʃəd] [ʃɑːt] [ðə; ði][kɑːr] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['saɪləns] .
Richard shot the car forward in silence .
理查德 射击 这 车 向前 在 沉默 .

理查德默默地发动汽车向前行驶。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [dæd] [θruː] [aʊt] [ðiːz] [speks] , [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ? - ['kwestʃənd] [te'resɑː] .
' Do you think dad threw out these specs , to guide us ? ' questioned Teresa .
- 做 你 思考 爸爸 扔 出去 这些 规格 , 到 指导 我们 ? - 被质问 特蕾莎 .

“你觉得爸爸扔掉这副眼镜是为了给我们做指导吗？”特蕾莎问道。

- [pər'hæps] , - ['ænsər] ['ritʃəd] ['æbsəntli] .
' Perhaps , ' answered Richard absently .
- 也许 , - 回答 理查德 心不在焉地 .

“或许吧,”理查德心不在焉地回答道。

[ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [kreg] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
In this mysterious nocturnal disappearance of Raphael Craig he saw the hand of
在 这 神秘 夜 消失 的 拉斐尔 克雷格 他 锯 这 手 的
[ðə; ði]['riːəl]['saɪmən] [lɑːk] .
the real Simon Lock .
这 真实的 西蒙 锁 .

拉斐尔·克雷格在夜间神秘失踪，而他看到了真正的西蒙·洛克的影子。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
During the whole of that strange interview which had taken place in the morning
期间 这 所有的 的 那 奇怪的 面试 哪个 有 已采取 地方 在 这 早晨
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['ritʃəd] [ðæt] ['saɪmən] [lɑːk] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] —
it had seemed to Richard that Simon Lock had been acting a part —
它 有 似乎 到 理查德 那 西蒙 锁 有 到过 表演 一个 部分 —
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

在上午那场奇怪的采访中，理查德始终觉得西蒙·洛克像是在演戏——或者说，像是在演戏。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[nɑːt] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ['mæstərfʊlnɪs] [ænd; ənd]
not conducted himself with that overbearing and arrogant masterfulness and
不是 实施 他自己 和 那 霸道 和 傲慢的 精湛技艺 和
[ʌn'skruːpjələsnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
unscrupulousness for which he had a reputation .
肆无忌惮 为了 哪个 他 有 一个 名声 .

他并没有表现出他素来以专横跋扈、傲慢自大和肆无忌惮而闻名的那种作风。

['ritʃəd] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] ['saɪmən] [lɑːk] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əb'dʌkʃən]
Richard decided in his own mind that Simon Lock had arranged for this abduction
理查德 决定 在 他的 自己的 头脑 那 西蒙 锁 有 安排 为了 这 绑架
,
,
,

理查德心里认定，西蒙·洛克策划了这次绑架。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ræfeɪəl] [kreg] .
in case of necessity , before his visit to Raphael Craig .
在 案件 的 必要性 , 前 他的 访问 到 拉斐尔 克雷格 .

如有必要，在他拜访拉斐尔·克雷格之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ['tʃiːfli] [æz; əz]
It was more than possible that he might have urged his visit chiefly as
它 曾是 更多的 比 可能的 那 他 可能 有 敦促 他的 访问 主要 作为
[ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
a visit of observation ,
一个 访问 的 观察 ,

他极有可能主要以考察访问为由，力主此次访问。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] ['eksəsaɪzɪŋ] [fɔːrs] [tuː; tə] [kəm'pel] ['ræfeɪəl]
to enable him to complete his plans for exercising force to compel Raphael
到 使能够 他 到 完全的 他的 计划 为了 锻炼 力量 到 迫使 拉斐尔
[kreg] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
Craig to agree to his wishes .
克雷格 到 同意 到 他的 愿望 .

以便他能够完成使用武力迫使拉斐尔·克雷格同意他的意愿的计划。

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['klɪrnəs] ['ritʃəd] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] ['saɪmən] [lɑːk] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
With painful clearness Richard now perceived that Simon Lock was , in fact ,
和 痛苦 清晰度 理查德 现在 感知 那 西蒙 锁 曾是 , 在 事实 ,

理查德痛苦地清醒过来，意识到西蒙·洛克实际上是……

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [held] [moʊst] [dɪr] — [pər'hæps][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti]
fighting for all that he held most dear — perhaps for his very life and liberty
斗争 为了 全部 那 他 握住 最多 亲爱的 — 也许 为了 他的 非常 生活 和 自由
,
,
,

他为他最珍视的一切而战——或许是为了他的生命和自由而战。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,
in addition to the whole of his fortune ,
在 添加 到 这 所有的 的 他的 财富 ,

除了他的全部财产之外，

[fɔːr; fər] ['ritʃəd] [nuː] [ðæt] [wen] [ðiːz] [kə'lɑːs(ə)l] [ˌfɪnən'sɪrz] [duː] ['hæpən] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər]['ɪntuː]
for Richard knew that when these colossal financiers do happen to topple over into
为了 理查德 知道 那 什么时候 这些 庞大 金融家 做 发生 到 倾倒 超过 进入
['ruːɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ferz] ['ɔːf(ə)n] [liːdz] [tuː; tə]['krɪmɪn(ə)l]
ruin the subsequent investigation of their affairs often leads to criminal
废墟 这 随后的 调查 的 他们的 事务 经常 线索 到 刑事
[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
prosecution ,
起诉 ,

因为理查德知道，当这些巨富最终破产时，随后对他们事务的调查往往会导致刑事诉讼。

[ə; eɪ] ['prɑːses] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
a process disagreeable to the financier , but pleasant enough to the public .
一个 过程 令人不快的 到 这 金融家 , 但 令人愉快的 足够的 到 这 民众 .

对于投资人来说，这是一个令人不快的流程，但对于公众来说，这却是一个令人愉悦的流程。

[ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz]['saɪmən] [lɑːk] [hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]
A man such as Simon Lock had , therefore , a double , or , at least , a
一个 男人 这样的 作为 西蒙 锁 有 , 所以 , 一个 双倍的 , 或者 , 在 至少 , 一个
['haɪli] [ɪn'tensɪfaɪd] ,
highly intensified ,
高度 加强 ,

因此，像西蒙·洛克这样的人，会拥有双重身份，或者至少是高度强化的身份。

['moʊtɪv] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['feɪljər] .
motive in avoiding financial failure .
动机 在 避免 金融的 失败 .

避免财务失败的动机。

[jes] , [θɔːt] ['ritʃəd] , ['saɪmən] [lɑːk] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pel] ['ræfeɪəl] [kreg]
Yes , thought Richard , Simon Lock would stop at nothing to compel Raphael Craig
是的 , 想法 理查德 , 西蒙 锁 会 停止 在 没有什么 到 迫使 拉斐尔 克雷格
[tuː; tə] [gɪv] [wei] .
to give way .
到 给 方式 .

理查德心想，没错，西蒙·洛克会不择手段地迫使拉斐尔·克雷格让步。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɒndəd] ['kjʊriəsli] [tuː; tə][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
His mind wandered curiously to tales of the Spanish Inquisition ,
他的 头脑 漫步 奇怪的是 到 故事 的 这 西班牙语 宗教裁判所 ,

他的思绪不由自主地飘向了西班牙宗教裁判所的故事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['tɔːrtʃər] [siːn] [ɪn]['bɔːlˌzæks] - ['kæθrɪn] [diː]['meditʃiː] .
and to the great torture scene in Balzac's ' Catherine de Medici .
和 到 这 伟大的 酷刑 场景 在 巴尔扎克的 - 凯瑟琳 德 美第奇家族 .

还有巴尔扎克《凯瑟琳·德·美第奇》中那场著名的酷刑戏。

- [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ʃʌdəd] ,
' He involuntarily shuddered ,
- 他 不由自主 颤抖 ,

他不由自主地颤抖了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]
and then with an effort he drew his mind back again to the management
和 然后 和 一个 努力 他 画 他的 头脑 后退 再次 到 这 管理
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
of the car .
的 这 车 .

然后他努力将注意力重新集中到汽车的操控上。

[ðɪs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [nuː] [ænd; ənd][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrdər] ,
This vehicle , new and in beautiful order ,
这 车辆 , 新的 和 在 美丽的 命令 ,

这辆车是全新的，车况非常好。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] , ['trævld] [ɪn]
and charged for a journey of a hundred and twenty miles , travelled in
和 带电 为了 一个 旅行 的 一个 百 和 二十 英里 , 旅行 在
[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['mænər] .
the most unexceptionable manner .
这 最多 无可挑剔 方式 .

并收取了120英里的旅程费用，以最无可挑剔的方式完成了旅程。

[ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['dʌnˌstəbəl] [wɜːr; wər]
The two and a half miles to the North - Western station at Dunstable were
这 二 和 一个 一半 英里 到 这 北 - 西 车站 在 邓斯特布尔 是
['trævəst] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
traversed in precisely five minutes ,
穿越 在 恰恰 五 分钟 ,

从邓斯特布尔到西北火车站的2.5英里路程，他们只用了整整5分钟就走完了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] .
in spite of the fact that the distance included a full mile of climbing .
在 尽管如此 的 这 事实 那 这 距离 包括 一个 满的 英里 的 攀登 .

尽管这段距离包括一英里的爬坡路段。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [flæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [meɪn] [striːts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['dʌnˌstəbəl] ,
The electric lights flashed along the deserted main streets of ancient Dunstable ,
这 电的 灯 闪光灯 沿着 这 荒凉的 主要的 街道 的 古老的 邓斯特布尔 ,

古老的邓斯特布尔空无一人的主要街道上，电灯闪烁着。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sliːpi] [æt; ət] [naɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
which is only a little more sleepy at night than in the daytime .
哪个 是 仅有的 一个 小的 更多的 困 在 夜晚 比 在 这 白天 .

晚上比白天稍微困倦一些。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	[ðə; ði]	[oʊld]	['ʃʊgər]	-	[loʊf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mæn]	[dʒʌmpt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	['ɑːrtʃweɪ]	[ænd; ənd]	[heild]	[ðem; ðəm]	['fræntɪkli]	.
As	**they**	**passed**	**the**	**Old**	**Sugar**	**-**	**Loaf**	**Inn**	**a**	**man**	**jumped**	**out**	**of**	**the**	**stable**	**archway**	**and**	**hailed**	**them**	**frantically**	**.**
作为	他们	通过了	这	老的	糖	-	面包	客栈	一个	男人	跳了起来	出去	的	这	稳定的	拱道	和	赞誉	他们	疯狂地	.

当他们经过老糖面包旅馆时，一个男人从马厩拱门里跳出来，疯狂地向他们打招呼。

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['ekəud]	['streɪndʒli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪd]	['θɜːroʊfer]	.
His	**voice**	**echoed**	**strangely**	**in**	**the**	**wide**	**thoroughfare**	**.**
他的	嗓音	回声	奇怪的	在	这	宽的	通道	.

他的声音在宽阔的街道上奇怪地回荡。

-	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-	[di'mɑːndid]	['ritʃəd]	,	[ʌn'wɪlɪŋli]	['drɔːɪŋ]	[ʌp]	.
'	**What**	**is**	**it**	**?**	**'**	**demanded**	**Richard**	**,**	**unwillingly**	**drawing**	**up**	**.**
-	什么	是	它	?	-	要求	理查德	,	不情愿地	绘画	向上	.

“那是什么？”理查德不情愿地问道，一边画着草图。

-	[juː; jʊ]	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊtər]	-	[kɑːr]	?
'	**You**	**after**	**a**	**motor**	**-**	**car**	**?**
-	你	后	一个	发动机	-	车	?

你想要一辆汽车吗?

-	[ðə; ði]	[mæn]	[in'kwaiəd]	.
'	**the**	**man**	**inquired**	**.**
-	这	男人	询问	.

“那人问道。”

[hiː; hi]	[lʊkt]	[laɪk]	[æn; ən]	['ɑːslər]	.
He	**looked**	**like**	**an**	**ostler**	**.**
他	看起来	喜欢	一个	马夫	.

他看起来像个马夫。

-	[jes]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	.
'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**.**
-	是的	,	-	说	理查德	.

“是的,”理查德说。

-	['mɪstər]	.	[kreg]	?	-
'	**Mr**	**.**	**Craig**	**?**	**'**
-	先生	.	克雷格	?	-

“克雷格先生？ ”

-	[jes]	,	-	[sed]	['ritʃəd]	.
'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Richard**	**.**
-	是的	,	-	说	理查德	.

“是的,”理查德说。

-	[ðeɪ]	[stɑːpt]	[hɪr]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	[mæn]	,
'	**They**	**stopped**	**here**	**,**	**'**	**said**	**the**	**man**	**,**
-	他们	停止	这里	,	-	说	这	男人	,

“他们在这里停了下来,”那人说道。

-	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[baɪ]	[ðæt]	[ðeid]	[gɔːn]	[tuː; tə]	['luːtn]	,
'	**and**	**they**	**told**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**if**	**you**	**came**	**by**	**that**	**they'd**	**gone**	**to**	**Luton**	**,**
-	和	他们	讲述	我	到	告诉	你	如果	你	来了	经过	那	他们会	已消失	到	卢顿	,

“他们让我转告你，如果你路过的话，他们已经去了卢顿。”

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	-	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	['hɪtʃɪn]	.	-
and	**was**	**a**	**-**	**going**	**on**	**to**	**Hitchin**	**.**	**'**
和	曾是	一个	-	去	在	到	希钦	.	-

然后他要去希钦。

- [ðeɪ] !
' They !
- 他们 !

'他们!

[huː] ? - [æskt] [te'resɑː] .
Who ? ' asked Teresa .
WHO ? - 问 特蕾莎 .

“谁？”特蕾莎问道。

- [ðə; ði][dʒents][ɪn][ðə; ði][kɑːr] . -
' The gents in the car . '
- 这 男士们 在 这 车 . -

“车里的那几位先生。”

- [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ? -
' Who was in the car ? '
- WHO 曾是 在 这 车 ? -

“车里是谁？”

- [fɔːr] [dʒents] . -
' Four gents . '
- 四 男士们 . -

“四位绅士。”

- [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ? -
' How long since ? '
- 如何 长的 自从 ? -

“多久以前？”

- [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr] ['hɑːrdli] . -
' About half an hour , or hardly . '
- 关于 一半 一个 小时 , 或者 几乎 . -

“大概半小时，或者说几乎没过。”

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . [kreg] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðeid] [gɔːn] [tuː; tə] ['luːtn] [ænd; ənd] ['hɪtʃɪn]
' And was it Mr . Craig who told you they'd gone to Luton and Hitchin
- 和 曾是 它 先生 . 克雷格 WHO 讲述 你 他们会 已消失 到 卢顿 和 希钦
? -
? '
? -

“是克雷格先生告诉你他们去了卢顿和希钦吗？”

- [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] [neɪm] [æz; əz][toʊld][ˌem 'iː] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] .
' How do I know his blooming name as told me ? ' exclaimed the man .
- 如何 做 我 知道 他的 盛开 姓名 作为 讲述 我 ? - 惊呼 这 男人 .

“我怎么会知道他告诉我的那个名字呢？”那人惊呼道。

- [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [aɪv] [toʊld][jiː; ji] ,
' They gave me a shilling to stop here and tell ye , and I've told ye ,
- 他们 给予 我 一个 先令 到 停止 这里 和 告诉 是的 , 和 我已经 讲述 是的 ,

“他们给了我一先令让我停下来告诉你们，我已经告诉你们了。”

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - [naɪt] . -
and so good - night . '
和 所以 好的 - 夜晚 . -

那么，晚安。

- [θæŋks] , - [sed] ['ritʃəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][kɑːr] .
' Thanks , ' said Richard , and he started the car .
- 谢谢 , - 说 理查德 , 和 他 开始 这 车 .

“谢谢，”理查德说着，发动了汽车。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['roʊmən] [haɪ] -
In another moment they were at the crossing of the two great Roman high -
在 其他 片刻 他们 是 在 这 过境 的 这 二 伟大的 罗马 高的 -
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,

片刻之后，他们就来到了两条罗马主要大道的交汇处。

['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪknɪld] [wei] .
Watling Street and the Icknield Way .
沃特林 街道 和 这 icknield 方式 .

沃特林街和伊克尼尔德路。

[ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] ['luːtn] [ænd; ənd] ['hɪtʃɪn] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ; [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] ['lʌndən] [wʌz; wəz]
The route to Luton and Hitchin lay to the left ; the route to London was
这 路线 到 卢顿 和 希钦 躺 到 这 左边 ; 这 路线 到 伦敦 曾是
[streɪt] [ə'hed] .
straight ahead .
直的 前方 .

通往卢顿和希钦的路在左边；通往伦敦的路在正前方。

- [naʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪk] [ʌv; əv] [lɑks] , [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [lɑːk] ?
' Now , was that a fake of Lock's , or are we all wrong about Lock ?
- 现在 , 曾是 那 一个 伪造的 的 锁的 , 或者 是 我们 全部 错误的 关于 锁 ?

“那么，那是洛克的假消息吗？还是我们都误解了洛克？”

[ænd; ənd][hæz; həz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [gɑːt] [stɪl] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] ?
and has your father got still another mystery up his sleeve ?
和 有 你的 父亲 得到 仍然 其他 神秘 向上 他的 袖子 ?

你父亲是不是还藏着什么秘密？

- [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [mə'kædəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd] [roʊd] [ʃoʊd] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]
' He gazed intently at the macadam , but the hard road showed no traces of
- 他 凝视 专注地 在 这 碎石 , 但 这 难的 路 显示 不 痕迹 的
[wiːlz] ['eniwer] ,
wheels anywhere ,
车轮 任何地方 ,

他目不转睛地盯着柏油路面，但坚硬的路面上没有任何车轮的痕迹。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] .
not even their own .
不是 甚至 他们的 自己的 .

甚至不是他们自己的。

- [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [ə'hed] , - [sed] [te'resɑː] ['ɜːrnɪstli] .
' We will go straight ahead , ' said Teresa earnestly .
- 我们 将要 去 直的 前方 , - 说 特蕾莎 切实 .

“我们就直接往前走，”特蕾莎认真地说。

['ritʃəd] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
Richard obeyed her instinct and his .
理查德 服从 她 本能 和 他的 .

理查德听从了她的直觉，也听从了他自己的直觉。

['evriθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] ['saɪmən] [lɑːk] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [pər'suːt] ,
Everything pointed to the probability that Simon Lock , anticipating pursuit ,
一切 尖 到 这 可能性 那 西蒙 锁 , 预期 追逐 ,

种种迹象表明，西蒙·洛克很可能预料到会被追捕。

[hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ][træp][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] - [loʊf] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [sʌtʃ] [pər'suːt] .
had laid a trap at the Old Sugar - Loaf to divert such pursuit .
有 铺设 一个 陷阱 在 这 老的 糖 - 面包 到 转移 这样的 追逐 .

为了转移追捕目标，他们在老糖面包山设下了陷阱。

[ðen] ['ræfeɪəl] [kreg] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [drʌgd] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Then Raphael Craig must surely have been drugged , or he would have
然后 拉斐尔 克雷格 必须 一定 有 到过 吸毒 , 或者 他 会 有
[prəu'testid][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːslər] .
protested to the ostler .
抗议 到 这 马夫 .

那么拉斐尔·克雷格肯定是被下了药，否则他一定会向马夫抗议的。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['dʌnˌstəbəl] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp]
Before they had got quite clear of the last houses of Dunstable they picked up
前 他们 有 得到 相当 清除 的 这 最后的 房屋 的 邓斯特布尔 他们 挑选 向上
['mɪstər] . ['kreɪgz] [goʊld] [wɑːtʃ] ,
Mr . Craig's gold watch ,
先生 . 克雷格的 金子 手表 ,

他们还没完全走出邓斯特布尔的最后一栋房子，就捡起了克雷格先生的金表。

[wɪtʃ] [leɪ] ['bætərd] [ɪn][ðer; ðər] [træk] .
which lay battered in their track .
哪个 躺 伤痕累累 在 他们的 追踪 .

它们残破地躺在轨道上。

[ɪf] [kreg] [hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] !
If Craig had been drugged he must have quickly recovered !
如果 克雷格 有 到过 吸毒 他 必须 有 迅速地 恢复 !

如果克雷格真的被下了药，那他肯定很快就恢复了！

[te'resɑː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'striːmli] [ɪk'saɪtɪd] , ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
Teresa was now extremely excited , anxious , and nervous .
特蕾莎 曾是 现在 极其 兴奋的 , 焦虑的 , 和 紧张的 .

特蕾莎现在既兴奋又焦虑，还很紧张。

['priːviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Previously she had talked , but she fell into silence , and there was no
之前 她 有 谈话 , 但 她 跌倒 进入 沉默 , 和 那里 曾是 不
[saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ,
sound save the monotonous ,
声音 节省 这 单调 ,

她之前一直在说话，但现在却沉默不语，除了单调的声音外，再无其他声响。

['ræðər] [haɪ] - [pɪtʃt] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] .
rather high - pitched drone of the motor - car .
相当 高的 - 投球 无人机 的 这 发动机 - 车 .

汽车发出相当尖锐的嗡嗡声。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] ['mɑːrkiˌeɪt] , [fɔːr] [maɪlz] , [ænd; ənd] [θruː] - , [ə'nʌðər] [fɔːr]
They passed through Markyate , four miles , and through Redbourne , another four
他们 通过了 通过 马克亚特 , 四 英里 , 和 通过 - , 其他 四
[maɪlz] , [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
miles , in quick succession .
英里 , 在 快的 演替 .

他们很快地穿过了马基亚特（4英里）和雷德伯恩（4英里）。

[ðə; ði] [roʊd] [laɪz] [ˌæbsə'luːtli] [streɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪdiːənts][ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] ['iːzi] .
The road lies absolutely straight , and the gradients are few and easy .
这 路 谎言 绝对地 直的 , 和 这 梯度 是 很少 和 简单的 .

这条路笔直平坦，坡度很小。

- ['ʃʊrli] , - [sed] [te'resɑː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
' Surely , ' said Teresa at length ,
- 一定 , - 说 特蕾莎 在 长度 ,

“当然，”特蕾莎长长地说。

- [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [spiːd] ? -

' if they are on this road we should soon overtake them at this speed ? '

- 如果 他们 是 在 这 路 我们 应该 很快 超过 他们 在 这 速度 ? -

“如果他们走的是这条路，我们以这样的速度应该很快就能超过他们吧？”

- ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , - [hiː; hi] [sed] .

' Fifty miles an hour , ' he said .

- 五十 英里 一个 小时 , - 他 说 .

“时速五十英里,”他说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [hæf] - [wei] [daʊn] [wɪtʃ] [laɪz]

They were descending the last part of the hill half - way down which lies

他们 是 下降 这 最后的 部分 的 这 爬坡道 一半 - 方式 向下 哪个 谎言

- .

Redbourne .

- .

他们正沿着山坡往下走，走到半山腰就是雷德伯恩镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['perələs] [spiːd] [fɔːr; fər] [naɪt] ['trævəlɪŋ] ,

It was a terrible , perilous speed for night travelling ,

它 曾是 一个 糟糕的 , 危险的 速度 为了 夜晚 旅行 ,

对于夜间行车来说，这是一个可怕且危险的速度。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [dɑːrk] .

but happily the night was far from being quite dark .

但 快乐地 这 夜晚 曾是 远的 从 存在 相当 黑暗的 .

但令人欣慰的是，夜色远没有那么黑暗。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

Though there was no moon , there were innumerable multitudes of stars ,

尽管 那里 曾是 不 月亮 , 那里 是 无数 众多 的 明星 ,

虽然没有月亮，但却有无数繁星。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [ʃoʊd] [waɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .

and the dusty road showed white and clear .

和 这 尘土飞扬 路 显示 白色的 和 清除 .

尘土飞扬的道路变得洁白清晰。

- [sʌm; səm][kɑːrz][kæn; kən][duː][ʌp] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] [æn; ən] ['aʊər] .

' Some cars can do up to seventy an hour .

- 一些 汽车 能 做 向上 到 七十 一个 小时 .

“有些车每小时能开到70公里。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['saɪmən] [lɑːk] [ɡɑːt][ə; eɪ][kɑːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][ɡet][ðə; ði][best] .

And if Simon Lock got a car he would be certain to get the best .

和 如果 西蒙 锁 得到 一个 车 他 会 是 肯定 到 得到 这 最好的 .

如果西蒙·洛克能买到一辆车，他肯定会买到最好的。

- [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðeɪ] [bəʊθ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

' As he spoke they both simultaneously descried a moving light at the bottom

- 作为 他 辐 他们 两个都 同时地 描述 一个 移动 光 在 这 底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

of the hill .

的 这 爬坡道 .

“他说话的时候，他们俩同时看到山脚下有一道移动的光点。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

In a few seconds the car was within a hundred yards of the light ,

在 一个 很少 秒 这 车 曾是 之内 一个 百 码 的 这 光 ,

几秒钟后，汽车就到了距离路灯不到一百码的地方。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	[men]	['muːvɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɪr]	['vɔɪsɪz]	.
and	**they**	**could**	**see**	**the**	**forms**	**of**	**men**	**moving**	**and**	**hear**	**voices**	**.**
和	他们	可以	看	这	表格	的	男人	移动	和	听到	声音	.

他们能看到移动的人影，也能听到人声。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[kɑːr]	['broʊkən]	[daʊn]	,	-	[ɪk'skleɪmd]	[te'resɑː]	.
'	**It**	**is**	**the**	**other**	**car**	**broken**	**down**	**,**	**'**	**exclaimed**	**Teresa**	**.**
-	它	是	这	其他	车	破碎的	向下	,	-	惊呼	特蕾莎	.

“是另一辆抛锚的车，”特蕾莎惊呼道。

-	[pʊt]	[aʊt]	['aʊər; ɑːr]	[laɪts]	,	[kwɪk]	!
'	**Put**	**out**	**our**	**lights**	**,**	**quick**	**!**
-	放	出去	我们的	灯	,	快的	!

快把我们的灯关掉！

-	['ritʃəd]	['riːəlaɪzd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ðæt]	['sɪmp(ə)l]	[prɪ'kɔːʃn]	[bɪ'fɔːr]	,
'	**Richard**	**realized**	**in**	**a**	**flash**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**taken**	**that**	**simple**	**precaution**	**before**	**,**
-	理查德	已实现	在	一个	闪光	那	他	应该	到	有	已采取	那	简单的	预防	前	,

理查德立刻意识到，他之前就应该采取这个简单的预防措施。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə'proʊtʃt]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[ˌsɜːrkəm'spekʃn]	.
and	**to**	**have**	**approached**	**with**	**every**	**circumspection**	**.**
和	到	有	接近	和	每一个	谨慎	.

并且要极其谨慎地对待此事。

[ðə; ði]	[men]	[ɪn]	[frʌnt]	[hæd; həd]	[pər'siːvd]	[ðə; ði]	['sekənd]	[kɑːr]	,
The	**men**	**in**	**front**	**had**	**perceived**	**the**	**second**	**car**	**,**
这	男人	在	正面	有	感知	这	第二	车	,

前面的人看到了第二辆车。

[ænd; ənd]	['rɪtʃɝdz]	[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪts]	[keɪm]	[tuː]	[leɪt]	.
and	**Richard's**	**extinction**	**of**	**his**	**lights**	**came**	**too**	**late**	**.**
和	理查德的	灭绝	的	他的	灯	来了	也	晚的	.

理查德熄灭灯光为时已晚。

[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[kə'mænd]	,
He	**heard**	**a**	**sharp**	**word**	**of**	**command**	**,**
他	听到	一个	锋利的	单词	的	命令	,

他听到一声严厉的命令，

[ænd; ənd]	[ðen]	[θriː]	[men]	[left]	[ðə; ði]	[dɪs'eɪbld]	[kɑːr]	[ænd; ənd]	[ræn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bɑːdi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wʌn]	.
and	**then**	**three**	**men**	**left**	**the**	**disabled**	**car**	**and**	**ran**	**in**	**a**	**body**	**to**	**the**	**other**	**one**	**.**
和	然后	三	男人	左边	这	已禁用	车	和	跑	在	一个	身体	到	这	其他	一	.

然后，三名男子离开抛锚的汽车，合力跑向另一辆车。

[ðer; ðər]	[fɔːrmz]	[wɜːr; wər]	[dɪ'stɪŋktli]	['vɪzəb(ə)l]	.
Their	**forms**	**were**	**distinctly**	**visible**	**.**
他们的	表格	是	明显地	可见的	.

它们的轮廓清晰可见。

-	[θriː]	[tuː; tə]	[wʌn]	!
'	**Three**	**to**	**one**	**!**
-	三	到	一	!

“三比一！”

- ['ritʃəd] [sed] ['sɔːftli] .

' Richard said softly .

- 理查德 说 轻轻 .

“理查德轻声说道。”

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [stɪf] . -

' It looks like being a bit stiff . '

- 它 看起来 喜欢 存在 一个 少量 僵硬的 . -

“看起来有点僵硬。”

- [noʊ] ! [θriː] [tuː; tə] [tuː] , - [te'resɑː] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .

' No ! Three to two , ' Teresa corrected him .

- 不 ! 三 到 二 , - 特蕾莎 已更正 他 .

“不！是三比二，”特蕾莎纠正他。

- [hɪr] !

' Here !

- 这里 !

'这里！

[teɪk] [ðɪs] .

Take this .

拿 这 .

拿着。

- [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [koʊt] .

' She handed him a revolver which she had carried under her coat .

- 她 递交 他 一个 左轮手枪 哪个 她 有 携带 在下面 她 外套 .

她递给他一把左轮手枪，这把枪是她藏在外套下的。

- [aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

' I just thought of it as I was leaving the house ,

- 我 只是 想法 的 它 作为 我 曾是 离开 这 房子 ,

“我出门的时候突然想到了这件事。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and took it out of the clock in the drawing - room .

和 采取 它 出去 的 这 钟 在 这 绘画 - 房间 .

然后把它从客厅的钟里取出来。

- [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['θɔːtflnəs] [wʌz; wəz] [ʌn'spoʊkən] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les]

' His appreciation of her thoughtfulness was unspoken , but nevertheless

- 他的 欣赏 的 她 深思熟虑 曾是 未说出口的 , 但 尽管如此

[sɪn'sɪr] .

sincere .

真诚 .

他对她的体贴周到没有说出口，但他的感激之情却是真挚的。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jaːdz] .

The three men were within fifty yards .

这 三 男人 是 之内 五十 码 .

三人相距不到五十码。

- [slɪp] [ɔːf] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hedʒ] , - [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

' Slip off behind and into the hedge , ' he ordered .

- 滑 离开 在后面 和 进入 这 对冲 , - 他 订购 .

“溜到后面，躲进树篱里，”他命令道。

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['betər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʃeltər] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [roʊ] .

' We shall do better from that shelter if there is to be a row .

- 我们 将 做 更好的 从 那 庇护所 如果 那里 是 到 是 一个 排 .

“如果一定要发生争执，我们在那个避难所里会做得更好。”

- [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kaʊərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
' She obeyed , and they cowered under the hedge side by side .
- 她 服从 , 和 他们 畏缩 在下面 这 对冲 边 经过 边 .

她服从了，他们并排蜷缩在树篱下。

- [get] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] [im'perətivli] .
' Get further away from me , ' he said imperatively .
- 得到 更远 离开 从 我 , - 他 说 必须 .

“离我远点，”他命令道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][dʒʌst] [hɪr] .
' You may be in danger just here .
- 你 可能 是 在 危险 只是 这里 .

你在这里可能就身处危险之中。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [muːv] .
' But she would not move .
- 但 她 会 不是 移动 .

但她一动不动。

- [huːz] [kɑːr][ɪz] [ðɪs] ? - [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] — [ə; eɪ] [rʌf] ,
' Whose car is this ? ' cried a voice out of the gloom — a rough ,
- 谁 车 是 这 ? - 哭 一个 嗓音 出去 的 这 愁云 — 一个 粗糙的 ,

“这是谁的车？ ”昏暗中传来一个粗犷的声音喊道。

['bʊliɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] ['ritʃəd] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] .
bullying voice that Richard did not recognise .
欺凌 嗓音 那 理查德 做过 不是 认出 .

理查德听不出那是欺凌者的声音。

- ['nevər] [maɪnd] [huːz] [kɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
' Never mind whose car it is !
- 绝不 头脑 谁 车 它 是 !

“别管那是谁的车！ ”

- ['ritʃəd] [sæŋ] [aʊt] .
' Richard sang out .
- 理查德 唱 出去 .

理查德放声歌唱。

- [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
' Keep away from it .
- 保持 离开 从 它 .

“远离它。”

[ðæts] [maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
That's my advice to you , whoever you are .
那就是 我的 建议 到 你 , 谁 你 是 .

无论你是谁，这就是我对你的建议。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [əd'vænsɪz]
I can see you perfectly well , and I will shoot the first man that advances
我 能 看 你 完美 出色地 , 和 我 将要 射击 这 第一的 男人 那 进展
[ə'nʌðər] [step] . -
another step . '
其他 步 . -

我能看得清清楚楚，谁再往前走一步，我就开枪打死他。

- [waɪ] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .
' Why ? ' returned the same voice .
- 为什么 ? - 返回 这 相同的 嗓音 .

“为什么？ ” 同一个声音再次响起。

- [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['blʌstər] [fɔːr; fər] ?
' What's all this bluster for ?
- 是什么 全部 这 虚张声势 为了 ?

你这是在虚张声势什么呢?

[wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪpt] ['taɪər] . -
We only want a bit of indiarubber for a ripped tyre . '
我们 仅有的 想 一个 少量 的 印度橡胶 为了 一个 撕裂 胎 . -

我们只需要一点橡胶来修补破损的轮胎。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] .
' It doesn't take three of you to fetch a bit of indiarubber .
- 它 不 拿 三 的 你 到 拿来 一个 少量 的 印度橡胶 .

“不需要你们三个人去取一点橡胶。”

[let] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][get] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] . -
Let two of you get back , and then I'll talk to the third . '
让 二 的 你 得到 后退 , 和 然后 患病的 讲话 到 这 第三 . -

让你们两个人回去，然后我再跟第三个人谈。

- [get][ɑːn] , [maɪ] [lædz] , - [ə'nʌðər] [vɔɪs] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['ritʃəd] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] .
' Get on , my lads , ' another voice cried , and this time Richard knew the voice .
- 得到 在 , 我的 小伙子们 , - 其他 嗓音 哭 , 和 这 时间 理查德 知道 这 嗓音 .

“上吧，伙计们！”另一个声音喊道，这一次理查德认出了这个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪmən] [lɑks] ; [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊvərkoʊt] ;
It was Simon Lock's ; the financier was covered with a long overcoat ;
它 曾是 西蒙 锁的 ; 这 金融家 曾是 涵盖 和 一个 长的 大衣 ;

那是西蒙·洛克的；这位金融家穿着一件长外套；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
he was the rearmost of the three .
他 曾是 这 最靠后 的 这 三 .

他是三人中最后一个。

['ritʃəd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [eɪmd] [æt; ət]['saɪmənz] [legz] [ænd; ənd]['faɪərd] .
Richard , without the least hesitation , aimed at Simon's legs and fired .
理查德 , 没有 这 至少 犹豫 , 旨在 在 西蒙的 腿 和 被解雇 .

理查德毫不犹豫地瞄准西蒙的腿开了枪。

[hiː; hi] [mɪst] .
He missed .
他 错过 .

他失手了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [flʌŋ] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] ['ʃɑːrpli]
At the same instant the middle figure of the three flung some object sharply
在 这 相同的 立即的 这 中间 数字 的 这 三 扔 一些 目的 尖锐地
[tɔːrdz] [ðə; ði] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] - [ʃɑːt] [hæd; həd] [prə'siːdid] ,
towards the hedge in the direction whence the revolver - shot had proceeded ,
向 这 对冲 在 这 方向 何处 这 左轮手枪 - 射击 有 继续 ,

就在同一瞬间，三人中间的那个人朝着枪声传来的方向，猛地将某个东西扔向树篱。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [felt] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] ['nʌθɪŋ] [els]
and Richard felt a smashing blow on the head , after which he felt nothing else
和 理查德 毛毡 一个 粉碎 吹 在 这 头 , 后 哪个 他 毛毡 没有什么 别的
[wət'evər] .
whatever .
任何 .

理查德感到头部遭到重击，之后便再也没有感觉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [veɪg] ['vɪʒənz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [æn; ən] ['æbsəluːt]

He had vague visions , and then there was a blank , an absolute

他 有 模糊的 愿景 , 和 然后 那里 曾是 一个 空白的 , 一个 绝对

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [blæŋk] .

and complete blank .

和 完全的 空白的 .

他脑海中浮现出一些模糊的景象，然后就一片空白，彻底的空白。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ɑːn]

The next thing of which he was conscious was a sense of moisture on

这 下一个 事物 的 哪个 他 曾是 有意识的 曾是 一个 感觉 的 水分 在

[hɪz; ɪz] [hed] .

his head .

他的 头 .

他接下来感觉到的，是头上有些湿润。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] .

He opened his eyes and saw in the sky the earliest inkling of dawn .

他 打开 他的 眼睛 和 锯 在 这 天空 这 最早 暗示 的 黎明 .

他睁开眼睛，看到天空中出现了黎明的第一缕曙光。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [teˈresɑː] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

He also saw Teresa bending over him with a handkerchief .

他 还 锯 特蕾莎 弯曲 超过 他 和 一个 手帕 .

他还看到特蕾莎弯腰用手帕擦拭他。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɔːftli] .

' You are better , ' she said to him softly .

- 你 是 更好的 , - 她 说 到 他 轻轻 .

“你好多了,”她轻声对他说。

- [juːl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

' You'll soon be all right .

- 你会 很快 是 全部 正确的 .

你很快就会好起来的。

- ['ritʃəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fiːbli] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] .

' Richard shook his head feebly , as he felt a lump over his eye .

- 理查德 摇晃 他的 头 虚弱地 , 作为 他 毛毡 一个 块 超过 他的 眼睛 .

理查德无力地摇了摇头，因为他感觉眼睛上肿起了一个包。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪzi] [sen'seɪʃ(ə)n] .

He had a dizzy sensation .

他 有 一个 晕眩的 感觉 .

他感到一阵眩晕。

- [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , - [teˈresɑː] [ɪn'sɪstɪd] .

' Yes , you will , ' Teresa insisted .

- 是的 , 你 将要 , - 特蕾莎 坚持 .

“是的，你会的,”特蕾莎坚持道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stoʊn] .

' It was very unfortunate , your being hit with that stone .

- 它 曾是 非常 不幸 , 你的 存在 打 和 那 石头 .

“你被那块石头砸中真是太不幸了。”

[juː; jʊ] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [groʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [men] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ;

You gave an awful groan , and those men thought you were dead ;

你 给予 一个 可怕 呻吟 , 和 那些 男人 想法 你 是 死的 ;

你发出了一声凄厉的呻吟，那些人以为你死了；

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn] .
they certainly thought you were alone .
他们 当然 想法 你 是 独自的 .

他们肯定以为你是一个人。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] ,
I would have shot them , every one ,
我 会 有 射击 他们 ， 每一个 一 ，

我本想把他们都杀了，一个不留。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ðə; ði] [græs] [baɪ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌtər] [hɪr] ,
but you dropped the revolver in the grass by this bit of a gutter here ,
但 你 掉落 这 左轮手枪 在 这 草 经过 这 少量 的 一个 排水沟 这里 ，

但你把左轮手枪丢在了这边的路边水沟旁的草丛里。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeid] [gɔːn] .
and I couldn't find it till they'd gone .
和 我 不能 寻找 它 直到 他们会 已消失 .

直到他们走后我才找到它。

[d'juː] [noʊ] , [ðeɪv] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][kɑːr] ?
D'you know , they've gone off with our car ?
你 知道 ， 他们有 已消失 离开 和 我们的 车 ？

你知道吗，他们把我们的车开走了？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] .
There was a man among them who seemed to understand it perfectly .
那里 曾是 一个 男人 之中 他们 WHO 似乎 到 理解 它 完美 .

他们当中有一个人似乎完全明白这一点。

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] ,
I'm awfully glad now I didn't show myself , because I couldn't have done anything ,
我是 非常 高兴的 现在 我 没有 展示 我 ， 因为 我 不能 有 完毕 任何事物 ，

现在我非常庆幸自己当时没有现身，因为那样我就什么也做不了了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .
and I can do something now .
和 我 能 做 某物 现在 .

我现在可以做点什么了。

[oʊ] , [dɪk] !
Oh , Dick !
哦 ， 迪克 ！

哦，迪克！

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [pʊl] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːr] — [its] [ə; eɪ][bɪg][pən'hɑːrd] — [ænd; ənd] [pʊt]
I saw them pull father out of their car — it's a big Panhard — and put
我 锯 他们 拉 父亲 出去 的 他们的 车 — 它是 一个 大的 潘哈德 — 和 放
[hɪm; ɪm]['ɪntuː]['aʊərz] .
him into ours .
他 进入 我们的 .

我亲眼看到他们把父亲从他们的车里拉出来——那是一辆大型的潘哈德汽车——然后把他放进我们的车里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [roʊps] .
He was all tied with ropes .
他 曾是 全部 系 和 绳索 .

他全身都被绳子绑着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kɑːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [goʊ][soʊ] ['veri] [fæst] .
It will be a heavy load for that little car , and they can't go so very fast .
它 将要 是 一个 重的 加载 为了 那 小的 车 ， 和 他们 不能 去 所以 非常 快速地 .

对于那辆小车来说，这将是很重的负荷，而且它们也不能开得太快。

[wiː; wi][mʌst; məst] [mend] [ðer; ðər][kɑːr] , [dɪk] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . -
We must mend their car , Dick , and go on as quickly as possible . '
我们 必须 修补 他们的 车 , 迪克 , 和 去 在 作为 迅速地 作为 可能的 . -
迪克，我们得赶紧修好他们的车，然后尽快继续赶路。

- [kæn; kən][wiː; wi] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Can we mend it ?
- 能 我们 修补 它 ?
我们能修补它吗?

- ['ritʃəd] [æskt] , [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['kuːlnəs] , ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['entərpraɪz] .
' Richard asked , amazed at this coolness , courage , and enterprise .
- 理查德 问 , 惊叹 在 这 凉爽 , 勇气 , 和 企业 .
理查德惊叹于这种冷静、勇气和进取心，问道。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Yes , of course .
- 是的 , 的 课程 .
'是的当然。

[lʊk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] . -
Look , you can see from here ; it's only a puncture . '
看 , 你 能 看 从 这里 ; 它是 仅有的 一个 穿刺 . -
你看，从这里就能看到，只是轮胎被扎了一下而已。

- [bʌt; bət] ['dɪdnt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [ðeid] [gɑːt][noʊ] ?
' But didn't one of them say they'd got no indiarubber ?
- 但 没有 一 的 他们 说 他们会 得到 不 印度橡胶 ?
但他们当中不是有人说过他们没有橡胶吗?

- [te'resɑː] [læft] .
' Teresa laughed .
- 特蕾莎 笑了 .
特蕾莎笑了。

- [juː; jʊ] [ɑːnt] [jɔːr'self] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You aren't yourself yet , ' she said .
- 你 不是 你自己 然而 , - 她 说 .
“你还没找回真正的自己,”她说。

- [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [guːs] [jet] .
' You're only a goose yet .
- 你是 仅有的 一个 鹅 然而 .
你还只是一只鹅呢。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ə'tækɪŋ] [ˌjuː 'es] .
That was only an excuse for attacking us .
那 曾是 仅有的 一个 原谅 为了 攻击 我们 .
那只是他们攻击我们的借口。

- ['ritʃəd] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] .
' Richard got up , and speedily discovered that he could walk .
- 理查德 得到 向上 , 和 迅速地 发现 那 他 可以 走 .
理查德站了起来，很快发现自己可以走路了。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bændənd] [kɑːr] .
They proceeded to the abandoned car .
他们 继续 到 这 弃 车 .
他们走向那辆废弃的汽车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [eɪtʃ] . - [piː] .
It was a 40 h . - p .
它 曾是 一个 - h . - p .
它是一台40马力的发动机。

[kən'sɜːrn] , ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] [stɔːrd] .
concern , fully equipped and stored .
忧虑 , 完全 配备 和 存储 .

设备齐全，库存充足。

[ðə; ði] ['trævələz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [mend] [ðer; ðər] ['pʌŋktʃər] [wen] [ðə; ði]
The travellers by it had already begun to mend their puncture when the
这 旅行者 经过 它 有 已经 开始 到 修补 他们的 穿刺 什么时候 这
[pər'sʊ] [kɑːr] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] .
pursuing car surprised them .
追求 车 惊讶 他们 .

路过的旅客们已经开始修补爆胎，这时追赶的汽车突然出现，让他们措手不及。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːrz][ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
They had evidently judged it easier to change cars than to finish the
他们 有 显然 评判 它 更轻松 到 改变 汽车 比 到 结束 这
['mendɪŋ] .
mending .
修补 .

显然，他们认为换车比完成修补工作更容易。

[spiːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [soʊl] ['ɑːbdʒekt] ,
Speed was their sole object ,
速度 曾是 他们的 唯一 目的 ,

速度是他们唯一的目标。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['saɪmən] [lɑːk] [ə; eɪ] - [eɪtʃ] .
and in the carrying out of the schemes of a man like Simon Lock a 40 h .
和 在 这 携带 出去 的 这 方案 的 一个 男人 喜欢 西蒙 锁 一个 - h .
- [piː] .
- p .
- p .

在执行像西蒙·洛克这样的人的计划时，40马力。

[pən'hɑːrd] [left] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
Panhard left by the roadside was a trifle .
潘哈德 左边 经过 这 路边 曾是 一个 琐事 .

潘哈德遗落在路边的那件小东西微不足道。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['pʌŋktʃər] [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] ['mɛndɪd] , [bəuθ] ['ritʃəd] [ænd; ənd][te'resɑː]
In twenty minutes the puncture was successfully mended , both Richard and Teresa
在 二十 分钟 这 穿刺 曾是 成功地 已修复 , 两个都 理查德 和 特蕾莎
['biːɪŋ] ['ekspɜːrts][æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
being experts at the operation .
存在 专家 在 这 手术 .

二十分钟后，穿孔就被成功修补好了，理查德和特蕾莎都是这方面的专家。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn] ['rɪtʃɝdz] [hed] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [pæst] [ə'weɪ] ,
The effect of the blow on Richard's head had by this time quite passed away ,
这 影响 的 这 吹 在 理查德的 头 有 经过 这 时间 相当 通过了 离开 ,

此时，理查德头部受到的重击的影响已经完全消退了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bruːz] .
save for a bruise .
节省 为了 一个 挫伤 .

除了擦伤之外。

- [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['mæntʃestər] [skwer] , - [sed] [te'resɑː] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] .
' And now for Manchester Square , ' said Teresa , as they moved off .
- 和 现在 为了 曼彻斯特 正方形 , - 说 特蕾莎 , 作为 他们 已搬 离开 .

“现在前往曼彻斯特广场，”特蕾莎说着，他们便离开了。

- [waɪ] ['mæntʃestər] [skwer] ?

' Why Manchester Square ?

- 为什么 曼彻斯特 正方形 ?

为什么是曼彻斯特广场?

- ['ritʃəd] [æskt] .

' Richard asked .

- 理查德 问 .

理查德问道。

- [ðæt] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] . -

' That is where they were going ; I heard them talking . '

- 那 是 在哪里 他们 是 去 ; 我 听到 他们 说 . -

“他们就是要去那里；我听到他们在说话。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['saɪmən] [lɑks] [haʊs] , - [sed] ['ritʃəd] .

' It will be Simon Lock's house , ' said Richard .

- 它 将要 是 西蒙 锁的 房子 , - 说 理查德 .

“这将是西蒙·洛克的房子，”理查德说。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ðer; ðər][ə'loʊn] .

' I must go there alone .

- 我 必须 去 那里 独自的 .

我必须独自前往那里。

- [frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [roʊd][ænd; ənd][ə; eɪ] - [eɪtʃ] . - [piː] .

' From Redbourne to London , with a clear road and a 40 h . - p .

- 从 - 到 伦敦 , 和 一个 清除 路 和 一个 - h . - p .

从雷德伯恩到伦敦，道路畅通，40马力。

[pən'hɑːrd] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ] .

Panhard beneath you , is not a far cry .

潘哈德 下面 你 , 是 不是 一个 远的 哭 .

你脚下的潘哈德，离你并不遥远。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aʊər] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] [tuː; tə]

In a shade under the hour the motor - car was running down Edgware Road to

在 一个 阴影 在下面 这 小时 这 发动机 - 车 曾是 跑步 向下 埃奇韦尔 路 到

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] .

the Marble Arch .

这 大理石 拱 .

不到一个小时，汽车就沿着埃奇韦尔路驶向大理石拱门。

['ritʃəd] [kept] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] [ə'dɛlfi] ['terəs] ,

Richard kept straight on to Adelphi Terrace ,

理查德 保留 直的 在 到 阿德尔菲 阳台 ,

理查德径直走向阿德尔菲露台，

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [kloʊz] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'raʊzd]

put up the car at a stable - yard close by without leave , and , having aroused

放 向上 这 车 在 一个 稳定的 - 院子 关闭 经过 没有 离开 , 和 , 拥有 被唤醒

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

his landlady ,

他的 房东 ,

他未经允许就把车停在了附近的一个马厩院子里，结果惊动了他的女房东。

[geɪv] [te'resɑː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] - [taɪm] .

gave Teresa into her charge until breakfast - time .

给予 特蕾莎 进入 她 收费 直到 早餐 - 时间 .

把特蕾莎托付给她照看，直到早餐时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tɜːrnd] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was just turned four o'clock , and a beautiful morning .
它 曾是 只是 转向 四 点钟 , 和 一个 美丽的 早晨 .

刚过四点，是个美好的早晨。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? - [æskt] [teˈresɑː] .
' What are you going to do ? ' asked Teresa .
- 什么 是 你 去 到 做 ? - 问 特蕾莎 .

“你打算怎么办？”特蕾莎问道。

- [aɪ][dəunt][ɪɡˈzæktli] [noʊ] .
' I don't exactly know .
- 我 不 确切地 知道 .

我不太清楚。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [tuː; tə] [ˈmæntʃestər] [skwer] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt]
I'll take a cab and the revolver to Manchester Square , and see what
患病的 拿 一个 出租车 和 这 左轮手枪 到 曼彻斯特 正方形 , 和 看 什么
[ˈhæpənz] .
happens .
发生 .

我会打车带着左轮手枪去曼彻斯特广场，看看会发生什么。

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] .
You can rely upon me to take care of myself .
你 能 依靠 之上 我 到 拿 关心 的 我 .

你可以放心，我会照顾好自己。

- [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz]
' He could see that she wished to accompany him , and without more words
- 他 可以 看 那 她 希望 到 陪伴 他 , 和 没有 更多的 字
[hiː; hi] [ˈvænɪʃt] .
he vanished .
他 消失了 .

他看出她想陪他一起走，于是没再多说一句话，就消失了。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ][kæb] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][væst] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]
In ten minutes , having discovered a cab , he was in the vast silence of
在 十 分钟 , 拥有 发现 一个 出租车 , 他 曾是 在 这 广阔的 沉默 的
[ˈmæntʃestər] [skwer] .
Manchester Square .
曼彻斯特 正方形 .

十分钟后，他找到了一辆出租车，来到了寂静无声的曼彻斯特广场。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ˈsaɪmən] [lɑks] [haʊs] ,
He stopped the cab at the corner , and walked to Simon Lock's house ,
他 停止 这 出租车 在 这 角落 , 和 步行 到 西蒙 锁的 房子 ,
[huːz] [ˈnʌmbər] [hiː; hi] [nuː] .
whose number he knew .
谁 数字 他 知道 .

他在街角停下出租车，走到西蒙·洛克的家，他知道西蒙·洛克的电话号码。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
A policeman stood at the other side of the square ,
一个 警察 站立 在 这 其他 边 的 这 正方形 ,

广场另一边站着一名警察。

['evɪdəntli] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['rezɪdəns]
evidently curious as to the strange proceedings within the well - known residence
显然 好奇的 作为 到 这 奇怪的 诉讼程序 之内 这 出色地 - 已知 住宅
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] .
of the financier .
的 这 金融家 .

显然，他对这位知名金融家住所内发生的奇怪事件感到好奇。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['aʊtər] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] .
The double outer doors were slightly ajar .
这 双倍的 外 门 是 轻微地 半开 .

双扇外门微微敞开着。

['ritʃəd] [wɔːkt] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðiːz] [dɔːz] ['oʊpən]
Richard walked nonchalantly up the broad marble steps and pushed these doors open
理查德 步行 漫不经心地 向上 这 广阔 大理石 步骤 和 推动 这些 门 打开
[ænd; ənd] [went] [ɪn] .
and went in .
和 去 在 .

理查德若无其事地走上宽阔的大理石台阶，推开门走了进去。

[ə; eɪ] ['sekənd] [per] [ʌv; əv] [dɔːz] , [gleɪzd] , [naʊ] ['frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
A second pair of doors , glazed , now fronted him .
一个 第二 一对 的 门 , 釉面 , 现在 正面 他 .

现在，他面前出现了第二扇玻璃门。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
Behind these stood a man in evening dress ,
在后面 这些 站立 一个 男人 在 晚上 裙子 ,

他们身后站着一位身着晚礼服的男子。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['ritʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] .
but whether or not he was a servant Richard could not determine .
但 无论 或者 不是 他 曾是 一个 仆人 理查德 可以 不是 决定 .

但理查德无法确定他是否是仆人。

- ['oʊpən] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Open , ' said Richard .
- 打开 , - 说 理查德 .

“开门,”理查德说。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
The man seemed not to hear him .
这 男人 似乎 不是 到 听到 他 .

那人似乎没听见他的话。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
He lifted up the revolver .
他 抬起 向上 这 左轮手枪 .

他举起了左轮手枪。

[ðə; ði][mæn] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] .
The man perceived it , and opened the doors .
这 男人 感知 它 , 和 打开 这 门 .

那人察觉到了，便打开了门。

- [wer] [ɪz]['mɪstər] . [lɑːk] ?
' Where is Mr . Lock ?
- 在哪里 是 先生 . 锁 ?

洛克先生在哪里?

- ['ritʃəd] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [koʊld] [vɔɪs] .

' Richard demanded in a firm , cold voice .

- 理查德 要求 在 一个 公司 , 寒冷的 嗓音 .

“理查德用坚定而冷漠的声音问道。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

' I am a detective .

- 我 是 一个 侦探 .

我是一名侦探。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I don't want you to come with me .

我 不 想 你 到 来 和 我 .

我不想让你跟我一起去。

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Stay where you are .

停留 在哪里 你 是 .

待在原地别动。

['sɪmpli] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

Simply tell me where he is .

简单地 告诉 我 在哪里 他 是 .

告诉我他在哪里就行了。

- [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

' The man hesitated .

- 这 男人 犹豫了一下 .

那人犹豫了一下。

- [kwɪk] , - [sed] ['ritʃəd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] . .

' Quick , ' said Richard , fingering the revolver . .

- 快的 , - 说 理查德 , 指法 这 左轮手枪 . .

“快,”理查德一边说着，一边把玩着左轮手枪。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [sɜːr] , - [ðə; ði][mæn] ['fɔːltəd] .

' He was in the library , sir , ' the man faltered .

- 他 曾是 在 这 图书馆 , 先生 , - 这 男人 犹豫不决 .

“先生，他当时在图书馆里,”那人结结巴巴地说。

- ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -

' Anyone with him ? '

- 任何人 和 他 ? -

“有人和他在一起吗？ ”

- [jes] , [sɜːr] ; [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] . -

' Yes , sir ; some gentlemen . '

- 是的 , 先生 ; 一些 先生们 . -

“是的，先生；是几位先生。”

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [hɪr] ? -

' How long have they been here ? '

- 如何 长的 有 他们 到过 这里 ? -

他们在这里待了多久了?

- [nɑːt] [lɔːŋ] .

' Not long .

- 不是 长的 .

不久。

[ðeɪ] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [sɜːr] . -

They came unexpected , sir . '

他们 来了 意外 , 先生 . -

先生，他们来得猝不及防。

- [wel] , [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][mɪks] [jɔːr'self] [ʌp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ə'kɜːr] .
' Well , see that you don't mix yourself up in anything that may occur .
- 出色地 , 看 那 你 不 混合 你自己 向上 在 任何事物 那 可能 发生 .
“嗯，你最好别让自己卷入任何可能发生的事情中。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ?
Which is the library door ?
哪个 是 这 图书馆 门 ?
哪扇是图书馆的门?

- [ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['lɔːfti] [hɔːl] .
' The man pointed to a mahogany door at the end of the long , lofty hall .
- 这 男人 尖 到 一个 桃花心木 门 在 这 结尾 的 这 长的 , 高远 大厅 .
“那人指着长长的、高耸的大厅尽头的一扇红木门。

['ritʃəd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
Richard opened it , and found himself , not in a library , but in a small
理查德 打开 它 , 和 成立 他自己 , 不是 在 一个 图书馆 , 但 在 一个 小的
[rek'tæŋgjələr] ['wɪndoʊləs] [ə'pɑːrtmənt] ,
rectangular windowless apartment ,
矩形的 无窗 公寓 ,
理查德打开门，发现自己不在图书馆，而是在一间没有窗户的狭小长方形公寓里。

['klɪrli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hæts][ænd; ənd] [koʊts] .
clearly intended for the reception of hats and coats .
清楚地 故意的 为了 这 接待 的 帽子 和 外套 .
显然是用来存放帽子和外套的。

[sə'spektɪŋ] [ə; eɪ] [ruːz] , [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
Suspecting a ruse , he stepped quickly into the hall .
怀疑 一个 诡计 , 他 步 迅速地 进入 这 大厅 .
他怀疑这是个骗局，便迅速走进了大厅。

- [nɑːt] [ðæt] [dɔːr] , [ðə; ði][nekst][wʌn] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] .
' Not that door , the next one , ' said the man , quietly enough .
- 不是 那 门 , 这 下一个 一 , - 说 这 男人 , 悄悄 足够的 .
“不是那扇门，是下一扇门，”那人轻声说道。

['ritʃəd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mænz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['veri] ['saɪləntli] ['oʊpənd] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] .
Richard followed the man's instructions , and very silently opened the next door .
理查德 随后 这 男人的 指示 , 和 非常 默默 打开 这 下一个 门 .
理查德按照那人的指示，悄无声息地打开了隔壁的门。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [dis'kləuzd] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A large room disclosed itself , with a long table down the centre of it .
一个 大的 房间 披露 本身 , 和 一个 长的 桌子 向下 这 中心 的 它 .
眼前出现一个大房间，房间中央摆放着一张长桌。

[ðə; ði] [pleɪs] [dɪd][nɑːt] [ber] [mʌtʃ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪbreri] .
The place did not bear much resemblance to a library .
这 地方 做过 不是 熊 很多 相似 到 一个 图书馆 .
这个地方一点也不像图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was , in fact , the breakfast - room , and the library lay beyond it .
它 曾是 , 在 事实 , 这 早餐 - 房间 , 和 这 图书馆 躺 超过 它 .
事实上，那是早餐室，图书馆在早餐室后面。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər] , ['ɑːpəzɪt] [ə'nʌðər] [dɔːr] , [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
At the furthest corner , opposite another door , a man was seated on a chair .
在 这 最远 角落 , 对面的 其他 门 , 一个 男人 曾是 坐着 在 一个 椅子 .
在最远的角落，对面是另一扇门，一个男人正坐在椅子上。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gluːd]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	.
His	**eyes**	**seemed**	**to**	**be**	**glued**	**on**	**to**	**the**	**door**	**which**	**he**	**watched**	**.**
他的	眼睛	似乎	到	是	胶合	在	到	这	门	哪个	他	观看	.

他的目光似乎一直盯着那扇门。

-	[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	,	['terəl]	,	-	[ðɪs]	[mæn]	['wɪspəd]	,	[wɪ'ðaʊt]	['muːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[æz; əz]	['ritʃəd]	['entərd]	.
'	**Come**	**along**	**,**	**Terrell**	**,**	**'**	**this**	**man**	**whispered**	**,**	**without**	**moving**	**his**	**head**	**,**	**as**	**Richard**	**entered**	**.**
-	来	沿着	,	特雷尔	,	-	这	男人	低声说道	,	没有	移动	他的	头	,	作为	理查德	进入	.

“跟我来，特雷尔，”理查德走进来时，那人头也不抬地低声说道。

['ritʃəd]	[ə'kɔːrdɪŋli]	[keɪm]	[ə'lɔːŋ]	,
Richard	**accordingly**	**came**	**along**	**,**
理查德	因此	来了	沿着	,

于是理查德也来了。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃer]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['lætər]	[hæd; həd]	[pər'siːvd]	[ðæt]	[ə'nʌðər]	[ðæn; ðən]	['terəl]	—	[huː'evər]	['terəl]	[maɪt]	[biː; bi]	—	[hæd; həd]	[θrʌst]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[plɑːt]	.
and	**was**	**upon**	**the**	**man**	**in**	**the**	**chair**	**before**	**the**	**latter**	**had**	**perceived**	**that**	**another**	**than**	**Terrell**	**—**	**whoever**	**Terrell**	**might**	**be**	**—**	**had**	**thrust**	**himself**	**into**	**the**	**plot**	**.**
和	曾是	之上	这	男人	在	这	椅子	前	这	后者	有	感知	那	其他	比	特雷尔	—	谁	特雷尔	可能	是	—	有	推力	他自己	进入	这	阴谋	.

就在椅子上的男人意识到除了特雷尔之外还有另一个人——不管特雷尔是谁——也加入了这场阴谋之前，他就扑向了坐在椅子上的男人。

-	['saɪləns]	!	-	[sed]	['ritʃəd]	;	-	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[dɪ'tektɪv]	.
'	**Silence**	**!**	**'**	**said**	**Richard**	**;**	**'**	**I**	**am**	**a**	**detective**	**.**
-	沉默	!	-	说	理查德	;	-	我	是	一个	侦探	.

“安静！”理查德说，“我是一名侦探。”

[kʌm]	[aʊt]	.
Come	**out**	**.**
来	出去	.

出来。

-	[ðə; ði]	[rɪ'vɑːlvər]	[ænd; ənd]	['rɪtʃɝdz]	[ʌn'flɪntʃɪŋ]	[aɪ]	[dɪd]	[ðə; ði]	[rest]	.
'	**The**	**revolver**	**and**	**Richard's**	**unflinching**	**eye**	**did**	**the**	**rest**	**.**
-	这	左轮手枪	和	理查德的	坚定不移	眼睛	做过	这	休息	.

“左轮手枪和理查德毫不畏惧的眼神完成了剩下的事。”

['ritʃəd]	[led]	[ðə; ði]	[ə'stɑːnɪʃt]	[ænd; ənd]	[ʌn'rɪzɪstɪŋ]	[mæn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
Richard	**led**	**the**	**astonished**	**and**	**unresisting**	**man**	**into**	**the**	**hall**	**,**
理查德	引领	这	惊讶	和	毫无抵抗力	男人	进入	这	大厅	,

理查德领着惊愕不已、毫无反抗之力的男人走进大厅。

[ænd; ənd]	[ðen]	[lɔkt]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hæt]	[ænd; ənd]	[koʊt]	[ruːm]	,
and	**then**	**locked**	**him**	**up**	**in**	**the**	**hat**	**and**	**coat**	**room**	**,**
和	然后	已锁定	他	向上	在	这	帽子	和	外套	房间	,

然后把他锁在了衣帽间里。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ðə; ði]	[kiː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
and	**put**	**the**	**key**	**of**	**the**	**door**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
和	放	这	钥匙	的	这	门	在	他的	口袋	.

然后把门钥匙放进口袋里。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [lɔkt] [ɪts] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,
He returned to the other room , locked its door on the inside ,
他 返回 到 这 其他 房间 , 已锁定 它是 门 在 这 里面 ,

他回到另一个房间，从里面锁上了门。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['terəl] ,
so as to preclude the approach of the expected Terrell ,
所以 作为 到 排除 这 方法 的 这 预期的 特雷尔 ,

为了阻止预期中的特雷尔的到来，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [dɔːr] .
and took the empty chair in front of the far door .
和 采取 这 空的 椅子 在 正面 的 这 远的 门 .

然后坐到了远处门前的空椅子上。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] ['saɪmən] [lɑːk] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['ræfeɪəl] [kreg] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
He guessed that Simon Lock , and perhaps Raphael Craig , were on the other
他 猜对了 那 西蒙 锁 , 和 也许 拉斐尔 克雷格 , 是 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] .
side of that door .
边 的 那 门 .

他猜测门那边是西蒙·洛克，或许还有拉斐尔·克雷格。

- [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , - [ɪts] [bɪn] ['ferli] ['sɪmp(ə)l] .
' Up to now , ' he reflected , ' it's been fairly simple .
- 向上 到 现在 , - 他 反映 , - 它是 到过 相当 简单的 .

“到目前为止,”他沉思道，“事情还相当简单。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .
' There was absolute silence .
- 那里 曾是 绝对 沉默 .

一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [hʌʃt] [ɪt'self] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
It was as though the great house had hushed itself in anticipation of a
它 曾是 作为 尽管 这 伟大的 房子 有 静静地 本身 在 预期 的 一个
[greɪt] ['klaɪmæks] .
great climax .
伟大的 高潮 .

仿佛这座宏伟的宅邸在期待着一个激动人心的高潮时，都安静了下来。

[ðen] ['ritʃəd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .
Then Richard heard a voice in the room beyond .
然后 理查德 听到 一个 嗓音 在 这 房间 超过 .

然后理查德听到隔壁房间传来一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪmən] [lɑks] [vɔɪs] .
It was Simon Lock's voice .
它 曾是 西蒙 锁的 嗓音 .

那是西蒙·洛克的声音。

['ritʃəd] ['ɪnstəntli] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sloʊli] .
Richard instantly tried the door , turning the handle very softly and slowly .
理查德 即刻 尝试 这 门 , 转弯 这 处理 非常 轻轻 和 缓慢地 .

理查德立即试着开门，非常轻柔缓慢地转动门把手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lætʃt] , [bʌt; bət][nɑːt] [lɔkt] .
It was latched , but not locked .
它 曾是 锁扣 , 但 不是 已锁定 .

它已闩上，但未上锁。

[ˈjuːzɪŋ] [ˈɪnfɪnət] [priˈkɔːʃənz] , [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ]
Using infinite precautions , he contrived to leave the door open about half an inch
使用 无限 防范措施 ， 他 人为的 到 离开 这 门 打开 关于 一半 一个 英寸
.
.
.

他采取了万全的准备，才设法将门留出大约半英寸的缝隙。

[θruː] [ðɪs] [hæf] - [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [hiː; hi] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
Through this half - inch of space he peered into the library .
通过 这 一半 - 英寸 的 空间 他 窥视 进入 这 图书馆 .

他透过这半英寸的缝隙窥视着图书馆。

[hiː; hi] [sɔː] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [desk] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] .
He saw part of a large square desk and an armchair .
他 锯 部分 的 一个 大的 正方形 桌子 和 一个 扶手椅 .

他看到了一张大方桌的一部分和一把扶手椅。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɑːrmtʃer] [sæt] [ˈræfeɪəl] [kreg] , [ænd; ənd] [ˈræfeɪəl] [kreg] [wʌz; wəz] [taɪd] [ˈfɜːrmli] [tuː; tə] [ðə; ði]
In this armchair sat Raphael Craig , and Raphael Craig was tied firmly to the
在 这 扶手椅 卫星 拉斐尔 克雷格 ， 和 拉斐尔 克雷格 曾是 系 牢牢 到 这
[tʃer] [wɪð; wɪθ] [roʊps] .
chair with ropes .
椅子 和 绳索 .

拉斐尔·克雷格就坐在这张扶手椅里，他被绳子牢牢地绑在椅子上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈsaɪmən] [lɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [jet] [pʊʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈfɜːrðər]
He could not see Simon Lock , and he dared not yet push the door further
他 可以 不是 看 西蒙 锁 ， 和 他 敢于 不是 然而 推 这 门 更远
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

他看不见西蒙·洛克，也不敢再把门推得更开。

- [naʊ] , [kreg] , - [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [lɑːk] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , - [dəunt] [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
' Now , Craig , ' the voice of Simon Lock was saying , ' don't drive me to
- 现在 ， 克雷格 ， - 这 嗓音 的 西蒙 锁 曾是 说 ， - 不 驾驶 我 到
[ɪkˈstriːm] [ˈmeʒərz] .
extreme measures .
极端 措施 .

“克雷格,”西蒙·洛克的声音说道，“别把我逼到绝境。”

- [fɔːr; fər] [ˈænsər] [ˈræfeɪəl] [kreg] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [bɔːrd] .
' For answer Raphael Craig closed his eyes , as if bored .
- 为了 回答 拉斐尔 克雷格 关闭 他的 眼睛 ， 作为 如果 无聊的 .

“拉斐尔·克雷格闭上眼睛，似乎很无聊，以此来回答这个问题。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪd] , [ˈhɔːti] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
His face had a disgusted , haughty expression .
他的 脸 有 一个 厌恶 ， 傲慢 表达 .

他脸上带着厌恶和傲慢的表情。

- [juːv] [ɡɑːt][noʊ] [tʃæns] , - [sed] [ˈsaɪmən] [lɑːk] .
' You've got no chance , ' said Simon Lock .
- 你已经 得到 不 机会 ， - 说 西蒙 锁 .

“你一点机会都没有,”西蒙·洛克说道。

- [ˈrɛdˌɡreɪv] [ɪz] [kɔːt] , [ænd; ənd] [woʊnt][biː; bi] [let] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
' Redgrave is caught , and won't be let loose in a hurry .
- 雷德格雷夫 是 捕捉 ， 和 惯于 是 让 松动的 在 一个 匆忙 .

“雷德格雷夫被抓住了，不会很快被释放。”

[ðiːz] [tuː] ['ɡɝːlz][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn] [seɪf] [hændz] .
These two girls of yours are also in safe hands .
这些 二 女孩们 的 你的 是 还 在 安全的 双手 .

你这两个女儿也得到了很好的照顾。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
Nothing has been omitted .
没有什么 有 到过 省略 .

所有信息均已包含。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrmz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
I have here a list of the firms who have been acting for you in the
我 有 这里 一个 列表 的 这 公司 WHO 有 到过 表演 为了 你 在 这
['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ʃɛrz] .
Princesse shares .
公主 分享 .

我这里有一份代表您处理 Princesse 股票交易的公司名单。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [saɪn] .
I have also written out certain instructions to them which you will sign .
我 有 还 书面 出去 肯定 指示 到 他们 哪个 你 将要 符号 .

我还给他们写了一些指示，你需要签字。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] ,
I have also prepared a power of attorney ,
我 有 还 准备 一个 力量 的 律师 ,

我还准备了一份授权委托书。

['ɔːθəraɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃɛrz] .
authorizing me to act in your name in the matter of these shares .
授权 我 到 行为 在 你的 姓名 在 这 事情 的 这些 分享 .

授权我以您的名义处理这些股份事宜。

[juː; jʊ] [wɪl] [saɪn] [ðiːz] ['dɑːkjuments] .
You will sign these documents .
你 将要 符号 这些 文件 .

您将签署这些文件。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I will have them sent to the City and put into operation this morning ,
我 将要 有 他们 发送 到 这 城市 和 放 进入 手术 这 早晨 ,

我今天上午就会安排将它们送到市里并投入使用。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [maɪt]
and as soon as I have satisfied myself that all has been done that might
和 作为 很快 作为 我 有 使满意 我 那 全部 有 到过 完毕 那 可能
[biː; bi] [dʌn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][set] [friː] — [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
be done you will be set free — perhaps in a couple of days .
是 完毕 你 将要 是 放 自由的 — 也许 在 一个 夫妻 的 天 .

一旦我确信所有能做的事情都已经做完了，你就会获得自由——也许只需几天时间。

- ['ritʃəd] [sɔː] [ðæt] ['ræfeɪəl] [kreg] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
' Richard saw that Raphael Craig made no sign of any sort .
- 理查德 锯 那 拉斐尔 克雷格 制成 不 符号 的 任何 种类 .

理查德看到拉斐尔·克雷格没有任何反应。

['saɪmən] [lɑːk] [kən'tɪnjuːd] : - [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪk'striːm]
Simon Lock continued : ' You did not expect that I should proceed to extreme
西蒙 锁 持续 : - 你 做过 不是 预计 那 我 应该 继续 到 极端
['meʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
measures of this kind .
措施 的 这 种类 .

西蒙·洛克继续说道：“你没想到我会采取这种极端措施。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
You thought that the law of England would be sufficient to protect you from
你 想法 那 这 法律 的 英格兰 会 是 充足的 到 保护 你 从
['fɪzɪk(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
physical compulsion .
身体的 强迫症 .

你以为英国的法律足以保护你免受人身胁迫。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] .
You thought I should never dare .
你 想法 我 应该 绝不 敢 .

你以为我永远不该冒险。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
How foolish of you !
如何 愚蠢 的 你 !

你真是太愚蠢了！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biː] [ɪn]
As if I should permit myself to be ruined by an old man with a bee in
作为 如果 我 应该 允许 我 到 是 毁坏 经过 一个 老的 男人 和 一个 蜜蜂 在
[hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] ;
his bonnet ;
他的 引擎盖 ;

我怎会允许自己被一个脾气古怪的老头毁掉呢?

[æn; ən][oʊld][mæn] [huːz] [dɪ'zaɪər][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'skjuːzd] [ðæt] —
an old man whose desire is not to make money — I could have excused that —
一个 老的 男人 谁 欲望 是 不是 到 制作 钱 — 我 可以 有 已原谅 那 —
[bʌt; bət][tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] [rɪ'vendʒ] .
but to work a melodramatic revenge .
但 到 工作 一个 戏剧性的 复仇 .

一个老人，他的愿望不是赚钱——这一点我可以理解——而是上演一场戏剧性的复仇。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['melədrɑːmə] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [kreg] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]
If you want melodrama you shall have it , Craig , and more of it than
如果 你 想 情节剧 你 将 有 它 , 克雷格 , 和 更多的 的 它 比
[juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] . -
you think for . '
你 思考 为了 . -

克雷格，如果你想要狗血剧情，那你就如愿以偿了，而且比你想象的还要多。

- [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ? - [sed] ['ræfeɪəl] [kreg] ,
' Why don't you give me up to the police ? ' said Raphael Craig ,
- 为什么 不 你 给 我 向上 到 这 警察 ? - 说 拉斐尔 克雷格 ,

“你们为什么不把我交给警察？”拉斐尔·克雷格说道。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] .
opening his eyes and yawning .
开幕 他的 眼睛 和 打哈欠 .

他睁开眼睛，打了个哈欠。

- [juːv] [gɑːt] ['fɛðərˌstoʊnz] [kən'feʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
' You've got Featherstone's confession , as you call it .
- 你已经 得到 费瑟斯通的 忏悔 , 作为 你 称呼 它 .

“你已经得到了费瑟斯通的供词，正如你所说的那样。”

['ʃʊrli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] ['rɪgməroʊl] .
Surely that would be simpler than all this rigmarole .
一定 那 会 是 更简单 比 全部 这 繁文缛节 .

那肯定比现在这些繁文缛节简单得多。

- [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ][ˈsɑːrkæzəm] .
' The manager's voice was pregnant with sarcasm .
- 这 经理的 嗓音 曾是 孕 和 讽刺 .
经理的语气充满了讽刺。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] [lɑːk] [ˈfræŋkli] ; - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] :
' I will tell you , ' said Lock frankly ; ' there is no reason why I should not :
- 我 将要 告诉 你 , - 说 锁 坦率地说 ; - 那里 是 不 原因 为什么 我 应该 不是 :
“我会告诉你，”洛克坦率地说，“我没有理由不告诉你：”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [θɪŋ] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈstoʊlən] .
I have lost the confounded thing , or it has been stolen .
我 有 丢失的 这 令人困惑 事物 , 或者 它 有 到过 被盗 .
我把那该死的东西弄丢了，或者被偷了。

- [hiː; hi] [læft] [ˈhɑːrʃli] .
' He laughed harshly .
- 他 笑了 严厉地 .
他发出刺耳的笑声。

- [haʊˈevər] , [ðæts] [noʊ] [ˈmætər] .
' However , that's no matter .
- 然而 , 那就是 不 事情 .
然而，这都无关紧要。

[aɪ][kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [naʊ] . -
I can dispense with that — now . '
我 能 分配 和 那 — 现在 . -
我现在可以不用管它了。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] , - [rɪˈtɜːrnd] [kreg] .
' You can't do anything , ' returned Craig .
- 你 不能 做 任何事物 , - 返回 克雷格 .
“你什么也做不了，”克雷格回答道。

- [juːv] [ɡɑːt][ˌem ˈiː] [hɪr] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ɡæŋ] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .
' You've got me here — you and your gang between you .
- 你已经 得到 我 这里 — 你 和 你的 帮派 之间 你 .
“你们把我困在这里了——你们和你们的同伙夹在中间。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
But you can't do anything .
但 你 不能 做 任何事物 .
但你什么也做不了。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [jʊr; jər][ˈruːɪn] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpliːt] . -
In three days your ruin will be complete . '
在 三 天 你的 废墟 将要 是 完全的 . -
三天之内，你的末日就将彻底来临。

- [nɑːt][duː] [ˈeniθɪŋ] !
' Not do anything !
- 不是 做 任何事物 !
什么都不要做！

- [sed] [ˈsaɪmən] [lɑːk] ; - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] .
' said Simon Lock ; ' there are ways and means of compulsion .
- 说 西蒙 锁 ; - 那里 是 方式 和 方法 的 强迫症 .
西蒙·洛克说：“有办法可以强迫。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [deθ] , [kreg] .
There are worse things than death , Craig .
那里 是 更糟 事物 比 死亡 , 克雷格 .
克雷格，还有比死亡更糟糕的事。

[juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [saɪn] ?
You decline to sign ?
你 衰退 到 符号 ?

你拒绝签字?

- ['ræfeɪəl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , ['koʊldli] ['smaɪlɪŋ] .
' Raphael closed his eyes again , coldly smiling .
- 拉斐尔 关闭 他的 眼睛 再次 , 冷冷地 微笑 .

拉斐尔再次闭上眼睛，冷笑着。

- ['terəl] , - [kɔːld] ['saɪmən] [lɑːk] ['ʃɑːrpli] , - [brɪŋ] [ðə; ði] — —
' Terrell , ' called Simon Lock sharply , ' bring the — —
- 特雷尔 , - 称为 西蒙 锁 尖锐地 , - 带来 这 — —

“特雷尔，”西蒙·洛克厉声说道，“把——”

- [bʌt; bət] [wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] , [ʌn'menʃənəbl] [θɪŋz] ['terəl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [noʊn] ,
' But what horrible , unmentionable things Terrell was to bring in will never be known ,
- 但 什么 可怕 , 不可言说的 事物 特雷尔 曾是 到 带来 在 将要 绝不 是 已知 ,

“但是特雷尔究竟带来了哪些可怕的、难以启齿的东西，我们永远不会知道了。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['ritʃəd] [rʌʃt] ['mædli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
for at that instant Richard rushed madly into the room .
为了 在 那 立即的 理查德 匆忙 疯狂地 进入 这 房间 .

就在那一刻，理查德疯狂地冲进了房间。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['saɪmən] [lɑːk] .
He saw a revolver lying on the desk in front of Simon Lock .
他 锯 一个 左轮手枪 说谎 在 这 桌子 在 正面 的 西蒙 锁 .

他看到一把左轮手枪放在西蒙·洛克面前的桌子上。

[hiː; hi] ['fræntɪkli] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['frʌntɪŋ] ['saɪmən] [lɑːk] .
He frantically snatched it up , and stood fronting Simon Lock .
他 疯狂地 抢夺 它 向上 , 和 站立 正面 西蒙 锁 .

他慌忙抓起它，站在西蒙·洛克面前。

- [wel] [dʌn] , ['rɛdˌgreɪv] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' Well done , Redgrave ! ' said the old man .
- 出色地 完毕 , 雷德格雷夫 ! - 说 这 老的 男人 .

“干得好，雷德格雷夫！”老人说道。

['saɪmənz] [feɪs] [went] [laɪk] [waɪt] ['peɪpər] .
Simon's face went like white paper .
西蒙的 脸 去 喜欢 白色的 纸 .

西蒙的脸色变得像白纸一样苍白。

- [soʊ] “ ['rɛdˌgreɪv] [ɪz] [kɔːt] , ” [ɪz][hiː; hi] ? - [sed] ['ritʃəd] [tuː; tə] [lɑːk] .
' So “ Redgrave is caught , ” is he ? ' said Richard to Lock .
- 所以 “ 雷德格雷夫 是 捕捉 , ” 是 他 ? - 说 理查德 到 锁 .

“所以，雷德格雷夫被抓住了，是吗？”理查德问洛克。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] , [hiː; hi] [stept] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Without taking his eye off the financier , he stepped backwards and secured the door .
没有 采取 他的 眼睛 离开 这 金融家 , 他 步 向后 和 安全 这 门 .

他眼睛一刻也没离开那个金融家，后退一步，把门锁上了。

- [naʊ] , ['mɪstər] . [lɑːk] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] , [wiː; wi] [θriː] .
' Now , Mr . Lock , we are together once more , we three .
- 现在 , 先生 . 锁 , 我们 是 一起 一次 更多的 , 我们 三 .

“现在，洛克先生，我们三个又聚在一起了。”

[dəʊnt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd] [kʌt] [ðoʊz] [roʊps] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kreɪgz] [ɑːrmz] .
Don't utter a word , but go and cut those ropes from Mr . Craig's arms .
不 说出 一个 单词 , 但 去 和 切 那些 绳索 从 先生 . 克雷格的 武器 .

一个字都不要说，去把克雷格先生胳膊上的绳子割断。

[goʊ] , [aɪ] [seɪ] .
Go , I say .
去 , 我 说 .

“走吧,”我说。

- ['ritʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .
' Richard had a revolver in each hand .
- 理查德 有 一个 左轮手枪 在 每个 手 .

理查德两只手里各拿着一把左轮手枪。

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He put one down , and took a penknife from his pocket .
他 放 一 向下 , 和 采取 一个 小刀 从 他的 口袋 .

他放下一把枪，从口袋里掏出一把小刀。

- [steɪ] ; [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [naɪf] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .
' Stay ; here is a knife , ' he added .
- 停留 ; 这里 是 一个 刀 , - 他 额外 .

“待着，这里有一把刀,”他补充道。

- [naʊ] [kʌt] .
' Now cut .
- 现在 切 .

“现在停止。”

- [æz; əz]['saɪmən] [lɑːk] [muːvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
' As Simon Lock moved to obey the revolver followed his head at a distance
- 作为 西蒙 锁 已搬 到 服从 这 左轮手枪 随后 他的 头 在 一个 距离
[ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] .
of about three inches .
的 关于 三 英寸 .

“当西蒙·洛克做出反应时，左轮手枪沿着他的头部移动，距离大约三英寸。”

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [hæd; həd] ['ritʃəd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .
Never in his life had Richard been so happy .
绝不 在 他的 生活 有 理查德 到过 所以 快乐的 .

理查德一生中从未如此快乐过。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ræfeɪəl] [kreg] [wʌz; wəz] [friː] .
In a minute Raphael Craig was free .
在 一个 分钟 拉斐尔 克雷格 曾是 自由的 .

一分钟后，拉斐尔·克雷格就自由了。

- [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , - ['ritʃəd] [kə'mɑːndid] .
' Take his place , ' Richard commanded .
- 拿 他的 地方 , - 理查德 命令 .

“顶替他的位置,”理查德命令道。

[ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] ['mɪnɪts] ['saɪmən] [lɑːk] [wʌz; wəz] [baʊnd] [æz; əz] ['ræfeɪəl] [kreg] [hæd; həd] [bɪn] .
In another two minutes Simon Lock was bound as Raphael Craig had been .
在 其他 二 分钟 西蒙 锁 曾是 边界 作为 拉斐尔 克雷格 有 到过 .

又过了两分钟，西蒙·洛克就被绑了起来，就像拉斐尔·克雷格一样。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] [oʊld][mæn] .
' Come with me , dear old man .
- 来 和 我 , 亲爱的 老的 男人 .

“跟我来吧，亲爱的老先生。”

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] .
We will leave him .
我们 将要 离开 他 .

我们会离开他。

['mɪstər] . [lɑːk] , [jʊr; jər]['moʊtər] - [kɑːr][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [ɔːf] [ə'dɛlfi] [striːt] .
Mr . Lock , your motor - car is in a stable - yard off Adelphi Street .
先生 . 锁 , 你的 发动机 - 车 是 在 一个 稳定的 - 院子 离开 阿德尔菲 街道 .

洛克先生，您的汽车停在阿德尔菲街附近的一个马厩院子里。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ]
You can have it in exchange for the car which you stole from me a
你 能 有 它 在 交换 为了 这 车 哪个 你 偷窃 从 我 一个
[fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
few hours ago .
很少 小时 前 .

你可以用它交换你几个小时前从我这里偷走的那辆车。

- [hiː; hi] [tʊk] ['ræfeɪəl] ['kreɪgz] [ɑːrm] ,
' He took Raphael Craig's arm ,
- 他 采取 拉斐尔 克雷格的 手臂 ,

他抓住了拉斐尔·克雷格的胳膊，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and the old man suffered himself to be led out like a child .
和 这 老的 男人 遭受 他自己 到 是 引领 出去 喜欢 一个 孩子 .

老人甘愿像个孩子一样被人牵出去。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ]
Within a quarter of an hour father and adopted daughter were in each
之内 一个 四分之一 的 一个 小时 父亲 和 已采用 女儿 是 在 每个
['ʌðɚz] [ɑːrmz][æt; ət] [ə'dɛlfi] ['terəs] .
other's arms at Adelphi Terrace .
其他的 武器 在 阿德尔菲 阳台 .

不到一刻钟，父亲和养女就在阿德尔菲露台拥抱在一起。

[ðə; ði]['drɑːmə][wʌz; wəz]['oʊvər] .
The drama was over .
这 戏剧 曾是 超过 .

这场闹剧结束了。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] ,
Two days later the evening papers had a brilliantly successful afternoon ,
二 天 之后 这 晚上 文件 有 一个 精彩 成功的 下午 ,

两天后，晚报在下午取得了巨大的成功。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['kɑːntents] [bɪlz] [bɔːr] [ðə; ði]['ledʒənd] : - ['suːɪsaɪd][ʌv; əv]['saɪmən] [lɑːk] .
for their contents bills bore the legend : ' Suicide of Simon Lock .
为了 他们的 内容 账单 钻孔 这 传奇 : - 自杀 的 西蒙 锁 .

账单上的内容写着：“西蒙·洛克自杀”。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .
' It was a great event for London .
- 它 曾是 一个 伟大的 事件 为了 伦敦 .

“这对伦敦来说是一件非常棒的事情。”

['saɪmən] [lɑks] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪn'vɑːlvd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Simon Lock's estate was found to be in an extremely involved condition ,

西蒙 锁的 财产 曾是 成立 到 是 在 一个 极其 涉及 状况 ,

西蒙·洛克的遗产状况极其复杂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəlaɪzd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] ,

but it realized over a million pounds ,

但 它 已实现 超过 一个 百万 磅 ,

但它实现了超过一百万英镑的收益。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ɪk'spektɪd] .

which was just about a tenth of what the British public expected .

哪个 曾是 只是 关于 一个 第十 的 什么 这 英国 民众 预期的 .

这大约只有英国公众预期值的十分之一。

[ðə; ði] ['mʌni] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n]

The money , in the absence of a will , went to the heir - at - law , a cousin

这 钱 , 在 这 缺席 的 一个 将要 , 去 到 这 继承人 - 在 - 法律 , 一个 表哥

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

of the deceased ,

的 这 死者 ,

由于没有遗嘱，这笔钱归了法定继承人，也就是死者的表亲。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrmi]['kɑːntræktər] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['veri] [rɪtʃ] .

who was an army contractor , and already very rich .

WHO 曾是 一个 军队 承包商 , 和 已经 非常 富有的 .

他是一名军工承包商，而且已经非常富有。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪljən] [wɪl] [biː; bi] [fə'mɪliər]

The name of this man and what he did with his million will be familiar

这 姓名 的 这 男人 和 什么 他 做过 和 他的 百万 将要 是 熟悉的

[tuː; tə][ɔːl] ['riːdɝz] .

to all readers .

到 全部 读者 .

这位男士的名字以及他如何使用他的百万财富，对所有读者来说应该都很熟悉。

[ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses] ['ʃɛrz] , [fɔːr; fər] ['ræfeɪəl]

The heir - at - law never heard anything of the Princesse shares , for Raphael

这 继承人 - 在 - 法律 绝不 听到 任何事物 的 这 公主 分享 , 为了 拉斐尔

[kreg] ,

Craig ,

克雷格 ,

对于拉斐尔·克雷格来说，这位法定继承人从未听说过公主集团的股份。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'lɑːs(ə)l] ['enəmi] , [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['kɑːntrækts] , [ænd; ənd]

immediately on the death of his colossal enemy , destroyed the contracts , and

立即地 在 这 死亡 的 他的 庞大 敌人 , 损毁 这 合同 , 和

[meɪd] [noʊ] [kleɪm] [wət'evər] .

made no claim whatever .

制成 不 宣称 任何 .

他的宿敌死后，他立即销毁了所有合同，并且没有提出任何索赔。

[ðɪs] [ækt][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [lɔːs] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [kæʃ] ['aʊtleɪ] ,

This act cost him a hundred thousand pounds in loss of actual cash outlay ,

这 行为 成本 他 一个 百 千 磅 在 损失 的 实际的 现金 支出 ,

这一行为使他实际损失了十万英镑的现金支出。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but he preferred to do it .

但 他 首选 到 做 它 .

但他更喜欢这样做。

['ræfeɪəl] [kreg] [daɪd] ['piːsfəli] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] .
Raphael Craig died peacefully six months later .
拉斐尔 克雷格 死亡 和平地 六 几个月 之后 .

六个月后，拉斐尔·克雷格安详去世。

[bəʊθ][ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['mærid] — [te'resɑː]
Both the girls who had called him father were by that time married — Teresa
两个都 这 女孩们 WHO 有 称为 他 父亲 是 经过 那 时间 已婚 — 特蕾莎
[tuː; tə] ['ritʃəd] [ænd; ənd]['hwɑːnɑː][tuː; tə]['noʊlən] ,
to Richard and Juana to Nolan ,
到 理查德 和 胡安娜 到 诺兰 ,

那时，两个曾称他为父亲的女孩都已经结婚了——特蕾莎嫁给了理查德，胡安娜嫁给了诺兰。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
the detective .
这 侦探 .

侦探。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['kjʊriəs] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] [feɪt] ,
It was indeed curious that , by the accident of fate ,
它 曾是 的确 好奇的 那 , 经过 这 事故 的 命运 ,

确实很奇怪，由于命运的偶然安排，

['ræfeɪəl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]
Raphael should have been saved from the consequences of the crime of
拉斐尔 应该 有 到过 已保存 从 这 结果 的 这 犯罪 的
['ʌtərɪŋ] [fɔːls] [kɔɪn] [baɪ][ðə; ði] [spel] ['eksəd] [baɪ] [ðoʊz] ['gɜːlz]['oʊvər] [tuː] ['seprət] [ænd; ənd]
uttering false coin by the spell exercised by those girls over two separate and
发出声音 错误的 硬币 经过 这 拼写 锻炼 经过 那些 女孩们 超过 二 分离 和
[dɪ'stɪŋkt] [dɪ'tektɪv] .
distinct detectives .
清楚的 侦探 .

拉斐尔本应因使用假币而免于承担罪责，因为那两个女孩分别对两名不同的侦探施了魔法。

[ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] — [wʌn] [prə'feʃən(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['æmətər] — ['sʌbsɪkwəntli] [went] ['ɪntuː]
The two detectives — one professional , the other amateur — subsequently went into
这 二 侦探 — 一 专业的 , 这 其他 业余 — 随后 去 进入
['pɑːrtnərʃɪp] , ['noʊlən] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
partnership , Nolan having retired from Scotland Yard .
合伙 , 诺兰 拥有 退休 从 苏格兰 院子 .

这两位侦探——一位是职业侦探，另一位是业余侦探——后来组成了搭档，诺兰从苏格兰场退休了。

[ðeɪ] ['præktɪs] [ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — — — — — — — — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl]
They practise their vocation under the name of — — — — — — — — But you will
他们 实践 他们的 职业 在下面 这 姓名 的 — — — — — — — — 但 你 将要
[hæv; həv] [gest] [ðæt] [neɪm] ,
have guessed that name ,
有 猜对了 那 姓名 ,

他们以————————的名义从事他们的职业，但你肯定已经猜到这个名字了，

[sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [fɜːrm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [laɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
since they are the most famous firm in their own line in England at the present
自从 他们 是 这 最多 著名的 公司 在 他们的 自己的 线 在 英格兰 在 这 展示
[deɪ] .
day .
天 .

因为就目前而言，他们是英国同行业中最著名的公司。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] : - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
And Richard says to his wife : ' I should never have saved him .
和 理查德 说道 到 他的 妻子 : - 我 应该 绝不 有 已保存 他 .

理查德对妻子说：“我真不该救他。”

['evriθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [ɪf] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] ['kɪndld] [maɪn] [ðæt]
Everything might have been different if your courage had not kindled mine that
一切 可能 有 到过 不同的 如果 你的 勇气 有 不是 点燃 矿 那

['mɔːrnɪŋ] ['æftər][aɪ] [swuːnd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪn]['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] .
morning after I swooned by the roadside in Watling Street .
早晨 后 我 晕倒 经过 这 路边 在 沃特林 街道 .

如果不是那天早上我在沃特林街路边晕倒后，你的勇气点燃了我的勇气，一切或许都会不一样。

- [ðə; ði] [end]
' THE END
- 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷